叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000001

2. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000002

3. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000003

4. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000004

5. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000005

6. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000006

7. 遗迹。第二卷。(vestigia. Vol. Ii.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)

[vɛ'stɪdʒiə]
VESTIGIA
痕迹

痕迹

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['flemɪŋ]
GEORGE FLEMING
乔治 弗莱明

乔治·弗莱明

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- [ə; eɪ] [naɪl] ['nɑːv(ə)l] , - - [mə'rɑːʒ] , - - [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][mə'djuːsə; mə'duːsə] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' A NILE NOVEL , ' ' MIRAGE , ' ' THE HEAD OF MEDUSA , ' ETC .
- 一个 尼罗河 小说 , - - 海市蜃楼 , - - 这 头 的 美杜莎 , - ETC .

《尼罗河小说》、《海市蜃楼》、《美杜莎的头颅》等等。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

- [vɛ'stɪdʒiə] ['nʌlə] - -
' Vestigia nulla retrorsum '
- 痕迹 空 - -

'Vestigia nulla retrorsum'

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . -
MACMILLAN AND CO . 1884
麦克米伦 和 一氧化碳 . -

麦克米伦公司，1884年

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , ['edɪnbərə] .
Printed by R . & R . CLARK , Edinburgh .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. CLARK 印刷。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l]
INCIDENTAL
偶然的

偶然的

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp]
ON THE WAY UP
在 这 方式 向上

在上升过程中

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ]
BY THE LIGHT OF A TORCH
经过 这 光 的 一个 火炬

借着火炬的光亮

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[lɑː] [mɔːrt] [dænz] -
LA MORT DANS L'ÂME
洛杉矶 死亡 丹斯 -

LA MORT DANS L'ÂME

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃuːzɪŋ]
CHOOSING
选择

选择

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɑːn][ðə; ði] ['buːi]
ON THE BUOY
在 这 浮标

在浮标上

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[bɪ'liːvɪŋ]
BELIEVING
相信

相信

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [læst] [tʃæns]
A LAST CHANCE
一个 最后的 机会

最后的机会

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wɪð; wɪθ] [væl'diːz]
WITH VALDEZ
和 瓦尔迪兹

与瓦尔德斯

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[gʊd] - [baɪ]
GOOD - BYE
好的 - 再见

再见

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt]
THE FIRING OF THE SHOT
这 射击 的 这 射击

开枪

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[vɛ'stɪdʒiə] ['nʌlə] -
VESTIGIA NULLA RETRORSUM
痕迹 空 -

残余物

[vɛ'stɪdʒiə] .
VESTIGIA .
痕迹 .

痕迹。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .
INCIDENTAL .
偶然的 .

偶然的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər]['daɪnoʊ] .
There was a letter waiting at home for Dino .
那里 曾是 一个 信 等待 在 家 为了 恐龙 .

迪诺家里有一封信等着他。

- [ˌaɪ 'tiː][stændz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , [tʃaɪld] .
' It stands there on the dresser ; give it to your brother , child .
- 它 站立 那里 在 这 梳妆台 ; 给 它 到 你的 兄弟 , 孩子 .

“它就放在梳妆台上；把它给你的弟弟吧，孩子。”

[wʌn] [ʌv; əv] ['luːsiəz] ['lɪt(ə)l] ['nefjuːz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər]
One of Lucia's little nephews brought it , maybe half an hour after you were
一 的 露西亚的 小的 侄子们 带来 它 , 或许 一半 一个 小时 后 你 是
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

露西亚的一个小侄子把它带来了，大概是在你离开半小时后。

- ['soʊrə][ˌkætə'riːnə] [sed] .
' Sora Catarina said .
- 索拉 卡塔琳娜 说 .

索拉·卡塔琳娜说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛpi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['daɪnoʊ] .
' It was Beppi brought it , Dino .
- 它 曾是 贝皮 带来 它 , 恐龙 .

“是贝皮带来的，迪诺。”

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .
He came with it on his way to school .
他 来了 和 它 在 他的 方式 到 学校 .

他上学路上带着它。

[hiː; hi] [laɪks] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ; [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [jes] .
He likes going to school ; I asked him , and he said , " Yes .
他 点赞 去 到 学校 ; 我 问 他 , 和 他 说 , " 是的 .

他喜欢上学；我问过他，他说：“是的。”

" ['mʌðər] , [waɪ] [dəunt][aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ?
" Mother , why don't I go to school ?
" 母亲 , 为什么 不 我 去 到 学校 ?

“妈妈，我为什么不去上学？”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , - [sed] [pɑːl'miːrɑː] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] .
I wish I went to school , ' said Palmira , in a complaining tone .
我 希望 我 去 到 学校 , - 说 帕尔米拉 , 在 一个 抱怨 语气 .

“我真希望我能去上学，”帕尔米拉抱怨道。

- [skuːl] [ɪn'diːd] !
' School indeed !
- 学校 的确 !

真是学校啊！

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [bæmˈbiːnə][ˌem aɪ ˈeɪ] .

and	a	nice	place	you	would	find	it	,	bambina	mia	.
和	一个	好的	地方	你	会	寻找	它	,	班比娜	米娅	.

你会在一个好地方找到它，我的宝贝。

[neɪ] , [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʊkt] ['æftər][ænd; ənd][get] ['plenti] [tuː; tə]

Nay	,	you	be	content	to	stay	where	you	are	looked	after	and	get	plenty	to
不	,	你	是	内容	到	停留	在哪里	你	是	看起来	后	和	得到	很多	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

不，你应该安心待在有人照顾你、吃饱穿暖的地方。

['dʒeɪzuː][məˈriːə] ! - [tɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['luːsiəz] - ,

Gesu	Maria	!	'	tis	all	very	well	for	such	as	Lucia's	nipotini	,
耶稣	玛丽亚	!	-	的	全部	非常	出色地	为了	这样的	作为	露西亚的	-	,

耶稣玛利亚！像露西亚的尼波蒂尼这样的一切都很好，

[pʊr] ['tʃɪldrən] — - [twɪl] ['meɪbi] [teɪk] [ðer; ðər][maɪndz][ɔːf][ðer; ðər] ['hʌŋgər] , ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

poor	children	—	'	twill	maybe	take	their	minds	off	their	hunger	,	learning	to	read	.
贫穷的	孩子们	—	-	斜纹布	或许	拿	他们的	思想	离开	他们的	饥饿	,	学习	到	读	.

贫困的孩子们——或许可以通过学习阅读来转移他们对饥饿的注意力。

[bʌt; bət] ['lɜːrnɪŋz] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːs] [tuː; tə] ['empti] [pleɪts] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] . -

But	learning's	a	poor	sauce	to	empty	plates	in	my	opinion	.	'
但	学习的	一个	贫穷的	酱	到	空的	盘子	在	我的	观点	.	-

但依我之见，光靠学习是清空餐盘的无用功。

- ['dʌznt] ['bɛpi] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] ['empti] [pleɪts] ? - [æskt] [pɑːl'miːrɑː] , ['oʊpənɪŋ]

'	Doesn't	Beppi	have	anything	to	eat	but	empty	plates	?	'	asked	Palmira	,	opening
-	不	贝皮	有	任何事物	到	吃	但	空的	盘子	?	-	问	帕尔米拉	,	开幕

[waɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

wide	her	eyes	.
宽的	她	眼睛	.

“贝皮除了空盘子就没别的吃的了吗？”帕尔米拉睁大眼睛问道。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [waɪt] [bred]

She	added	,	after	a	moment's	reflection	,	'	But	you	gave	him	some	white	bread
她	额外	,	后	一个	瞬间	反射	,	-	但	你	给予	他	一些	白色的	面包

[tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] .

to	-	day	,	mother	.
到	-	天	,	母亲	.

她沉思片刻后补充道：“但是妈妈，你今天给了他一些白面包。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] . -

I	saw	you	do	it	.	'
我	锯	你	做	它	.	-

我亲眼看到你这么做了。

- [neɪ] , [iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['æftərwərdz] .

'	Nay	,	eat	your	dinner	,	child	,	and	talk	afterwards	.
-	不	,	吃	你的	晚餐	,	孩子	,	和	讲话	然后	.

“不，孩子，先把饭吃完，饭后再说。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['riːdɪŋ] ? - [sed] ['soʊrə][ˌkætə'riːnə] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [toʊn] ,

Don't	you	see	your	brother	is	reading	?	'	said	Sora	Catarina	,	in	a	lowered	tone	,
不	你	看	你的	兄弟	是	阅读	?	-	说	索拉	卡塔琳娜	,	在	一个	降低	语气	,

“你没看到你哥哥在看书吗？”索拉·卡塔琳娜压低声音说道。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [her] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər]

passing	her	two	hands	over	the	little	girl's	hair	under	pretence	of	adjusting	her
通过	她	二	双手	超过	这	小的	女孩们	头发	在下面	虚伪	的	调整	她

['pɪnəfɔːr] .

pinafore	.
围裙	.

她假装帮小女孩整理围裙，双手轻轻抚过小女孩的头发。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][væl'diːz] .

The	letter	was	from	Valdez	.
这	信	曾是	从	瓦尔迪兹	.

信是瓦尔迪兹寄来的。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] ['daɪnoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

All	the	time	he	had	spent	in	walking	home	Dino	had	been	thinking	of
全部	这	时间	他	有	花费	在	步行	家	恐龙	有	到过	思维	的

[væl'diːz] ,

Valdez	,
瓦尔迪兹	,

迪诺在回家的路上，一直都在想着瓦尔德斯。

['plænɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

planning	about	him	,
规划	关于	他	,

为他做打算，

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [ə'piːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [friː]

rehearsing	in	his	own	mind	the	words	of	some	wild	appeal	which	was	to	free
排练	在	他的	自己的	头脑	这	字	的	一些	荒野	上诉	哪个	曾是	到	自由的

[hɪm; ɪm] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

him	once	for	all	from	the	intolerable	burden	laid	upon	his	life	.
他	一次	为了	全部	从	这	无法容忍	负担	铺设	之上	他的	生活	.

他在脑海中反复演练着一些看似疯狂的呼吁之词，希望能够一劳永逸地将他从生活中难以忍受的重担中解救出来。

[læst] [naɪt] [siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

Last	night	seemed	so	far	away	.
最后的	夜晚	似乎	所以	远的	离开	.

昨晚的一切仿佛已经是很久以前的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [sɪns] [ðen] .

He	had	passed	through	a	whole	world	of	emotion	since	then	.
他	有	通过了	通过	一个	所有的	世界	的	情感	自从	然后	.

从那以后，他经历了各种各样的情感。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [i'tɑːljɑː] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] ;

He	had	put	Italia	between	himself	and	his	promises	to	those	men	;
他	有	放	意大利	之间	他自己	和	他的	承诺	到	那些	男人	;

他将意大利置于自己和对那些人的承诺之间；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	had	made	himself	responsible	for	her	happiness	,	and	it	was
他	有	制成	他自己	负责任的	为了	她	幸福	,	和	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

他把自己视为她幸福的保障，但这是不可能的。

['i:v(ə)n][væl'di:z][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][fə'nætɪsɪzəm][mʌst; məst] [si:] [ðæt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi]

even	Valdez	with	all	his	fanaticism	must	see	that	—	it	was	impossible	she
甚至	瓦尔迪兹	和	全部	他的	狂热	必须	看	那	—	它	曾是	不可能的	她

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

should	be	made	to	suffer	for	him	.
应该	是	制成	到	遭受	为了	他	.

即使是瓦尔德斯这样狂热的人也应该明白——她不应该为他受苦。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sɪmp(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][oʊld]

Out	-	of	-	doors	there	,	looking	at	Maso's	good	-	natured	simple	face	,	with	old
出去	-	的	-	门	那里	,	寻找	在	-	好的	-	自然	简单的	脸	,	和	老的

[dri:z] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Drea's	cheery	voice	in	his	ears	,
德雷亚的	欢快的	嗓音	在	他的	耳朵	,

在户外，看着马索那张善良淳朴的脸庞，耳边回荡着老德雷亚欢快的声音，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [si:md] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'reɪndʒ]

it	had	somehow	seemed	such	an	easy	natural	thing	that	matters	should	arrange
它	有	不知何故	似乎	这样的	一个	简单的	自然的	事物	那	事情	应该	安排

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

不知为何，这件事似乎如此简单自然，一切都应该顺其自然。

[bʌt; bət] [ðɪs] [noʊt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [deθ] - ['wɔ:rənt] .

But	this	note	was	like	a	death	-	warrant	.
但	这	笔记	曾是	喜欢	一个	死亡	-	保证	.

但这张纸条却如同死刑判决书。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] : [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [kloʊzd]

Before	he	opened	it	he	knew	there	was	no	hope	:	the	shadow	had	closed
前	他	打开	它	他	知道	那里	曾是	不	希望	:	这	阴影	有	关闭

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他还没打开它就知道没有希望了：阴影已经将他笼罩。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [θri:] [laɪnz] :

There	were	but	three	lines	:
那里	是	但	三	线条	:

只有三行：

- [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wɑ:tʃt] .

'	I	have	reason	to	fear	we	are	watched	.
-	我	有	原因	到	害怕	我们	是	观看	.

我有理由担心我们被人监视。

[du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [si:] , [ɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] , [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'gen] .

Do	not	try	to	see	,	or	communicate	with	,	me	until	you	hear	again	.
做	不是	尝试	到	看	,	或者	交流	和	,	我	直到	你	听到	再次	.

在再次收到我的消息之前，请不要试图见我或与我联系。

[bi:; bi]['pru:d(ə)nt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] : [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

Be	prudent	and	patient	:	you	will	hear	in	good	time	.
是	谨慎	和	病人	:	你	将要	听到	在	好的	时间	.

谨慎耐心些：时机成熟时，你自然会得到答复。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hu:] [brɪŋz] [ðɪs] [laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [seɪf] ['mesɪndʒər] . -

The	child	who	brings	this	lives	in	my	house	,	and	is	a	safe	messenger	.	'
这	孩子	WHO	带来	这	生活	在	我的	房子	,	和	是	一个	安全的	信使	.	-

送来这个孩子住在我家，他是个可靠的信使。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪgnətʃər] .

There	was	no	signature	.
那里	曾是	不	签名	.

没有签名。

['daɪnoʊ] [krʌʃt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] .

Dino	crushed	the	note	up	in	his	hand	with	an	impulse	of	personal	enmity	.
恐龙	碎	这	笔记	向上	在	他的	手	和	一个	冲动	的	个人的	敌意	.

迪诺出于个人仇恨，一怒之下把手中的纸条揉成了一团。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt]

He	turned	away	from	the	window	and	took	his	seat	at	the	table	without
他	转向	离开	从	这	窗户	和	采取	他的	座位	在	这	桌子	没有

[ə; eɪ] [wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他转身离开窗边，一言不发地在桌边坐了下来。

[bʌt; bət] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lɪps] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [waɪt] ,

but	no	effort	of	self	-	control	could	keep	his	lips	from	turning	white	,
但	不	努力	的	自己	-	控制	可以	保持	他的	嘴唇	从	转弯	白色的	,

但他无论如何努力都无法阻止嘴唇泛白。

[ɔːr] ['ɔːltər] [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

or	alter	the	fixed	look	of	pain	about	his	eyes	.
或者	改变	这	固定的	看	的	疼痛	关于	他的	眼睛	.

或者改变他眼中那固定的痛苦表情。

- [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [piː'ɛtroʊ] [væl'diːz] , ['ʃʊrli] ?

'	The	letter	was	from	Pietro	Valdez	,	surely	?
-	这	信	曾是	从	皮耶特罗	瓦尔迪兹	,	一定	?

“这封信肯定是皮耶特罗·瓦尔德斯写的吧？”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] [nuːz] , - ?

Was	it	bad	news	,	figliuolo	?
曾是	它	坏的	消息	,	-	?

是坏消息吗，figliuolo?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [seɪnts] ! -

What	has	happened	,	in	the	name	of	all	the	blessed	saints	!	'
什么	有	发生	,	在	这	姓名	的	全部	这	蒙福	圣徒	!	-

以诸圣的名义，这究竟发生了什么事!

[sed] ['soʊrə] [ˌkætə'riːnə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

said	Sora	Catarina	,	clasping	her	hands	and	looking	at	him	.
说	索拉	卡塔琳娜	,	紧握	她	双手	和	寻找	在	他	.

索拉·卡塔琳娜双手合十，望着他说道。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , - ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] ; [its] ['nʌθɪŋ] .

He	made	an	effort	to	smile	as	he	said	,	'	Nothing	,	mother	;	it's	nothing	.
他	制成	一个	努力	到	微笑	作为	他	说	,	-	没有什么	,	母亲	;	它是	没有什么	.

他努力挤出一个笑容，说道：“没什么，妈妈，没什么。”

[væl'diːz] ['oʊnli] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ;

Valdez	only	writes	to	say	I	shall	not	see	him	;
瓦尔迪兹	仅有的	写	到	说	我	将	不是	看	他	;

瓦尔德斯只写信说我不会见到他；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . -

he	will	be	busy	for	a	day	or	two	.	'
他	将要	是	忙碌的	为了	一个	天	或者	二	.	-

他接下来一两天会很忙。

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [jʊr; jər] [feɪs] [goʊ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	And	is	it	not	seeing	that	man	could	make	your	face	go	the	colour	of	a
-	和	是	它	不是	看到	那	男人	可以	制作	你的	脸	去	这	颜色	的	一个

[pi:s] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ['bli:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ?

piece	of	linen	bleaching	in	the	sun	?
片	的	亚麻布	漂	在	这	太阳	?

难道看到那个男人不会让你的脸变得像在阳光下漂白的亚麻布一样红吗?

[neɪ] , - ['mi:oʊ] ,

Nay	,	figliuolo	mio	,
不	,	-	mio	,

Nay, figliuolo mio,

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['si:ɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [wɔ:l] [wen] [ɔ:l]

I	am	not	one	of	those	people	who	think	they	are	seeing	through	a	wall	when	all
我	是	不是	一	的	那些	人们	WHO	思考	他们	是	看到	通过	一个	墙	什么时候	全部

[ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] . -

the	time	they	are	looking	at	their	own	reflections	in	a	looking	-	glass	.	'
这	时间	他们	是	寻找	在	他们的	自己的	反思	在	一个	寻找	-	玻璃	.	-

我不是那种自以为能看穿墙壁，实际上却一直在照镜子的人。

[tɪz] ['nʌθɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [raɪt] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɜ:rn][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] ['kʌlər] . -

Tis	nothing	an	old	man	could	write	you	would	turn	your	face	that	colour	.	'
的	没有什么	一个	老的	男人	可以	写	你	会	转动	你的	脸	那	颜色	.	-

“就算一个老头子写出来，你脸色也不会变成那样。”

[ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

She	lowered	her	voice	.
她	降低	她	嗓音	.

她压低了声音。

- [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] , ['daɪnoʊ] .

'	Tell	me	the	truth	,	Dino	.
-	告诉	我	这	真相	,	恐龙	.

“告诉我实话，迪诺。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][i'tɑ:ljɑ:] ? -

You	have	been	having	a	quarrel	with	Italia	?	'
你	有	到过	拥有	一个	争吵	和	意大利	?	-

你和意大利之间有矛盾吗?

- [noʊ] , [ɪn'di:d] , ['mʌðər] , - [sed] ['daɪnoʊ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] .

'	No	,	indeed	,	mother	,	'	said	Dino	,	pushing	away	his	plate	and	standing	up	.
-	不	,	的确	,	母亲	,	-	说	恐龙	,	推动	离开	他的	盘子	和	常设	向上	.

“不，的确如此，妈妈，”迪诺说着，推开盘子站了起来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [fu:d] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	swallow	the	food	before	him	.
他	可以	不是	吞	这	食物	前	他	.

他无法吞咽眼前的食物。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] ,

He	could	see	that	his	mother	was	not	convinced	by	his	denial	,
他	可以	看	那	他的	母亲	曾是	不是	确信	经过	他的	拒绝	,

他看得出来，母亲并不相信他的否认。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] ['eni] [dɪ'lu:ʒn] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]

but	it	was	easier	to	leave	her	under	any	delusion	rather	than	to
但	它	曾是	更轻松	到	离开	她	在下面	任何	错觉	相当	比	到

[səb'mɪt] [lɔ:ŋgər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

submit	longer	to	the	worry	of	a	cross	-	examination	.
提交	更长	到	这	担心	的	一个	叉	-	考试	.

但让她继续沉浸在幻想中，总比让她承受交叉质询的担忧要容易得多。

[hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['seɪɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] ; [maɪ] [hed] [eɪks] .

He	took	refuge	in	saying	,	'	I	am	not	well	;	my	head	aches	.
他	采取	避难所	在	说	,	-	我	是	不是	出色地	;	我的	头	疼痛	.

他辩解说："我身体不舒服，头疼。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['dɪnər] .

I	don't	want	any	dinner	.
我	不	想	任何	晚餐	.

我不想吃晚饭。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] . -

I	shall	go	and	lie	down	.	'
我	将	去	和	说谎	向下	.	-

我去躺下。

- [jes] , [maɪ]['daɪnoʊ] , [jes] .

'	Yes	,	my	Dino	,	yes	.
-	是的	,	我的	恐龙	,	是的	.

"是的，我的迪诺，是的。"

[laɪ] [daʊn] .

Lie	down	.
说谎	向下	.

躺。

[ˌsɑːnti'sɪmə] ['vɛrdʒɪne] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['fiːvər] ! - [sed] ['soʊrə][ˌkætə'riːnə] , ['krɔːsɪŋ]

Santissima	Vergine	,	that	it	may	not	be	the	fever	!	'	said	Sora	Catarina	,	crossing
至圣	处女	,	那	它	可能	不是	是	这	发烧	!	-	说	索拉	卡塔琳娜	,	过境

[hɜːr'self] [dɪ'vaʊtli] .

herself	devoutly	.
她自己	虔诚地	.

"圣母玛利亚，但愿这不是发烧！"卡塔琳娜修女虔诚地划着十字说道。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl]

She	kept	going	to	the	door	of	his	room	to	look	at	him	at	intervals	all
她	保留	去	到	这	门	的	他的	房间	到	看	在	他	在	间隔	全部

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

the	afternoon	.
这	下午	.

整个下午，她时不时地走到他房间门口去看他。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-]['mæzoʊ] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][oʊld]['driːə] .

About	six	o'clock	Maso	called	with	a	long	message	from	old	Drea	.
关于	六	点钟	玛索	称为	和	一个	长的	信息	从	老的	梦想	.

大约六点钟，马索打来电话，带来了老德雷亚的一条长长的留言。

[ðə; ði] [mɑː'keize] ['gæspəˌroʊ][hæd; həd] [haɪrd] [ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [trɪp][tuː; tə]

The	Marchese	Gasparo	had	hired	the	boat	for	a	three	days	'	trip	to
这	马尔凯塞	加斯帕罗	有	雇用	这	船	为了	一个	三	天	-	旅行	到

[ˌviːˌɑː'rɛdʒioʊ] .

Viareggio	.
维亚雷焦	.

加斯帕罗侯爵租了这条船，准备进行为期三天的维亚雷焦之旅。

[ɪf] ['daɪnoʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] : [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]

If	Dino	was	coming	,	he	was	to	be	ready	immediately	:	the	wind	was
如果	恐龙	曾是	未来	,	他	曾是	到	是	准备好	立即地	:	这	风	曾是

[fer] ,

fair	,
公平的	,

如果迪诺要来，他必须立刻做好准备：风向很好。

[ænd; ənd] ['driːə] [prə'poʊzd] [tuː; tə][stɑːrt] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] . -

and	Drea	proposed	to	start	before	seven	.	'
和	梦想	建议的	到	开始	前	七	.	-

德雷亚提议七点前开始。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

He	said	I	was	to	tell	you	the	boat	would	be	back	on	Saturday	night	,
他	说	我	曾是	到	告诉	你	这	船	会	是	后退	在	周六	夜晚	,

他说让我告诉你船会在周六晚上回来，

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mɑːnti] ['nɪroʊ] , - ['mæzoʊ] [kən'kluːdid] ,

in	time	for	Monte	Nero	,	'	Maso	concluded	,
在	时间	为了	蒙特	尼禄	,	-	玛索	结束	,

“赶在蒙特内罗节之前，”马索总结道。

['lʊkɪŋ] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

looking	carefully	into	the	crown	of	his	hat	and	shaking	it	,
寻找	小心	进入	这	王冠	的	他的	帽子	和	摇晃	它	,

他仔细地看了看帽顶，然后摇了摇。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	though	to	assure	himself	that	he	had	forgotten	there	no	part	of	his
作为	尽管	到	保证	他自己	那	他	有	被遗忘的	那里	不	部分	的	他的

[kə'mɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

仿佛要向自己确认，他没有忘记任务的任何部分。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['daɪnoʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr]

He	waited	for	Dino	at	the	door	,	and	they	walked	down	to	the	pier
他	等待	为了	恐龙	在	这	门	,	和	他们	步行	向下	到	这	码头

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他在门口等迪诺，然后他们一起走到码头。

['gæspəˌroʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['ʌndər] [ə; eɪ]

Gasparo	was	standing	smoking	a	cigar	at	the	head	of	the	steps	under	a
加斯帕罗	曾是	常设	吸烟	一个	雪茄	在	这	头	的	这	步骤	在下面	一个

[gæs] - [læmp] .

gas	-	lamp	.
气体	-	灯	.

加斯帕罗站在台阶顶端，在煤气灯下抽着雪茄。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə]['daɪnoʊ] .

He	nodded	cheerfully	to	Dino	.
他	点头	愉快地	到	恐龙	.

他愉快地向迪诺点了点头。

- [ðæts] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] .

'	That's	right	,	old	fellow	.
-	那就是	正确的	,	老的	同伴	.

“没错，老兄。”

[glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

Glad	you	are	coming	,	'	he	said	.
高兴的	你	是	未来	,	-	他	说	.

“很高兴你能来，”他说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [huːm] ['daɪnoʊ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	two	men	were	with	him	whom	Dino	had	seen	at	the	door	of	the
这	二	男人	是	和	他	谁	恐龙	有	已见	在	这	门	的	这

- [dʒɑːpoʊniː] - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

'	Giappone	'	that	morning	.
-	日本	-	那	早晨	.

那天早上，迪诺在“日本人”酒吧门口看到了那两个男人，他们和迪诺在一起。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['meni] [frendz] [æt; ət] [ˌviːˌɑː'rɛdʒioʊ] .

They	seemed	to	have	many	friends	at	Viareggio	.
他们	似乎	到	有	许多	朋友们	在	维亚雷焦	.

他们在维亚雷焦似乎有很多朋友。

[ðə; ði] ['belə] [mə'riːə] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['kɑːnstənt] ['redinəs] ,

The	Bella	Maria	was	kept	in	constant	readiness	,
这	贝拉	玛丽亚	曾是	保留	在	持续的	准备就绪	,

贝拉·玛丽亚号始终保持战备状态。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['telɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [daʊn]

for	there	was	no	telling	at	what	hour	a	message	might	not	come	down
为了	那里	曾是	不	讲述	在	什么	小时	一个	信息	可能	不是	来	向下

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlə] ,

from	some	neighbouring	villa	,
从	一些	邻接	别墅	,

因为谁也无法预料什么时候会收到来自邻近别墅的消息。

[tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] .

to	be	followed	shortly	by	a	company	of	pleasure	-	seekers	bound	for	a	sail	.
到	是	随后	不久	经过	一个	公司	的	乐趣	-	寻求者	边界	为了	一个	帆	.

随后不久，一群寻欢作乐的人将乘船出海。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] ['daɪnoʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [nuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kləukt] [ænd; ənd] [fɜːrd] ['fɪgjərz]

On	one	occasion	Dino	saw	a	face	he	knew	among	the	cloaked	and	furred	figures
在	一	场合	恐龙	锯	一个	脸	他	知道	之中	这	隐蔽的	和	毛茸茸的	数据

[huːm] ['gæspəˌroʊ] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [soʊ] ['kerfəli] [ɑːn] [bɔːrd] .

whom	Gasparo	was	handing	so	carefully	on	board	.
谁	加斯帕罗	曾是	处理	所以	小心	在	木板	.

有一次，迪诺在加斯帕罗小心翼翼地递上船的那些身披斗篷、身穿皮毛的人中，看到了一张他认识的面孔。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'stedi] [wɪnd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['hevɪli]

There	was	an	unsteady	wind	that	afternoon	,	and	the	boat	was	heavily
那里	曾是	一个	不稳定	风	那	下午	,	和	这	船	曾是	重度

['leɪdn] :

laden	:
满载	:

那天下午风向不定，而且船上载重很重：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['daɪnoʊ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ʌv; əv]

it	was	some	time	before	Dino	could	look	away	from	his	task	of
它	曾是	一些	时间	前	恐龙	可以	看	离开	从	他的	任务	的

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hæf] - [fɪld] [seɪlz] ,

watching	the	uncertain	half	-	filled	sails	,
观看	这	不确定	一半	-	已填	帆	,

过了好一会儿，迪诺才从注视着那些摇摇欲坠、半满的船帆的工作中移开视线。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [briːz] [strʌk] [ðem; ðəm] ['fʊli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['belə] [mə'riːə] [ræn] [aʊt]

but	when	at	last	the	breeze	struck	them	fully	and	the	Bella	Maria	ran	out
但	什么时候	在	最后的	这	微风	击	他们	完全	和	这	贝拉	玛丽亚	跑	出去

[ʌv; əv] ['hɑːrbər] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [smuːð] [tæk] ,

of	harbour	on	a	long	smooth	tack	,
的	港口	在	一个	长的	光滑的	钉	,

但当微风最终完全吹拂过来，“贝拉玛利亚号”以平稳的航向驶出港口时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

he	could	not	resist	his	wish	to	see	if	he	too	had	been	recognised	.
他	可以	不是	抵抗	他的	希望	到	看	如果	他	也	有	到过	已确认	.

他忍不住想看看自己是否也被人认出来了。

[ðə; ði] [kɔn'tesə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd]

The	Contessa	must	have	been	watching	him	,	for	the	moment	he	turned
这	伯爵夫人	必须	有	到过	观看	他	,	为了	这	片刻	他	转向

[hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

his	head	their	eyes	met	.
他的	头	他们的	眼睛	遇见	.

伯爵夫人一定一直在看着他，因为他转过头的那一刻，他们的目光就相遇了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp] ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

He	took	off	his	woollen	cap	hastily	,	without	speaking	.
他	采取	离开	他的	羊毛	帽	草草	,	没有	请讲	.

他一言不发，匆匆摘下羊毛帽。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	kept	her	dark	eyes	fixed	steadily	upon	him	for	a	moment	.
她	保留	她	黑暗的	眼睛	固定的	稳步	之上	他	为了	一个	片刻	.

她用她那双深邃的眼睛紧紧地盯着他，愣愣地看了一会儿。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [əd'vaɪs] [ðen] ?

'	You	have	taken	my	advice	then	?
-	你	有	已采取	我的	建议	然后	?

“那你采纳了我的建议？”

[ðɪs] [ɪz]['waɪzər][ðæn; ðən] ['bɪldɪŋ] [ˌbæri'keidz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

This	is	wiser	than	building	barricades	,	'	she	said	in	a	low	voice	.
这	是	更明智	比	建筑	路障	,	-	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“这比构筑路障要明智得多，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['gæspəˌroʊ] ,

She	looked	as	if	she	might	have	added	something	more	,	but	at	that	moment	Gasparo	,
她	看起来	作为	如果	她	可能	有	额外	某物	更多的	,	但	在	那	片刻	加斯帕罗	,

她看起来好像还想补充些什么，但就在这时，加斯帕罗

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɛltɚɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,

who	was	sitting	beside	her	sheltering	her	from	the	sun	by	holding	up	her	parasol	,
WHO	曾是	坐着	旁	她	庇护所	她	从	这	太阳	经过	保持	向上	她	阳伞	,

坐在她旁边的人正撑着阳伞为她遮挡阳光。

— ['gæspəˌroʊ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] .

—	Gasparo	leaned	forward	and	repeated	some	remark	.
—	加斯帕罗	倾斜	向前	和	重复	一些	评论	.

加斯帕罗向前倾身，重复了一番话。

[ðə; ði] [kɔn'tesə] [læft] .

The	Contessa	laughed	.
这	伯爵夫人	笑了	.

伯爵夫人笑了。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , - ?

'	You	think	so	,	vraiement	?
-	你	思考	所以	,	-	?

你真的这么认为吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

It	is	not	my	experience	.
它	是	不是	我的	经验	.

我没有过这样的经历。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elboʊ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

I	find	it	is	not	only	the	virtues	which	require	a	certain	elbow	-	room	in	which
我	寻找	它	是	不是	仅有的	这	美德	哪个	要求	一个	肯定	弯头	-	房间	在	哪个

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tuː; tə][ɪk'spænd] .

comfortably	to	expand	.
舒适地	到	扩张	.

我发现，不仅是美德需要一定的空间才能舒适地发展。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [faɪt] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] ['selfɪʃnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Some	people	fight	against	their	own	selfishness	in	this	world	,
一些	人们	斗争	反对	他们的	自己的	自私	在	这	世界	,

在这个世界上，有些人要与自身的自私作斗争。

[bʌt; bət]['moʊstli] [ðeɪ] [faɪt] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] . -

but	mostly	they	fight	the	selfishness	of	their	neighbours	.	'
但	大多	他们	斗争	这	自私	的	他们的	邻居	.	-

但他们主要还是在与邻居的自私行为作斗争。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

'	And	why	not	?
-	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

['æftər][ɔːl] , [its] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [wʌn]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] , - [sed] ['gæspəˌroʊ] ['geɪli] .

After	all	,	it's	other	people's	selfishness	that	one	objects	to	,	'	said	Gasparo	gaily	.
后	全部	,	它是	其他	人们的	自私	那	一	对象	到	,	-	说	加斯帕罗	兴高采烈地	.

“毕竟，人们反对的是别人的自私行为，”加斯帕罗兴高采烈地说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [dis'intrəstidnis] , - [strʌk] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn] , [huː] [hæd; həd]

'	And	that	is	only	out	of	disinterestedness	,	'	struck	in	another	man	,	who	had
-	和	那	是	仅有的	出去	的	无私	,	-	击	在	其他	男人	,	WHO	有

[nɑːt] [jet] ['spoʊkən] .

not	yet	spoken	.
不是	然而	说	.

“那完全是出于无私，”另一个还没开口说话的男人插嘴道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [kɔn'tesə] .

'	You	are	too	severe	upon	us	,	Contessa	.
-	你	是	也	严重	之上	我们	,	伯爵夫人	.

“伯爵夫人，您对我们太严厉了。”

[wʌn] ['nevər] ['taɪərz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] . -

One	never	tires	of	virtue	.	'
一	绝不	轮胎	的	美德	.	-

人永远不会厌倦美德。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['aɪˌbraʊz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

She	lifted	her	delicate	eyebrows	inquiringly	.
她	抬起	她	精美的	眉毛	询问地	.

她疑惑地扬起精致的眉毛。

- [wel] — [nɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['vɜːrtʃuː] : [wʌn]['taɪərz][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [pər'hæps] . -

'	Well	—	not	of	other	people's	virtue	:	one	tires	of	one's	own	perhaps	.	'
-	出色地	—	不是	的	其他	人们的	美德	:	一	轮胎	的	一个人的	自己的	也许	.	-

“嗯——倒不是说别人的美德令人厌倦：或许人们会厌倦自己的美德吧。”

- [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['seldəm] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , - ['ædɪd] ['gæspəˌroʊ] ['laɪtli] ,

'	But	it's	so	seldom	one	has	the	chance	of	that	,	'	added	Gasparo	lightly	,
-	但	它是	所以	很少	一	有	这	机会	的	那	,	-	额外	加斯帕罗	轻轻	,

“但这样的机会实在太少了，”加斯帕罗轻松地补充道。

['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['pærəsɔːl] .

pulling	with	one	hand	at	the	fringe	of	the	big	parasol	.
拉	和	一	手	在	这	边缘	的	这	大的	阳伞	.

一只手拉着大阳伞的边缘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə] ['daɪnoʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

He	had	distinctly	heard	what	had	been	said	to	Dino	;	but	now	,
他	有	明显地	听到	什么	有	到过	说	到	恐龙	;	但	现在	,

他清楚地听到了别人对迪诺说的话；但是现在，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['kerləs] , [hæf] - ['frendli]

as	his	eye	rested	upon	him	,	he	nodded	in	a	half	-	careless	,	half	-	friendly
作为	他的	眼睛	休息	之上	他	,	他	点头	在	一个	一半	-	粗心	,	一半	-	友好的

['mænər] .

manner	.
方式	.

他的目光落在他身上，漫不经心地点了点头，语气中带着一丝友好。

- [ʃiːz] ['goʊɪŋ] ['betər] [naʊ] .

'	She's	going	better	now	.
-	她是	去	更好的	现在	.

她现在情况好多了。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [mɔːr] [wɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , [eɪ] , [læd] ? -

We	shall	get	more	wind	beyond	the	breakwater	,	eh	,	lad	?	'
我们	将	得到	更多的	风	超过	这	防波堤	,	嗯	,	小伙子	?	-

过了防波堤，风会更大，是吧，小伙子?

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] ['daɪnoʊ] ,

'	Yes	,	sir	,	'	said	Dino	,
-	是的	,	先生	,	-	说	恐龙	,

“是的，先生，”迪诺说道。

['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kæp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kɔɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [luːs] [roʊp] .

putting	on	his	cap	again	and	going	forward	to	coil	away	a	loose	rope	.
推杆	在	他的	帽	再次	和	去	向前	到	线圈	离开	一个	松动的	绳索	.

他重新戴上帽子，走上前去收起一根松散的绳子。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['seɪfər] [ə'baʊt]

Everything	he	had	noticed	in	the	last	day	or	two	made	him	feel	safer	about
一切	他	有	注意到	在	这	最后的	天	或者	二	制成	他	感觉	更安全	关于

['gæspəˌroʊ] .

Gasparo	.
加斯帕罗	.

过去一两天里他注意到的一切都让他对加斯帕罗感到更加放心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keize] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['seɪlər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt]

The	young	Marchese	was	an	excellent	sailor	;	he	was	absorbed	in	his	present
这	年轻的	马尔凯塞	曾是	一个	出色的	水手	;	他	曾是	吸收	在	他的	展示

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

年轻的侯爵是一位优秀的航海家；他正沉浸在眼前的娱乐之中；

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	two	young	men	had	not	exchanged	a	word	unconnected	with	the
这	二	年轻的	男人	有	不是	交换	一个	单词	未连接	和	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

management	of	the	boat	.
管理	的	这	船	.

这两个年轻人除了谈论船只管理之外，没有说过一句话。

[ðoʊz] [θriː] [læst] [deɪz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['daɪnoʊ] [tuː; tə] [pæs] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

Those	three	last	days	had	seemed	to	Dino	to	pass	like	a	dream	.
那些	三	最后的	天	有	似乎	到	恐龙	到	经过	喜欢	一个	梦	.

对迪诺来说，那三天就像一场梦。

['æftər] [hɪz; ɪz] ['sed(ə)nteri] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

After	his	sedentary	habits	of	life	between	the	four	walls	of	an	office	,
后	他的	久坐的	习惯	的	生活	之间	这	四	墙壁	的	一个	办公室	,

他过去过着久坐不动、被困在办公室四面墙内的生活，

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd]

the	mere	fact	of	being	always	out	-	of	-	doors	and	always	actively	employed
这	仅仅	事实	的	存在	总是	出去	-	的	-	门	和	总是	积极	受雇

[wʊd] [hæv; həv] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] .

would	have	sufficed	to	change	all	his	impressions	.
会	有	足够了	到	改变	全部	他的	印象	.

仅仅是常年在户外工作，并且一直积极参与各种活动，就足以改变他所有的印象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [er] , [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [sens]

He	was	intoxicated	with	fresh	air	,	with	sunlight	,	and	the	exhilarating	sense
他	曾是	酣	和	新鲜的	空气	,	和	阳光	,	和	这	令人振奋	感觉

[ʌv; əv] [ˌenərˈdʒetɪk] [wɜːrk] .

of	energetic	work	.
的	精力充沛	工作	.

他陶醉于新鲜空气、阳光和充满活力的工作带来的振奋感。

- [ðeəz; ðəz] [noʊ] [laɪf] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] ; [noʊ] [laɪf] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	There's	no	life	like	it	,	lad	;	no	life	like	it	,
-	有	不	生活	喜欢	它	,	小伙子	;	不	生活	喜欢	它	,

“孩子，世上没有这样的生活；没有这样的生活。”

- [oʊld] ['driːə] [toʊld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

'	old	Drea	told	him	more	than	once	.
-	老的	梦想	讲述	他	更多的	比	一次	.

老德雷亚不止一次地告诉他。

- ['ʌðər] [men] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['lɪvɪŋ] , [aɪm] [nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Other	men	may	make	a	better	living	,	I'm	not	denying	it	;
-	其他	男人	可能	制作	一个	更好的	活的	,	我是	不是	否认	它	;

“其他人可能过得更好，我并不否认这一点；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn] [gets] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mæstər]

but	to	be	content	with	what	one	gets	in	this	world	is	to	be	the	master
但	到	是	内容	和	什么	一	获得	在	这	世界	是	到	是	这	掌握

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但知足常乐，安于现状，才是掌控世界。

[wen] [jʊə(r)] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [tuː] [ʃuːz] ,

When	you're	as	old	as	I	am	you'll	find	that	you	can't	put	one	foot	in	two	shoes	,
什么时候	你是	作为	老的	作为	我	是	你会	寻找	那	你	不能	放	一	脚	在	二	鞋	,

等你到了我这个年纪，你就会发现自己不可能一只脚同时穿两只鞋了。

[bɔɪ] ;
boy ;
男生 ;

男生;

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen]
it's a good plan to know what you want and be contented with it when
它是 一个 好的 计划 到 知道 什么 你 想 和 是 满足 和 它 什么时候
[juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [plæn] . -
you've got it — a rare good plan . '
你已经 得到 它 — 一个 稀有的 好的 计划 . -

知道自己想要什么，并在得到它之后感到满足，这才是明智之举——这可是难得的好主意。

- [ɪf] ['oʊnli] ['wɑːntɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['bɪtərli] .
' If only wanting were enough to get it , ' said Dino bitterly .
- 如果 仅有的 想要 是 足够的 到 得到 它 , - 说 恐龙 苦涩地 .

“要是光靠想要就能得到就好了，”迪诺愤愤不平地说。

- [læd] , [læd] !
' Lad , lad !
- 小伙子 , 小伙子 !

“小伙子，小伙子！”

[bɪsɑːgnə]['dɑːr]['tempoʊ][ɑːl]['tempoʊ] — [gɪv] [taɪm] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] .
Bisogna dar tempo al tempo — give time time enough to work in .
比索尼亚 达尔 速度 al 速度 — 给 时间 时间 足够的 到 工作 在 .

Bisogna dar tempo al tempo——给时间足够的时间来工作。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] ;
But you youngsters are all alike ;
但 你 年轻人 是 全部 同样 ;

但你们这些年轻人都一样;

[juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [smel] [fraɪd] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nets] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] . -
you expect to smell fried fish before the nets are even cast into the water . '
你 预计 到 闻 油煎 鱼 前 这 网 是 甚至 投掷 进入 这 水 . -

你甚至在撒网之前就应该闻到炸鱼的香味了。

- [ðæt] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] ['sʌpər] , - [əb'zɜːrvd] ['saɪlənt]['mæzoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' That ' ud be a poor look - out for supper , ' observed silent Maso with a
- 那 - ud 是 一个 贫穷的 看 - 出去 为了 晚餐 , - 观察到 沉默的 玛索 和 一个
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“那可就不是个好的晚餐瞭望员了，”沉默不语的马索咧嘴一笑，说道。

- [wʌt] ! [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ?
' What ! were you listening to what I was saying ?
- 什么 ! 是 你 聆听 到 什么 我 曾是 说 ?

什么！你刚才有在听我说话吗?

[ðen] [aɪm] [baʊnd] [juːl] [biː; bi] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪnd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ;
Then I'm bound you'll be whistling for a wind before long , my boy ;
然后 我是 边界 你会 是 吹口哨 为了 一个 风 前 长的 , 我的 男生 ;

孩子，我敢肯定，不久之后你就会开始吹口哨盼着风来了;

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] ,
— you know the old saying ,
— 你 知道 这 老的 说 ,

你肯定听过那句老话吧

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['lɪsnɪŋ] [its] [ə; eɪ] [saɪn] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , - [ri'tɔːtid] [oʊld]

when **you** **see** **a** **donkey** **listening** **it's** **a** **sign** **the** **weather** **is** **changing** **,** **'** **retorted** **old**

什么时候 你 看 一个 驴 聆听 它是 一个 符号 这 天气 是 变化 , - 反驳 老的

['driːə] ,

Drea **,**

梦想 ,

“当你看到驴子在听的时候，就说明天气要变了，”老德雷亚反驳道。

['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [draɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

shifting **his** **pipe** **in** **his** **mouth** **and** **giving** **vent** **to** **a** **dry** **chuckle** **.**

转变 他的 管道 在 他的 嘴 和 给予 发泄 到 一个 干燥 轻笑 .

他挪动了一下嘴里的烟斗，发出了一声干笑。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] ['mæzoʊ] [muːvd] [ə'weɪ] ,

But **presently** **,** **as** **Maso** **moved** **away** **,**

但 目前 , 作为 玛索 已搬 离开 ,

但目前，随着马索搬走，

['daɪnoʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['kiːnli] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Dino **looking** **up** **found** **the** **old** **man's** **keenly** **-** **inquiring** **glance** **fixed** **full** **upon** **him** **.**

恐龙 寻找 向上 成立 这 老的 男人的 敏锐地 - 查询 瞥一眼 固定的 满的 之上 他 .

迪诺抬起头，发现老人正用敏锐的目光注视着他。

- [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,

' **We've** **known** **each** **other** **a** **good** **many** **years** **,**

- 我们已经 已知 每个 其他 一个 好的 许多 年 ,

“我们认识很多年了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [noʊz] ['prɪti] [wel] [wʌt] ['tɪmbər] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [boʊt] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] .

and **each** **of** **us** **knows** **pretty** **well** **what** **timber** **the** **other's** **boat** **is** **built** **of** **.**

和 每个 的 我们 知道 漂亮的 出色地 什么 木材 这 其他的 船 是 建造 的 .

我们彼此都非常清楚对方的船是用什么木材建造的。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [breθ] , [bɔɪ] , — [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ? -

Without **wasting** **breath** **,** **boy** **,** **—** **is** **there** **anything** **troubling** **you** **?** **'**

没有 浪费 气息 , 男生 , — 是 那里 任何事物 令人不安的 你 ? -

别废话了，孩子——你有什么烦心事吗?

['daɪnoʊ] ['dʌbld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːlɑːks] [taɪtər] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] . -

Dino **doubled** **up** **his** **fist** **and** **struck** **one** **of** **the** **rowlocks** **tighter** **into** **its** **place** **.** **'**

恐龙 双倍 向上 他的 拳头 和 击 一 的 这 桨锁 更紧 进入 它是 地方 . -

迪诺握紧拳头，用力将一根桨架敲紧。

[oʊ] !

Oh **!**

哦 !

哦!

['evri] [wʌn] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['trʌbld] , - [hiː; hi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] .

every **one** **is** **more** **or** **less** **troubled** **,** **'** **he** **said** **evasively** **.**

每一个 一 是 更多的 或者较少的 麻烦 , - 他 说 闪烁其词 .

“每个人都或多或少有些烦恼，”他含糊其辞地说。

- [eɪ] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [bɔɪ] .

' **Ay** **;** **but** **there's** **a** **difference** **,** **there's** **a** **difference** **,** **boy** **.**

- 哎 ; 但 有 一个 不同之处 , 有 一个 不同之处 , 男生 .

“哎，但是有区别的，孩子，有区别的。”

['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] , [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !

Little **worries** **,** **Lord** **bless** **you** **!**

小的 担忧 , 主 保佑 你 !

别担心，主会保佑你!

[ðeə(r)] ['evriwer] .
they're everywhere .
它们是 到处 .

它们无处不在。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪn] [oʊ] - [sænd] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] , [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] ,
And they're like a grain o ' sand in your eye , no use to any mortal man ,
和 它们是 喜欢 一个 粮食 o - 沙 在 你的 眼睛 , 不 使用 到 任何 凡人 男人 ,

它们就像你眼中的一粒沙子，对任何凡人来说都毫无用处。

[aʊt] [ɔːr] [ɪn] .
out or in .
出去 或者 在 .

出去或进去。

[bʌt; bət] ['riːəl] ['trʌbəlz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
But real trouble's a different thing .
但 真实的 麻烦 一个 不同的 事物 .

但真正的麻烦是另一回事。

[aɪm] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'm not saying there's no use in it ,
我是 不是 说 有 不 使用 在 它 ,

我并不是说它完全没用，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ;
or even that a man ought to hope to escape it ;
或者 甚至 那 一个 男人 应该 到 希望 到 逃脱 它 ;

甚至一个人不应该抱有逃脱的希望；

[ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm]
it's only a fool would expect the wind always to be blowing from the same
它是 仅有的 一个 傻子 会 预计 这 风 总是 到 是 吹 从 这 相同的
[pɔɪnt] [oʊ] - [ðə; ði] ['kʌmpəs] .
point o ' the compass .
观点 o - 这 罗盘 .

只有傻瓜才会认为风总是从同一个方向吹来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɑːroʊ] — [æn; ən] [oʊld] ['sɑːroʊ] — [aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] ['bæləst] .
And a real sorrow — an old sorrow — I've known it to act like ballast .
和 一个 真实的 悲哀 — 一个 老的 悲哀 — 我已经 已知 它 到 行为 喜欢 压载物 .

而真正的悲伤——一种古老的悲伤——我知道它会像压舱物一样压在心头。

[ɪts] ['hevi] ; [eɪ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [trɪmz] [ðə; ði] [boʊt] .
It's heavy ; ay ; but it trims the boat .
它是 重的 ; 哎 ; 但 它 修剪 这 船 .

它很重，没错；但它能调整船身姿态。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] ['wʊdnt] [seɪl] [soʊ] [streɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt]
There's many a man wouldn't sail so straight about his day's work if there wasn't
有 许多 一个 男人 不会 帆 所以 直的 关于 他的 天 工作 如果 那里 不是
[sʌm; səm] [ded] [weɪt] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] . -
some dead weight o ' that sort at his heart to steady him . '
一些 死的 重量 o - 那 种类 在 他的 心 到 稳定的 他 . -

如果没有某种沉重的负担支撑着他，许多人就不会如此顺利地完成一天的工作了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
He was silent for a moment ,
他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

他沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [ə'fekʃənət] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

and	then	once	more	he	looked	with	a	kindly	affectionate	glance	at	the	young
和	然后	一次	更多的	他	看起来	和	一个	亲切地	亲热	瞥一眼	在	这	年轻的

['mænz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [əˈvəːtid] [feɪs] .

man's	flushed	and	averted	face	.
男人的	酡	和	避免了	脸	.

然后，他又一次带着慈爱的目光看向年轻人涨红的、别过脸去的脸。

- [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] , [læd] .

'	I'm	not	asking	for	more	than	you	want	to	tell	,	lad	.
-	我是	不是	问	为了	更多的	比	你	想	到	告诉	,	小伙子	.

“孩子，我不会要求你透露太多。”

[wen] [ə; eɪ]['riːəl] [frend] [hæz; həz][gɑːt] [tuː] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ,

When	a	real	friend	has	got	two	eyes	to	look	at	you	with	,
什么时候	一个	真实的	朋友	有	得到	二	眼睛	到	看	在	你	和	,

当一个真正的朋友用两只眼睛看着你时，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [best] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][kæn; kən][duː][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [ʃʌt] .

sometimes	the	best	service	he	can	do	you	is	to	keep	one	o	'	them	shut	.
有时	这	最好的	服务	他	能	做	你	是	到	保持	一	o	-	他们	关闭	.

有时候，他能为你做的最好的事就是让你闭上其中一个眼睛。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][seɪl] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['wɪndz] ['bloʊɪŋ] ;

There's	nothing	easier	than	to	sail	when	the	right	wind's	blowing	;
有	没有什么	更轻松	比	到	帆	什么时候	这	正确的	风的	吹	;

当风向合适时，航行就变得轻而易举；

[juːl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fæst] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

you'll	tell	me	all	about	it	fast	enough	when	the	time	comes	.
你会	告诉	我	全部	关于	它	快速地	足够的	什么时候	这	时间	来	.

到时候你很快就会把一切都告诉我。

[ˌændi'ɑːmoʊ] ! - , [rɑː'gɑːtsoʊ] !

Andiamo	!	corraggio	,	ragazzo	!
安迪亚莫	!	-	,	拉加佐	!

Andiamo! corraggio, ragazzo!

[its] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdi] [feɪs] . -

It's	a	poor	business	looking	at	the	sun	with	a	cloudy	face	.	'
它是	一个	贫穷的	商业	寻找	在	这	太阳	和	一个	多云	脸	.	-

顶着阴沉的脸去看太阳，那可不是什么好主意。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

He	gave	a	searching	look	at	the	horizon	,
他	给予	一个	搜索	看	在	这	地平线	,

他目光探寻地望向地平线。

- [wiːl] [biː; bi][ɪn][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][hoʊldz] — [wiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [snʌg] [ɪn]

'	We'll	be	in	in	half	an	hour	more	if	the	wind	holds	—	we'll	have	her	snug	in
-	出色地	是	在	在	一半	一个	小时	更多的	如果	这	风	持有	—	出色地	有	她	舒适	在

['hɑːrbər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] .

harbour	before	sunset	.
港口	前	日落	.

“如果风势持续，我们再过半小时就能到港——日落之前，我们就能把她安全地停泊在港口里了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [heɪ] ! [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] ['mɑːnti] ['nɪroʊ]

And	then	,	hey	!	for	a	clear	sky	to	-	morrow	and	a	day	at	Monte	Nero
和	然后	,	嘿	!	为了	一个	清除	天空	到	-	明天	和	一个	天	在	蒙特	尼禄

.

:

.

然后，嘿！希望明天是个晴空万里的日子，可以去黑山玩一天。

[tuː; tə] - - [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][deɪ] [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] - , [aɪm]

To	-	morrow'll	be	the	finest	day	we've	had	this	week	,	and	I'm	glad	o't	,	I'm
到	-	-	是	这	最好的	天	我们已经	有	这	星期	,	和	我是	高兴的	-	,	我是

[glæd] - .

glad	o't	.
高兴的	-	.

明天将是本周最好的一天，我很高兴，我很高兴。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['hævɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . -

I	don't	like	having	my	little	girl	disappointed	.	'
我	不	喜欢	拥有	我的	小的	女孩	失望的	.	-

我不希望我的小女儿失望。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌni] ['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] .

He	turned	his	head	towards	the	sunny	semicircle	of	houses	of	the	distant	city	.
他	转向	他的	头	向	这	阳光明媚	半圆	的	房屋	的	这	遥远	城市	.

他转头望向远处城市阳光照耀下的半圆形房屋。

- [ʃiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪn] , [ˌsi etʃ 'i]['daɪoʊ][lɑː] - ! -

'	She'll	be	waiting	there	now	to	see	us	come	in	,	che	Dio	la	benedica	!	'
-	壳	是	等待	那里	现在	到	看	我们	来	在	,	切	迪奥	拉	-	!	-

“她现在应该在那儿等着我们进来了，che Dio la benedica！”

['daɪnoʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] [ə'proʊtʃɪŋ]

Dino	,	too	,	was	secretly	preoccupied	with	the	prospect	of	that	approaching
恐龙	,	也	,	曾是	偷偷	心事重重	和	这	前景	的	那	接近

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

迪诺也暗自惦记着即将到来的那次会议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz] [aʊt] [tuː; tə] [pʊl]

He	was	the	first	to	see	her	as	they	ran	the	long	oars	out	to	pull
他	曾是	这	第一的	到	看	她	作为	他们	跑	这	长的	桨	出去	到	拉

[ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [pɔːrt] .

the	boat	in	across	the	smooth	water	of	the	inner	port	.
这	船	在	穿过	这	光滑的	水	的	这	内	港口	.

当他们挥动长桨将船拉过平静的内港水面时，他是第一个看到她的人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['skɑːrlət] ['hæŋkərtʃɪf] ,

He	saw	her	scarlet	handkerchief	,
他	锯	她	猩红	手帕	,

他看到了她那条鲜红色的手帕，

[ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

a	spot	of	colour	a	long	way	off	beneath	the	shadow	of	the	bridge	.
一个	点	的	颜色	一个	长的	方式	离开	下面	这	阴影	的	这	桥	.

桥影下远处的一抹色彩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] ,

She	was	standing	in	the	same	place	as	when	he	had	last	seen	her	,
她	曾是	常设	在	这	相同的	地方	作为	什么时候	他	有	最后的	已见	她	,

她站在他上次见到她时所在的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

and	it	was	like	a	good	omen	that	he	should	have	been	the	first	to
和	它	曾是	喜欢	一个	好的	预兆	那	他	应该	有	到过	这	第一的	到

[dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .

discover	her	at	that	distance	.
发现	她	在	那	距离	.

这就像一个好兆头，他竟然是第一个在那个距离发现她的人。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	spoke	first	of	all	to	her	father	,
她	辐	第一的	的	全部	到	她	父亲	,

她首先和父亲谈了话，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['daɪnoʊ][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['kɑːnʃəs]

but	as	she	put	her	little	hand	into	his	Dino	was	exquisitely	conscious
但	作为	她	放	她	小的	手	进入	他的	恐龙	曾是	精美绝伦	有意识的

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ['tremər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

of	the	quick	tremor	of	joy	which	made	her	heart	beat	at	his	touch	.
的	这	快的	震颤	的	喜悦	哪个	制成	她	心	打	在	他的	触碰	.

但当她把小手放进他的怀里时，迪诺敏锐地意识到，他的触碰让她的心跳加速，那是喜悦的颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

There	was	irresistible	delight	in	the	mere	fact	of	being	near	her	.
那里	曾是	无法抗拒	喜	在	这	仅仅	事实	的	存在	靠近	她	.

仅仅是待在她身边，就让他感到无比愉悦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

And	there	was	no	lack	of	brightness	now	in	the	face	which	turned	towards
和	那里	曾是	不	缺少	的	亮度	现在	在	这	脸	哪个	转向	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

而此刻，转向她的那张脸上，却洋溢着灿烂的笑容。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] - [gʊd] - [naɪt] ! -

or	in	the	voice	which	wished	her	'	Good	-	night	!	'
或者	在	这	嗓音	哪个	希望	她	-	好的	-	夜晚	!	-

或者用那种祝她“晚安！”的声音。

- [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['daɪnoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Until	to	-	morrow	,	Dino	,	'	she	said	,	following	him	to	the	foot	of	the
-	直到	到	-	明天	,	恐龙	,	-	她	说	,	下列的	他	到	这	脚	的	这

[stoʊn] [steps] .

stone	steps	.
石头	步骤	.

“明天见，迪诺，”她说着，跟着他走到石阶脚下。

- [ə; eɪ][doʊ'mɑːni] , ['kɛrə] ! -

'	A	domani	,	cara	!	'
-	一个	明天	,	卡拉	!	-

'A domani, cara! '

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld]

There	was	a	bright	fire	and	a	welcome	waiting	for	him	in	the	old
那里	曾是	一个	明亮的	火	和	一个	欢迎	等待	为了	他	在	这	老的

[ruːm] [æt; ət] [hoʊm] .

room	at	home	.
房间	在	家	.

家里的老房间里燃着温暖的炉火，人们热情地迎接他。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm]

He	stood	before	the	blaze	talking	for	several	moments	before	he	crossed	the	room
他	站立	前	这	火焰	说	为了	一些	时刻	前	他	交叉	这	房间

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dresər] [wer] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][pʊt] .

to	look	at	the	shelf	above	the	dresser	where	the	letters	were	put	.
到	看	在	这	架子	多于	这	梳妆台	在哪里	这	信件	是	放	.

他站在火焰前说了好一会儿话，然后穿过房间去看梳妆台上方的架子，那里放着信件。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] ['eniθɪŋ] ?
' Are you expecting anything ?
- 是 你 期待 任何事物 ?

你有什么期待吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ]['daɪnoʊ] ; [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn]['lɪt(ə)l] ['letər] .
There are no letters for you , my Dino ; no , not even one little letter .
那里 是 不 信件 为了 你 , 我的 恐龙 ; 不 , 不是 甚至 一 小的 信 .

没有给你的信，我的迪诺；不，连一封信都没有。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] ?
Are you sorry ?
是 你 对不起 ?

你感到抱歉吗?

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? -
Do you mind ? '
做 你 头脑 ? -

你介意吗? '

[pɑːl'miːrɑː] [æskt] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .
Palmira asked , rather anxiously .
帕尔米拉 问 , 相当 焦虑地 .

帕尔米拉有些焦急地问道。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
He stooped to kiss her .
他 弯腰 到 吻 她 .

他俯身吻了她。

- [noʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
' No , little one .
- 不 , 小的 一 .

“不，小家伙。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] .
I was only looking .
我 曾是 仅有的 寻找 .

我只是看看而已。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋli] .
I don't really want it at all , ' he said laughingly .
我 不 真的 想 它 在 全部 , - 他 说 笑着 .

“我其实一点也不想要，”他笑着说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə'nʌðər] [gʊd] ['oʊmən] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm][væl'diːz] .
It seemed like another good omen that there should be no news from Valdez .
它 似乎 喜欢 其他 好的 预兆 那 那里 应该 是 不 消息 从 瓦尔迪兹 .

看来又是一个好兆头，瓦尔迪兹那边应该不会再有消息了。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
ON THE WAY UP .
在 这 方式 向上 .

正在上升途中。

[ðə; ði] [smɔːl] [stoʊn] - [peɪvd] [piˈɑːzə] [ʌv; əv] [ˈmɑːnti] [ˈnɪroʊ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] , [ˈwɪmɪn] ,

The	small	stone	-	paved	piazza	of	Monte	Nero	was	crowded	with	men	,	women	,
这	小的	石头	-	铺砌路面	广场	的	蒙特	尼禄	曾是	挤	和	男人	,	女性	,

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

蒙特内罗的小石板广场上挤满了男人、女人和孩子。

[ˈgæðərd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjɪrli] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈdɑːnə] .

gathered	together	for	the	yearly	pilgrimage	of	the	Madonna	.
聚集	一起	为了	这	每年	朝圣	的	这	麦当娜	.

聚集在一起进行一年一度的圣母朝圣之旅。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

On	one	side	of	the	square	a	flight	of	stone	steps	led	up	to	the	door	of	the
在	一	边	的	这	正方形	一个	航班	的	石头	步骤	引领	向上	到	这	门	的	这

[tʃɜːrtʃ] :

church	:
教会	:

广场一侧有一排石阶通往教堂大门:

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈleðər] [ˈkɜːrt(ə)n] [wʌz; wəz] [roʊld] [ʌp] [hæf] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [bæk] [tuː; tə]

the	heavy	leather	curtain	was	rolled	up	half	its	length	and	fastened	back	to
这	重的	皮革	窗帘	曾是	滚动	向上	一半	它是	长度	和	系紧	后退	到

[biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [prəˈseʃ(ə)n] ;

be	out	of	the	way	of	the	coming	procession	;
是	出去	的	这	方式	的	这	未来	游行	;

厚重的皮帘卷起一半长度并系好，以免挡住即将到来的队伍;

[ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [riθs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈkɔːrnɪs] [tuː; tə] [ˈkɔːrnɪs]

and	massive	wreaths	of	flowers	and	fruit	swung	from	cornice	to	cornice
和	大量的	花圈	的	花朵	和	水果	摇摆	从	檐口	到	檐口

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [dɔːr] .

above	the	open	door	.
多于	这	打开	门	.

敞开的大门上方，巨大的花环和水果环在檐口间摇曳。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [æz; əz] [jet] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [braɪt] - [ˈkʌlərd] [ˈflaʊərz] ,

It	was	too	early	in	the	year	as	yet	for	many	bright	-	coloured	flowers	,
它	曾是	也	早期的	在	这	年	作为	然而	为了	许多	明亮的	-	有色	花朵	,

现在离春天还早，很多色彩鲜艳的花朵还没有盛开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [riθs] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈɑːmənd] [triːz] [ðæt]

but	the	wreaths	were	white	with	the	bloom	of	the	first	almond	trees	that
但	这	花圈	是	白色的	和	这	盛开	的	这	第一的	杏仁	树木	那

[hæd; həd] [ˈblɔsəmd] ,

had	blossomed	,
有	盛开	,

但花环是白色的，那是第一批盛开的杏花所致。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [raɪp] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈlɛmənz] , [ˈθredɪd] [laɪk] [biːdz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ]

and	long	rows	of	ripe	oranges	and	lemons	,	threaded	like	beads	upon	a
和	长的	行	的	成熟	橙子	和	柠檬	,	螺纹	喜欢	珠子	之上	一个

[kɔːrd] ,

cord	,
绳索	,

还有一长串成熟的橙子和柠檬，像珠子一样串在绳子上。

[wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ɪn] [fesˈtuːnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] [stoʊnz] .

were	fastened	in	festoons	about	the	old	gray	stones	.
是	系紧	在	花环	关于	这	老的	灰色的	石头	.

它们像花环一样缠绕在古老的灰色石头上。

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɔftəst]['pɪŋki][waɪt][lʊkt]['veri]['prɪti]['hæŋɪŋ][haɪ][ʌp][ɪn][ðə; ði]

The	gold	and	softest	pinky	white	looked	very	pretty	hanging	high	up	in	the
这	金子	和	最柔软	小指	白色的	看起来	非常	漂亮的	绞刑	高的	向上	在	这

[ˌæftər'nuːn]['sʌnlaɪt][ə'bʌv][ðə; ði]['hedz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l].

afternoon	sunlight	above	the	heads	of	the	people	.
下午	阳光	多于	这	头部	的	这	人们	.

金色的和柔和的粉白色相间的灯挂在午后的阳光下，高高地悬在人们的头顶，显得格外美丽。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ə; eɪ][gʊd]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][jet][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ə'pɔɪntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	wanted	a	good	hour	and	a	half	yet	to	the	time	appointed	for	the
它	通缉	一个	好的	小时	和	一个	一半	然而	到	这	时间	任命	为了	这

[prə'seʃ(ə)n],

procession	,
游行	,

距离游行预定时间还有整整一个半小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæ'feɪ][wɪtʃ][stʊd][ɑːn][ðə; ði]['ɑːpəzɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][skwer],

and	the	cafe	which	stood	on	the	opposite	side	of	the	square	,
和	这	咖啡店	哪个	站立	在	这	对面的	边	的	这	正方形	,

还有广场对面那家咖啡馆，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]-[er][bʊθs][wɪtʃ]['klʌstərd][ə'baʊt][ɪts]['loʊər][end],[wɜːr; wər][ə'laɪk][fʊl][ʌv; əv]

and	the	open	-	air	booths	which	clustered	about	its	lower	end	,	were	alike	full	of
和	这	打开	-	空气	展位	哪个	聚类	关于	它是	降低	结尾	,	是	同样	满的	的

['iːgər],

eager	,
渴望的	,

而聚集在它下端的露天摊位，同样挤满了渴望的人们，

['læfɪŋ], ['pʊʃɪŋ], ['hʌŋgri]['hɑːlədeɪ]-['meɪkɪŋ][foʊk].

laughing	,	pushing	,	hungry	holiday	-	making	folk	.
笑	,	推动	,	饥饿的	假期	-	制作	民间	.

欢笑、推搡、饥肠辘辘的度假者们。

[ðə; ði][moʊst][kə'rekt][pleɪs][tuː; tə][biː; bi]['rɛkəgˌnaɪzd][ɪn][baɪ][wʌnz][frendz][wʌz; wəz],['daʊtləs],

The	most	correct	place	to	be	recognised	in	by	one's	friends	was	,	doubtless	,
这	最多	正确的	地方	到	是	已确认	在	经过	一个人的	朋友们	曾是	,	毫无疑问	,

毫无疑问，最能被朋友们认出的地方是……

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][smɔːl][griːn][teiblz][ɪn][ðə; ði][ʃeɪd][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]-;

at	one	of	those	small	green	tables	in	the	shade	in	front	of	the	caffettiere's	;
在	一	的	那些	小的	绿色的	表格	在	这	阴影	在	正面	的	这	-	;

在咖啡店前阴凉处的一张绿色小桌子旁；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt]['mætər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][ɪ'nʌf]['evriwer],['piːp(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

but	for	that	matter	there	were	people	enough	everywhere	,	people	all	over	the
但	为了	那	事情	那里	是	人们	足够的	到处	,	人们	全部	超过	这

[pleɪs],

place	,
地方	,

但事实上，到处都是人，到处都是人。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][tuː]['kɑːnstənt][striːmz],[wʌn][ə'sendɪŋ][ænd; ənd][wʌn][rɪ'tɜːrnɪŋ],[ʌp]

not	to	mention	the	two	constant	streams	,	one	ascending	and	one	returning	,	up
不是	到	提到	这	二	持续的	溪流	,	一	上升	和	一	返回	,	向上

[ænd; ənd][daʊn],

and	down	,
和	向下	,

更不用说那两条常年不断流动的水流了，一条上升，一条下降，一上一下。

[ðə; ðɪ] [wɔːrn] [oʊld] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

the	worn	old	steps	of	the	church	.
这	磨损	老的	步骤	的	这	教会	.

教堂那破旧的台阶。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [smɔːl] [drest] - [ʌp]

These	were	composed	for	the	most	part	of	women	,	leading	small	dressed	-	up
这些	是	由	为了	这	最多	部分	的	女性	,	领导	小的	穿着	-	向上

['tʃɪldrən] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] .

children	by	the	hand	.
孩子们	经过	这	手	.

这些照片大多由女性拍摄，她们牵着盛装打扮的小孩的手。

[ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən]

The	men	were	content	to	wait	outside	until	the	church	bell	itself	should	put	an
这	男人	是	内容	到	等待	外部	直到	这	教会	钟	本身	应该	放	一个

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['frendli] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [vər'muːθ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gɑːsɪp]

indisputable	end	to	the	little	friendly	glasses	of	bitter	vermouth	and	the	gossip
无可争议的	结尾	到	这	小的	友好的	眼镜	的	苦的	苦艾酒	和	这	闲话

.

:

.

男人们乐得在外面等着，直到教堂的钟声响起，彻底结束这几杯苦味美思酒和闲聊。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] , [ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnd] ['hɑːrdi] [lɑːt] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['seɪlərz] ,

They	stood	about	in	groups	,	a	sunburned	hardy	lot	of	fishermen	and	sailors	,
他们	站立	关于	在	团体	,	一个	晒伤	耐寒的	很多	的	渔民	和	水手们	,

他们三五成群地站着，这是一群晒得通红、意志坚强的渔民和水手。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌsɑːnti'sɪmə] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['nɪroʊ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ɪ'speʃl] [frend]

for	the	Santissima	Madonna	of	Monte	Nero	is	known	to	be	the	especial	friend
为了	这	至圣	麦当娜	的	蒙特	尼禄	是	已知	到	是	这	特别的	朋友

[ænd; ənd] ['peɪtrən] [ʌv; əv] ['siːferɪŋ] [men] ;

and	patron	of	seafaring	men	;
和	赞助人	的	航海	男人	;

蒙特内罗圣母被认为是航海者的特别朋友和守护神；

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [ruːd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [bɑːks] [ænd; ənd]

the	church	is	crowded	with	votive	offerings	,	rude	pictures	of	sinking	barks	and
这	教会	是	挤	和	奉献	供品	,	粗鲁的	图片	的	下沉	树皮	和

['draʊnɪŋ] [men] ,

drowning	men	,
溺水	男人	,

教堂里摆满了祭祀用品，还有一些描绘沉船和溺水者的粗俗画像。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ,

and	always	,	in	the	corner	,
和	总是	,	在	这	角落	,

而且总是在角落里，

[ðə; ðɪ] ['glɔːrɪfaɪd] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɜːrdʒɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərz] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd]

the	glorified	vision	of	the	Virgin	descending	upon	the	waters	to	bless	and
这	光荣的	想象	的	这	处女	下降	之上	这	水	到	保佑	和

[seɪv] .

save	.
节省	.

圣母降临水面，赐福并拯救世人的荣耀景象。

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['tʃæpəlz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ]

The	ceilings	of	some	of	the	side	chapels	are	completely	hidden	from	view	by
这	天花板	的	一些	的	这	边	小教堂	是	完全地	隐	从	看法	经过

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ðiːz] [reprɪzen'teɪʃnz] .

rows	of	these	representations	.
行	的	这些	表现形式	.

一些侧殿的天花板完全被这些画像遮挡住了。

['mɑːnti] ['nɪroʊ] [ɪt'self] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

Monte	Nero	itself	can	hardly	be	said	to	deserve	its	name	of	a	mountain	,
蒙特	尼禄	本身	能	几乎	是	说	到	应得	它是	姓名	的	一个	山	,

蒙特内罗山本身很难称得上是一座山，

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][fækt][bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [græs] - [groʊn] [hɪl] ,

being	nothing	in	fact	but	a	high	grass	-	grown	hill	,
存在	没有什么	在	事实	但	一个	高的	草	-	生长	爬坡道	,

实际上只不过是一座长满草的高山而已。

['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['leghɔːrn] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

rising	behind	the	city	of	Leghorn	and	commanding	a	superb	view	of	the	sea	.
上升	在后面	这	城市	的	来航鸡	和	指挥	一个	高超	看法	的	这	海	.

耸立于里沃诺市后方，俯瞰壮丽海景。

[nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ðə; ði] ['kʌntri] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['græsi]

Near	the	top	the	country	presents	the	appearance	of	a	succession	of	grassy
靠近	这	顶部	这	国家	礼物	这	外貌	的	一个	演替	的	草丛

[daʊnz] ,

downs	,
下坡	,

在接近山顶的地方，这片区域呈现出连绵不断的草地丘陵的景象。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['kærɪdʒ] [roʊd][tuː; tə]

across	which	a	narrow	path	takes	a	short	cut	from	the	winding	carriage	road	to
穿过	哪个	一个	狭窄的	小路	需要	一个	短的	切	从	这	绕线	运输	路	到

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

the	summit	,
这	首脑	,

一条狭窄的小路横穿而过，从蜿蜒的马车道直通山顶，是一条捷径。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt]['luːsjə][ænd; ənd][i'tɑːljɑː][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd]

and	at	this	particular	moment	Lucia	and	Italia	were	walking	hand	in	hand
和	在	这	特别的	片刻	露西亚	和	意大利	是	步行	手	在	手

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['pæθweɪ] ,

along	this	pathway	,
沿着	这	路径	,

就在这时，露西亚和伊塔利亚正手牵手沿着这条小路走着。

[waɪl] ['daɪnoʊ] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət] [ɪ'tæliəz] [saɪd] .

while	Dino	followed	on	the	grass	at	Italia's	side	.
尽管	恐龙	随后	在	这	草	在	意大利的	边	.

而迪诺则跟在意大利身旁的草地上。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][pɑːl'miːrɑː] .

The	old	people	had	remained	in	the	carretella	with	Palmira	.
这	老的	人们	有	剩余	在	这	-	和	帕尔米拉	.

老人们和帕尔米拉一起留在了马车里。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][plæn][ʌv; əv] ['tʃɑ:tərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][get] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
' I don't think much of your plan of chartering a ship to get out before the
- 我 不 思考 很多 的 你的 计划 的 包机 一个 船 到 得到 出去 前 这
['vɔɪɪdʒ] [ɪz][hæf]['oʊvər] ,
voyage is half over ,
航程 是 一半 超过 ,

“我不看好你租船在航程过半之前就离开的计划。”

['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

孩子们。

[bʌt; bət][du:][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , [rɑ:'gɑ:tsi] , [du:][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] .
But do as you like , ragazzi , do as you like .
但 做 作为 你 喜欢 , 拉加齐 , 做 作为 你 喜欢 .

但你们就做你们喜欢的事吧，伙计们，做你们喜欢的事。

[wʌt] , [ju:; jʊ] [tu:] , ['lu:sjə] ?
What , you too , Lucia ?
什么 , 你 也 , 露西亚 ?

什么？你也一样，露西亚？

[neɪ] , [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ]['kredɪt][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] ['wʊmən] .
Nay , I gave you credit for more sense than that , my woman .
不 , 我 给予 你 信用 为了 更多的 感觉 比 那 , 我的 女士 .

不，我以为你比这更有常识，我的女人。

[ju:l] [nɑ:t][faɪnd]['soʊrə][ˌkætə'ri:nə] [hɪr] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kærɪdʒ] [tu:; tə]
You'll not find Sora Catarina here getting out of a comfortable carriage to
你会 不是 寻找 索拉 卡塔琳娜 这里 获得 出去 的 一个 舒服的 运输 到
[wɔ:k] [ʌp] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] . -
walk up a devil of a hill . '
走 向上 一个 魔鬼 的 一个 爬坡道 . -

你不会在这里看到索拉·卡塔琳娜从舒适的马车里出来，然后步行爬上一座陡峭的山坡。

- [bʌt; bət]['lu:sjə][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .
' But Lucia is perfectly right .
- 但 露西亚 是 完美 正确的 .

但露西亚说得完全正确。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][i'tɑ:ljɑ:] .
Some one must go with Italia .
一些 一 必须 去 和 意大利 .

总得有人去意大利。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [wel] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][met] ['wɔ:kɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]
It would not look well if she were to be met walking alone with a young
它 会 不是 看 出色地如果 她 是 到 是 遇见 步行 独自的 和 一个 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

如果她被人看到独自和一个年轻男子同行，那看起来不太好。

- [ˌɪntər'poʊzd] ['soʊrə][ˌkætə'ri:nə] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
' interposed Sora Catarina very decidedly .
- 插入 索拉 卡塔琳娜 非常 绝对地 .

索拉·卡塔琳娜非常果断地插话道。

- [i:] — [i:] — [eɪtʃ] , ['bwoʊn]['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] , [ðə; ði]['skænd(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪn] . -
' E — e — h , buon anima mia , the scandal would be bigger than the sin . '
- E — e — h , 布昂 动画 米娅 , 这 丑闻 会 是 大 比 这 罪 . -

“哎呀，我的灵魂啊，丑闻会比罪行本身更大。”

[ˌkætə'riːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] .

Catarina	looked	at	him	a	little	scornfully	.
卡塔琳娜	看起来	在	他	一个	小的	轻蔑地	.

卡塔琳娜带着几分轻蔑的眼神看着他。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [wʌns] ; [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

'	You	were	different	once	;	long	ago	.
-	你	是	不同的	一次	;	长的	前	.

你曾经和现在不一样；很久以前。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [naʊ] , ['ændriə]

I	wonder	if	there	is	anything	that	you	would	really	trouble	yourself	about	now	,	Andrea
我	想知道	如果	那里	是	任何事物	那	你	会	真的	麻烦	你自己	关于	现在	,	安德烈亚

? -

?	'
?	-

安德烈亚，我不知道你现在还有什么特别让你烦恼的事吗?

- [wel] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

'	Well	,	there's	my	little	girl	.
-	出色地	,	有	我的	小的	女孩	.

“瞧，那是我的小女儿。”

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [els] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['driːə] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

There	isn't	much	else	,	I	suppose	,	'	said	Drea	good	-	naturedly	.
那里	不是	很多	别的	,	我	认为	,	-	说	梦想	好的	-	自然地	.

“我想也没什么别的了，”德雷亚和蔼地说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] , [wiː; wi] ['seɪləz] , — [ə; eɪ] [waɪd] [ʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl]

'	You	know	the	saying	we	have	,	we	sailors	,	—	a	wide	shoe	and	a	full
-	你	知道	这	说	我们	有	,	我们	水手们	,	—	一个	宽的	鞋	和	一个	满的

['beli] ,

belly	,
腹部	,

“你知道我们水手有句谚语吗？——穿着宽大的鞋子，肚子吃饱喝足。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['stɔrmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

and	take	the	storms	as	they	come	.
和	拿	这	暴风雨	作为	他们	来	.

坦然接受风暴的到来。

[ðæts] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . -

That's	my	way	of	thinking	.	'
那就是	我的	方式	的	思维	.	-

我的想法就是这样。

- [ɑː] , - ['mɜːmɜd] [ˌkætə'riːnə] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

'	Ah	,	'	murmured	Catarina	,	drawing	her	shawl	more	closely	about	her	.
-	啊	,	-	低声说道	卡塔琳娜	,	绘画	她	披肩	更多的	密切	关于	她	.

“啊，”卡塔琳娜低声说道，把披肩裹得更紧了些。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [tə'geðər] , [ðiːz] [tuː] .

They	had	been	young	together	,	these	two	.
他们	有	到过	年轻的	一起	,	这些	二	.

他们俩曾一起年轻过。

[ˌkætə'riːnə][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [naʊ] ,

Catarina	could	remember	a	time	when	to	be	alone	with	her	,	as	now	,
卡塔琳娜	可以	记住	一个	时间	什么时候	到	是	独自的	和	她	,	作为	现在	,

卡塔琳娜还记得以前和她单独相处的时候，就像现在这样。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] ,

would	have	been	the	measure	of	happiness	to	the	hopeful	,
会	有	到过	这	措施	的	幸福	到	这	充满希望	,

对充满希望的人来说，这本该是衡量幸福的标准。

['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['lʌvər] [huːm] [ðə; ði] [sloʊ] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['weðər] - ['biːtn] [oʊld] [mæn] .

ardent	young	lover	whom	the	slow	years	had	changed	into	this	weather	-	beaten	old	man	.
热心	年轻的	情人	谁	这	慢的	年	有	已更改	进入	这	天气	-	被打败	老的	男人	.

曾经热情似火的年轻情人，随着岁月的流逝，变成了饱经风霜的老人。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [juːθ] [left] [ə'baʊt] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

To	a	woman's	eyes	there	is	always	an	atmosphere	of	youth	left	about	any	man	who	has	made	love	to	her	,
到	一个	女性的	眼睛	那里	是	总是	一个	气氛	的	青年	左边	关于	任何	男人	WHO	有	制成	爱	到	她	,

在女人眼里，凡是和她做过爱的男人，身上总会残留着青春的气息。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] .

no	matter	how	the	years	have	passed	since	then	.
不	事情	如何	这	年	有	通过了	自从	然后	.

无论岁月如何流逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃfəlnɛs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][hæd; həd][pər'hæps] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][laɪf] .

And	it	made	no	difference	to	her	secret	feeling	of	reproachfulness	that	she	herself	had	perhaps	much	to	answer	for	in	this	general	lowering	of	Andrea's	estimate	of	life	.
和	它	制成	不	不同之处	到	她	秘密	感觉	的	责备	那	她	她自己	有	也许	很多	到	回答	为了	在	这	一般的	降低	的	安德烈亚的	估计	的	生活	.

而她内心深处的自责之情丝毫没有减弱，因为她自己或许要为安德烈亚对生命的评价普遍降低负很大责任。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [biˈtreiz] [ænd; ənd] [riˈmembəz] [wer] [ə; eɪ][mæn] [biˈtreiz] [ænd; ənd] [fə'gets] .

A	woman	betrays	and	remembers	where	a	man	betrays	and	forgets	.
一个	女士	背叛	和	记得	在哪里	一个	男人	背叛	和	忘记了	.

女人背叛后会铭记于心，而男人背叛后却会遗忘。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] ['feɪθflnəs] [siːmd] [tuː; tə][ˌkætə'riːnə][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] .

And	at	that	particular	moment	faithfulness	seemed	to	Catarina	to	sum	up	all	the	virtues	.
和	在	那	特别的	片刻	忠诚	似乎	到	卡塔琳娜	到	和	向上	全部	这	美德	.

在那一刻，卡塔琳娜觉得忠诚似乎概括了所有的美德。

[ɪn] ['ɔːtəm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['liŋgəz] [leɪt] :

In	autumn	the	morning	freshness	of	the	wood	lingers	late	:
在	秋天	这	早晨	新鲜	的	这	木头	徘徊不去	晚的	:

秋天，清晨林间的清新气息会持续到很晚：

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði][paɪn] ['ʃæˌdoʊz] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [wɔːrmθ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːldz] .

there	is	something	of	the	coolness	of	the	dawn	in	the	pine	shadows	long	after	the	fruitful	warmth	has	fallen	upon	the	fields	.
那里	是	某物	的	这	凉爽	的	这	黎明	在	这	松树	阴影	长的	后	这	卓有成效	温暖	有	倒下	之上	这	字段	.

即使温暖的阳光早已洒满田野，松树的阴影中依然透着黎明的清凉。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] , ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

And	in	some	natures	,	growing	old	,
和	在	一些	自然	,	生长	老的	,

而在某些人的性格中，衰老，

[ðer; ðər][ɪz] [left] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪnl] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

there	is	left	somewhat	of	this	same	touch	of	virginal	freshness	and	charm	.
那里	是	左边	有些	的	这	相同的	触碰	的	处女	新鲜	和	魅力	.

仍然保留着些许那种纯洁无瑕的清新和魅力。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðer; ðər]

I	think	it	is	oftenest	the	case	with	women	who	have	been	unhappy	in	their
我	思考	它	是	最常	这	案件	和	女性	WHO	有	到过	不开心	在	他们的

[juːθ] — [huː] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['plæsɪd] [ˌmɪd'sʌmər] [fru'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːntent] .

youth	—	who	have	missed	the	placid	midsummer	fruition	of	content	.
青年	—	WHO	有	错过	这	平静	盛夏	果实	的	内容	.

我认为这种情况最常发生在那些年轻时不快乐的女人身上——她们错过了夏日宁静的满足感。

[ðeɪ] [ber] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʌn'sætɪsfaɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

They	bear	in	their	hearts	an	eternal	unsatisfied	belief	in	the	spring	.
他们	熊	在	他们的	心	一个	永恒	不满意	信仰	在	这	春天	.

他们心中怀着对春天永不满足的信念。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][i'tɑːljɑː][ænd; ənd]['daɪnoʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] [græs] [sloʊps] :

She	looked	at	Italia	and	Dino	walking	away	across	the	sunny	grass	slopes	:
她	看起来	在	意大利	和	恐龙	步行	离开	穿过	这	阳光明媚	草	连续下坡	:

她看着伊塔利亚和迪诺穿过阳光明媚的草坡走远：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] ,

it	seemed	not	so	many	years	since	she	too	had	been	walking	there	,
它	似乎	不是	所以	许多	年	自从	她	也	有	到过	步行	那里	,

感觉好像没过几年她也曾在这里散步过。

['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

going	on	the	same	errand	to	the	same	old	church	.
去	在	这	相同的	差事	到	这	相同的	老的	教会	.

去同一间老教堂做同样的事。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [groʊn] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] :

She	watched	them	with	eyes	grown	bitter	with	a	dreary	sense	of	loss	:
她	观看	他们	和	眼睛	生长	苦的	和	一个	凄凉	感觉	的	损失	:

她用充满苦涩和凄凉失落感的眼神看着他们：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] .

it	was	like	watching	the	mocking	phantom	of	her	own	youth	.
它	曾是	喜欢	观看	这	嘲讽	幻影	的	她	自己的	青年	.

就像在看自己青春时代的嘲讽幽灵。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] ['leŋkθənɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['pleʒər]

But	to	them	the	day	seemed	lengthening	out	into	uncounted	hours	of	pleasure
但	到	他们	这	天	似乎	延长	出去	进入	未统计的	小时	的	乐趣

.

:

.

但对他们来说，这一天似乎会变得无比漫长，变成无数个快乐的小时。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdləs] .

The	sky	was	cloudless	.
这	天空	曾是	无云	.

天空万里无云。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] [held] [ə; eɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

The	spring	wind	blowing	over	their	faces	held	a	magic	of	its	own	.
这	春天	风	吹	超过	他们的	面孔	握住	一个	魔法	的	它是自己的		.

吹拂在他们脸上的春风，仿佛自带一种神奇的魔力。

- [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['soʊrə] ['luːsjə] .

'	Come	and	walk	on	the	grass	,	Sora	Lucia	.
-	来	和	走	在	这	草	,	索拉	露西亚	.

“来，到草地上走走吧，露西亚小姐。”

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [pæθ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ðiːz] [daʊnz] .

Never	mind	the	path	—	there	is	no	place	in	the	world	like	these	downs	.
绝不	头脑	这	小路	—	那里	是	不	地方	在	这	世界	喜欢	这些	下坡	.

别管路了——世界上没有哪个地方能与这片丘陵地带相媲美。

[ðə; ði] [er] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] ['briːðɪŋ] ;

The	air	changes	as	it	blows	over	the	grass	;	it	is	like	some	one	breathing	;
这	空气	变化	作为	它	打击	超过	这	草	;	它	是	喜欢	一些	一	呼吸	;

空气吹过草地时会发生变化，就像有人在呼吸一样；

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] , - [sed] ['daɪnoʊ] ,

like	a	breath	that	comes	and	goes	,	'	said	Dino	,
喜欢	一个	气息	那	来	和	去	,	-	说	恐龙	,

“就像呼吸一样，来来去去，”迪诺说道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɪnd] .

taking	off	his	hat	and	turning	to	face	the	wind	.
采取	离开	他的	帽子	和	转弯	到	脸	这	风	.

他摘下帽子，转身迎风而立。

- [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [naʊ] .

'	Look	at	the	sea	now	.
-	看	在	这	海	现在	.

“看看现在的大海。”

[haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , - [sed] [i'tɑːljɑː] , ['stɑːpɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

How	far	it	is	below	us	,	'	said	Italia	,	stopping	too	and	looking	back	.
如何	远的	它	是	以下	我们	,	-	说	意大利	,	停止	也	和	寻找	后退	.

“它离我们有多远啊，”意大利说着，也停下脚步，回头望去。

- [wʌt] [ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

'	What	a	sea	-	bird	it	is	,	'	he	said	,	meeting	her	eyes	with	a	smile	of
-	什么	一个	海	-	鸟	它	是	,	-	他	说	,	会议	她	眼睛	和	一个	微笑	的

['hæpi] ['kɑːnfɪdəns] .

happy	confidence	.
快乐的	信心	.

“真是只漂亮的海鸟啊！”他笑着说，脸上带着自信的笑容，与她目光相接。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɪnlənd] , [i'tɑːljɑː] ? -

'	What	would	you	do	if	you	had	to	live	inland	,	Italia	?	'
-	什么	会	你	做	如果	你	有	到	居住	内陆	,	意大利	?	-

“如果你被迫生活在意大利内陆，你会怎么办？”

- [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	,	I	could	not	do	it	.
-	哦	,	我	可以	不是	做	它	.

“哦，我做不到。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['staɪf(ə)l] .

I	should	stifle	.
我	应该	窒息	.

我应该压抑住情绪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['θɜːrsti] [wer] [aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] . -

I	am	always	thirsty	where	I	cannot	hear	the	sound	of	the	waves	.	'
我	是	总是	渴	在哪里	我	不能	听到	这	声音	的	这	波浪	.	-

听不到海浪声的时候，我总是感到口渴。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [tel] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['fiːʎə] [ˌem aɪ 'eɪ] ?

'	How	can	you	possibly	tell	where	you	may	have	to	live	,	figlia	mia	?
-	如何	能	你	可能	告诉	在哪里	你	可能	有	到	居住	,	女儿	米娅	?

“你怎么可能知道自己将来要住在哪里，我的女儿？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wʌn] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn] [taʊn] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	true	one	does	not	go	away	from	one's	own	town	if	one	can	help	it	,
它	是	真的	一	做	不是	去	离开	从	一个人的	自己的	镇	如果	一	能	帮助	它	,

的确，如果可以的话，人们不会离开自己的家乡。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,

but	a	girl	before	she	is	married	is	like	a	bit	of	thistle	-	down	,
但	一个	女孩	前	她	是	已婚	是	喜欢	一个	少量	的	蓟	-	向下	,

但未婚女子就像一团蓟绒，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [bloʊ] [hɜːr; hər] ? - [æskt] ['luːsjə][ɪn][hɜːr; hər] [səb'duːd]

who	can	tell	which	way	the	wind	will	blow	her	?	'	asked	Lucia	in	her	subdued
WHO	能	告诉	哪个	方式	这	风	将要	吹	她	?	-	问	露西亚	在	她	低沉的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

谁能预料风会把她吹向哪边呢？露西亚低声问道。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['festə] ,

She	,	too	,	was	dressed	for	the	festa	,
她	,	也	,	曾是	穿着	为了	这	节日	,

她也盛装打扮，准备参加节日庆典。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːt] [blæk] [gaʊn] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	neat	black	gown	contrasted	with	the	blue	and	scarlet	of	the
和	她	整洁的	黑色的	袍	对比	和	这	蓝色的	和	猩红	的	这

['gɜːlz]['hɑːlədeɪ] [dres] ,

girl's	holiday	dress	,
女孩们	假期	裙子	,

她那件整洁的黑色礼服与女孩节日盛装的蓝色和猩红色形成了鲜明的对比。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv]

much	in	the	same	fashion	as	her	thin	face	,	with	its	unvarying	look	of
很多	在	这	相同的	时尚	作为	她	薄的	脸	,	和	它是	不变的	看	的

['diːsnt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

decent	disappointment	,
体面的	失望	,

和她那张瘦削的脸一样，脸上总是带着一种淡淡的失望表情。

[sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

served	as	a	background	for	the	young	radiance	of	the	face	by	her	side	.
服务	作为	一个	背景	为了	这	年轻的	辐射	的	这	脸	经过	她	边	.

衬托出她身旁年轻面孔的容光焕发。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [huːm] [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] ?

'	How	can	you	tell	whom	your	father	will	wish	you	to	marry	?
-	如何	能	你	告诉	谁	你的	父亲	将要	希望	你	到	结婚	?

你怎么知道你父亲希望你嫁给谁呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , — [laɪk]['daɪnoʊz] [frend] ,

It	might	be	some	one	who	came	from	a	long	way	off	,	—	like	Dino's	friend	,
它	可能	是	一些	一	WHO	来了	从	一个	长的	方式	离开	,	—	喜欢	恐龙的	朋友	,

可能是远道而来的人，比如迪诺的朋友。

[ðə; ði][siːˈnjɔːr][vælˈdiːz] , [huː] [ˈlɑːdʒɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .

the	Signor	Valdez	,	who	lodges	in	our	house	.
这	签名者	瓦尔迪兹	,	WHO	旅馆	在	我们的	房子	.

瓦尔德斯先生寄宿在我们家。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [spiːk] [ɪˈtæliən] ,

He	comes	from	a	country	where	they	do	not	speak	Italian	,
他	来	从	一个	国家	在哪里	他们	做	不是	说话	意大利语	,

他来自一个不讲意大利语的国家。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [lʊks] [soʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] . -

for	all	he	looks	so	like	a	Christian	.	'
为了	全部	他	看起来	所以	喜欢	一个	基督教	.	-

尽管他看上去很像个基督徒。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [oʊld][vælˈdiːz] [ˈleɪtli] , - [ˈdaɪnoʊ][bɪˈgæn] .

'	I	have	not	seen	old	Valdez	lately	,	'	Dino	began	.
-	我	有	不是	已见	老的	瓦尔迪兹	最近	,	-	恐龙	开始	.

“我最近都没见过老瓦尔德斯，”迪诺开口说道。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ˈluːsjə] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

If	he	wished	to	ask	any	questions	Lucia	spared	him	the	trouble	.
如果	他	希望	到	问	任何	问题	露西亚	幸存	他	这	麻烦	.

如果他想问什么问题，露西亚都会替他省去麻烦。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] [ðæt] , — [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	He	is	a	kind	man	that	,	—	the	blessed	saints	reward	him	,	'	she	said	,
-	他	是	一个	种类	男人	那	,	—	这	蒙福	圣徒	报酬	他	,	-	她	说	,

“他是个善良的人，——蒙福的圣徒们会奖赏他的，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɜːrvər] .

with	a	sudden	fervour	.
和	一个	突然	热情	.

突然间，他变得异常热情。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,

'	And	to	think	how	long	it	took	us	to	find	it	out	,
-	和	到	思考	如何	长的	它	采取	我们	到	寻找	它	出去	,

“想想我们花了多长时间才发现这一点，”

— [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hɑːrd] [ɪˈnʌf] , [gɑːd] [noʊz] ,

—	and	the	world	is	hard	enough	,	God	knows	,
—	和	这	世界	是	难的	足够的	,	上帝	知道	,

——上帝知道，这世界已经够艰难了。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] [ˈʃʌtɪŋ] [wʌnz] [maʊθ] [ðə; ði] [deɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] [ˈkʌmfɪt] .

without	one	shutting	one's	mouth	the	days	it	rains	comfits	.
没有	一	关闭	一个人的	嘴	这	天	它	雨	舒适	.

下着舒适雨的日子，没有人闭嘴。

[bʌt; bət] , [ˈvaɪə] !

But	,	via	!
但	,	通过	!

但是，通过！

[wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm]['oʊvər] [siː] .

we	knew	he	was	a	stranger	from	over	sea	.
我们	知道	他	曾是	一个	陌生人	从	超过	海	.

我们知道他是个来自海外的陌生人。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?

What	would	you	?
什么	会	你	?

你会怎么做?

[wen] [hiː; hi] [sed] " ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] " [ɔːr] " [fɛlɪsɪsɪmə] ['nɑːt] " [æz; əz][wʌn] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

when	he	said	"	buon	giorno	"	or	"	felicissima	notte	"	as	one	passed	him	on	the
什么时候	他	说	"	布昂	乔鲁诺	"	或者	"	费利西西玛	诺特	"	作为	一	通过了	他	在	这

[sterz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ber] ['graʊlɪŋ] ;

stairs	it	was	like	a	bear	growling	;
楼梯	它	曾是	喜欢	一个	熊	咆哮	;

当有人从他身边经过时，他说“buon giorno”（早上好）或“felicissima notte”（晚上好），那声音就像熊在咆哮一样；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [saʊnd] [laɪk] ['riːəl] [ɪ'tæliən] .

it	did	not	sound	like	real	Italian	.
它	做过	不是	声音	喜欢	真实的	意大利语	.

听起来不像真正的意大利语。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæv; həv][aɪ] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['nɔnə]

Many	and	many	a	day	have	I	gone	away	to	my	work	with	the	old	nonna
许多	和	许多	一个	天	有	我	已消失	离开	到	我的	工作	和	这	老的	奶奶

[lɔkt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

locked	in	our	room	,
已锁定	在	我们的	房间	,

很多时候，我上班的时候，把老奶奶锁在房间里。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

and	my	heart	in	my	mouth	,	not	knowing	if	it	were	better	to	leave	her
和	我的	心	在	我的	嘴	,	不是	会心	如果	它	是	更好的	到	离开	她

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我当时心都提到了嗓子眼，不知道把她留在那里是不是更好。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər] .

with	all	the	children	,	and	not	a	soul	to	go	near	them	in	case	of	fire	.
和	全部	这	孩子们	,	和	不是	一个	灵魂	到	去	靠近	他们	在	案件	的	火	.

所有孩子都在场，万一发生火灾，竟然没有人敢靠近他们。

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [siː'njɔːr][piː'ɛtroʊ][tuː; tə][stɑːp]

And	me	never	so	much	as	dreaming	of	asking	Signor	Pietro	to	stop
和	我	绝不	所以	很多	作为	做梦	的	问	签名者	皮耶特罗	到	停止

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] .

sometimes	when	he	passed	the	door	to	give	them	a	look	.
有时	什么时候	他	通过了	这	门	到	给	他们	一个	看	.

而我，从来没想过要请皮耶特罗先生路过门口时停下来看看他们。

[ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [hiː; hi][ɪz] .

Ah	,	he	is	a	good	heart	,	he	is	.
啊	,	他	是	一个	好的	心	,	他	是	.

啊，他心地善良。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nevər] ['spiːkɪŋ] , [wel] , [ðeəz; ðəz]['iːv(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]

And	,	as	for	his	never	speaking	,	well	,	there's	evil	talking	enough	in	the
和	,	作为	为了	他的	绝不	请讲	,	出色地	,	有	邪恶的	说	足够的	在	这

[wɜːrld] , [gɑːd] [noʊz] !

world	,	God	knows	!
世界	,	上帝	知道	!

至于他从不说话，嗯，这世上邪恶之人已经够多了，上帝知道！

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [wɜːrs] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

a	man	can	do	worse	things	with	his	tongue	than	keep	it	quiet	.
一个	男人	能	做	更糟	事物	和	他的	舌头	比	保持	它	安静的	.

男人用舌头能做的比保持沉默更糟糕的事情多了去了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ferli] [bɪ'wɪtʃt] ; [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['bɛpi] ,

As	for	those	children	,	they	are	fairly	bewitched	;	there's	that	Beppi	,
作为	为了	那些	孩子们	,	他们	是	相当	着迷	;	有	那	贝皮	,

至于那些孩子，他们都被迷住了；比如那个贝皮，

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [siː'njɔːr][piː'ɛtroʊ][ə'baʊt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

he	follows	Signor	Pietro	about	like	his	shadow	.
他	跟随	签名者	皮耶特罗	关于	喜欢	他的	阴影	.

他像影子一样跟在彼得罗先生身后。

[its] [siː'njɔːr][piː'ɛtroʊ] [huː] [peɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [læd] [æz; əz]

It's	Signor	Pietro	who	pays	now	for	his	schooling	,	and	such	a	bright	lad	as
它是	签名者	皮耶特罗	WHO	支付	现在	为了	他的	学校教育	,	和	这样的	一个	明亮的	小伙子	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

it	is	!
它	是	!

现在由皮耶特罗先生支付他的学费，而他真是个聪明的孩子！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [siː'njɔːr][piː'ɛtroʊ][toʊld][hɪm; ɪm][fɜːrst] [ə'baʊt]

You	should	have	seen	him	the	other	day	when	Signor	Pietro	told	him	first	about
你	应该	有	已见	他	这	其他	天	什么时候	签名者	皮耶特罗	讲述	他	第一的	关于

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

his	going	off	on	a	journey	.
他的	去	离开	在	一个	旅行	.

你应该看看那天彼得罗先生第一次告诉他自己要出远门时他的反应。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑːntent][ðə; ði] [bɔɪ] [bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [dʒi'ɑːgrəfi] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Nothing	would	content	the	boy	but	bringing	back	his	geography	book	from	the
没有什么	会	内容	这	男生	但	带来	后退	他的	地理	书	从	这

[skuːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['nɔnə] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] . -

school	to	show	the	nonna	all	the	places	.	'
学校	到	展示	这	奶奶	全部	这	地方	.	-

没有什么比把学校的地理书带回来给奶奶看书上所有的地方更能让这个男孩感到满足了。

- [dʌz] — [dʌz] [piː'ɛtroʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ðen] ? - [æskt] ['daɪnoʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ]

'	Does	—	does	Pietro	talk	of	going	away	,	then	?	'	asked	Dino	,	his	heart	beating
-	做	—	做	皮耶特罗	讲话	的	去	离开	,	然后	?	-	问	恐龙	,	他的	心	殴打

['fæstər] .

faster	.
快点	.

“那么，皮耶特罗有没有说过要离开？”迪诺问道，他的心跳加速。

- [siː] [ðæt] , [naʊ] !

'	See	that	,	now	!
-	看	那	,	现在	!

“看到了吧！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sʌtʃ] [frendz] .

and	you	such	friends	.
和	你	这样的	朋友们	.

还有你这样的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [siː'njɔːr][piː'ɛtroʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

But	I	always	knew	that	Signor	Pietro	could	keep	his	own	counsel	.
但	我	总是	知道	那	签名者	皮耶特罗	可以	保持	他的	自己的	法律顾问	.

但我一直都知道，皮耶特罗先生会保守自己的秘密。

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

Perhaps	it's	a	way	they	have	over	there	in	the	countries	he	comes	from	.
也许	它是	一个	方式	他们	有	超过	那里	在	这	国家	他	来	从	.

也许这是他祖国的一种习俗。

[jes] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Yes	,	he	is	going	away	.
是的	,	他	是	去	离开	.

是的，他要走了。

[tuː; tə]['piːzə][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][tuː; tə] [roʊm] .

To	Pisa	first	,	and	then	perhaps	to	Rome	.
到	比萨	第一的	,	和	然后	也许	到	罗马	.

先去比萨，然后或许会去罗马。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

He	says	he	wants	a	holiday	,	and	no	wonder	.
他	说道	他	想要	一个	假期	,	和	不	想知道	.

他说他想休假，这也不奇怪。

[koʊz] [lʌŋg] - ['sɜːrp] , — [dræg][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [laɪk]

Cose	lunghe	diventan	serpe	,	—	drag	a	thing	out	long	enough	and	it	becomes	like
案件	隆格	-	塞佩	,	—	拖	一个	事物	出去	长的	足够的	和	它	变成	喜欢

[ə; eɪ] [sneɪk] .

a	snake	.
一个	蛇	.

Cose lunghe diventan serpe, —d drag a thing out long enough and it become like a snake.

[ænd; ənd] [its] [tuː] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] [frʌm; frəm]

And	it's	two	years	or	more	since	he	has	had	a	day's	outing	from
和	它是	二	年	或者	更多的	自从	他	有	有	一个	天	外出	从

['leghɔːrn] . -

Leghorn	.	'
来航鸡	.	-

他已经两年多没有离开莱格霍恩外出游玩了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [draɪ][tɜːrf][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

They	had	been	sitting	down	to	rest	on	the	short	dry	turf	as	she	talked	,
他们	有	到过	坐着	向下	到	休息	在	这	短的	干燥	草皮	作为	她	谈话	,

她说话的时候，他们正坐在干燥的短草皮上休息。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [læst] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

but	now	,	as	they	rose	to	climb	the	last	shoulder	of	the	hill	,
但	现在	,	作为	他们	玫瑰	到	爬	这	最后的	肩膀	的	这	爬坡道	,

但现在，当他们起身攀登山丘的最后一个山坡时，

[hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][i'tɑːljɑː] .

her	sharp	black	eyes	were	turned	scrutinisingly	upon	Italia	.
她	锋利的	黑色的	眼睛	是	转向	仔细地	之上	意大利	.

她那双锐利的黑眼睛审视地盯着意大利。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

She	gave	some	slight	ejaculation	of	surprise	.
她	给予	一些	轻微	射精	的	惊喜	.

她微微惊呼了一声。

- ['vɛrdʒɪne] [ˌsɑːnti'sɪmə] !

'	Vergine	Santissima	!
-	处女	至圣	!

圣母玛利亚！

[i'tɑːljɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] [rɪŋ] — [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] .

Italia	,	you	have	lost	your	ring	—	your	beautiful	ring	.
意大利	,	你	有	丢失的	你的	戒指	—	你的	美丽的	戒指	.

意大利，你丢了你的戒指——你那美丽的戒指。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !

What	**a**	**misfortune**	**!**
什么	一个	不幸	!

真是太不幸了！

[məˈdɑːnə] [ˌem aɪ ˈeɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] !

Madonna	**mia**	**,**	**what**	**a**	**misfortune**	**!**
麦当娜	米娅	,	什么	一个	不幸	!

我的天哪，真是太不幸了！

[iˈtɑːljɑː] [blʌʃt] [ˈskɑːrlət] .

Italia	**blushed**	**scarlet**	**.**
意大利	脸红了	猩红	.

意大利脸颊绯红。

- [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] .

'	**No**	**,**	**I**	**have**	**not**	**lost**	**it**	**.**
-	不	,	我	有	不是	丢失的	它	.

“不，我没有弄丢它。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈhɜːrɪdli] .

I	**did**	**not**	**put**	**it**	**on**	**,**	**'**	**she**	**answered**	**hurriedly**	**.**
我	做过	不是	放	它	在	,	-	她	回答	匆匆	.

“我没戴，”她匆忙回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , - [oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [best] ,

And	**then**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**consideration**	**,**	**'**	**Old**	**things**	**are**	**best**	**,**
和	然后	,	后	一个	瞬间	考虑	,	-	老的	事物	是	最好的	,

然后，经过片刻思考，他说道：“旧东西最好。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [fʊl] [vɔɪs] ; - [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [gɪft] ,

'	**she**	**said**	**in**	**her**	**sweet**	**full**	**voice**	**;**	**'**	**I**	**did**	**not**	**want**	**a**	**new**	**gift**	**,**
-	她	说	在	她	甜的	满的	嗓音	;	-	我	做过	不是	想	一个	新的	礼物	,

她用甜美浑厚的声音说：“我不需要新的礼物。”

— [aɪ][toʊld][maɪ] [ˈfɑːðər] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .

—	**I**	**told**	**my**	**father**	**I**	**did**	**not**	**want**	**it**	**.**
—	我	讲述	我的	父亲	我	做过	不是	想	它	.

我告诉父亲我不要。

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

He	**will**	**keep**	**it**	**for**	**me**	**,**
他	将要	保持	它	为了	我	,

他会替我保管的。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wer] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmærid] . -

he	**will**	**give**	**it**	**to**	**me**	**to**	**wear**	**when**	**I**	**am**	**married**	**.**	**'**
他	将要	给	它	到	我	到	穿	什么时候	我	是	已婚	.	-

他会把它送给我，等我结婚的时候让我穿。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [deɪ] , [maɪ][iˈtɑːljɑː] ? - [æskt] [ˈdaɪnoʊ] ,

'	**And**	**you**	**will**	**wear**	**it**	**that**	**day**	**,**	**my**	**Italia**	**?**	**'**	**asked**	**Dino**	**,**
-	和	你	将要	穿	它	那	天	,	我的	意大利	?	-	问	恐龙	,

“那天你会穿它吗，我的意大利？”迪诺问道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [toʊn] ,

looking	**at**	**her**	**and**	**speaking**	**in**	**a**	**very**	**low**	**tone**	**,**
寻找	在	她	和	请讲	在	一个	非常	低的	语气	,

看着她，用很低的声音说道，

['jiːldɪŋ] [jet] [ðɪs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

yielding	yet	this	once	more	to	the	perilous	delight	of	saying	what	he	would	have
屈服	然而	这	一次	更多的	到	这	危险的	喜	的	说	什么	他	会	有

[sed] ,

said	,
说	,

然而，他最终还是屈服于说出自己想说的话的那种危险的快感。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

what	he	would	have	had	the	right	to	say	,
什么	他	会	有	有	这	正确的	到	说	,

他有权说的话

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

if	only	he	could	have	hoped	to	escape	from	all	the	consequences	of	his
如果	仅有的	他	可以	有	希望	到	逃脱	从	全部	这	结果	的	他的

[pæst] ['ækʃnz] .

past	actions	.
过去的	行动	.

如果他能逃脱过去行为的所有后果该多好啊。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [prə'poʊzd] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [væl'dɛzɪz] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei]

The	instinctive	conviction	that	this	proposed	journey	of	Valdez's	was	in	some	way
这	本能	定罪	那	这	建议的	旅行	的	瓦尔迪兹的	曾是	在	一些	方式

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] [geɪv] ['daɪnoʊ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tens]

connected	with	the	disposal	of	his	own	future	gave	Dino	a	still	more	intense
连接	和	这	处理	的	他的	自己的	未来	给予	恐龙	一个	仍然	更多的	激烈的

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][græsp][æt; ət]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] .

longing	to	grasp	at	present	happiness	.
渴望	到	抓牢	在	展示	幸福	.

迪诺本能地相信瓦尔德斯的这次旅行与他自己的未来息息相关，这让他更加渴望抓住眼前的幸福。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ˌʌn'dʒenərəsli] ; [jet] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs]

He	knew	that	he	was	acting	ungenerously	;	yet	,	as	the	girl	turned	her	face
他	知道	那	他	曾是	表演	吝啬地	;	然而	,	作为	这	女孩	转向	她	脸

['ʃaɪli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

shyly	towards	him	,
害羞地	向	他	,

他知道自己的行为不够慷慨；然而，当女孩害羞地转过脸看向他时，

— [hɜːr; hər] [red] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['pez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːft]

—	her	red	silk	handkerchief	tied	about	her	head	in	peasant	fashion	made	a	soft
—	她	红色的	丝绸	手帕	系	关于	她	头	在	农民	时尚	制成	一个	柔软的

[ʃeɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] ,

shade	about	her	temples	and	her	little	ears	,
阴影	关于	她	寺庙	和	她	小的	耳朵	,

她头上系着一条红色丝绸手帕，像农家妇女那样，手帕柔和地遮住了她的太阳穴和小耳朵。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlkən] [foʊld] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [loʊ] ['fɔːrhed] , ['haɪdɪŋ] [ɔːl]

coming	down	in	front	in	a	bright	silken	fold	across	her	low	forehead	,	hiding	all
未来	向下	在	正面	在	一个	明亮的	丝	折叠	穿过	她	低的	前额	,	隐藏	全部

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

一条亮泽的丝绸般的褶皱垂落在她低低的额头上，遮住了她所有的头发。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌɔːri'ent(ə)l] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [streɪt] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	giving	an	almost	Oriental	look	to	the	dark	straight	eyebrows	and	the
和	给予	一个	几乎	东方	看	到	这	黑暗的	直的	眉毛	和	这

[dɑːrk] ['lʌstrəs] [aɪz] .

dark	lustrous	eyes	.
黑暗的	光泽的	眼睛	.

浓密笔直的眉毛和深邃闪亮的眼睛，赋予了她一种近乎东方人的气质。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɔːft] [pɪŋk] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] ['oʊv(ə)l] -

The	wind	and	the	sun	had	brought	a	soft	pink	colour	into	her	pale	oval	-
这	风	和	这	太阳	有	带来	一个	柔软的	粉色的	颜色	进入	她	苍白	椭圆形	-

[ʃeɪpt] [tʃiːks] .

shaped	cheeks	.
形状	脸颊	.

风和阳光给她苍白的椭圆形脸颊染上了一层淡淡的粉红色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪ] [meɪk] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

She	was	really	looking	very	beautiful	as	she	said	,	'	Why	make	plans	for	the
她	曾是	真的	寻找	非常	美丽的	作为	她	说	,	-	为什么	制作	计划	为了	这

['fjuːtʃər] , [maɪ]['daɪnoʊ] ?

future	,	my	Dino	?
未来	,	我的	恐龙	?

她当时看起来非常漂亮，她说：“为什么要为未来做计划呢，我的迪诺？”

['ʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] ; [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt] [θɪŋz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Surely	we	are	very	happy	;	we	do	not	want	things	to	change	.
一定	我们	是	非常	快乐的	;	我们	做	不是	想	事物	到	改变	.

我们当然很开心；我们不希望现状发生改变。

[ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] .

The	old	things	are	the	best	.
这	老的	事物	是	这	最好的	.

老物件才是最好的。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , — [wʌn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ker] [tuː; tə] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

Why	,	even	this	pilgrimage	to	-	day	,	—	one	would	always	care	to	come	,	of	course
为什么	,	甚至	这	朝圣	到	-	天	,	—	一	会	总是	关心	到	来	,	的	课程

,

,

,

当然，即使是今天的朝圣之旅，也总是有人愿意前来。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ðæt] [wʌn][ɪz]['greɪtf(ə)l] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]

just	to	show	the	Holy	Mother	that	one	is	grateful	,	—	but	it	would	be	so
只是	到	展示	这	圣	母亲	那	一	是	感激的	,	—	但	它	会	是	所以

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

只是为了向圣母表达感恩之情——但这将会截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][sæd] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] ['jɪrz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] .

it	would	be	so	sad	,	if	we	were	to	forget	the	other	years	that	went	before	.
它	会	是	所以	伤心	,	如果	我们	是	到	忘记	这	其他	年	那	去	前	.

如果我们忘记了之前那些逝去的岁月，那该是多么令人难过啊。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [jɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ] [noʊ] ,

This	is	the	happiest	year	of	them	all	,	I	know	,
这	是	这	最快乐	年	的	他们	全部	,	我	知道	,

我知道，这是所有年份中最快乐的一年。

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn]

yet	I	should	not	like	not	to	have	the	memory	of	the	times	we	have	been
然而	我	应该	不是	喜欢	不是	到	有	这	记忆	的	这	时代	我们	有	到过

[hɪr] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

here	as	little	children	.
这里	作为	小的	孩子们	.

但我不想失去我们小时候来这里度过的美好时光的记忆。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [geɪt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [wiː; wi]

I	like	the	old	gate	there	at	the	top	because	that	is	the	spot	where	we
我	喜欢	这	老的	门	那里	在	这	顶部	因为	那	是	这	点	在哪里	我们

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] ;

have	always	waited	;
有	总是	等待	;

我喜欢山顶上的那扇旧大门，因为我们一直都在那里等候；

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

I	could	open	it	myself	quite	easily	,
我	可以	打开	它	我	相当	容易地	,

我自己就能很轻松地打开它。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ]

but	I	like	to	remember	the	days	when	it	seemed	to	me	wonderful	that	you
但	我	喜欢	到	记住	这	天	什么时候	它	似乎	到	我	精彩的	那	你

[kʊd; kəd] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] [lɑːk] .

could	unfasten	the	lock	.
可以	解开	这	锁	.

但我喜欢回忆起那些日子，那时我觉得能够打开锁是一件多么美好的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['ʃɪprek] , — [juː; jʊ] [noʊ] , ['daɪnoʊ] ,

It	is	like	that	picture	of	my	father's	shipwreck	,	—	you	know	,	Dino	,
它	是	喜欢	那	图片	的	我的	父亲的	海难	,	—	你	知道	,	恐龙	,

就像我父亲遭遇海难的那张照片一样——你知道，迪诺。

— [ðə; ði] [eks] ['voʊtoʊ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .

—	the	ex	voto	up	there	in	the	chapel	.
—	这	前任	投票	向上	那里	在	这	教堂	.

——就是教堂里那件还愿物。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] ['hæpənd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] .

When	I	was	a	child	I	believed	it	had	all	happened	exactly	like	that	.
什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	相信	它	有	全部	发生	确切地	喜欢	那	.

小时候，我一直以为事情就是这样发生的。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] ,

Now	I	know	it	was	painted	by	a	man	who	has	never	even	seen	my	father	,
现在	我	知道	它	曾是	绘	经过	一个	男人	WHO	有	绝不	甚至	已见	我的	父亲	,

现在我知道这幅画是一位从未见过我父亲的人画的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .

but	it	makes	no	difference	.
但	它	制作	不	不同之处	.

但这并没有什么区别。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] ['pɪktʃər] [æz; əz] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] . -

I	could	never	care	for	a	fine	new	picture	as	I	do	for	the	old	one	.	'
我	可以	绝不	关心	为了	一个	美好的	新的	图片	作为	我	做	为了	这	老的	一	.	-

我永远无法像喜爱老画那样喜爱一幅精美的新画。

- ['ænɪmə][ˌem aɪ 'eɪ] ! - [sed] ['daɪnoʊ] ['pæʃənətli] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

'	Anima	mia	!	'	said	Dino	passionately	,	bending	a	little	towards	her	,	as	she
-	动画	米娅	！	-	说	恐龙	热情地	，	弯曲	一个	小的	向	她	，	作为	她

[stʊd] ,

stood	,
站立	，

“我的灵魂啊！”迪诺热情地说道，微微弯下腰，朝她走去，而她则站着。

['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊd(ə)n] [geɪt] .

leaning	with	folded	hands	against	the	old	wooden	gate	.
倾斜	和	折叠	双手	反对	这	老的	木制的	门	.

他双手抱胸，倚靠在古老的木门上。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'riːn]

When	she	ceased	speaking	there	was	something	almost	childlike	in	the	serene
什么时候	她	停止	请讲	那里	曾是	某物	几乎	孩子气	在	这	安详

[ˌʌnkən'sɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

unconcern	of	her	face	.
漠不关心	的	她	脸	.

当她停止说话时，她脸上平静无忧的神情中带着一丝孩子般的纯真。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːrd] , ['nʌθɪŋ] [self] - [ɪn'groʊst] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'suːsiəns] [ʌv; əv]

But	there	was	nothing	hard	,	nothing	self	-	engrossed	,	in	this	insouciance	of
但	那里	曾是	没有什么	难的	，	没有什么	自己	-	全神贯注	，	在	这	漫不经心	的

[ɪ'tæliəz] .

Italia's	.
意大利的	.

但意大利人的这种漫不经心中，既没有一丝艰辛，也没有一丝自我沉溺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

It	was	merely	the	expression	of	a	nature	accustomed	to	a	large	and
它	曾是	仅仅	这	表达	的	一个	自然	习惯	到	一个	大的	和

[fræŋk] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] — [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['peti] [dɪ'vaɪsɪz] .

frank	acceptance	of	daily	life	—	a	genuine	indifference	to	petty	devices	.
坦率	验收	的	日常的	生活	—	一个	真的	漠不关心	到	小气	设备	.

这仅仅是一种习惯于坦然接受日常生活的天性的表现——一种对琐碎之事漠不关心的态度。

[ðɪs] ['fɪʃɝmənz] ['dɔːtər] , [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kɑːt(ə)n] [frɑːk] ,

This	fisherman's	daughter	,	in	her	little	cotton	frock	,
这	渔民的	女儿	，	在	她	小的	棉布	连衣裙	，

这位渔夫的女儿，穿着她的小棉布连衣裙，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪd] - [aɪd] [sə'renəti] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] [wɜːrld] ;

had	something	in	her	of	the	wide	-	eyed	serenity	of	an	elder	world	;
有	某物	在	她	的	这	宽的	-	眼睛	宁静	的	一个	长老	世界	;

她身上有一种老练世故的、眼神清澈的宁静；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl] [sɪm'plɪsəti] — -

she	had	inherited	from	her	father	something	of	his	cordial	simplicity	—	'
她	有	遗传	从	她	父亲	某物	的	他的	亲切	简单	—	-

[ə; eɪ] ['prɪnsli] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] . -

a	princely	disregard	of	little	things	.	'
一个	王子	漠视	的	小的	事物	.	-

她从父亲那里继承了他那种亲切朴实的性格——“对小事漠不关心”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] - [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] :

It	was	only	a	minute	or	so	before	the	carretella	overtook	them	by	the	gate	:
它	曾是	仅有的	一个	分钟	或者	所以	前	这	-	超越	他们	经过	这	门	:

仅仅过了一分钟左右，马车就从门口超过了他们：

[ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pi'ɑːzə] [tə'geðər] .

they	all	entered	the	crowded	piazza	together	.
他们	全部	进入	这	挤	广场	一起	.

他们一起进入了拥挤的广场。

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst]

The	three	women	hurried	away	to	look	after	the	room	which	had	been	promised
这	三	女性	慌忙	离开	到	看	后	这	房间	哪个	有	到过	承诺

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ,

them	for	their	night's	lodging	,
他们	为了	他们的	夜晚	住宿	,

三个女人匆匆离开，去照看那间答应给她们过夜的房间。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][pæst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑːzə]

but	only	a	very	few	minutes	were	past	before	they	too	were	back	in	the	piazza
但	仅有的	一个	非常	很少	分钟	是	过去的	前	他们	也	是	后退	在	这	广场

,

,

,

但仅仅过了几分钟，他们也回到了广场上。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['belz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ,

for	now	the	bells	,	which	had	been	silent	all	afternoon	,
为了	现在	这	铃铛	,	哪个	有	到过	沉默的	全部	下午	,

此刻，整个下午都静默无声的钟声响了起来。

[wɜːr; wər] ['piːlɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['meri] [stroʊk] .

were	pealing	together	with	a	short	and	merry	stroke	.
是	剥落	一起	和	一个	短的	和	欢乐	中风	.

一阵短促而欢快的拍打声将它们拍在一起。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

The	procession	was	about	to	begin	.
这	游行	曾是	关于	到	开始	.

游行即将开始。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dʌski] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] ;

Inside	the	dusky	church	there	was	an	unwonted	shuffling	of	little	feet	;
里面	这	昏暗	教会	那里	曾是	一个	不寻常的	洗牌	的	小的	脚	;

昏暗的教堂内传来一阵不寻常的脚步声；

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] [klʌtʃt] [baɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [hændz] ;

a	wavering	of	lights	clutched	by	uncertain	little	hands	;
一个	摇摆不定	的	灯	紧握	经过	不确定	小的	双手	;

一双颤抖的小手紧紧攥着摇曳的灯光；

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['muːvmənt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv] [blæk] - [roʊbd] ['frɑːti] ,

an	anxious	movement	to	and	fro	of	black	-	robed	frati	,
一个	焦虑的	移动	到	和	弗	的	黑色的	-	身着长袍	兄弟	,

一群身穿黑袍的修士焦急地来回走动，

['mɑːʃəliŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [laɪnz] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd]['flæksn] ['hedz] .

marshalling	and	adjusting	the	unruly	lines	of	brown	and	flaxen	heads	.
编组	和	调整	这	不羁	线条	的	棕色的	和	亚麻色	头部	.

整顿并调整了棕色和亚麻色头发杂乱无章的队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

It	was	the	children's	part	of	the	procession	;
它	曾是	这	孩子们的	部分	的	这	游行	;

这是游行队伍中儿童的部分；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [swel] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

and	more	than	one	woman	in	the	crowd	felt	her	heart	swell	and	her
和	更多的	比	一	女士	在	这	人群	毛毡	她	心	膨胀	和	她

[aɪz] [groʊ] [mɔɪst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

eyes	grow	moist	as	she	watched	them	,
眼睛	生长	潮湿	作为	她	观看	他们	,

人群中不止一位女性看着他们，感到心潮澎湃，眼眶湿润。

[poʊvɛri] [ɑːŋ'gɛli] !

poveri	angeli	!
贫困	安吉莉	!

poveri angeli!

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['broʊkən] [laɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , [ɪn] ['braɪtəst] ['hɑːlədeɪ] [dres] ,

A	long	broken	line	of	small	human	creatures	,	in	brightest	holiday	dress	,
一个	长的	破碎的	线	的	小的	人类	生物	,	在	最亮的	假期	裙子	,

一长串断断续续的小人儿，穿着最鲜艳的节日盛装，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] ['teɪpər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['goʊldən] [krɔːs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	each	with	its	burning	taper	,	following	the	great	golden	Cross	as	it
和	每个	和	它是	燃烧	锥形	,	下列的	这	伟大的	金的	叉	作为	它

[pæst] ['sɑːləmli] ,

passed	solemnly	,
通过了	庄严地	,

每一支燃烧的蜡烛，都跟随庄严的金色十字架缓缓行进。

[bɔːrn] [ɑːn] [menz] ['ʃəuldəz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gluːmi] [aɪlz] , [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv]

borne	on	men's	shoulders	,	out	of	the	gloomy	aisles	,	out	under	the	wreaths	of
出生	在	男士	肩膀	,	出去	的	这	阴沉	过道	,	出去	在下面	这	花圈	的

[sprɪŋ] ['blɑːsəm] ,

spring	blossom	,
春天	开花	,

被扛在男人的肩上，走出阴暗的走廊，来到春花盛开的花环下，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] .

and	down	the	steps	into	the	warm	afternoon	light	.
和	向下	这	步骤	进入	这	温暖的	下午	光	.

走下台阶，沐浴在温暖的午后阳光中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['teɪpərz] [gruː] [dɪm] [ɪn]

That	was	perhaps	the	prettiest	sight	of	all	,	as	the	twinkling	tapers	grew	dim	in
那	曾是	也许	这	最漂亮的	视线	的	全部	,	作为	这	闪烁	锥形	生长	暗淡	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

那或许是最美的景象，闪烁的蜡烛在阳光下渐渐黯淡下来。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [waɪt] - [roʊbd] ['kɔristəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv]

And	then	came	rows	of	young	white	-	robed	choristers	,	and	the	impassive
和	然后	来了	行	的	年轻的	白色的	-	身着长袍	唱诗班成员	,	和	这	冷漠

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːsts] ;

faces	of	the	officiating	priests	;
面孔	的	这	裁判	神父	;

然后，一排排身穿白袍的年轻唱诗班成员走了进来，主持仪式的神父们则面无表情；

[ðə; ði] [loʊ] ['sʌnlaɪt] [bəːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɪns(ə)l] [stoʊlz] ,

the	low	sunlight	burned	like	a	jewel	upon	the	tinselled	stoles	,
这	低的	阳光	烧伤	喜欢	一个	宝石	之上	这	带亮片的	披肩	,

低垂的阳光像宝石般闪耀在缀满亮片的披肩上。

[ænd; ənd][ðə; ði][redz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [wɜːr; wər]['vɪvɪd][ænd; ənd] [diːp] [laɪk]

and	the	reds	and	purples	of	the	vestments	were	vivid	and	deep	like
和	这	红色	和	紫色	的	这	圣职	是	生动	和	深的	喜欢

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] .

the	colour	of	garden	flowers	.
这	颜色	的	花园	花朵	.

祭服的红色和紫色鲜艳浓郁，如同花园里的花朵一般。

[ðə; ði] [bluː] [klaʊd] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [roʊz] [streɪt] [ʌp] ,

The	blue	cloud	of	incense	rose	straight	up	,
这	蓝色的	云	的	香	玫瑰	直的	向上	,

一团蓝色的香烟直冲云霄，

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ]['weɪvər] [ə'bʌv] [ðə; ði][bent] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [kraʊd] ,

with	scarcely	a	waver	above	the	bent	heads	of	the	kneeling	crowd	,
和	几乎	一个	动摇	多于	这	弯曲	头部	的	这	跪着	人群	,

在跪着的人群低垂的头顶上，几乎没有一丝摇晃，

[æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kærid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [piˈɑːzə] .

as	the	Blessed	Sacrament	was	slowly	carried	around	the	piazza	.
作为	这	蒙福	圣餐	曾是	缓慢地	携带	大约	这	广场	.

圣体被缓缓地抬着绕着广场走了一圈。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['wɪndləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [soʊ] [hʌʃt] ,

The	afternoon	was	windless	,	and	the	people	so	hushed	,
这	下午	曾是	无风	,	和	这	人们	所以	静静地	,

午后无风，人们也静悄悄的。

[ðæt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] [priːsts] - ['sɑːləm] ['tʃæntɪŋ]

that	even	from	the	farther	side	of	the	square	the	priests	-	solemn	chanting
那	甚至	从	这	更远	边	的	这	正方形	这	神父	-	庄严	吟唱

[wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,

was	distinctly	audible	,
曾是	明显地	可听见的	,

即使从广场的另一边也能清晰地听到祭司们庄严的吟唱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

and	the	warning	tinkle	of	the	bell	.
和	这	警告	小便	的	这	钟	.

还有那警示的铃铛声。

[ðə; ði][læst][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði][steps][wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['breðrən] [ʌv; əv]

The	last	to	descend	the	steps	were	a	white	-	robed	company	of	Brethren	of
这	最后的	到	下降	这	步骤	是	一个	白色的	-	身着长袍	公司	的	弟兄们	的

[ðə; ði] - ,

the	Miserecordia	,
这	-	,

最后走下台阶的是一群身穿白袍的慈悲会修士。

[wɪð; wɪθ] [mæskt] ['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər]

with	masked	faces	and	hands	hidden	away	under	the	long	folds	of	their
和	戴面具	面孔	和	双手	隐	离开	在下面	这	长的	折叠	的	他们的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

他们戴着面具，双手藏在长长的衣褶下。

[ðeɪ] [pæst] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ded] ,

They	passed	like	a	little	company	of	the	sheeted	and	forgotten	dead	,
他们	通过了	喜欢	一个	小的	公司	的	这	床单	和	被遗忘的	死的	,

他们像一小队裹着床单、被人遗忘的死者一样走过，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪ] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd]

between	the	gay	ranks	of	the	holiday	-	makers	;	and	,	as	they	emerged
之间	这	同性恋	排名	的	这	假期	-	制造商	;	和	,	作为	他们	出现

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

from	the	shadows	,
从	这	阴影	,

在度假者的同性恋群体之间；而且，当他们从阴影中走出来时，

[ðə; ði] ['belz] [ræŋ] ['dʒɔɪəsli] [ˌoʊvər'hed] , [ə; eɪ] [piːl] [wɪtʃ] [set] [ðem; ðəm] ['rɑːkɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə]

the	bells	rang	joyously	overhead	,	a	peal	which	set	them	rocking	from	side	to
这	铃铛	响铃	欣喜地	开销	,	一个	皮尔	哪个	放	他们	摇滚	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

头顶上钟声欢快地响起，钟声震得他们左右摇晃。

[ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['traɪʌmf] , [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['oʊpən] ['belfri] .

in	a	visible	triumph	,	in	the	old	open	belfry	.
在	一个	可见的	胜利	,	在	这	老的	打开	钟楼	.

在古老的敞开式钟楼里，一场显而易见的胜利。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

This	was	a	sign	that	the	procession	was	ended	.
这	曾是	一个	符号	那	这	游行	曾是	结束	.

这是游行结束的信号。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naʊ] ['empti] [tʃɜːrtʃ] ;

There	was	an	instant	rush	for	the	now	empty	church	;
那里	曾是	一个	立即的	匆忙	为了	这	现在	空的	教会	;

人们立刻蜂拥而至，涌向空荡荡的教堂；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['pɪktʃərz] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,

there	was	just	time	to	visit	the	holy	pictures	before	supper	,
那里	曾是	只是	时间	到	访问	这	圣	图片	前	晚餐	,

晚饭前还有时间去瞻仰圣像。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] ['eni] [ɪ'speʃl] [prer] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [waɪ] ,

and	if	one	had	any	especial	prayer	to	offer	,	why	,
和	如果	一	有	任何	特别的	祷告	到	提供	,	为什么	,

如果有什么特别的祈祷想要献上，为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɑːmptər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪnts] ,

it	was	but	natural	to	expect	a	little	prompter	attention	from	the	saints	,
它	曾是	但	自然的	到	预计	一个	小的	提词器	注意力	从	这	圣徒	,

人们自然会期望圣徒们能更及时地关注此事。

[huː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɑːn] [wʌt]

who	might	easily	be	supposed	to	be	still	looking	down	approvingly	upon	what
WHO	可能	容易地	是	据称	到	是	仍然	寻找	向下	赞许地	之上	什么

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɑːnər] .

was	going	on	in	their	honour	.
曾是	去	在	在	他们的	荣誉	.

人们很容易认为他们仍然在天上俯瞰着为他们而发生的一切，并表示赞许。

['driːə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['pɔːrtl] .

Drea	and	his	party	were	among	the	first	to	re	-	enter	the	shadowy	portal	.
梦想	和	他的	派对	是	之中	这	第一的	到	关于	-	进入	这	阴暗的	门户网站	.

德雷亚和他的同伴是最早重新进入神秘传送门的人之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [laɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['tʃæpəlz] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni]

There	was	scarcely	light	enough	now	in	the	side	chapels	to	distinguish	any
那里	曾是	几乎	光	足够的	现在	在	这	边	小教堂	到	区分	任何

[ˌʌnfə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekt] ,

unfamiliar	object	,
陌生	目的	,

侧殿里光线昏暗，几乎看不清任何陌生的物体。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eks]['voʊtoʊ] ['ɔ:fərɪŋ]

but	the	old	fisherman	walked	straight	to	where	his	own	ex	voto	offering
但	这	老的	渔夫	步行	直的	到	在哪里	他的	自己的	前任	投票	提供

[hæd; həd] [hʌŋ] [ði:z] ['meni] ['jɪrz] .

had	hung	these	many	years	.
有	悬挂	这些	许多	年	.

但那位老渔夫径直走向了他多年来一直悬挂着的还愿祭品的地方。

- [ɑ:] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [rɪ'membər] ! -

'	Ah	!	that	was	a	night	,	if	you	like	;	that	was	a	night	to	remember	!	'
-	啊	!	那	曾是	一个	夜晚	,	如果	你	喜欢	;	那	曾是	一个	夜晚	到	记住	!	-

“啊！那真是一个难忘的夜晚！一个值得铭记的夜晚！”

- [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['fɑ:ðər] ? - [sed] [i'tɑ:ljɑ:] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

'	Were	you	frightened	,	father	?	'	said	Italia	,	speaking	in	a	whisper	,
-	是	你	害怕	,	父亲	?	-	说	意大利	,	请讲	在	一个	耳语	,

“父亲，您当时害怕吗？”意大利低声问道。

[nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['ni:lɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

not	to	disturb	the	people	kneeling	all	about	them	,
不是	到	打扰	这	人们	跪着	全部	关于	他们	,

不要打扰周围跪着的人们，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pleɪs] ,

and	asking	the	same	question	she	had	asked	in	this	same	place	,
和	问	这	相同的	问题	她	有	问	在	这	相同的	地方	,

她问出了和之前在同一个地方问过的同一个问题。

[æt; ət] ['evri] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['festə] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [mə'dɑ:nə] , [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi]

at	every	recurring	festa	of	the	Blessed	Madonna	,	since	the	first	time	she
在	每一个	再次发生的	节日	的	这	蒙福	麦当娜	,	自从	这	第一的	时间	她

[hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ðer; ðər] ,

had	been	brought	there	,
有	到过	带来	那里	,

自圣母像第一次被迎请到那里以来，在每一个圣母节庆活动中，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪd] - [aɪd] ['kri:tʃər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hænd] .

a	small	wide	-	eyed	creature	clinging	to	her	father's	hand	.
一个	小的	宽的	-	眼睛	生物	依恋	到	她	父亲的	手	.

一个睁着大眼睛的小家伙紧紧地抓着她父亲的手。

- [neɪ] , [tʃaɪld] , [neɪ] .

'	Nay	,	child	,	nay	.
-	不	,	孩子	,	不	.

“不，孩子，不。”

[ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] [ɪf] [wʌnz] ['kɜ:rɪdʒ] [dɪd][nɑ:t][hoʊld][fæst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

It	'	ud	be	a	poor	business	if	one's	courage	did	not	hold	fast	in	the	right	place	.
它	-	ud	是	一个	贫穷的	商业	如果	一个人的	勇气	做过	不是	抓住	快速地	在	这	正确的	地方	.

如果一个人的勇气没有在正确的地方坚持下去，那他的事业就会失败。

[ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] [bi:; bi] [laɪk] ['fæsnɪŋ] [wʌnz] [boʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n]['keɪb(ə)l] ,

It	'	ud	be	like	fastening	one's	boat	up	with	a	rotten	cable	,
它	-	ud	是	喜欢	紧固	一个人的	船	向上	和	一个	烂	电缆	,

这就像用一根腐烂的缆绳把船系起来一样。

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [diˈpendiŋ] [əˈpɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ðen] .
there'd be no depending upon anything then .
那里 是 不 取决于 之上 任何事物 然后 .

那样的话，就没有任何可以依靠的东西了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] , [ðæt] .
But it was a night , that .
但 它 曾是 一个 夜晚 , 那 .

但那是一个难忘的夜晚。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈdʌznt] [lɪv; laɪv][æt; ət] [siː] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] .
A man who doesn't live at sea doesn't know the meaning of a prayer .
一个 男人 WHO 不 居住 在 海 不 知道 这 意义 的 一个 祷告 .

不生活在海上的人，不懂祈祷的意义。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] ;
Not that we had much time for speaking ;
不是 那 我们 有 很多 时间 为了 请讲 ;

我们没有太多时间交谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] [ðen] ,
but it seemed to come natural to think of the Holy Virgin then ,
但 它 似乎 到 来 自然的 到 思考 的 这 圣 处女 然后 ,

但那时，想到圣母玛利亚似乎是自然而然的事情。

— [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][bed] . -
— just as I thought of you , sleeping in your little bed . '
— 只是 作为 我 想法 的 你 , 睡眠 在 你的 小的 床 . -

——我正想着你，睡在你的小床上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [əˈgen] . -
He looked at the picture again . '
他 看起来 在 这 图片 再次 . -

他又看了看那张照片。

[eɪ] .
Ay .
哎 .

哎。

[wiː; wi] [brɔːt] [ɔːf][ðə; ði][men][ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn][bɪt][ʌv; əv]['sælvɪdʒ] ;
We brought off the men and a fine bit of salvage ;
我们 带来 离开 这 男人 和 一个 美好的 少量 的 打捞 ;

我们救出了那些人，还打捞到了一些不错的战利品；

[aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː] [haʊ] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [tuː; tə]
I mind me how pleased the old master was when I went up to the Villa to
我 头脑 我 如何 高兴 这 老的 掌握 曾是 什么时候 我 去 向上 到 这 别墅 到
[tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
tell him about it .
告诉 他 关于 它 .

我记得我去别墅告诉老主人这件事时，他有多么高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [aɪ] [rɪˈembər] ,
He was in his bed , I remember ,
他 曾是 在 他的 床 , 我 记住 ,

我记得，他当时躺在床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第2/7页

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['wʊmənz] [naɪt] -

and	he	wore	a	thing	with	a	frill	round	his	face	,	like	a	woman's	night	-
和	他	穿着	一个	事物	和	一个	褶边	圆形的	他的	脸	,	喜欢	一个	女性的	夜晚	-

[kæp] .

cap	.
帽	.

他脸上戴着一种带褶边的装饰物，就像女人的睡帽一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnli] [pliːzd] .

He	was	finely	pleased	.
他	曾是	精细地	高兴	.

他非常高兴。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] —

Everybody	used	to	say	he	was	going	to	leave	me	something	in	his	will	—
大家	用过的	到	说	他	曾是	去	到	离开	我	某物	在	他的	将要	—

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ]['weɪdʒɪz] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θæŋk] [juː; jʊ] .

something	over	and	above	my	wages	—	as	a	sort	of	thank	you	.
某物	超过	和	多于	我的	工资	—	作为	一个	种类	的	感谢	你	.

大家都说他会在遗嘱里给我留点东西——除了我的工资之外——作为一种感谢。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [soʊl] !

Your	mother	used	to	count	upon	it	,	poor	soul	!
你的	母亲	用过的	到	数数	之上	它	,	贫穷的	灵魂	!

你母亲以前就指望着它呢，可怜的孩子！

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	so	did	I	for	a	bit	—	I	should	have	taken	it	kindly	of	the	old
和	所以	做过	我	为了	一个	少量	—	我	应该	有	已采取	它	亲切地	的	这	老的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

我当时也这么想了一会儿——我应该对这位老大师的举动表示理解和宽容的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][læst] .

I	should	,	if	he	had	remembered	it	at	the	last	.
我	应该	,	如果	他	有	记得	它	在	这	最后的	.

如果他最后还记得的话，我应该会这么做。

[wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . -

We	knew	each	other	many	a	year	.	'
我们	知道	每个	其他	许多	一个	年	.	-

我们认识很多年了。

['daɪnoʊ][ænd; ənd][iː'tɑːljɑː] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] .

Dino	and	Italia	exchanged	a	meaning	glance	.
恐龙	和	意大利	交换	一个	意义	瞥一眼	.

迪诺和意大利交换了一个意味深长的眼神。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] , ['fɑːðər] ? [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [stɪl] ;

'	And	if	it	were	to	come	now	,	father	?	that	would	be	better	still	;
-	和	如果	它	是	到	来	现在	,	父亲	?	那	会	是	更好的	仍然	;

“如果现在就发生，父亲？那就更好了；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [nuː] [boʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pleʒər] .

you	could	get	a	new	boat	,	'	she	said	,	with	a	smile	of	irrepressible	pleasure	.
你	可以	得到	一个	新的	船	,	-	她	说	,	和	一个	微笑	的	不可抑制的	乐趣	.

“你可以买艘新船了，”她说，脸上带着无法抑制的喜悦笑容。

- [neɪ] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['pruːvn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

'	Nay	,	child	,	the	will	was	proven	long	ago	.
-	不	,	孩子	,	这	将要	曾是	已证实	长的	前	.

“不，孩子，遗嘱早已得到证明。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] ['eni] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mæstər] [juːst]

If	there	was	ever	any	money	coming	to	me	—	and	the	old	master	used
如果	那里	曾是	曾经	任何	钱	未来	到	我	—	和	这	老的	掌握	用过的

[tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

to	say	there	was	,
到	说	那里	曾是	,

如果真有钱财落到我头上——老师傅过去常说有——

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] - [hændz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [boʊt]

he	used	to	say	so	—	it	stuck	in	the	lawyers	'	hands	years	ago	,	like	a	boat
他	用过的	到	说	所以	—	它	卡住	在	这	律师	-	双手	年	前	,	喜欢	一个	船

[ə'graʊnd] .

aground	.
搁浅	.

他以前总是这么说——但多年前，这件事就一直困扰着律师们，就像一艘搁浅的船。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [weɪ] [oʊ] - [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mæstər] .

It	never	made	any	difference	in	my	way	o	'	remembering	the	old	master	.
它	绝不	制成	任何	不同之处	在	我的	方式	o	-	记住	这	老的	掌握	.

这丝毫没有影响我对这位老大师的缅怀。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [lʊk] - [aʊt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [sɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['mæstər]

It	would	be	but	a	poor	look	-	out	if	one	could	serve	the	same	master
它	会	是	但	一个	贫穷的	看	-	出去	如果	一	可以	服务	这	相同的	掌握

['feɪθfəli] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] — [ænd; ənd][aɪ][soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

faithfully	for	twenty	years	—	and	I	so	used	to	him	,
忠实	为了	二十	年	—	和	我	所以	用过的	到	他	,

如果一个人能忠心耿耿地侍奉同一个主人二十年，那他只能算是一个糟糕的守望者——而我就是这样的人。

['noʊɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi] [swɔːr] [ðə; ði] ['laʊdəst] — [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]

knowing	just	what	he	meant	when	he	swore	the	loudest	—	it	'	ud	be	but	a
会心	只是	什么	他	意思是	什么时候	他	发誓	这	最响亮	—	它	-	ud	是	但	一个

[pʊr] [lʊk] - [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ment] ['luːzɪŋ] [wʌnz] ['laɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

poor	look	-	out	if	it	only	meant	losing	one's	liking	at	the	end	of	it	.
贫穷的	看	-	出去	如果	它	仅有的	意思是	输	一个人的	喜欢	在	这	结尾	的	它	.

他知道他大声咒骂时的意思——如果最终只是失去别人的好感，那可就太糟糕了。

- [tɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ['frendʃɪp] [ðæts] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənts] [æt; ət]

'	Tis	a	weak	friendship	that's	so	ready	to	call	for	the	blessed	sacraments	at
-	的	一个	虚弱的	友谊	那就是	所以	准备好	到	称呼	为了	这	蒙福	圣礼	在

[ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ;

the	first	little	knock	on	the	head	;
这	第一的	小的	敲	在	这	头	;

友谊如此脆弱，一受到一点小打击就急着祈求圣礼；

— [ðæts] [maɪ] [weɪ] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] . -

—	that's	my	way	o	'	thinking	.	'
—	那就是	我的	方式	o	-	思维	.	-

——我就是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [dɪm] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	growing	dusk	,	outside	as	well	as	in	when	they	left	the	dim	church	,
它	曾是	生长	黄昏	,	外部	作为	出色地	作为	在	什么时候	他们	左边	这	暗淡	教会	,

他们离开昏暗的教堂时，外面和教堂里都已渐渐暗了下来。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [smel] [ʌv; əv] [freʃ] [krʌʃt] [beɪ] - [liːvz] [ˌʌndər'fʊt] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪl]

with	its	smell	of	fresh	crushed	bay	-	leaves	underfoot	mingling	with	the	stale
和	它是	闻	的	新鲜的	碎	湾	-	树叶	脚下	混杂	和	这	陈旧

['ɪnsens] [smoʊk] ,

incense	smoke	,
香	抽烟	,

脚下散发着新鲜碾碎的月桂叶的香气，与陈旧的香烟烟雾交织在一起。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ['daɪnoʊz] ['meməri] [bæk] [tuː; tə] ['veri] ['ɜːrli] [deɪz] ,

in	a	way	which	always	carried	Dino's	memory	back	to	very	early	days	,
在	一个	方式	哪个	总是	携带	恐龙的	记忆	后退	到	非常	早期的	天	,

这种方式总是能让迪诺想起他很小的时候，

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

when	his	father	was	still	a	trifle	undecided	about	the	exact	relations	of	Church
什么时候	他的	父亲	曾是	仍然	一个	琐事	未决定	关于	这	精确的	关系	的	教会

[ænd; ənd] [steɪt] ,

and	State	,
和	状态	,

当时他的父亲对于政教分离的确切关系还有些犹豫不决。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðə; ði] [triːt] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd]

and	not	unwilling	to	give	his	little	boy	the	treat	of	staring	at	the	lighted
和	不是	不情愿	到	给	他的	小的	男生	这	对待	的	凝视	在	这	照明

['kændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['festə] .

candles	of	the	festa	.
蜡烛	的	这	节日	.

他很乐意让他的小儿子欣赏节日里点燃的蜡烛。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðɚz] [feɪs] [roʊz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	remembrance	of	his	dead	father's	face	rose	vividly	before	him	,
这	纪念	的	他的	死的	父亲的	脸	玫瑰	生动地	前	他	,

他死去的父亲的容貌清晰地浮现在眼前。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ]

and	he	lingered	for	an	instant	behind	the	others	at	the	door	,	looking
和	他	徘徊不去	为了	一个	立即的	在后面	这	其他的	在	这	门	,	寻找

[bæk] .

back	.
后退	.

他站在门口，落在其他人身后，回头看了一眼，停留了一会儿。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][i'tɑːljɑː][oʊld] ['driːə] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

As	he	hurried	on	to	rejoin	Italia	old	Drea	touched	him	on	the	shoulder
作为	他	慌忙	在	到	重新加入	意大利	老的	梦想	感动	他	在	这	肩膀

.

:
.

当他匆匆赶回意大利时，老德雷亚拍了拍他的肩膀。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

'	The	women	will	go	to	bed	early	,
-	这	女性	将要	去	到	床	早期的	,

“女人们会早早睡觉。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['æftər] ['sʌpər] , [læd] .

but	I	want	you	to	come	out	a	bit	with	me	after	supper	,	lad	.
但	我	想	你	到	来	出去	一个	少量	和	我	后	晚餐	,	小伙子	.

但晚饭后我想让你跟我出去走走，孩子。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

I	want	to	have	a	talk	with	you	,	'	he	said	.
我	想	到	有	一个	讲话	和	你	,	-	他	说	.

“我想和你谈谈，”他说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

BY	THE	LIGHT	OF	A	TORCH	.
经过	这	光	的	一个	火炬	.

在火炬的照耀下。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] .

They	came	out	of	their	lodging	,	an	hour	later	,	into	the	deserted	square	.
他们	来了	出去	的	他们的	住宿	,	一个	小时	之后	,	进入	这	荒凉的	正方形	.

一个小时后，他们走出住处，来到空无一人的广场上。

[laɪts] [wɜːr; wər] ['flerɪŋ] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['wɪndoʊ] ,

Lights	were	flaring	in	nearly	every	window	,
灯	是	燃烧	在	几乎	每一个	窗户	,

几乎每扇窗户里都亮着灯。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [pleɪts] ,

and	in	every	house	was	to	be	heard	the	rattling	of	bottles	and	plates	,
和	在	每一个	房子	曾是	到	是	听到	这	嘎嘎作响	的	瓶子	和	盘子	,

每家每户都能听到瓶瓶罐罐碰撞的叮当声。

[ænd; ənd][menz] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [waɪn] .

and	men's	voices	calling	for	more	wine	.
和	男士	声音	呼叫	为了	更多的	葡萄酒	.

还有男人们要求再来点酒的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [aʊt] [hɪr] , ['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] , [ɪn][ðə; ði] ['empti] [pi'ɑːzə] ,

But	it	was	quiet	enough	out	here	,	under	the	stars	,	in	the	empty	piazza	,
但	它	曾是	安静的	足够的	出去	这里	,	在下面	这	明星	,	在	这	空的	广场	,

但这里很安静，在星空下，在空荡荡的广场上。

[wer] [ðə; ði][læst] [bʊθs] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kloʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

where	the	last	booths	were	being	closed	for	the	night	.
在哪里	这	最后的	展位	是	存在	关闭	为了	这	夜晚	.

最后的几个摊位也正在关门歇业。

[ðeɪ] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

They	strolled	over	to	the	lower	part	of	the	square	,	and	sat	down	upon	the
他们	漫步	超过	到	这	降低	部分	的	这	正方形	,	和	卫星	向下	之上	这

['pærəpɪt,'pærəpet] ;

parapet	;
栏杆	;

他们漫步走到广场的下部，坐在栏杆上；

['driːə][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

Drea	was	lighting	his	pipe	.
梦想	曾是	灯光	他的	管道	.

德雷亚正在点燃他的烟斗。

- [lʊk] [hɪr] , [læd] , - [hiː; hi] [bɪˈgæn] [əˈbrʌptli] .
' Look here , lad , ' he began abruptly .
- 看 这里 , 小伙子 , - 他 开始 突然 .

“听着，小伙子，”他突然开口说道。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [aʊt] , [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
The match in his hand went out , he felt for another in all his pockets ,
这 匹配 在 他的 手 去 出去 , 他 毛毡 为了 其他 在 全部 他的 口袋 ,

他手里的火柴熄灭了，他摸遍了所有口袋，想再找一根。

[ˈswerɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪsˈtʃæns] .
swearing the while at the mischance .
咒骂 这 尽管 在 这 灾难 .

一边咒骂着，一边对这不幸的遭遇感到懊恼。

- [meɪ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [flai] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [faɪn] [kloʊðz] , [seɪ] [aɪ] .
' May the devil fly away with all fine clothes , say I .
- 可能 这 魔鬼 飞 离开 和 全部美好的 衣服 , 说 我 .

“愿魔鬼带着所有华丽的衣服飞走，”我说。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [skɪn] ?
For why should a man change his coat any more than his skin ?
为了 为什么 应该 一个 男人 改变 他的 外套 任何 更多的 比 他的 皮肤 ?

人为什么要更换外套，就像更换皮肤一样?

[aɪv] [wɔːrn] [ðɪs] [ˈdʒækɪt] [ˈevri] [ˈfestə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [twelv] [ˈjɪrz] ,
I've worn this jacket every festa for the last twelve years ,
我已经 磨损 这 夹克 每一个 节日 为了 这 最后的 十二 年 ,

过去十二年里，我每次参加节日庆典都会穿这件外套。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [jet] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [trɪk] [oʊ] - [ɪts] [ˌɪnˈsaɪd] . -
and I never yet could learn the trick o ' its inside . '
和 我 绝不 然而 可以 学习 这 诡计 o - 它是 里面 . -

我始终没能领悟其中的奥秘。

- [aɪv] [gɑːt] [laɪts] , - [sed] [ˈdaɪnoʊ] .
' I've got lights , ' said Dino .
- 我已经 得到 灯 , - 说 恐龙 .

“我有灯，”迪诺说。

- [neɪ] , [læd] , [wer] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] .
' Nay , lad , where there's a way out there's a way in .
- 不 , 小伙子 , 在哪里 有 一个 方式 出去 有 一个 方式 在 .

“不，孩子，有出路的地方就有进路。”

[aɪl] [nɑːt] [biː; bi] [biːt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] . -
I'll not be beat by it , thanking you kindly . '
患病的 不是 是 打 经过 它 , 谢谢 你 亲切地 . -

我不会被它打败的，非常感谢。

[hiː; hi] [pʌft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˈθɔːtfəli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] .
He puffed at his pipe thoughtfully before he spoke again .
他 膨胀的 在 他的 管道 深思熟虑 前 他 辐 再次 .

他若有所思地抽了一口烟斗，然后才再次开口。

- [its] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] .
' It's a good many years now since the first time I came up here .
- 它是 一个 好的 许多 年 现在 自从 这 第一的 时间 我 来了 向上 这里 .

“距离我第一次来到这里已经很多年了。”

[lɔːrd] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [goʊ] !
Lord , how the years go !
主 , 如何 这 年 去 !

主啊，岁月如梭!

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] — — [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðen] , ['daɪnoʊ] ;

I	mind	me	—	—	Your	mother	was	a	young	woman	then	,	Dino	;
我	头脑	我	—	—	你的	母亲	曾是	一个	年轻的	女士	然后	,	恐龙	;

我介意——迪诺，你母亲那时还是个年轻女子；

[noʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] ['feloʊ] .

no	older	than	my	little	girl	there	,	and	I	was	a	wild	young	fellow	.
不	老	比	我的	小的	女孩	那里	,	和	我	曾是	一个	荒野	年轻的	同伴	.

那里的人年纪比我的小女儿还小，而我当时却是个桀骜不驯的年轻人。

[wel] , [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['laɪftaɪm] [ə'goʊ] .

Well	,	well	;	it	seems	more	than	one	lifetime	ago	.
出色地	,	出色地	;	它	似乎	更多的	比	一	寿命	前	.

哎呀，感觉好像已经是上辈子的事了。

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] , [maɪ]['daɪnoʊ] .

I'm	getting	to	be	an	old	man	now	,	my	Dino	.
我是	获得	到	是	一个	老的	男人	现在	,	我的	恐龙	.

我的迪诺，我已经老了。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːrt][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mæstər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	gave	me	a	start	the	other	night	to	hear	our	young	master	speak	of	it
它	给予	我	一个	开始	这	其他	夜晚	到	听到	我们的	年轻的	掌握	说话	的	它

,

,

,

那天晚上，我听到少爷谈起这件事，着实吓了一跳。

[bʌt; bət] [its] [truː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . -

but	it's	true	enough	for	all	that	.	'
但	它是	真的	足够的	为了	全部	那	.	-

但就所有这些而言，这确实足够真实了。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

'	Perhaps	it	is	.
-	也许	它	是	.

或许是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [siːm] [oʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɔr] ['driːə] . -

But	you	never	seem	old	to	me	,	Sor	Drea	.	'
但	你	绝不	似乎	老的	到	我	,	索尔	梦想	.	-

但在我看来，你永远都不老，德雷亚修女。

- [aɪv] [hæd; həd][maɪ][tɜːrn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ; [aɪ][kɑːnt] [kəm'pleɪn] .

'	I've	had	my	turn	at	it	,	lad	;	I	can't	complain	.
-	我已经	有	我的	转动	在	它	,	小伙子	;	我	不能	抱怨	.

“我已经体验过了，小伙子；我没什么可抱怨的。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][maɪ] ['setlɪŋ] [daʊn] ; ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt]

But	maybe	the	Captain	was	right	about	my	settling	down	;	maybe	he	was	right
但	或许	这	队长	曾是	正确的	关于	我的	安顿	向下	;	或许	他	曾是	正确的

.

:

.

但也许船长说得对，我应该安定下来；也许他是对的。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][fɑːr][ɔːf]['sɪksti] .

I	don't	suppose	I	can	be	far	off	sixty	.
我	不	认为	我	能	是	远的	离开	六十	.

我估计应该快六十岁了。

[ðə; ði][oʊld]['mæstər] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)nti] - [tuː] , [hiː; hi][dɪd] ;

The	old	master	lived	to	be	seventy	-	two	,	he	did	;
这	老的	掌握	居住地	到	是	七十	-	二	,	他	做过	;

这位老大师活到了七十二岁，他的确如此；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lɪvd] [laɪk][ə; eɪ][wæks] ['ɪmɪdʒ] [pækt] [ɪn]['kɑːt(ə)n] [wʊl] .

but	then	he	lived	like	a	wax	image	packed	in	cotton	wool	.
但	然后	他	居住地	喜欢	一个	蜡	图像	包装	在	棉布	羊毛	.

但他却活得像个被棉花包裹的蜡像。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [waɪ] , [deθ] [niːdz] [noʊ]['læntərn]

And	when	a	man's	knocking	about	day	and	night	,	why	,	Death	needs	no	lantern
和	什么时候	一个	男人的	敲门	关于	天	和	夜晚	,	为什么	,	死亡	需求	不	灯笼

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . -

to	find	him	.	'
到	寻找	他	.	-

当一个人日夜游荡时，死神甚至不需要提灯就能找到他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	his	pipe	out	of	his	mouth	and	looked	at	it	.
他	采取	他的	管道	出去	的	他的	嘴	和	看起来	在	它	.

他从嘴里拿出烟斗，看了看。

- [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [læd] .

'	There	isn't	much	to	leave	behind	me	,	lad	.
-	那里	不是	很多	到	离开	在后面	我	,	小伙子	.

“我身后没什么可留下的，孩子。”

['oʊnli][ðə; ði][oʊld][boʊt] , [ænd; ənd][i'tɑːljɑː] .

Only	the	old	boat	,	and	Italia	.
仅有的	这	老的	船	,	和	意大利	.

只有那艘旧船，还有意大利。

[ʃiːl] [mɪs] [ˌem 'iː] , [wɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

She'll	miss	me	,	will	my	little	girl	.
壳	错过	我	,	将要	我的	小的	女孩	.

我的小女儿会想念我的。

[ʃiːz] ['wʌndərf(ə)l] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] .

She's	wonderful	fond	of	her	old	father	.
她是	精彩的	喜爱	的	她	老的	父亲	.

她非常疼爱她的老父亲。

[bʌt; bət] [juːl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ; [juːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['daɪnoʊ] ? -

But	you'll	look	after	her	;	you'll	be	good	to	her	,	Dino	?	'
但	你会	看	后	她	;	你会	是	好的	到	她	,	恐龙	?	-

但你会照顾她，你会对她好，迪诺?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

- [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

'	You	see	,	it	isn't	as	if	I	were	leaving	her	to	strangers	.
-	你	看	,	它	不是	作为	如果	我	是	离开	她	到	陌生人	.

你看，我并不是要把她留给陌生人。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [fɑːnd][oʊ] - [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [haɪ] ;

But	I've	been	fond	o	'	you	,	boy	,	since	you	were	that	high	;
但	我已经	到过	喜爱	o	-	你	,	男生	,	自从	你	是	那	高的	;

但我从你还小的时候就喜欢你了，孩子；

[wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [boʊt] ,

when	you	used	to	come	to	play	with	her	in	the	old	boat	,
什么时候	你	用过的	到	来	到	玩	和	她	在	这	老的	船	,

你以前常来和她一起在那艘旧船上玩，

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] -

and	I	used	to	sit	and	watch	you	and	wish	I	had	a	little	curly	-
和	我	用过的	到	坐	和	手表	你	和	希望	我	有	一个	小的	卷曲	-

['hedɪd] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] ,

headed	chap	like	you	,
标题	小伙子	喜欢	你	,

我以前常常坐在那里看着你，希望我也能有一个像你一样有着卷发的小家伙。

[ðæt] - [ʌd] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nets] .

that	'	ud	grow	up	and	help	me	about	the	nets	.
那	-	ud	生长	向上	和	帮助	我	关于	这	网	.

他会长大后帮我处理渔网的事。

[maɪ]['gɜːlz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] - [ʌd][hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] . -

My	girl's	a	good	girl	;	but	a	boy	'	ud	have	been	different	.	'
我的	女孩们	一个	好的	女孩	;	但	一个	男生	-	ud	有	到过	不同的	.	-

我的女儿是个好女孩；但如果是个男孩，情况就不同了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

He	was	silent	for	a	moment	;
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;

他沉默了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tʃʌk(ə)l] .

then	he	put	his	pipe	back	into	his	mouth	and	gave	a	slight	chuckle	.
然后	他	放	他的	管道	后退	进入	他的	嘴	和	给予	一个	轻微	轻笑	.

然后他把烟斗放回嘴里，轻笑了一声。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] ['bæskɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['hænd(ə)l] ; [ðæts] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

'	There's	no	basket	without	its	handle	;	that's	sure	enough	.
-	有	不	篮子	没有	它是	处理	;	那就是	当然	足够的	.

“没有提手就没有篮子；这是肯定的。”

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [bəuθ] [naʊ] , [gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [tuː] .

I've	got	'	em	both	now	,	girl	and	boy	too	.
我已经	得到	-	呃	两个都	现在	,	女孩	和	男生	也	.

我现在儿女双全了。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] ;

I	was	an	old	fool	not	to	have	thought	of	it	sooner	;
我	曾是	一个	老的	傻子	不是	到	有	想法	的	它	很快	;

我真是个老傻瓜，怎么没想到呢；

[bʌt; bət] [its] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər]

but	it's	difficult	to	see	that	the	children	have	grown	up	,	when	you	remember
但	它是	难的	到	看	那	这	孩子们	有	生长	向上	,	什么时候	你	记住

[ðem; ðəm][soʊ] [haɪ] .

them	so	high	.
他们	所以	高的	.

但当你还记得他们小时候的样子时，很难相信孩子们已经长大了。

[wel] , [læd] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [aɪ][duː] .

Well	,	lad	,	I	give	you	joy	,	I	do	.
出色地	,	小伙子	,	我	给	你	喜悦	,	我	做	.

孩子，我给你带来了快乐，真的。

[ʃiːz] ['veri] [fɑːnd][oʊ] - [juː; jʊ] .
She's very fond o ' you .
她是 非常 喜爱 o - 你 .

她很喜欢你。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
There's only one thing I want to speak to you about .
有 仅有的 一 事物 我 想 到 说话 到 你 关于 .

我只想跟你谈一件事。

[its] [ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ðen] . -
It's all plain sailing before you then . '
它是 全部 清楚的 帆船 前 你 然后 . -

那么，你面前的一切就都将一帆风顺了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? - [æskt] ['daɪnoʊ] , ['veri] ['kwaɪətli] .
' And what is that ? ' asked Dino , very quietly .
- 和 什么 是 那 ? - 问 恐龙 , 非常 悄悄 .

“那是什么？”迪诺轻声问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] ,
His face was in shadow ,
他的 脸 曾是 在 阴影 ,

他的脸隐在阴影里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but there was that in his voice which startled the old man with a
但 那里 曾是 那 在 他的 嗓音 哪个 惊慌 这 老的 男人 和 一个
[fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
foreboding of coming trouble .
不祥的预感 的 未来 麻烦 .

但他声音里的某种东西让老人感到一阵莫名的不安，预示着即将到来的麻烦。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . -
He leaned forward , peering anxiously into the darkness . '
他 倾斜 向前 , 窥视 焦虑地 进入 这 黑暗 . -

他向前倾身，焦急地凝视着黑暗。

[eɪ] ? [wɒts] [ðæt] , [læd] , [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ? -
Eh ? what's that , lad , what's that you're saying ? '
嗯 ? 是什么 那 , 小伙子 , 是什么 那 你是 说 ? -

咦？你说什么，小子？你在说什么？

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [aɪ]
' You say there is one thing you wish to speak to me about before — before I
- 你 说 那里 是 一 事物 你 希望 到 说话 到 我 关于 前 — 前 我
[kæn; kən][biː; bi] [ə'faɪənst] [tuː; tə][i'tɑːljɑː] .
can be affianced to Italia .
能 是 已订婚 到 意大利 .

你说在我与意大利订婚之前，有一件事你想和我谈谈。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
I ask you what it is . '
我 问 你 什么 它 是 . -

我问你那是什么？

- [neɪ] , [maɪ]['daɪnoʊ] , [aɪ] [sed] [nɔːt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə'faɪənst] , [ɪf] [ðæts] [wɒts] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .
' Nay , my Dino , I said nought about being affianced , if that's what's troubling you .
- 不 , 我的 恐龙 , 我 说 零 关于 存在 已订婚 , 如果 那就是 是什么 令人不安的 你 .

“不，我的迪诺，我什么也没说，关于订婚的事，如果你担心的是这个的话。”

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðeəz; ðəz]['mæzoʊ] ,

Not	but	what	I	could	easily	find	another	husband	for	her	;	there's	Maso	,
不是	但	什么	我	可以	容易地	寻找	其他	丈夫	为了	她	;	有	玛索	,

[naʊ] ;

now	;
现在	;

不，但我可以轻易地给她找另一个丈夫；现在有马索了；

[æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evər] [hɔːld] [æt; ət][ə; eɪ][roʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][oʊ] - ['mʌni]

as	honest	a	lad	as	ever	hauled	at	a	rope	,	and	a	good	bit	o	'	money
作为	诚实的	一个	小伙子	作为	曾经	拖拽	在	一个	绳索	,	和	一个	好的	少量	o	-	钱

[tuː] ,

too	,
也	,

他是个非常诚实的小伙子，拉绳子的时候也赚了不少钱。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

all	in	the	bank	.
全部	在	这	银行	.

全部都存在银行里。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?

But	what	does	that	matter	?
但	什么	做	那	事情	?

但这又有什么关系呢?

[aɪv] ['nevər] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ;

I've	never	promised	her	to	you	;
我已经	绝不	承诺	她	到	你	;

我从未把她许配给你；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][oʊ] - ['frendʃɪp] [ðæt] ['oʊnli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][wɜːrdz]

but	it	would	be	but	a	poor	sort	o	'	friendship	that	only	depended	upon	words
但	它	会	是	但	一个	贫穷的	种类	o	-	友谊	那	仅有的	取决于	之上	字

.

:
.

但仅仅依靠言语的友谊，终究只是一种低劣的友谊。

[aɪv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɑːmɪs] , [læd] ; [aɪv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] . -

I've	done	more	than	give	you	my	promise	,	lad	;	I've	trusted	you	,	I	have	.	'
我已经	完毕	更多的	比	给	你	我的	承诺	,	小伙子	;	我已经	可信	你	,	我	有	.	-

孩子，我做的不仅仅是给你一个承诺；我信任你，真的。

- [gʊd] [gɑːd] ! - [sed] ['daɪnoʊ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

'	Good	God	!	'	said	Dino	,	under	his	breath	,
-	好的	上帝	!	-	说	恐龙	,	在下面	他的	气息	,

“我的天哪！”迪诺低声说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][blæŋk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] ['stɑːrlɪt][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

looking	up	with	blank	eyes	at	the	clear	starlit	sky	above	him	.
寻找	向上	和	空白的	眼睛	在	这	清除	星光	天空	多于	他	.

他茫然地抬头望着头顶清澈的星空。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['meni] [wɜːrdz][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . -

'	There's	no	need	for	many	words	to	settle	it	.	'
-	有	不	需要	为了	许多	字	到	定居	它	.	-

“无需多言，此事便可解决。”

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

He	hesitated	;
他	犹豫了一下	;

他犹豫了一下；

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fluːənsi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['medɪˌteɪtid] [spiːtʃ] [wɜːr; wər]

and	then	went	on	with	sudden	fluency	as	if	the	long	meditated	speech	were
和	然后	去	在	和	突然	流利度	作为	如果	这	长的	冥想	演讲	是

['fɔːrsɪŋ] [ɪts] [oʊn] [weɪ] [aʊt] .

forcing	its	own	way	out	.
强制	它是自己的		方式	出去	.

然后突然流畅起来，仿佛长时间酝酿的演讲要自行迸发出来一样。

- [siː] [hɪr] , [læd] .

'	See	here	,	lad	.
-	看	这里	,	小伙子	.

“看这里，小伙子。”

[ɪts] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊ] - [ðæt]

It's	not	so	much	more	than	a	week	since	you	lost	your	place	because	o	'	that
它是	不是	所以	很多	更多的	比	一个	星期	自从	你	丢失的	你的	地方	因为	o	-	那

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [tɑːm'fuːləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

infernal	tomfoolery	of	a	procession	.
地狱	胡闹	的	一个	游行	.

距离你因为那场该死的游行闹剧而失去位置，还不到一个星期。

[aɪm][nɑːt] ['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [nɑːt][aɪ] .

I'm	not	casting	it	up	at	you	,	my	boy	;	not	I	.
我是	不是	铸件	它	向上	在	你	,	我的	男生	;	不是	我	.

我不是在责怪你，孩子；绝对不是。

[bʌt; bət][ðer; ðər] - [tɪz] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

But	there	'	tis	;	you	made	a	mistake	.
但	那里	-	的	;	你	制成	一个	错误	.

但是，你犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ment] [noʊ][hɑːrm] ,

It	might	have	been	a	worse	one	,	for	you	meant	no	harm	,
它	可能	有	到过	一个	更糟	一	,	为了	你	意思是	不	伤害	,

情况可能更糟，因为你并没有恶意。

[ænd; ənd][æz; əz] [θɪŋz] [goʊ] [its] [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

and	as	things	go	it's	all	turned	out	for	the	best	.
和	作为	事物	去	它是	全部	转向	出去	为了	这	最好的	.

事情最终朝着最好的方向发展了。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['feloʊ] ,

I	wouldn't	have	cared	to	marry	my	little	girl	to	a	writing	fellow	,
我	不会	有	关心	到	结婚	我的	小的	女孩	到	一个	写作	同伴	,

我根本不想把我的小女儿嫁给一个作家。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪn][juː; jʊ] , [læd] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you've	got	the	make	of	a	sailor	in	you	,	lad	;	I	always	said	it	.
和	你已经	得到	这	制作	的	一个	水手	在	你	,	小伙子	;	我	总是	说	它	.

小伙子，你天生就是个水手；我一直都这么说。

[wen] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [ʃʌts] [wʌn] [dɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [feɪs] ,

When	God	Almighty	shuts	one	door	in	an	honest	man's	face	,
什么时候	上帝	全能者	关闭	一	门	在	一个	诚实的	男人的	脸	,

当全能的上帝对一个诚实的人关上一扇门时，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [juːl] [siː] ['hiːz] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] .

if	you	look	about	you	you'll	see	He's	opened	another	.
如果	你	看	关于	你	你会	看	他是	打开	其他	.

环顾四周，你会发现他又开了一家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [tɜːrnd] [aʊt] ['dɪfrənt] . -

But	it	might	ha	'	turned	out	different	.	'
但	它	可能	哈	-	转向	出去	不同的	.	-

但结果可能有所不同。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : - [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [kept] [maɪ] [ɪrz]

He	lowered	his	voice	,	and	added	:	'	I	don't	blame	you	,	but	I've	kept	my	ears
他	降低	他的	嗓音	,	和	额外	:	-	我	不	责备	你	,	但	我已经	保留	我的	耳朵

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

他压低声音补充道："我不怪你，但我一直竖起耳朵听着。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [laɪk] ; [aɪ][dəunt] [laɪk] .

and	there	are	things	said	about	you	that	I	don't	like	;	I	don't	like	.
和	那里	是	事物	说	关于	你	那	我	不	喜欢	;	我	不	喜欢	.

有人说了些关于你的事，我不喜欢；我真的不喜欢。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [lets] [hɪz; ɪz] [net] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [mʌd] .

When	a	man	lets	his	net	down	to	the	bottom	he's	sure	to	catch	mud	.
什么时候	一个	男人	让我们	他的	网	向下	到	这	底部	他是	当然	到	抓住	泥	.

当一个人把网放到水底时，肯定会捞到泥沙。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	your	father	do	it	.
我	锯	你的	父亲	做	它	.

我亲眼看到你父亲这么做了。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [tuː] .

He	called	himself	a	republican	too	.
他	称为	他自己	一个	共和党人	也	.

他也自称是共和党人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [maɪ]['daɪnoʊ] . -

You	must	give	it	up	,	my	Dino	.	'
你	必须	给	它	向上	,	我的	恐龙	.	-

你必须放弃它，我的迪诺。

- [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , - [sed] ['daɪnoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

'	I	can't	do	that	,	'	said	Dino	,	in	a	very	low	voice	.
-	我	不能	做	那	,	-	说	恐龙	,	在	一个	非常	低的	嗓音	.

"我做不到，"迪诺低声说道。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ri'æləti]

The	words	implied	so	much	to	himself	that	he	could	scarcely	believe	in	the	reality
这	字	暗示	所以	很多	到	他自己	那	他	可以	几乎	相信	在	这	现实

[ʌv; əv] [θɪŋz] — [hiː; hi] [felt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['aɪrəni][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [wen] ['driːə]

of	things	—	he	felt	involved	in	the	fantastic	irony	of	a	dream	—	when	Drea
的	事物	—	他	毛毡	涉及	在	这	极好的	讽刺	的	一个	梦	—	什么时候	梦想

[bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ,

burst	out	laughing	,
爆裂	出去	笑	,

这些话对他来说意义非凡，他几乎不敢相信事情的真实性——他感觉自己仿佛置身于一场奇妙的梦境之中——这时，德雷亚突然大笑起来。

[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

good	-	naturedly	.
好的	-	自然地	.

和蔼地。

- [waɪ] , [læd] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
' Why , lad , you don't understand me ?
- 为什么 , 小伙子 , 你 不 理解 我 ?

“孩子，你为什么不理解我？”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [wɪts] ?
Where are your wits ?
在哪里 是 你的 智慧 ?

你的脑子都去哪儿了?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪ'tæliən] , [miː] [per] .
I am speaking Italian , mi pare .
我 是 请讲 意大利语 , 米 削减 .

我是意大利语的，mi pare。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [klʌb] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
It isn't to oblige me I want you to give up that confounded club of yours ,
它 不是 到 必须 我 我 想 你 到 给 向上 那 令人困惑 俱乐部 的 你的 ,

我不是要你强迫我，我只是希望你放弃你那该死的俱乐部。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and all the nonsense that goes with it .
和 全部 这 废话 那 去 和 它 .

以及随之而来的所有荒谬之事。

[its] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [i'tɑːljɑː] .
It's so that you can marry Italia .
它是 所以 那 你 能 结婚 意大利 .

这样你就可以娶意大利小姐了。

[waɪ] , [læd] ,
Why , lad ,
为什么 , 小伙子 ,

为什么，孩子?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːtʃəriŋ] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mæri]
one would think that I was torturing you instead of telling you how to marry
一 会 思考 那 我 曾是 酷刑 你 反而 的 讲述 你 如何 到 结婚
[jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] .
your sweetheart .
你的 亲爱的 .

你可能会以为我是在折磨你，而不是在告诉你如何与你的爱人结婚。

[juː; jʊ][wʌn][oʊ] - [ðoʊz] [dæmd] ['rædɪk(ə)l] [roʊgz] , [maɪ]['daɪnoʊ] ,
You one o ' those damned radical rogues , my Dino ,
你 一 o - 那些 该死的 激进的 流氓 , 我的 恐龙 ,

你这该死的激进分子，我的迪诺!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [aɪ] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][æn; ən] [ɔːr] ?
the little chap I taught how to handle an oar ?
这 小的 小伙子 我 教授 如何 到 处理 一个 桨 ?

我教他划船的那个小家伙?

[kʌm] , [kʌm] , [læd] , [drɑːp][ðə; ði] ['nɑːnsens] .
Come , come , lad , drop the nonsense .
来 , 来 , 小伙子 , 降低 这 废话 .

好了好了，小伙子，别胡闹了。

[its] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [wɔːlz] [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] , [aɪl] [goʊ][beɪl] .
It's being shut up between four walls that put it into you , I'll go bail .
它是 存在 关闭 向上 之间 四 墙壁 那 放 它 进入 你 , 患病的 去 保释 .

被困在四面墙内，这种感觉会感染你，我会保释。

['pɑːlətɪks] !
Politics **!**
政治 !

政治!

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !
Lord **bless** **you** **!**
主 保佑 你 !

主保佑你!

[ə; eɪ]['kæpfəl][oʊ] - [wɪnd] [wɪl] [suːn] [bloʊ] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
a **capful** **o** **'** **wind** **will** **soon** **blow** **'** **em** **out** **of** **you** **.**
一个 满盖 o - 风 将要 很快 吹 - 呃 出去 的 你 .

一阵风就能把它们从你身上吹走。

[ðeə(r)] [laɪk] ['wiːvɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ðeɪ] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ;
They're **like** **weevils** **in** **a** **biscuit** **,** **they** **eat** **all** **the** **good** **;**
它们是 喜欢 象鼻虫 在 一个 饼干 , 他们 吃 全部 这 好的 ;

它们就像饼干里的象鼻虫，把所有好吃的都吃光了；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [rɪd][oʊ] - [ðem; ðəm] [tuː] ['kwɪkli] . -
you **can't** **get** **rid** **o** **'** **them** **too** **quickly** **.** **'**
你 不能 得到 摆脱 o - 他们 也 迅速地 . -

你不可能太快摆脱它们。

- ['driːə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
' **Drea** **,** **it** **is** **you** **who** **will** **not** **understand** **.**
- 梦想 , 它 是 你 WHO 将要 不是 理解 .

“德雷亚，是你不会明白的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
You **are** **unjust** **;** **you** **have** **always** **been** **unjust** **to** **my** **father** **.**
你 是 不公正 ; 你 有 总是 到过 不公正 到 我的 父亲 .

你不公正；你一直对我父亲不公正。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][maɪn] .
But **his** **ideas** **are** **mine** **.**
但 他的 想法 是 矿 .

但他的想法是我的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] — — - [hiː; hi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
I **will** **not** **—** **—** **'** **he** **stopped** **,** **with** **a** **horrible** **sense** **of** **sinking** **at** **his** **heart** **.**
我 将要 不是 — — - 他 停止 , 和 一个 可怕 感觉 的 下沉 在 他的 心 .

“我不会——”他停了下来，心中涌起一股可怕的沉沦感。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [aɪ'diːəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɔːl]
What **were** **these** **ideas** **to** **which** **he** **professed** **himself** **so** **willing** **to** **sacrifice** **all**
什么 是 这些 想法 到 哪个 他 声称 他自己 所以 愿意的 到 牺牲 全部
[ðə; ði] [rest] ?
the **rest** **?**
这 休息 ?

他声称自己愿意为了这些理念牺牲其他一切，那么这些理念究竟是什么呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [im'perətivli] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['driːə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
But **it** **was** **imperatively** **necessary** **to** **make** **Drea** **understand** **the** **situation** **.**
但 它 曾是 必须 必要的 到 制作 梦想 理解 这 情况 .

但让德雷亚明白情况是当务之急。

- [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] — [maɪ] [kən'vikʃənz] .
' **I** **cannot** **give** **up** **my** **—** **my** **convictions** **.**
- 我 不能 给 向上 我的 — 我的 定罪 .

“我不能放弃我的——我的信念。”

[fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
For **no** **reason** **in** **the** **world** **.**
为了 不 原因 在 这 世界 .

没有任何理由。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [i'tɑːljɑː] . -
Not **even** **to** **marry** **Italia** **.** **'** **-**
不是 甚至 到 结婚 意大利 . -

甚至连娶意大利都不行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['saɪləns] .
There **was** **an** **instant** **of** **terrible** **silence** **.**
那里 曾是 一个 立即的 的 糟糕的 沉默 .

一阵令人窒息的寂静。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [bɔɪ] ? - [di'mɑːndid] ['driːə] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'duːd] [graʊl] .
' **Are** **you** **mad** **,** **boy** **?** **'** **demanded** **Drea** **,** **in** **a** **sort** **of** **subdued** **growl** **.**
- 是 你 疯狂的 , 男生 ? - 要求 梦想 , 在 一个 种类 的 低沉的 咆哮 .

“你疯了吗，小子？”德雷亚低声咆哮道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] , - ['daɪnoʊ] ['ænsər] .
' **I** **am** **not** **mad** **,** **'** **Dino** **answered** **.**
- 我 是 不是 疯狂的 , - 恐龙 回答 .

“我没疯，”迪诺回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz]['æŋgər]
It **was** **a** **relief** **to** **look** **forward** **to** **an** **explosion** **of** **the** **old** **man's** **anger**
它 曾是 一个 宽慰 到 看 向前 到 一个 爆炸 的 这 老的 男人的 愤怒
;
;
;

期待着老人的怒火爆发，这让人松了一口气；

['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [trʌst] .
anything **—** **anything** **rather** **than** **that** **tone** **of** **affectionate** **trust** **.**
任何事物 — 任何事物 相当 比 那 语气 的 亲热 相信 .

任何东西——除了那种充满爱意和信任的语气。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] .
' **I** **am** **not** **mad** **.**
- 我 是 不是 疯狂的 .

我没疯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪm][nɑːt] .
I **don't** **know** **why** **I'm** **not** **.**
我 不 知道 为什么 我是 不是 .

我不知道为什么我不是。

[aɪm] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] , - [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] .
I'm **unhappy** **enough** **for** **that** **,** **or** **for** **anything** **else** **,** **'** **he** **said** **,** **wearily** **.**
我是 不开心 足够的 为了 那 , 或者 为了 任何事物 别的 , - 他 说 , 疲劳 .

“我为此感到不开心，或者说，我为任何其他事感到不开心，”他疲惫地说。

- [ʌn'hæpi] — — ! -
' **Unhappy** **—** **—** **!** **'**
- 不开心 — — ! -

“不开心——！”

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʃekt] [hɪm'self] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
The **old** **man** **checked** **himself** **,** **breathing** **hard** **.**
这 老的 男人 已检查 他自己 , 呼吸 难的 .

老人检查了一下自己的身体，气喘吁吁。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['vendər] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [swi:t'mi:ts] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

One	of	the	last	vendors	of	cakes	and	sweetmeats	had	gone	,
一	的	这	最后的	供应商	的	蛋糕	和	甜食	有	已消失	,

最后一家卖蛋糕和甜点的摊贩也走了。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [tɑ:rd] [stɪk] [tu:; tə] [fler] [ɪt'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [pi'ɑ:zə] .

leaving	his	torch	of	tarred	stick	to	flare	itself	away	in	the	empty	piazza	.
离开	他的	火炬	的	焦油	戳	到	耀斑	本身	离开	在	这	空的	广场	.

他留下涂满焦油的火把，任由它在空荡荡的广场上慢慢燃尽。

['dri:ə] [sæt]['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðæt] [spɑ:t][ʌv; əv] [laɪt] .

Drea	sat	rigid	,	his	eyes	fixed	upon	that	spot	of	light	.
梦想	卫星	死板的	,	他的	眼睛	固定的	之上	那	点	的	光	.

德雷亚僵硬地坐着，眼睛死死地盯着那一点光亮。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] [mu:vd] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] :

But	he	was	too	deeply	moved	to	keep	quiet	:
但	他	曾是	也	深	已搬	到	保持	安静的	:

但他内心深受感动，无法保持沉默：

[ðə; ði][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]

the	old	habit	of	affection	was	strong	upon	him	;	it	was	stronger	than
这	老的	习惯	的	感情	曾是	强的	之上	他	;	它	曾是	更强	比

[hɪz; ɪz] [praɪd] .

his	pride	.
他的	自豪	.

他旧日的感情习惯根深蒂固，甚至超过了他的自尊心。

- [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['daɪnoʊ] .

'	I	would	not	have	believed	it	of	you	,	Dino	.
-	我	会	不是	有	相信	它	的	你	,	恐龙	.

“我真不敢相信你会做出这种事，迪诺。”

[bʌt; bət] [ju:l] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [læd] ; [ju:l] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	you'll	think	better	of	it	,	lad	;	you'll	think	better	of	it	.
但	你会	思考	更好的	的	它	,	小伙子	;	你会	思考	更好的	的	它	.

但你会后悔的，孩子；你会后悔的。

[wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ɪn][laɪf] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] .

One	thinks	that	one	has	only	to	pick	and	choose	in	life	when	one	is	young	.
一	思考	那	一	有	仅有的	到	挑选	和	选择	在	生活	什么时候	一	是	年轻的	.

人们年轻的时候总觉得人生只需要挑选和选择。

[wen] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] ['eni] [fu:l] [kæn; kən] [stɪr] [hɜ:r; hər] .

When	a	boat	is	running	straight	before	the	wind	any	fool	can	steer	her	.
什么时候	一个	船	是	跑步	直的	前	这	风	任何	傻子	能	转向	她	.

当船顺风直行时，任何傻子都能掌舵。

['leɪtər] [ɑ:n][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ;

Later	on	you	begin	to	find	out	that	things	have	their	own	consequences	;
之后	在	你	开始	到	寻找	出去	那	事物	有	他们的	自己的	结果	;

后来你开始发现，事情总有其自身的后果；

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [boʊnz] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt]

you	might	as	well	ask	for	a	fish	without	its	bones	as	for	a	life	without
你	可能	作为	出色地	问	为了	一个	鱼	没有	它是	骨头	作为	为了	一个	生活	没有

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

这就好比要求一条没有骨头的鱼，就像要求过一种没有烦恼的生活一样。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðɪs] , [ðoʊ] .

I	didn't	expect	this	,	though	.
我	没有	预计	这	,	尽管	.

但我没想到会这样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [læd] ; [juː; jʊ] [ðæt] [aɪv] ['noʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] . -

If	it	were	anybody	but	you	,	lad	;	you	that	I've	knowed	from	a	boy	.	'
如果	它	是	任何人	但	你	,	小伙子	;	你	那	我已经	已知	从	一个	男生	.	-

如果不是你，孩子；我从小就认识你。

- [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] , - [sed] ['daɪnoʊ] , ['hʌskɪli] .

'	I	—	I	can't	stand	this	,	'	said	Dino	,	huskily	.
-	我	—	我	不能	站立	这	,	-	说	恐龙	,	沙哑地	.

“我……我受不了了，”迪诺沙哑地说。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

He	got	up	to	his	feet	and	walked	away	a	few	paces	.
他	得到	向上	到	他的	脚	和	步行	离开	一个	很少	步幅	.

他站起身，走了几步。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	old	man	followed	him	.
这	老的	男人	随后	他	.

老人跟着他走了。

- [læd] ! — — -

'	Lad	!	—	—	'
-	小伙子	!	—	—	-

“小伙子！——”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ə'pɑːn]['daɪnoʊz] ['ʃoʊldər] . - -

He	laid	his	heavy	hand	upon	Dino's	shoulder	.	'	'
他	铺设	他的	重的	手	之上	恐龙的	肩膀	.	-	-

他把沉重的手搭在迪诺的肩膀上。

[tɪz] ['iziə] [tuː; tə] [meɪk] ['wuːndz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hiːl] - [ɪm] .

Tis	easier	to	make	wounds	than	to	heal	'	em	.
的	更轻松	到	制作	伤口	比	到	愈合	-	呃	.

制造伤口比治愈伤口容易得多。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] , [gɑːd] [noʊz] .

I	don't	want	to	be	hard	on	you	,	God	knows	.
我	不	想	到	是	难的	在	你	,	上帝	知道	.

我不想对你太苛刻，上帝作证。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [læd] .

I'll	give	you	another	chance	,	lad	.
患病的	给	你	其他	机会	,	小伙子	.

小伙子，我再给你一次机会。

[pər'hæps] [juːv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ʃɔːrt] [aɪ] - [ðɪs] [wei] —

Perhaps	you've	gone	too	far	with	those	scoundrels	to	break	off	short	i	'	this	way	—
也许	你已经	已消失	也	远的	和	那些	无赖	到	休息	离开	短的	我	-	这	方式	—

[wɪ'ðaʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] [ɔːr][baɪ][jʊr; jər] [liːv] .

without	with	your	leave	or	by	your	leave	.
没有	和	你的	离开	或者	经过	你的	离开	.

或许你和那些恶棍走得太远了，不能就这样突然断绝关系——既没有你的允许，也没有你的许可。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	I	was	unreasonable	to	expect	it	.
也许	我	曾是	不合理	到	预计	它	.

或许我的期望有些不合理。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃoʊz] [ə; eɪ][mæn][pleɪn] [ɪ'nʌf] [haʊ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðæt] ,

For	the	devil	shows	a	man	plain	enough	how	to	get	into	a	mess	like	that	,
为了	这	魔鬼	演出	一个	男人	清楚的	足够的	如何	到	得到	进入	一个	混乱	喜欢	那	,

因为魔鬼会非常清楚地向人展示如何陷入那样的困境，

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [aʊt] .

but	he	leaves	him	to	steer	his	own	way	out	.
但	他	树叶	他	到	转向	他的	自己的	方式	出去	.

但他却让他自己想办法脱身。

[juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

You	might	feel	it	upon	your	honour	not	to	break	wi	'	them	without	a
你	可能	感觉	它	之上	你的	荣誉	不是	到	休息	wi	-	他们	没有	一个

[wɜːrd][oʊ] - ['wɔːrnɪŋ] ;

word	o	'	warning	;
单词	o	-	警告	;

你或许会觉得，不事先警告一声就与他们断绝关系，有损你的荣誉；

[ænd; ənd] ['ɑːnɜ-z] [ə; eɪ] ['delɪkət] [stʌf] , [ɪf] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [sɔɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] .

and	honour's	a	delicate	stuff	,	if	you	handle	it	you	soil	it	in	the	touching	.
和	荣誉的	一个	精美的	东西	, 如果		你	处理	它	你	土壤	它	在	这	接触	.

荣誉是种娇嫩的东西，稍有不慎就会玷污它。

[aɪv] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [fuːl] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['suːnər] .

I've	been	an	old	fool	;	I	ought	to	have	thought	of	all	that	sooner	.
我已经	到过	一个	老的	傻子	;	我	应该	到	有	想法	的	全部	那	很快	.

我真是个老傻瓜，我应该早点想到这些的。

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [læd] .

But	I'll	give	you	another	chance	,	lad	.
但	患病的	给	你	其他	机会	, 小伙子		.

但我会再给你一次机会，孩子。

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[wiːl] [let] [θɪŋz] [steɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

We'll	let	things	stay	as	they	are	for	the	present	.
出色地	让	事物	停留	作为	他们	是	为了	这	展示	.

目前我们暂且维持现状。

[aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ;

I	won't	keep	you	from	seeing	her	;
我	惯于	保持	你	从	看到	她	;

我不会阻止你见她；

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] [tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [blæk]

and	I'll	give	you	three	months	'	time	to	free	yourself	from	all	this	black
和	患病的	给	你	三	几个月	-	时间	到	自由的	你自己	从	全部	这	黑色的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

我会给你三个月的时间，让你彻底摆脱这些不正当的勾当。

- ! - [tɪz][ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər] .

Perdio	!	'	tis	a	fair	offer	.
-	! -		的	一个	公平的	提供	.

Perdio！这算是个公平的报价。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][i'tɑːljɑː] ,

Promise	**me**	**that**	**in**	**three**	**months**	**you**	**will**	**come**	**and**	**ask**	**me**	**for**	**Italia**	**,**
承诺	我	那	在	三	几个月	你	将要	来	和	问	我	为了	意大利	,

你答应我，三个月后你会来向我索要意大利。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**there's**	**my**	**hand**	**on**	**it**	**.**
和	有	我的	手	在	它	.

我的手就放在上面。

[waɪ] , [læd] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] ['eni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] . -

Why	**,**	**lad**	**,**	**I**	**couldn't**	**have**	**trusted**	**my**	**little**	**girl**	**to**	**any**	**man**	**but**	**you**	**.**	**'**
为什么	,	小伙子	,	我	不能	有	可信	我的	小的	女孩	到	任何	男人	但	你	.	-

“哎呀，小伙子，除了你，我怎么能把我的小女儿托付给别人呢？”

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['kɔːrdʒəl] [vɔɪs] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [wɜːrdz] .

He	**spoke**	**in**	**the**	**old**	**cordial**	**voice**	**again**	**,**	**with**	**a**	**cheery**	**ring**	**in**	**the**	**brave**	**words**	**.**
他	辐	在	这	老的	亲切	嗓音	再次	,	和	一个	欢快的	戒指	在	这	勇敢的	字	.

他又用以前那种亲切的声音说话了，勇敢的话语中带着欢快的语气。

- [oʊ] [maɪ][gɑːd] , - [sed] ['daɪnoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

'	**Oh**	**my**	**God**	**,**	**'**	**said**	**Dino**	**,**	**turning**	**away**	**from**	**him**	**,**
-	哦	我的	上帝	,	-	说	恐龙	,	转弯	离开	从	他	,

“我的天哪，”迪诺说着，转过身去。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [mæn] [ˌʌndər'stænd] ? -

'	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**to**	**make**	**this**	**man**	**understand**	**?**	**'**
-	什么	是	我	到	做	到	制作	这	男人	理解	?	-

我该怎么做才能让这个人明白呢?

['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Andrea's	**arm**	**fell**	**to**	**his**	**side**	**.**
安德烈亚的	手臂	跌倒	到	他的	边	.

安德烈的手臂垂了下来。

[hiː; hi] [groʊn] ,

He	**groaned**	**,**
他	呻吟	,

他呻吟了一声，

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

and	**put**	**up**	**his**	**other**	**hand**	**to**	**his**	**forehead**	**as**	**if**	**he**	**had**	**received**	**a**
和	放	向上	他的	其他	手	到	他的	前额	作为	如果	他	有	已收到	一个

[bloʊ] .

blow	**.**
吹	.

他用另一只手捂住额头，好像挨了打似的。

- [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , [læd] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

'	**It**	**can't**	**be**	**,**	**lad**	**—**	**I**	**tell**	**you**	**it**	**can't**	**be**	**,**	**'**	**he**	**said**	**in**	**a**	**broken**	**voice**	**.**
-	它	不能	是	,	小伙子	—	我	告诉	你	它	不能	是	,	-	他	说	在	一个	破碎的	嗓音	.

“这不可能，孩子——我告诉你这不可能，”他哽咽着说。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɝz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

A	**party**	**of**	**holiday**	**-**	**makers**	**came**	**out**	**of**	**a**	**house**	**at**	**some**	**distance**	**,**
一个	派对	的	假期	-	制造商	来了	出去	的	一个	房子	在	一些	距离	,

一群度假者从不远处的一栋房子里走了出来。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [æt; ət][ɪts] ['fɑːrðər] [end] .

crossing	**the**	**piazza**	**at**	**its**	**farther**	**end**	**.**
过境	这	广场	在	它是	更远	结尾	.

穿过广场的另一端。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] .

The	women	were	laughing	and	chattering	as	they	went	by	.
这	女性	是	笑	和	喋喋不休	作为	他们	去	经过	.

女人们边走边笑，叽叽喳喳地说个不停。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər] ['saɪləns] ,

A	young	man	called	loudly	for	silence	,
一个	年轻的	男人	称为	高声	为了	沉默	,

一名年轻人大声呼吁大家保持安静。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .

and	began	to	play	the	refrain	of	a	love	-	song	upon	his	mandoline	.
和	开始	到	玩	这	避免	的	一个	爱	-	歌曲	之上	他的	曼陀林	.

然后他开始用曼陀林弹奏一首情歌的副歌。

[ðə; ði] [swɪft] ,

The	swift	,
这	迅速	,

迅捷的，

[ɔː'deɪʃəs] ['trɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns]

audacious	tripping	of	the	music	came	back	to	them	from	a	long	distance
大胆的	绊倒	的	这	音乐	来了	后退	到	他们	从	一个	长的	距离

[θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	stillness	of	the	night	,
通过	这	寂静	的	这	夜晚	,

夜色静谧中，远处传来一阵大胆而迷幻的音乐声，传回了他们耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .

and	then	again	all	was	quiet	.
和	然后	再次	全部	曾是	安静的	.

然后一切又恢复了平静。

['ændriə] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] .

Andrea	took	a	quick	step	forward	.
安德烈亚	采取	一个	快的	步	向前	.

安德烈亚向前迈了一步。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm] [ɪts] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	seized	the	blazing	remnant	of	the	torch	from	its	hole	in	the	wall	,
他	查获	这	炽烈	剩	的	这	火炬	从	它是	洞	在	这	墙	,

他从墙上的洞里抓起火把残骸，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] ['daɪnoʊz] [aɪz] .

and	waved	it	suddenly	before	Dino's	eyes	.
和	挥手	它	突然	前	恐龙的	眼睛	.

然后突然在迪诺眼前挥舞了一下。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [stɑːrt] ['bækwərdz] .

The	young	man	gave	an	involuntary	start	backwards	.
这	年轻的	男人	给予	一个	非自愿	开始	向后	.

年轻人不由自主地向后退了一步。

- [oʊ] , [dəunt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , - [sed] ['driːə] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [læf] ,

'	Oh	,	don't	be	frightened	,	'	said	Drea	,	with	an	odd	laugh	,
-	哦	,	不	是	害怕	,	-	说	梦想	,	和	一个	奇怪的	笑	,

“哦，别害怕，”德雷亚说着，发出一种奇怪的笑声。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [feɪs] .

'	I	am	only	looking	at	your	face	.
-	我	是	仅有的	寻找	在	你的	脸	.

我只看着你的脸。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

I	feel	as	if	I	had	never	seen	it	properly	.
我	感觉	作为	如果	我	有	绝不	已见	它	适当地	.

我感觉自己好像从未真正看过它。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən]

I	want	to	remember	the	look	of	a	man	who	cares	more	for	the	good	opinion
我	想	到	记住	这	看	的	一个	男人	WHO	关心	更多的	为了	这	好的	观点

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - ['laɪɪŋ] ['skaʊndrəlz] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frendz] ;

of	a	pack	o	'	lying	scoundrels	than	he	cares	for	his	oldest	friends	;
的	一个	盒	o	-	说谎	无赖	比	他	关心	为了	他的	最老	朋友们	;

我想记住一个男人的表情，他宁愿在乎一群撒谎的恶棍的好感，也不愿在乎他最老的朋友；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [maɪ][gɜːrl][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [huː] [kʊd; kəd] [stiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

a	man	who	could	teach	my	girl	to	love	him	;	who	could	steal	her	heart
一个	男人	WHO	可以	教	我的	女孩	到	爱	他	;	WHO	可以	偷	她	心

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

from	her	;
从	她	;

一个能教会我的女孩爱他的男人；一个能偷走她芳心的男人；

[huː] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

who	could	bear	to	look	on	at	all	her	pretty	little	ways	,
WHO	可以	熊	到	看	在	在	全部	她	漂亮的	小的	方式	,

谁能忍受看到她那些可爱的小举动呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [nɑːt] ['noʊɪŋ] .

and	she	all	the	while	not	knowing	.
和	她	全部	这	尽管	不是	会心	.

而她却一直毫不知情。

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]

I'm	an	old	man	,	and	perhaps	I	don't	understand	,	'	he	said	,	with	bitter
我是	一个	老的	男人	,	和	也许	我	不	理解	,	-	他	说	,	和	苦的

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

“我年纪大了，也许我不懂，”他用一种苦涩而朴实的语气说道。

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['sɪksti] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['ɑːnɪst] .

'	But	I	have	lived	sixty	years	in	this	world	,	and	I've	been	honest	.
-	但	我	有	居住地	六十	年	在	这	世界	,	和	我已经	到过	诚实的	.

“但我在这世上活了六十年，我一直都很诚实。”

[aɪ] ['nevər] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [trʌst] . -

I	never	betrayed	a	trust	.	'
我	绝不	背叛	一个	相信	.	-

我从未辜负过任何人的信任。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	let	the	torch	fall	on	the	stones	between	them	.
他	让	这	火炬	落下	在	这	石头	之间	他们	.

他让火把落在他们之间的石头上。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .

The	light	shone	full	upon	his	white	hair	.
这	光	闪耀	满的	之上	他的	白色的	头发	.

阳光洒在他白发上。

- [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [sʌn] , ['daɪnoʊ] .

'	I	loved	you	like	my	son	,	Dino	.
-	我	喜爱	你	喜欢	我的	儿子	,	恐龙	.

“我像爱我的儿子一样爱你，迪诺。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] . -

I	would	not	change	places	with	you	to	-	night	.	'
我	会	不是	改变	地方	和	你	到	-	夜晚	.	-

今晚我不想和你交换位置。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['daɪnoʊ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pæʃənət] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

As	he	turned	away	Dino	sprang	forward	with	some	passionate	inarticulate
作为	他	转向	离开	恐龙	弹簧	向前	和	一些	热情的	不善言辞

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

ejaculation	of	despair	.
射精	的	绝望	.

他转身离开时，迪诺猛地向前扑去，发出了一声充满激情却又语无伦次的绝望呐喊。

- ['ændriə] ! — ['driːə] — [dəunt] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

'	Andrea	!	—	Drea	—	don't	,	don't	leave	me	like	this	.
-	安德烈亚	!	—	梦想	—	不	,	不	离开	我	喜欢	这	.

“安德莉亚！——德莉亚——别，别这样离开我。”

['driːə] !

Drea	!
梦想	!

德雷亚！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊldɪst] , [ðə; ði] [best] [frend] [aɪv] ['evər] [hæd; həd] ;

you	are	the	oldest	,	the	best	friend	I've	ever	had	;
你	是	这	最老	,	这	最好的	朋友	我已经	曾经	有	;

你是我认识的最年长、最好的朋友；

[juː; jʊ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] . — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] — — -

you	can't	believe	.	—	You	must	be	mad	not	to	see	how	I	love	her	—	—	'
你	不能	相信	.	—	你	必须	是	疯狂的	不是	到	看	如何	我	爱	她	—	—	-

你简直不敢相信。——你一定是疯了，才会看不出我有多爱她——

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæf] [pɔːzd] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

The	old	man	half	paused	,	then	shook	his	hand	with	a	gesture	of	unbelief	.
这	老的	男人	一半	暂停	,	然后	摇晃	他的	手	和	一个	手势	的	不信	.

老人顿了顿，然后难以置信地握了握他的手。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [læd] — [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪv] ['noʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

'	If	it	had	been	anybody	but	you	,	lad	—	you	,	that	I've	knowed	from	a
-	如果	它	有	到过	任何人	但	你	,	小伙子	—	你	,	那	我已经	已知	从	一个

[bɔɪ] — — -

boy	—	—	'
男生	—	—	-

“如果不是你，孩子——我从小就认识的你——”

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	entered	the	darkened	house	,	shutting	the	door	behind	him	.
他	进入	这	变暗	房子	,	关闭	这	门	在后面	他	.

他走进漆黑的房子，随手关上了门。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [stɪl]

It	had	only	taken	a	few	minutes	;	the	voices	of	the	women	were	still
它	有	仅有的	已采取	一个	很少	分钟	;	这	声音	的	这	女性	是	仍然

['ɔːdəbl] ,

audible	,
可听见的	,

仅仅过了几分钟，女人们的声音依然清晰可闻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .

and	the	sound	of	the	mandoline	.
和	这	声音	的	这	曼陀林	.

还有曼陀林琴的声音。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[lɑː] [mɔːrt] [dænz] -

LA	MORT	DANS	L'ÂME
洛杉矶	死亡	丹斯	-

LA MORT DANS L'ÂME

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ;

The	masses	of	the	downs	were	gray	and	shadowy	;
这	群众	的	这	下坡	是	灰色的	和	阴暗的	;

丘陵地带灰蒙蒙的，一片阴暗；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] ,

there	was	only	a	faint	streak	of	red	in	the	eastern	sky	,
那里	曾是	仅有的	一个	头晕的	条纹	的	红色的	在	这	东	天空	,

东方的天空只有一道淡淡的红色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] [hæd; həd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɪlnəs]

and	the	whitened	stones	of	the	piazza	had	that	peculiar	look	of	stillness
和	这	漂白	石头	的	这	广场	有	那	奇特	看	的	寂静

[wɪtʃ] [træns'fɪgjəz] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] [siːn] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] ,

which	transfigures	familiar	places	seen	at	early	dawn	,
哪个	变形	熟悉的	地方	已见	在	早期的	黎明	,

广场上洁白的石板在黎明时分呈现出一种奇特的静谧感，这种感觉让熟悉的景象变得别具一格。

[wen] ['daɪnoʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

when	Dino	came	out	of	the	house	in	which	he	had	spent	the	night	.
什么时候	恐龙	来了	出去	的	这	房子	在	哪个	他	有	花费	这	夜晚	.

迪诺从他过夜的房子里走了出来。

[ðə; ði] [kuːl] [swiːt] [er] ['teɪstɪd] ['plezntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [lɪps] ; [hiː; hi] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [fɔːr; fər]

The	cool	sweet	air	tasted	pleasantly	to	his	feverish	lips	;	he	stood	bareheaded	for
这	凉爽的	甜的	空气	尝过	愉快	到	他的	发烧	嘴唇	;	他	站立	免冠	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

凉爽甘甜的空气拂过他发烫的嘴唇，感觉十分舒服；他光着头站了一会儿。

['drɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ]

drawing	in	a	long	deep	breath	of	freshness	before	he	struck	into	the	path	which
绘画	在	一个	长的	深的	气息	的	新鲜	前	他	击	进入	这	小路	哪个

[wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['leghɔːrn] .

was	to	lead	him	back	to	Leghorn	.
曾是	到	带领	他	后退	到	来航鸡	.

他深深吸了一口气，感受着空气的清新，然后踏上了返回莱格霍恩的道路。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm][wʌn] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

But	early	as	it	was	,	there	was	already	some	one	stirring	before	him	.
但	早期的	作为	它	曾是	,	那里	曾是	已经	一些	一	搅拌	前	他	.

虽然时间尚早，但已经有人在他前面开始行动了。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ʃɔːl] [muːvd] ['heɪstɪli]

As	he	passed	the	church	a	slender	figure	wrapped	in	a	dark	shawl	moved	hastily
作为	他	通过了	这	教会	一个	苗条	数字	包装	在	一个	黑暗的	披肩	已搬	草草

['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] ,

forward	from	behind	one	of	the	pillars	,
向前	从	在后面	一	的	这	柱子	,

当他经过教堂时，一个裹着深色披肩的纤细身影从一根柱子后面匆匆走出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [sed] , - ['daɪnoʊ] ! -

and	a	trembling	voice	said	,	'	Dino	!	'
和	一个	发抖	嗓音	说	,	-	恐龙	!	-

一个颤抖的声音说道："迪诺！"

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

He	started	as	if	he	had	been	shot	.
他	开始	作为	如果	他	有	到过	射击	.

他起身的样子就像中枪了一样。

- [i'tɑːljɑː] ! [i'tɑːljɑː] !

'	Italia	!	Italia	!
-	意大利	!	意大利	!

"意大利！意大利！"

[juː; jʊ][ðer; ðər] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ! -

you	there	—	at	this	hour	!	'
你	那里	—	在	这	小时	!	-

你——在这个时间！

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

He	sprang	up	the	steps	towards	her	,
他	弹簧	向上	这	步骤	向	她	,

他跳上台阶，朝她走去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [riθs] [ʌv; əv]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz]['festɪvl; 'festəvəl] .

and	they	met	just	under	the	fading	wreaths	of	yesterday's	festival	.
和	他们	遇见	只是	在下面	这	褪色	花圈	的	昨天的	节日	.

他们相遇在昨天节日的残存花环下，这些花环渐渐凋零。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['græspɪŋ] [bəuθ][wʌn] [ə'nʌðɜz] [hændz] ;

They	stood	there	grasping	both	one	another's	hands	;
他们	站立	那里	抓握	两个都	一	另一个的	双手	;

他们站在那里，紧紧地握着彼此的手；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪʃ] [feɪs] [lʊkt] [ðə; ði]['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] .

it	was	difficult	to	say	which	face	looked	the	paler	and	more	agitated	.
它	曾是	难的	到	说	哪个	脸	看起来	这	肤色较浅	和	更多的	激动	.

很难说哪张脸看起来更苍白、更焦虑。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]

'	I	wanted	to	speak	to	you	,	'	she	said	presently	,	without	lifting	her	eyes	to
-	我	通缉	到	说话	到	你	,	-	她	说	目前	,	没有	举重	她	眼睛	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

"我想跟你谈谈，"她过了一会儿说道，眼睛始终没有看向他。

- ['soʊrə][ˌkætə'riːnə][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət] ['deɪbreɪk] —

'	Sora	Catarina	told	me	you	would	have	to	go	back	to	town	at	daybreak	—
-	索拉	卡塔琳娜	讲述	我	你	会	有	到	去	后退	到	镇	在	拂晓	—

— -

—	'
—	-

"索拉·卡塔琳娜告诉我，你必须在黎明时分返回镇上——"

- [jes] ? -

'	Yes	?	'
-	是的	?	-

'是的？ '

[hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

he	said	,	after	waiting	for	a	moment	.
他	说	,	后	等待	为了	一个	片刻	.

他等了一会儿后说道。

- [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	I	had	something	to	say	to	you	.
-	我	有	某物	到	说	到	你	.

我有些话想对你说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [læst] [naɪt] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ɪn]

Because	I	—	I	was	sitting	by	the	window	last	night	,	—	it	was	so	hot	in
因为	我	—	我	曾是	坐着	经过	这	窗户	最后的	夜晚	,	—	它	曾是	所以	热的	在

因为我——我昨晚坐在窗边，——外面太热了。

[ðer; ðər] , — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] — — -

there	,	—	and	I	heard	—	—	'
那里	,	—	和	我	听到	—	—	-

在那里，——我听到——'

- [juː; jʊ] [hɜːrd] ? -

'	You	heard	?	'
-	你	听到	?	-

你听说了吗?

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒentli] .

She	drew	her	hands	away	from	him	very	gently	.
她	画	她	双手	离开	从	他	非常	轻轻地	.

她非常温柔地把手从他身上抽了回来。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] , ['daɪnoʊ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

'	Don't	you	see	,	Dino	,	that	I	know	it	all	?
-	不	你	看	,	恐龙	,	那	我	知道	它	全部	?

“迪诺，你难道看不出来我什么都知道吗？”

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [sed] . -

I	heard	what	you	and	my	father	said	.	'
我	听到	什么	你	和	我的	父亲	说	.	-

我听到了你和我父亲说的话。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [bəuθ]

He	caught	hold	of	one	of	her	hands	again	,	and	grasped	it	between	both
他	捕捉	抓住	的	一	的	她	双手	再次	,	和	抓住	它	之间	两个都

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他再次抓住她的一只手，将它夹在自己的双手之间。

- [iˈtɑːljɑː] ! — [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

'	Italia	!	—	oh	,	my	poor	child	,	my	poor	little	girl	,	to	think	that	you	should	have
-	意大利	!	—	哦	,	我的	贫穷的	孩子	,	我的	贫穷的	小的	女孩	,	到	思考	那	你	应该	有

[hɜːrd] [ðæt] !

heard	that	!
听到	那	!

“意大利！——哦，我可怜的孩子，我可怜的小女孩，你竟然会听到那样的话！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [dɪr] .

You	know	I	did	not	mean	to	hurt	you	,	dear	.
你	知道	我	做过	不是	意思是	到	伤害	你	,	亲爱的	.

亲爱的，你知道我不是故意要伤害你的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [iˈtɑːljɑː] !
You know , Italia !
你 知道 , 意大利 !

你知道，意大利！

[juː; jʊ][duː] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
you do know , that I love you . '
你 做 知道 , 那 我 爱 你 . -

你知道，我爱你。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːk] .
A wave of colour passed over her white cheek .
一个 海浪 的 颜色 通过了 超过 她 白色的 脸颊 .

一抹色彩掠过她白皙的脸颊。

[hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈtrembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Her eyelids trembled , but she did not look at him .
她 眼睑 颤抖 , 但 她 做过 不是 看 在 他 .

她的眼皮颤抖着，但她没有看他。

- [aɪ] [hɜːrd] — [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [vɔɪs] .
' I heard — what you said , ' she repeated in a very low voice .
- 我 听到 — 什么 你 说 , - 她 重复 在 一个 非常 低的 嗓音 .

“我听到了——你说的话，”她低声重复道。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [mɔːr] [ˈtaɪtli] .
He pressed her hand more tightly .
他 按下 她 手 更多的 紧紧 .

他更紧地握住了她的手。

- [iˈtɑːljɑː] — [aɪ] — — -
' Italia — I — — '
- 意大利 — 我 — — -

'意大利——我——'

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
The utter hopelessness of it all overcame him ; the impossibility of explaining
这 说出 绝望 的 它 全部 克服 他 ; 这 不可能 的 解释
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他彻底被这一切的绝望感所吞噬；任何事情都无法解释。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [rɪˈlækst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [stoʊn]
His fingers relaxed he turned away and leaned against one of the rough stone
他的 手指 轻松 他 转向 离开 和 倾斜 反对 一 的 这 粗糙的 石头
[ˈkɑːləmz] .
columns .
列 .

他放松了手指，转身靠在一根粗糙的石柱上。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .
' You are quite right .
- 你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
There is no reason why you should believe me .
那里 是 不 原因 为什么 你 应该 相信 我 .

你没有理由相信我。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'sper] .

But	I	thought	you	would	,	'	he	said	,	with	a	burst	of	passionate	despair	.
但	我	想法	你	会	,	-	他	说	,	和	一个	爆裂	的	热情的	绝望	.

“但我以为你会的，”他带着一种强烈的绝望说道。

[ə; eɪ] ['kwɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hændz] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm]

A	quiver	passed	over	her	face	as	he	released	her	hands	;	she	drew	them
一个	颤动	通过了	超过	她	脸	作为	他	发布	她	双手	;	她	画	他们

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

under	her	shawl	,
在下面	她	披肩	,

他松开她的手时，她脸上掠过一丝颤抖；她把手缩回披肩下。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	stood	facing	him	.
和	站立	面向	他	.

然后站在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə]['daɪnoʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

It	was	a	moment	of	horrible	suffering	to	Dino	before	she	spoke	.
它	曾是	一个	片刻	的	可怕	痛苦	到	恐龙	前	她	辐	.

在她开口说话之前，迪诺经历了一段极其痛苦的时光。

- [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

'	I	do	believe	you	.
-	我	做	相信	你	.

我相信你。

[pliːz] [duː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ðæt] .

Please	do	not	be	unhappy	about	that	.
请	做	不是	是	不开心	关于	那	.

请不要为此感到难过。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌɔːltə'geðər] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — ['daɪnoʊ] , - [ʃiː; ʃi]

I	cannot	understand	it	—	altogether	;	but	I	do	believe	you	—	Dino	,	'	she
我	不能	理解	它	—	共	;	但	我	做	相信	你	—	恐龙	,	-	她

['ænsər] ['dʒentli] .

answered	gently	.
回答	轻轻地	.

“我完全无法理解；但我相信你，迪诺，”她温柔地回答道。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [neɪm]

She	hesitated	a	little	in	speaking	,	and	her	voice	faltered	over	his	name
她	犹豫了一下	一个	小的	在	请讲	,	和	她	嗓音	犹豫不决	超过	他的	姓名

.

:
.

她说话时略有犹豫，念到他的名字时声音也有些颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔːr] ['fɜːrmli] : - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She	added	more	firmly	:	'	That	is	what	I	wanted	to	say	to	you	.
她	额外	更多的	牢牢	:	-	那	是	什么	我	通缉	到	说	到	你	.

她语气更加坚定地补充道：“这正是我要对你说的话。”

[pliːz] [duː][nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Please	do	not	be	unhappy	about	me	.
请	做	不是	是	不开心	关于	我	.

请不要因为我而感到不高兴。

[maɪ] ['fɑːðər] — [maɪ] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

My	father	—	my	father	wanted	you	to	say	that	you	would	give	up	other	things	,
我的	父亲	—	我的	父亲	通缉	你	到	说	那	你	会	给	向上	其他	事物	,

我父亲——我父亲希望你说你会放弃其他东西，

[θɪŋz] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

things	you	care	for	,	for	my	sake	.
事物	你	关心	为了	,	为了	我的	清酒	.

你所珍视的事物，为了我。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	do	not	wish	it	.
但	我	做	不是	希望	它	.

但我并不希望如此。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz][best] ; [wʌt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['hæpi] . -

I	only	want	you	to	do	what	is	best	;	what	will	make	you	more	happy	.	'
我	仅有的	想	你	到	做	什么	是	最好的	;	什么	将要	制作	你	更多的	快乐的	.	-

我只希望你做对你来说最好的事，做让你更快乐的事。

- ['hæpi] ! - ['ekəud] ['daɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] .

'	Happy	!	'	echoed	Dino	with	a	groan	.
-	快乐的	!	-	回声	恐龙	和	一个	呻吟	.

“高兴！”迪诺呻吟着附和道。

- [jes] , ['daɪnoʊ] , ['hæpi] .

'	Yes	,	Dino	,	happy	.
-	是的	,	恐龙	,	快乐的	.

“是的，迪诺，很高兴。”

['hæpiːɚ] [æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd]

Happier	at	least	than	you	would	have	been	if	you	—	if	you	had	not	found
更快乐	在	至少	比	你	会	有	到过	如果	你	—	如果	你	有	不是	成立

[aʊt] [jʊr; jər] [mis'teik] [ɪn] [taɪm] .

out	your	mistake	in	time	.
出去	你的	错误	在	时间	.

至少比你没能及时发现自己的错误要快乐得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [best] , - [sed] [i'tɑːljɑː] ['breɪvli] ,

It	was	a	mistake	that	you	loved	me	best	,	'	said	Italia	bravely	,
它	曾是	一个	错误	那	你	喜爱	我	最好的	,	-	说	意大利	勇敢地	,

“你最爱我，这是个错误，”意大利勇敢地说。

['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;

crushing	her	poor	little	hands	tightly	together	beneath	her	shawl	;
压碎	她	贫穷的	小的	双手	紧紧	一起	下面	她	披肩	;

她可怜的小手被披肩紧紧地夹在一起；

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .

'	but	I	know	it	was	not	your	fault	.
-	但	我	知道	它	曾是	不是	你的	过错	.

但我知道这不是你的错。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem ˈiː] . -

I	know	you	did	not	mean	to	hurt	me	.	'
我	知道	你	做过	不是	意思是	到	伤害	我	.	-

我知道你不是故意要伤害我的。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][hɜːrt][juː; jʊ] !

'	I	would	rather	—	I	would	rather	have	died	than	hurt	you	!
-	我	会	相当	—	我	会	相当	有	死亡	比	伤害	你	!

“我宁愿——我宁愿死也不愿伤害你！”

[jet] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] .

Yet	I	deserve	every	word	that	your	father	said	.
然而	我	应得	每一个	单词	那	你的	父亲	说	.

但我罪有应得，你父亲说的每一句话我都应受尊重。

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] .

I	deserve	a	thousand	times	more	.
我	应得	一个	千	时代	更多的	.

我值得拥有千倍的回报。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][dɪd] .

I	had	no	right	to	speak	to	you	when	I	did	.
我	有	不	正确的	到	说话	到	你	什么时候	我	做过	.

我当时没有权利和你说话。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [iˈtɑːljɑː] . -

I	must	not	—	I	cannot	ask	you	to	marry	me	,	Italia	.	'
我	必须	不是	—	我	不能	问	你	到	结婚	我	,	意大利	.	-

我不能——我不能向你求婚，意大利。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

Her	head	drooped	a	little	.
她	头	下垂	一个	小的	.

她微微低下了头。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,

'	I	know	it	,	'	she	said	,	almost	in	a	whisper	,
-	我	知道	它	,	-	她	说	,	几乎	在	一个	耳语	,

“我知道，”她几乎是低声说道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bleɪm] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz]

'	and	that	is	why	I	do	not	want	you	to	blame	yourself	for	what	has
-	和	那	是	为什么	我	做	不是	想	你	到	责备	你自己	为了	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

所以，我不希望你为发生的事情自责。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] — — [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wʌn]

If	you	have	promised	things	to	other	people	—	—	My	father	always	said	that	one
如果	你	有	承诺	事物	到	其他	人们	—	—	我的	父亲	总是	说	那	一

[mʌst; məst] [kiːp] [wʌnz] [wɜːrd] . -

must	keep	one's	word	.	'
必须	保持	一个人的	单词	.	-

如果你答应过别人一些事情——我父亲常说，人一定要信守诺言。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] .

She	turned	her	face	away	abruptly	.
她	转向	她	脸	离开	突然	.

她突然转过脸去。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

'	I	am	glad	that	—	that	I	was	not	mistaken	in	everything	.
-	我	是	高兴的	那	—	那	我	曾是	不是	错误	在	一切	.

“我很高兴——我并非事事都错了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem ˈiː] . -

I	am	glad	to	know	that	you	did	love	me	.	'
我	是	高兴的	到	知道	那	你	做过	爱	我	.	-

得知你爱过我，我感到很欣慰。

- [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ! - [sed] [ˈdaɪnoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈɑːrdər] .

'	More	than	my	life	!	'	said	Dino	,	with	a	solemn	ardour	.
-	更多的	比	我的	生活	!	-	说	恐龙	,	和	一个	庄严	热情	.

“比我的生命还重要！”迪诺语气庄重而热情地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['sɪmpli] ['noʊb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

She	looked	so	simply	noble	in	her	sorrow	,
她	看起来	所以	简单地	高贵	在	她	悲哀	,

她悲伤中的神情显得如此朴素高贵。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][seɪnt] .

he	could	have	knelt	before	her	as	before	a	saint	.
他	可以	有	跪下	前	她	作为	前	一个	圣	.

他本可以像跪拜圣人一样跪在她面前。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'biː] .

She	drew	in	her	breath	sharply	with	a	half	sob	.
她	画	在	她	气息	尖锐地	和	一个	一半	哭泣	.

她倒吸一口凉气，带着一丝抽泣。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	That	is	what	I	wished	to	say	to	you	.
-	那	是	什么	我	希望	到	说	到	你	.

这就是我想对你说的话。

[duː][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Do	not	be	troubled	when	you	think	of	me	.
做	不是	是	麻烦	什么时候	你	思考	的	我	.

想起我时，不要感到忧伤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	shall	always	trust	you	.
我	将	总是	相信	你	.

我永远都会信任你。

[ɪf] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

If	—	if	we	could	have	gone	on	caring	for	one	another	,
如果	—	如果	我们	可以	有	已消失	在	关怀	为了	一	其他	,

如果——如果我们能够继续彼此关爱，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] .

I	should	always	have	been	your	friend	as	well	as	your	sweetheart	.
我	应该	总是	有	到过	你的	朋友	作为	出色地	作为	你的	亲爱的	.

我本该一直都是你的朋友，而不仅仅是你的爱人。

[æt; ət] [liːst] — [wət'evər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kleɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm]

At	least	—	whatever	other	people	claim	from	you	—	there	can	be	no	harm
在	至少	—	任何	其他	人们	宣称	从	你	—	那里	能	是	不	伤害

[ɪn][maɪ] [stɪl] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] [frend] ;

in	my	still	being	your	friend	;
在	我的	仍然	存在	你的	朋友	;

至少——不管别人对你有什么说法——我继续做你的朋友不会有什么坏处；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][glæd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː]

perhaps	it	may	make	you	glad	sometimes	to	know	that	there	is	one	person	who
也许	它	可能	制作	你	高兴的	有时	到	知道	那	那里	是	一	人	WHO

[trʌsts] [juː; jʊ] . -

trusts	you	.	'
信托	你	.	-

或许，知道有一个人信任你，有时会让你感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [hændz] [fɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

She	let	her	hands	fall	to	her	side	,
她	让	她	双手	落下	到	她	边	,

她任由双手垂落在身侧，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] ['dɪgnəti] .

and	drew	a	step	farther	back	with	an	action	full	of	the	gentlest	dignity	.
和	画	一个	步	更远	后退	和	一个	行动	满的	的	这	最温柔的	尊严	.

然后，他带着一种无比温柔的尊严，又后退了一步。

- [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [naʊ] , ['daɪnoʊ] ?

'	Will	you	go	now	,	Dino	?
-	将要	你	去	现在	,	恐龙	?

“迪诺，你现在可以走了吗？”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [juː; jʊ] [went] . -

I	would	rather	that	you	went	.	'
我	会	相当	那	你	去	.	-

我宁愿你去。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

'	I	will	go	.
-	我	将要	去	.

'我要走了。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] , [i'tɑːljɑː] ? -

Will	you	not	look	at	me	once	more	,	Italia	?	'
将要	你	不是	看	在	我	一次	更多的	,	意大利	?	-

意大利，你难道不再看我一眼了吗?

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

She	hesitated	for	a	second	or	two	,	and	then	,	slowly	,	she	lifted	her
她	犹豫了一下	为了	一个	第二	或者	二	,	和	然后	,	缓慢地	,	她	抬起	她

[lɑːrdʒ] [dɑːrk] [aɪz] .

large	dark	eyes	.
大的	黑暗的	眼睛	.

她犹豫了一两秒，然后缓缓抬起她那双乌黑的大眼睛。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [streɪt] ['sɑːmbər] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] [meɪd] [hɜːr; hər]

Her	white	face	above	the	straight	sombre	folds	of	her	mantle	made	her
她	白色的	脸	多于	这	直的	阴沉	折叠	的	她	地幔	制成	她

[siːm] [laɪk] [ðə; ði] [peɪl] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [i'tɑːljɑː] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

seem	like	the	pale	ghost	of	the	radiant	Italia	of	yesterday	.
似乎	喜欢	这	苍白	鬼	的	这	辐射状	意大利	的	昨天	.

她苍白的脸庞从笔直阴沉的斗篷褶皱上方露出，使她看起来像是昔日辉煌的意大利的苍白幽灵。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pɪti] .

His	heart	gave	a	great	throb	of	love	and	passionate	pity	.
他的	心	给予	一个	伟大的	搏动	的	爱	和	热情的	遗憾	.

他心中涌起强烈的爱意和怜悯之情。

- [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrt] [juː; jʊ] !

'	My	poor	little	girl	,	how	I	have	hurt	you	!
-	我的	贫穷的	小的	女孩	,	如何	我	有	伤害	你	!

“我可怜的小女儿，我伤了你多深啊！”

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! -

My	poor	little	child	!	'
我的	贫穷的	小的	孩子	!	-

我可怜的孩子!

- [dəunt] [biː; bi] ['sɑːri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [terz] .

'	Don't	be	sorry	,	'	she	said	faintly	,	her	eyes	filling	suddenly	with	tears	.
-	不	是	对不起	,	-	她	说	淡淡的	,	她	眼睛	填充	突然	和	眼泪	.

“别难过，”她虚弱地说，眼里突然充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɪps] ['oʊnli] ['kwivəd] ['pɪtɪfəli] .

She	tried	to	smile	,	but	her	lips	only	quivered	pitifully	.
她	尝试	到	微笑	,	但	她	嘴唇	仅有的	颤抖	可怜地	.

她努力想笑，但她的嘴唇只是可怜地颤抖着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] : [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] .

She	could	not	speak	:	she	lifted	her	arm	and	pointed	to	the	stair	.
她	可以	不是	说话	:	她	抬起	她	手臂	和	尖	到	这	楼梯	.

她无法说话，只好抬起手臂，指着楼梯。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

When	he	looked	back	she	was	kneeling	with	clasped	hands	before	the	image	of
什么时候	他	看起来	后退	她	曾是	跪着	和	紧握	双手	前	这	图像	的

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kloʊzd] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

the	Madonna	above	the	closed	church	door	.
这	麦当娜	多于	这	关闭	教会	门	.

当他回头看时，她正跪在教堂紧闭的大门上方，双手合十，面对着圣母像。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] .

The	air	was	very	fresh	and	cool	.
这	空气	曾是	非常	新鲜的	和	凉爽的	.

空气非常清新凉爽。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [duː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['θɪkli] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['paʊdəri] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

The	early	morning	dew	was	lying	thickly	on	the	soft	powdery	dust	of	the	high
这	早期的	早晨	露	曾是	说谎	浓密	在	这	柔软的	粉状	灰尘	的	这	高的

[roʊd] ,

road	,
路	,

清晨的露水厚厚地覆盖在公路柔软的粉状尘土上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [krɪsp] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] .

and	on	the	short	crisp	turf	of	the	downs	.
和	在	这	短的	脆	草皮	的	这	下坡	.

在丘陵地带短而脆的草皮上。

[æz; əz]['daɪnoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði][fɜːrst] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn]

As	Dino	reached	the	turning	in	the	path	the	first	red	light	of	the	rising	sun
作为	恐龙	达到	这	转弯	在	这	小路	这	第一的	红色的	光	的	这	上升	太阳

[tʌtʃt] [ðə; ði] [blæk] ['belfri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

touched	the	black	belfry	above	the	church	,
感动	这	黑色的	钟楼	多于	这	教会	,

当迪诺走到小路拐弯处时，第一缕初升的太阳红光照亮了教堂上方的黑色钟楼。

[ænd; ənd] ['glɪtəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	glittered	here	and	there	on	some	of	the	higher	windows	in	the	village
和	闪闪发光	这里	和	那里	在	一些	的	这	更高	视窗	在	这	村庄

.

:
.

村里一些较高的窗户上，到处都闪闪发光。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [siːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ,

Far	below	him	,	seen	between	the	folding	of	the	downs	,
远的	以下	他	,	已见	之间	这	折叠式的	的	这	下坡	,

在他下方很远的地方，在连绵起伏的丘陵之间，

[ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [greɪ] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

a	white	mist	was	lying	over	the	motionless	gray	plain	of	the	sea	.
一个	白色的	薄雾	曾是	说谎	超过	这	静止不动	灰色的	清楚的	的	这	海	.

一片白雾笼罩着静止的灰色海面。

['æftərwərdz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'membər] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

Afterwards	**,**	**he**	**could**	**never**	**remember**	**very**	**distinctly**	**what**	**he**	**had**	**done**	**with**
然后	,	他	可以	绝不	记住	非常	明显地	什么	他	有	完毕	和

[hɪm'self] [ðæt] [deɪ] .

himself	**that**	**day**	**.**
他自己	那	天	.

之后，他始终无法清楚地回忆起那天自己都做了些什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['leghɔːrn] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**call**	**him**	**back**	**to**	**Leghorn**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	称呼	他	后退	到	来航鸡	.

没有什么能让他回到莱格霍恩。

[ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] ['eniwer] .

There	**seemed**	**nothing**	**to**	**call**	**him**	**back**	**anywhere**	**.**
那里	似乎	没有什么	到	称呼	他	后退	任何地方	.

似乎没有任何东西能让他回来。

[ʌn'tɪl] [væl'diːz][ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][ækt] : [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

Until	**Valdez**	**should**	**summon**	**him**	**,**	**he**	**was**	**powerless**	**to**	**act**	**:**	**had**	**he**	**not**
直到	瓦尔迪兹	应该	召唤	他	,	他	曾是	无力	到	行为	:	有	他	不是

[kə'mɪtɪd] [hɪm'self] ,

committed	**himself**	**,**
坚定的	他自己	,

在瓦尔德斯召见他之前，他无能为力：如果他没有主动承诺，

[hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd]

his	**life**	**,**	**his**	**future**	**,**	**had**	**he**	**not**	**delivered**	**it**	**all**	**over**	**,**	**bound**	**hand**	**and**
他的	生活	,	他的	未来	,	有	他	不是	发表	它	全部	超过	,	边界	手	和

[fʊt] ,

foot	**,**
脚	,

他的生命，他的未来，如果不是他手脚被缚地重新交付这一切的话。

['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][græsp][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] ?

into	**the**	**inexorable**	**grasp**	**of**	**those**	**men**	**?**
进入	这	无情的	抓牢	的	那些	男人	?

落入那些人无情的掌控之中?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ?

And	**what**	**did**	**it**	**matter**	**how**	**or**	**when**	**it**	**was**	**disposed**	**of**	**?**
和	什么	做过	它	事情	如何	或者	什么时候	它	曾是	处置	的	?

以何种方式或何时处置又有什么关系呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [hiː; hi] [felt] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [ðæt] ,

For	**the**	**moment**	**,**	**he**	**felt**	**so**	**indifferent**	**to**	**all**	**that**	**concerned**	**himself**	**that**	**,**
为了	这	片刻	,	他	毛毡	所以	冷漠	到	全部	那	担心的	他自己	那	,

此刻，他对一切都漠不关心，以至于

[hæd; həd][væl'diːz] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

had	**Valdez**	**been**	**there**	**before**	**him**	**,**	**he**	**would**	**not**	**have**	**asked**	**him**	**a**
有	瓦尔迪兹	到过	那里	前	他	,	他	会	不是	有	问	他	一个

['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .

single	**question**	**.**
单身的	问题	.

如果瓦尔德斯比他先到，他一个问题都不会问他。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs] [prə'poʊzd] [ə'tempt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

That	he	was	to	forfeit	his	life	in	this	proposed	attempt	was	so	much	a
那	他	曾是	到	丧失	他的	生活	在	这	建议的	试图	曾是	所以	很多	一个

['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

foregone	conclusion	he	did	not	even	think	of	it	.
已放弃	结论	他	做过	不是	甚至	思考	的	它	.

他知道自己会在这次行动中丧命，这已是板上钉钉的事，他甚至都没想过这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [sɪns] [ðæt][fɜːrst]

He	could	have	sworn	that	he	had	never	thought	of	it	once	since	that	first
他	可以	有	宣誓	那	他	有	绝不	想法	的	它	一次	自从	那	第一的

['brændɪŋ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

branding	instant	of	revelation	;
品牌推广	立即的	的	启示	;

他可以发誓，自从第一次被烙印的那一刻起，他就再也没有想过这件事了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['iːtn] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

but	the	conviction	of	it	had	eaten	its	way	into	him	until	it	had
但	这	定罪	的	它	有	吃	它是	方式	进入	他	直到	它	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ,

become	a	part	of	his	slightest	,
变得	一个	部分	的	他的	丝毫	,

但是这种信念已经深深地烙印在他的心中，成为他最细微之处的一部分。

[moʊst] [ɪn'vɑːlənteri] ['ækʃ(ə)n] .

most	involuntary	action	.
最多	非自愿	行动	.

大多数非自主行为。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] - [nekst] [jɪr] , - - [nekst] [mʌnθ] , - [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] -

When	he	spoke	of	'	next	year	,	'	'	next	month	,	'	when	he	used	the	very	word	'
什么时候	他	辐	的	-	下一个	年	,	-	-	下一个	月	,	-	什么时候	他	用过的	这	非常	单词	-

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

当他谈到"明年"、"下个月"，甚至用到"明天"这个词时，

- [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ;

'	he	checked	himself	like	a	man	on	the	verge	of	betraying	a	secret	;
-	他	已检查	他自己	喜欢	一个	男人	在	这	边缘	的	背叛	一个	秘密	;

他像一个即将泄露秘密的人一样，克制住了自己；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ]

it	seemed	to	him	so	incredible	that	he	alone	,	among	all	the	living	,	breathing
它	似乎	到	他	所以	极好的	那	他	独自的	,	之中	全部	这	活的	,	呼吸

['kriːtʃərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

creatures	about	him	,
生物	关于	他	,

在他看来，这简直不可思议，在他周围所有活生生的生物中，竟然只有他一个人.....

[ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [en'kʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

should	stand	unobserved	,	encompassed	by	the	very	shadow	of	death	.
应该	站立	未被观察到的	,	包括	经过	这	非常	阴影	的	死亡	.

应该默默无闻地伫立，被死亡的阴影笼罩。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːd] [hɪz; ɪz]

When	his	mother	looked	at	him	suddenly	he	felt	that	she	must	read	his
什么时候	他的	母亲	看起来	在	他	突然	他	毛毡	那	她	必须	读	他的

['sentəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sentence	on	his	face	.
句子	在	他的	脸	.

当他母亲突然看向他时，他觉得她一定从他的脸上读出了他的话语。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] ['blaɪndnəs] ;

At	times	he	was	filled	with	a	dull	wonder	at	their	blindness	;
在	时代	他	曾是	已填	和	一个	乏味的	想知道	在	他们的	失明	;

有时，他会对他们的盲目感到一种茫然的惊奇；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪksænd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [nɪr] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

it	was	like	slowly	sinking	in	a	quicksand	while	they	stood	near	,	looking	on	with
它	曾是	喜欢	缓慢地	下沉	在	一个	流沙	尽管	他们	站立	靠近	,	寻找	在	和

['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

smiling	eyes	.
微笑	眼睛	.

就像慢慢陷入流沙，而他们却站在旁边，带着笑意看着这一切。

['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [bloʊ] [fɜːrst] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Scarcely	more	than	a	week	had	passed	since	the	blow	first	struck	him	.
几乎	更多的	比	一个	星期	有	通过了	自从	这	吹	第一的	击	他	.

距离他第一次遭受打击还不到一周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [bɪ'nʌmd] , ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

He	was	,	as	yet	,	benumbed	,	paralyzed	by	the	icy	clasp	of	the	inevitable	.
他	曾是	,	作为	然而	,	麻木	,	瘫痪	经过	这	冰冷的	搭扣	的	这	不可避免的	.

他当时仍然麻木不仁，被不可避免的命运冰冷的枷锁所麻痹。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd] ; [kʌt] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] ;

He	was	isolated	;	cut	off	suddenly	from	all	his	past	;
他	曾是	孤立	;	切	离开	突然	从	全部	他的	过去的	;

他被孤立了；突然与他过去的一切断绝了联系；

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] ,

the	possibility	of	revolt	had	not	yet	occurred	to	him	;	the	craving	for	life	,
这	可能性	的	反叛	有	不是	然而	发生	到	他	;	这	渴望	为了	生活	,

[mɪr] [laɪf] ,

mere	life	,
仅仅	生活	,

他当时还未曾想过反抗；他只渴望活着，仅仅是活着本身。

[hæd; həd][nɑːt] [ə'weɪkənd] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ;

had	not	awakened	;	all	his	experiences	had	changed	at	the	same	moment	;
有	不是	觉醒	;	全部	他的	经历	有	已更改	在	这	相同的	片刻	;

尚未醒来；他所有的经历都在同一时刻发生了改变；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

he	had	not	had	time	to	grow	accustomed	to	the	new	conditions	,
他	有	不是	有	时间	到	生长	习惯	到	这	新的	状况	,

他还没有时间适应新的环境。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

to	realise	the	inextricable	inescapable	claims	of	habit	.
到	意识到	这	密不可分	无法逃避	索赔	的	习惯	.

认识到习惯不可分割、无法摆脱的束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʃɪprekt] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['fʊtɪŋ] [ə'pɑːn]

He	was	like	a	man	shipwrecked	,	and	keeping	a	precarious	footing	upon
他	曾是	喜欢	一个	男人	遭遇海难	,	和	保持	一个	岌岌可危	立足点	之上

[sʌm; səm] ['slɪpəri] [rɑːk] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ;

some	slippery	rock	in	mid	-	ocean	;
一些	滑	岩石	在	中	-	海洋	;

他就像一个遭遇海难的人，在茫茫大海中，小心翼翼地站在一块湿滑的岩石上；

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [hɪz; ɪz] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] , [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['tempərəri] ['meʒərz] .

his	actions	,	his	preoccupations	,	were	so	many	temporary	measures	.
他的	行动	,	他的	忧虑	,	是	所以	许多	暂时的	措施	.

他的行为、他的所作所为，都只是暂时的措施。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fjuːtʃər] .

He	was	engrossed	in	the	present	precisely	because	he	had	no	future	.
他	曾是	全神贯注	在	这	展示	恰恰	因为	他	有	不	未来	.

他之所以沉浸于当下，正是因为他没有未来。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [æskt] , [ðæt] [ɪz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

Could	he	have	been	asked	,	that	is	,	more	or	less	,
可以	他	有	到过	问	,	那	是	,	更多的	或者	较少的	,

也就是说，他是否可以被问及，或多或少？

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] .

the	account	he	would	have	given	of	himself	.
这	帐户	他	会	有	给定	的	他自己	.

他会如何描述自己。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	in	truth	,	he	did	not	realise	the	situation	.
但	在	真相	,	他	做过	不是	意识到	这	情况	.

但事实上，他并没有意识到这种情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ? — [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ræn] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	how	could	he	?	—	while	the	young	blood	ran	easily	and	warmly	in	his
和	如何	可以	他	?	—	尽管	这	年轻的	血	跑	容易地	和	热情地	在	他的

[veɪnz] ,

veins	,
静脉	,

他怎么可能做到呢？——他血管里正流淌着年轻而温暖的血液，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ['teɪstɪd] ['freʃli] ,

and	the	morning	air	tasted	freshly	,
和	这	早晨	空气	尝过	新鲜的	,

清晨的空气清新怡人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] [ɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [stiːpəst] [krest] [ʌv; əv]

and	there	was	no	sense	of	physical	effort	in	scaling	the	steepest	crest	of
和	那里	曾是	不	感觉	的	身体的	努力	在	缩放	这	最陡峭	波峰	的

[ðiːz] [hɪlz] .

these	hills	.
这些	丘陵	.

攀登这些山丘最陡峭的山脊，丝毫感觉不到任何体力上的消耗。

[ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

The	very	fulness	of	his	life	deceived	him	.
这	非常	充满	的	他的	生活	受骗	他	.

他所拥有的一切，反而欺骗了他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	thought	himself	resigned	to	lose	all	because	he	could	not	—	he	was
他	想法	他自己	辞职	到	失去	全部	因为	他	可以	不是	—	他	曾是

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

incapable	of	comprehending	the	final	loss	of	anything	.
无法	的	理解	这	最终的	损失	的	任何事物	.

他觉得自己已经认命，注定要失去一切，因为他无法——他无法理解最终失去任何东西的滋味。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] , [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['dɔːrmənt] ,

For	the	present	,	his	youth	,	his	sense	of	vitality	,	were	lying	dormant	,
为了	这	展示	,	他的	青年	,	他的	感觉	的	活力	,	是	说谎	休眠	,

目前，他的青春活力正处于沉睡状态。

['saɪlənst] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [laɪk] [ðæt] ['sliːpɪŋ] [siː] .

silenced	and	motionless	like	that	sleeping	sea	.
沉默	和	静止不动	喜欢	那	睡眠	海	.

像沉睡的大海一样，寂静无声。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

But	indeed	he	was	not	conscious	of	himself	this	morning	.
但	的确	他	曾是	不是	有意识的	的	他自己	这	早晨	.

但他今天早上确实没有意识到自己的存在。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] , ['stedəli] , [dɪ'tɜ:rmɪndli] ;

He	walked	for	hours	,	steadily	,	determinedly	;
他	步行	为了	小时	,	稳步	,	坚定地	;

他稳步、坚定地走了几个小时；

['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['evri] [hɪl] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]

stopping	at	the	top	of	every	hill	to	look	back	at	the	country	beneath	him
停止	在	这	顶部	的	每一个	爬坡道	到	看	后退	在	这	国家	下面	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [mə'kænɪk(ə)l] [ster] .

with	a	blank	mechanical	stare	.
和	一个	空白的	机械的	盯	.

他每到山顶都会停下来，用空洞的机械眼神回望山下的乡村。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	could	never	remember	of	what	he	had	been	thinking	,
他	可以	绝不	记住	的	什么	他	有	到过	思维	,

他总是记不清自己当时在想什么。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

or	if	he	had	been	thinking	of	anything	at	all	.
或者	如果	他	有	到过	思维	的	任何事物	在	全部	.

或者他是否真的思考过什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

There	was	nothing	left	of	this	day	in	his	memory	but	a	confused	recollection
那里	曾是	没有什么	左边	的	这	天	在	他的	记忆	但	一个	使困惑	回忆

[ʌv; əv] [waɪd] ['græsi] ['speɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['lɪvɪŋ] ,

of	wide	grassy	spaces	where	the	wind	was	the	only	thing	living	,
的	宽的	草丛	空间	在哪里	这	风	曾是	这	仅有的	事物	活的	,

他的记忆中只剩下对那天的模糊回忆，只记得广阔的草地上只有风在活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] ,

and	the	face	of	a	shepherd	to	whom	he	spoke	about	mid	-	day	,
和	这	脸	的	一个	牧羊人	到	谁	他	辐	关于	中	-	天	,

还有他中午时分与之交谈的牧羊人的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meni] [fi:ldz] [pla:ntid][wɪð; wɪθ] [vaɪnz] .

and	the	sight	of	many	fields	planted	with	vines	.
和	这	视线	的	许多	字段	已种植	和	藤蔓	.

以及大片种植着葡萄藤的田野景象。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['leɪtər] , [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ['ɪmɪdʒ] ,

The	man's	face	came	back	to	him	,	later	,	a	vivid	and	detached	image	,
这	男人的	脸	来了	后退	到	他	,	之后	,	一个	生动	和	分离的	图像	,

后来，那人的脸再次浮现在他的脑海中，清晰而又超脱尘世。

[laɪk] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vər] [dri:m] .

like	the	fragment	of	a	fever	dream	.
喜欢	这	分段	的	一个	发烧	梦	.

就像发烧梦境的碎片。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['daɪnoʊ] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

It	was	after	twelve	o'clock	when	Dino	passed	him	,	sitting	on	the	side	of
它	曾是	后	十二	点钟	什么时候	恐龙	通过了	他	,	坐着	在	这	边	的

[ə; eɪ] [hɪl] ,

a	hill	,
一个	爬坡道	,

迪诺经过他身边时已过十二点，当时他正坐在山坡上。

['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ʌv; əv]['saʊər] [blæk] [bred] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃi:p] ['skætərd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

eating	his	dinner	of	sour	black	bread	,	with	his	sheep	scattered	about	him	,
吃	他的	晚餐	的	酸的	黑色的	面包	,	和	他的	羊	疏散	关于	他	,

他一边吃着酸黑面包晚餐，一边看着散落在周围的羊群。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

and	his	dog	lying	at	his	feet	.
和	他的	狗	说谎	在	他的	脚	.

他的狗正躺在他的脚边。

['daɪnoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:g] ,

Dino	might	have	passed	without	seeing	him	had	it	not	been	for	the	dog	,
恐龙	可能	有	通过了	没有	看到	他	有	它	不是	到过	为了	这	狗	,

[hu:] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,

who	started	up	,
WHO	开始	向上	,

如果不是那只狗突然叫醒他，迪诺可能就没看到他了。

['graʊlɪŋ] .

growling	.
咆哮	.

低吼声。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] ,

And	then	,	at	sight	of	the	bread	,
和	然后	,	在	视线	的	这	面包	,

然后，当他看到面包时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪstɪd] [fu:d] [ðæt] [deɪ] .

the	young	man	remembered	suddenly	that	he	had	not	tasted	food	that	day	.
这	年轻的	男人	记得	突然	那	他	有	不是	尝过	食物	那	天	.

年轻人突然想起，他今天还没有吃过东西。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [hæd; həd] ['mɪrli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

The	shepherd	had	merely	lifted	his	eyes	for	a	moment	,	but	without
这	牧羊人	有	仅仅	抬起	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	但	没有

['spi:kɪŋ] [ɔ:r] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:l] .

speaking	or	interrupting	his	meal	.
请讲	或者	打断	他的	一顿饭	.

牧羊人只是抬眼看了一眼，既没有说话，也没有中断用餐。

['daɪnoʊ] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] - [wɔ:md] [græs] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] ;

Dino	threw	himself	on	the	sun	-	warmed	grass	a	few	paces	farther	on	;
恐龙	扔	他自己	在	这	太阳	-	温暖	草	一个	很少	步幅	更远	在	;

迪诺向前走了几步，扑倒在被阳光晒暖的草地上；

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] [fə'ti:g] .

in	the	very	action	of	lying	down	he	realised	his	fatigue	.
在	这	非常	行动	的	说谎	向下	他	意识到	他的	疲劳	.

躺下后，他立刻意识到自己很累。

[hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:r] [tu:] , [ðen] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

He	shut	his	eyes	for	an	instant	or	two	,	then	he	said	with	some
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	立即的	或者	二	,	然后	他	说	和	一些

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

impatience	:
不耐烦	:

他闭上眼睛片刻，然后有些不耐烦地说：

- [eɪ] , ['bwoʊn] - ['wɔ:moʊ] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] , [ðen] ,

'	Eh	,	buon	'	uomo	!	are	you	accustomed	to	so	many	strangers	,	then	,
-	嗯	,	布昂	-	男子	!	是	你	习惯	到	所以	许多	陌生人	,	然后	,

“Eh, buon” uomo! 看来你已经习惯这么多陌生人了？

[ðæt] [juː; jʊ] - [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [left] [tuː; tə] [seɪ] ? -

that	you	hav'n't	a	single	word	left	to	say	?	'
那	你	-	一个	单身的	单词	左边	到	说	?	-

你已经一句话都说不出来了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ? -

There	was	a	perceptible	pause	,	and	then	,	'	Are	you	speaking	to	me	,	sir	?	'
那里	曾是	一个	可感知的	暂停	,	和	然后	,	-	是	你	请讲	到	我	,	先生	?	-

一阵明显的沉默后，对方问道："先生，您是在跟我说话吗？"

[ðə; ði][mæn] [inˈkwaiəd] ['sloʊli] .

the	man	inquired	slowly	.
这	男人	询问	缓慢地	.

那人缓缓问道。

['daɪnoʊ] [læft] .

Dino	laughed	.
恐龙	笑了	.

迪诺笑了。

- [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][dɔːg] ?

'	My	good	fellow	,	do	you	suppose	I	am	talking	to	your	dog	?
-	我的	好的	同伴	,	做	你	认为	我	是	说	到	你的	狗	?

"我的好朋友，你觉得我是在跟你的狗说话吗？"

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][baɪ] ['bɑːkiŋ] ;

He	did	his	best	by	barking	;
他	做过	他的	最好的	经过	叫声	;

他尽力吠叫;

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ? -

do	you	think	I	expected	him	also	to	wish	me	good	morning	?	'
做	你	思考	我	预期的	他	还	到	希望	我	好的	早晨	?	-

你觉得我还会期待他跟我道早安吗?

[ðə; ði] ['ʃepərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] .

The	shepherd	looked	at	him	reflectively	.
这	牧羊人	看起来	在	他	反思地	.

牧羊人若有所思地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːə] ,

It	was	a	strange	idea	,
它	曾是	一个	奇怪的	主意	,

这是一个奇怪的想法。

[bʌt; bət] [ðen] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['ɔːf(ə)n] [ɪkˈspektɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] .

but	then	people	who	came	from	a	distance	often	expected	strange	things	to	happen	.
但	然后	人们	WHO	来了	从	一个	距离	经常	预期的	奇怪的	事物	到	发生	.

但远道而来的人们往往期待发生一些奇怪的事情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɔːg] ;

He	turned	his	eyes	slowly	upon	the	dog	;
他	转向	他的	眼睛	缓慢地	之上	这	狗	;

他缓缓地将目光转向那条狗;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ɪn][ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪr] [ænd; ənd]

there	was	something	reassuringly	unchangeable	in	the	cock	of	that	ear	and
那里	曾是	某物	令人安心	不可改变的	在	这	公鸡	的	那	耳朵	和

[ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [wæg][ʌv; əv] [ðæt] ['stʌmpi] [teɪl] .

the	accustomed	wag	of	that	stumpy	tail	.
这	习惯	摇摆	的	那	矮墩墩	尾巴	.

那只竖起的耳朵和那条短短的尾巴习惯性地摇摆着，都给人一种令人安心的不变感。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] .

'	He	does	not	speak	.
-	他	做	不是	说话	.

他不会说话。

[ɛ] [ən] [keɪn] - , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['træŋkwɪli] .

È	un	cane	'	,	he	remarked	tranquilly	.
è	联合国	甘蔗	-	,	他	评论	平静地	.

“un cane”，他平静地说。

- [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɛstiə] ,

'	And	so	am	I	,	or	at	least	I	am	bestia	,
-	和	所以	是	我	,	或者	在	至少	我	是	贝斯蒂亚	,

“我也是，或者至少我是野兽。”

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['suːnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

which	is	all	very	much	the	same	thing	,	for	not	telling	you	sooner	that	I	am
哪个	是	全部	非常	很多	这	相同的	事物	,	为了	不是	讲述	你	很快	那	我	是

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

这其实都是一样的道理，就是因为我没有早点告诉你我饿了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] .

I	am	very	hungry	.
我	是	非常	饥饿的	.

我非常饿。

[aɪv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

I've	eaten	nothing	all	day	.
我已经	吃	没有什么	全部	天	.

我今天一整天都没吃东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bred] ? -

Will	you	give	me	a	piece	of	your	bread	?	'
将要	你	给	我	一个	片	的	你的	面包	?	-

你能给我一块面包吗?

[hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [faʊnd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət]

He	spoke	slowly	and	clearly	,	and	the	familiar	words	found	an	immediate
他	辐	缓慢地	和	清楚地	,	和	这	熟悉的	字	成立	一个	即时

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

他说话缓慢而清晰，这些熟悉的词语立刻引起了共鸣。

[ðə; ði][mæn] [stuːpt] ['fɔːrwərd] ,

The	man	stooped	forward	,
这	男人	弯腰	向前	,

那人弯下腰，

[druː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leðərn] [ʃiːθ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪst] ['ʌndər]

drew	the	long	knife	out	of	the	leathern	sheath	which	hung	from	his	waist	under
画	这	长的	刀	出去	的	这	皮革	鞘	哪个	悬挂	从	他的	腰部	在下面

[ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [kloʊk] ,

the	sheepskin	cloak	,
这	羊皮	披风	,

他从挂在羊皮斗篷下腰间的皮鞘中拔出长刀。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	placing	his	loaf	of	bread	between	his	feet	on	the	ground	before	him	,
和	放置	他的	面包	的	面包	之间	他的	脚	在	这	地面	前	他	,

他把面包放在两脚之间，放在面前的地上。

[hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [tuː] ['piːsɪz] .

he	cut	it	into	two	pieces	.
他	切	它	进入	二	件	.

他把它切成了两块。

[hiː; hi] ['hændɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['daɪnoʊ] .

He	handed	one	of	them	to	Dino	.
他	递交	一	的	他们	到	恐龙	.

他把其中一个递给了迪诺。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [laɪk] [laɪt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

The	young	man	looked	at	him	with	a	bright	smile	breaking	like	light	across	his
这	年轻的	男人	看起来	在	他	和	一个	明亮的	微笑	打破	喜欢	光	穿过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

年轻人看着他，脸上绽放出灿烂的笑容，如同阳光一般。

- [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	can't	pay	you	for	it	.
-	我	不能	支付	你	为了	它	.

我没法付钱给你。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɑːldoʊ] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] . -

I	have	not	a	soldo	in	my	pocket	.	'
我	有	不是	一个	士兵	在	我的	口袋	.	-

我口袋里一个钱都没有。

[ðə; ði] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [bred] .

The	man	continued	to	hold	out	the	lump	of	bread	.
这	男人	持续	到	抓住	出去	这	块	的	面包	.

那人继续举着那块面包。

- [jiː; ji] [sed] [jiː; ji] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , - [hiː; hi] [ə'zɜːrvd] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

'	Ye	said	ye	was	hungry	,	'	he	observed	presently	,	and	then	,
-	叶	说	是的	曾是	饥饿的	,	-	他	观察到	目前	,	和	然后	,

“你们说你们饿了，”他过了一会儿说道，然后，

[æz; əz] ['daɪnoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [loʊf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd]

as	Dino	took	the	loaf	with	a	quick	'	Thank	you	,	'	his	countenance	brightened
作为	恐龙	采取	这	面包	和	一个	快的	-	感谢	你	,	-	他的	面容	明亮

.

:
.

迪诺接过面包，迅速地说了声“谢谢”，脸上顿时露出了笑容。

[hɪr] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Here	at	last	was	something	intelligible	.
这里	在	最后的	曾是	某物	可理解的	.

终于出现了一些能听懂的东西。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈmɔːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

He	watched	the	disappearance	of	the	black	morsel	with	a	feeling	of
他	观看	这	消失	的	这	黑色的	小块	和	一个	感觉	的

[ˈsɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他怀着同情的心情看着那块黑色小东西消失。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃerd] [ɪn] [əˈnʌðər] [dɪˈgriː] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [ˈmʌŋgrəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	was	shared	in	another	degree	by	the	bright	-	eyed	mongrel	at	his	feet	.
哪个	曾是	共享	在	其他	程度	经过	这	明亮的	-	眼睛	杂种狗	在	他的	脚	.

他脚边那只眼神明亮的杂种狗也同样如此。

[wen] [ðə; ði][læst] [krʌm] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][roʊz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz]

When	the	last	crumb	was	finished	he	rose	slowly	and	moved	away	a	few	paces
什么时候	这	最后的	屑	曾是	完成的	他	玫瑰	缓慢地	和	已搬	离开	一个	很少	步幅

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][dɑːrk] [fɜːrz] [bʊʃɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

to	where	a	patch	of	dark	furze	bushes	made	a	cool	hiding	-	place	for	a
到	在哪里	一个	修补	的	黑暗的	金雀花	灌木丛	制成	一个	凉爽的	隐藏	-	地方	为了	一个

[smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [keg] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ˈwɔːtər] .

small	wooden	keg	of	spring	water	.
小的	木制的	桶	的	春天	水	.

吃完最后一块面包屑后，他慢慢站起身，走了几步，来到一片深色金雀花灌木丛旁，那里凉爽宜人，是存放一小桶泉水的好地方。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærəl] [tuː; tə]['daɪnoʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	brought	the	little	barrel	to	Dino	under	his	arm	,
他	带来	这	小的	桶	到	恐龙	在下面	他的	手臂	,

他把小木桶夹在胳膊下，递给了迪诺。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

and	held	it	for	him	with	both	hands	,
和	握住	它	为了	他	和	两个都	双手	,

他双手拿着它，帮他拿着。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [əˈgenst] [ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl] .

while	the	young	man	took	a	long	drink	with	his	lips	against	the	bung	-	hole	.
尽管	这	年轻的	男人	采取	一个	长的	喝	和	他的	嘴唇	反对	这	塞子	-	洞	.

而年轻人则用嘴唇贴着肛门，痛快地喝了一大口。

[ðen] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [dræŋk]['ɔːlsoʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][dɔːg] [fɔːnd] ['θɜːrstɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	the	shepherd	drank	also	,	while	his	dog	fawned	thirstily	at	his	feet	.
然后	这	牧羊人	喝	还	,	尽管	他的	狗	谄媚	口渴地	在	他的	脚	.

然后牧羊人也喝了起来，他的狗则在他脚边渴得直叫唤。

- [wʌt] [gʊd] ['wɔːtər] .

'	What	good	water	.
-	什么	好的	水	.

“这水真好。”

[duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

Do	you	bring	it	up	here	with	you	?	'
做	你	带来	它	向上	这里	和	你	?	-

你会把它带上来吗?

['daɪnoʊ] [æskt] .

Dino	asked	.
恐龙	问	.

迪诺问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'fɜːrmətɪvli] .

The	other	nodded	his	head	affirmatively	.
这	其他	点头	他的	头	肯定地	.

另一个人点头表示肯定。

- [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðer; ðər] .

'	It	comes	from	down	there	.
-	它	来	从	向下	那里	.

它来自那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

From	the	Padrone's	well	in	the	courtyard	.
从	这	-	出色地	在	这	庭院	.

从院子里的帕德罗内井里。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][pə'droʊni] ? -

'	And	who	is	the	Padrone	?	'
-	和	WHO	是	这	帕德龙	?	-

“那么，老板是谁？”

['daɪnoʊ] ['kwestʃənd] ['leɪzɪli] .

Dino	questioned	lazily	.
恐龙	被质问	懒洋洋	.

迪诺懒洋洋地问道。

[ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæd; həd] ['restɪd] [hɪm; ɪm] .

The	food	and	drink	had	rested	him	.
这	食物	和	喝	有	休息	他	.

食物和饮料让他休息好了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm][tɜːrf][wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .

He	lay	on	his	back	on	the	warm	turf	with	half	-	shut	eyes	.
他	躺	在	他的	后退	在	这	温暖的	草皮	和	一半	-	关闭	眼睛	.

他仰面躺在温暖的草地上，双眼半闭。

[ə; eɪ] [veɪg] [sɔːft] [wɪnd] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [her] ;

A	vague	soft	wind	wandered	over	the	grass	,	and	caressed	his	face	and	hair	;
一个	模糊的	柔软的	风	漫步	超过	这	草	,	和	被爱抚	他的	脸	和	头发	;

一阵微风拂过草地，轻抚着他的脸庞和头发；

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'tɪnjuəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] ,

all	about	him	on	the	hill	-	side	was	a	small	continuous	sound	of	tinkling	bells	,
全部	关于	他	在	这	爬坡道	-	边	曾是	一个	小的	连续的	声音	的	叮叮当当	铃铛	,

山坡上到处都回荡着叮叮当当的铃铛声，此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [krɑːp] , ['krɔpiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .

and	the	steady	crop	,	cropping	of	the	sheep	.
和	这	稳定的	庄稼	,	裁剪	的	这	羊	.

还有稳定的庄稼，羊群的庄稼。

- [huː] [ɪz][jʊr; jər][pə'droʊni] ? -

'	Who	is	your	Padrone	?	'
-	WHO	是	你的	帕德龙	?	-

“你的教父是谁？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] .

he	repeated	in	a	sleepy	voice	.
他	重复	在	一个	困	嗓音	.

他用睡意朦胧的声音重复道。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .

The	man	looked	at	him	in	a	slow	puzzled	way	.
这	男人	看起来	在	他	在	一个	慢的	困惑	方式	.

那人缓缓地、疑惑地看着他。

- ['mɑː] ! . . .
' Mah ! . . .
- 马赫 ! . . .

“啊！.....

[ɛ][ɪl][pə'droʊni]['nɔstrəu] , - [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
è il Padrone nostro , ' he said after a pause .
è il 帕德龙 我们的 , - 他 说 后 一个 暂停 .

è il Padrone nostro，”他停顿了一下后说道。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['aɪərn][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʃɛpɝdz] [stɑːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
He thrust the iron end of his long shepherd's staff into the ground ,
他 推力 这 铁 结尾 的 他的 长的 牧羊人的 职员 进入 这 地面 ,

他将长长的牧羊杖的铁头插入土里，

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
and leaned upon it with both hands .
和 倾斜 之上 它 和 两个都 双手 .

他双手撑在它上面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] [dæn'tesk] - ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] [taɪp] : [ə; eɪ][ˌpjʊrə'tænɪk] [feɪs] ,
His face was of the serious Dantesque - Florentine type : a puritanic face ,
他的 脸 曾是 的 这 严肃的 但丁 - 佛罗伦萨 类型 : 一个 清教 脸 ,

他的脸是那种严肃的但丁式佛罗伦萨风格：一张清教徒式的脸。

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [streɪt] [blæk] [her] .
with pointed beard and long straight black hair .
和 尖 胡须 和 长的 直的 黑色的 头发 .

留着尖尖的胡须和长长的黑色直发。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hændz] [spred] [aʊt] [flæt] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
He kept his hands spread out flat , resting his weight upon the palms of them
他 保留 他的 双手 传播 出去 平坦的 , 休息 他的 重量 之上 这 棕榈树 的 他们
;
;
;

他双手平摊开来，将身体的重量压在手掌上；

[ðə; ði]['fɪŋgər] - [neɪlz] [ʃoʊd] [laɪk] [waɪt] [spɑːts][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [bəːnd] [skɪn] .
the finger - nails showed like white spots in contrast to the sun - burned skin .
这 手指 - 指甲 显示 喜欢 白色的 地点 在 对比 到 这 太阳 - 烧伤 皮肤 .

指甲上出现了白色的斑点，与晒伤的皮肤形成鲜明对比。

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , ['aʊər; ɑːr][pə'droʊni] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] , ['æftər][ə; eɪ][lɔːŋgər]['ɪntərv(ə)l] .
' He is very rich , our Padrone , ' he added slowly , after a longer interval .
- 他 是 非常 富有的 , 我们的 帕德龙 , - 他 额外 缓慢地 , 后 一个 更长 间隔 .

“我们的老板非常富有，”他过了好一会儿才缓缓补充道。

- [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , - [sʌl] - ['ɑːltrə]
' He has one hundred and forty thousand francs of his own , l'una sull ' altra
- 他 有 一 百 和 四十 千 法郎 的 他的 自己的 , - 嘘 - 奥特拉
. -
:
. -

'He has one and sourcka francs of his own, l'una sull' altra.

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌni] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [paɪlz] :
He stared at the ground as if he saw the money lying there in piles :
他 凝视 在 这 地面 作为 如果 他 锯 这 钱 说谎 那里 在 堆 :

他盯着地面，仿佛看到成堆的钱散落在地上：

- ['sentoʊ] [kwɜ'ænte] [mil] ['lire] , - [sʌl] - ['ɑːltre] . -

'	Cento	quaranta	mille	lire	,	l'una	sull	'	altra	.	'
-	百	夸兰塔	千	里尔	,	-	嘘	-	奥特拉	.	-

“Cento quaranta mille lire，l'una sull' altra。”

[fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] .

For	fully	half	an	hour	he	did	not	speak	again	.
为了	完全	一半	一个	小时	他	做过	不是	说话	再次	.

整整半个小时，他一句话也没说。

['daɪnoʊ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Dino	lay	upon	the	grass	and	watched	him	.
恐龙	躺	之上	这	草	和	观看	他	.

迪诺躺在草地上看着他。

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər] , [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [wɪm] , [bɔːrn] [ʌv; əv] [noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

An	insane	desire	,	a	fantastic	whim	,	born	of	no	conceivable	reason	,
一个	疯狂的	欲望	,	一个	极好的	一时兴起	,	出生	的	不	可以想象的	原因	,

一种疯狂的欲望，一种异想天开的念头，没有任何可以理解的理由。

['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðɪs] [hæf] - ['bruːtəlaɪzd] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] [ænd; ənd]

prompted	him	to	inform	this	half	-	brutalised	peasant	of	his	real	object	and
提示	他	到	通知	这	一半	-	残暴	农民	的	他的	真实的	目的	和

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

这促使他向这位饱受摧残的农民透露了他的真实目的和意图。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

He	was	seized	with	a	wild	craving	to	explain	it	all	,
他	曾是	查获	和	一个	荒野	渴望	到	解释	它	全部	,

他突然很想解释这一切，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [haʊ]

to	tell	the	shepherd	who	he	was	,	what	he	proposed	to	do	,	and	how
到	告诉	这	牧羊人	WHO	他	曾是	,	什么	他	建议的	到	做	,	和	如何

[hiː; hi] — [hiː; hi] ,

he	—	he	,
他	—	他	,

告诉牧羊人他是谁，他打算做什么，以及他——他，

['daɪnoʊ] [diː] - ['rɔsi] , — [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

Dino	de	'	Rossi	,	—	that	young	fellow	lying	on	his	back	in	the	sun	,
恐龙	德	-	罗西	,	—	那	年轻的	同伴	说谎	在	他的	后退	在	这	太阳	,

迪诺·德·罗西——那个仰面躺在阳光下的年轻人，

[ðæt] ['aɪdlər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːkmənz] [dres] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɑːldoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

that	idler	in	a	workman's	dress	,	without	a	soldo	in	his	pocket	,
那	惰轮	在	一个	工人的	裙子	,	没有	一个	士兵	在	他的	口袋	,

那个穿着工人服的游手好闲之徒，口袋里连个零钱都没有。

[wʌz; wəz] [ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [feɪt] , [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] , [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə'sæsn]

was	in	very	truth	a	messenger	of	Fate	,	a	condemned	man	,	the	future	assassin
曾是	在	非常	真相	一个	信使	的	命运	,	一个	谴责	男人	,	这	未来	刺客

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

of	a	king	.
的	一个	国王	.

事实上，他是命运的使者，一个被判死刑的人，未来的刺杀国王的凶手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪli] [ʃiːp] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kʌntri] ,

He	looked	at	the	silly	sheep	all	about	him	,	at	the	peaceful	country	,
他	看起来	在	这	愚蠢的	羊	全部	关于	他	,	在	这	和平	国家	,

他环顾四周，看着周围那些傻乎乎的绵羊，看着这片宁静的乡村。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɛzənts] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['sɪriəs] [feɪs] .

at	the	peasant's	patient	and	serious	face	.
在	这	农民的	病人	和	严肃的	脸	.

看着农民耐心而严肃的脸。

[ðə; ði] [grɪm] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['despərət]

The	grim	humour	of	the	situation	filled	him	with	a	sort	of	desperate
这	严峻	幽默	的	这	情况	已填	他	和	一个	种类	的	绝望的

[ɪn'hju:mən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

inhuman	enjoyment	.
不人道	享受	.

这种情境中的黑色幽默让他产生了一种绝望的非人快感。

[hi:; hi] [felt] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['dev(ə)l] .

He	felt	possessed	of	a	mocking	devil	.
他	毛毡	拥有	的	一个	嘲讽	魔鬼	.

他感觉自己被一个嘲讽的魔鬼附身了。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

He	opened	his	lips	to	speak	,	and	then	,	quite	suddenly	,
他	打开	他的	嘴唇	到	说话	,	和	然后	,	相当	突然	,

他张开嘴唇想说话，然后，突然间，

[hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,

he	rolled	over	on	his	face	and	lay	there	motionless	for	many	minutes	,
他	滚动	超过	在	他的	脸	和	躺	那里	静止不动	为了	许多	分钟	,

他翻了个身，脸朝下趴在地上，一动不动地躺了好几分钟。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

with	his	head	buried	in	his	arms	.
和	他的	头	埋葬	在	他的	武器	.

他把头埋在臂弯里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][mæd] .

He	was	asking	himself	if	he	were	going	mad	.
他	曾是	问	他自己	如果	他	是	去	疯狂的	.

他开始怀疑自己是不是疯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Presently	**he**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
目前	他	玫瑰	到	他的	脚	.

他随即站了起来。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] .

Before	**leaving**	**he**	**thrust**	**his**	**hand**	**into**	**the**	**pocket**	**of**	**his**	**coat**	**and**	**brought**	**out**	**a**	**handful**	**of**	**cigars**	**.**
前	离开	他	推力	他的	手	进入	这	口袋	的	他的	外套	和	带来	出去	一个	少数	的	雪茄	.

临走前，他把手伸进口袋，掏出一把雪茄。

- [teɪk] [ðiːz] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

'	**Take**	**these**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**.**
-	拿	这些	,	我的	好的	同伴	.

“拿着这些，我的好伙计。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

I	**wish**	**I**	**had**	**something**	**else**	**to**	**give**	**you**	**.**
我	希望	我	有	某物	别的	到	给	你	.

我真希望我还能给你别的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [naɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [smoʊk] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [ɪn] [ðæt] [paɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] . -

But	**if**	**you**	**cut**	**them**	**up**	**with**	**your**	**knife**	**you**	**can**	**smoke**	**the**	**tobacco**	**in**	**that**	**pipe**	**of**	**yours**	**.**	**'**
但	如果	你	切	他们	向上	和	你的	刀	你	能	抽烟	这	烟草	在	那	管道	的	你的	.	-

但如果你用刀把它们切碎，就可以用你的烟斗抽烟了。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [gɪft] [dɪ'lɪbərətli] ,

The	**shepherd**	**put**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**examined**	**the**	**gift**	**deliberately**	**,**
这	牧羊人	放	出去	他的	手	,	检查	这	礼物	故意地	,

牧羊人伸出手，仔细端详着那份礼物。

[ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

then	**thrust**	**it**	**inside**	**his**	**jacket**	**without**	**speaking**	**.**
然后	推力	它	里面	他的	夹克	没有	请讲	.

然后一言不发地把它塞进了外套里。

- ['ædiːəʊ] , ['bwoʊn] - ['wɔːmoʊ] . -

'	**Addio**	**,**	**buon**	**'**	**uomo**	**.**	**'**
-	艾迪奥	,	布昂	-	男子	.	-

'Addio, buon' uomo.'

- ['ædiːəʊ] ! -

'	**Addio**	**!**	**'**
-	艾迪奥	!	-

再见！

[wen] ['daɪnoʊ] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [muːvd] ,

When	**Dino**	**had**	**got**	**a**	**dozen**	**paces**	**off**	**the**	**other**	**man**	**moved**	**,**
什么时候	恐龙	有	得到	一个	打	步幅	离开	这	其他	男人	已搬	,

当迪诺拉开与对方十几步的距离时，对方动了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

and	called	upon	him	to	stop	.
和	称为	之上	他	到	停止	.

并要求他住手。

- [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Well	,	what	is	it	?	'
-	出色地	,	什么	是	它	?	-

“那到底是什么？”

- ['grɑːtsiːeɪ] , [səpiːt] ! -

'	Grazie	,	sapete	!	'
-	谢谢	,	萨佩特	!	-

'Grazie, sapete! '

[ðə; ði] ['ʃepərd] [sed] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] .

the	shepherd	said	,	and	held	up	one	of	the	cigars	.
这	牧羊人	说	,	和	握住	向上	一	的	这	雪茄	.

牧羊人说着，举起了一根雪茄。

['daɪnoʊ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

Dino	waved	his	hand	in	recognition	.
恐龙	挥手	他的	手	在	认出	.

迪诺挥手表示认同。

- ['ædiːəʊ] , [siːn'jɔːreɪ] ! -

'	Addio	,	signore	!	'
-	艾迪奥	,	先生	!	-

再见，先生！

- ['ædiːəʊ] ! -

'	Addio	!	'
-	艾迪奥	!	-

再见！

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]

The	moment	that	spot	where	he	had	tasted	human	companionship	was	hidden
这	片刻	那	点	在哪里	他	有	尝过	人类	友谊	曾是	隐

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

from	him	by	a	folding	of	the	hill	,
从	他	经过	一个	折叠式的	的	这	爬坡道	,

就在他体验过人类陪伴的那个地方被山丘的褶皱遮蔽的那一刻，

['ɪnstəntli] , [ðə; ði][oʊld] [spel] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

instantly	,	the	old	spell	was	upon	him	.
即刻	,	这	老的	拼写	曾是	之上	他	.

瞬间，古老的咒语再次降临到他身上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [les] ['kwɪkli] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

But	he	walked	less	quickly	now	than	in	the	morning	;
但	他	步行	较少的	迅速地	现在	比	在	这	早晨	;

但他现在走路的速度比早上慢了些；

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [driːz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ;

the	recollection	of	Drea's	words	was	farther	away	;
这	回忆	的	德雷亚的	字	曾是	更远	离开	;

德雷亚的话渐渐模糊了；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][i'tɑ:ljɑ:] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ; [hi:; hi]

the	thought	of	Italia	oppressed	his	heart	with	a	sort	of	physical	pain	;	he
这	想法	的	意大利	受压迫者	他的	心	和	一个	种类	的	身体的	疼痛	;	他

[kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ;

could	feel	it	;
可以	感觉	它	;

一想到意大利，他的心就仿佛被一种切肤之痛所压迫；他能感觉到这种疼痛；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [ʌn'berəb(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

but	the	first	unbearable	moment	of	anguish	was	over	,
但	这	第一的	难以忍受	片刻	的	痛苦	曾是	超过	,

但最初那段难以忍受的痛苦时光已经过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['læŋgər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] .

there	was	a	certain	languor	of	exhaustion	mingling	with	all	his	sensations	.
那里	曾是	一个	肯定	倦怠	的	疲惫	混杂	和	全部	他的	感觉	.

他的所有感觉中都混杂着一种疲惫的倦怠感。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]

About	six	o'clock	he	found	himself	near	the	path	by	which	they	had	crossed	the
关于	六	点钟	他	成立	他自己	靠近	这	小路	经过	哪个	他们	有	交叉	这

[fi:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['jestərdeɪ] .

field	on	the	way	to	the	pilgrimage	yesterday	.
场地	在	这	方式	到	这	朝圣	昨天	.

大约六点钟，他发现自己来到了昨天他们去朝圣途中穿过田野的小路附近。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [i'tɑ:ljɑ:] [wʊd] [nɑ:t] [pæs] [ðæt] [wei] [ə'gen] .

Some	instinct	told	him	that	Italia	would	not	pass	that	way	again	.
一些	本能	讲述	他	那	意大利	会	不是	经过	那	方式	再次	.

他有一种直觉告诉他，意大利不会再走这条路了。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [træk] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

He	followed	the	track	to	the	edge	of	the	high	road	.
他	随后	这	追踪	到	这	边缘	的	这	高的	路	.

他沿着小路走到了公路边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [greɪp] - [vaɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	plantation	of	young	grape	-	vines	on	the	opposite	side	of	the
那里	曾是	一个	种植园	的	年轻的	葡萄	-	藤蔓	在	这	对面的	边	的	这

['haɪweɪ] ;

highway	;
公路	;

公路对面有一片种植着幼小葡萄藤的葡萄园；

[hi:; hi] [krɔ:st] ['oʊvər][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wi:dz] [ænd; ənd] [græs] [æt; ət][ðə; ði]

he	crossed	over	and	lay	down	among	the	long	weeds	and	grass	at	the
他	交叉	超过	和	躺	向下	之中	这	长的	杂草	和	草	在	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [dɪtʃ] .

bottom	of	the	dry	ditch	.
底部	的	这	干燥	沟	.

他过了河，躺在了干涸沟渠底部的长满杂草和野草的地方。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .

He	had	not	long	to	wait	.
他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['vi:ək(ə)lz] [pæst] [hɪm; ɪm] , [kæbz][frʌm; frəm] ['leghɔ:rn] , [ænd; ənd]['oʊpən][kɑ:rts] ,

Two	or	three	vehicles	passed	him	,	cabs	from	Leghorn	,	and	open	carts	,
二	或者	三	车辆	通过了	他	,	出租车	从	来航鸡	,	和	打开	购物车	,

两三辆车从他身边经过，有从里沃诺来的出租车，还有敞篷马车。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɝz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

all	crowded	with	the	returning	holiday	-	makers	,	and	presently	—	here	they	were
全部	挤	和	这	返回	假期	-	制造商	,	和	目前	—	这里	他们	是

!

!

!

到处都是归来的度假者，瞧——他们就在这里！

[hiː; hi] [sɔː] ['driːə][fɜːrst] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][ɪn] [frʌnt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

He	saw	Drea	first	;	the	old	man	sat	in	front	beside	the	driver	,
他	锯	梦想	第一的	;	这	老的	男人	卫星	在	正面	旁	这	司机	,

他先看到了德雷亚；老人坐在司机旁边的前排座位上。

[hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr]

his	woollen	cap	was	pulled	down	over	his	eyes	;	he	looked	neither	to	right	nor
他的	羊毛	帽	曾是	拉	向下	超过	他的	眼睛	;	他	看起来	两者都不	到	正确的	也不

[left] .

left **.**

左边 .

他的羊毛帽拉得很低，遮住了眼睛；他既不向左看，也不向右看。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

The	women	were	talking	,
这	女性	是	说	,

女人们在交谈。

['luːsjə] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [ʌm'brelə] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm]

Lucia	holding	a	large	green	umbrella	over	them	as	if	to	shield	them
露西亚	保持	一个	大的	绿色的	伞	超过	他们	作为	如果	到	盾	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] .

from	the	dust	.
从	这	灰尘	.

露西亚撑着一把大绿伞，仿佛要为他们遮挡灰尘。

[pɑːl'miːrɑː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ɪ'tæliəz] ['ʃoʊldər] .

Palmira	was	sitting	at	the	back	,	her	head	resting	against	Italia's	shoulder	.
帕尔米拉	曾是	坐着	在	这	后退	,	她	头	休息	反对	意大利的	肩膀	.

帕尔米拉坐在后面，头靠在意大利的肩膀上。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] ['sʌmθɪŋ] ,

The	child	said	something	,
这	孩子	说	某物	,

孩子说了些什么。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['daɪnoʊ] [sɔː] [i'tɑːljɑː][tɜːrn][hɜːr; hər] [dɪr] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] ['ænsər] ;

and	as	they	passed	Dino	saw	Italia	turn	her	dear	pale	face	to	answer	;
和	作为	他们	通过了	恐龙	锯	意大利	转动	她	亲爱的	苍白	脸	到	回答	;

他们经过时，迪诺看到意大利转过她那张苍白的脸回答；

— [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

—	he	saw	her	smile	.
—	他	锯	她	微笑	.

他看到了她的笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] ,

There	was	something	in	the	action	,	in	the	mere	fact	of	her	smiling	,
那里	曾是	某物	在	这	行动	,	在	这	仅仅	事实	的	她	微笑	,

她的举动中蕴含着某种东西，仅仅是她的微笑就足以说明一切。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːt] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv]

which	made	him	realise	as	never	before	all	that	her	sweet	love	might	have
哪个	制成	他	意识到	作为	绝不	前	全部	那	她	甜的	爱	可能	有

[ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

meant	to	him	.
意思是	到	他	.

这让他前所未有地意识到，她那甜蜜的爱对他来说意味着什么。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] .

He	saw	the	detail	of	the	coming	years	.
他	锯	这	细节	的	这	未来	年	.

他预见了未来几年的种种细节。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][end] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Beyond	the	grief	and	the	shock	which	he	knew	his	end	would	bring	to	her
超过	这	悲伤	和	这	震惊	哪个	他	知道	他的	结尾	会	带来	到	她

,

,

,

除了他知道自己的离世会给她带来的悲痛和震惊之外，

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][laɪf] , ['groʊɪŋ] ['oʊldər] , ['groʊɪŋ]

he	looked	forward	;	he	saw	her	going	on	with	life	,	growing	older	,	growing
他	看起来	向前	;	他	锯	她	去	在	和	生活	,	生长	老	,	生长

['hæpi] [ə'gen] ,

happy	again	,
快乐的	再次	,

他满怀期待；他看到她继续生活，渐渐老去，再次变得快乐。

— [ə; eɪ] [nuː] ['hæpinəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] .

—	a	new	happiness	,	in	which	the	old	days	had	no	share	.
—	一个	新的	幸福	,	在	哪个	这	老的	天	有	不	分享	.

——一种全新的幸福，与过去的幸福截然不同。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][i'tɑːljɑː] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

The	thought	of	Italia	living	without	him	;
这	想法	的	意大利	活的	没有	他	;

想到没有他的意大利会是什么样子；

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːŋ] [deɪz] [ɪn] ['sʌmər] [wen] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [bluː] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	vision	of	long	days	in	summer	when	the	sky	would	be	as	blue	to	her
这	想象	的	长的	天	在	夏天	什么时候	这	天空	会	是	作为	蓝色的	到	她

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] ['sʌmərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] ;

and	the	wind	as	sweet	as	in	the	past	summers	which	had	been	theirs	;
和	这	风	作为	甜的	作为	在	这	过去的	夏天	哪个	有	到过	他们的	;

她憧憬着夏日漫长的日子，天空像她记忆中那样湛蓝，微风像他们过去那些美好的夏天那样甜美；

[ðə; ði] [prə'fetɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] , [prest] ['sloʊli]

the	prophetic	knowledge	of	what	must	be	,	of	what	would	be	,	pressed	slowly
这	预言	知识	的	什么	必须	是	,	的	什么	会	是	,	按下	缓慢地

[ænd; ənd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	heavily	upon	him	,
和	重度	之上	他	,

预知未来、必然发生之事的认知，缓慢而沉重地压在他身上。

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] .

a	horror	of	great	darkness	.
一个	恐怖	的	伟大的	黑暗	.

极度黑暗带来的恐惧。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wʌt] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [moʊst] ,

Curiously	enough	,	what	he	regretted	most	,
奇怪的是	足够的	,	什么	他	后悔	最多	,

奇怪的是，他最后悔的，

[wʌt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [lɔːs] ,

what	filled	him	with	the	most	passionate	sense	of	isolation	and	loss	,
什么	已填	他	和	这	最多	热情的	感觉	的	隔离	和	损失	,

什么让他感到最强烈的孤独和失落感?

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðə; ði] [smɔːl] [fə'mɪliər] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði][oʊld]

were	the	very	slightest	details	of	life	;	the	small	familiar	interests	,	the	old
是	这	非常	丝毫	细节	的	生活	;	这	小的	熟悉的	兴趣	,	这	老的

['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'membrənsɪz] ,

childish	remembrances	,
幼稚	回忆	,

都是生活中最细微的细节；那些熟悉的小兴趣，那些童年时的回忆，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['dʒɔɪəs] ['læftər] .

and	little	customs	,	and	the	young	companionship	of	foolish	joyous	laughter	.
和	小的	海关	,	和	这	年轻的	友谊	的	愚蠢	欢乐	笑声	.

还有些小习俗，以及年轻人傻傻的、快乐的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [dɪr] , [soʊ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

It	all	seemed	so	dear	,	so	living	to	him	now	.
它	全部	似乎	所以	亲爱的	,	所以	活的	到	他	现在	.

这一切对他来说都显得如此珍贵，如此鲜活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] .

And	he	too	was	so	young	.
和	他	也	曾是	所以	年轻的	.

而且他当时也很年轻。

[pʊr] ['daɪnoʊ] !

Poor	Dino	!
贫穷的	恐龙	!

可怜的迪诺!

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [tʌf] [wiːdz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

He	sat	there	,	twisting	the	long	,	tough	weeds	between	his	fingers	without	even
他	卫星	那里	,	扭曲	这	长的	,	艰难的	杂草	之间	他的	手指	没有	甚至

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

seeing	them	,
看到	他们	,

他坐在那里，看不见地用手指捻着那些又长又硬的杂草。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

until	the	sound	of	approaching	voices	startled	him	.
直到	这	声音	的	接近	声音	惊慌	他	.

直到有人靠近，把他吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [ʃuːts] .

There	were	two	men	walking	among	the	vines	,	examining	the	fresh	shoots	.
那里	是	二	男人	步行	之中	这	藤蔓	,	检查	这	新鲜的	芽	.

有两个男人在葡萄藤间走动，查看新生的嫩芽。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪbərər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][fæt] ['tʌskən] - ,

One	was	a	labourer	,	the	other	a	fat	Tuscan	propriétaire	,
一	曾是	一个	劳动者	,	这	其他	一个	胖的	托斯卡纳	-	,

一个是劳工，另一个是肥胖的托斯卡纳业主。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [luːs] [greɪ] ['dʒækɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ;

dressed	in	a	sort	of	loose	gray	jacket	,	like	a	dressing	-	gown	;
穿着	在	一个	种类	的	松动的	灰色的	夹克	,	喜欢	一个	敷料	-	袍	;

身穿宽松的灰色外套，类似睡袍；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['spektəklz] .

he	had	a	gray	cap	on	his	head	,	and	wore	spectacles	.
他	有	一个	灰色的	帽	在	他的	头	,	和	穿着	眼镜	.

他头上戴着一顶灰色帽子，还戴着一副眼镜。

['daɪnoʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['aɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Dino	watched	him	idly	for	a	moment	,
恐龙	观看	他	闲散地	为了	一个	片刻	,

迪诺漫不经心地看了他一会儿，

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [pə'droʊni][ʌv; əv]

the	idea	passing	through	his	mind	that	this	was	probably	the	rich	Padrone	of
这	主意	通过	通过	他的	头脑	那	这	曾是	大概	这	富有的	帕德龙	的

[ðə; ði] [ʃiːp] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

the	sheep	he	had	left	behind	him	on	the	hill	-	side	.
这	羊	他	有	左边	在后面	他	在	这	爬坡道	-	边	.

他脑海中闪过一个念头：这很可能就是他留在山坡上的那群羊的富有的牧羊人。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [men] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

After	a	while	the	men	moved	away	,	and	then	the	silence	became	unbearable	.
后	一个	尽管	这	男人	已搬	离开	,	和	然后	这	沉默	成为	难以忍受	.

过了一会儿，男人们走开了，然后寂静变得令人难以忍受。

['daɪnoʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['leghɔːrn] ,

Dino	felt	that	he	ought	to	be	going	back	to	Leghorn	,
恐龙	毛毡	那	他	应该	到	是	去	后退	到	来航鸡	,

迪诺觉得他应该回到莱格霍恩。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv]['soʊrə] - [æŋ'zaɪəti] ;

he	felt	the	claim	of	Sora	Catarina's	anxiety	;
他	毛毡	这	宣称	的	索拉	-	焦虑	;

他感受到了索拉·卡塔琳娜的焦虑；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,

but	he	could	not	decide	to	go	back	among	all	those	people	,
但	他	可以	不是	决定	到	去	后退	之中	全部	那些	人们	,

但他无法决定是否要回到那些人群中去。

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	knew	him	and	who	would	speak	to	him	.
WHO	知道	他	和	WHO	会	说话	到	他	.

认识他的人，以及愿意和他交谈的人。

[hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] .

He	crossed	over	the	field	again	,	and	strolled	off	to	the	edge	of	the	down	.
他	交叉	超过	这	场地	再次	,	和	漫步	离开	到	这	边缘	的	这	向下	.

他再次穿过田野，漫步走到丘陵边缘。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

The	moon	was	rising	above	the	sea	.
这	月亮	曾是	上升	多于	这	海	.

月亮正从海面上升起。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['græsi] [sloʊp] , [waɪt] , [spent] , [ə; eɪ]

Presently	**it**	**appeared**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**great**	**grassy**	**slope**	**,**	**white**	**,**	**spent**	**,**	**a**
目前	它	出现	超过	这	边缘	的	这	伟大的	草丛	坡	,	白色的	,	花费	,	一个

['vɪʒəneri] [θɪŋ] .

visionary	**thing**	**.**
有远见的	事物	.

这时，它出现在大草坡的边缘，洁白无力，像个幻影。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

The	**luminous**	**sky**	**was**	**still**	**full**	**of**	**a**	**pink**	**glow**	**in**	**the**	**west**	**;**
这	发光的	天空	曾是	仍然	满的	的	一个	粉色的	辉光	在	这	西方	;

西方的天空依然泛着粉红色的光芒；

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['goʊstli] ['vɪzɪtənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən] [oʊ'peɪk] [bluː] .

behind	**this**	**ghostly**	**visitant**	**it**	**had**	**turned**	**to**	**an**	**opaque**	**blue**	**.**
在后面	这	幽灵般的	贵宾	它	有	转向	到	一个	不透明	蓝色的	.

在这个幽灵般的访客身后，它变成了不透明的蓝色。

[ðə; ði] [greɪt] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrgraʊnd] .

The	**great**	**shoulder**	**of**	**the**	**hill**	**made**	**a**	**gray**	**surface**	**of**	**foreground**	**.**
这	伟大的	肩膀	的	这	爬坡道	制成	一个	灰色的	表面	的	前景	.

山丘高耸的山肩构成了前景的灰色背景。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [muːn] [gruː] [mə'tælɪk] [ɪn]

Little	**by**	**little**	**the**	**colour**	**came**	**creeping**	**back**	**into**	**the**	**grass**	**,**	**the**	**moon**	**grew**	**metallic**	**in**
小的	经过	小的	这	颜色	来了	爬行	后退	进入	这	草	,	这	月亮	生长	金属	在

['tekstʃər] ,

texture	**,**
质地	,

草丛渐渐恢复了色彩，月亮也呈现出金属般的质感。

[fɜːrst]['goʊldən] , [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpəri] [red] ;

first	**golden**	**,**	**then**	**of**	**a**	**coppery**	**red**	**;**
第一的	金的	,	然后	的	一个	铜色	红色的	;

先是金黄色，然后变成铜红色；

[ðə; ði] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['telɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hæf] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [griːn]

the	**down**	**immediately**	**beneath**	**it**	**telling**	**in**	**this**	**half**	**light**	**as**	**a**	**mass**	**of**	**green**
这	向下	立即地	下面	它	讲述	在	这	一半	光	作为	一个	大量的	的	绿色的

[wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [brɑːnz] .

washed	**with**	**bronze**	**.**
洗过	和	青铜	.

它正下方的绒毛在昏暗的光线下呈现出一片泛着青铜色光泽的绿色。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [gɔːrs] [meɪd] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] -

Here	**and**	**there**	**the**	**deep**	**shadow**	**of**	**a**	**patch**	**of**	**gorse**	**made**	**a**	**fantastically**	**-**
这里	和	那里	这	深的	阴影	的	一个	修补	的	金雀花	制成	一个	太棒了	-

[ʃeɪpt] [spɑːt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

shaped	**spot**	**of**	**darkness**	**upon**	**the**	**turf**	**.**
形状	点	的	黑暗	之上	这	草皮	.

草地上不时会投射出一片金雀花浓密的阴影，形成形状奇特的黑暗斑点。

[ðə; ði] [kwɪk] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] ['ɪnsekt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [er] ; [naʊ]

The	**quick**	**flight**	**of**	**a**	**whirring**	**insect**	**was**	**distinctly**	**audible**	**in**	**this**	**still**	**air**	**;**	**now**
这	快的	航班	的	一个	嗡嗡声	昆虫	曾是	明显地	可听见的	在	这	仍然	空气	;	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

寂静的空气中，昆虫快速飞行的嗡嗡声清晰可闻；时不时地，

[frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] [bɜːrd] .

from	very	far	off	,	sounded	the	cry	of	some	belated	bird	.
从	非常	远的	离开	,	听起来	这	哭	的	一些	迟到的	鸟	.

远处传来迟到的鸟儿的鸣叫声。

['oʊvər] ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] [ðə; ði] [muːn] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] , [ə; eɪ] ['wiːvər] [ʌv; əv] ['poʊt(ə)nt] ['spɛlz] ,

Over	moving	water	the	moon	may	be	an	enchantress	,	a	weaver	of	potent	spells	,
超过	移动	水	这	月亮	可能	是	一个	女巫	,	一个	织工	的	强效	咒语	,

在流动的水面上，月亮或许是一位女巫，一位施展强大魔法的魔法师。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] [ʃiː; ʃi] ['dɔmineits] — [ðə; ði] [stɪl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

but	it	is	on	the	downs	she	dominates	—	the	still	mistress	of	the	night	,
但	它	是	在	这	下坡	她	占据主导地位	—	这	仍然	情妇	的	这	夜晚	,

但她最擅长的还是下坡路——她是夜晚静谧的女主人。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] ['empti] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['empti] [skaɪ] .

of	the	lonely	empty	country	and	the	lonely	empty	sky	.
的	这	孤独	空的	国家	和	这	孤独	空的	天空	.

孤寂空旷的乡村和孤寂空旷的天空。

[jet] ['daɪnoʊ] ['noʊtɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Yet	Dino	noted	nothing	of	the	beauty	around	him	.
然而	恐龙	著名的	没有什么	的	这	美丽	大约	他	.

然而，迪诺对周围的美景却视而不见。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [dɪ'sper] [naʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['sʌfərɪŋ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [aʊt] ,

He	was	not	in	despair	now	,	he	was	not	even	suffering	;	he	was	worn	out	,
他	曾是	不是	在	绝望	现在	,	他	曾是	不是	甚至	痛苦	;	他	曾是	磨损	出去	,

他现在并不绝望，甚至也不痛苦；他只是精疲力竭。

[ɪ'nɜːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

inert	,	it	was	as	if	the	apathy	of	death	had	fallen	upon	his	soul	.
惰性	,	它	曾是	作为	如果	这	冷漠	的	死亡	有	倒下	之上	他的	灵魂	.

他呆若木鸡，仿佛死神的冷漠已经笼罩了他的灵魂。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['tʃuːzɪŋ] .

CHOOSING	.
选择	.

选择。

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] [maː'keize] ['gæspəˌroʊ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [boʊt] - [haʊs] .

Four	days	later	the	Marchese	Gasparo	was	on	his	way	to	Andrea's	boat	-	house	.
四	天	之后	这	马尔凯塞	加斯帕罗	曾是	在	他的	方式	到	安德烈亚的	船	-	房子	.

四天后，加斯帕罗侯爵启程前往安德烈的船屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [braitə] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊntənəns]

There **was** **no** **brighter** **appearance** **in** **the** **street** **that** **day** **than** **the** **countenance**

那里 曾是 不 更亮 外貌 在 这 街道 那 天 比 这 面容

[ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['soʊldʒər][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] ,

of **this** **young** **soldier** **as** **he** **walked** **briskly** **along** **,**

的 这 年轻的 士兵 作为 他 步行 轻快地 沿着 ,

那天街上最耀眼的景象莫过于这位年轻士兵的神采奕奕，他步伐轻快地走在街上。

[wɪð; wɪθ][ə'lɜːrt] [glɑːnsiz] , [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [θɔːts] ,

with **alert** **glances** **,** **his** **head** **well** **up** **,** **and** **his** **mind** **full** **of** **pleasant** **thoughts** **,**

和 警报 眼神 , 他的 头 出色地 向上 , 和 他的 头脑 满的 的 令人愉快的 想法 ,

他目光警觉，昂首挺胸，心中充满愉悦的思绪。

[wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs]

which **every** **now** **and** **then** **made** **his** **handsome** **face** **flush** **with** **an** **unconscious**

哪个 每一个 现在 和 然后 制成 他的 英俊的 脸 冲洗 和 一个 无意识

[gliːm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

gleam **of** **interest** **and** **amusement** **.**

闪耀 的 兴趣 和 娱乐 .

这不时会让他英俊的脸上泛起不自觉的兴趣和愉悦的光芒。

[laɪf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]['gæspəˌroʊ] — [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz]

Life **was** **full** **of** **interesting** **things** **to** **Gasparo** **—** **and** **flattering** **things** **as**

生活 曾是 满的 的 有趣的 事物 到 加斯帕罗 — 和 奉承 事物 作为

[wel] .

well **.**

出色地 .

加斯帕罗的生活充满了有趣的事情——以及令人受宠若惊的事情。

['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [ðæt] [hiː; hi]

Only **this** **morning** **he** **had** **heard** **from** **the** **Colonel** **of** **his** **regiment** **that** **he**

仅有的 这 早晨 他 有 听到 从 这 上校 的 他的 团 那 他

[hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][ækt][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði]

had **been** **selected** **to** **act** **as** **one** **of** **the** **King's** **body** **-** **guard** **on** **the**

有 到过 已选 到 行为 作为 一 的 这 国王学院 身体 - 警卫 在 这

[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'vjuː] [æt; ət] [roʊm] .

occasion **of** **the** **approaching** **review** **at** **Rome** **.**

场合 的 这 接近 审查 在 罗马 .

就在今天早上，他才从他所在团的上校那里得知，他被选中在即将到来的罗马阅兵式上担任国王的卫队成员之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He **had** **the** **letter** **now** **in** **his** **pocket** **.**

他 有 这 信 现在 在 他的 口袋 .

他现在把信放在口袋里了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

His **mother** **,** **too** **,** **had** **been** **unexpectedly** **generous** **of** **late** **in** **the** **matter** **of**

他的 母亲 , 也 , 有 到过 不料 慷慨的 的 晚的 在 这 事情 的

[sə'plaɪz] ;

supplies **;**

补给品 ;

他的母亲近来在物资方面也出乎意料地慷慨；

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] [krɪsp] [bæŋk] - [noʊts]

at **the** **present** **moment** **he** **had** **quite** **a** **little** **stock** **of** **crisp** **bank** **-** **notes**

在 这 展示 片刻 他 有 相当 一个 小的 库存 的 脆 银行 - 笔记

['kerfəli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] .

carefully **stowed** **away** **in** **that** **inner** **pocket** **.**

小心 已存放 离开 在 那 内 口袋 .

此刻，他内袋里小心翼翼地藏着不少崭新的钞票。

[ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv] [lʌk] .

Altogether	**he**	**felt**	**himself**	**in**	**a**	**brilliant**	**and**	**successful**	**vein**	**of**	**luck**	**.**
共	他	毛毡	他自己	在	一个	杰出的	和	成功的	静脉	的	运气	.

总而言之，他觉得自己非常幸运，一切都顺风顺水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdənt] [gʊd] - ['hjuːmər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd]

It	**seemed**	**almost**	**a**	**pity**	**that**	**so**	**much**	**confident**	**good**	**-**	**humour**	**should**	**be**	**exposed**
它	似乎	几乎	一个	遗憾	那	所以	很多	自信的	好的	-	幽默	应该	是	裸露

[tuː; tə] ['eni] [ʌn'welkəm] [ʃɑːk] [ɔːr][dʒɑːr] ,

to	**any**	**unwelcome**	**shock**	**or**	**jar**	**,**
到	任何	不受欢迎	震惊	或者	罐	,

如此自信乐观的人，却不幸遭遇任何不速之客的打击或冲击，实在令人惋惜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ðæt] ,

and	**it**	**was**	**with**	**a**	**distinct**	**feeling**	**of**	**annoyance**	**that**	**,**
和	它	曾是	和	一个	清楚的	感觉	的	烦恼	那	,

带着明显的恼怒之情，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['vaɪə] [grænd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪətər] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	**he**	**turned**	**out**	**of**	**the**	**noisy**	**Via**	**Grande**	**into**	**the**	**quieter**	**expanse**	**of**	**the**
作为	他	转向	出去	的	这	嘈杂	通过	格兰德	进入	这	更安静	广阔	的	这

[kiː] ,

quay	**,**
码头	,

当他驶出喧闹的大街，进入较为安静的码头区域时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

his	**quick**	**eyes**	**recognised**	**a**	**familiar**	**figure**	**in**	**the**	**person**	**of**	**a**	**short**	**,**
他的	快的	眼睛	已确认	一个	熟悉的	数字	在	这	人	的	一个	短的	,

他眼疾手快地认出了一个熟悉的身影，那是一个矮个子男人。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

middle	**-**	**aged**	**man**	**coming**	**slowly**	**towards**	**him**	**.**
中间	-	老年人	男人	未来	缓慢地	向	他	.

一个中年男子缓缓向他走来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [siːm]

They	**were**	**too**	**near**	**to**	**one**	**another**	**for**	**any**	**affectation**	**of**	**ignorance**	**to**	**seem**
他们	是	也	靠近	到	一	其他	为了	任何	做作	的	无知	到	似乎

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

他们之间的距离太近了，任何装作不知情的行为都显得不可能。

['gæspəˌroʊ] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðen] ,

Gasparo	**looked**	**sharply**	**up**	**and**	**down**	**the**	**street**	**,**	**then**	**,**
加斯帕罗	看起来	尖锐地	向上	和	向下	这	街道	,	然后	,

加斯帕罗迅速地上下打量了一下街道，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerləs] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] - [wel] , [væl'diːz] ! -

with	**a**	**peremptory**	**nod**	**and**	**a**	**careless**	**greeting**	**of**	**'**	**Well**	**,**	**Valdez**	**!**	**'**
和	一个	蛮横	点头	和	一个	粗心	问候	的	-	出色地	,	瓦尔迪兹	!	-

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .

attempted	**to**	**pass**	**on**	**.**
尝试过	到	经过	在	.

他不耐烦地点了点头，漫不经心地打了个招呼："你好，瓦尔迪兹！"然后试图离开。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [kɑːrt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [kə'rɑːrə]

Unfortunately	**the**	**driver**	**of**	**a**	**heavy**	**cart**	**laden**	**with**	**white**	**blocks**	**of**	**Carrara**
很遗憾	这	司机	的	一个	重的	大车	满载	和	白色的	积木	的	卡拉拉

['mɑːrb(ə)l][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] [ɪ'speʃl] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [krɔːs] ['ɪntuː][wʌn]

marble	**had**	**also**	**selected**	**that**	**especial**	**moment**	**in**	**which**	**to**	**cross**	**into**	**one**
大理石	有	还	已选	那	特别的	片刻	在	哪个	到	叉	进入	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [striːts] .

of	**the**	**narrower**	**streets**	**.**
的	这	较窄	街道	.

不幸的是，一辆满载卡拉拉白色大理石块的重型货车的车夫也偏偏选在这个时候穿过一条较窄的街道。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [blɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr]

The	**road**	**was**	**completely**	**blocked**	**by**	**the**	**unwieldy**	**mass**	**of**	**stone**	**and**	**the**	**four**
这	路	曾是	完全地	已屏蔽	经过	这	笨重	大量的	的	石头	和	这	四

['streɪnɪŋ] [waɪt] ['ɑːksn] .

straining	**white**	**oxen**	**.**
紧张	白色的	牛	.

道路完全被笨重的石头和四头奋力拉拽的白牛堵住了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrnər] ;

The	**two**	**men**	**would**	**be**	**forced**	**to**	**wait**	**at**	**the**	**same**	**corner**	**;**
这	二	男人	会	是	强制	到	等待	在	这	相同的	角落	;

两人将被迫在同一个街角等待；

['gæspəˌroʊ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

Gasparo	**took**	**in**	**the**	**awkwardness**	**of**	**the**	**situation**	**at**	**a**	**glance**	**.**
加斯帕罗	采取	在	这	尴尬	的	这	情况	在	一个	瞥一眼	.

加斯帕罗一眼就看出了局势的尴尬。

- [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [θriː] [taɪmz] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

'	**I**	**hear**	**that**	**you**	**have**	**called**	**three**	**times**	**at**	**my**	**house**	**for**	**the**	**purpose**	**of**
-	我	听到	那	你	有	称为	三	时代	在	我的	房子	为了	这	目的	的

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

seeing	**me**	**,**
看到	我	,

“我听说你曾三次到我家来见我，

- [hiː; hi] [sed] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

'	**he**	**said**	**;**	**'**	**I**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**your**	**calling**	**there**	**,**	**not**	**in**	**the**	**least**	**.**
-	他	说	;	-	我	有	不	异议	到	你的	呼叫	那里	,	不是	在	这	至少	.

他说：“我一点也不反对你到那里去。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

That	**is**	**a**	**matter**	**for**	**you**	**to**	**settle**	**with**	**my**	**servants**	**who**	**answer**	**the**	**door**	**,**
那	是	一个	事情	为了	你	到	定居	和	我的	仆人	WHO	回答	这	门	,

那是你跟我的开门仆人解决的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔn'tesə] ['pɔːlə] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɑːn][maɪ]

But	**if**	**you**	**have**	**any**	**hope**	**of**	**the**	**Contessa**	**Paula**	**taking**	**you**	**back**	**on**	**my**
但	如果	你	有	任何	希望	的	这	伯爵夫人	宝拉	采取	你	后退	在	我的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

recommendation	**,**
推荐	,

但如果你还抱有任何希望，希望保拉伯爵夫人能听从我的建议重新接纳你，

[waɪ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ,

why	**,**	**I**	**may**	**as**	**well**	**tell**	**you**	**now**	**,**	**my**	**good**	**man**	**,**
为什么	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	现在	,	我的	好的	男人	,

为什么呢，我不如现在就告诉你，我的好朋友。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] . -

that	it	was	on	my	recommendation	that	you	were	dismissed	.	'
那	它	曾是	在	我的	推荐	那	你	是	解雇	.	-

正是根据我的建议，你才被解雇的。

- [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [kɔn'tesə] [hɜːr'self] , - [piː'ɛtroʊ][væl'diːz] ['ænsər]

'	So	I	understood	from	the	signora	Contessa	herself	,	'	Pietro	Valdez	answered
-	所以	我	理解	从	这	女士	伯爵夫人	她自己	,	-	皮耶特罗	瓦尔迪兹	回答

['kwaɪətli] ;

quietly	;
悄悄	;

“我是从伯爵夫人那里了解到的，”皮耶特罗·瓦尔德斯平静地回答道；

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [aɪ][dɪd][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [mɑː'keize]

'	and	that	is	precisely	why	I	did	myself	the	honour	to	call	upon	you	,	Marchese
-	和	那	是	恰恰	为什么	我	做过	我	这	荣誉	到	称呼	之上	你	,	马尔凯塞

['bælbi] .

Balbi	.
巴尔比	.

“正因如此，我才荣幸地前来拜访您，巴尔比侯爵。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] . -

It	interested	me	to	know	your	reasons	for	what	you	had	done	.	'
它	感兴趣的	我	到	知道	你的	原因	为了	什么	你	有	完毕	.	-

我很想知道你这么做的原因。

- [ænd; ənd] [preɪ] ,

'	And	pray	,
-	和	祈祷	,

“然后祈祷，

[wʌt] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

what	leads	you	to	suppose	that	I	should	think	of	giving	you	a	reason	for
什么	线索	你	到	认为	那	我	应该	思考	的	给予	你	一个	原因	为了

[wət'evər] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə][duː] ? -

whatever	I	may	think	fit	to	do	?	'
任何	我	可能	思考	合身	到	做	?	-

你凭什么认为我会给你任何我自认为合适的行为的理由?

['gæspəˌroʊ] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['skɔːnf(ə)l] [læf] .

Gasparo	demanded	,	with	a	short	,	scornful	laugh	.
加斯帕罗	要求	,	和	一个	短的	,	轻蔑的	笑	.

加斯帕罗带着轻蔑的笑声，短促地问道。

[væl'diːz] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəuldəz] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən]

Valdez	shrugged	his	heavy	shoulders	;	he	seemed	to	consider	that	the	question
瓦尔迪兹	耸了耸肩	他的	重的	肩膀	;	他	似乎	到	考虑	那	这	问题

[rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['ænsər] .

required	no	answer	.
必需的	不	回答	.

瓦尔德斯耸了耸沉重的肩膀；他似乎认为这个问题不需要回答。

- [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [kɔn'tesə] ['pɔːlə] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər]['mjuːzɪk]['mæstər][æt; ət][ə; eɪ]

'	The	signora	Contessa	Paula	had	engaged	me	as	her	music	master	at	a
-	这	女士	伯爵夫人	宝拉	有	已订婚的	我	作为	她	音乐	掌握	在	一个

[fɪkst] ['sæləri][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

fixed	salary	for	six	months	.
固定的	薪水	为了	六	几个月	.

“保拉伯爵夫人聘请我担任她的音乐老师，薪水固定，为期六个月。”

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

I	gave	her	perfect	satisfaction	.
我	给予	她	完美的	满意	.

我让她非常满意。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['ɑːrgjuːmənts][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] , -

It	interests	me	to	know	what	arguments	you	used	to	secure	my	dismissal	,	'
它	兴趣	我	到	知道	什么	论点	你	用过的	到	安全的	我的	解雇	,	-

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

he	repeated	,
他	重复	,

“我很想知道你用了什么理由来确保我被解雇，”他重复道。

[wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [self] - [kə'mænd] .

with	absolute	self	-	command	.
和	绝对	自己	-	命令	.

极强的自制力。

- [aɪ] [maɪt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnsələnt]

'	I	might	,	if	I	had	chosen	,	have	told	her	that	you	were	an	insolent
-	我	可能	,	如果	我	有	选定	,	有	讲述	她	那	你	是	一个	傲慢的

['skaʊndrəl] .

scoundrel	.
恶棍	.

“如果我愿意，我可能会告诉她你是个无礼的恶棍。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [jʊr; jər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [rɪ'pʌblɪkən] ['θɪərɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

As	it	happens	,	your	impertinent	republican	theories	were	quite	sufficient	.
作为	它	发生	,	你的	无礼	共和党人	理论	是	相当	充足的	.

事实证明，你那些无礼的共和党理论已经足够了。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['səuʃəlists] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; ['niːðər] [aɪ][nɔːr][maɪ] [frendz] . -

We	do	not	choose	to	assist	socialists	to	live	;	neither	I	nor	my	friends	.	'
我们	做	不是	选择	到	协助	社会主义者	到	居住	;	两者都不	我	也不	我的	朋友们	.	-

我们不愿帮助社会主义者生存；我和我的朋友们都不愿意。

[væl'diːz] [boʊd] ['greɪvli] .

Valdez	bowed	gravely	.
瓦尔迪兹	鞠躬	严重地	.

瓦尔德斯郑重地鞠了一躬。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

'	That	is	what	I	wished	to	know	.
-	那	是	什么	我	希望	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . -

I	have	only	to	thank	you	,	sir	,	for	the	information	.	'
我	有	仅有的	到	感谢	你	,	先生	,	为了	这	信息	.	-

先生，我只能感谢您提供的信息。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

Then	he	smiled	.
然后	他	微笑	.

然后他笑了。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]

'	I	did	not	know	—	I	was	not	aware	that	you	did	me	the	honour	of	interesting
-	我	做过	不是	知道	—	我	曾是	不是	意识到的	那	你	做过	我	这	荣誉	的	有趣的

[jɔːr'self] [ɪn][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'vikʃənz] . -

yourself	in	my	political	convictions	.	'
你自己	在	我的	政治的	定罪	.	-

“我不知道——我并不知道您如此关心我的政治信念，这对我来说是一种莫大的荣幸。”

- [lʊk] [ʌv; əv]['neglɪdʒənt][skɔːrn][wʌz; wəz][fæst] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪkər]
Gasparo's look of negligent scorn was fast passing into an expression of quicker
- 看 的 疏忽 轻蔑 曾是 快速地 通过 进入 一个 表达 的 更快
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

加斯帕罗脸上那种漫不经心的轻蔑表情很快变成了更加愤怒的表情。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [væl'diːz][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] :
He contemplated Valdez in silence for a moment , then he said sharply :
他 思考 瓦尔迪兹 在 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 他 说 尖锐地 :

他沉默地打量了瓦尔德斯一会儿，然后厉声说道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [ə; eɪ][ræp] [haʊ] [juː; jʊ][get] [jɔːr'self]
' You are uncommonly mistaken if you think I care a rap how you get yourself
- 你 是 不寻常地 错误 如果 你 思考 我 关心 一个 说唱 如何 你 得到 你自己
['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
into the hands of the police .
进入 这 双手 的 这 警察 .

“如果你认为我会在乎你是如何落入警察手中的，那你就大错特错了。”

[jʊə(r)] [seɪf] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
You're safe to do that sooner or later .
你是 安全的 到 做 那 很快 或者 之后 .

你迟早可以这么做，没问题的。

[bʌt; bət][aɪ][duː][maɪnd] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['daɪnoʊ][diː] ['rɔsi] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .
But I do mind about your leading Dino de Rossi into mischief .
但 我 做 头脑 关于 你的 领导 恐龙 德 罗西 进入 恶作剧 .

但我很介意你引诱迪诺·德·罗西惹是生非。

[juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [pleɪs] [ɔːl'redi] [θruː] [jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rʌbɪʃɪŋ]
You've got him turned out of one place already through your infernal rubbishing
你已经 得到 他 转向 出去 的 一 地方 已经 通过 你的 地狱 垃圾
['nɑːnsens] ;
nonsense ;
废话 ;

你那些该死的胡言乱语已经把他赶出了一个地方；

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -
you had better be careful how you do it again . '
你 有 更好的 是 小心 如何 你 做 它 再次 . -

你下次最好小心点。

[væl'diːz] [læft] .
Valdez laughed .
瓦尔迪兹 笑了 .

瓦尔德斯笑了。

- [aɪv] [noʊn] ['daɪnoʊ][diː] - ['rɔsi] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .
' I've known Dino de ' Rossi since he was a little chap of ten years old .
- 我已经 已知 恐龙 德 - 罗西 自从 他 曾是 一个 小的 小伙子 的 十 年 老的 .

“我认识迪诺·德·罗西的时候，他还是个十岁的小家伙。”

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪz]['daɪnoʊ] ; [ænd; ənd] ['veri] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
He's a good fellow is Dino ; and very loyal to his friends .
他是 一个 好的 同伴 是 恐龙 ; 和 非常 忠诚 到 他的 朋友们 .

迪诺是个好人，对朋友非常忠诚。

[wɪl] [ðə; ðɪ][siːˈnjɔːr] [mɑːˈkeize] [ɪkˈskjuːs][maɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ɔːl]
Will **the** **signor** **Marchese** **excuse** **my** **suggesting** **that** **it** **might** **be** **well** **if** **all**
将要 这 签名者 马尔凯塞 原谅 我的 建议 那 它 可能 是 出色地 如果 全部
['daɪnoʊz] [frendz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -
Dino's **friends** **were** **equally** **loyal** **to** **him** **?** **'**
恐龙的 朋友们 是 同样地 忠诚 到 他 ? -

马尔凯塞先生，您能否原谅我提出这样一个建议：如果迪诺的所有朋友都能像他一样忠心耿耿，那就更好了？

- [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [sɜːr] ? - [sed] ['gæspəˌroʊ] ,
' **And** **what** **the** **devil** **do** **you** **mean** **by** **that** **,** **sir** **?** **'** **said** **Gasparo** **,**
- 和 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 那 , 先生 ? - 说 加斯帕罗 ,

“先生，您这话到底是什么意思？”加斯帕罗问道。

['feɪsɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrsli] ['tʃælɪndʒɪŋ] [toʊn] .
facing **around** **abruptly** **and** **speaking** **in** **a** **fiercely** **challenging** **tone** **.**
面向 大约 突然 和 请讲 在 一个 激烈地 具有挑战性的 语气 .

突然转身，用咄咄逼人的语气说话。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][dəˈrekt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][oʊld]['driːə] , [ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] ,
' **This** **is** **the** **direct** **way** **to** **the** **house** **of** **old** **Drea** **,** **the** **fisherman** **,**
- 这 是 这 直接的 方式 到 这 房子 的 老的 梦想 , 这 渔夫 ,

“这是通往老渔夫德雷家的直接路。”

[huːz] ['dɔːtər] [ɪz]['daɪnoʊz] ['swiːthɑːrt] .
whose **daughter** **is** **Dino's** **sweetheart** **.**
谁 女儿 是 恐龙的 亲爱的 .

她的女儿是迪诺的女友。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] , ['mɑːdɪst] ,
I **have** **had** **the** **pleasure** **of** **seeing** **her** **:** **she** **is** **a** **very** **good** **,** **modest** **,**
我 有 有 这 乐趣 的 看到 她 : 她 是 一个 非常 好的 , 谦虚的 ,
['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜːrl] .
innocent **young** **girl** **.**
清白的 年轻的 女孩 .

我有幸见过她：她是一位非常善良、谦逊、天真的年轻女孩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['boʊtmən] [ɪn] ['leghɔːrn] , [siːˈnjɔːr] [mɑːˈkeize] ;
But **there** **are** **other** **boatmen** **in** **Leghorn** **,** **signor** **Marchese** **;**
但 那里 是 其他 船夫 在 来航鸡 , 签名者 马尔凯塞 ;

但里沃诺还有其他船夫，马尔凯塞先生；

[men] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['mætər] [les] [ɪn][ðə; ðɪ][end] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] ['friːkwəntɪŋ] [ðer; ðər]
men **to** **whom** **it** **might** **matter** **less** **in** **the** **end** **if** **you** **took** **to** **frequenting** **their**
男人 到 谁 它 可能 事情 较少的 在 这 结尾 如果 你 采取 到 经常 他们的
['haʊzɪz] ['evri] [deɪ] . -
houses **every** **day** **.** **'**
房屋 每一个 天 . -

对于那些最终可能并不在意你是否每天都去他们家的人来说，这或许无关紧要。

- [aɪ] — — - !
' **I** **—** **—** **Perdio** **!**
- 我 — — - !

我——佩尔迪奥！

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — — [ɪf] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ]
if **I** **thought** **you** **knew** **what** **you** **were** **saying** **—** **—** **If** **I** **considered** **you** **anything**
如果 我 想法 你 知道 什么 你 是 说 — — 如果 我 经过考虑的 你 任何事物
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['medlsəm] [fuːl] ,
but **a** **meddlesome** **fool** **,**
但 一个 好事 傻子 ,

如果我认为你明白自己在说什么——如果我把你当成一个爱管闲事的傻瓜以外的人，

[aɪ] [wʊd] — — -

I	would	—	—	'
我	会	—	—	-

我会——

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	raised	his	eyes	,
他	提高	他的	眼睛	,

他抬起头，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tɜːrm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres]

looking	about	him	as	if	in	search	of	some	term	strong	enough	to	express
寻找	关于	他	作为	如果	在	搜索	的	一些	学期	强的	足够的	到	表达

[hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

his	meaning	,
他的	意义	,

他环顾四周，似乎在寻找一个足够有力的词语来表达他的意思。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ruːbɪkənd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

and	it	so	chanced	that	his	gaze	fell	upon	the	rubicund	countenance	of	our
和	它	所以	偶然	那	他的	目光	跌倒	之上	这	红润的	面容	的	我们的

[oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,

old	acquaintance	of	the	Telegraph	Office	,
老的	熟人	的	这	电报	办公室	,

他的目光恰巧落在了我们那位在电报局工作的老熟人红润的脸上。

[ðə; ði] ['leðər] ['mɜːrtʃənt] , ['sɔr] [dʒo'vanni] .

the	leather	merchant	,	Sor	Giovanni	.
这	皮革	商人	,	索尔	乔瓦尼	.

皮革商人，索尔·乔瓦尼。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['siləblz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keize] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [toʊn]

The	first	syllables	which	the	young	Marchese	had	spoken	in	an	angry	tone
这	第一的	音节	哪个	这	年轻的	马尔凯塞	有	说	在	一个	生气的	语气

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] ['wɜːrði] ['treɪdzmənz] [ɪrz] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['piːsəbli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntər] ;

had	reached	that	worthy	tradesman's	ears	as	he	stood	peaceably	behind	his	own	counter	;
有	达到	那	值得	工匠的	耳朵	作为	他	站立	和平地	在后面	他的	自己的	柜台	;

年轻的侯爵用愤怒的语气说出的第一个音节，传到了那位正平静地站在柜台后面的可敬商人的耳朵里；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] [gruː] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɑːn] ,

but	as	his	sense	of	wonder	grew	great	with	what	it	fed	on	,
但	作为	他的	感觉	的	想知道	生长	伟大的	和	什么	它	美联储	在	,

但随着他对所见所闻的好奇心日益增长，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [edʒd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ,

he	had	insensibly	edged	nearer	and	nearer	to	the	scene	of	the	encounter	,
他	有	无意识地	边缘	更近	和	更近	到	这	场景	的	这	遇到	,

他不知不觉地一步步靠近了事发地点。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːrweɪ] ,

until	there	he	stood	in	his	own	doorway	,
直到	那里	他	站立	在	他的	自己的	门口	,

直到他站在自家门口，

[bəuθ] [θʌmz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] ['eɪprən] ,

both	thumbs	thrust	into	the	band	of	his	leather	apron	,
两个都	拇指	推力	进入	这	乐队	的	他的	皮革	围裙	,

他双手的大拇指都插进了皮围裙的带子里，

[hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] ['ferli] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

his	fat	cheeks	and	glassy	eyes	fairly	beaming	with	gratified	curiosity	.
他的	胖的	脸颊	和	玻璃状	眼睛	相当	光芒四射	和	满意	好奇心	.

他圆圆的脸颊和水汪汪的眼睛里闪烁着满足的好奇光芒。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə] - [laɪt] - ['hɑrtɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

A	very	little	thing	appealed	to	Gasparo's	light	-	hearted	sense	of	the	ridiculous	.
一个	非常	小的	事物	上诉	到	-	光	-	心地	感觉	的	这	荒谬的	.

一件很小的事情就引起了加斯帕罗轻松幽默的荒诞感。

[hiː; hi][bɜːrst] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][moʊst] [ˌʌnə'fektɪd] ['læftər] .

He	burst	now	into	a	fit	of	most	unaffected	laughter	.
他	爆裂	现在	进入	一个	合身	的	最多	不受影响	笑声	.

他突然放声大笑，笑声毫不做作。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

When	he	recovered	himself	he	had	lost	the	thread	of	his	discourse	.
什么时候	他	恢复	他自己	他	有	丢失的	这	线	的	他的	话语	.

当他回过神来时，他已经把刚才的讲话思路搞糊涂了。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ][mæn] :

'	You	may	be	sure	of	one	thing	,	my	man	:
-	你	可能	是	当然	的	一	事物	,	我的	男人	:

“兄弟，有一件事你可以肯定：

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['pɔːləz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][baɪ] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk]

the	Countess	Paula's	is	not	the	only	house	you	have	lost	by	this	morning's	work
这	伯爵夫人	保拉的	是	不是	这	仅有的	房子	你	有	丢失的	经过	这	早晨	工作

,

,

,

今天早上你们的工作不仅毁掉了宝拉伯爵夫人的房子，还不止她一栋。

- [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['wɪslɪŋ] .

'	he	said	dryly	;	and	he	turned	on	his	heel	and	walked	away	whistling	.
-	他	说	干巴巴地	;	和	他	转向	在	他的	脚跟	和	步行	离开	吹口哨	.

“他冷冷地说，”然后转身吹着口哨走了。

- [baɪ][maɪ]['blesɪd; blest]['peɪtrən] , [sæn] [dʒo'vanni] !

'	By	my	blessed	patron	,	San	Giovanni	!
-	经过	我的	蒙福	赞助人	,	圣	乔瓦尼	!

以我神圣的守护圣人圣乔瓦尼的名义！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [ʃuːz] , [frend] [piː'ɛtroʊ] ,

I	should	not	like	to	be	in	your	shoes	,	friend	Pietro	,
我	应该	不是	喜欢	到	是	在	你的	鞋	,	朋友	皮耶特罗	,

朋友皮耶特罗，我可不想处在你的位置上。

- [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][fæt] ['leðər] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] ,

'	observed	the	fat	leather	merchant	in	an	awed	voice	,
-	观察到	这	胖的	皮革	商人	在	一个	敬畏	嗓音	,

“那肥胖的皮革商人敬畏地说道，”

[geɪzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑː'keize] - [ri'siːdɪŋ]
gazing up the street with profound respect at the Marchese Gasparo's receding
凝视 向上 这 街道 和 深刻的 尊重 在 这 马尔凯塞 - 消退
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

怀着深深的敬意，凝视着加斯帕罗侯爵渐行渐远的身影。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [ʃuːz] , [nɑːt] [aɪ] . [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
' I should not choose to be in your shoes , not I . I know the young gentleman ,
- 我 应该 不是 选择 到 是 在 你的 鞋 , 不是 我 . 我 知道 这 年轻的 绅士 ,

“我不应该选择站在你这边，我绝对不会。我认识这位年轻的先生，

— [lɪvɔrniːz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [lɪvɔrniːz] [bred] .
— Livornese born and Livornese bred .
— 利沃诺人 出生 和 利沃诺人 繁殖 .

—利沃诺人出生，利沃诺人养育。

[its] [noʊ] [dʒoʊk] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,
It's no joke , let me tell you ,
它是 不 开玩笑 , 让 我 告诉 你 ,

我跟你说，这可不是开玩笑。

[tuː; tə] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bælbi] . -
to get on the wrong side of the account book with a Balbi . '
到 得到 在 这 错误的 边 的 这 帐户 书 和 一个 巴尔比 . -

和巴尔比（Balbi）闹翻账簿。

- [wel] , [wel] , - [sed] [væl'diːz] , [hæf] [ɪm'peɪʃntli] ; - [its] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' Well , well , ' said Valdez , half impatiently ; ' it's only another example of the
- 出色地 , 出色地 , - 说 瓦尔迪兹 , 一半 不耐烦地 ; - 它是 仅有的 其他 例子 的 这
[sər'praɪzɪŋ] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] ['fɑːli] .
surprising contagion of folly .
奇怪 传染 的 蠢事 .

“好吧，好吧，”瓦尔德斯半不耐烦地说；“这只是愚蠢行为惊人传染性的又一个例子。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pærəntli] ,
There were not fools enough in the world this morning apparently ,
那里 是 不是 傻瓜 足够的 在 这 世界 这 早晨 显然 ,

显然，今天早上这世上还不够傻瓜。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
and I have taken care to add one more to the number .
和 我 有 已采取 关心 到 添加 一 更多的 到 这 数字 .

而且我还特意在这个数字上加了一。

- [tɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['mætər] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
' Tis not a hanging matter ; that's the best one can say for it .
- 的 不是 一个 绞刑 事情 ; 那就是 这 最好的 一 能 说 为了 它 .

这并非危及生命的大事；这是对这件事最好的评价。

[ænd; ənd] [soʊ] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['sɔr] [dʒo'vanni] . -
And so good - day to you , Sor Giovanni . '
和 所以 好的 - 天 到 你 , 索尔 乔瓦尼 . -

那么，祝您今天愉快，乔瓦尼修女。

- [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [naʊ] , - [sed] ['sɑːlɪd] ['sɔr] [dʒo'vanni] ['suːðɪŋli] .
' Wait a bit , wait a bit , now , ' said solid Sor Giovanni soothingly .
- 等待 一个 少量 , 等待 一个 少量 , 现在 , - 说 坚硬的 索尔 乔瓦尼 舒缓地 .

“稍等片刻，稍等片刻，” 索尔·乔瓦尼沉稳地安抚道。

- [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [naʊ] [ə'baʊt] ['daɪnoʊ][diː] ['rɔsi] .

'	I	just	want	to	ask	you	a	question	or	two	now	about	Dino	de	Rossi	.
-	我	只是	想	到	问	你	一个	问题	或者	二	现在	关于	恐龙	德	罗西	.

“我现在只想问你一两个关于迪诺·德罗西的问题。”

[ðə; ði][siː'njɔːr] [mɑː'keize] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] [diː] ['rɔsi] , [eɪ] ! [eɪ] !

The	Signor	Marchese	was	speaking	about	young	De	Rossi	,	eh	!	eh	!
这	签名者	马尔凯塞	曾是	请讲	关于	年轻的	德	罗西	,	嗯	!	嗯	!

侯爵先生说的是年轻的德罗西，是吧！是吧！

[aɪ][hæv; həv] [ʃɑːrp] [ɪrz] , [frend] [piː'ɛtroʊ] ,

I	have	sharp	ears	,	friend	Pietro	,
我	有	锋利的	耳朵	,	朋友	皮耶特罗	,

我耳朵很灵，朋友皮耶特罗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['daɪnoʊz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['daʊtf(ə)l] [weɪz] .

and	it	seemed	to	me	that	there	was	talk	of	our	Dino's	falling	into	doubtful	ways	.
和	它	似乎	到	我	那	那里	曾是	讲话	的	我们的	恐龙的	坠落	进入	疑	方式	.

我觉得有人在议论我们的恐龙正在走上不正当的道路。

[ðæts] [bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['veri] [bæd] .

That's	bad	,	you	know	—	very	bad	.
那就是	坏的	,	你	知道	—	非常	坏的	.

那很糟糕，你知道吗——非常糟糕。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [wʌns] ;

I	had	some	thought	of	offering	him	a	place	in	my	business	once	;
我	有	一些	想法	的	提供	他	一个	地方	在	我的	商业	一次	;

我曾经想过让他加入我的公司；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊntənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

he	is	a	good	accountant	,	I	am	told	,
他	是	一个	好的	会计	,	我	是	讲述	,

据说他是一位优秀的会计师。

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæləri] [ɪf] [wʌn] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

and	would	hardly	expect	much	of	a	salary	if	one	took	him	in	when	he	was	under	a	cloud	,
和	会	几乎	预计	很多	的	一个	薪水	如果	一	采取	他	在	什么时候	他	曾是	在下面	一个	云	,

如果有人在他身处困境时收留他，他也不会指望得到多少薪水。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ,

I	thought	of	it	the	day	he	left	the	Telegraph	Office	,
我	想法	的	它	这	天	他	左边	这	电报	办公室	,

我想到这件事是在他离开电讯报社那天。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] — [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɔːfər] .

but	I	waited	—	I	waited	to	make	him	the	offer	.
但	我	等待	—	我	等待	到	制作	他	这	提供	.

但我一直在等待——我一直在等待时机向他提出这个提议。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz]['oʊvər][ðə; ði] [freʃ] [loʊf][æt; ət] ['brekfəst] -

There's	**many**	**a**	**man**	**has**	**turned**	**up**	**his**	**nose**	**over**	**the**	**fresh**	**loaf**	**at**	**breakfast**	**-**
有	许多	一个	男人	有	转向	向上	他的	鼻子	超过	这	新鲜的	面包	在	早餐	-

[taɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ['oʊvər][ðə; ði] [krʌst] [æt; ət] ['sʌpər] .

time	**who**	**was**	**ready**	**to**	**say**	**his**	**prayers**	**over**	**the**	**crust**	**at**	**supper**	**.**
时间	WHO	曾是	准备好	到	说	他的	祈祷	超过	这	地壳	在	晚餐	.

很多人早餐时对新鲜出炉的面包不屑一顾，晚餐时却对面包皮虔诚祈祷。

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] .

It's	**all**	**a**	**question**	**of**	**supply**	**and**	**demand**	**.**
它是	全部	一个	问题	的	供应	和	要求	.

这一切都取决于供需关系。

[wʌn] [siːz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . -

One	**sees**	**these**	**things**	**in**	**the**	**way**	**of**	**business**	**.**	**'**
一	看到	这些	事物	在	这	方式	的	商业	.	-

人们在商业活动中会看到这些事情。

- [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['duːti] [wʌn] [oʊz] [tuː; tə] [wʌn'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

'	**Ay**	**,**	**there's**	**small**	**difficulty**	**in**	**seeing**	**the**	**duty**	**one**	**owes**	**to**	**oneself**	**in**	**the**	**way**	**of**
-	哎	,	有	小的	困难	在	看到	这	责任	一	欠款	到	自己	在	这	方式	的

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

“是的，在商业活动中，要明白自己对自身应尽的责任并不难。”

- [sed] [væl'diːz][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] .

'	**said**	**Valdez**	**in**	**his**	**quiet**	**way**	**.**
-	说	瓦尔迪兹	在	他的	安静的	方式	.

瓦尔德斯平静地说。

- [iː] — [iː] — [eɪ] , [frend] [piː'ɛtroʊ] ! [ˌsi etʃ 'i] - ?

'	**E**	**—**	**e**	**—**	**eh**	**,**	**friend**	**Pietro**	**!**	**che**	**volete**	**?**
-	E	—	e	—	嗯	,	朋友	皮耶特罗	!	切	-	?

“呃——呃——呃，朋友彼得罗！ che vollete?

[hæf] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ɪn] [pɑːn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

Half	**the**	**world**	**is**	**for**	**sale**	**,**	**and**	**the**	**other**	**half**	**in**	**pawn**	**;**	**you**	**know**	**the**	**saying**	**.**
一半	这	世界	是	为了	销售	,	和	这	其他	一半	在	典当	;	你	知道	这	说	.

半个世界待售，另一半则被典当；你听过这句谚语吗?

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['daɪnoʊ] , [naʊ] .

But	**about**	**this**	**Dino**	**,**	**now**	**.**
但	关于	这	恐龙	,	现在	.

但现在，让我们来谈谈这只恐龙吧。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

He	**is**	**a**	**friend**	**of**	**yours**	**?**
他	是	一个	朋友	的	你的	?

他是你的朋友吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? -

You	**could**	**answer**	**for**	**him**	**,**	**eh**	**?**	**'**
你	可以	回答	为了	他	,	嗯	?	-

你可以替他回答，是吗?

- [aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] , [maɪ] [gʊd] [dʒo'vanni] .

'	**I**	**answer**	**for**	**no**	**man**	**,**	**my**	**good**	**Giovanni**	**.**
-	我	回答	为了	不	男人	,	我的	好的	乔瓦尼	.

“我不会替任何人负责，我的好乔瓦尼。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [diː] ['rɔsi] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

And	as	for	this	young	De	Rossi	;	I	have	seen	him	,	it	is	true	.
和	作为	为了	这	年轻的	德	罗西	;	我	有	已见	他	,	它	是	真的	.

至于这位年轻的德罗西，我确实见过他。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] — — - [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

I	knew	his	father	;	but	—	—	'	He	shrugged	his	shoulders	significantly	.
我	知道	他的	父亲	;	但	—	—	-	他	耸了耸肩	他的	肩膀	显著地	.

我认识他的父亲；但是——"他意味深长地耸了耸肩。

- [siː] [ðer; ðər] , [nəʊ] !

'	See	there	,	now	!
-	看	那里	,	现在	!

"看，就在那儿！"

[ænd; ənd][aɪ] [huː] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

and	I	who	counted	upon	your	telling	me	more	about	him	;
和	我	WHO	计数	之上	你的	讲述	我	更多的	关于	他	;

而我，原本指望着你告诉我更多关于他的事；

[fɔːr; fər][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][maɪ'self] ,

for	I	know	nothing	against	the	young	man	myself	,
为了	我	知道	没有什么	反对	这	年轻的	男人	我	,

因为我本人对这个年轻人没有任何成见。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

nothing	but	that	he's	a	little	over	fond	of	the	sound	of	his	own	voice	,
没有什么	但	那	他是	一个	小的	超过	喜爱	的	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	,

只不过他有点过于喜欢自己的声音而已。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ['hiːz] [jʌŋ] , ['hiːz] [jʌŋ] .

and	for	that	matter	he's	young	,	he's	young	.
和	为了	那	事情	他是	年轻的	,	他是	年轻的	.

而且他还年轻，他还很年轻。

['hiːz] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['evri] ['dɑːŋki] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪ] .

He's	at	the	age	when	every	donkey	loves	his	own	bray	.
他是	在	这	年龄	什么时候	每一个	驴	爱	他的	自己的	嘶叫	.

他现在这个年纪，每头驴都喜欢自己嘶鸣。

[aɪ][dəunt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðər] [hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] . -

I	don't	know	any	other	harm	in	him	.	'
我	不	知道	任何	其他	伤害	在	他	.	-

我不知道他还有什么其他害处。

- [hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] ?

'	Harm	in	him	?
-	伤害	在	他	?

他有什么害处吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['weðərkɑːk] [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]

There's	no	harm	in	a	weathercock	if	what	you	want	to	know	is	which	way	the
有	不	伤害	在	一个	风向标	如果	什么	你	想	到	知道	是	哪个	方式	这

[wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] ,

wind	is	blowing	,
风	是	吹	,

如果你只是想知道风向，那么使用风向标并没有什么坏处。

- [sed] [væl'di:z] ['kerləsli] ,
' said Valdez carelessly ,
- 说 瓦尔迪兹 粗心大意 ,

瓦尔德斯漫不经心地说道。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk]['sɜ:rkjələr]
and apparently quite absorbed in arranging the heavy folds of his dark circular
和 显然 相当 吸收 在 安排 这 重的 折叠 的 他的 黑暗的 圆
[kloʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] ['laɪnɪŋ] .
cloak with the green lining .
披风 和 这 绿色的 衬垫 .

他似乎全神贯注地整理着那件带有绿色衬里的深色圆形斗篷的厚重褶皱。

[ɪn] [ri'æləti] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [plæn][fɔ:r; fər] ['heɪsənɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]
In reality his mind was full of a new plan for hastening their journey to
在 现实 他的 头脑 曾是 满的 的 一个 新的 计划 为了 加速 他们的 旅行 到
['pi:zə] .
Pisa .
比萨 .

实际上，他脑子里想的是一个加快他们前往比萨旅程的新计划。

['klɪrli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər]['daɪnoʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
Clearly it would not do for Dino to show himself too often in his company .
清楚地 它 会 不是 做 为了 恐龙 到 展示 他自己 也 经常 在 他的 公司 .

显然，迪诺不应该经常出现在他身边。

['mi:nwaɪl] ['gæspəˌroʊ][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz] [dri:z] [haʊs] ,
Meanwhile Gasparo was hastening towards Drea's house ,
同时 加斯帕罗 曾是 加速 向 德雷亚的 房子 ,

与此同时，加斯帕罗正加快脚步朝德雷亚家走去。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æz; əz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]
with just that amount of additional pleasure in the action as would naturally
和 只是 那 数量 的 额外的 乐趣 在 这 行动 作为 会 自然
['fɑ:loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [wɪl] .
follow on the sense of successful opposition to somebody else's will .
跟随 在 这 感觉 的 成功的 反对 到 某人 其他人的 将要 .

在行动中，除了成功反抗他人意志所带来的那种自然而然的快感之外，还会有额外的愉悦感。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['daɪnoʊ] , — ['gæspəˌroʊ] [sɔ:] [noʊ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['daɪnoʊ] .
As for Dino , — Gasparo saw no necessity of thinking about Dino .
作为 为了 恐龙 , — 加斯帕罗 锯 不 必要性 的 思维 关于 恐龙 .

至于迪诺，加斯帕罗认为没有必要考虑迪诺。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['daɪnoʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['mæri] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , — [fɔ:r; fər] ,
In any case , Dino could not afford to marry , and even if he did , — for ,
在 任何 案件 , 恐龙 可以 不是 买得起 到 结婚 , 和 甚至 如果 他 做过 , — 为了 ,

总之，迪诺负担不起结婚的费用，即使他负担得起，——因为，

[ɪn]['ɑ:rgju:ɪŋ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['feɪvər] , [waɪ] [nɑ:t] [teɪk] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ?
in arguing a point in one's own favour , why not take both sides of the question ?
在 争论 一个 观点 在 一个人的 自己的 偏爱 , 为什么 不是 拿 两个都 侧面 的 这 问题 ?

在为自己辩护时，为什么不考虑问题的正反两面呢?

— ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ['mæri] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['gɜ:lz][ɪn] ['leghɔ:rn] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [braʊn] - [aɪd]
— even if he did marry , there were other girls in Leghorn beside this brown - eyed
— 甚至 如果 他 做过 结婚 , 那里 是 其他 女孩们 在 来航鸡 旁 这 棕色的 - 眼睛
[i'tɑ:ljɑ:] .
Italia .
意大利 .

——即使他结婚了，在莱沃诺除了这位棕色眼睛的意大利女孩之外，还有其他女孩。

- ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !
' Little witch !
- 小的 巫婆 !

“小女巫！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]
I wonder if she guesses what she could make me do when she looks up at me
我 想知道 如果 她 猜测 什么 她 可以 制作 我 做 什么时候 她 看起来 向上 在 我
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] ? -
with that innocent baby face of hers ? '
和 那 清白的 婴儿 脸 的 她的 ? -

我想知道，当她用那张天真无邪的娃娃脸仰望我时，她是否猜到她能让我做什么?

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːpənɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ə; eɪ]
He sauntered down the steps with an expression of deepening enjoyment , a
他 漫步 向下 这 步骤 和 一个 表达 的 加深 享受 , 一个
[glæns] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .
glance of expectation .
瞥一眼 的 期待 .

他悠然地走下台阶，脸上带着越来越浓的喜悦，眼神中充满期待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
She was sitting in the old place , by the corner of the wall .
她 曾是 坐着 在 这 老的 地方 , 经过 这 角落 的 这 墙 .

她坐在老地方，靠着墙角。

[hɜːr; hər][sæd] [feɪs] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps]
Her sad face brightened a little as she looked up at the sound of footsteps
她 伤心 脸 明亮 一个 小的 作为 她 看起来 向上 在 这 声音 的 脚步声
[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keize] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
and saw the young Marchese approaching her .
和 锯 这 年轻的 马尔凯塞 接近 她 .

她悲伤的脸上露出了一丝笑容，听到脚步声后抬起头，看到年轻的侯爵正向她走来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
She rose instantly , but she waited for him to speak .
她 玫瑰 即刻 , 但 她 等待 为了 他 到 说话 .

她立刻起身，但等着他开口说话。

- [maɪ]['lɪt(ə)l][i'tɑːljɑː] !
' My little Italia !
- 我的 小的 意大利 !

我的小意大利!

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [peɪl] .
you look very pale .
你 看 非常 苍白 .

你脸色看起来很苍白。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ? -
Has anything been troubling you ? '
有 任何事物 到过 令人不安的 你 ? -

你最近有什么烦心事吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' I am quite well , sir , thank you .
- 我 是 相当 出色地 , 先生 , 感谢 你 .

“我很好，先生，谢谢。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['taɪərd] . -
I am only tired . '
我 是 仅有的 疲劳的 . -

我只是累了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['taɪərɪŋ][juː; jʊ] , [ðen] ?
' And what has been tiring you , then ?
- 和 什么 有 到过 令人疲惫 你 , 然后 ?

那么，究竟是什么让你感到疲惫呢?

[tuː] [mʌtʃ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [eɪ] ?
Too much pilgrimage , eh ?
也 很多 朝圣 , 嗯 ?

是不是朝圣之旅太多了?

[tuː] ['meni] [prerz] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [tʃɜːrtʃ] ; [ɪz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] ? -
Too many prayers in a cold church ; is that not so ? '
也 许多 祈祷 在 一个 寒冷的 教会 ; 是 那 不是 所以 ? -

在冰冷的教堂里祈祷太多了，不是吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] .
He looked at her more closely .
他 看起来 在 她 更多的 密切 .

他仔细地看了她一眼。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [juː; jʊ] ? -
' You are quite sure the father has not been scolding you ? '
- 你 是 相当 当然 这 父亲 有 不是 到过 责骂 你 ? -

“你确定你父亲没有责骂你吗？”

- [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [skəuldz][ˌem 'iː] . -
' Oh no , sir , my father never scolds me . '
- 哦 不 , 先生 , 我的 父亲 绝不 责骂 我 . -

“哦，不，先生，我父亲从来不责骂我。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [gʊd] ['hjuːmər] [tuː; tə][ə; eɪ]
' Because I have brought something with me to restore good humour to a
- 因为 我 有 带来 某物 和 我 到 恢复 好的 幽默 到 一个
['dʌz(ə)n]['æŋgri] ['fɑːðəz] .
dozen angry fathers .
打 生气的 父亲们 .

因为我带来了一些东西，可以恢复十几位愤怒的父亲们的好心情。

[siː] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , - — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [neɪm] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]
See here , little one , ' — it seemed at first sight a curious name to apply to
[ðæt] [tɔːl] ,
that tall ,
那 高的 ,

你看，小家伙，”——乍一看，用这个名字来称呼那个高个子孩子似乎很奇怪，

['slendər] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [aɪz] ,
slender girl with the sad eyes ,
苗条 女孩 和 这 伤心 眼睛 ,

身材纤细、眼神忧郁的女孩

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'baʊt] [ɪ'tæliəz] ['bjuːti] [wɪtʃ]
but there was something childlike and unconscious about Italia's beauty which
[sə'dʒestɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [dɪ'mɪn.jə.tɪvz] — - [siː] ! -
suggested the use of caressing diminutives — ' see ! '
建议 这 使用 的 爱抚 小词 — - 看 ! -

但意大利的美丽中有一种孩子气和无意识的特质，让人联想到爱抚的昵称——“看！”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fænsɪfəli] - [im'brɔidəd] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

He	drew	a	small	fancifully	-	embroidered	case	out	of	an	inner	pocket	and
他	画	一个	小的	异想天开	-	绣花	案件	出去	的	一个	内	口袋	和

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

opened	it	before	her	.
打开	它	前	她	.

他从内袋里掏出一个绣工精美的小盒子，在她面前打开。

[ˌɪn'saɪd] [wɜːr; wər] [faɪv] [krɪsp] [pɪŋk] [bæŋk] - [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [iːtʃ] .

Inside	were	five	crisp	pink	bank	-	notes	of	a	hundred	francs	each	.
里面	是	五	脆	粉色的	银行	-	笔记	的	一个	百	法郎	每个	.

里面是五张崭新的粉红色钞票，每张面值一百法郎。

- [ðer; ðər] , [i'tɑːljɑː][ˌem aɪ 'eɪ] !

'	There	,	Italia	mia	!
-	那里	,	意大利	米娅	!

“看，我的意大利！”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

You	can	tell	your	father	that	is	what	my	father	meant	to	give	him	,
你	能	告诉	你的	父亲	那	是	什么	我的	父亲	意思是	到	给	他	,

你可以告诉你父亲，那是我父亲原本想给他的东西。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['ɪntrəst] .

—	and	the	other	two	hundred	francs	are	for	interest	.
—	和	这	其他	二	百	法郎	是	为了	兴趣	.

——另外两百法郎是利息。

[tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [lɔːst] [baɪ] ['weɪtɪŋ] . -

Tell	him	he	has	not	lost	by	waiting	.	'
告诉	他	他	有	不是	丢失的	经过	等待	.	-

告诉他，等待并没有让他输掉比赛。

- [siː'njɔːr] [mɑː'keize] ! -

'	Signor	Marchese	!	'
-	签名者	马尔凯塞	!	-

“马尔凯塞先生！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [flʌʃt] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

It	was	pretty	to	see	how	the	colour	flushed	all	over	her	face	and	throat	,
它	曾是	漂亮的	到	看	如何	这	颜色	酡	全部	超过	她	脸	和	喉	,

看着她脸颊和喉咙泛起红晕，真漂亮。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skɑːrlət] ['hæŋkərtʃɪf] .

to	the	very	border	of	her	scarlet	handkerchief	.
到	这	非常	边界	的	她	猩红	手帕	.

一直到她那条猩红色手帕的边缘。

- [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] , — [ænd; ənd] [soʊ] [praʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .

'	My	father	will	be	so	happy	,	—	and	so	proud	,	'	she	said	shyly	.
-	我的	父亲	将要	是	所以	快乐的	,	—	和	所以	自豪的	,	-	她	说	害羞地	.

“我爸爸会非常高兴，也会非常自豪，”她害羞地说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrt'foʊlioʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] ['ɪntuː]

She	did	not	dare	to	touch	the	little	portfolio	until	he	tossed	it	gaily	into
她	做过	不是	敢	到	触碰	这	小的	文件夹	直到	他	抛掷	它	兴高采烈地	进入

[hɜːr; hər]['eɪprən] ,

her	apron	,
她	围裙	,

直到他兴高采烈地把那个小文件夹扔进她的围裙里，她才敢碰它。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərz]

and	then	she	turned	it	over	with	a	childish	pleasure	in	the	bright	colours
和	然后	她	转向	它	超过	和	一个	幼稚	乐趣	在	这	明亮的	颜色

[ænd; ənd][gɪlt] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ;

and	gilt	thread	of	the	embroidery	;
和	镀金	线	的	这	刺绣	;

然后她翻过来，带着孩子般的喜悦欣赏刺绣上鲜艳的色彩和金色的丝线；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪm'prest] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

it	impressed	her	more	than	any	amount	of	money	.
它	印象深刻	她	更多的	比	任何	数量	的	钱	.

它比任何金钱都更能打动她。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['fɑ:ðər] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?

'	I	wonder	what	father	will	do	with	it	?
-	我	想知道	什么	父亲	将要	做	和	它	?

我想知道父亲会怎么处理它?

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

He	will	not	know	what	to	do	.
他	将要	不是	知道	什么	到	做	.

他将不知所措。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nevər] [rɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

We	were	never	rich	before	,	'	she	said	at	last	,
我们	是	绝不	富有的	前	,	-	她	说	在	最后的	,

“我们以前从来都不富有，”她最后说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

looking	up	at	the	young	man	who	stood	before	her	with	grateful	shining	eyes	.
寻找	向上	在	这	年轻的	男人	WHO	站立	前	她	和	感激的	灼灼	眼睛	.

她抬头望着站在她面前的年轻人，眼中充满了感激和闪亮的光芒。

['gæspəˌroʊ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .

Gasparo	was	watching	her	intently	.
加斯帕罗	曾是	观看	她	专注地	.

加斯帕罗目不转睛地盯着她。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][ðer; ðər] [glɑ:nsiz] [met] .

His	own	face	flushed	and	softened	as	their	glances	met	.
他的	自己的	脸	酡	和	软化	作为	他们的	眼神	遇见	.

当他们目光相遇时，他的脸颊泛红，神情也柔和了下来。

[hi:; hi] [tɔ:st] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [braɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	tossed	back	his	head	with	an	air	of	bright	decision	.
他	抛掷	后退	他的	头	和	一个	空气	的	明亮的	决定	.

他昂首挺胸，神情坚定。

- [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [mɔ:r] ['mʌni] , — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

'	Should	you	like	more	money	,	—	a	great	deal	of	money	,
-	应该	你	喜欢	更多的	钱	,	—	一个	伟大的	交易	的	钱	,

“如果你想要更多的钱——很多很多的钱，

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [jɔ:rz] [tu:; tə] [spend] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

which	would	be	all	yours	to	spend	as	you	please	.
哪个	会	是	全部	你的	到	花费	作为	你	请	.

所有这些钱都归你所有，你可以随意支配。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] , [i'tɑ:ljɑ:][ˌem aɪ 'eɪ] ? -

Should	you	like	to	be	rich	,	Italia	mia	?	'
应该	你	喜欢	到	是	富有的	,	意大利	米娅	?	-

意大利，你愿意变得富有吗?

- [oʊ][noʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['kwɪkli] .

'	Oh	no	,	'	said	the	girl	quickly	.
-	哦	不	,	-	说	这	女孩	迅速地	.

“哦，不，”女孩赶紧说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

And	then	she	laughed	.
和	然后	她	笑了	.

然后她笑了。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

'	I	should	not	know	what	to	do	.
-	我	应该	不是	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ,

My	father	always	says	it	is	not	enough	to	have	money	,
我的	父亲	总是	说道	它	是	不是	足够的	到	有	钱	,

我父亲常说，光有钱是不够的。

[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][breɪnz] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

one	must	have	brains	to	spend	it	.
一	必须	有	大脑	到	花费	它	.

要想花钱，必须要有脑子。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] .

And	I	should	be	miserable	.
和	我	应该	是	悲惨的	.

我应该感到痛苦才对。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['spæroʊz; 'speroʊz] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt]

I	should	be	like	one	of	those	ragged	little	sparrows	over	there	if	you	put
我	应该	是	喜欢	一	的	那些	破烂不堪	小的	麻雀	超过	那里	如果	你	放

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [goʊld][keɪdʒ] .

it	in	a	fine	gold	cage	.
它	在	一个	美好的	金子	笼	.

如果把我放在一个精美的金笼子里，我应该就像那边那些衣衫褴褛的小麻雀一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [weɪz] .

I	should	always	be	wanting	to	get	back	to	the	old	ways	.
我	应该	总是	是	想要	到	得到	后退	到	这	老的	方式	.

我应该一直渴望回归旧的方式。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɜːrd][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [wɪŋz] .

I	think	even	the	smallest	bird	must	enjoy	its	wings	.
我	思考	甚至	这	最小	鸟	必须	享受	它是	翅膀	.

我认为即使是最小的鸟儿也一定很享受它的翅膀。

- [bʌt; bət] [sə'poʊz] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ?

'	But	suppose	some	one	was	with	you	in	the	cage	?
-	但	认为	一些	一	曾是	和	你	在	这	笼	?

但假设笼子里还有其他人呢?

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][juː; jʊ] ?

Some	one	who	was	very	good	to	you	and	looked	after	you	?
一些	一	WHO	曾是	非常	好的	到	你	和	看起来	后	你	?

曾经对你很好、照顾过你的人?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðen] ? -

Do	you	think	you	would	not	like	it	better	then	?	'
做	你	思考	你	会	不是	喜欢	它	更好的	然后	?	-

你觉得那样你会更喜欢吗?

[hiː; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst] [vɔɪs] .

he	asked	in	the	gentlest	voice	.
他	问	在	这	最温柔的	嗓音	.

他用最温柔的声音问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] : - ['lɪs(ə)n] , [maɪ][iˈtɑːljɑː] .

And	then	,	as	she	did	not	answer	immediately	:	'	Listen	,	my	Italia	.
和	然后	,	作为	她	做过	不是	回答	立即地	:	-	听	,	我的	意大利	.

然后，见她没有立即回答："听着，我的意大利。"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [diː] ['rɔsi] , —

I	have	heard	some	foolish	story	of	your	betrothal	to	that	young	De	Rossi	,	—
我	有	听到	一些	愚蠢	故事	的	你的	订婚	到	那	年轻的	德	罗西	,	—

[tuː; tə]['daɪnoʊ] ,

to	Dino	,
到	恐龙	,

我听说过一些关于你和那个年轻的德罗西——迪诺——订婚的荒唐故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

but	it	is	not	true	;	is	it	?
但	它	是	不是	真的	;	是	它	?

但事实并非如此，对吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [proʊmɛsə] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . -

You	are	not	promessa	;	your	father	told	me	so	only	the	other	day	.	'
你	是	不是	普罗梅萨	;	你的	父亲	讲述	我	所以	仅有的	这	其他	天	.	-

你不是普罗米萨，你父亲前几天才告诉我。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz]

He	moved	a	little	nearer	,	so	that	his	handsome	glowing	face	was	very	close
他	已搬	一个	小的	更近	,	所以	那	他的	英俊的	发光	脸	曾是	非常	关闭

[tuː; tə][hɜːrz] .

to	hers	.
到	她的	.

他又靠近了一些，让他英俊闪亮的脸庞离她的脸庞非常近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [naʊ] ;

He	was	very	much	in	earnest	now	;
他	曾是	非常	很多	在	认真	现在	;

他现在非常认真了;

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][ðə; ði][oʊld] [rɪ'beljəs] ['bælbi]

inclination	and	the	sense	of	opposition	were	firing	the	old	rebellious	Balbi
倾角	和	这	感觉	的	反对	是	射击	这	老的	叛逆的	巴尔比

[blʌd] ;

blood	;
血	;

这种倾向和反抗精神点燃了巴尔比家族古老的反叛血液;

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['tendər] ['defərəns] ['tempərɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

with	that	air	of	tender	deference	tempering	the	bright	audacity	of	his	presence	,
和	那	空气	的	投标	尊重	回火	这	明亮的	大胆	的	他的	在场	,

他身上那种温柔的恭敬之情，缓和了他身上那种耀眼的胆识。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [pər'sweɪsɪv] [dʒɔɪ] ;

he	looked	the	very	incarnation	of	persuasive	joy	;
他	看起来	这	非常	化身	的	有说服力的	喜悦	;

他看起来就像是充满感染力的喜悦的化身;

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['glæmər] [ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

the	divine	glamour	of	success	was	like	an	atmosphere	about	him	;
这	神圣的	魅力	的	成功	曾是	喜欢	一个	气氛	关于	他	;

他周身仿佛笼罩着一层成功的神圣光环;

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑːd] ;

he	carried	himself	with	the	compelling	confidence	of	a	young	god	;
他	携带	他自己	和	这	引人注目的	信心	的	一个	年轻的	上帝	;

他举手投足间都散发着年轻神祇般令人信服的自信；

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bækəs] [wuː] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [siː] .

—	it	was	Bacchus	wooing	Ariadne	beside	the	rippling	sea	.
—	它	曾是	巴克斯	求爱	阿丽亚德涅	旁	这	涟漪	海	.

——那是酒神巴克斯在波光粼粼的海边向阿里阿德涅求爱。

- [maɪ][iˈtɑːljɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'troʊðd] ? -

'	My	Italia	,	you	are	not	betrothed	?	'
-	我的	意大利	,	你	是	不是	未婚妻	?	-

“我的意大利，你还没有订婚吗？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] .

he	repeated	softly	.
他	重复	轻轻	.

他轻声重复道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] : [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .

Her	face	had	turned	very	pale	:	her	lips	quivered	.
她	脸	有	转向	非常	苍白	:	她	嘴唇	颤抖	.

她的脸色变得非常苍白，嘴唇颤抖。

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [ɑː] , - [sed] ['gæspəˌroʊ] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] .

'	Ah	,	'	said	Gasparo	,	drawing	in	his	breath	quickly	.
-	啊	,	-	说	加斯帕罗	,	绘画	在	他的	气息	迅速地	.

“啊，”加斯帕罗说着，急促地吸了一口气。

[hɜːr; hər] [θɪk] [dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] ['luːsli] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [nɑːt] ;

Her	thick	dark	hair	was	loosely	twisted	into	a	heavy	knot	;
她	厚的	黑暗的	头发	曾是	松散地	扭曲	进入	一个	重的	结	;

她浓密的黑发随意地挽成一个沉重的发髻；

[ænd; ənd] [pɪnd] [bæk] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .

and	pinned	back	just	above	the	nape	of	her	neck	.
和	已置顶	后退	只是	多于	这	颈背	的	她	脖子	.

并被别在了她后颈上方。

[wʌn] [lɔːŋ] ['weɪvɪŋ] [lɑːk] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] ['fæsnɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

One	long	waving	lock	had	escaped	from	its	fastening	,	and	lay	across	her
一	长的	挥手	锁	有	逃脱	从	它是	紧固	,	和	躺	穿过	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

一缕长长的卷发从发髻中挣脱出来，垂落在她的肩上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	young	man	looked	at	it	,	and	then	just	lifted	it	with	the	tip	of	a
这	年轻的	男人	看起来	在	它	,	和	然后	只是	抬起	它	和	这	提示	的	一个

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

年轻人看了看，然后用指尖轻轻地把它拿起来。

- [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsestərz] ['mærid] [æn; ən] [ɪn'fæntə] [ʌv; əv] [speɪn] .

'	One	of	my	ancestors	married	an	Infanta	of	Spain	.
-	一	的	我的	祖先	已婚	一个	公主	的	西班牙	.

“我的一位祖先娶了一位西班牙公主。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gæspəˌroʊ] ['bælbi] ; [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]

But	I	am	Gasparo	Balbi	;	I	can	do	what	I	choose	,	and	nothing	can
但	我	是	加斯帕罗	巴尔比	;	我	能	做	什么	我	选择	,	和	没有什么	能

['ɔːltər] [ðæt] .

alter	that	.
改变	那	.

但我可是加斯帕罗·巴尔比；我可以做任何我想做的事，没有什么能改变这一点。

[ə; eɪ] ['bælbi] [dʌz] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːziz] . -

A	Balbi	does	as	he	pleases	.	'
一个	巴尔比	做	作为	他	请	.	-

巴尔比人随心所欲。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ə'vəːtid] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

He	put	his	hand	against	her	cheek	and	turned	the	averted	face	towards	his
他	放	他的	手	反对	她	脸颊	和	转向	这	避免了	脸	向	他的

[oʊn] , ['veri] ['dʒentli] .

own	,	very	gently	.
自己的	,	非常	轻轻地	.

他把手放在她的脸颊上，非常温柔地将她原本避开的脸转向自己。

- [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [i'tɑːljɑː] .

'	Look	at	me	,	Italia	.
-	看	在	我	,	意大利	.

看着我，意大利。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [kə'mɪt] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fɑːli] [wen] [juː; jʊ] [lʊk]

Don't	you	know	that	you	can	make	me	commit	any	sort	of	folly	when	you	look
不	你	知道	那	你	能	制作	我	犯罪	任何	种类	的	蠢事	什么时候	你	看

[æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

at	me	with	those	big	eyes	of	yours	?
在	我	和	那些	大的	眼睛	的	你的	?

难道你不知道，当你用你那双大眼睛看着我的时候，你会让我做出任何愚蠢的事情吗?

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [i'tɑːljɑː] , [nekst] [wiːk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , [bæk] [tuː; tə] [roʊm] .

My	little	Italia	,	next	week	I	shall	have	to	go	away	,	back	to	Rome	.
我的	小的	意大利	,	下一个	星期	我	将	有	到	去	离开	,	后退	到	罗马	.

我的小意大利，下周我就要离开，回罗马了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ker] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , — ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] ,

But	I	care	too	much	for	you	,	—	very	much	too	much	,
但	我	关心	也	很多	为了	你	,	—	非常	很多	也	很多	,

但我太在乎你了，——真的太在乎了。

— [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɔːrsərəs] !

—	to	leave	you	as	I	found	you	,	you	little	sorceress	!
—	到	离开	你	作为	我	成立	你	,	你	小的	巫婆	!

——我要让你保持我发现你时的样子，你这小女巫!

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Before	I	go	I	want	you	to	promise	me	that	some	day	you	will	marry	me	.
前	我	去	我	想	你	到	承诺	我	那	一些	天	你	将要	结婚	我	.

临走前，我希望你答应我，总有一天你会娶我。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [iˈtɑːljɑː] ?

Do	you	hear	,	Italia	?
做	你	听到	,	意大利	?

意大利，你听到了吗?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] , ['veri] [suːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] . -

I	want	you	to	say	that	some	day	,	very	soon	,	you	will	be	my	wife	.	'
我	想	你	到	说	那	一些	天	,	非常	很快	,	你	将要	是	我的	妻子	.	-

我希望你说，总有一天，很快，你会成为我的妻子。

- [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] ! -

'	Oh	,	no	—	no	!	'
-	哦	,	不	—	不	!	-

“哦，不——不！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

she	said	,	in	a	frightened	whisper	,	keeping	her	eyes	fixed	upon	him	and
她	说	,	在	一个	害怕	耳语	,	保持	她	眼睛	固定的	之上	他	和

[ˈstaːtiŋ] [bæk] .

starting	back	.
开始	后退	.

她惊恐地低声说道，眼睛始终盯着他，然后转身往后退。

- [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] — [jes] ! -

'	But	I	say	—	yes	!	'
-	但	我	说	—	是的	!	-

但我说——是的!

[rɪˈpiːtɪd] ['gæspəˌroʊ] ['smaɪlɪŋ] .

repeated	Gasparo	smiling	.
重复	加斯帕罗	微笑	.

加斯帕罗反复露出笑容。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

Now	that	the	die	was	cast	,	he	could	scarcely	understand	how	he	had
现在	那	这	死	曾是	投掷	,	他	可以	几乎	理解	如何	他	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

hesitated	;
犹豫了一下	;

既然木已成舟，他几乎无法理解自己当初为何犹豫不决；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] [swiːt] ,

she	was	so	simple	,	so	sweet	,
她	曾是	所以	简单的	,	所以	甜的	,

她那么单纯，那么可爱。

[soʊ] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] — [ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] — [ðɪs] [braʊn] - [aɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	well	worth	the	winning	—	in	any	fashion	—	this	brown	-	eyed	daughter	of	the
所以	出色地	值得	这	获胜	—	在	任何	时尚	—	这	棕色的	-	眼睛	女儿	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这位棕色眼睛的人民之女，无论以何种方式获胜，都绝对值得。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd] ,

He	would	have	taken	her	hand	,
他	会	有	已采取	她	手	,

他本会牵起她的手，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['bʌtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

but	she	drew	back	and	stood	against	the	old	stone	buttress	of	the	bridge	.
但	她	画	后退	和	站立	反对	这	老的	石头	支持	的	这	桥	.

但她退后一步，靠在了桥的古老石墩上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her	face	had	grown	grave	with	the	expression	it	wore	when	she	was
她	脸	有	生长	严重	和	这	表达	它	穿着	什么时候	她	曾是

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

她唱歌时表情严肃，脸色也变得凝重起来。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːrnt] [hændz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [klɑːspt] ['taɪtli]

She	shrank	back	,	her	two	little	sunburnt	hands	hanging	down	and	clasped	tightly
她	缩小	后退	,	她	二	小的	晒伤	双手	绞刑	向下	和	紧握	紧紧

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她缩了缩身子，两只晒得通红的小手垂下来，紧紧地交握在身前。

- [siːˈnjɔːr] [mɑːˈkeize] — — -

'	Signor	Marchese	—	—	'
-	签名者	马尔凯塞	—	—	-

“马尔凯塞先生——”

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [drɑːpt] .

She	hesitated	for	an	instant	,	and	her	eyelids	dropped	.
她	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	和	她	眼睑	掉落	.

她犹豫了一下，眼皮耷拉了下来。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	It	is	—	it	is	very	good	of	you	to	take	so	much	trouble	about	me	.
-	它	是	—	它	是	非常	好的	的	你	到	拿	所以	很多	麻烦	关于	我	.

“你为我这么费心，真是太好了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

But	what	you	say	is	quite	impossible	.
但	什么	你	说	是	相当	不可能的	.

但你说的完全不可能。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] , ['nevər] .

I	could	never	marry	you	,	never	.
我	可以	绝不	结婚	你	,	绝不	.

我永远不可能嫁给你，永远不可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɔːr] — [ɔːr] — ['eniθɪŋ] . -

I	am	not	a	lady	,	and	I	don't	want	to	be	rich	or	—	or	—	anything	.	'
我	是	不是	一个	女士	,	和	我	不	想	到	是	富有的	或者	—	或者	—	任何事物	.	-

我不是淑女，我也不想变得富有，或者——或者——什么都不想。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Then	the	colour	rushed	back	to	her	cheeks	,
然后	这	颜色	匆忙	后退	到	她	脸颊	,

然后，她的双颊又泛起了红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	she	lifted	her	head	and	looked	at	him	full	in	the	face	.
和	她	抬起	她	头	和	看起来	在	他	满的	在	这	脸	.

她抬起头，直视着他的脸。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

'	You	have	been	very	good	to	my	father	,	—	and	to	me	,	sir	.
-	你	有	到过	非常	好的	到	我的	父亲	,	—	和	到	我	,	先生	.

“先生，您对我父亲和我都很好。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɪldrən] ,

And	I	knew	you	when	we	were	all	children	,
和	我	知道	你	什么时候	我们	是	全部	孩子们	,

我认识你的时候我们都是孩子。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] .

so	you	will	forgive	me	if	I	take	a	liberty	.
所以	你	将要	原谅	我	如果	我	拿	一个	自由	.

所以，如果我冒昧行事，请您谅解。

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] : [aɪ] [lʌv] ['daɪnoʊ] .

I	never	should	care	for	you	,	sir	:	I	love	Dino	.
我	绝不	应该	关心	为了	你	,	先生	:	我	爱	恐龙	.

先生，我本不该对你有任何好感：我爱的是迪诺。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'troʊðd] - — [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , — - [hiː; hi][kæn; kən]['nevər]

We	are	not	betrothed	'	—	her	eyes	filled	with	tears	,	—	'	he	can	never
我们	是	不是	未婚妻	-	—	她	眼睛	已填	和	眼泪	,	—	-	他	能	绝不

['mæri] [ˌem 'iː] ;

marry	me	;
结婚	我	;

“我们还没有订婚，”她眼中噙满泪水，“他永远不可能娶我；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] .

and	he	and	my	father	have	quarrelled	.
和	他	和	我的	父亲	有	争吵	.

他和我父亲吵架了。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [maɪ]['daɪnoʊ] [ə'gen] .

Perhaps	I	shall	never	see	my	Dino	again	.
也许	我	将	绝不	看	我的	恐龙	再次	.

也许我再也见不到我的恐龙了。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , — ['dɪrli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˌes oʊ 'biː] .

But	I	do	love	him	,	—	dearly	,	'	she	said	,	with	a	half	sob	.
但	我	做	爱	他	,	—	亲爱的	,	-	她	说	,	和	一个	一半	哭泣	.

“但我确实很爱他，非常爱他，”她哽咽着说。

[wen] ['gæspəˌroʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði]['sɒbz] [keɪm] [fæst][ænd; ənd]['fæstər] .

When	Gasparo	had	gone	the	sobs	came	fast	and	faster	.
什么时候	加斯帕罗	有	已消失	这	啜泣	来了	快速地	和	快点	.

加斯帕罗走后，抽泣声越来越急促。

[laɪf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [peɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

Life	had	suddenly	grown	full	of	confusing	pain	;	it	was	bewildering	.
生活	有	突然	生长	满的	的	令人困惑	疼痛	;	它	曾是	扑朔迷离	.

生活突然充满了令人困惑的痛苦；这令人不知所措。

[ænd; ənd]['daɪnoʊ] [siːmd] [soʊ][fɑːr][ɔːf] .

And	Dino	seemed	so	far	off	.
和	恐龙	似乎	所以	远的	离开	.

迪诺看起来离我很远。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][bed] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ,

She	knelt	before	her	bed	,	in	the	little	inner	chamber	,
她	跪下	前	她	床	,	在	这	小的	内	房间	,

她跪在床前，就在那间小小的内室里。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hændz][hɑːrd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈveri]

and	pressed	her	hands	hard	before	her	face	in	the	effort	to	recall	the	very
和	按下	她	双手	难的	前	她	脸	在	这	努力	到	记起	这	非常

[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

sound	of	his	voice	when	he	spoke	to	her	.
声音	的	他的	嗓音	什么时候	他	辐	到	她	.

她双手紧紧地按在脸前，努力回忆起他跟她说话时的声音。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [əˈgen] [ðə; ði] [wɔːrm] [strɔːŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːrz] .

She	tried	to	feel	again	the	warm	strong	pressure	of	his	hand	upon	hers	.
她	尝试	到	感觉	再次	这	温暖的	强的	压力	的	他的	手	之上	她的	.

她试图再次感受他温暖而有力的手压在她手上的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !

And	she	loved	him	so	!
和	她	喜爱	他	所以	!

她那么爱他!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !

she	loved	him	so	!
她	喜爱	他	所以	!

她非常爱他!

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

the	poor	child	repeated	to	herself	over	and	over	.
这	贫穷的	孩子	重复	到	她自己	超过	和	超过	.

可怜的孩子一遍又一遍地对自己重复着这句话。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ?

How	could	he	bear	to	leave	her	?
如何	可以	他	熊	到	离开	她	?

他怎么忍心离开她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [let] ['eniθɪŋ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ?

how	could	he	let	anything	come	between	his	love	and	her	?
如何	可以	他	让	任何事物	来	之间	他的	爱	和	她	?

他怎么能让任何事阻碍他和她的爱情呢?

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['sɒbz] [gruː] ['kwaɪətər] : [ʃiː; ʃi] [stɪl] [nelt] ,

But	after	a	while	the	sobs	grew	quieter	:	she	still	knelt	,
但	后	一个	尽管	这	啜泣	生长	更安静	:	她	仍然	跪下	,

但过了一会儿，抽泣声渐渐小了些：她仍然跪着，

[geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [bɪˈliːf]

gazing	straight	before	her	with	an	expression	of	sweet	and	ardent	belief
凝视	直的	前	她	和	一个	表达	的	甜的	和	热心	信仰

[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

upon	her	tear	-	stained	face	.
之上	她	撕	-	染色	脸	.

她泪流满面的脸上带着甜蜜而热切的信念，目光直视前方。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	words	he	had	spoken	at	the	church	door	had	come	back	to	her	.
这	字	他	有	说	在	这	教会	门	有	来	后退	到	她	.

她想起了他在教堂门口说的话。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [dɪr] .

'	You	know	I	never	meant	to	hurt	you	,	dear	.
-	你	知道	我	绝不	意思是	到	伤害	你	,	亲爱的	.

你知道我从来没想过要伤害你，亲爱的。

[i'tɑːljɑː] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -

Italia	**,**	**you**	**do**	**know**	**that**	**I**	**love**	**you**	**.**	**'**
意大利	,	你	做	知道	那	我	爱	你	.	-

意大利，你知道我爱你。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [laɪk] [ə; eɪ] [prer] ,

She	**said**	**them**	**over**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**like**	**a**	**prayer**	**,**
她	说	他们	超过	在	一个	耳语	,	喜欢	一个	祷告	,

她低声念诵着这些话，如同祈祷一般。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][bed] .

looking	**up**	**at**	**the**	**little**	**picture**	**of**	**the**	**Madonna**	**above**	**her**	**bed**	**.**
寻找	向上	在	这	小的	图片	的	这	麦当娜	多于	她	床	.

她抬头望着床头上方那幅小小的圣母像。

[noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr]['pɪtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [wʊd] [hɪr]

No	**other**	**words**	**would**	**come**	**,**	**but**	**surely**	**our**	**pitiful**	**Lady**	**of**	**Sorrows**	**would**	**hear**
不	其他	字	会	来	,	但	一定	我们的	可怜	女士	的	悲伤	会	听到

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

and	**understand**	**.**
和	理解	.

除此之外，我什么话也说不出来，但我相信我们可怜的悲伤圣母一定会听到并理解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , [ðɪs] [griːf] - ['strɪkən] [i'tɑːljɑː] .

She	**was**	**not**	**altogether**	**to**	**be**	**pitied**	**,**	**this**	**grief**	**-**	**stricken**	**Italia**	**.**
她	曾是	不是	共	到	是	可怜的	,	这	悲伤	-	受打击的	意大利	.

这位悲痛欲绝的意大利并不完全值得同情。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [taɪm] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ðæt] [greɪt] [rɪ'wɔːrd] ,

For	**to**	**her**	**,**	**at**	**least**	**,**	**in**	**time**	**,**	**could**	**come**	**that**	**great**	**reward**	**,**
为了	到	她	,	在	至少	,	在	时间	,	可以	来	那	伟大的	报酬	,

至少对她而言，假以时日，那份巨大的回报终将到来。

— [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [laɪf] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][biː; bi]

—	**the**	**sense**	**of**	**having**	**lived**	**a**	**faithful**	**life**	**;**	**in**	**which**	**the**	**first**	**indeed**	**could**	**be**
—	这	感觉	的	拥有	居住地	一个	忠实	生活	;	在	哪个	这	第一的	的确	可以	是

[ðə; ði] [læst] ;

the	**last**	**;**
这	最后的	;

—一种过着忠诚生活的感觉；其中，第一个也可能是最后一个；

[ə; eɪ] [laɪf] ['wer'ɪn] [noʊ] [lʌvd] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['meməri] [ænd; ənd] [bɪ'liːf]

a	**life**	**wherein**	**no**	**loved**	**thing**	**has**	**been**	**forgotten**	**,**	**and**	**memory**	**and**	**belief**
一个	生活	其中	不	喜爱	事物	有	到过	被遗忘的	,	和	记忆	和	信仰

[ɑːr; ər] [ə'laɪk] ['seɪkrɪd] .

are	**alike**	**sacred**	**.**
是	同样	神圣	.

一生中，没有一件挚爱之物被遗忘，记忆和信仰同样神圣。

[wen] ['driːə] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [hiː; hi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] .

When	**Drea**	**came**	**home**	**from**	**his**	**morning's**	**work**	**he**	**found**	**everything**	**in**	**order**	**.**
什么时候	梦想	来了	家	从	他的	早晨	工作	他	成立	一切	在	命令	.

德雷亚早上下班回家时，发现一切都井然有序。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

His	**dinner**	**was**	**ready**	**for**	**him**	**beside**	**the**	**fire**	**.**
他的	晚餐	曾是	准备好	为了	他	旁	这	火	.

他的晚餐已经为他准备好了，就在火堆旁。

[hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] ;

He	**ate**	**it**	**in**	**silence**	**;**
他	吃	它	在	沉默	;

他默默地吃完了它；

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hevi] -

seeming	to	take	very	little	notice	of	his	daughter's	white	cheeks	and	heavy	-
似乎	到	拿	非常	小的	注意	的	他的	女儿的	白色的	脸颊	和	重的	-

['lɪdɪd] [aɪz] .

lidded	eyes	.
带盖	眼睛	.

他似乎并没有注意到女儿苍白的脸颊和沉重的眼皮。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]['æftər] ['dɪnər] ,

But	as	he	sat	smoking	his	pipe	after	dinner	,
但	作为	他	卫星	吸烟	他的	管道	后	晚餐	,

但晚饭后，他一边抽着烟斗一边坐着，

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hɑːrd][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

he	put	out	his	rough	hard	hand	as	she	passed	by	in	front	of	him	,
他	放	出去	他的	粗糙的	难的	手	作为	她	通过了	经过	在	正面	的	他	,

她从他面前经过时，他伸出了粗糙坚硬的手。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] ['dʒentli][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

and	drew	her	down	gently	upon	his	knee	.
和	画	她	向下	轻轻地	之上	他的	膝盖	.

然后轻轻地把她拉到自己膝上。

- [dəunt] [fret] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [dəunt] [fret] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['tendərli] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər]

'	Don't	fret	,	my	little	girl	;	don't	fret	now	,	'	he	said	tenderly	,	and	stroked	her
-	不	烦恼	,	我的	小的	女孩	;	不	烦恼	现在	,	-	他	说	温柔地	,	和	抚摸	她

['rʌfld] [her] .

ruffled	hair	.
褶皱的	头发	.

“别担心，我的小宝贝；现在别担心，”他温柔地说，并抚摸着她蓬乱的头发。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] .

Then	he	added	cheerfully	.
然后	他	额外	愉快地	.

然后他兴高采烈地补充道。

- [kʌm] [naʊ] !

'	Come	now	!
-	来	现在	!

快来！

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'droʊni][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

you	said	the	young	Padrone	was	going	to	make	me	a	present	.
你	说	这	年轻的	帕德龙	曾是	去	到	制作	我	一个	展示	.

你说年轻的帕德龙要送我一份礼物。

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	hear	about	it	.
让	我们	听到	关于	它	.

请告诉我们结果如何。

[gʊd] [lɔːrd] ,

Good	Lord	,
好的	主	,

我的天哪，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv]

it	must	be	a	matter	of	twenty	years	since	any	one	has	thought	of
它	必须	是	一个	事情	的	二十	年	自从	任何	一	有	想法	的

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

making	me	a	present	.	—	And	I'll	tell	you	what	,
制作	我	一个	展示	.	—	和	患病的	告诉	你	什么	,

大概有二十年没人想到要送我礼物了吧。——我告诉你，

[maɪ][gɜːrl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[ɪts] [fʊl] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

It's	full	moon	to	-	night	.
它是	满的	月亮	到	-	夜晚	.

今晚是满月。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

If	you	like	,	I	will	take	you	out	in	the	boat	with	me	,
如果	你	喜欢	,	我	将要	拿	你	出去	在	这	船	和	我	,

如果你愿意，我可以带你一起乘船出去。

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [nets] .

when	I	go	to	look	after	the	nets	.
什么时候	我	去	到	看	后	这	网	.

我去照看渔网的时候。

[ænd; ənd][soʊ] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['kɜːrɪdʒ] !

And	so	courage	,	my	little	one	,	courage	!
和	所以	勇气	,	我的	小的	一	,	勇气	!

所以，我的宝贝，要有勇气!

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !

Lord	bless	you	!
主	保佑	你	!

主保佑你!

[ɪts] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌn][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [huːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] .

it's	only	in	a	storm	one	can	find	out	who's	a	good	sailor	.
它是	仅有的	在	一个	风暴	一	能	寻找	出去	谁是	一个	好的	水手	.

只有在暴风雨中才能看出谁是优秀的舵手。

[ænd; ənd][soʊ] [tʃɪr] [ʌp][fɔːr; fər] — [wɒts] [æn; ən][oʊld] ['fɑːðər] [gʊd] [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [kiːp]

And	so	cheer	up	for	—	what's	an	old	father	good	for	if	it	isn't	to	keep
和	所以	欢呼	向上	为了	—	是什么	一个	老的	父亲	好的	为了	如果	它	不是	到	保持

[ðoʊz] ['prɪti] [aɪz] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] ?

those	pretty	eyes	from	getting	red	with	crying	?
那些	漂亮的	眼睛	从	获得	红色的	和	哭泣	?

所以，振作起来吧——如果一个老父亲不能让那双漂亮的眼睛不被哭泣弄红，那他还有什么用呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [lets] [ə; eɪ][mæn][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [let][hɪm; ɪm][ˌoʊvər'duː] .

And	the	good	God	lets	a	man	do	,	but	He	doesn't	let	him	overdo	.
和	这	好的	上帝	让我们	一个	男人	做	,	但	他	不	让	他	过度	.

仁慈的上帝允许人做事，但不会让他做得太过火。

['hiːz] [noʊ] [fuːl] , [ɪz]['daɪnoʊ] .

He's	no	fool	,	is	Dino	.
他是	不	傻子	,	是	恐龙	.

迪诺可不是傻瓜。

[wɪə(r)] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [jet] . -

We're	not	at	the	end	of	the	matter	yet	.	'
是	不是	在	这	结尾	的	这	事情	然而	.	-

这件事还没结束。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɑːn][ðə; ði] ['buːi] .

ON	THE	BUOY	.
在	这	浮标	.

在浮标上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['piːzə] .

There	was	no	difficulty	in	arranging	for	that	journey	to	Pisa	.
那里	曾是	不	困难	在	安排	为了	那	旅行	到	比萨	.

安排去比萨的行程没有任何困难。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][baɪ]['wɔːtər] ,

As	soon	as	it	was	settled	that	they	were	to	go	by	water	,
作为	很快	作为	它	曾是	定居	那	他们	是	到	去	经过	水	,

一旦决定走水路，

[tuː; tə] [roʊ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌdɪs'juːzd][kə'næl] ,

to	row	themselves	the	fifteen	miles	of	the	old	disused	canal	,
到	排	他们自己	这	十五	英里	的	这	老的	废弃的	运河	,

他们要划船走完那条废弃的旧运河的十五英里路程。

['daɪnoʊ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [skɪf] [ɪn] ['redinəs] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

Dino	volunteered	to	have	the	skiff	in	readiness	at	a	moment's	notice	.
恐龙	自愿	到	有	这	小艇	在	准备就绪	在	一个	瞬间	注意	.

迪诺自告奋勇，随时准备让小艇做好准备。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

'	I	want	to	be	away	from	here	.
-	我	想	到	是	离开	从	这里	.

“我想离开这里。”

[ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][stɑːrt] , [ðə; ði] ['suːnər] [its] [ɔːl]['oʊvər] , [ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

The	sooner	we	start	,	the	sooner	it's	all	over	,	the	better	pleased	I	shall	be	,
这	很快	我们	开始	,	这	很快	它是	全部	超过	,	这	更好的	高兴	我	将	是	,

我们越早开始，一切就越早结束，我就越高兴。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'sɪstɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

'	the	young	man	insisted	impatiently	.
-	这	年轻的	男人	坚持	不耐烦地	.

“年轻人不耐烦地坚持道。”

['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['mɑːnti] ['nɪroʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɜːrdʒ][ə'pɑːn]

Ever	since	his	return	from	Monte	Nero	he	had	done	nothing	but	urge	upon
曾经	自从	他的	返回	从	蒙特	尼禄	他	有	完毕	没有什么	但	敦促	之上

[væl'diːz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] ;

Valdez	the	necessity	of	some	immediate	action	;
瓦尔迪兹	这	必要性	的	一些	即时	行动	;

自从他从蒙特内罗回来后，就一直敦促瓦尔德斯立即采取行动；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

if	it	were	only	to	go	on	this	trip	to	the	next	town	to	secure	the
如果	它	是	仅有的	到	去	在	这	旅行	到	这	下一个	镇	到	安全的	这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,

purchase	of	the	revolver	,
购买	的	这	左轮手枪	,

如果此行的目的仅仅是为了去邻镇买到那把左轮手枪，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] .

at	least	that	would	be	something	accomplished	.
在	至少	那	会	是	某物	完成	.

至少那样也算是完成了一件事。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['restləs] [gluːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]['daɪnoʊz]['oʊpən] ['kaʊntənəns] .

A	curious	restless	gloom	had	fallen	upon	Dino's	open	countenance	.
一个	好奇的	不安	愁云	有	倒下	之上	恐龙的	打开	面容	.

迪诺原本平静的脸上，笼罩着一种奇异的、不安的阴郁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skeɪðɪŋ]

It	was	as	if	he	could	never	quite	free	himself	from	the	scathing
它	曾是	作为	如果	他	可以	绝不	相当	自由的	他自己	从	这	尖刻

['bɪtərnəs] [ʌv; əv][oʊld]['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] [ri'prəutʃiz] .

bitterness	of	old	Andrea's	reproaches	.
苦味	的	老的	安德烈亚的	责备	.

他似乎永远也无法摆脱老安德烈尖刻的责备所带来的痛苦。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , ['defɪnət] ['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

He	longed	for	action	,	definite	action	,	however	distasteful	.
他	渴望	为了	行动	,	定	行动	,	然而	令人厌恶的	.

他渴望行动，确切的行动，哪怕是令人厌恶的行动。

[iːtʃ] [sloʊ] [braɪt] [deɪ] [wɪtʃ] [pæst] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Each	slow	bright	day	which	passed	seemed	a	long	space	of	painful	suspense	until	he
每个	慢的	明亮的	天	哪个	通过了	似乎	一个	长的	空间	的	痛苦	悬念	直到	他

[stʊd] [klɪrd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɪʃɝmənz] [aɪz] .

stood	cleared	in	the	old	fisherman's	eyes	.
站立	已清除	在	这	老的	渔民的	眼睛	.

每一个缓慢而明亮的日子都像是一段漫长的煎熬，直到他在老渔夫眼中重获光明。

- [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mædmən] [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] .

'	He	may	think	me	a	madman	if	he	pleases	.
-	他	可能	思考	我	一个	狂人	如果	他	请	.

“他爱怎么想就怎么想吧，他完全可以认为我是个疯子。”

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld]

He	can	never	think	of	me	again	as	a	coward	,	'	the	young	man	told
他	能	绝不	思考	的	我	再次	作为	一个	懦夫	,	-	这	年轻的	男人	讲述

[hɪm'self] ['bɪtərli] .

himself	bitterly	.
他自己	苦涩地	.

“他再也不能把我当成懦夫了，”年轻人痛苦地对自己说。

[væl'diːz][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Valdez	could	understand	nothing	of	this	sudden	change	in	him	.
瓦尔迪兹	可以	理解	没有什么	的	这	突然	改变	在	他	.

瓦尔德斯完全无法理解他这种突然的变化。

- [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , [læd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [læk] ['peɪʃ(ə)ns] . -

'	You	puzzle	me	,	lad	—	and	you	lack	patience	.	'
-	你	谜	我	,	小伙子	—	和	你	缺少	耐心	.	-

“你真让我摸不着头脑，小伙子——而且你缺乏耐心。”

- ['peɪʃ(ə)ns] ! - [rɪ'piːtɪd] ['daɪnoʊ] , - [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [preɪ] ?

'	Patience	!	'	repeated	Dino	,	'	and	what	for	pray	?
-	耐心	!	-	重复	恐龙	,	-	和	什么	为了	祈祷	?

“耐心点！”迪诺重复道，“祈祷干什么呢？”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd][nɑːt]['pruːd(ə)ns] ,

I	have	read	in	some	book	that	it	is	faith	,	and	not	prudence	,
我	有	读	在	一些	书	那	它	是	信仰	,	和	不是	谨慎	,

我在某本书里读到，关键在于信仰，而不是审慎。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] ['maʊntnz] .

which	has	power	to	move	mountains	.
哪个	有	力量	到	移动	山脉	.

它拥有移山的力量。

[wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] ? -

What	does	anything	else	matter	so	long	as	we	have	the	faith	?	'
什么	做	任何事物	别的	事情	所以	长的	作为	我们	有	这	信仰	?	-

只要我们拥有信念，其他一切又有什么关系呢?

[væl'diːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪvli] .

Valdez	looked	at	him	very	gravely	.
瓦尔迪兹	看起来	在	他	非常	严重地	.

瓦尔德斯神情严肃地看着他。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sniriŋ] , [maɪ]['daɪnoʊ] .

'	You	are	sneering	,	my	Dino	.
-	你	是	冷笑	,	我的	恐龙	.

“你这是在嘲笑我，我的迪诺。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

And	I	find	that	,	as	a	rule	,
和	我	寻找	那	,	作为	一个	规则	,

而且我发现，通常情况下，

['piːp(ə)l] [huː] [dɪs'trʌst] [ɔːr][dɪ'naɪ][ðer; ðər] [oʊn] [i'məuʃənz] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

people	who	distrust	or	deny	their	own	emotions	are	justified	by	many	of	their
人们	WHO	怀疑	或者	否定	他们的	自己的	情绪	是	合理的	经过	许多	的	他们的

['sʌbsɪkwənt] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] .

subsequent	actions	in	the	lack	of	faith	.
随后的	行动	在	这	缺少	的	信仰	.

那些不信任或否认自己情感的人，由于缺乏信仰，其随后的许多行为都是合理的。

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] .

Don't	do	it	,	boy	.
不	做	它	,	男生	.

别这么做，孩子。

[nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ʌðər] , - — [ðə; ði][oʊld] [riː'pʌblɪkənz] [aɪ] [flæʃt] , — - [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [ɪn]

Not	to	believe	in	others	,	'	—	the	old	republican's	eye	flashed	,	—	'	not	to	trust	in
不是	到	相信	在	其他的	,	-	—	这	老的	共和党的	眼睛	闪光灯	,	—	-	不是	到	相信	在

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

“不相信别人，”这位老共和党人的眼神闪过一丝光芒，“不信任别人。”

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [miːn] ['hæbɪt] , - [hiː; hi] [sed] .

is	to	reduce	life	to	a	mean	habit	,	'	he	said	.
是	到	减少	生活	到	一个	意思是	习惯	,	-	他	说	.

“就是把生活简化成一种卑劣的习惯，”他说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['daɪnoʊz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [geɪz] ['wɔndəd]

They	were	sitting	in	Dino's	own	room	,	and	the	young	man's	gaze	wandered
他们	是	坐着	在	恐龙的	自己的	房间	,	和	这	年轻的	男人的	目光	漫步

['restləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] ;

restlessly	over	the	walls	;
躁动不安	超过	这	墙壁	;

他们坐在迪诺自己的房间里，年轻人的目光不安地在墙壁上游移；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ]

it	seemed	as	if	he	were	trying	to	learn	by	heart	the	position	of	each
它	似乎	作为	如果	他	是	尝试	到	学习	经过	心	这	位置	的	每个

[smɔːl] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekt] .

small	familiar	object	.
小的	熟悉的	目的	.

他似乎想把每个熟悉的小物件的位置都牢记在心。

- [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][deɪz] [bæk] [ə'gen] , [væl'diːz] ,
' **Why , it is like a bit of the old days back again , Valdez ,**
- 为什么 , 它 是 喜欢 一个 少量 的 这 老的 天 后退 再次 , 瓦尔迪兹 ,

“哎呀，感觉好像又回到了过去的日子，瓦尔德斯。”

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['lektʃər] [wʌn] ! -
to hear you lecture one ! '
到 听到 你 演讲 一 ! -

真想听你讲一堂课!

- [eɪ] , [læd] . -
' **Ay , lad . '**
- 哎 , 小伙子 . -

“哎，小伙子。”

[ðə; ði]['eldər][mæn][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] .
The elder man was following out his own train of thought .
这 长老 男人 曾是 下列的 出去 他的 自己的 火车 的 想法 .

老人正按着自己的思路思考着。

- [pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hoʊld]
' **Perhaps I ought not to be so much surprised at the way it is taking hold**
- 也许 我 应该 不是 到 是 所以 很多 惊讶 在 这 方式 它 是 采取 抓住
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

“或许我不应该对它如此强烈地影响你感到惊讶。”

[ʌn'tɪl] [wʌn][ɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌn'self] :
Until one is two or three and twenty one thinks of oneself :
直到 一 是 二 或者 三 和 二十 一 思考 的 自己 :

直到一岁两三岁，再到二十一岁，才会想到自己:

['æftər] [ðæt] [wʌn][ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ɪts] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪʃuːz] .
after that one is preoccupied with life , its combinations and its issues .
后 那 一 是 心事重重 和 生活 , 它是 组合 和 它是 问题 .

之后，人们便会专注于生活、生活的各种组合以及各种问题。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ðə; ði] [bɪgə(r)] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . -
And life is the bigger thing of the two . '
和 生活 是 这 大 事物 的 这 二 . -

而生命才是两者中更重要的事。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] , [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] , [mjuːˈzɪʃənz] [hænd][əˈpɑːn]['daɪnoʊz]
He stood up and laid his sensitive , long - fingered , musician's hand upon Dino's
他 站立 向上 和 铺设 他的 敏感的 , 长的 - 用手指 , 音乐家的 手 之上 恐龙的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他站起身，将他那双灵巧、手指修长的音乐家之手放在迪诺的肩膀上。

- [ðen] [ðæt] [ɪz] ['setld] .
' **Then that is settled .**
- 然后 那 是 定居 .

那就这么定了。

[brɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][stɑːrt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi]
Bring the boat around to - night ; and we start early in the morning , ' he
带来 这 船 大约 到 - 夜晚 ; 和 我们 开始 早期的 在 这 早晨 , - 他
[sed] ['sloʊli] .
said slowly .
说 缓慢地 .

“今晚就把船开过来；我们明天一早就出发，”他缓缓说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd]['ɪntuː]['daɪnoʊz] [feɪs] ,

He	looked	hard	into	Dino's	face	,
他	看起来	难的	进入	恐龙的	脸	,

他直勾勾地盯着迪诺的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wɜːrkt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

and	his	lips	worked	as	if	on	the	point	of	adding	something	.
和	他的	嘴唇	工作	作为	如果	在	这	观点	的	添加	某物	.

他的嘴唇翕动着，似乎正要说些什么。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] .

But	whatever	it	was	the	words	remained	unspoken	.
但	任何	它	曾是	这	字	剩余	未说出口的	.

但无论如何，那些话始终没有说出口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['daɪnoʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪʃɪŋ] ['soʊrə][ˌkætə'riːnə]

He	turned	away	,	and	a	moment	later	Dino	heard	him	wishing	Sora	Catarina
他	转向	离开	,	和	一个	片刻	之后	恐龙	听到	他	祝	索拉	卡塔琳娜

[ə; eɪ] [greɪv] - ['bwoʊn]['dʒɔːrnoʊ] ! -

a	grave	'	Buon	giorno	!	'
一个	严重	-	布昂	乔鲁诺	!	-

他转过身去，片刻之后，迪诺听到他向索拉·卡塔莉娜郑重道别：“Buon giorno！”

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [ruːm] .

as	he	passed	through	the	outer	room	.
作为	他	通过了	通过	这	外	房间	.

他穿过外屋时。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['daɪnoʊ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Later	in	the	day	Dino	had	spoken	to	his	mother	about	his	intention	of
之后	在	这	天	恐龙	有	说	到	他的	母亲	关于	他的	意图	的

['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [tuː; tə]['piːzə] .

absenting	himself	for	an	expedition	of	two	or	three	days	to	Pisa	.
缺席	他自己	为了	一个	远征	的	二	或者	三	天	到	比萨	.

当天晚些时候，迪诺和母亲谈起了他打算离开家去比萨探险两三天的事。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['soʊrə][ˌkætə'riːnə] [meɪd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

To	his	surprise	Sora	Catarina	made	not	the	least	objection	.
到	他的	惊喜	索拉	卡塔琳娜	制成	不是	这	至少	异议	.

令他惊讶的是，索拉·卡塔琳娜丝毫没有反对意见。

[hiː; hi] [poʊ'spoʊnd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] ,

He	postponed	telling	her	until	the	last	possible	moment	,
他	推迟	讲述	她	直到	这	最后的	可能的	片刻	,

他一直拖到最后一刻才告诉她。

['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] ['driːə] [ɪk'spres] [ə'baʊt] [æn; ən] ['æŋgri]

acting	in	this	on	the	opinion	he	had	once	heard	Drea	express	about	an	angry
表演	在	这	在	这	观点	他	有	一次	听到	梦想	表达	关于	一个	生气的

['wʊmənz] ['skoʊldɪŋ] . -

woman's	scolding	.	'
女性的	责骂	.	-

他之所以这样做，是因为他曾听德雷亚说过一句关于愤怒的女人训斥的话。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɑːt][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

When	a	woman's	got	a	tongue	in	her	head	,
什么时候	一个	女性的	得到	一个	舌头	在	她	头	,

当一个女人脑子里装着舌头的时候，

[ðə; ðɪ] [waɪz] [mæn] ['nevər] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] ['hiːz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] ;

the	wise	man	never	speaks	to	her	until	he's	putting	his	hat	on	;
这	明智的	男人	绝不	说话	到	她	直到	他是	推杆	他的	帽子	在	;

智者直到戴上帽子时才会和她说话；

[fɔːr; fər] [its] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [frʌm; frəm][ə'stɜːrn] .

for	it's	no	matter	how	hard	the	wind	blows	so	long	as	it	blows	from	astern	.
为了	它是	不	事情	如何	难的	这	风	打击	所以	长的	作为	它	打击	从	倒车	.

-
'
-
-

只要风是从船尾吹来的，风力再大也没关系。

[bʌt; bət][ˌkætə'riːnə][hæd; həd][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [ˌprivɪʒən] .

But	Catarina	had	not	justified	this	prevision	.
但	卡塔琳娜	有	不是	合理的	这	预知	.

但卡塔琳娜并没有证明这一预言的合理性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	easy	to	see	that	she	had	something	on	her	mind	from	the
它	曾是	简单的	到	看	那	她	有	某物	在	她	头脑	从	这

['æŋkʃəs] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['kæstɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

anxious	glances	which	she	kept	casting	in	her	son's	direction	,
焦虑的	眼神	哪个	她	保留	铸件	在	她	儿子的	方向	,

从她焦虑地不断瞥向儿子的眼神中，很容易看出她心事重重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt]

but	it	was	not	until	he	was	just	at	the	door	and	ready	to	start
但	它	曾是	不是	直到	他	曾是	只是	在	这	门	和	准备好	到	开始

[ðæt] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ['rezəluːtli] ,

that	she	laid	down	her	knitting	resolutely	,
那	她	铺设	向下	她	针织	坚决地	,

但直到他走到门口准备出发时，她才果断地放下手中的毛线。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

- [maɪ]['daɪnoʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [blaɪnd] ?

'	My	Dino	,	do	you	think	your	mother	has	gone	blind	?
-	我的	恐龙	,	做	你	思考	你的	母亲	有	已消失	瞎的	?

“我的迪诺，你觉得你妈妈是不是瞎了？”

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] , [aɪ][mʌst; məst] .

If	you	won't	speak	,	I	must	.
如果	你	惯于	说话	,	我	必须	.

如果你不肯说，那我就得说了。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [wʌns] .

But	things	were	different	once	.
但	事物	是	不同的	一次	.

但以前的情况并非如此。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

When	you	were	a	little	lad	,	—	it	doesn't	seem	so	long	ago	to	me	as
什么时候	你	是	一个	小的	小伙子	,	—	它	不	似乎	所以	长的	前	到	我	作为

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

当你还是个小男孩的时候——对我来说，那似乎并不像对你来说那么久远——

[maɪ] [bɔɪ] , — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][hɜːrt] [jɔːr'self] .

my	boy	,	—	you	didn't	wait	for	me	to	call	you	when	you	had	hurt	yourself	.
我的	男生	,	—	你	没有	等待	为了	我	到	称呼	你	什么时候	你	有	伤害	你自己	.

我的孩子，你受伤的时候都没等我打电话给你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wen] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnɪŋ]

You	were	quick	enough	in	coming	to	your	mother	when	anything	was	paining
你	是	快的	足够的	在	未来	到	你的	母亲	什么时候	任何事物	曾是	绘画

[juː; jʊ] [ðen] .

you	then	.
你	然后	.

那时候，你只要感到疼痛就会很快去找妈妈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈluːzɪz] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [groʊ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

And	a	woman	loses	enough	in	seeing	her	children	grow	too	big	for	her
和	一个	女士	失败	足够的	在	看到	她	孩子们	生长	也	大的	为了	她

[ɑːrmz][tuː; tə][hoʊld] - [ɪm] ;

arms	to	hold	'	em	;
武器	到	抓住	-	呃	;

眼睁睁看着自己的孩子长大，再也抱不动他们，一个女人就已经够痛苦的了；

— [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [aʊtˈgrəʊɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] . -

—	there's	no	need	of	their	hearts	outgrowing	her	as	well	.	'
—	有	不	需要	的	他们的	心	长大了	她	作为	出色地	.	-

——他们没必要也渐渐疏远她。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [toʊn] ,

She	spoke	in	a	plaintive	tone	,
她	辐	在	一个	哀怨	语气	,

她用哀怨的语气说道：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəmˈpleɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

her	voice	growing	more	and	more	complaining	as	she	went	on	with	her
她	嗓音	生长	更多的	和	更多的	抱怨	作为	她	去	在	和	她

[rɪˈmɑːnstrəns] ;

remonstrance	;
抗议	;

随着她继续抗议，她的声音越来越像是在抱怨；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [əˈgen]

and	as	she	ended	she	shut	her	lips	tightly	and	took	up	her	knitting	again
和	作为	她	结束	她	关闭	她	嘴唇	紧紧	和	采取	向上	她	针织	再次

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndʒərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

with	an	injured	expression	.
和	一个	受伤	表达	.

说完，她紧紧闭上嘴唇，带着受伤的表情，又拿起毛线针继续织。

- [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈdaɪnoʊ] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt][blaɪnd] . -

'	Whatever	you	may	choose	to	say	,	Dino	,	your	mother	is	not	blind	.	'
-	任何	你	可能	选择	到	说	,	恐龙	,	你的	母亲	是	不是	瞎的	.	-

“不管你想说什么，迪诺，你妈妈不是瞎子。”

- [neɪ] , [ˈmʌðər] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] .

'	Nay	,	mother	,	that	is	the	last	thing	I	should	think	of	saying	.
-	不	,	母亲	,	那	是	这	最后的	事物	我	应该	思考	的	说	.

“不，母亲，那是我最不应该说的话。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?

But	what	is	it	now	?
但	什么	是	它	现在	?

但现在又是什么呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ˈfænsis][ɪn][jʊr; jər] [hed] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈmʌðər] .

You	must	not	take	fancies	in	your	head	about	me	,	mother	.
你	必须	不是	拿	幻想	在	你的	头	关于	我	,	母亲	.

母亲，您千万不要对我抱有不切实际的幻想。

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
I've not been complaining of anything , you know . '
我已经 不是 到过 抱怨 的 任何事物 , 你 知道 . -

你知道，我没抱怨过任何事。

- [oʊ] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['fænsi] [ɪn] [maɪ] [hed] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
' Oh , if it's a fancy in my head of course that's the end of it !
- 哦 , 如果 它是 一个 想要 在 我的 头 的 课程 那就是 这 结尾 的 它 !

“哦，如果这只是我脑海中的一个幻想，那当然就到此为止了！”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ;
I've nothing more to say ;
我已经 没有什么 更多的 到 说 ;

我没什么要说的了；

[ɪf] [its] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] [sɪns] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə]
if it's a fancy that it's more than a week now since I've seen you sit down to
如果 它是 一个 想要 那 它是 更多的 比 一个 星期 现在 自从 我已经 已见 你 坐 向下 到
[iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
eat your dinner like a Christian ,
吃 你的 晚餐 喜欢 一个 基督教 ,

如果这让你觉得奇怪，我已经一个多星期没看到你像个基督徒一样坐下来好好吃顿饭了，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['weðər] [ðə; ði] [dɪʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔɪld] [biːf] [ɔːr] [ə; eɪ] [bɔɪld] [boʊn] .
as if you knew whether the dish before you were boiled beef or a boiled bone .
作为 如果 你 知道 无论 这 盘子 前 你 是 煮沸 牛肉 或者 一个 煮沸 骨 .

就好像你知道摆在你面前的菜是水煮牛肉还是水煮骨头一样。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [its] [maɪ] ['fænsi] , [tuː] , [ðoʊz] [blæk] [rɪŋz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [aɪz] ,
And perhaps it's my fancy , too , those black rings under your eyes ,
和 也许 它是 我的 想要 , 也 , 那些 黑色的 戒指 在下面 你的 眼睛 ,

或许，你眼下的黑眼圈也是我个人的审美趣味吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [trɪk] [juːv] [lɜːrnt] [ʌv; əv] ['saɪɪŋ] ! -
and the new trick you've learnt of sighing ! '
和 这 新的 诡计 你已经 学会了 的 叹息 ! -

还有你新学的叹气绝技！

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer]
She threw her knitting down upon the table , and crossed the room to where
她 扔 她 针织 向下 之上 这 桌子 , 和 交叉 这 房间 到 在哪里
['daɪnoʊ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
Dino was standing .
恐龙 曾是 常设 .

她把手中的毛线扔到桌子上，穿过房间走到迪诺站着的地方。

- [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] ,
' My own boy ,
- 我的 自己的 男生 ,

“我自己的儿子，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
do you think I can't see that you are breaking your heart about that little girl ,
做 你 思考 我 不能 看 那 你 是 打破 你的 心 关于 那 小的 女孩 ,

你以为我看不出你因为那个小女孩而心碎吗?

[ðæt] [i'tɑːljɑː] ?
that Italia ?
那 意大利 ?

是意大利吗?

[ænd; ənd] [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , [maɪ]['daɪnoʊ] : [bɪ'liːv] [jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] [ɪn] [ðɪs] .

And	it's	of	no	use	,	my	Dino	:	believe	your	old	mother	in	this	.
和	它是	的	不	使用	,	我的	恐龙	:	相信	你的	老的	母亲	在	这	.

没用的，我的迪诺：相信你老妈吧。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Her	head	is	turned	;	she	won't	have	a	word	more	to	say	to	you	.
她	头	是	转向	;	她	惯于	有	一个	单词	更多的	到	说	到	你	.

她转过头去，不会再跟你说话了。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] . -

There's	no	harm	in	the	girl	,	but	her	head	is	turned	.	'
有	不	伤害	在	这	女孩	,	但	她	头	是	转向	.	-

这女孩并无恶意，只是心不在焉。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

She	hesitated	for	a	moment	,	watching	him	anxiously	.
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	观看	他	焦虑地	.

她犹豫了片刻，焦急地看着他。

- ['daɪnoʊ] !

'	Dino	!
-	恐龙	!

恐龙！

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['ʌðər] [bɔɪ] , [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] ,

you	know	if	I	care	for	my	other	boy	,	my	young	master	,
你	知道	如果	我	关心	为了	我的	其他	男生	,	我的	年轻的	掌握	,

你知道，如果我关心我的另一个儿子，我的少爷，

[ðæt] [aɪ] [nəːst] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] [tɪl] [aɪ] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['fɑːndəst][ʌv; əv] ,

that	I	nursed	and	looked	after	till	I	hardly	could	tell	which	I	was	fondest	of	,
那	我	护理	和	看起来	后	直到	我	几乎	可以	告诉	哪个	我	曾是	最爱	的	,

我悉心照料它们，直到我几乎分不清自己最喜欢哪一个。

[hɪm; ɪm][ɔːr][juː; jʊ] .

him	or	you	.
他	或者	你	.

他或你。

[bʌt; bət] , [maɪ]['daɪnoʊ] , [hiː; hi] [goʊz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['ænˌdriːəz, ˌɑːn'dreɪəz] , [dʌz] ['gæspəˌroʊ] .

But	,	my	Dino	,	he	goes	too	often	to	Andrea's	,	does	Gasparo	.
但	,	我的	恐龙	,	他	去	也	经常	到	安德烈亚的	,	做	加斯帕罗	.

但是，我的迪诺，他去安德烈家的次数太多了，加斯帕罗也是。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] [teɪks] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ə; eɪ] [pʊr] ['wɔʃi] , [bɪg] - [aɪd] [θɪŋ] ,

And	that	girl	takes	after	her	mother	—	a	poor	washy	,	big	-	eyed	thing	,
和	那	女孩	需要	后	她	母亲	—	一个	贫穷的	洗衣机	,	大的	-	眼睛	事物	,

那个女孩长得像她妈妈——一个皮肤黝黑、眼睛很大的可怜女孩。

[huː] ['nevər] [nuː] [ɪf] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ʃiːd] [æskt]

who	never	knew	if	her	soul	was	her	own	to	pray	for	until	she'd	asked
WHO	绝不	知道	如果	她	灵魂	曾是	她	自己的	到	祈祷	为了	直到	棚	问

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她一直不知道自己的灵魂是否属于自己，直到她问了丈夫才知道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [teɪks] ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] . -

And	the	girl	takes	after	her	mother	.	'
和	这	女孩	需要	后	她	母亲	.	-

这女孩长得像她妈妈。

- [juː; jʊ] [sed] [wʌns] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] ['hɑːrdli] [ʌv; əv] [i'tɑːljɑː] [ə'gen] , ['mʌðər] . -

'	**You**	**said**	**once**	**you**	**would**	**not**	**speak**	**hardly**	**of**	**Italia**	**again**	**,**	**mother**	**.**	'
-	你	说	一次	你	会	不是	说话	几乎	的	意大利	再次	,	母亲	.	-

“母亲，您曾说过您以后不会再轻易提起意大利了。”

- [aɪ] [sed] [wʌns] — [aɪ] [sed] [wʌns] !

'	**I**	**said**	**once**	**—**	**I**	**said**	**once**	**!**
-	我	说	一次	—	我	说	一次	!

我只说过一次——我只说过一次!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第4/7页

['sæntə] [pə'zɪɛntsə] !
Santa pazienza !
圣诞老人 帕齐恩扎 !

圣帕齐恩扎!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [tæsk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [hæz; həz] [sed] [wʌns] .
it would be a fine task to remember the things one has said once .
它 会 是 一个 美好的 任务 到 记住 这 事物 一 有 说 一次 .

记住自己说过的话，这可真是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪm] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
And besides , I'm saying nothing against her ; the Lord keep me from it .
和 除了 , 我是 说 没有什么 反对 她 ; 这 主 保持 我 从 它 .

而且，我并没有说她的坏话；愿上帝保佑我不会那样做。

['gɜːlz] !
Girls !
女孩们 !

女孩们!

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [maɪ'self] .
I've been a girl myself .
我已经 到过 一个 女孩 我 .

我曾经也是个女孩。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['leghɔːrn] ['seɪɪŋ] — [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɔːf] - [tɪz]
And you know our Leghorn saying — when you want to marry a girl off ' tis
和 你 知道 我们的 来航鸡 说 — 什么时候 你 想 到 结婚 一个 女孩 离开 - 的
['iːzi] [wɜːrk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
easy work doing it ;
简单的 工作 正在做 它 ;

你知道我们莱格霍恩人有句谚语——把一个女孩嫁出去很容易；

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [rægz] [ænd; ənd] [fɔːr] [tægz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [frʌm; frəm] [wʌn] [haʊs] ['ɪntuː]
with four rags and four tags you can send the devil from one house into
和 四 破布 和 四 标签 你 能 发送 这 魔鬼 从 一 房子 进入
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

用四块破布和四个标签，你就能把魔鬼从一间房子送到另一间房子。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['daɪnoʊ] , ['lɪs(ə)n] . -
But , my Dino , listen . '
但 , 我的 恐龙 , 听 . -

但是，我的迪诺，听我说。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] ['ræðər] ['tɪmɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] ;
She laid her hand rather timidly on the cuff of his coat sleeve ;
她 铺设 她 手 相当 胆怯地 在 这 袖口 的 他的 外套 袖子 ;

她有些怯生生地把手放在他的外套袖口上；

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] ,
what she was going to say would displease him ,
什么 她 曾是 去 到 说 会 得罪 他 ,

她接下来要说的话会让他不高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜːr; wər]

and	she	wanted	to	propitiate	him	—	not	to	seem	as	if	she	too	were
和	她	通缉	到	安抚	他	—	不是	到	似乎	作为	如果	她	也	是

[kən'sɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

concerned	in	his	disappointment	.
担心的	在	他的	失望	.

她想安抚他——不想显得自己也对他的失望感到难过。

- [maɪ]['daɪnoʊ] , [æt; ət] ['mɑːnti] ['nɪroʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'twiːn] [juː 'es] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]

'	My	Dino	,	at	Monte	Nero	,	we	were	speaking	,	between	us	women	,	of	the
-	我的	恐龙	,	在	蒙特	尼禄	,	我们	是	请讲	,	之间	我们	女性	,	的	这

[jʌŋ] [mɑː'keize] .

young	Marchese	.
年轻的	马尔凯塞	.

“我的迪诺，在蒙特内罗，我们几个女人之间谈论着年轻的侯爵。

[ænd; ənd] ['luːsjə] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] [suːn] ;

And	Lucia	said	she	wondered	if	he	would	be	thinking	of	marrying	soon	;
和	露西亚	说	她	想知道	如果	他	会	是	思维	的	结婚	很快	;

露西亚说，她想知道他是不是打算很快结婚了；

[ʃiːz] [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [oʊld] [meɪdz] [ɪz] ['luːsjə] ;

she's	like	all	other	old	maids	is	Lucia	;
她是	喜欢	全部	其他	老的	女佣	是	露西亚	;

她和其他老处女一样，就是露西亚；

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt]

she	can't	see	a	man	in	the	next	street	without	wondering	what	he	thinks	about
她	不能	看	一个	男人	在	这	下一个	街道	没有	好奇	什么	他	思考	关于

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她一看到街对面的男人，就会忍不住去想他对婚姻的看法。

[ænd; ənd][i'tɑːljɑː] [lʊkt] [ʌp] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [sɔːrt][oʊ] - [wei] [ʌv; əv][hɜːrz] ; [ænd; ənd] " [oʊ]

And	Italia	looked	up	;	you	know	that	innocent	sort	o	'	way	of	hers	;	and	"	Oh
和	意大利	看起来	向上	;	你	知道	那	清白的	种类	o	-	方式	的	她的	;	和	"	哦

[noʊ] ,

no	,
不	,

意大利抬起头来；你知道她那种天真无邪的样子；然后说：“哦，不，

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['soʊrə] ['luːsjə] .

"	she	says	,	"	Sora	Lucia	.
"	她	说道	,	"	索拉	露西亚	.

她说：“索拉·露西亚。”

[oʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .

Oh	no	,	"	she	says	.
哦	不	,	"	她	说道	.

“哦，不，”她说。

" [ðə; ði] [mɑː'keize] ['gæspəˌroʊ] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['leɪdiz] [hiː; hi] [noʊz] .

"	The	Marchese	Gasparo	is	not	in	love	with	any	of	those	fine	ladies	he	knows	.
"	这	马尔凯塞	加斯帕罗	是	不是	在	爱	和	任何	的	那些	美好的	女士们	他	知道	.

“加斯帕罗侯爵并没有爱上他认识的任何一位优秀女士。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

He	told	me	so	,	only	yesterday	,	"	says	she	.
他	讲述	我	所以	,	仅有的	昨天	,	"	说道	她	.

“他昨天才告诉我这件事，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

And	then	I	just	looked	at	her	.
和	然后	我	只是	看起来	在	她	.

然后我就一直看着她。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

"	And	pray	how	did	he	come	to	be	speaking	to	you	about	anything	of
"	和	祈祷	如何	做过	他	来	到	是	请讲	到	你	关于	任何事物	的

[ðə; ði][kaɪnd] ?

the	kind	?
这	种类	?

“那么，他怎么会跟你谈论这些事情呢？”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [red] ,

And	perhaps	I	spoke	a	little	sharp	,	for	she	turned	very	red	,
和	也许	我	辐	一个	小的	锋利的	,	为了	她	转向	非常	红色的	,

也许我说话有点重，因为她脸涨得通红。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

and	then	she	looked	at	me	with	her	big	eyes	without	speaking	,
和	然后	她	看起来	在	我	和	她	大的	眼睛	没有	请讲	,

然后她用她那双大眼睛看着我，一句话也没说。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] .

as	if	I	was	a	painted	image	of	one	of	the	blessed	saints	.
作为	如果	我	曾是	一个	绘	图像	的	一	的	这	蒙福	圣徒	.

仿佛我是一幅圣人画像。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	then	she	said	,
和	然后	她	说	,

然后她说，

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm]

"	He	told	me	because	he	was	speaking	of	what	his	mother	wished	him
"	他	讲述	我	因为	他	曾是	请讲	的	什么	他的	母亲	希望	他

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

“他告诉我，是因为他谈到了他母亲希望他做的事情。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

"	His	mother	!
"	他的	母亲	!

“他的母亲！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [mɑː'keizɑː] .

That	would	be	the	Signora	Marchesa	.
那	会	是	这	女士	玛尔凯萨	.

那应该是侯爵夫人。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['prɑːpər] [θɪŋ] ['ʃʊrli] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪt] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

And	it's	a	proper	thing	surely	that	a	little	chit	like	that	should	know	more	about
和	它是	一个	恰当的	事物	一定	那	一个	小的	纸条	喜欢	那	应该	知道	更多的	关于

[maɪ][oʊld] ['mɪstrəs] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

my	old	mistress	than	I	do	.
我的	老的	情妇	比	我	做	.

而且，像她那样的小丫头居然比我更了解我的老情妇，这难道不合情理吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
" He was speaking of what his mother wished him to do .
" 他 曾是 请讲 的 什么 他的 母亲 希望 他 到 做 .

“他当时在谈论他母亲希望他做的事情。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'diːd] !
" His mother indeed !
" 他的 母亲 的确 !

“真是他的母亲！”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][siːn'jɔːrə][pæ'droʊnə] , [ɔːr][ðə; ði][siːn'jɔːrə] [mɑː'keizɑː] , [bʌt; bət] " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ! " —
not even the Signora Padrona , or the Signora Marchesa , but " his mother ! " —
不是 甚至 这 女士 帕德罗娜 , 或者 这 女士 玛尔凯萨 , 但 " 他的 母亲 ! " —
[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] . -
that is what she said . '
那 是 什么 她 说 . -

甚至不是女主人，也不是侯爵夫人，而是“他的母亲！”——她就是这么说的。

['daɪnoʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Dino remained silent .
恐龙 剩余 沉默的 .

迪诺沉默不语。

- [ɑː] , - [ˌkætə'riːnə] [went] [ɑːn] ,
' Ah , ' Catarina went on ,
- 啊 , - 卡塔琳娜 去 在 ,

“啊，”卡塔琳娜继续说道，

['mɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] ['griːvəns] [ɪn] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
merging her particular grievance in that general sense of relief to be found in
合并 她 特别的 不满 在 那 一般的 感觉 的 宽慰 到 是 成立 在
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [kəm'pleɪnt] ,
indiscriminate complaint ,
不加区分的 抱怨 ,

将她个人的特殊不满融入到那种不加区分的抱怨所能带来的普遍解脱感中，

- [ɑː] , [its] [smɔːl] ['wʌndər] [pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [nɪr] [hɪz; ɪz][oʊld]
' ah , it's small wonder perhaps that the young master has never been near his old
- 啊 , 它是 小的 想知道 也许 那 这 年轻的 掌握 有 绝不 到过 靠近 他的 老的
[nɜːrs] ,
nurse ,
护士 ,

“啊，难怪少爷从未接近过他的老保姆。”

[ɔːr]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
or given me so much as a " good morning ,
或者 给定 我 所以 很多 作为 一个 " 好的 早晨 ,

或者至少跟我说了声“早上好”，

" [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['leghɔːrn] .
" since the day he came back to Leghorn .
" 自从 这 天 他 来了 后退 到 来航鸡 .

自从他回到莱格霍恩的那天起。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˌkætə'riːnə][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !
And so fond of his old Catarina as he used to be !
和 所以 喜爱 的 他的 老的 卡塔琳娜 作为 他 用过的 到 是 !

他仍然像以前一样喜爱他的老卡特琳娜！

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fi:vər] ;

I	remember	him	when	he	had	the	fever	;
我	记住	他	什么时候	他	有	这	发烧	;

我记得他发烧的时候；

[nɑ:t][ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [wʊd] [hi:; hi] [tʌtʃ] [ɪf] [ˌkætə'ri:nə][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [gɪv]

not	a	spoonful	of	medicine	would	he	touch	if	Catarina	was	not	there	to	give
不是	一个	一勺	的	药品	会	他	触碰	如果	卡塔琳娜	曾是	不是	那里	到	给

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

it	to	him	.
它	到	他	.

如果不是卡塔琳娜亲自给他喂药，他一口药都不会碰。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ðeɪ] [du:] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [waɪl] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	things	change	in	this	world	,	they	do	;	it's	a	pity	,	while	they're	about	it	,
但	事物	改变	在	这	世界	,	他们	做	;	它是	一个	遗憾	,	尽管	它们是	关于	它	,

但世事变迁，这是必然的；可惜的是，当这一切还未发生时，

[ðeɪ] [dəunt] ['sʌmtaɪmz] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .

they	don't	sometimes	change	for	the	better	.
他们	不	有时	改变	为了	这	更好的	.

它们有时并不会变得更好。

[ðɛəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [tʃeɪndʒ] [aɪ] - [ðæt] . -

There'd	be	more	change	i	'	that	.	'
那里	是	更多的	改变	我	-	那	.	-

那方面会有更多变化。

['daɪnoʊ] [smaɪld] ['feɪntli] . -

Dino	smiled	faintly	.	'
恐龙	微笑	淡淡的	.	-

迪诺微微一笑。

[wel] , [wel] , ['mʌðər] !

Well	,	well	,	mother	!
出色地	,	出色地	,	母亲	!

哎呀，妈妈！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] ['fretɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] .

there's	no	good	fretting	over	what	can't	be	helped	.
有	不	好的	烦躁	超过	什么	不能	是	帮助	.

为无法避免的事情烦恼毫无意义。

[dəunt] ['wɜ:ri] [jɔ:r'self] , [ðæts] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . -

Don't	worry	yourself	,	that's	the	most	important	.	'
不	担心	你自己	,	那就是	这	最多	重要的	.	-

别担心，这才是最重要的。

- [ɑ:] , [dəunt] ['wɜ:ri] !

'	Ah	,	don't	worry	!
-	啊	,	不	担心	!

“啊，别担心！”

[ðæts] [ə; eɪ]['mænz] [wei] [ɔ:l]['oʊvər] .

that's	a	man's	way	all	over	.
那就是	一个	男人的	方式	全部	超过	.

这完全是男人的行事方式。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [sent] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [tu:; tə] [bai] ['trʌb(ə)l] ,

As	if	one	sent	out	to	the	market	to	buy	trouble	,
作为	如果	一	发送	出去	到	这	市场	到	买	麻烦	,

仿佛被派到市场上去买麻烦似的，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [hoʊm] !

for	fear	of	not	having	enough	at	home	!
为了	害怕	的	不是	拥有	足够的	在	家	!

害怕家里食物不够!

[bʌt; bət] [its] ['iːzi] [wɜːrk] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] , ['daɪnoʊ] ,

But	it's	easy	work	telling	your	mother	not	to	worry	,	Dino	,
但	它是	简单的	工作	讲述	你的	母亲	不是	到	担心	,	恐龙	,

但告诉妈妈别担心很容易，迪诺。

[wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] . -

when	she	sees	you	going	about	with	such	a	look	on	your	face	.	'
什么时候	她	看到	你	去	关于	和	这样的	一个	看	在	你的	脸	.	-

当她看到你一脸这种表情走来走去时。

- [neɪ] , ['mʌðər] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [let] [maɪ] [feɪs] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] . -

'	Nay	,	mother	,	suppose	we	let	my	face	take	care	of	itself	.	'
-	不	,	母亲	,	认为	我们	让	我的	脸	拿	关心	的	本身	.	-

“不，妈妈，不如就让我的脸顺其自然吧。”

[hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

He	mastered	his	impatience	with	an	effort	,	and	added	,
他	精通	他的	不耐烦	和	一个	努力	,	和	额外	,

他努力克服了自己的不耐烦，并补充道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [jɔːr'self] [soʊ] [ʌn'hæpi] .

'	If	you	would	only	believe	me	you	would	not	make	yourself	so	unhappy	.
-	如果	你	会	仅有的	相信	我	你	会	不是	制作	你自己	所以	不开心	.

如果你相信我，你就不会让自己这么不开心了。

[i'tɑːljɑː]

Italia
意大利

意大利

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['pɜːrfɪktli] . -

and	I	understand	one	another	perfectly	.	'
和	我	理解	一	其他	完美	.	-

我们彼此完全理解。

- [wel] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ]

'	Well	,	if	that's	what	you
-	出色地	,	如果	那就是	什么	你

“好吧，如果这就是你想要的……”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːl] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	she	call	a	perfect	understanding	,
和	她	称呼	一个	完美的	理解	,

她称之为完美理解，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [dəunt] [traɪ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

'	tis	a	pity	you	don't	try	mistaking	one	another	for	a	little	.
-	的	一个	遗憾	你	不	尝试	误会	一	其他	为了	一个	小的	.

真可惜你们没试着互相认错一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] ['hæpiːɚ] .

It	might	make	you	both	look	a	bit	happier	.
它	可能	制作	你	两个都	看	一个	少量	更快乐	.

这或许会让你们俩看起来更开心一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,

It	was	more	like	a	funeral	,	coming	home	the	other	day	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	葬礼	,	未来	家	这	其他	天	,

那天回家，感觉就像参加了一场葬礼。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] .

than	anything	else	that	I	could	give	a	name	to	.
比	任何事物	别的	那	我	可以	给	一个	姓名	到	.

比我能命名的任何东西都更甚。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['evər] [aɪ] - [ðə; ði] [raɪt] . -

Not	that	I'm	ever	i	'	the	right	.	'
不是	那	我是	曾经	我	-	这	正确的	.	-

并不是说我总是对的。

['soʊrə][ˌkætə'riːnə] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] .

Sora	Catarina	ended	with	a	stifled	sob	.
索拉	卡塔琳娜	结束	和	一个	窒息	哭泣	.

索拉·卡塔琳娜最后压抑住一声啜泣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

She	had	known	from	the	beginning	that	no	good	could	come	of	speaking	of
她	有	已知	从	这	开始	那	不	好的	可以	来	的	请讲	的

[ðɪs] ['mætər] [tuː; tə]['daɪnoʊ] .

this	matter	to	Dino	.
这	事情	到	恐龙	.

她从一开始就知道，把这件事告诉迪诺不会有什么好结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [maɪt] [ækt][frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] ,

He	was	like	his	father	;	he	might	act	from	impulse	,
他	曾是	喜欢	他的	父亲	;	他	可能	行为	从	冲动	,

他像他父亲一样，有时会冲动行事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌnz] ['æskɪŋ] .

but	he	would	never	change	his	purpose	for	any	one's	asking	.
但	他	会	绝不	改变	他的	目的	为了	任何	一个人的	问	.

但他绝不会因为任何人的要求而改变自己的目的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

And	now	that	she	had	spoken	,	it	all	happened	precisely	as	she	expected	.
和	现在	那	她	有	说	,	它	全部	发生	恰恰	作为	她	预期的	.

而现在，她话音刚落，一切都如她所料地发生了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] ,

She	went	on	crying	quietly	,
她	去	在	哭泣	悄悄	,

她继续默默地哭泣着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['verɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv]

with	a	feeling	of	having	only	succeeded	in	verifying	her	own	lack	of
和	一个	感觉	的	拥有	仅有的	成功了	在	核实	她	自己的	缺少	的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

她感觉自己只是成功地证实了自己缺乏影响力。

[bʌt; bət]['daɪnoʊ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

But	Dino	was	more	deeply	affected	than	appeared	on	the	surface	.
但	恐龙	曾是	更多的	深	做作的	比	出现	在	这	表面	.

但迪诺受到的影响比表面看起来要深得多。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['oʊvər] - ['sensətɪv] ['piːp(ə)l] , [huː] [dred] [ænd; ənd] [fɔːr'siː] [peɪn] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n]

Like	a	great	many	over	-	sensitive	people	,	who	dread	and	foresee	pain	,	he	often
喜欢	一个	伟大的	许多	超过	-	敏感的	人们	,	WHO	恐惧	和	预见	疼痛	,	他	经常

[dɪ'naɪd] [ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ;

denied	its	very	existence	;
否认	它是	非常	存在	;

像许多过度敏感的人一样，他们害怕和预见痛苦，常常否认痛苦的存在；

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [rɪ'meɪnd] .

but	the	pain	remained	.
但	这	疼痛	剩余	.

但疼痛依然存在。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][i'tɑːljɑː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən]

The	idea	of	Gasparo's	growing	intimacy	with	Italia	haunted	him	like	an
这	主意	的	-	生长	亲密关系	和	意大利	闹鬼的	他	喜欢	一个

[ɪm'pendɪŋ] [sens] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

impending	sense	of	evil	.
即将到来的	感觉	的	邪恶的	.

加斯帕罗与意大利日益亲密的想法，像一种即将到来的邪恶感一样，一直萦绕在他心头。

[ə; eɪ][waɪld][plæn][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [oʊld]['driːə] , [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

A	wild	plan	of	warning	old	Drea	,	of	insisting	upon	seeing	and	speaking	to
一个	荒野	计划	的	警告	老的	梦想	,	的	坚持	之上	看到	和	请讲	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一个大胆的计划：警告老德雷亚，坚持要见他并与他交谈。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

began	to	assume	more	and	more	of	the	character	of	a	resolve	in	the	young
开始	到	认为	更多的	和	更多的	的	这	特点	的	一个	解决	在	这	年轻的

['mænz][maɪnd] .

man's	mind	.
男人的	头脑	.

在年轻人的心中，这开始越来越像是一种决心。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [i'tɑːljɑː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ;

But	if	he	went	there	to	-	night	Italia	would	be	at	home	;
但	如果	他	去	那里	到	-	夜晚	意大利	会	是	在	家	;

但如果他今晚去那里，意大利队就赢定了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] [bɪ'fɔːr] [i'tɑːljɑː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

he	could	not	expose	himself	to	be	insulted	before	Italia	;	and	to	-	morrow
他	可以	不是	暴露	他自己	到	是	受辱	前	意大利	;	和	到	-	明天

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

he	was	going	away	.
他	曾是	去	离开	.

他不能让自己在意大利面前受辱；而且他明天就要离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['raɪtɪŋ] , ['driːə][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

There	was	no	use	in	writing	,	Drea	could	only	read	his	own	name	.
那里	曾是	不	使用	在	写作	,	梦想	可以	仅有的	读	他的	自己的	姓名	.

写字也没用，德雷亚只能认出自己的名字。

['daɪnoʊz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

Dino's	mind	was	full	of	these	considerations	as	he	walked	down	to	the	Old
恐龙的	头脑	曾是	满的	的	这些	考虑因素	作为	他	步行	向下	到	这	老的

[pɔːrt] .

Port	.
港口	.

迪诺一边想着这些事情，一边走向老港。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt] ,

It	was	a	foggy	night	,
它	曾是	一个	雾蒙蒙的	夜晚	,

那是一个雾蒙蒙的夜晚。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] [ʃoʊn] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [veɪl] ;

the	full	moon	just	rising	over	the	hill	-	tops	shone	through	a	thick	white	veil	;
这	满的	月亮	只是	上升	超过	这	爬坡道	-	最高额	闪耀	通过	一个	厚的	白色的	面纱	;

一轮满月从山顶缓缓升起，透过厚厚的白色云层洒下光芒；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [plæn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

but	his	plan	was	only	to	secure	the	boat	to	-	night	,
但	他的	计划	曾是	仅有的	到	安全的	这	船	到	-	夜晚	,

但他今晚的计划仅仅是确保船只的安全。

[ænd; ənd] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] .

and	row	it	across	the	Port	to	the	mouth	of	the	canal	.
和	排	它	穿过	这	港口	到	这	嘴	的	这	运河	.

然后划船穿过港口到达运河口。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [muəd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [ɪntʃ]

He	would	leave	it	moored	there	for	the	night	;	and	he	knew	every	inch
他	会	离开	它	系泊	那里	为了	这	夜晚	;	和	他	知道	每一个	英寸

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

of	the	harbour	,
的	这	港口	,

他会把船停泊在那里过夜；他对港口的每一寸土地都了如指掌。

[ðə; ði] [fɑːg] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

the	fog	could	make	no	difference	.
这	多雾路段	可以	制作	不	不同之处	.

雾气不会造成任何影响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] ,

It	made	this	difference	,	that	,
它	制成	这	不同之处	,	那	,

它造成了这样的改变，

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] [stoʊv] - ['hiːtɪd] [ruːm] [wer] [hiː; hi]

coming	out	into	the	air	again	from	the	small	stove	-	heated	room	where	he
未来	出去	进入	这	空气	再次	从	这	小的	火炉	-	加热	房间	在哪里	他

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

had	been	sitting	longer	than	he	expected	,
有	到过	坐着	更长	比	他	预期的	,

他再次从那间用炉子取暖的小房间里走出来，他在那里坐的时间比预想的要长。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

engaged	in	bargaining	with	the	owner	of	the	boat	,
已订婚的	在	讨价还价	和	这	所有者	的	这	船	,

与船主进行讨价还价，

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ə'pɑːn] ['daɪnoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

the	singular	beauty	of	the	night	came	upon	Dino	like	a	revelation	.
这	单数	美丽	的	这	夜晚	来了	之上	恐龙	喜欢	一个	启示	.

夜晚的独特美景如同启示般触动了迪诺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [waɪt] [naɪt] ; [ðə; ði] [fɑːg] [hʌŋ] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

It	was	an	absolutely	white	night	;	the	fog	hung	low	above	the	water	.
它	曾是	一个	绝对地	白色的	夜晚	;	这	多雾路段	悬挂	低的	多于	这	水	.

那是一个完全白茫茫的夜晚；雾气低低地笼罩在水面上。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [bluː] [træns'pærənt] [skaɪ] .

Overhead	the	full	moon	shone	in	a	clear	blue	transparent	sky	.
开销	这	满的	月亮	闪耀	在	一个	清除	蓝色的	透明的	天空	.

头顶上，一轮满月高悬在湛蓝清澈的夜空中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['hɑːrbər] [lʊkt] [in'ʃraudid] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [klaʊd] ;

From	the	land	the	harbour	looked	enshrouded	in	a	clinging	cloud	;
从	这	土地	这	港口	看起来	笼罩	在	一个	依恋	云	;

从陆地上看，港口仿佛笼罩在一层厚厚的云雾之中；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [fɑːg] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]

but	to	any	one	on	the	level	of	the	water	the	fog	appeared	as	a
但	到	任何	一	在	这	等级	的	这	水	这	多雾路段	出现	作为	一个

[rɪ'splendənt] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd]['vɪʒ(ə)n] ,

resplendent	and	glorified	vision	,
灿烂	和	光荣的	想象	,

但对于站在水面上的人来说，雾气看起来就像一幅绚丽多彩、美轮美奂的景象。

[ə; eɪ] ['loʊər] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['veɪpər] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk] ['ɔɪli] - ['lʊkɪŋ] [siː] [leɪ]

a	lower	heaven	of	luminous	vapour	,	under	which	the	dark	oily	-	looking	sea	lay
一个	降低	天堂	的	发光的	汽	,	在下面	哪个	这	黑暗的	油腻的	-	寻找	海	躺

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

一片由发光蒸汽构成的低层天空，其下是一片漆黑油腻的大海，静静地躺在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'sliːp] .

like	a	thing	asleep	.
喜欢	一个	事物	睡着了	.

像睡着了一样。

['twenti] ['peɪsɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃɪp] [ɪn][pɔːrt]['oʊnli] [luːmd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ðə; ði] ['mɛrəst] [goʊst] [ʌv; əv]

Twenty	paces	off	the	largest	ship	in	port	only	loomed	indistinctly	,	the	merest	ghost	of
二十	步幅	离开	这	最大	船	在	港口	仅有的	迫近	模糊不清	,	这	最	鬼	的

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

a	vessel	,
一个	血管	,

离港口里最大的船只只有二十步远，隐约可见一艘船，就像一个幽灵似的幽灵。

[dɪm] , ['ʃædoʊi] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] ; [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɜːr; wər]

dim	,	shadowy	,	unsubstantial	;	the	red	and	green	lights	in	the	rigging	were
暗淡	,	阴暗的	,	不实质性的	;	这	红色的	和	绿色的	灯	在	这	索具	是

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ə'weɪ] .

indistinguishable	a	dozen	yards	away	.
无法区分的	一个	打	码	离开	.

昏暗、模糊、不清晰；十几码外，索具上的红灯和绿灯都无法区分。

[ðeɪ] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['vɪzəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

They	sprang	suddenly	into	visible	existence	,	piercing	the	whiteness	like	living	jewels
他们	弹簧	突然	进入	可见的	存在	,	冲孔	这	白人	喜欢	活的	珠宝

,

,
,

它们突然间显现出来，像活生生的宝石一样刺破了纯白的天空。

[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [nɪə] [ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

as	the	boat	neared	the	ship's	side	.
作为	这	船	接近	这	船的	边	.

当小艇靠近船边时。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['sɑːnərəs] ; [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊndz] — [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][ɪn]

The	air	was	strangely	sonorous	;	the	faintest	sounds	—	the	laugh	of	a	sailor	in
这	空气	曾是	奇怪的	响亮的	;	这	最微弱	声音	—	这	笑	的	一个	水手	在

[ðə; ði] ['foʊksl] ,

the	forecastle	,
这	前甲板	,

空气中弥漫着一种奇异的共鸣；最细微的声音——比如船首楼水手的笑声——都能被清晰地听到。

[ɔːr][ðə; ði] ['dɪstənt] [θʌd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] — [wɜːr; wər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl]

or	the	distant	thud	of	an	oar	—	were	exaggerated	out	of	all	natural
或者	这	遥远	砰的一声	的	一个	桨	—	是	夸张的	出去	的	全部	自然的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] .

proportion	.
部分	.

或者远处船桨的沉闷声响——都被夸大了，失去了自然应有的比例。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['distənsiz] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

It	was	impossible	to	judge	of	distances	;	everything	was	white	,	shining	,
它	曾是	不可能的	到	法官	的	距离	;	一切	曾是	白色的	,	灼灼	,

[ɪm'pælpəb(ə)l] .

impalpable	.
无形的	.

无法判断距离；一切都是白色的，闪闪发光的，难以捉摸。

[ɑːn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [naɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪgnəl]

On	the	darkest	night	there	would	have	been	at	least	some	gleam	of	a	signal
在	这	最黑暗的	夜晚	那里	会	有	到过	在	至少	一些	闪耀	的	一个	信号

['læntərn][tuː; tə] [stɪr] [baɪ] ;

lantern	to	steer	by	;
灯笼	到	转向	经过	;

即使在最黑暗的夜晚，至少也会有一盏信号灯发出微弱的光芒，可以指引方向；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ɑːn] [ɪn'tʃæntɪd] ['siːz] [ʌv; əv] [laɪt] .

but	this	was	like	being	lost	on	enchanted	seas	of	light	.
但	这	曾是	喜欢	存在	丢失的	在	迷人的	海域	的	光	.

但这就像迷失在迷人的光之海洋中一样。

- [ju ɛn 'e] ['nɑːt] - ; [ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [naɪt] ,

'	Una	notte	stregata	;	a	white	night	is	a	witch's	night	,
-	乌娜	诺特	-	;	一个	白色的	夜晚	是	一个	女巫的	夜晚	,

'Una notte stregata; a white night is a witch's night,

- [sed] [ðə; ði]['seɪlər] [læd] [huː] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

'	said	the	sailor	lad	who	came	down	to	the	steps	at	the	landing	to	bring
-	说	这	水手	小伙子	WHO	来了	向下	到	这	步骤	在	这	降落	到	带来

['daɪnoʊ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][boʊt] .

Dino	the	oars	for	his	boat	.
恐龙	这	桨	为了	他的	船	.

“那个水手小伙子走下码头的台阶，去给迪诺送船桨。”

- [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , ['kɑːmræd] ,

'	Keep	your	eyes	open	,	comrade	,
-	保持	你的	眼睛	打开	,	同志	,

同志，睁大眼睛！

[ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juːv] [taɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt][æn; ən]['ɑːveɪ] . -

or	you'll	be	running	into	something	before	you've	time	to	sing	out	an	Ave	.	'
或者	你会	是	跑步	进入	某物	前	你已经	时间	到	唱歌	出去	一个	大道	.	-

否则，在你还没来得及唱完一首《Ave》之前，你就会撞到什么东西了。

- [eɪ] , [eɪ] , - ['ænsər] ['daɪnoʊ] ['tʃɪrfəli] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skɪf] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər]

'	Ay	,	ay	,	'	answered	Dino	cheerfully	,	stepping	into	his	skiff	and	pushing	her
-	哎	,	哎	,	-	回答	恐龙	愉快地	,	步进	进入	他的	小艇	和	推动	她

[ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

off	from	shore	.
离开	从	支撑	.

“哎呀，哎呀，”迪诺兴高采烈地回答道，然后走进他的小艇，把她推离了岸边。

[hiː; hi] ['pædld] ['dʒentli] [ə'lɔːŋ] ; [ðə; ði][sɔːft] [mɔɪst] [er] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [feɪs] ,

He	paddled	gently	along	;	the	soft	moist	air	was	pleasant	upon	his	heated	face	,
他	划桨	轻轻地	沿着	;	这	柔软的	潮湿	空气	曾是	令人愉快的	之上	他的	加热	脸	,

他轻轻地划着桨；柔软湿润的空气拂过他发烫的脸庞，感觉很舒服。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['heɪsənɪŋ] ; [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	there	was	no	reason	for	hastening	;	until	to	-	morrow	there	was
和	那里	曾是	不	原因	为了	加速	;	直到	到	-	明天	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

nothing	more	to	be	done	.
没有什么	更多的	到	是	完毕	.

没有必要着急；明天之前也没什么事可做。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [hiː; hi] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk]

The	strange	appearance	of	the	night	was	so	alluring	he	felt	tempted	to	make
这	奇怪的	外貌	的	这	夜晚	曾是	所以	诱人	他	毛毡	受诱惑	到	制作

[ə; eɪ]['waɪdər] ['sɜːrkɪt] [bɪ'fɔːr] ['fæsnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [boʊt] .

a	wider	circuit	before	fastening	up	his	boat	.
一个	更广泛	电路	前	紧固	向上	他的	船	.

夜色奇异，如此迷人，他忍不住想在系好船之前绕远路游览一番。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [praʊ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [siː] - [wɔːl] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

He	turned	the	prow	in	the	direction	of	the	outer	sea	-	wall	,	away	from
他	转向	这	船首	在	这	方向	的	这	外	海	-	墙	,	离开	从

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] ,

the	shipping	,
这	船运	,

他将船头转向外侧海堤的方向，远离船只。

[dʒʌst] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] ['kɑːnʃəs] ['moʊʃ(ə)n] .

just	dipping	his	oars	into	the	water	with	a	scarcely	conscious	motion	.
只是	浸渍	他的	桨	进入	这	水	和	一个	几乎	有意识的	运动	.

他只是下意识地将船桨轻轻划入水中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ] [red] ['buːi] ,

He	was	rowing	in	the	direction	of	a	certain	large	red	buoy	,
他	曾是	划船	在	这	方向	的	一个	肯定	大的	红色的	浮标	,

他正朝着某个大型红色浮标划船。

[ə'pɑːn] [huːz] [brɔːd] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi][ænd; ənd][i'tɑːljɑː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

upon	whose	broad	surface	he	and	Italia	had	often	played	as	children	,
之上	谁	广阔	表面	他	和	意大利	有	经常	玩	作为	孩子们	,

他和意大利小时候经常在这片宽阔的水域上玩耍，

[wen] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ðer; ðər][baɪ]['driːə] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['fɪʃərmən] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]

when	to	be	left	there	by	Drea	while	the	old	fisherman	went	to	look	after	his
什么时候	到	是	左边	那里	经过	梦想	尽管	这	老的	渔夫	去	到	看	后	他的

[nets] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] ,

nets	was	to	be	left	in	possession	of	a	wonderful	floating	island	,
网	曾是	到	是	左边	在	拥有	的	一个	精彩的	漂浮的	岛	,

当老渔夫去照看渔网时，德雷亚把她留在了那里，让她拥有了一座奇妙的漂浮岛屿。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [kleɪmd] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌmeɪts] ['reɪnd]

a	country	which	no	one	else	claimed	,	and	where	the	little	playmates	reigned
一个	国家	哪个	不	一	别的	声称	,	和	在哪里	这	小的	玩伴	统治

[suˈpriːm] .

supreme	.
最高	.

这是一个无人认领的国度，小玩伴们在那里称霸一方。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi]

The	place	was	so	much	associated	with	the	thought	of	her	that	,	as	he
这	地方	曾是	所以	很多	联系	和	这	想法	的	她	那	,	作为	他

[dru:] ['nɪrər] ,

drew	nearer	,
画	更近	,

这个地方让他想起了她，以至于当他走近时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [streɪndʒ] [tu:; tə]['daɪnoʊ][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['ekoʊ][ʌv; əv]

it	was	scarcely	strange	to	Dino	to	hear	what	seemed	a	far	-	off	echo	of
它	曾是	几乎	奇怪的	到	恐龙	到	听到	什么	似乎	一个	远的	-	离开	回声	的

[ɪ'tæliəz] ['sɪŋɪŋ] ;

Italia's	singing	;
意大利的	歌唱	;

对迪诺来说，听到意大利的歌声仿佛从远处传来回响，这并不奇怪；

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [kən'træltoʊ] [noʊts] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

he	listened	to	the	full	contralto	notes	as	if	in	a	dream	.
他	听着	到	这	满的	女低音	笔记	作为	如果	在	一个	梦	.

他仿佛在做梦一般，聆听着女低音的完整音符。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	all	a	part	of	the	white	magic	of	the	night	.
它	曾是	全部	一个	部分	的	这	白色的	魔法	的	这	夜晚	.

这一切都是当晚白色魔法的一部分。

[hɪz; ɪz] [boʊt] [mu:vd] ['nɔɪzləsli] ['fɔ:rwərd] ; [ðə; ði] [raʊnd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bu:i] [roʊz] [kloʊz] [bɪ'fɔ:r]

His	boat	moved	noiselessly	forward	;	the	round	outline	of	the	buoy	rose	close	before
他的	船	已搬	无声	向前	;	这	圆形的	大纲	的	这	浮标	玫瑰	关闭	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的船悄无声息地向前驶去；浮标的圆形轮廓在他眼前越来越近。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [stɑ:pt] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] ['sʌmθɪŋ]

The	sound	of	the	low	singing	had	stopped	;	but	was	there	not	something
这	声音	的	这	低的	歌唱	有	停止	;	但	曾是	那里	不是	某物

['dɑ:rkər] ,

darker	,
较暗	,

低沉的歌声停止了；但难道没有更黑暗的东西吗?

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:tɪd] ['fɪgjər] , [ə'pɑ:n] [ðæt] ['floʊtɪŋ] ['sɜ:rfɪs] ?

the	outline	of	a	seated	figure	,	upon	that	floating	surface	?
这	大纲	的	一个	坐着	数字	,	之上	那	漂浮的	表面	?

在漂浮的表面上，是否显现出一个坐着的人形轮廓?

[hi:; hi] [lʊkt] [hɑ:rd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] ,

He	looked	hard	,	standing	up	in	his	boat	,
他	看起来	难的	,	常设	向上	在	他的	船	,

他站起身，在船上仔细地看着。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] ['dri:mi] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ['vænɪʃt] .

and	of	a	sudden	all	the	dreamy	mystery	of	enchantment	vanished	.
和	的	一个	突然	全部	这	梦幻般的	神秘	的	魅力	消失了	.

突然间，所有梦幻般的神秘感都消失了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] , [noʊ] ['fæntəm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][i'tɑ:ljɑ:][hɜ:r'self] — [i'tɑ:ljɑ:] !

This	was	no	dream	,	no	phantom	;	it	was	Italia	herself	—	Italia	!
这	曾是	不	梦	,	不	幻影	;	它	曾是	意大利	她自己	—	意大利	!

这不是梦，也不是幻影；那就是意大利本人——意大利!

[hɪz; ɪz][i'tɑ:ljɑ:] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] .

his	Italia	,	whom	he	loved	.
他的	意大利	,	谁	他	喜爱	.

他深爱的意大利。

[ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] ['tiŋgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] .

The	quick	blood	tingled	to	his	finger	-	tips	.
这	快的	血	刺痛	到	他的	手指	-	尖端	.

血液涌上指尖，一阵刺痛感传来。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [hɪz; ɪz][boʊt] [ə¸lɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɑ:n]

He	called	to	her	,	and	fastened	his	boat	alongside	,	and	sprang	upon
他	称为	到	她	,	和	系紧	他的	船	旁边	,	和	弹簧	之上

[ðə; ði] ['bu:i] ;

the	buoy	;
这	浮标	;

他向她喊了一声，然后把船系在她旁边，跳上了浮标；

[¸aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] .

it	was	all	the	work	of	an	instant	.
它	曾是	全部	这	工作	的	一个	立即的	.

这一切都是在瞬间完成的。

- [i'tɑ:ljɑ:] ! -

'	Italia	!	'
-	意大利	!	-

“意大利！”

[hi:; hi] [sed] , - [i'tɑ:ljɑ:] !

he	said	,	'	Italia	!
他	说	,	-	意大利	!

他说：“意大利！”

[i'tɑ:ljɑ:] ! -

Italia	!	'
意大利	!	-

意大利！

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	gave	a	little	cry	,	and	started	to	her	feet	,	and	looked	at	him	.
她	给予	一个	小的	哭	,	和	开始	到	她	脚	,	和	看起来	在	他	.

她轻呼一声，站起身来，看着他。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [ɪn][waɪld] [ɪ'regjələr] [θrɔbz] ;

She	stretched	out	her	hands	;	her	heart	beat	in	wild	irregular	throbs	;
她	拉伸	出去	她	双手	;	她	心	打	在	荒野	不规律的	悸动	;

她伸出双手；她的心脏狂乱地、不规则地跳动着；

[ə; eɪ] [kən'trækʃn] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r'self] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]

a	contraction	passed	over	her	face	;	she	did	not	know	herself	if	she	were
一个	收缩	通过了	超过	她	脸	;	她	做过	不是	知道	她自己	如果	她	是

['læfɪŋ] [ɔ:r] ['kraɪɪŋ] .

laughing	or	crying	.
笑	或者	哭泣	.

一阵抽搐掠过她的脸庞；她自己也不知道是哭还是笑。

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [¸ɪnɑ:r'tɪkjələt] [¸eksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [nelt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

He	made	some	inarticulate	exclamation	and	knelt	suddenly	at	her	feet	.
他	制成	一些	不善言辞	感叹	和	跪下	突然	在	她	脚	.

他含糊不清地惊呼了一声，突然跪倒在她脚边。

[hɜːr; hər] ['sɪlkən] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm]

Her	silken	handkerchief	had	fallen	to	the	ground	,	it	had	been	warm
她	丝	手帕	有	倒下	到	这	地面	,	它	有	到过	温暖的

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] ;

about	her	throat	;
关于	她	喉	;

她的丝绸手帕掉在了地上，它曾经温暖地贴在她的脖子上；

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

he	covered	the	handkerchief	with	kisses	.
他	涵盖	这	手帕	和	吻	.

他用吻覆盖了手帕。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['stediŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

Then	he	looked	up	at	her	as	she	stood	above	him	steadying	herself	with
然后	他	看起来	向上	在	她	作为	她	站立	多于	他	稳定	她自己	和

[wʌn][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

one	hand	upon	his	shoulder	.
一	手	之上	他的	肩膀	.

然后他抬头看着她，她站在他上方，一只手搭在他的肩膀上稳住身子。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bent][hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

He	held	out	his	arms	,	and	she	bent	her	head	without	speaking	,
他	握住	出去	他的	武器	,	和	她	弯曲	她	头	没有	请讲	,

他伸出双臂，她低下头，一言不发。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] .

and	their	mouths	met	in	a	kiss	.
和	他们的	嘴	遇见	在	一个	吻	.

他们的嘴唇相触，接吻了。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] ['pedɪst(ə)l] ;

The	movement	had	given	a	sudden	impulse	to	their	floating	pedestal	;
这	移动	有	给定	一个	突然	冲动	到	他们的	漂浮的	座	;

这一动作给他们的漂浮基座带来了一股突如其来的推动力；

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ðen] [ðə; ði] [ˌɔsi'leiʃəns] [gruː]

it	swung	violently	for	one	instant	from	side	to	side	,	then	the	oscillations	grew
它	摇摆	暴力	为了	一	立即的	从	边	到	边	,	然后	这	振荡	生长

[les] ['ræpɪd] .

less	rapid	.
较少的	迅速的	.

它猛烈地左右摆动了一瞬间，然后摆动的频率就慢了下来。

[ðə; ði] [waɪt] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz] [mɔːr] ['hevɪli] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

The	white	radiance	of	the	night	seemed	to	close	more	heavily	in	about	them	.
这	白色的	辐射	的	这	夜晚	似乎	到	关闭	更多的	重度	在	关于	他们	.

夜幕的白色光芒似乎更加沉重地笼罩着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

There	was	no	sound	or	motion	but	in	the	quiet	lapping	of	the	waves	.
那里	曾是	不	声音	或者	运动	但	在	这	安静的	交叠	的	这	波浪	.

除了海浪轻柔拍打的声音，周围一片寂静，没有其他声音或动静。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[bɪ'liːvɪŋ] .

BELIEVING	.
相信	.

相信。

[iˈtɑːljɑː] [spoʊk] [fɜːrst] .
Italia **spoke** **first** **.**
意大利 辐 第一的 .

意大利率先发言。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
' **I** **knew** **you** **would** **come** **back** **to** **me** **.** **'**
- 我 知道 你 会 来 后退 到 我 . -

“我就知道你会回到我身边。”

- ['dɑːrlɪŋ] ! -
' **Darling** **!** **'**
- 亲爱的 ! -

'亲爱的！ '

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [kloʊz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
He **kept** **his** **arm** **about** **her** **,** **and** **she** **nestled** **close** **against** **him** **,**
他 保留 他的 手臂 关于 她 , 和 她 依偎 关闭 反对 他 ,

他搂着她，她也紧紧地依偎着他。

[hɜːr; hər] [sɔːft] [tʃiːk] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [rʌf] ['wʊlən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪlət] [koʊt] .
her **soft** **cheek** **pressed** **against** **the** **rough** **woollen** **of** **his** **pilot** **coat** **.**
她 柔软的 脸颊 按下 反对 这 粗糙的 羊毛 的 他的 飞行员 外套 .

她柔软的脸颊贴着他粗糙的羊毛飞行员外套。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [maɪ]['daɪnoʊ] .
' **I** **knew** **you** **would** **come** **back** **,** **my** **Dino** **.**
- 我 知道 你 会 来 后退 , 我的 恐龙 .

“我就知道你会回来的，我的迪诺。”

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .
For **I** **love** **you** **so** **.**
为了 我 爱 你 所以 .

因为我如此爱你。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [məˈdɑːnə] [ɪz][soʊ] ['veri] [gʊd] .
And **the** **blessed** **Madonna** **is** **so** **very** **good** **.**
和 这 蒙福 麦当娜 是 所以 非常 好的 .

圣母玛利亚真是太好了。

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I **prayed** **to** **her** **.**
我 祈祷 到 她 .

我向她祈祷。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
I **knew** **you** **would** **come** **back** **to** **me** **.** **'**
我 知道 你 会 来 后退 到 我 . -

我知道你会回到我身边。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ɔːl][hɜːr; hər] [weɪt] ['restɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
She **lay** **quite** **still** **for** **a** **moment** **;** **all** **her** **weight** **resting** **against** **his** **shoulder** **.**
她 躺 相当 仍然 为了 一个 片刻 ; 全部 她 重量 休息 反对 他的 肩膀 .

她静静地躺了一会儿，全身的重量都压在他的肩膀上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] .
Then **she** **moved** **uneasily** **.**
然后 她 已搬 不安地 .

然后她不安地动了动。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , ['daɪnoʊ] ?
' **You** **are** **sure** **it** **is** **you** **,** **Dino** **?**
- 你 是 当然 它 是 你 , 恐龙 ?

“你确定是你吗，迪诺？”

['riːəli] [juː; jʊ] ?
Really **you** **?**
真的 你 ?

真的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ? -
It **is** **not** **a** **dream** **?** **'**
它 是 不是 一个 梦 ? -

这不是梦吗?

- [noʊ] , [dɪr] . -
' **No** **,** **dear** **.** **'**
- 不 , 亲爱的 . -

'不亲爱的。'

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɔftəst] ['kɪsɪz] .
He **bent** **his** **head** **and** **covered** **her** **hair** **with** **softest** **kisses** **.**
他 弯曲 他的 头 和 涵盖 她 头发 和 最柔软 吻 .

他低下头，用最温柔的吻轻柔地吻遍她的头发。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [driːm] , [maɪ][iˈtɑːljɑː] .
' **It** **is** **no** **dream** **,** **my** **Italia** **.**
- 它 是 不 梦 , 我的 意大利 .

“这不是梦，我的意大利。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] . -
It **is** **like** **being** **in** **Heaven** **.** **'**
它 是 喜欢 存在 在 天堂 . -

感觉就像身处天堂。

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

[ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːntent] .
She **sighed** **with** **perfect** **content** **.**
她 叹了口气 和 完美的 内容 .

她满足地叹了口气。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['liːnɪŋ] [bəuθ]
But **presently** **she** **moved** **a** **little** **away** **from** **him** **and** **turned** **,** **leaning** **both**
但 目前 她 已搬 一个 小的 离开 从 他 和 转向 , 倾斜 两个都
[hændz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
hands **upon** **his** **breast** **.**
双手 之上 他的 胸部 .

但随后她稍稍远离了他，转身将双手放在他的胸前。

- ['daɪnoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ʌp] [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
' **Dino** **,** **it** **was** **quite** **true** **,** **all** **that** **I** **told** **you** **,** **up** **there** **,** **at** **the** **church** **,**
- 恐龙 , 它 曾是 相当 真的 , 全部 那 我 讲述 你 , 向上 那里 , 在 这 教会 ,

“迪诺，我说的都是真的，我在教堂里跟你说的那些话，都是真的。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .
the **other** **morning** **.**
这 其他 早晨 .

那天早上。

[ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] !
That **dreadful** **morning** **!**
那 可怕 早晨 !

那个可怕的早晨!

['daɪnoʊ] , [wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ded] . -

Dino	**,**	**when**	**you**	**went**	**away**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**my**	**heart**	**were**	**dead**	**.**	**'**
恐龙	,	什么时候	你	去	离开	我	毛毡	作为	如果	我的	心	是	死的	.	-

迪诺，你离开后，我觉得我的心都死了。

- [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][iˈtɑːljɑː] ! -

'	**My**	**poor**	**little**	**Italia**	**!**	**'**
-	我的	贫穷的	小的	意大利	!	-

“我可怜的小意大利！”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][iˈtɑːljɑː] [naʊ] .

'	**She**	**is**	**a**	**very**	**happy**	**little**	**Italia**	**now**	**.**
-	她	是	一个	非常	快乐的	小的	意大利	现在	.

“她现在是一个非常快乐的小意大利。”

[bʌt; bət] , ['daɪnoʊ] , [aɪ][dɪd] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .

But	**,**	**Dino**	**,**	**I**	**did**	**mean**	**it**	**then**	**.**
但	,	恐龙	,	我	做过	意思是	它	然后	.

但是，迪诺，我当时确实是认真的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt][laɪk]

If	**you**	**had**	**been**	**obliged**	**not**	**to**	**give**	**up**	**all**	**those**	**things**	**that**	**father**	**does**	**not**	**like**
如果	你	有	到过	有义务	不是	到	给	向上	全部	那些	事物	那	父亲	做	不是	喜欢

— [ðæt] [klʌb] ,

—	**that**	**club**	**,**
—	那	俱乐部	,

如果你被迫不能放弃父亲不喜欢的那些东西——比如俱乐部，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [bæd] [men] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , ['daɪnoʊ] .

you	**know**	**,**	**and**	**those**	**bad**	**men**	**—**	**I**	**would**	**have**	**tried**	**to**	**bear**	**it**	**,**	**Dino**	**.**
你	知道	,	和	那些	坏的	男人	—	我	会	有	尝试	到	熊	它	,	恐龙	.

你知道，还有那些坏人——我会努力忍受的，迪诺。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I	**knew**	**you**	**loved**	**me**	**all**	**the**	**same**	**.**
我	知道	你	喜爱	我	全部	这	相同的	.

我知道你依然爱我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] ['eni] [wʌn] [els] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	**it**	**did**	**not**	**matter**	**so**	**much**	**what**	**any**	**one**	**else**	**thought**	**of**	**you**	**.**
和	它	做过	不是	事情	所以	很多	什么	任何	一	别的	想法	的	你	.

别人怎么看你，你其实并不在意。

[aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] — ['ɔːlweɪz] .

I	**believed**	**you**	**—**	**always**	**.**
我	相信	你	—	总是	.

我一直都相信你。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem ˈiː] , ['daɪnoʊ] ? -

For	**you**	**do**	**love**	**me**	**,**	**Dino**	**?**	**'**
为了	你	做	爱	我	,	恐龙	?	-

迪诺，你真的爱我吗?

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

He	**pressed**	**his**	**lips**	**to**	**her**	**hair**	**again**	**without**	**speaking**	**.**
他	按下	他的	嘴唇	到	她	头发	再次	没有	请讲	.

他再次默默地吻了吻她的头发。

- ['daɪnoʊ] ! [seɪ] [juː; jʊ][duː] ! -

'	**Dino**	**!**	**say**	**you**	**do**	**!**	**'**
-	恐龙	!	说	你	做	!	-

“迪诺！说你愿意！”

- [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ][iˈtɑːljɑː] .
' I do love you , my Italia .
- 我 做 爱 你 , 我的 意大利 .

“我爱你，我的意大利。”

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] .
I do love you .
我 做 爱 你 .

我爱你。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] . -
God knows how much . '
上帝 知道 如何 很多 . -

天知道有多少。

- [dɪr] ['daɪnoʊ] .
' Dear Dino .
- 亲爱的 恐龙 .

亲爱的迪诺。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I thought you knew that I could always be like a friend to you ,
我 想法 你 知道 那 我 可以 总是 是 喜欢 一个 朋友 到 你 ,

我以为你知道我一直都可以像朋友一样对待你。

[laɪk] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [wət'evər] ['hæpənd] .
like your little sister , whatever happened .
喜欢 你的 小的 姐姐 , 任何 发生 .

就像你妹妹一样，不管发生了什么事。

[bʌt; bət] [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] !
But ah , this is better !
但 啊 , 这 是 更好的 !

但是，啊，这样好多了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , ['daɪnoʊ] .
I am so happy , Dino .
我 是 所以 快乐的 , 恐龙 .

迪诺，我太高兴了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ;
And it is such a beautiful world ;
和 它 是 这样的 一个 美丽的 世界 ;

这是一个多么美丽的世界啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
it seemed so hard to think that we were always to be hurt in it ,
它 似乎 所以 难的 到 思考 那 我们 是 总是 到 是 伤害 在 它 ,

很难接受我们注定要在这件事中受到伤害。

['ɔːlweɪz] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['oʊnli][wiː; wi] [ʃʌt]
always apart and miserable ; and the happiness all about us , only we shut
总是 除 和 悲惨的 ; 和 这 幸福 全部 关于 我们 , 仅有的 我们 关闭
[aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
out from it ,
出去 从 它 ,

总是孤单痛苦；幸福就在我们身边，却被我们拒之门外。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . -
you and I . '
你 和 我 . -

你和我。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	raised	her	head	.
她	提高	她	头	.

她抬起了头。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	Do	you	know	,	dear	,	I	could	not	imagine	how	you	would	come	back	to	me	?
-	做	你	知道	,	亲爱的	,	我	可以	不是	想象	如何	你	会	来	后退	到	我	?

亲爱的，你知道吗？我简直无法想象你会回到我身边！

[noʊ] ! [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pər'hæps] ;

No	!	don't	tell	me	,	you	can	tell	me	some	other	time	;	to	-	morrow	perhaps	;
不	!	不	告诉	我	,	你	能	告诉	我	一些	其他	时间	;	到	-	明天	也许	;

[naʊ] ,

now	,
现在	,

不！别告诉我，你可以改天再告诉我；也许明天；现在，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

I	don't	want	to	know	.
我	不	想	到	知道	.

我不想知道。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

But	I	imagined	—	I	don't	know	why	,
但	我	想象	—	我	不	知道	为什么	,

但我却想象着——我不知道为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] — [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

it	was	very	foolish	—	I	imagined	there	would	have	to	be	all	sorts	of
它	曾是	非常	愚蠢	—	我	想象	那里	会	有	到	是	全部	排序	的

['tɔːkɪŋ] , [ˌeksplə'neɪʃənz] [fɜːrst] .

talking	,	explanations	first	.
说	,	解释	第一的	.

这真是太愚蠢了——我以为首先需要进行各种各样的谈话和解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , ['daɪnoʊ] , ['hæpinəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

It	is	so	wonderful	,	Dino	,	happiness	is	always	so	much	—	so	much	—	what	shall	I
它	是	所以	精彩的	,	恐龙	,	幸福	是	总是	所以	很多	—	所以	很多	—	什么	将	我

[seɪ] ?

say	?
说	?

迪诺，这真是太棒了，幸福总是如此之多——如此之多——我该怎么说呢?

[soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɜ˞] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [fɔːr'siː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	much	happier	that	one	can	possibly	foresee	it	.
所以	很多	更快乐	那	一	能	可能	预见	它	.

幸福感如此之高，以至于人们或许可以预见。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ðɪs] .

I	never	thought	of	—	this	.
我	绝不	想法	的	—	这	.

我从未想过——这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] . -

And	yet	it	was	so	simple	.	'
和	然而	它	曾是	所以	简单的	.	-

然而，事情却如此简单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

She	had	slipped	one	of	her	little	hands	in	his	,
她	有	滑倒了	一	的	她	小的	双手	在	他的	,

她悄悄地把一只小手放在了他的手里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːrz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ,

and	was	pressing	his	fingers	tightly	over	hers	with	her	other	hand	,
和	曾是	紧迫	他的	手指	紧紧	超过	她的	和	她	其他	手	,

她用另一只手紧紧地按着他的手指，覆在她的手指上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'tentɪd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] . -

with	the	contented	air	of	a	happy	child	.	'
和	这	满足	空气	的	一个	快乐的	孩子	.	-

带着孩子般满足的神情。

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [kɔːld] [aʊt] , [maɪ]['daɪnoʊ] ? -

But	,	do	you	know	,	you	frightened	me	when	you	first	called	out	,	my	Dino	?	'
但	,	做	你	知道	,	你	害怕	我	什么时候	你	第一的	称为	出去	,	我的	恐龙	?	-

但是，你知道吗，你第一次喊我“迪诺”的时候，真的吓到我了？

- [dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [i'tɑːljɑː] ? -

'	Did	I	frighten	you	,	Italia	?	'
-	做过	我	吓唬	你	,	意大利	?	-

“我吓到你了吗，意大利？”

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔːl] .

She	lifted	her	head	quickly	,	letting	his	hand	fall	.
她	抬起	她	头	迅速地	,	出租	他的	手	落下	.

她猛地抬起头，让他的手垂了下来。

[ðə; ðɪ] [sə'prest] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	suppressed	tone	of	his	voice	had	pierced	her	heart	with	its
这	被抑制	语气	的	他的	嗓音	有	穿孔	她	心	和	它是

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] ['sʌfərɪŋ] .

suggestion	of	untold	suffering	.
建议	的	不明	痛苦	.

他压抑的语气让她心痛不已，仿佛诉说着难以言说的苦难。

- ['daɪnoʊ] ! -

'	Dino	!	'
-	恐龙	!	-

“迪诺！”

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'vəːtid] [aɪz] .

She	held	her	face	close	to	his	,	trying	to	look	into	his	averted	eyes	.
她	握住	她	脸	关闭	到	他的	,	尝试	到	看	进入	他的	避免了	眼睛	.

她将脸凑近他的脸，试图看清他躲闪的双眼。

- ['daɪnoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ?

'	Dino	,	you	are	unhappy	about	something	?
-	恐龙	,	你	是	不开心	关于	某物	?

迪诺，你是不是有什么不高兴的事？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] ! - — [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː]

Is	it	—	Oh	!	'	—	she	shrank	suddenly	away	from	him	and	her	face	grew
是	它	—	哦	!	-	—	她	缩小	突然	离开	从	他	和	她	脸	生长

['rɪdʒɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

rigid	and	her	lips	trembled	.
死板的	和	她	嘴唇	颤抖	.

是——哦！——她突然向后缩了缩，脸色僵硬，嘴唇颤抖。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ]['daɪnoʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

'	Is	it	—	my	Dino	,	forgive	me	for	saying	such	a	thing	!
-	是	它	—	我的	恐龙	,	原谅	我	为了	说	这样的	一个	事物	!

“是吗——我的迪诺，请原谅我这么说！”

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teik] — [ə'gen] ?

—	is	it	that	there	has	been	some	mistake	—	again	?
—	是	它	那	那里	有	到过	一些	错误	—	再次	?

——是不是又出错了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — [ðæt] — [oʊ] , ['daɪnoʊ] !

Is	it	that	—	that	—	oh	,	Dino	!
是	它	那	—	那	—	哦	,	恐龙	!

是那个吗——那个——哦，迪诺!

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd] — [nɑːt] — [miːn] — [ðɪs] ? -

that	you	did	—	not	—	mean	—	this	?	'
那	你	做过	—	不是	—	意思是	—	这	?	-

你真的不是那个意思吗?

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrdz] [drɑːpt] [aʊt] ['sloʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

The	miserable	words	dropped	out	slowly	,	one	by	one	.
这	悲惨的	字	掉落	出去	缓慢地	,	一	经过	一	.

那些悲惨的话语一个接一个地缓缓吐出。

[wət'evər] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] ['merɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [self] - [kən'troʊl][hiː; hi] ['teɪstɪd]

Whatever	punishment	he	merited	by	his	lack	of	generous	self	-	control	he	tasted
任何	惩罚	他	值得	经过	他的	缺少	的	慷慨的	自己	-	控制	他	尝过

[ɪn][ɪts] [fʊl] ['bɪtərnəs] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] .

in	its	full	bitterness	in	that	hour	.
在	它是	满的	苦味	在	那	小时	.

他因缺乏宽容的自制力而应受的任何惩罚，在那一刻他都尝到了全部的苦涩滋味。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [kən'demɪŋ] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp]

After	what	seemed	a	long	long	interval	of	crushing	condemning	silence	she	got	up
后	什么	似乎	一个	长的	长的	间隔	的	压碎	谴责	沉默	她	得到	向上

['veri] ['kwaɪətli] .

very	quietly	.
非常	悄悄	.

在一段漫长而令人窒息的沉默之后，她悄无声息地站了起来。

['daɪnoʊ] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

Dino	rose	to	his	feet	at	the	same	moment	.
恐龙	玫瑰	到	他的	脚	在	这	相同的	片刻	.

迪诺也同时站了起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['buːi] [rɔkt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] ,

As	the	buoy	rocked	he	would	have	put	out	his	hand	to	steady	her	,
作为	这	浮标	摇滚	他	会	有	放	出去	他的	手	到	稳定的	她	,

当浮标摇晃时，他会伸出手去扶住她。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] [feɪs] [held] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] .

but	the	wild	look	of	anguish	on	her	dear	face	held	him	motionless	.
但	这	荒野	看	的	痛苦	在	她	亲爱的	脸	握住	他	静止不动	.

但她脸上那悲恸无助的神情让他动弹不得。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

He	did	not	dare	to	touch	her	.
他	做过	不是	敢	到	触碰	她	.

他不敢碰她。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

He	covered	his	eyes	with	his	hands	.
他	涵盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

他用手捂住了眼睛。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wi:; wi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

Presently	**she**	**said**	**,**	**'**	**We**	**cared**	**for**	**each**	**other**	**even**	**when**	**we**	**were**	**little**	**children**	**.**
目前	她	说	,	-	我们	关心	为了	每个	其他	甚至	什么时候	我们	是	小的	孩子们	.

她接着说："我们从小就互相照顾。"

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] — [streɪndʒ] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] . -

Perhaps	**that**	**is**	**why**	**it**	**seems**	**so**	**—**	**strange**	**,**	**that**	**you**	**could**	**do**	**this**	**to**	**me**	**.**	**'**
也许	那	是	为什么	它	似乎	所以	—	奇怪的	,	那	你	可以	做	这	到	我	.	-

也许正因如此，我才觉得这件事如此奇怪——你竟然会这样对我。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] .

Her	**voice**	**began**	**to**	**tremble**	**.**
她	嗓音	开始	到	颤抖	.

她的声音开始颤抖。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tɜ:rnd] [koʊld] ; [ʃi:; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [klɑ:spt] ['taɪtli] [tə'geðər] .

Her	**fingers**	**turned**	**cold**	**;**	**she**	**held**	**them**	**clasped**	**tightly**	**together**	**.**
她	手指	转向	寒冷的	;	她	握住	他们	紧握	紧紧	一起	.

她的手指变得冰冷，她紧紧地握在一起。

[soʊ] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz] , [soʊ] ['meni] ['meməriz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

So	**many**	**images**	**,**	**so**	**many**	**memories**	**out**	**of**	**the**	**past**	**,**
所以	许多	图片	,	所以	许多	回忆	出去	的	这	过去的	,

太多的画面，太多来自过去的记忆，

[rʌʃt] [bæk] [ɪn][wʌn] [kən'fju:zɪŋ] [flʌd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz] , [noʊ] [rɪ'li:f] ,

rushed	**back**	**in**	**one**	**confusing**	**flood**	**upon**	**her**	**;**	**she**	**could**	**find**	**no**	**words**	**,**	**no**	**relief**	**,**
匆忙	后退	在	一	令人困惑	洪水	之上	她	;	她	可以	寻找	不	字	,	不	宽慰	,

[frʌm; frəm][peɪn] .

from	**pain**	**.**
从	疼痛	.

痛苦像一股混乱的洪流涌来，让她不知所措；她找不到任何言语，也无法摆脱痛苦。

[ɔ:l][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] ['ʌtəd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ə'pi:l]

All	**the**	**bewilderment**	**and**	**the**	**misery**	**uttered**	**themselves**	**together**	**in**	**an**	**appeal**
全部	这	困惑	和	这	苦难	说出	他们自己	一起	在	一个	上诉

[fɔ:r; fər][help] :

for	**help**	**:**
为了	帮助	:

所有的困惑和痛苦都汇聚成一声求救的呼喊：

- [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['daɪnoʊ] ! -

'	**Speak**	**to**	**me**	**,**	**Dino**	**!**	**'**
-	说话	到	我	,	恐龙	!	-

"跟我说话，迪诺！"

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] .

Then	**he**	**uncovered**	**his**	**face**	**and**	**spoke**	**.**
然后	他	裸露	他的	脸	和	辐	.

然后他揭开遮住脸的面纱，开口说话了。

- [i'tɑ:ljɑ:] , [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] !

'	**Italia**	**,**	**before**	**God**	**!**
-	意大利	,	前	上帝	!

"意大利，在上帝面前！"

[ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [baɪ] [tʃæns] ,

until	**I**	**met**	**you**	**here**	**to**	**-**	**night**	**,**	**by**	**chance**	**,**
直到	我	遇见	你	这里	到	-	夜晚	,	经过	机会	,

直到今晚偶然遇见你，

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n] .

I	never	thought	to	take	you	in	my	arms	on	this	side	Heaven	.
我	绝不	想法	到	拿	你	在	我的	武器	在	这	边	天堂	.

我从未想过在人世间还能将你拥入怀中。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

I	cannot	tell	you	what	this	thing	is	which	has	come	between	us	.
我	不能	告诉	你	什么	这	事物	是	哪个	有	来	之间	我们	.

我无法告诉你究竟是什么让我们之间产生了隔阂。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,

Your	father	chooses	to	believe	that	it	is	because	I	am	a	republican	,
你的	父亲	选择	到	相信	那	它	是	因为	我	是	一个	共和党人	,

你父亲选择相信这是因为我是共和党人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hoʊld] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɪŋks] [mæd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,

because	I	hold	opinions	which	he	thinks	mad	and	wicked	,
因为	我	抓住	意见	哪个	他	思考	疯狂的	和	邪恶	,

因为我持有他认为疯狂邪恶的观点，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [els] [ænd; ənd] — ['mæri] [ju:; jʊ] .

that	I	will	not	promise	to	give	up	all	else	and	—	marry	you	.
那	我	将要	不是	承诺	到	给	向上	全部	别的	和	—	结婚	你	.

我不会承诺放弃一切，然后嫁给你。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [di'si:vd] [ju:; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['æktɪd] ['beɪsli] .

He	thinks	that	I	have	deceived	you	—	that	I	have	acted	basely	.
他	思考	那	我	有	受骗	你	—	那	我	有	行动	卑鄙地	.

他认为我欺骗了你——认为我的行为卑鄙无耻。

[i'tɑ:ljɑ:] - — [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] — - [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ]

Italia	'	—	he	lifted	up	his	eyes	and	looked	at	her	—	'	I	cannot	tell	you
意大利	-	—	他	抬起	向上	他的	眼睛	和	看起来	在	她	—	-	我	不能	告诉	你

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌju: 'es] .

what	it	is	which	separates	us	.
什么	它	是	哪个	分离	我们	.

“意大利，”他抬起头看着她，“我无法告诉你是什么让我们分开。”

[aɪ] ['kænɑ:t] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

['oʊnli] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ˌem 'i:] .

Only	—	it	would	be	better	for	you	if	you	had	never	seen	me	.
仅有的	—	它	会	是	更好的	为了	你	如果	你	有	绝不	已见	我	.

只是——如果你从未见过我，对你来说或许更好。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɑ:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ˌem 'i:] .

I	wish	to	God	that	you	had	never	seen	me	.
我	希望	到	上帝	那	你	有	绝不	已见	我	.

我向上帝祈祷，你从未见过我。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] ['veri] [su:n] ,

I	must	go	away	very	soon	,
我	必须	去	离开	非常	很快	,

我很快就要离开了。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['leghɔ:rn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] .

away	from	Leghorn	and	the	people	I	have	known	all	my	life	.
离开	从	来航鸡	和	这	人们	我	有	已知	全部	我的	生活	.

远离莱格霍恩和我一生都认识的人。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

And	I	go	away	remembering	that	I	have	ruined	your	happiness	.
和	我	去	离开	记住	那	我	有	毁坏	你的	幸福	.

我离开时，心中却记得我毁了你的幸福。

[jet] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [i'tɑːljɑː] .

Yet	I	loved	you	,	Italia	.
然而	我	喜爱	你	,	意大利	.

但我依然爱你，意大利。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [soʊl] . -

I	loved	you	better	than	my	own	soul	.	'
我	喜爱	你	更好的	比	我的	自己的	灵魂	.	-

我爱你胜过爱我自己的灵魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] :

There	was	a	moment's	silence	;	then	she	spoke	very	quietly	:
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;	然后	她	辐	非常	悄悄	:

一阵沉默后，她轻声说道：

- ['daɪnoʊ] .

'	Dino	.
-	恐龙	.

迪诺。

[maɪ] ['fɑːðər] [ri'membəz] [wen] [ðeɪ] [θruː] [æn; ən] [ɔː'siːni] [bɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['kæriɪŋ]

My	father	remembers	when	they	threw	an	Orsini	bomb	at	the	procession	carrying
我的	父亲	记得	什么时候	他们	扔	一个	奥尔西尼	炸弹	在	这	游行	携带

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

the	blessed	sacraments	out	of	the	cathedral	.
这	蒙福	圣礼	出去	的	这	大教堂	.

我父亲还记得，他们曾向载着圣体走出大教堂的游行队伍投掷了一枚奥尔西尼炸弹。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [priːst] [kɪld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

He	saw	a	priest	killed	,	and	some	women	and	children	.
他	锯	一个	牧师	被杀	,	和	一些	女性	和	孩子们	.

他亲眼目睹了一名神父被杀害，还有一些妇女和儿童也被杀害。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

And	it	was	the	republicans	who	did	it	.
和	它	曾是	这	共和党人	WHO	做过	它	.

而这一切都是共和党人干的。

[maɪ] ['fɑːðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

My	father	saw	it	.
我的	父亲	锯	它	.

我父亲看到了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] . -

He	saw	it	done	.	'
他	锯	它	完毕	.	-

他亲眼目睹了这一切。

- [dɪr] [i'tɑːljɑː] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['sædli] ,

'	Dear	Italia	,	'	said	Dino	sadly	,
-	亲爱的	意大利	,	-	说	恐龙	令人遗憾的是	,

“亲爱的意大利，”迪诺悲伤地说。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ?

'	surely	you	do	not	think	that	I	approve	of	such	an	act	?
-	一定	你	做	不是	思考	那	我	批准	的	这样的	一个	行为	?

你肯定不会认为我会赞同这种行为吧?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bæd][men][ɪn] ['evri] [pleɪs] ;

There	are	bad	men	in	every	place	;
那里	是	坏的	男人	在	每一个	地方	;

哪里都有坏人；

[men] [huː] [haɪd][ðer; ðər][oʊn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['fɑːli] ['ʌndər] ['evri] [haɪ] [aɪ'diːəl] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

men	who	hide	their	own	selfishness	and	folly	under	every	high	ideal	,	and	bring
男人	WHO	隐藏	他们的	自己的	自私	和	蠢事	在下面	每一个	高的	理想的	,	和	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] .

it	to	discredit	.
它	到	诋毁	.

有些人把自己的自私和愚蠢隐藏在崇高的理想之下，最终败坏了理想。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [mɔθs] [huː] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ves(ə)lz] [ɑːn][ðə; ði]

They	are	like	the	moths	who	feed	on	the	coverings	of	the	holy	vessels	on	the
他们	是	喜欢	这	蛾子	WHO	喂养	在	这	覆盖物	的	这	圣	船只	在	这

['ɔːltər] .

altar	.
坛	.

它们就像蛀食祭坛上圣器外罩的飞蛾一样。

[wət'evər] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [geɪn] . -

Whatever	I	do	with	myself	it	shall	not	be	for	my	own	gain	.	'
任何	我	做	和	我	它	将	不是	是	为了	我的	自己的	获得	.	-

我所做的一切，都绝非为了我自己的利益。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , - [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv]

His	voice	changed	a	little	,	and	he	added	,	'	But	perhaps	you	will	not	believe
他的	嗓音	已更改	一个	小的	,	和	他	额外	,	-	但	也许	你	将要	不是	相信

[ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

that	of	me	?
那	的	我	?

他的声音略微变了，然后补充道："但也许你不会相信我说的这些话？"

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] ? -

perhaps	you	will	never	believe	any	good	of	me	again	?	'
也许	你	将要	绝不	相信	任何	好的	的	我	再次	?	-

或许你再也不会相信我有任何好意了？

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [sed] .

She	seemed	scarcely	to	understand	what	it	was	he	said	.
她	似乎	几乎	到	理解	什么	它	曾是	他	说	.

她似乎根本没听懂他说了什么。

- ['daɪnoʊ] ! -

'	Dino	!	'
-	恐龙	!	-

"迪诺！"

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

She	stretched	out	both	hands	with	a	sob	.
她	拉伸	出去	两个都	双手	和	一个	哭泣	.

她抽泣着伸出了双手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

It	was	like	the	cry	of	a	frightened	child	for	mercy	.
它	曾是	喜欢	这	哭	的	一个	害怕	孩子	为了	怜悯	.

那声音就像一个受惊的孩子在求饶。

- ['daɪnoʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] , [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Dino	,	take	me	back	,	take	me	with	you	.
-	恐龙	,	拿	我	后退	,	拿	我	和	你	.

迪诺，带我回去，带我一起走。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	must	be	with	you	.
我	必须	是	和	你	.

我必须和你在一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] . -

It	doesn't	matter	about	all	the	rest	.	'
它	不	事情	关于	全部	这	休息	.	-

其他的都不重要。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

She	threw	herself	into	his	arms	,	pressing	her	cheek	against	his	,
她	扔	她自己	进入	他的	武器	,	紧迫	她	脸颊	反对	他的	,

她扑进他的怀里，脸颊贴着他的脸颊。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['kloʊzər][ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] ; ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] ['hɜːrid] ['sentənsɪz] ,

clasping	his	hands	closer	about	her	neck	;	speaking	in	short	hurried	sentences	,
紧握	他的	双手	更近	关于	她	脖子	;	请讲	在	短的	慌忙	句子	,

他双手更紧地环住她的脖子；说话简短而急促，

[hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] ['broʊkən][wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

her	soft	voice	broken	with	sobs	.
她	柔软的	嗓音	破碎的	和	啜泣	.

她柔声细语，却被抽泣声打断了。

- ['daɪnoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] .

'	Dino	—	it	could	not	be	again	,	you	know	.
-	恐龙	—	它	可以	不是	是	再次	,	你	知道	.

“迪诺——你知道，这不可能再次发生了。”

[ðə; ði] [dɪr] [mə'dɑːnə] [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] .

The	dear	Madonna	would	not	let	you	go	away	from	me	again	.
这	亲爱的	麦当娜	会	不是	让	你	去	离开	从	我	再次	.

亲爱的麦当娜不会再让你离开我了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['daɪnoʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	,	you	know	,	my	Dino	,	I	could	not	bear	it	.
因为	,	你	知道	,	我的	恐龙	,	我	可以	不是	熊	它	.

因为，你知道，我的迪诺，我无法忍受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	could	not	.
我	可以	不是	.

我做不到。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

And	no	one	is	expected	to	do	what	is	impossible	.
和	不	一	是	预期的	到	做	什么	是	不可能的	.

没有人会被要求去做不可能的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['wɪlɪŋ] , ['daɪnoʊ] .

It	isn't	that	I'm	not	willing	,	Dino	.
它	不是	那	我是	不是	愿意的	,	恐龙	.

迪诺，并不是我不愿意。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , ['eniθɪŋ] .

I	would	do	anything	you	told	me	to	,	anything	.
我	会	做	任何事物	你	讲述	我	到	,	任何事物	.

你让我做什么我都愿意，什么都愿意。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	if	you	asked	me	to	lift	a	weight	that	was	too	heavy	for	me	,
但	如果	你	问	我	到	举起	一个	重量	那	曾是	也	重的	为了	我	,

但如果你让我举起一个我举不起的重物，

[aɪ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

I	might	want	to	do	it	,	but	I	could	not	do	it	,	could	I	?
我	可能	想	到	做	它	,	但	我	可以	不是	做	它	,	可以	我	?

我可能想做，但我做不到，对吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] .

I	should	not	be	strong	enough	.
我	应该	不是	是	强的	足够的	.

我应该不够强大。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] . -

And	I	am	not	strong	enough	for	this	—	I	am	not	strong	enough	.	'
和	我	是	不是	强的	足够的	为了	这	—	我	是	不是	强的	足够的	.	-

而我没有足够的力量来承受这一切——我真的没有足够的力量。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [əˈweɪ]

She	kept	her	face	buried	on	his	arm	as	if	she	were	trying	to	hide	away
她	保留	她	脸	埋葬	在	他的	手臂	作为	如果	她	是	尝试	到	隐藏	离开

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] .

from	what	she	dreaded	.
从	什么	她	令人恐惧的	.

她把脸埋在他的胳膊上，仿佛要躲避她所恐惧的事物。

- ['daɪnoʊ] .

'	Dino	.
-	恐龙	.

迪诺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːrld] , [dɪr] .

It	is	such	a	happy	world	,	dear	.
它	是	这样的	一个	快乐的	世界	,	亲爱的	.

亲爱的，这是一个多么美好的世界啊。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] .

I	could	be	so	happy	.
我	可以	是	所以	快乐的	.

我简直太高兴了。

[siː] !

See	!
看	!

看!

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][aɪ'diːəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] .

even	if	you	had	to	give	up	something	,	some	ideas	that	you	care	for	.
甚至	如果	你	有	到	给	向上	某物	,	一些	想法	那	你	关心	为了	.

即使这意味着你必须放弃一些东西，一些你所珍视的想法。

[maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ɔːl] [jʌŋ] [men] [hæv; həv][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] —

My	father	says	all	young	men	have	ideas	about	—	about	politics	and	all	that	—
我的	父亲	说道	全部	年轻的	男人	有	想法	关于	—	关于	政治	和	全部	那	—

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [get]['oʊldər] .

which	they	change	as	they	get	older	.
哪个	他们	改变	作为	他们	得到	老	.

我父亲说，所有年轻人都有一些关于政治等等方面的想法，但随着年龄的增长，这些想法都会改变。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

And	even	if	you	do	not	change	.
和	甚至	如果	你	做	不是	改变	.

即使你不改变。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[wʌt] [dʌz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

what	does	any	of	the	rest	of	it	matter	?
什么	做	任何	的	这	休息	的	它	事情	?

其余的又有什么关系呢?

['daɪnoʊ] — — ! -

Dino	—	—	!	'
恐龙	—	—	!	-

恐龙——！ '

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

He	had	his	arm	about	her	;
他	有	他的	手臂	关于	她	;

他用手臂搂着她;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['pæʃənət] ['sɒbz] .

he	could	feel	her	shaking	from	head	to	foot	with	heavy	passionate	sobs	.
他	可以	感觉	她	摇晃	从	头	到	脚	和	重的	热情的	啜泣	.

他能感觉到她从头到脚都在颤抖，泣不成声。

- [iˈtɑːljɑː] , - [hiː; hi] [sed] , - [stɑːp] ['kraɪɪŋ] .

'	Italia	,	'	he	said	,	'	stop	crying	.
-	意大利	,	-	他	说	,	-	停止	哭泣	.

“意大利，”他说，“别哭了。”

[maɪ] [dɪr] .

My	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

My	poor	,	poor	little	child	.
我的	贫穷的	,	贫穷的	小的	孩子	.

我可怜的孩子。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] .

I	can't	stand	this	.
我	不能	站立	这	.

我受不了了。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Right	or	wrong	,	I	cannot	stand	it	.
正确的	或者	错误的	,	我	不能	站立	它	.

无论对错，我都无法容忍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It	is	too	much	to	ask	of	me	.
它	是	也	很多	到	问	的	我	.

这对我来说要求太高了。

[vælˈdiːz] [meɪ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] ,

Valdez	may	do	what	he	pleases	,
瓦尔迪兹	可能	做	什么	他	请	,

瓦尔德斯想做什么就做什么，

[aɪ] — — - [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːrvəntli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɔːrm]

I	—	—	'	He	bent	his	head	and	pressed	his	lips	fervently	upon	her	warm
我	—	—	-	他	弯曲	他的	头	和	按下	他的	嘴唇	热切地	之上	她	温暖的

['luːsnd] [her] .

loosened	hair	.
松动	头发	.

我——'他低下头，热烈地吻了吻她温暖的、散落的头发。

- [i'tɑːljɑː] , [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

'	Italia	,	I	had	promised	.
-	意大利	,	我	有	承诺	.

“意大利，我曾答应过你。”

[aɪ] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	had	sworn	to	do	something	.
我	有	宣誓	到	做	某物	.

我曾发誓要做某件事。

[bʌt; bət] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [oʊθ] .

But	I	break	my	oath	.
但	我	休息	我的	誓言	.

但我违背了我的誓言。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] — [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .

I	give	it	all	up	—	for	your	sake	.
我	给	它	全部	向上	—	为了	你的	清酒	.

为了你，我愿意放弃一切。

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [i'tɑːljɑː] .

Look	at	me	,	Italia	.
看	在	我	,	意大利	.

意大利，看看我。

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['treɪtər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] . -

They	will	call	me	a	traitor	;	but	I	shall	not	have	betrayed	you	.	'
他们	将要	称呼	我	一个	叛徒	;	但	我	将	不是	有	背叛	你	.	-

他们会称我为叛徒；但我绝不会背叛你们。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [i'tɑːljɑː] !

Poor	little	Italia	!
贫穷的	小的	意大利	!

可怜的小意大利!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] .

She	was	very	weary	.
她	曾是	非常	厌倦	.

她非常疲惫。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] [wʊd] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [aʊt]

She	could	not	speak	for	many	minutes	the	choking	sobs	would	force	themselves	out
她	可以	不是	说话	为了	许多	分钟	这	窒息	啜泣	会	力量	他们自己	出去

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] .

despite	all	her	efforts	to	conquer	them	.
尽管	全部	她	努力	到	征服	他们	.

她好几分钟都说不出话来，尽管她竭力克制，哽咽的抽泣声还是会不由自主地发出。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr'self] [rest] ['pæsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

She	let	herself	rest	passively	in	his	arms	,
她	让	她自己	休息	被动地	在	他的	武器	,

她任由自己静静地躺在他的怀里。

[waɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] ['evri] ['tendər] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

while	he	called	her	by	every	tender	name	he	could	devise	.
尽管	他	称为	她	经过	每一个	投标	姓名	他	可以	设计	.

他用尽所有能想到的温柔昵称来称呼她。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [fjuːər] ; [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] ;

But	presently	the	tears	were	fewer	;	she	checked	herself	;
但	目前	这	眼泪	是	更少	;	她	已检查	她自己	;

但很快眼泪就少了；她克制住了自己；

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,

she	lifted	up	her	head	and	looked	at	him	;	her	eyes	were	full	of	love	,
她	抬起	向上	她	头	和	看起来	在	他	;	她	眼睛	是	满的	的	爱	,

她抬起头看着他，眼中充满了爱意。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [ment] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

but	the	far	-	away	look	in	them	meant	even	more	than	that	;
但	这	远的	-	离开	看	在	他们	意思是	甚至	更多的	比	那	;

但他们眼神中流露出的遥远意味，远不止于此；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] .

they	were	shining	with	the	enthusiasm	of	high	resolve	.
他们	是	灼灼	和	这	热情	的	高的	解决	.

他们身上闪耀着热情和坚定的决心。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['daɪnoʊ] .

'	Forgive	me	,	my	Dino	.
-	原谅	我	,	我的	恐龙	.

“原谅我，我的迪诺。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋgər] — [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋgər] .

I	ought	to	be	stronger	—	I	meant	to	be	stronger	.
我	应该	到	是	更强	—	我	意思是	到	是	更强	.

我应该更坚强——我本想更坚强。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɑːrd] [θɪŋz] ['hɑːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] .

I	meant	to	help	you	,	not	to	make	hard	things	harder	for	you	to	bear	.
我	意思是	到	帮助	你	,	不是	到	制作	难的	事物	更难	为了	你	到	熊	.

我本意是想帮助你，而不是让你更难承受痛苦。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] . -

I	will	not	do	it	any	more	.	'
我	将要	不是	做	它	任何	更多的	.	-

我以后不会再这样做了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

She	drew	herself	gently	away	from	him	,	and	he	made	no	effort	to	detain
她	画	她自己	轻轻地	离开	从	他	,	和	他	制成	不	努力	到	扣留

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她轻轻地从他身边挪开，他也没有试图阻止她。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['stediə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] .

Her	voice	grew	steadier	as	she	went	on	speaking	.
她	嗓音	生长	更稳定	作为	她	去	在	请讲	.

随着谈话的进行，她的声音变得越来越平稳。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .

'	You	could	not	do	that	.
-	你	可以	不是	做	那	.

你不能那样做。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['treɪtər] .

You	could	not	be	a	traitor	.
你	可以	不是	是	一个	叛徒	.

你不可能成为叛徒。

[nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] .

Not	even	for	us	to	be	happy	together	.
不是	甚至	为了	我们	到	是	快乐的	一起	.

即使是为了我们能幸福地在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpinəs] , ['daɪnoʊ] ;

And	it	would	not	be	happiness	,	Dino	;
和	它	会	不是	是	幸福	,	恐龙	;

迪诺，那不会是幸福；

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

there	would	always	be	a	black	cloud	between	us	and	happiness	.
那里	会	总是	是	一个	黑色的	云	之间	我们	和	幸福	.

我们和幸福之间总会隔着一片乌云。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ,

It	is	not	as	if	we	did	not	know	the	difference	between	faith	and	falsehood	,
它	是	不是	作为	如果	我们	做过	不是	知道	这	不同之处	之间	信仰	和	谬误	,

['daɪnoʊ] .

Dino	.
恐龙	.

迪诺，我们并非不知道信仰和谎言的区别。

[wiː; wi][duː] [noʊ] . -

We	do	know	.	'
我们	做	知道	.	-

我们知道。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [gɑːd] !

'	I	will	not	,	so	help	me	,	God	!
-	我	将要	不是	,	所以	帮助	我	,	上帝	!

“我不会的，上帝保佑我！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

I	will	not	be	false	to	you	,	'	he	said	roughly	.
我	将要	不是	是	错误的	到	你	,	-	他	说	大致	.

“我不会对你不忠，”他粗声粗气地说。

- [maɪ]['daɪnoʊ] . -

'	My	Dino	.	'
-	我的	恐龙	.	-

“我的恐龙。”

- [iˈtɑːljɑː] , [waɪ] [tʃiːt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ?

'	Italia	,	why	cheat	ourselves	with	words	?
-	意大利	,	为什么	欺骗	我们自己	和	字	?

意大利，为什么要用言语欺骗自己呢?

[wʌt] [ɪz] [feɪθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] ?
what is faith or falsehood ?
什么 是 信仰 或者 谬误 ?

什么是信仰，什么是谬误?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['mætər] [ɪf] [feɪθ] [miːnz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ,
what does it all matter if faith means leaving you ,
什么 做 它 全部 事情 如果 信仰 方法 离开 你 ,

如果信仰意味着离开你，这一切又有什么意义呢?

[ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ?
and falsehood your making my life a heaven ?
和 谬误 你的 制作 我的 生活 一个 天堂 ?

你用谎言把我的生活变成天堂?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] : [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
I love you : the rest is nothing .
我 爱 你 : 这 休息 是 没有什么 .

我爱你：其他一切都不重要。

[æz; əz][fɔːr; fər]['duːti] — [huː] [noʊz] [wʌt] [ɪz]['duːti] ?
As for duty — who knows what is duty ?
作为 为了 责任 — WHO 知道 什么 是 责任 ?

至于责任——谁知道什么是责任呢?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Your father thinks it is my duty to stay with you .
你的 父亲 思考 它 是 我的 责任 到 停留 和 你 .

你父亲认为我有义务留下来陪你。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn][bɪdz][ˌem 'iː][goʊ] .
And another man bids me go .
和 其他 男人 出价 我 去 .

另一个人示意我离开。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?
Why should I go ?
为什么 应该 我 去 ?

我为什么要去?

[aɪ] ['prɑːmɪst] ; [bʌt; bət][ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][noʊ] ['prɑːmɪs] ?
I promised ; but is telling you that I loved you no promise ?
我 承诺 ; 但 是 讲述 你 那 我 喜爱 你 不 承诺 ?

我承诺过了；但是，告诉你我爱你难道不算承诺吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] ?
does it imply nothing ?
做 它 意味着 没有什么 ?

这难道意味着什么都没有吗?

[duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wen] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? -
Do you tell me to go when I love you ? '
做 你 告诉 我 到 去 什么时候 我 爱 你 ? -

明明我爱你，你却让我离开?

- [jes] , ['daɪnoʊ] , - [sed] [i'tɑːljɑː] ['sɪmpli] ; - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . -
' Yes , Dino , ' said Italia simply ; ' because you love me . '
- 是的 , 恐龙 , - 说 意大利 简单地 ; - 因为 你 爱 我 . -

“是的，迪诺，”意大利简单地说，“因为你爱我。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] ,
She took his clenched hand in both of hers ,
她 采取 他的 紧握 手 在 两个都 的 她的 ,

她用双手握住他紧握的手，

[ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] .

and	smoothed	out	the	fingers	with	a	great	tenderness	.
和	平滑	出去	这	手指	和	一个	伟大的	压痛	.

然后极其温柔地抚平了手指。

- [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['klevər] [laɪk] [juː; jʊ] ; [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] .

'	Dear	,	I	am	not	clever	like	you	;	I	don't	understand	things	.
-	亲爱的	,	我	是	不是	聪明的	喜欢	你	;	我	不	理解	事物	.

亲爱的，我没有你那么聪明；我不懂很多事情。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

But	I	believe	you	.
但	我	相信	你	.

但我相信你。

['daɪnoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

Dino	,	if	it	were	for	another	man	,	and	not	for	yourself	,
恐龙	,	如果	它	是	为了	其他	男人	,	和	不是	为了	你自己	,

迪诺，如果这是为了别人，而不是为了你自己，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [θɪŋ] — — -

that	you	had	to	decide	this	thing	—	—	'
那	你	有	到	决定	这	事物	—	—	-

这件事必须由你来决定——

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [siː]

He	drew	away	his	hand	,	and	looked	away	from	her	across	the	rippling	sea
他	画	离开	他的	手	,	和	看起来	离开	从	她	穿过	这	涟漪	海

.

:

.

他收回了手，目光从她身上移开，投向波光粼粼的大海。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [f'reʃnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

The	breeze	was	freshening	a	little	;
这	微风	曾是	清新	一个	小的	;

微风渐渐变得凉爽了一些；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [rents] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'hed] [wer] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

there	were	long	rents	of	darkness	overhead	where	the	fog	was	breaking	,
那里	是	长的	租金	的	黑暗	开销	在哪里	这	多雾路段	曾是	打破	,

雾气散去的地方，头顶上出现了一片片黑暗。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	showing	the	blue	of	the	sky	.
和	显示	这	蓝色的	的	这	天空	.

并展现出天空的蓝色。

- ['daɪnoʊ] , - [ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , - [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ,

'	Dino	,	'	the	persuasive	voice	went	on	,	'	you	might	deceive	yourself	,	not	knowing	,
-	恐龙	,	-	这	有说服力的	嗓音	去	在	,	-	你	可能	欺骗	你自己	,	不是	会心	,

“迪诺，”那充满说服力的声音继续说道，“你可能会自欺欺人，因为你不知道……”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər][oʊld] ['pleɪmeɪt] — [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] ,

but	you	would	not	deceive	me	—	your	old	playmate	—	your	little	sweetheart	,
但	你	会	不是	欺骗	我	—	你的	老的	玩伴	—	你的	小的	亲爱的	,

但你骗不了我——你以前的玩伴——你的小甜心，

[huː] [trʌsts] [juː; jʊ] — [trʌsts] [juː; jʊ] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

who	trusts	you	—	trusts	you	against	all	the	world	.
WHO	信托	你	—	信托	你	反对	全部	这	世界	.

信任你的人——会信任你对抗全世界。

['daɪnoʊ] , [tel] [ˌem 'iː] .
Dino , tell me .
恐龙 , 告诉 我 .

迪诺，告诉我。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ? -
Have you the right to break this promise ? '
有 你 这 正确的 到 休息 这 承诺 ? -

你有权违背这个承诺吗?

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] .
' No , ' he said in a half whisper .
- 不 , - 他 说 在 一个 一半 耳语 .

“不，”他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , - [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] . -
Then he added , ' But I would , if you told me to . '
然后 他 额外 , - 但 我 会 , 如果 你 讲述 我 到 . -

然后他又补充道：“但如果你让我这么做，我就会这么做。”

- [jes] , ['daɪnoʊ] .
' Yes , Dino .
- 是的 , 恐龙 .

“是的，迪诺。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -
But you would not do it now . '
但 你 会 不是 做 它 现在 . -

但你现在不会这么做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] :
There was a long silence between them , then he asked abruptly :
那里 曾是 一个 长的 沉默 之间 他们 , 然后 他 问 突然 :

两人之间沉默了很久，然后他突然问道：

- [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] ? -
' Will your father come back here to fetch you ? '
- 将要 你的 父亲 来 后退 这里 到 拿来 你 ? -

你父亲会回来接你吗?

- [jes] , [dɪr] . -
' Yes , dear . '
- 是的 , 亲爱的 . -

'是的亲爱的。'

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sædist] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['moʊʃ(ə)n]
She had been sitting quite still , watching with saddest eyes the dimpling motion
她 有 到过 坐着 相当 仍然 , 观看 和 最悲伤的 眼睛 这 凹陷 运动
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
of the water .
的 这 水 .

她静静地坐着，用无比悲伤的眼神注视着水面泛起的涟漪。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] , [ænd; ənd]
But his speaking seemed to recall her to herself ; she sighed heavily , and
但 他的 请讲 似乎 到 记起 她 到 她自己 ; 她 叹了口气 重度 , 和
['stuːpɪŋ] ,
stooping ,
弯腰 ,

但他的话语似乎让她回过神来；她重重地叹了口气，弯下腰，

[pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɔːlən] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

picked	up	her	fallen	handkerchief	,	and	knotted	it	about	her	throat	.
挑选	向上	她	倒下	手帕	,	和	打结的	它	关于	她	喉	.

她捡起掉在地上的手帕，在脖子上打了个结。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,

Then	she	pushed	her	loosened	hair	back	from	her	temples	,
然后	她	推动	她	松动	头发	后退	从	她	寺庙	,

然后她把散落在太阳穴附近的头发向后拨了拨。

['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər]

smoothing	it	down	with	the	palms	of	both	hands	in	a	way	which	was	familiar
平滑	它	向下	和	这	棕榈树	的	两个都	双手	在	一个	方式	哪个	曾是	熟悉的

[tuː; tə] [hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

她用双手掌心将它抚平，这是她很熟悉的方式：

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

he	had	watched	her	do	it	a	hundred	times	before	.
他	有	观看	她	做	它	一个	百	时代	前	.

他之前已经看过她这样做一百次了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

She	looked	up	at	him	,
她	看起来	向上	在	他	,

她抬头看着他，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɑːləm] [geɪz] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	their	eyes	met	in	a	long	solemn	gaze	of	unspeakable	pity	and	love	.
和	他们的	眼睛	遇见	在	一个	长的	庄严	目光	的	无法形容	遗憾	和	爱	.

他们的目光交汇，彼此凝视了许久，充满了难以言喻的怜悯和爱意。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['dʒentli] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

After	a	moment	he	took	her	hand	in	his	very	gently	and	raised	it	to
后	一个	片刻	他	采取	她	手	在	他的	非常	轻轻地	和	提高	它	到

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

片刻之后，他非常温柔地握住她的手，举到唇边。

- [maɪ] [gʊd] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [i'tɑːljɑː] . -

'	My	good	,	good	little	Italia	.	'
-	我的	好的	,	好的	小的	意大利	.	-

“我亲爱的小意大利。”

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] , [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɜz] [hændz] .

They	sat	in	silence	,	like	two	children	,	holding	each	other's	hands	.
他们	卫星	在	沉默	,	喜欢	二	孩子们	,	保持	每个	其他的	双手	.

他们静静地坐着，像两个孩子一样，手牵着手。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

After	what	seemed	a	long	time	there	was	the	sound	of	oars	in	the	distance	,
后	什么	似乎	一个	长的	时间	那里	曾是	这	声音	的	桨	在	这	距离	,

过了好一会儿，远处传来桨声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [driːz] [boʊt] .

and	then	the	shadowy	outline	of	Drea's	boat	.
和	然后	这	阴暗的	大纲	的	德雷亚的	船	.

然后是德雷亚的船的模糊轮廓。

['daɪnoʊ] [druː] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Dino	**drew**	**her**	**gently**	**to**	**him**	**.**
恐龙	画	她	轻轻地	到	他	.

迪诺温柔地将她拉向自己。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] , [tʃaɪld] , [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

'	**It**	**is**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**child**	**,**	**God**	**keep**	**you**	**,**	**'**	**he**	**said**	**huskily**	**.**
-	它	是	好的	-	再见	,	孩子	,	上帝	保持	你	,	-	他	说	沙哑地	.

“孩子，再见了，愿上帝保佑你。”他沙哑地说。

[ðer; ðər][lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːs] .

Their	**lips**	**met**	**in**	**a**	**kiss**	**which**	**held**	**the**	**very**	**passion**	**of**	**loss**	**.**
他们的	嘴唇	遇见	在	一个	吻	哪个	握住	这	非常	热情	的	损失	.

他们的嘴唇相触，吻中饱含着失去至亲的痛苦与悲伤。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['buːi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] .

In	**another**	**moment**	**he**	**had**	**stepped**	**from**	**the**	**buoy**	**into**	**his**	**own**	**boat**	**.**
在	其他	片刻	他	有	步	从	这	浮标	进入	他的	自己的	船	.

片刻之后，他便从浮标上踏入了自己的船里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] ['ændriə] .

He	**went**	**to**	**meet**	**Andrea**	**.**
他	去	到	见面	安德烈亚	.

他去见了安德烈亚。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][i'tɑːljɑː] .

'	**I**	**have**	**been**	**with**	**Italia**	**.**
-	我	有	到过	和	意大利	.

我一直和意大利在一起。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	**you**	**like**	**I**	**will**	**listen**	**to**	**anything**	**you**	**have**	**to**	**say**	**to**	**me**	**.**
如果	你	喜欢	我	将要	听	到	任何事物	你	有	到	说	到	我	.

如果你愿意，我会听你跟我说任何话。

[bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] .

But	**not**	**here**	**.**
但	不是	这里	.

但这里不是。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , - [hiː; hi] [sed] .

I	**will**	**follow**	**you**	**to**	**your**	**house**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
我	将要	跟随	你	到	你的	房子	,	-	他	说	.

“我会跟着你到你家去，”他说。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [beɪ] .

He	**followed**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**across**	**the**	**tranquil**	**bay**	**.**
他	随后	在	一个	小的	距离	穿过	这	宁静	湾	.

他与后面的人保持着一段距离，穿过宁静的海湾。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [læst] [tʃæns] .

A	**LAST**	**CHANCE**	**.**
一个	最后的	机会	.

最后的机会。

['driːə] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɔːl] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [loʊ] -

Drea	did	not	speak	until	they	stood	all	three	in	the	shelter	of	the	familiar	low	-
梦想	做过	不是	说话	直到	他们	站立	全部	三	在	这	庇护所	的	这	熟悉的	低的	-

['silɪŋd] [ruːm] .

ceilinged	room	.
天花板	房间	.

直到他们三人站在那间熟悉的、天花板很低的房间里，德雷亚才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['daɪnoʊ] . -

Then	he	said	,	'	I	should	like	to	be	alone	with	Dino	.	'
然后	他	说	,	-	我	应该	喜欢	到	是	独自的	和	恐龙	.	-

然后他说："我想和迪诺单独待一会儿。"

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [i'tɑːljɑː] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

He	waited	until	Italia	had	closed	the	door	of	the	inner	chamber	behind	her	.
他	等待	直到	意大利	有	关闭	这	门	的	这	内	房间	在后面	她	.

他等到意大利关上内室的门后才离开。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['nɑːtɪd] [hændz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli]

He	waited	,	standing	in	the	firelight	,	his	powerful	knotted	hands	hanging	loosely
他	等待	,	常设	在	这	火光	,	他的	强大的	打结的	双手	绞刑	松散地

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

beside	him	;
旁	他	;

他站在火光中等待着，他那双有力而紧绷的手无力地垂在身侧；

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	gray	head	bowed	upon	his	breast	.
他的	灰色的	头	鞠躬	之上	他的	胸部	.

他灰白的头颅低垂在胸前。

[ɔːl] [ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['broʊkən] - [daʊn] .

All	the	fire	had	gone	out	of	the	old	man	;	he	looked	broken	-	down	.
全部	这	火	有	已消失	出去	的	这	老的	男人	;	他	看起来	破碎的	-	向下	.

老人的热情全无，他看起来憔悴不堪。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] .

Presently	he	spoke	.
目前	他	辐	.

他随即开口说话了。

- [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] , [bʌt; bət] [pər'hæps] [its] [æz; əz] [wel] — [its] [æz; əz]

'	I	did	not	expect	to	see	you	here	again	,	but	perhaps	it's	as	well	—	it's	as
-	我	做过	不是	预计	到	看	你	这里	再次	,	但	也许	它是	作为	出色地	—	它是	作为

[wel] . -

well	.	'
出色地	.	-

"我没想到会在这里再次见到你，但也许这样也好——这样也好。"

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊld] [paɪp] .

He	stopped	,	and	fumbled	in	his	pocket	for	his	old	pipe	.
他	停止	,	和	笨手笨脚	在	他的	口袋	为了	他的	老的	管道	.

他停下脚步，在口袋里摸索着找出他的旧烟斗。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

He	lighted	it	automatically	,
他	照明	它	自动地	,

他自动点燃了它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l]

and	there	was	something	in	the	action	which	seemed	to	make	him	feel
和	那里	曾是	某物	在	这	行动	哪个	似乎	到	制作	他	感觉

[mɔ:r] [laɪk] [hɪm'self] .

more	like	himself	.
更多的	喜欢	他自己	.

而这种行动似乎让他感觉更像自己了。

- [aɪv] [bɪn] ['trʌbld] , [læd] ; [sɔ:r] ['trʌbld] , - [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['daɪnoʊ] ,

'	I've	been	troubled	,	lad	;	sore	troubled	,	'	he	said	,	not	looking	at	Dino	,
-	我已经	到过	麻烦	,	小伙子	;	疮	麻烦	,	-	他	说	,	不是	寻找	在	恐龙	,

“我一直很烦恼，孩子；非常烦恼，”他说道，眼睛没有看迪诺。

[bʌt; bət] ['steɪrɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

but	staring	straight	before	him	at	the	blazing	wood	upon	the	hearth	.
但	凝视	直的	前	他	在	这	炽烈	木头	之上	这	炉	.

但他却目不转睛地盯着壁炉上熊熊燃烧的木柴。

- [sɔ:r] ['trʌbld] .

'	Sore	troubled	.
-	疮	麻烦	.

非常烦恼。

[its] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

It's	like	a	storm	out	of	a	clear	sky	.
它是	喜欢	一个	风暴	出去	的	一个	清除	天空	.

就像晴空万里中了暴风雨一样。

[fɜ:rst][ju:; jʊ] , [læd] ; [fɜ:rst][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] .

First	you	,	lad	;	first	you	,	and	then	the	young	master	.
第一的	你	,	小伙子	;	第一的	你	,	和	然后	这	年轻的	掌握	.

先是你，小伙子；先是你，然后是少爷。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['daɪnoʊ] . -

I	counted	upon	you	to	help	me	take	care	of	the	little	girl	,	Dino	.	'
我	计数	之上	你	到	帮助	我	拿	关心	的	这	小的	女孩	,	恐龙	.	-

迪诺，我指望你帮我照顾那个小女孩。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

He	spoke	with	long	pauses	between	his	words	.
他	辐	和	长的	停顿	之间	他的	字	.

他说话时常常停顿很久。

- [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] [wʌns] , [æn; ən] - [aɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [hi:; hi] [bɪ'treɪd]

'	Your	father	was	my	friend	once	,	an	'	I	trusted	him	,	an	'	he	betrayed
-	你的	父亲	曾是	我的	朋友	一次	,	一个	-	我	可信	他	,	一个	-	他	背叛

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

“你父亲曾经是我的朋友，我信任他，但他背叛了我。”

[aɪ] ['nevər] [toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [fer] - [laɪk] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:] .

I	never	told	you	before	;	it	didn't	seem	fair	-	like	;	but	he	betrayed	me	.
我	绝不	讲述	你	前	;	它	没有	似乎	公平的	-	喜欢	;	但	他	背叛	我	.

我以前从未告诉过你；这似乎不太公平；但他背叛了我。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

He	thought	to	take	everything	for	himself	.
他	想法	到	拿	一切	为了	他自己	.

他想把一切都据为己有。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [get] ['hæpinəs] [aɪ] - [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

But	you	can't	get	happiness	i	'	this	world	without	doing	something	for	it	;
但	你	不能	得到	幸福	我	-	这	世界	没有	正在做	某物	为了	它	;

但是，在这个世界上，不付出努力就无法获得幸福；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɑːb] ['ʌðər] .

it	isn't	enough	to	be	willing	to	rob	others	.
它	不是	足够的	到	是	愿意的	到	抢	其他的	.

仅仅愿意抢劫他人是不够的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃiːp] [weɪ] [oʊ] - ['tʃiːtɪŋ] ['hev(ə)n] , [læd] ; [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [baɪ] ['hev(ə)n] [æt; ət][hæf] -

There's	no	cheap	way	o	'	cheating	Heaven	,	lad	;	a	man	can't	buy	Heaven	at	half	-
有	不	便宜的	方式	o	-	作弊	天堂	,	小伙子	;	一个	男人	不能	买	天堂	在	一半	-

[praɪs] . -

price	.	'
价格	.	-

孩子，没有捷径可以骗进天堂；人不可能半价买到天堂。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

He	sat	still	for	a	few	minutes	breathing	heavily	.
他	卫星	仍然	为了	一个	很少	分钟	呼吸	重度	.

他静静地坐了几分钟，呼吸急促。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Then	he	rose	,	and	,	taking	up	the	candle	,	he	crossed	the	room	,
然后	他	玫瑰	,	和	,	采取	向上	这	蜡烛	,	他	交叉	这	房间	,

然后他站起身，拿起蜡烛，穿过房间。

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] ,

and	unlocked	the	door	of	a	small	cupboard	,
和	已解锁	这	门	的	一个	小的	橱柜	,

然后打开了一个小橱柜的门，

[ɪn] [wɪtʃ] ['daɪnoʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['væljuəblz] ;

in	which	Dino	had	always	known	him	to	keep	his	few	valuables	;
在	哪个	恐龙	有	总是	已知	他	到	保持	他的	很少	贵重物品	;

迪诺一直都知道他把为数不多的贵重物品都放在里面；

[hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪprekt] ['stiːmər] ; [hɪz; ɪz] [ded] ['waɪfs]

his	certificate	from	the	captain	of	the	shipwrecked	steamer	;	his	dead	wife's
他的	证书	从	这	队长	的	这	遭遇海难	汽船	;	他的	死的	妻子的

['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['roʊzəri] ,

silver	-	mounted	rosary	,
银	-	安装	念珠	,

他从遇难轮船船长那里得到的证明；他已故妻子的银镶念珠，

[ænd; ənd] [wət'evər] ['mʌni] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pə'zes] .

and	whatever	money	he	happened	to	possess	.
和	任何	钱	他	发生	到	具有	.

以及他碰巧拥有的任何钱财。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ðɪ] [ɪm'brɔɪdəd] [pɔːrt'foʊlioʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['bæŋknəuts] [wɪtʃ]

He	returned	holding	in	his	hand	the	embroidered	portfolio	full	of	banknotes	which
他	返回	保持	在	他的	手	这	绣花	文件夹	满的	的	钞票	哪个

['gæspəˌroʊ][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][i'tɑːljɑː] .

Gasparo	had	left	with	Italia	.
加斯帕罗	有	左边	和	意大利	.

他回来时手里拿着加斯帕罗留给意大利的装满钞票的绣花文件夹。

- [sʌm; səm][oʊ] - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mæstər] .

'	Some	o	'	it	has	to	be	taken	back	to	the	young	master	.
-	一些	o	-	它	有	到	是	已采取	后退	到	这	年轻的	掌握	.

有些东西必须带回去给少爷。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɪn][ðer; ðər] , [læd] , [oʊ] - [maɪ] ['veri] [oʊn] .

But	there's	three	hundred	francs	in	there	,	lad	,	o	'	my	very	own	.
但	有	三	百	法郎	在	那里	,	小伙子	,	o	-	我的	非常	自己的	.

但里面有三百法郎，小伙子，那是我自己的。

[aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld]['mæstər] ['ɔːlweɪz] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .

I	earned	it	fairly	;	and	the	old	master	always	meant	it	to	be	mine	.
我	获得	它	相当	;	和	这	老的	掌握	总是	意思是	它	到	是	矿	.

这是我凭实力挣来的；而且老主人一直都打算把它给我。

[θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] !

Three	hundred	francs	!
三	百	法郎	!

三百法郎！

[its] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['mʌni] [ðæt] .

It's	a	deal	o	'	money	that	.
它是	一个	交易	o	-	钱	那	.

这是一笔数额巨大的交易。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ]['evər] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] . -

I	don't	know	as	I	ever	saw	so	much	money	together	before	.	'
我	不	知道	作为	我	曾经	锯	所以	很多	钱	一起	前	.	-

我以前从未见过这么多钱放在一起。

[hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ðɪ]['foʊldɪd] [noʊts] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

He	smoothed	the	folded	notes	with	eager	trembling	fingers	.
他	平滑	这	折叠	笔记	和	渴望的	发抖	手指	.

他急切而颤抖的手指抚平了折叠好的钞票。

- [its] [ɔːl] [jɔːrz] , [læd] ; [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	It's	all	yours	,	lad	;	all	of	it	.
-	它是	全部	你的	,	小伙子	;	全部	的	它	.

“这都是你的了，孩子；全部都是你的。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪ] [ɔːf] [ðiːz] [men] [æz; əz][hæv; həv][gɑːt][ðə; ðɪ][hoʊld][ɑːn][juː; jʊ] .

Take	it	and	pay	off	these	men	as	have	got	the	hold	on	you	.
拿	它	和	支付	离开	这些	男人	作为	有	得到	这	抓住	在	你	.

拿着钱，把那些控制你的人还给他们。

[its] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['mʌni] [ðæt] — [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] .

It's	a	deal	o	'	money	that	—	three	hundred	francs	.
它是	一个	交易	o	-	钱	那	—	三	百	法郎	.

这是一笔不小的数目——三百法郎。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][pʊt][baɪ][ɪn][faɪv] ['jɪrz] - ['seɪvɪŋ] .

More	than	a	man	could	put	by	in	five	years	'	saving	.
更多的	比	一个	男人	可以	放	经过	在	五	年	-	保存	.

这比一个普通人五年的积蓄还要多。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [seɪv] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] .

I	never	could	save	nothing	myself	.
我	绝不	可以	节省	没有什么	我	.

我自己从来就什么都存不下。

[ðeid] [duː] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ðeɪ] [wʊd] .

They'd	do	many	things	for	that	,	they	would	.
他们会	做	许多	事物	为了	那	,	他们	会	.

为了这个，他们会做很多事，真的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] - [ɪm] [ɔːf] ['iːzi] . -

You	can	pay	'	em	off	easy	.	'
你	能	支付	-	呃	离开	简单的	.	-

你可以轻松地还清债务。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['daɪnoʊ] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['muːvmənt] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['prɔfəd]
And **then** **,** **as** **Dino** **made** **not** **the** **smallest** **movement** **to** **grasp** **the** **proffered**
和 然后 , 作为 恐龙 制成 不是 这 最小 移动 到 抓牢 这 提供的
['mʌni] , - [hɪr] ,
money **,** **'** **Here** **,**
钱 , - 这里 ,

然后，迪诺连伸手去接那笔钱的动作都没有，说道：“给你，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
take **it** **,** **boy** **,** **'** **he** **repeated** **,**
拿 它 , 男生 , - 他 重复 ,

“拿着，小子，”他重复道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [klentʃt] [hænd] .
trying **to** **thrust** **the** **little** **roll** **of** **notes** **into** **the** **young** **man's** **clenched** **hand** **.**
尝试 到 推力 这 小的 卷 的 笔记 进入 这 年轻的 男人的 紧握 手 .

试图将那小卷钞票塞进年轻人紧握的手中。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
' **Take** **it** **;**
- 拿 它 ;

拿去吧；

['ɪtl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -
it'll **be** **more** **than** **made** **up** **to** **me** **if** **you** **are** **good** **to** **my** **little** **girl** **.** **'**
它将 是 更多的 比 制成 向上 到 我 如果 你 是 好的 到 我的 小的 女孩 . -

如果你善待我的小女儿，我会得到丰厚的补偿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]
It **was** **impossible** **to** **make** **him** **understand** **that** **the** **money** **could** **make** **no**
它 曾是 不可能的 到 制作 他 理解 那 这 钱 可以 制作 不
['dɪfrəns] .
difference **.**
不同之处 .

无论如何也无法让他明白，钱根本解决不了任何问题。

- [ɪts] [θriː] ['hʌndrəd] ['lɪre] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' **It's** **three** **hundred** **lire** **,** **that's** **what** **it** **is** **.**
- 它是 三 百 里尔 , 那就是 什么 它 是 .

“是三百里拉，就是这样。”

[θriː] ['hʌndrəd] ['lɪre] , - [hiː; hi] [sed] ['dɔːgɪdli] ; - [ænd; ənd][aɪ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fer] , [ðæt] [naɪt] [oʊ] -
Three **hundred** **lire** **,** **'** **he** **said** **doggedly** **;** **'** **and** **I** **earned** **it** **,** **fair** **,** **that** **night** **o** **'**
三 百 里尔 , - 他 说 顽强地 ; - 和 我 获得 它 , 公平的 , 那 夜晚 o -
[ðə; ði] [rek] .
the **wreck** **.**
这 破坏 .

“三百里拉，”他固执地说，“那是我在沉船当晚挣来的，实至名归。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] ['ræskəlz] ;
I **never** **thought** **then** **it** **would** **have** **to** **go** **to** **pay** **off** **rascals** **;**
我 绝不 想法 然后 它 会 有 到 去 到 支付 离开 无赖 ;

我当时从未想过这笔钱会被用来偿还那些无赖的债；

[bʌt; bət][aɪ'd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -
but **I'd** **do** **more** **than** **that** **,** **I** **would** **,** **to** **please** **the** **little** **girl** **.** **'**
但 ID 做 更多的 比 那 , 我 会 , 到 请 这 小的 女孩 . -

但我会做得更多，真的，为了让小女孩高兴。

[bʌt; bət][æt; ət][læst]['daɪnoʊz] [pər'sɪstənt] [rɪ'fjuːz(ə)l] [raʊzd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk]
But **at** **last** **Dino's** **persistent** **refusal** **roused** **the** **old** **man** **to** **something** **more** **like**
但 在 最后的 恐龙的 执着的 拒绝 唤醒 这 老的 男人 到 某物 更多的 喜欢
['æŋgər] .
anger **.**
愤怒 .

但迪诺的坚持不懈最终激怒了老人，让他产生了近乎愤怒的情绪。

- [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ][wəʊnt] .
' **If** **you** **won't** **,** **you** **won't** **.**
- 如果 你 惯于 , 你 惯于 .

“如果你不愿意，那就不会。”

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'bʌv] - [bɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
It **'** **ud** **have** **been** **more** **above** **-** **board** **to** **have** **said** **it** **from** **the** **beginning**
它 - ud 有 到过 更多的 多于 - 木板 到 有 说 它 从 这 开始
. — [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [draʊn] [jɔːr'self] ,
. **—** **If** **you** **must** **drown** **yourself** **,**
. — 如果 你 必须 溺水 你自己 ,

如果一开始就坦诚相告，那就更光明磊落了。——如果你非要溺死自己，

[æt; ət] [liːst] [draʊn] [jɔːr'self]
at **least** **drown** **yourself**
在 至少 溺水 你自己

至少淹死自己

[aɪ] - [ðə; ði] [diːp] [siː] .
i **'** **the** **deep** **sea** **.**
我 - 这 深的 海 .

我在深海里。

[ðæts] [maɪ] [weɪ] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] . — [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɔːk][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ; [ɪts] ['iːzi] [wɜːrk] ['tɔːkɪŋ] .
That's **my** **way** **o** **'** **thinking** **.** **—** **You** **could** **talk** **there** **all** **night** **;** **it's** **easy** **work** **talking** **.**
那就是 我的 方式 o - 思维 . — 你 可以 讲话 那里 全部 夜晚 ; 它是 简单的 工作 说 .

我也是这么想的。——你可以在那儿聊一整晚；说话很容易。

['kɔlə] ['lɪŋgwə][ɪn]['bɑːkə][ˌes 'aɪ][ˌvi 'e][ə; eɪ]['roʊmə] — [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [roʊm] [ɪf]
Colla **lingua** **in** **bocca** **si** **va** **a** **Roma** **—** **a** **man** **can** **get** **as** **far** **as** **Rome** **if**
胶原蛋白 语言 在 博卡 是 va 一个 罗马 — 一个 男人 能 得到 作为 远的 作为 罗马 如果
[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
he **has** **a** **tongue** **in** **his** **mouth** **.**
他 有 一个 舌头 在 他的 嘴 .

Colla lingua in bocca si va a Roma—a man can gets a far is to Rome if his tongue in his mouth.

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] . -
But **it** **proves** **nothing** **;** **it** **proves** **nothing** **.** **'**
但 它 证明 没有什么 ; 它 证明 没有什么 . -

但这并不能证明什么；这并不能证明什么。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['flætnɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
He **pushed** **the** **bank** **-** **notes** **across** **the** **table** **,** **flattening** **them** **out** **under** **his**
他 推动 这 银行 - 笔记 穿过 这 桌子 , 扁平化 他们 出去 在下面 他的
[strɔːŋ] [fɪst] .
strong **fist** **.**
强的 拳头 .

他把钞票推到桌子对面，用他强有力的拳头把它们压平。

- [ðer; ðər] - [tɪz] .
' **There** **'** **tis** **.**
- 那里 - 的 .

就在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] - [tɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

And	now	take	it	or	leave	it	,	for	there	'	tis	before	you	.
和	现在	拿	它	或者	离开	它	,	为了	那里	-	的	前	你	.

现在，接受或放弃，它就在你面前。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] . -

You	can	choose	.	'
你	能	选择	.	-

你可以选择。

['daɪnoʊ][roʊz][ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

Dino	rose	and	reached	his	hat	.
恐龙	玫瑰	和	达到	他的	帽子	.

迪诺站起身，伸手去拿他的帽子。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ['betər] ['leɪtər][ɑːn] , ['sɔr] ['driːə] , - [hiː; hi] [sed]

'	There	are	many	things	you	will	understand	better	later	on	,	Sor	Drea	,	'	he	said
-	那里	是	许多	事物	你	将要	理解	更好的	之后	在	,	索尔	梦想	,	-	他	说

['sɪmpli] .

simply	.
简单地	.

“索尔·德雷亚，以后你会更明白很多事情的，”他简单地说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	looked	all	about	the	room	.
然后	他	看起来	全部	关于	这	房间	.

然后他环顾了整个房间。

- [aɪl] [nɑːt] [siː] [ðɪs] [ə'gen] .

'	I'll	not	see	this	again	.
-	患病的	不是	看	这	再次	.

“我不会再看到这个了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [hɪr] .

And	I've	been	very	happy	here	.
和	我已经	到过	非常	快乐的	这里	.

我在这里过得很开心。

[ɪf] ['evər][ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] ['hɑːrʃli] ,

If	ever	the	time	should	come	when	you	think	you	judged	me	harshly	,
如果	曾经	这	时间	应该	来	什么时候	你	思考	你	评判	我	严厉地	,

如果有一天你觉得你对我的评判过于苛刻，

[juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [pər'hæps] ,

you'll	be	glad	to	remember	that	,	perhaps	,
你会	是	高兴的	到	记住	那	,	也许	,

你会很高兴记住这一点，或许，

— [ðæt] [aɪ] [θæŋkt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃt] [juː; jʊ] [wel] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] . -

—	that	I	thanked	you	and	wished	you	well	at	the	very	last	.	'
—	那	我	谢谢	你	和	希望	你	出色地	在	这	非常	最后的	.	-

——最后我向你道谢并祝你一切顺利。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [stɪl] [sæt]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

And	then	as	the	old	man	still	sat	silent	,	with	bowed	head	,
和	然后	作为	这	老的	男人	仍然	卫星	沉默的	,	和	鞠躬	头	,

然后，老人依然沉默地坐着，低着头，

- [wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , ['sɔr] ['driːə] ? -

'	Will	you	shake	hands	with	me	before	I	go	,	Sor	Drea	?	'
-	将要	你	摇	双手	和	我	前	我	去	,	索尔	梦想	?	-

“德雷亚修女，我走之前能跟你握个手吗？”

['daɪnoʊ] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

Dino	**said**	**,**	**coming**	**nearer**	**.**
恐龙	说	,	未来	更近	.

迪诺边说边走近。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['noʊb(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

He	**looked**	**very**	**noble**	**at**	**that**	**moment**	**standing**	**there**	**,**
他	看起来	非常	高贵	在	那	片刻	常设	那里	,

他站在那里，显得非常高贵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['rezəluːt] [feɪs] .

with	**the**	**firelight**	**shining**	**full**	**upon**	**his**	**young**	**resolute**	**face**	**.**
和	这	火光	灼灼	满的	之上	他的	年轻的	坚决	脸	.

火光洒在他年轻而坚毅的脸上。

[bʌt; bət] ['ændriə] ['nevər] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	**Andrea**	**never**	**lifted**	**up**	**his**	**eyes**	**.**
但	安德烈亚	绝不	抬起	向上	他的	眼睛	.

但安德烈始终没有抬头。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ][mæn] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [bʌt; bət][nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [haɪd] - [ɪm] .

'	**The**	**devil**	**teaches**	**a**	**man**	**how**	**to**	**do**	**things**	**but**	**not**	**how**	**to**	**hide**	**'**	**em**	**.**
-	这	魔鬼	教导	一个	男人	如何	到	做	事物	但	不是	如何	到	隐藏	-	呃	.

“魔鬼教人如何做事，却不教人如何隐藏罪行。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [læd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , ['daɪnoʊ] , — [aɪ][dɪd] , - [hiː; hi] [sed]

I	**thought**	**you**	**was**	**an**	**honest**	**lad**	**at**	**one**	**time**	**,**	**Dino**	**,**	**—**	**I**	**did**	**,**	**'**	**he**	**said**
我	想法	你	曾是	一个	诚实的	小伙子	在	一	时间	,	恐龙	,	—	我	做过	,	-	他	说

['bɪtərli] ;

bitterly	**;**
苦涩地	;

“我曾经以为你是个诚实的孩子，迪诺，——我的确这么认为，”他苦涩地说；

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	**let**	**him**	**go**	**without**	**another**	**word**	**.**
和	让	他	去	没有	其他	单词	.

一句话也没说，就放他走了。

['driːə] [sæt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

Drea	**sat**	**there**	**for**	**a**	**long**	**time**	**after**	**he**	**heard**	**that**	**closing**	**of**	**the**	**outer**	**door**	**.**
梦想	卫星	那里	为了	一个	长的	时间	后	他	听到	那	结束	的	这	外	门	.

听到外门关上的声音后，德雷亚在那儿坐了很久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)

第5/7页

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][iˈtɑːljɑː][ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

By	and	by	Italia	re	-	entered	the	room	.
经过	和	经过	意大利	关于	-	进入	这	房间	.

过了一会儿，意大利人又回到了房间里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] , ['biziŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	came	and	went	softly	,	busying	herself	with	the	preparation	of	her
她	来了	和	去	轻轻	,	忙碌	她自己	和	这	准备	的	她

['fɑːðɚz] ['sʌpər] .

father's	supper	.
父亲的	晚餐	.

她轻手轻脚地来来往往，忙着准备父亲的晚餐。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Presently	she	came	near	the	fire	and	knelt	before	it	,
目前	她	来了	靠近	这	火	和	跪下	前	它	,

她走到火堆旁，跪了下来。

['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌaʊt'spred] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bleɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

screening	her	face	with	her	outspread	fingers	from	the	blaze	while	she
筛选	她	脸	和	她	扩张	手指	从	这	火焰	尽管	她

[wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ðɪ]['ket(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [meɪk] [ðə; ðɪ]

watched	the	boiling	water	in	the	kettle	out	of	which	she	would	presently	make	the
观看	这	沸腾	水	在	这	壶	出去	的	哪个	她	会	目前	制作	这

['kɔːfi] .

coffee	.
咖啡	.

她张开手指遮住脸，不让火焰灼伤，同时注视着水壶里沸腾的水，她马上就要用这水煮咖啡了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['fɜːrtɪvli] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ,

She	was	observing	her	father	furtively	under	shelter	of	her	fingers	,
她	曾是	观察	她	父亲	偷偷摸摸	在下面	庇护所	的	她	手指	,

她躲在指缝间，偷偷地观察着父亲。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] .

and	before	long	she	turned	a	little	and	rested	her	cheek	against	his	knee	.
和	前	长的	她	转向	一个	小的	和	休息	她	脸颊	反对	他的	膝盖	.

没过多久，她转过身，把脸颊贴在他的膝盖上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

'	You	must	be	tired	,	father	,	and	hungry	.
-	你	必须	是	疲劳的	,	父亲	,	和	饥饿的	.

“父亲，您一定又累又饿了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][let][jʊr; jər][paɪp][goʊ][aʊt] ; [pʊr] ['fɑːðər] ! -

And	you	have	let	your	pipe	go	out	;	poor	father	!	'
和	你	有	让	你的	管道	去	出去	;	贫穷的	父亲	!	-

你的烟斗熄灭了；可怜的父亲！

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

she	said	in	a	deep	tone	of	loving	anxiety	.
她	说	在	一个	深的	语气	的	爱	焦虑	.

她用一种充满爱意的焦虑低沉的声音说道。

- [eɪ] , [tʃaɪld] . -
' **Ay , child . '**
- 哎 , 孩子 . -

“哎，孩子。”

['ændriə] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][paɪp] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['fɪŋgərz]
Andrea shifted the pipe slowly to his other hand and laid his disengaged fingers
安德烈亚 转移 这 管道 缓慢地 到 他的 其他 手 和 铺设 他的 脱离 手指
['fɑːndli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [θɪk] [her] .
fondly upon the girl's thick hair .
深情地 之上 这 女孩们 厚的 头发 .

安德烈慢慢地把烟斗换到另一只手上，然后把空着的手指温柔地放在女孩浓密的头发上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] ['bʌbld] [ænd; ənd] [hist] [ə'pɑːn]
There was a silence between them while the water bubbled and hissed upon
那里 曾是 一个 沉默 之间 他们 尽管 这 水 冒泡 和 嘶嘶作响 之上
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

两人之间一片沉默，炉火上的水咕嘟咕嘟地冒着泡，发出嘶嘶声。

[bʌt; bət][æz; əz][iˈtɑːljɑː] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft][ðə; ði] ['sɔːspæn] ['driːə] [tʃekt] [hɜːr; hər] .
But as Italia stooped to lift the saucepan Drea checked her .
但 作为 意大利 弯腰 到 举起 这 平底锅 梦想 已检查 她 .

但当意大利人弯腰去拿平底锅时，德雷亚看了她一眼。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

- [aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , [tʃaɪld] ; [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] . -
' **I've done what I could , child ; what I could . '**
- 我已经 完毕 什么 我 可以 , 孩子 ; 什么 我 可以 . -

“孩子，我已经尽力了，我尽力了。”

- [jes] , ['fɑːðər] . -
' **Yes , father . '**
- 是的 , 父亲 . -

“是的，父亲。”

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
' **His father was the same sort before him .**
- 他的 父亲 曾是 这 相同的 种类 前 他 .

“他的父亲也是这样的人。”

[aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] , [bʌt; bət]['soʊrə][ˌkætə'riːnə][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['swiːthɑːrt] [wʌns] ,
I never told you , but Sora Catarina there , she was my sweetheart once ,
我 绝不 讲述 你 , 但 索拉 卡塔琳娜 那里 , 她 曾是 我的 亲爱的 一次 ,

我从没跟你说过，但索拉·卡塔莉娜，她曾经是我的心上人。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [jʌŋ] [tə'geðər] .
when we were all young together .
什么时候 我们 是 全部 年轻的 一起 .

当我们一起年轻的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
And his father was my friend , and he took her away from me .
和 他的 父亲 曾是 我的 朋友 , 和 他 采取 她 离开 从 我 .

他的父亲是我的朋友，他却把她从我身边夺走了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] . -

And	I	was	fond	of	her	then	,	I	was	.	'
和	我	曾是	喜爱	的	她	然后	,	我	曾是	.	-

那时我就很喜欢她，真的。

[iˈtɑːljɑː] [druː] [hɪz; ɪz][hɑːrd][hænd] [daʊn] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] ,

Italia	drew	his	hard	hand	down	against	her	cheek	,	and	kissed	it	softly	,
意大利	画	他的	难的	手	向下	反对	她	脸颊	,	和	亲吻	它	轻轻	,

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

意大利将他粗糙的手掌拉下来，贴在她的脸颊上，轻轻地吻了一下，一言不发。

- [eɪ] .

'	Ay	.
-	哎	.

哎。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns] — [meɪn][fɑːnd] .

I	was	fond	of	her	once	—	main	fond	.
我	曾是	喜爱	的	她	一次	—	主要的	喜爱	.

我曾经很喜欢她——非常喜欢。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ˈpɑːrtli][fɔːr; fər][ðæt] , [pərˈhæps] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [ˈfænsi] [fɔːr; fər]

And	'	twas	partly	for	that	,	perhaps	,	I	always	had	a	sort	o	'	fancy	for
和	-	那是	部分	为了	那	,	也许	,	我	总是	有	一个	种类	o	-	想要	为了

[ðə; ði] [læd] .

the	lad	.
这	小伙子	.

或许正是因为这个原因，我一直对这个小伙子有点好感。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	never	could	bear	to	be	hard	on	him	.
我	绝不	可以	熊	到	是	难的	在	他	.

我始终不忍心责备他。

[æn; ən] - [ˈhiːz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː] .

An	'	he's	disappointed	me	.
一个	-	他是	失望的	我	.

他让我失望了。

[its] [aɪ] - [ðə; ði] [briːd] , [maɪ][gɜːrl] ; [ə; eɪ][bæd] [briːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːltər] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

It's	i	'	the	breed	,	my	girl	;	a	bad	breed	,	and	you	can't	alter	that	with
它是	我	-	这	品种	,	我的	女孩	;	一个	坏的	品种	,	和	你	不能	改变	那	和

[ˈwɪʃɪŋ] .

wishing	.
祝	.

这就是我女儿的品种；一个糟糕的品种，你许愿也无法改变这一点。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tɜːrn] [ə; eɪ] [ˈpɔːrpəs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdɑːlfɪn] ,

You	can't	turn	a	porpoise	into	a	dolphin	,
你	不能	转动	一个	海豚	进入	一个	海豚	,

你不可能把鼠海豚变成海豚。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . -

no	matter	how	long	you	leave	him	in	the	water	.	'
不	事情	如何	长的	你	离开	他	在	这	水	.	-

无论你把他留在水里多久。

[æz; əz] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] [ɪnˈsɪstɪŋli] :

As	still	she	made	no	answer	,	he	added	more	insistingly	:
作为	仍然	她	制成	不	回答	,	他	额外	更多的	坚持不懈	:

她仍然没有回答，他便更加坚持地补充道：

- [aɪ'd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [maɪ] ['prɪti] .
' I'd have saved you from this if I could , my pretty .
- ID 有 已保存 你 从 这 如果 我 可以 , 我的 漂亮的 .

“如果可以，我一定会救你，我的小美人。”

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ] [nuː] [haʊ] .
I did all I knew how .
我 做过 全部 我 知道 如何 .

我尽了全力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [get][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['æŋkər] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['bɑːtəm] [bʌt; bət]['oʊnli]
But you can't get a grip on the anchor when there's no bottom but only
但 你 不能 得到 一个 紧握 在 这 锚 什么时候 有 不 底部 但 仅有的
['ʃɪftɪŋ] [sænd] .
shifting sand .
转变 沙 .

但是，当没有海底只有流动的沙子时，你就无法抓住锚。

['feɪθlɪsnɪs] — — [lʊk] [hɪr] , [gɜːrl] , [its] [laɪk] ['pɔɪzn] [ɪn] [wʌnz] ['deɪli] [bred] . -
Faithlessness — — Look here , girl , it's like poison in one's daily bread . '
不忠 — — 看 这里 , 女孩 , 它是 喜欢 毒 在 一个人的 日常的 面包 . -

背信弃义——听着，姑娘，这就像面包里掺了毒药一样。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['tendərli] , - [maɪ][gɜːrl] , [its] ['pɔɪzn] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
He stroked her cheek tenderly , ' My girl , it's poison , you can't live on it . '
他 抚摸 她 脸颊 温柔地 , - 我的 女孩 , 它是 毒 , 你 不能 居住 在 它 . -

他温柔地抚摸着她的脸颊说：“我的孩子，那是毒药，你不能靠它活下去。”

[ðen] [iˈtɑːljɑː] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] .
Then Italia lifted up her head .
然后 意大利 抬起 向上 她 头 .

然后，意大利抬起了头。

- ['daɪnoʊ][ɪz][nɑːt] ['feɪθləs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
' Dino is not faithless , ' she said gently .
- 恐龙 是 不是 不忠 , - 她 说 轻轻地 .

“迪诺并非不忠，”她轻声说道。

- [gɜːrl] , [noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪm; ɪm] .
' Girl , no one believes in him .
- 女孩 , 不 一 相信 在 他 .

“姑娘，没人相信他。”

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] .
Not a soul .
不是 一个 灵魂 .

一个人也没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] . -
Not even the young master — and they were boys together . '
不是 甚至 这 年轻的 掌握 — 和 他们 是 男孩们 一起 . -

就连少爷也不例外——他们当时还是孩子呢。

- [aɪ][duː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] . -
' I do , I believe in him , father . '
- 我 做 , 我 相信 在 他 , 父亲 . -

“我相信他，父亲。”

[ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
She knelt with clasped hands gazing at the fire ,
她 跪下 和 紧握 双手 凝视 在 这 火 ,

她跪在地上，双手交握，凝视着火焰。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pæʃnd] [soʊl] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

and	all	the	ardour	and	devotion	of	her	impassioned	soul	sounded	in	her
和	全部	这	热情	和	虔诚	的	她	热情洋溢	灵魂	听起来	在	她

[sɔːft] ['gɜːrlɪʃ] [vɔɪs] .

soft	girlish	voice	.
柔软的	少女	嗓音	.

她那充满激情的灵魂中的所有热情和奉献都通过她柔美的少女嗓音表达了出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] ,

For	the	moment	she	felt	superior	to	all	suffering	,
为了	这	片刻	她	毛毡	优越的	到	全部	痛苦	,

那一刻，她觉得自己凌驾于一切苦难之上。

[ʌp'lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [noʊz] ['niːðər] ['læsɪtuːd] [nɔːr] [rɪ'lʌktənt] [peɪn] .

uplifted	to	a	region	of	feeling	which	knows	neither	lassitude	nor	reluctant	pain	.
提升	到	一个	地区	的	感觉	哪个	知道	两者都不	倦怠	也不	不情愿的	疼痛	.

提升到一种既无倦怠也无勉强痛苦的情感境界。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʌv] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] ['iːzi] ; [ˌaɪ 'tiː] [flʌdz] [draɪ]['pleɪsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [draunz] [ðə; ði] [slaɪm]

And	such	love	makes	all	things	easy	;	it	floods	dry	places	;	it	drowns	the	slime
和	这样的	爱	制作	全部	事物	简单的	;	它	洪水	干燥	地方	;	它	溺水	这	粘液

[ænd; ənd] [wiːdz] .

and	weeds	.
和	杂草	.

这样的爱使一切变得容易；它能淹没干旱的地方；它能淹没污秽和杂草。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ;

It	is	good	,	no	doubt	,	to	be	strong	;
它	是	好的	,	不	怀疑	,	到	是	强的	;

坚强当然是好事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['waɪzər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [sleɪv] .

it	is	wiser	to	be	the	master	of	our	fortunes	than	their	slave	.
它	是	更明智	到	是	这	掌握	的	我们的	财富	比	他们的	奴隶	.

与其为命运做奴隶，不如掌握自己的命运，这才是明智之举。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .

The	truth	is	obvious	enough	.
这	真相	是	明显的	足够的	.

真相显而易见。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [strɔːŋ] , [gɑːd] [noʊz] ;

But	we	are	not	all	strong	,	God	knows	;
但	我们	是	不是	全部	强的	,	上帝	知道	;

但上帝知道，我们并非个个坚强；

[let] [ˌjuː 'es] [stɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [ʌv; əv] ['pɪti] , — ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] ,

let	us	still	be	thankful	for	that	divine	gift	of	pity	,	—	tender	and	loving	pity	,
让	我们	仍然	是	感恩	为了	那	神圣的	礼物	的	遗憾	,	—	投标	和	爱	遗憾	,

让我们依然要感谢那份神圣的怜悯之情——温柔而充满爱意的怜悯。

— [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtkæst] ; [ðæt] [læst] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdisin'heritid] , [ʌv; əv][ðə; ði]

—	the	heritage	of	the	outcast	;	that	last	possession	of	the	disinherited	,	of	the
—	这	遗产	的	这	被排斥者	;	那	最后的	拥有	的	这	剥夺继承权	,	的	这

[ˌʌnsək'sesfl] ; [huː] ,

unsuccessful	;	who	,
不成功	;	WHO	,

——被遗弃者的遗产；被剥夺继承权者、失败者最后的财产；他们，

['oʊnɪŋ] [ðɪs] , [ʃæl; ʃəl] [jet] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kɪŋdəm]

owning	this	,	shall	yet	know	something	,	even	on	this	earth	,	of	the	very	kingdom
拥有	这	,	将	然而	知道	某物	,	甚至	在	这	地球	,	的	这	非常	王国

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

拥有了这一切，即使身处尘世，也能了解一些关于天国的事情。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ;

After	a	while	she	rose	to	her	feet	;
后	一个	尽管	她	玫瑰	到	她	脚	;

过了一会儿，她站了起来；

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] .

she	laid	her	gentle	hand	upon	the	old	man's	shoulder	.
她	铺设	她	温和的	手	之上	这	老的	男人的	肩膀	.

她轻轻地把手放在老人的肩膀上。

- [kʌm] , ['fɑ:ðər] .

'	Come	,	father	.
-	来	,	父亲	.

“来吧，父亲。”

[kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sʌpər] .

Come	to	your	supper	.
来	到	你的	晚餐	.

请来吃晚饭。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]['taɪərd] , [dɪr] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'i:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

You	are	so	tired	,	dear	;	you	must	let	me	take	care	of	you	.
你	是	所以	疲劳的	,	亲爱的	;	你	必须	让	我	拿	关心	的	你	.

亲爱的，你太累了，让我来照顾你吧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:rdər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [wɪl] [ni:d] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [lʌv] , -

For	the	harder	things	are	,	father	,	the	more	we	will	need	each	other's	love	,	'
为了	这	更难	事物	是	,	父亲	,	这	更多的	我们	将要	需要	每个	其他的	爱	,	-

[i'tɑ:ljɑ:] [sed] .

Italia	said	.
意大利	说	.

“父亲，事情越艰难，我们就越需要彼此的爱，”意大利说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[wɪð; wɪθ][væl'di:z] .

WITH	VALDEZ	.
和	瓦尔迪兹	.

与瓦尔德斯一起。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wen] [væl'di:z][ænd; ənd]

The	sun	was	not	more	than	half	an	hour	high	in	the	east	when	Valdez	and
这	太阳	曾是	不是	更多的	比	一半	一个	小时	高的	在	这	东方	什么时候	瓦尔迪兹	和

['daɪnoʊ]['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðer; ðər][boʊt][tu:; tə] [roʊ] [ʌp][ðə; ði][ˌdɪs'ju:zd][kə'næl][tu:; tə]['pi:zə] .

Dino	started	in	their	boat	to	row	up	the	disused	canal	to	Pisa	.
恐龙	开始	在	他们的	船	到	排	向上	这	废弃的	运河	到	比萨	.

当瓦尔德斯和迪诺乘船沿着废弃的运河划向比萨时，太阳在东方升起还不到半小时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [greɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

It	was	a	mild	gray	morning	.
它	曾是	一个	温和的	灰色的	早晨	.

这是一个阴沉的早晨，天气温和。

[ə; eɪ] ['pɜːrli] - ['tɪntɪd] [sɪ'rɑːkoʊ] [skaɪ] [hʌŋ] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [flæt] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] ['leghɔːrn] ;

A	pearly	-	tinted	scirocco	sky	hung	low	above	the	flat	country	beyond	Leghorn	;
一个	珍珠般的	-	有色	西罗科	天空	悬挂	低的	多于	这	平坦的	国家	超过	来航鸡	;

珍珠般泛着光泽的西罗科云低低地笼罩着利沃诺郊外的平坦大地；

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wɜːr; wər] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ber] ['plaʊd] [lænd] ;

on	either	side	were	stretches	of	bare	ploughed	land	;
在	任何一个	边	是	伸展	的	裸	耕作	土地	;

两侧是大片光秃秃的耕地；

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌlər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [tɔːl] ['jeloʊ] [riːdz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði]

the	only	colour	was	in	the	thick	fringe	of	tall	yellow	reeds	which	bordered	the
这	仅有的	颜色	曾是	在	这	厚的	边缘	的	高的	黄色的	芦苇	哪个	带边框	这

[kə'næl] ,

canal	,
运河	,

唯一的色彩来自运河边高耸茂密的黄色芦苇。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['skɑːrlət] - [steɪnd] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][plænts][ænd; ənd] [b'ræmblz] [wɪtʃ]

and	on	the	scarlet	-	stained	leaves	of	the	water	plants	and	brambles	which
和	在	这	猩红	-	染色	树叶	的	这	水	植物	和	荆棘	哪个

[hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

had	survived	the	winter	,
有	幸存下来	这	冬天	,

以及那些熬过冬天的水生植物和荆棘的鲜红叶片上，

['hɪd(ə)n] [diːp] ['ʌndər] [ðə; ði]['feɪdɪd] [bɛnts] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [græs] , [ɪn] ['ʃeltərd] [nʊks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

hidden	deep	under	the	faded	bents	of	last	year's	grass	,	in	sheltered	nooks	below	the
隐	深的	在下面	这	褪色	弯曲	的	最后的	年	草	,	在	避难所	角落	以下	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋks] .

overhanging	banks	.
悬垂	银行	.

隐藏在去年枯萎的草丛深处，在河岸下方的隐蔽角落里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [toʊ] [ðə; ði] [boʊt] :

It	would	have	been	easy	to	tow	the	boat	:
它	会	有	到过	简单的	到	拖	这	船	:

拖这艘船很容易：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] ['trɑːdn] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	a	narrow	path	trodden	out	along	the	margin	by	the	feet	of	the
那里	曾是	一个	狭窄的	小路	践踏	出去	沿着	这	利润	经过	这	脚	的	这

[men] [huː] [stɪl] ['drægd] [ðə; ði] [sloʊ] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flæt] - ['bɔtəmd] [bɑːdʒz] ,

men	who	still	dragged	the	slow	weight	of	their	flat	-	bottomed	barges	,
男人	WHO	仍然	拖拽	这	慢的	重量	的	他们的	平坦的	-	底部	驳船	,

岸边有一条狭窄的小路，是那些仍然拖着沉重的平底驳船的男人们用脚踩出来的。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bærəlz] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [sæks] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,

laden	with	barrels	of	oil	and	sacks	of	corn	,
满载	和	桶	的	油	和	麻袋	的	玉米	,

满载着成桶的油和成袋的玉米，

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə]['piːzə][baɪ][ðə; ði] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] .

in	preference	to	sending	the	merchandise	to	Pisa	by	the	new	line	of	railway	.
在	偏爱	到	发送	这	商品	到	比萨	经过	这	新的	线	的	铁路	.

宁愿选择通过新建的铁路线将货物运往比萨。

[bʌt; bət]['daɪnoʊ] [laɪkt] ['betər] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['kɜːrənt] .

But	Dino	liked	better	the	labour	of	rowing	against	the	sluggish	current	.
但	恐龙	喜欢	更好的	这	劳动	的	划船	反对	这	迟缓	当前的	.

但迪诺更喜欢逆流而上划船的辛苦。

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['ækʃ(ə)n] [suːðd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [oʊld] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kærid]

The	monotonous	action	soothed	him	like	the	reiteration	of	old	words	which	carried
这	单调	行动	舒缓	他	喜欢	这	重申	的	老的	字	哪个	携带

['plez(ə)nt] ['meməriz] .

pleasant	memories	.
令人愉快的	回忆	.

单调的动作让他感到平静，就像反复听到那些承载着美好回忆的旧词一样。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [hændz] ;

He	felt	more	himself	with	the	oars	in	his	strong	young	hands	;
他	毛毡	更多的	他自己	和	这	桨	在	他的	强的	年轻的	双手	;

他感觉自己握着船桨，更加自在；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['regjələr] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bleɪdz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	long	regular	sweep	of	the	blades	was	like	a	visible	sign	of	the
和	这	长的	常规的	扫	的	这	刀片	曾是	喜欢	一个	可见的	符号	的	这

['vɪgər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

vigour	and	force	of	his	determination	.
活力	和	力量	的	他的	决心	.

刀刃长而有规律的挥动，就像是他决心和力量的鲜明象征。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] [wɔːrm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

About	nine	o'clock	it	felt	very	warm	upon	the	water	.
关于	九	点钟	它	毛毡	非常	温暖的	之上	这	水	.

大约九点钟的时候，水面上感觉很暖和。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] ,

The	March	sun	shining	behind	the	thin	gray	veil	of	mist	,
这	行进	太阳	灼灼	在后面	这	薄的	灰色的	面纱	的	薄雾	,

三月的阳光透过薄薄的灰色薄雾洒下，

[fɪld] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd] ['waɪtɪʃ] [gler] , — [ænd; ənd]

filled	the	sky	with	a	diffused	whitish	glare	,	—	and
已填	这	天空	和	一个	扩散	白色	强光	,	—	和

天空弥漫着一层朦胧的白色光芒，——而且

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

there	was	no	escaping	it	,	no	possibility	of	shadow	.
那里	曾是	不	逃脱	它	,	不	可能性	的	阴影	.

无处可逃，没有一丝阴影。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rəud] [eɪt] [ɔːr] [ten] [maɪlz] ['daɪnoʊ] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ækt]

By	the	time	he	had	rowed	eight	or	ten	miles	Dino	was	glad	enough	to	act
经过	这	时间	他	有	划船	八	或者	十	英里	恐龙	曾是	高兴的	足够的	到	行为

[ɑːn] [væl'dɛzɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

on	Valdez's	suggestion	,
在	瓦尔迪兹的	建议	,

当迪诺划了八到十英里后，他很高兴地采纳了瓦尔德斯的建议。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [lænd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['druːpɪŋ] ['ɔːldər] .

and	run	the	boat	to	land	under	the	shelter	of	some	drooping	alders	.
和	跑步	这	船	到	土地	在下面	这	庇护所	的	一些	下垂	桤木	.

然后驾船驶向岸边，停泊在几棵垂枝桤木的遮蔽下。

[ðeɪ] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [nuː] [græs] ,

They	stretched	themselves	out	luxuriously	on	the	short	new	grass	,
他们	拉伸	他们自己	出去	奢华地	在	这	短的	新的	草	,

他们惬意地伸展身体，躺在新铺的短草坪上。

[wer] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [smuːð] [graʊnd] [prə'dʒektid] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] .

where	a	point	of	smooth	ground	projected	for	a	few	feet	from	the	bank	.
在哪里	一个	观点	的	光滑的	地面	预计	为了	一个	很少	脚	从	这	银行	.

从河岸延伸出几英尺的平坦地面。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['gɜːgəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ['lɪkwɪd] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [pæst][ðem; ðəm] ,

The	water	gurgled	with	a	cool	liquid	sound	as	it	hurried	past	them	,
这	水	咕噜咕噜	和	一个	凉爽的	液体	声音	作为	它	慌忙	过去的	他们	,

水流潺潺，发出清凉的液体声，快速地流过他们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [bruːzd] [hɜːrb] .

and	the	air	was	sweet	with	the	smell	of	bruised	herbs	.
和	这	空气	曾是	甜的	和	这	闻	的	瘀伤	草药	.

空气中弥漫着碾碎的草药的甜香。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['sentɪd] [taɪm] ['groʊɪŋ] [baɪ]['daɪnoʊz] [fiːt] .

There	was	a	tuft	of	scented	thyme	growing	by	Dino's	feet	.
那里	曾是	一个	簇	的	香味	百里香	生长	经过	恐龙的	脚	.

迪诺脚边长着一丛散发着香气的百里香。

[hiː; hi] [plʌkt] [ɔːf][ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [sed] :

He	plucked	off	a	leaf	or	two	and	held	them	in	his	hand	while	he	said	:
他	拨弦	离开	一个	叶子	或者	二	和	握住	他们	在	他的	手	尽管	他	说	:

他摘下一两片叶子，握在手里，一边说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] ['biːɪŋ] [hɪr] , [væl'diːz] . -

'	It	is	pleasant	being	here	,	Valdez	.	'
-	它	是	令人愉快的	存在	这里	,	瓦尔迪兹	.	-

“很高兴来到这里，瓦尔迪兹。”

- [eɪ] , [læd] . -

'	Ay	,	lad	.	'
-	哎	,	小伙子	.	-

“哎，小伙子。”

- [aɪ] [laɪk] ['roʊɪŋ] .

'	I	like	rowing	.
-	我	喜欢	划船	.

我喜欢划船。

[aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] ['biːɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , — ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

I	like	everything	which	implies	being	out	-	of	-	doors	,	—	doing	something	and	being
我	喜欢	一切	哪个	暗示	存在	出去	-	的	-	门	,	—	正在做	某物	和	存在

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

no	one	in	particular	.
不	一	在	特别的	.

我喜欢一切与户外活动相关的事物——做点什么，而不是成为某个特定的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] , [væl'diːz] , [aɪ'd][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [men]

If	I	had	to	live	over	again	,	Valdez	,	I'd	have	more	to	do	with	men
如果	我	有	到	居住	超过	再次	,	瓦尔迪兹	,	ID	有	更多的	到	做	和	男人

[ðæn; ðən] [bʊks] . -

than	books	.	'
比	图书	.	-

瓦尔德斯，如果人生可以重来，我宁愿多和男人打交道，而不是读书。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [ðer; ðər] , [læd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] .

'	You	may	be	right	there	,	lad	,	there's	no	saying	.
-	你	可能	是	正确的	那里	,	小伙子	,	有	不	说	.

“你说的也许有道理，小伙子，谁也说不准。”

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['mænz] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ri'æləti] ; [ðə; ði] [rest] [ɪz] [mɪr] ['hɪrseɪ] . -

After	all	,	a	man's	personal	experience	is	the	only	reality	;	the	rest	is	mere	hearsay	.	'
后	全部	,	一个	男人的	个人的	经验	是	这	仅有的	现实	;	这	休息	是	仅仅	传闻	.	-

毕竟，一个人的亲身经历才是唯一的真实；其余的都只是道听途说。

['daɪnoʊ] [krʌʃt] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [hɜːrb] ['kloʊzər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm]

Dino	crushed	the	aromatic	herbs	closer	within	his	hands	,	and	rubbed	them
恐龙	碎	这	芳香	草药	更近	之内	他的	双手	,	和	摩擦	他们

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

over	his	face	.
超过	他的	脸	.

迪诺将手中的香草揉搓得更紧，然后涂抹在脸上。

- [væl'di:z] ! -

'	Valdez	!	'
-	瓦尔迪兹	!	-

“瓦尔迪兹！”

[hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , - [ðæt] [mæn]['oʊvər][ðer; ðər] , — [ɪn] [roʊm] ,

he	said	abruptly	,	'	that	man	over	there	,	—	in	Rome	,
他	说	突然	,	-	那	男人	超过	那里	,	—	在	罗马	,

他突然说道：“那边那个人——在罗马，

— [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][noʊ]

—	you	know	whom	I	mean	—	I	know	nothing	about	him	;	he	has	done	me	no
—	你	知道	谁	我	意思是	—	我	知道	没有什么	关于	他	;	他	有	完毕	我	不

[hɑːrm] . -

harm	.	'
伤害	.	-

——你知道我指的是谁——我对这个人一无所知；他没有伤害过我。

- [noʊ] , [læd] .

'	No	,	lad	.
-	不	,	小伙子	.

“不，孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

And	I	see	what	you	mean	.
和	我	看	什么	你	意思是	.

我明白你的意思了。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wen] [θɪŋz] [pʊl] [bəuθ] [weɪz] .

But	that's	just	the	puzzling	part	of	it	—	when	things	pull	both	ways	.
但	那就是	只是	这	令人费解	部分	的	它	—	什么时候	事物	拉	两个都	方式	.

但问题就出在这里——事情往往是双向的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [siːsiz] [tuː; tə][æsk]

But	there	must	come	a	time	in	a	man's	life	when	he	ceases	to	ask
但	那里	必须	来	一个	时间	在	一个	男人的	生活	什么时候	他	停止	到	问

[hɪm'self] ['kwestʃənz] ,

himself	questions	,
他自己	问题	,

但人的一生中总会有那么一个时刻，他不再问自己问题。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp]['iːv(ə)n] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði]

when	he	must	give	up	even	wanting	to	know	how	well	he	may	be	doing	the
什么时候	他	必须	给	向上	甚至	想要	到	知道	如何	出色地	他	可能	是	正在做	这

[wɜːrk] [ðæts] [bɪn] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

work	that's	been	set	before	him	,
工作	那就是	到过	放	前	他	,

当他甚至不得不放弃知道自己是否出色地完成了摆在面前的工作时，

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [wɜːrk] ['dʌznt] [get] [ɪt'self] [dʌn] .

or	else	the	work	doesn't	get	itself	done	.
或者	别的	这	工作	不	得到	本身	完毕	.

否则这项工作就无法完成。

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [læd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

For	,	look	you	,	lad	,	in	a	way	,
为了	,	看	你	, 小伙子	,	在	一个	方式	,

瞧瞧你，小伙子，从某种意义上说，

[wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [bæd][ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [gʊd] .

what	is	absolutely	bad	is	nearly	as	satisfactory	as	what	is	absolutely	good	.
什么	是	绝对地	坏的	是	几乎	作为	令人满意的	作为	什么	是	绝对地	好的	.

绝对糟糕的东西几乎和绝对好的东西一样令人满意。

[its] [blæk] [ɔːr] [waɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [seɪ] — [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['iːðər] .

It's	black	or	white	;	and	a	man	—	a	man	,	I	say	—	can	understand	either	.
它是	黑色的	或者	白色的	;	和	一个	男人	—	一个	男人	,	我	说	—	能	理解	任何一个	.

非黑即白；而一个人——我说的是一个人——两者都能理解。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] — [its] [laɪf] — [wɪtʃ] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts]['aʊər; ɑːr] [ˌkælkjə'leɪʃənz] . -

But	it's	the	thing	between	—	it's	life	—	which	upsets	our	calculations	.	'
但	它是	这	事物	之间	—	它是	生活	—	哪个	爆冷	我们的	计算	.	-

但正是这两者之间的因素——也就是生活本身——打乱了我们的计划。

- [its] [soʊ] [dæmd] [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [duː] [wʌt] [wʌn] [wɪl] ,

'	It's	so	damned	hard	to	know	that	,	do	what	one	will	,
-	它是	所以	该死的	难的	到	知道	那	,	做	什么	一	将要	,

“知道这一点真的太难了，无论你做什么，

[wʌn][kæn; kən]['nevər] [get] ['eni] ['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

one	can	never	get	any	credit	for	it	.
一	能	绝不	得到	任何	信用	为了	它	.

这样做永远得不到任何赞誉。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪk] [jʊr; jər][laɪf][ɑːn] ['eni] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

If	you	stake	your	life	on	any	desperate	attempt	to	make	things	a	little	better	,
如果	你	赌注	你的	生活	在	任何	绝望的	试图	到	制作	事物	一个	小的	更好的	,

如果你把生命押在任何试图让情况好转一点点的孤注一掷的尝试上，

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [juː; jʊ] [laɪkt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

people	always	imagine	it	was	your	own	choice	,	you	liked	doing	it	.
人们	总是	想象	它	曾是	你的	自己的	选择	,	你	喜欢	正在做	它	.

人们总是以为这是你自己的选择，是你喜欢做的。

[ðeɪ] [dəunt][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['plezntnəs] ;

They	don't	ask	what	it	was	that	made	you	give	up	the	pleasantness	;
他们	不	问	什么	它	曾是	那	制成	你	给	向上	这	愉悦	;

他们不会问是什么让你放弃了这种愉悦感；

[ɪf] [juː; jʊ][get] ['kredɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [its] ['oʊnli]['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [teɪst] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['retʃɪd] . -

if	you	get	credit	for	anything	,	it's	only	credit	for	a	morbid	taste	for	being	wretched	.	'
如果	你	得到	信用	为了	任何事物	,	它是	仅有的	信用	为了	一个	病态的	品尝	为了	存在	可怜	.	-

如果你因此获得任何赞誉，那也只是因为你病态地喜欢自取灭亡罢了。

- ['kredɪt] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] ?

'	Credit	from	society	?
-	信用	从	社会	?

“来自社会的信用？”

['kredɪt][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ?

credit	for	what	you	do	?
信用	为了	什么	你	做	?

你的付出应该得到认可吗?

[waɪ] , [læd] , [huː] ['gɪvz] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['treɪdzmən] ?

why	,	lad	,	who	gives	credit	for	anything	now	,	except	the	tradesmen	?
为什么	,	小伙子	,	WHO	给予	信用	为了	任何事物	现在	,	除了	这	商人	?

孩子，现在除了商人，谁还会给别人信用呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][sə'saɪəti] , - [sed] [væl'diːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .

And	they	are	not	in	society	,	'	said	Valdez	,	with	a	short	laugh	.
和	他们	是	不是	在	社会	,	-	说	瓦尔迪兹	,	和	一个	短的	笑	.

“他们不属于社会，”瓦尔德斯笑着说。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [felt] [hæt] ['fɑːrðər] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	pulled	the	brim	of	his	shabby	felt	hat	farther	down	over	his	eyes	.
他	拉	这	帽檐	的	他的	破旧	毛毡	帽子	更远	向下	超过	他的	眼睛	.

他把那顶破旧毡帽的帽檐拉得更低，遮住了眼睛。

- [sə'saɪəti] ['tʃiːpənz] [laɪf] .

'	Society	cheapens	life	.
-	社会	廉价	生活	.

社会贬低了生命。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ɪntrəsts] , [smɔːl] ['traiəmfs] , [smɔːl] , ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

Makes	it	full	of	small	interests	,	small	triumphs	,	small	,	bitter	disappointments	.
制作	它	满的	的	小的	兴趣	,	小的	胜利	,	小的	,	苦的	失望	.

这使得它充满了小的兴趣、小的成功、小的、苦涩的失望。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [deɪ] . -

I've	been	through	it	;	I've	seen	enough	of	it	in	my	day	.	'
我已经	到过	通过	它	;	我已经	已见	足够的	的	它	在	我的	天	.	-

我经历过，我这辈子见过的也够多了。

- [væl'diːz] , - [sed] ['daɪnoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['kjʊriəsli] ,

'	Valdez	,	'	said	Dino	,	looking	at	him	rather	curiously	,
-	瓦尔迪兹	,	-	说	恐龙	,	寻找	在	他	相当	奇怪的是	,

“瓦尔德斯，”迪诺说着，颇为好奇地看着他。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm]

'	you	must	have	been	leading	a	very	different	sort	of	life	before	you	came
-	你	必须	有	到过	领导	一个	非常	不同的	种类	的	生活	前	你	来了

[tuː; tə] ['leghɔːrn] ?

to	Leghorn	?
到	来航鸡	?

“在来莱格霍恩之前，你的生活方式一定截然不同吧？”

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ? -

You	yourself	must	have	been	very	different	?	'
你	你自己	必须	有	到过	非常	不同的	?	-

你自己一定和他们很不一样吧?

- [eɪ] , [læd] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [fuːl] , [moʊst] ['laɪkli] .

'	Ay	,	lad	,	a	different	sort	of	fool	,	most	likely	.
-	哎	,	小伙子	,	一个	不同的	种类	的	傻子	,	最多	可能	.

“哎，小伙子，很可能是另一种类型的傻瓜。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][və'raɪəti][ɪn] [fuːlz] , [ɔːr][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mə'nɑːtənəs] .

There's	a	variety	in	fools	,	or	life	would	be	too	monotonous	.
有	一个	种类	在	傻瓜	,	或者	生活	会	是	也	单调	.

愚人种类繁多，否则生活就太单调了。

[aɪv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][maɪ] [taɪm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [vɔɪs] ;

I've	been	among	a	good	many	people	in	my	time	,	'	he	added	in	his	deepest	voice	;
我已经	到过	之中	一个	好的	许多	人们	在	我的	时间	,	-	他	额外	在	他的	最深处	嗓音	;

“我一生中接触过形形色色的人，”他用低沉的声音补充道;

- [bʌt; bət][ɔːl] [ðæts] [pæst] [naʊ] .
' but all that's past now .
- 但 全部 那就是 过去的 现在 .

但这一切都已成为过去。

[pæst][ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] .
Past and forgotten .
过去的 和 被遗忘的 .

过去已逝，已被遗忘。

[ænd; ənd] [wɒts] [ˈoʊvər][ɪz][ˈseɪfɪst] [let] [əˈloʊn] .
And what's over is safest let alone .
和 是什么 超过 是 最安全 让 独自的 .

而已经结束的事情才是最安全的，更不要去想它。

[its] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [naʊ] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [ˈtjʊnɪŋ] [piˈænəuz] .
It's twenty years now since I've been tuning pianos .
它是 二十 年 现在 自从 我已经 到过 调谐 钢琴 .

我从事钢琴调音工作已经二十年了。

- [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] ; [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ˈsʌmwer] . -
' Tis a good trade ; and one must live somewhere . '
- 的 一个 好的 贸易 ; 和 一 必须 居住 某处 . -

这是一笔不错的买卖；而且人总得有个地方住。

[hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði][dæmp] [græs] , [ænd; ənd] [θrʌst] [wʌn][ɑːrm][ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
He rolled over on the damp grass , and thrust one arm up under his head .
他 滚动 超过 在 这 潮湿 草 , 和 推力 一 手臂 向上 在下面 他的 头 .

他翻身躺在潮湿的草地上，把一只胳膊伸到头下。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [steɪ] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] ,
' You have had a good deal to do with making me stay there so long ,
- 你 有 有 一个 好的 交易 到 做 和 制作 我 停留 那里 所以 长的 ,
[maɪ][ˈdaɪnoʊ] .
my Dino .
我的 恐龙 .

“我的迪诺，你可是让我待在那里这么久的功臣。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [mæn] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt]
I was a lonely man ; it has made a wonderful difference to me that
我 曾是 一个 孤独 男人 ; 它 有 制成 一个 精彩的 不同之处 到 我 那
[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ,
feeling that ,
感觉 那 ,

我曾是一个孤独的人；这种感觉对我来说意义非凡，它改变了我的生活。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
at any minute , you might be coming in and out , making a noise ,
在 任何 分钟 , 你 可能 是 未来 在 和 出去 , 制作 一个 噪音 ,

你随时都可能进进出出，发出噪音。

[ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz] ; [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
knocking about in the old rooms ; they would seem quiet enough without you .
敲门 关于 在 这 老的 房间 ; 他们 会 似乎 安静的 足够的 没有 你 .

在老旧的房间里闲逛；如果没有你，这里似乎会很安静。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdɪfrəns] . -
You made a wonderful difference . '
你 制成 一个 精彩的 不同之处 . -

你做出了巨大的贡献。

- [wel] !
' **Well !**
- 出色地 !

'出色地!

[its] ['oʊvər] [naʊ] , - [sed] ['daɪnoʊ] ,
it's over now , ' said Dino ,
它是 超过 现在 , - 说 恐龙 ,

“一切都结束了,”迪诺说道。

['pʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
pulling up a tuft of grass and hurling it far into the water .
拉 向上 一个 簇 的 草 和 投掷 它 远的 进入 这 水 .

拔起一簇草，把它远远地扔进水里。

- [its] [gɔːn] [laɪk] [ðæt] . -
' **It's gone like that . '**
- 它是 已消失 喜欢 那 . -

“事情就是这样发生的。”

- [læd] , [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] ['hɑːrdli] .
' **Lad , you take things too hardly .**
- 小伙子 , 你 拿 事物 也 几乎 .

“孩子，你太敏感了。”

[aɪm] [æn; ən] ['oʊldər] [mæn] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['hæpinəs] .
I'm an older man than you , and I tell you you should believe in happiness .
我是 一个 老 男人 比 你 , 和 我 告诉 你 你 应该 相信 在 幸福 .

我比你年纪大，但我告诉你，你应该相信幸福。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] , ['daɪnoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] .
The flower of life is a gift , Dino , without money and without price .
这 花 的 生活 是 一个 礼物 , 恐龙 , 没有 钱 和 没有 价格 .

生命之花是上天赐予的礼物，迪诺，它无需金钱，也无价。

[ðə; ði] [su'priːm] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [nɔːr] [dɪ'zɜːrvd] .
The supreme gifts of the gods can neither be discussed nor deserved .
这 最高 礼物 的 这 神 能 两者都不 是 讨论 也不 应得的 .

神明的至高恩赐既不能讨论，也不能配得。

[bɪ'liːv] [ɪn] ['hæpinəs] ; [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] .
Believe in happiness ; expect it ; make room for it in your life .
相信 在 幸福 ; 预计 它 ; 制作 房间 为了 它 在 你的 生活 .

相信幸福；期待幸福；在生活中为幸福腾出空间。

[hæv; həv] [feɪθ] .
Have faith .
有 信仰 .

要有信心。

[feɪθ] [muːvz] ['maʊntnz] .
Faith moves mountains .
信仰 移动 山脉 .

信仰可以移山。

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪft] - ['fʊtɪd] [ɪ'mɔːtlz] , [ænd; ənd] [dɪ'sendz] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði]
And happiness is of the swift - footed immortals , and descends only on the
['gɑːləndid] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɜːʃɪpə] . -
garlanded altars of her worshippers . '
和 幸福 是 的 这 迅速 - 有脚的 不朽者 , 和 下降 仅有的 在 这
挂满花环 祭坛 的 她 信徒 . -

幸福属于身姿矫健的神仙，只降临在供奉她的信徒们献上的花环祭坛上。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['retɪsns] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

The	old	man	was	curiously	roused	out	of	his	usual	reticence	and	quiet	.
这	老的	男人	曾是	奇怪的是	唤醒	出去	的	他的	通常	沉默寡言	和	安静的	.

这位老人一反常态，打破了平日的沉默寡言，突然变得异常活跃。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] [ə; eɪ] [peɪl] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði]

As	they	got	into	the	boat	again	a	pale	gleam	of	sunlight	pierced	through	the
作为	他们	得到	进入	这	船	再次	一个	苍白	闪耀	的	阳光	穿孔	通过	这

[greɪ] ['veɪpər] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['leghɔːrn]

gray	vapour	overhead	and	rested	on	the	distant	buildings	and	spires	of	Leghorn
灰色的	汽	开销	和	休息	在	这	遥远	建筑物	和	尖塔	的	来航鸡

.

:

.

当他们再次登上小船时，一缕淡淡的阳光穿透头顶的灰色雾气，洒在远处利沃诺的建筑物和尖顶上。

- [eɪ] , ['twenti] ['jɪrz] .

'	Ay	,	twenty	years	.
-	哎	,	二十	年	.

“哎，二十年了。”

[aɪv] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , - [væl'diːz] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

I've	lived	there	for	twenty	years	,	'	Valdez	murmured	,
我已经	居住地	那里	为了	二十	年	,	-	瓦尔迪兹	低声说道	,

“我在那儿住了二十年了，”瓦尔德斯低声说道。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] .

looking	back	at	the	shining	curve	of	the	white	houses	beside	the	sea	.
寻找	后退	在	这	灼灼	曲线	的	这	白色的	房屋	旁	这	海	.

回望海边，白色房屋闪耀着弧光。

- [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ɪ'miːdiətli] ?

'	Shall	you	go	back	immediately	?
-	将	你	去	后退	立即地	?

你现在就回去吗?

[aɪ] [miːn] — ['æftər] [roʊm] ? -

I	mean	—	after	Rome	?	'
我	意思是	—	后	罗马	?	-

我的意思是——罗马之后?

['daɪnoʊ] [æskt] ['prez(ə)ntli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

Dino	asked	presently	,	taking	up	the	oars	.
恐龙	问	目前	,	采取	向上	这	桨	.

迪诺拿起船桨，问道。

[væl'diːz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

Valdez	glanced	at	him	keenly	.
瓦尔迪兹	瞥了一眼	在	他	敏锐地	.

瓦尔德斯锐利地瞥了他一眼。

- ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [læd] .

'	Maybe	I	shall	,	lad	.
-	或许	我	将	,	小伙子	.

“也许我会的，小伙子。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] .

There's	no	telling	.
有	不	讲述	.

谁也说不准。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [fɜːrst] . -

I'll	see	you	safely	to	the	end	of	your	journey	first	.	'
患病的	看	你	安全	到	这	结尾	的	你的	旅行	第一的	.	-

我会先送你平安到达旅程的终点。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , - [wiːl] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gets][dɑːrk] ,

After	a	pause	he	added	,	'	We'll	wait	till	it	gets	dark	,
后	一个	暂停	他	额外	,	-	出色地	等待	直到	它	获得	黑暗的	,

停顿片刻后，他又补充道："我们等到天黑以后。"

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ɑːn][tuː; tə] ['bɑːkə] - .

and	then	walk	on	to	Bocca	d'Arno	.
和	然后	走	在	到	博卡	-	.

然后继续步行前往博卡达尔诺。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .

I	know	a	man	there	will	give	us	a	bed	to	sleep	on	.
我	知道	一个	男人	那里	将要	给	我们	一个	床	到	睡觉	在	.

我知道那里有个男人会给我们提供床位睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['seprət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

And	then	we	can	separate	for	a	day	.
和	然后	我们	能	分离	为了	一个	天	.

然后我们可以分开一天。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] .

I	will	carry	the	revolver	up	with	me	to	Rome	and	wait	for	you	there	.
我	将要	携带	这	左轮手枪	向上	和	我	到	罗马	和	等待	为了	你	那里	.

我会带着左轮手枪去罗马，在那里等你。

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɪz][nɑːt] [tɪl] ['fraɪdeɪ] ; [jʊr; jər] [best] [plæn][ɪz][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

The	review	is	not	till	Friday	;	your	best	plan	is	to	go	home	first	for	a	day	.
这	审查	是	不是	直到	星期五	;	你的	最好的	计划	是	到	去	家	第一的	为了	一个	天	.

复习要到周五才进行；你最好的办法是先回家休息一天。

[ænd; ənd] [its] ['seɪfər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	it's	safer	if	I	have	the	pistol	with	me	.
和	它是	更安全	如果	我	有	这	手枪	和	我	.

而且我带着手枪更安全。

[ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [səːtʃt]

The	police	might	take	it	into	their	heads	to	have	you	watched	and	searched
这	警察	可能	拿	它	进入	他们的	头部	到	有	你	观看	和	搜索

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

at	the	last	moment	.
在	这	最后的	片刻	.

警方可能会在最后一刻决定监视和搜查你。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] .

You	can't	tell	.
你	不能	告诉	.

你看不出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [prɪ'kɔːʃn] [kɔːsts] ['nʌθɪŋ] . -

And	a	little	extra	precaution	costs	nothing	.	'
和	一个	小的	额外的	预防	成本	没有什么	.	-

多做一点预防措施又不用花什么钱。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ? -

'	Why	should	you	think	the	police	suspect	anything	?	'
-	为什么	应该	你	思考	这	警察	怀疑	任何事物	?	-

"你为什么会认为警察会怀疑什么？"

[væl'di:z] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Valdez	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**.**
瓦尔迪兹	耸了耸肩	他的	肩膀	.

瓦尔德斯耸了耸肩。

- [kaɪ] [loʊ] ['sɑ:] ?

'	**Chi**	**lo**	**sa**	**?**
-	奇	洛	萨	?

'Chi lo sa?

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

Everything	**and**	**nothing**	**.**
一切	和	没有什么	.

一切，又一无所有。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [men] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [haʊs] [wen] [aɪ]

There	**were**	**men**	**I**	**could**	**not**	**account**	**for**	**at**	**the**	**door**	**of**	**your**	**house**	**when**	**I**
那里	是	男人	我	可以	不是	帐户	为了	在	这	门	的	你的	房子	什么时候	我

[keɪm] [aʊt] ['jestərdeɪ] .

came	**out**	**yesterday**	**.**
来了	出去	昨天	.

昨天我出来的时候，你家门口有几个我不认识的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mɑ:'keize] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn]

And	**that**	**young**	**Marchese**	**friend**	**of**	**yours**	**,**	**I**	**had**	**some**	**words**	**with**	**him**	**in**
和	那	年轻的	马尔凯塞	朋友	的	你的	,	我	有	一些	字	和	他	在

[ðə; ði] [stri:t] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

还有你那位年轻的马尔凯塞朋友，我在街上跟他聊了几句。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['deɪndʒərəs] ['kʌmpəni] .

He	**spoke**	**of**	**your**	**getting**	**into**	**dangerous**	**company**	**.**
他	辐	的	你的	获得	进入	危险的	公司	.

他说你结交了危险的朋友。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['oʊnli] [maɪ] ['fænsi] ; [hu:] [kæn; kən] [tel] ? -

But	**it**	**may**	**be**	**only**	**my**	**fancy**	**;**	**who**	**can**	**tell**	**?**	**'**
但	它	可能	是	仅有的	我的	想要	;	WHO	能	告诉	?	-

但这可能只是我的一厢情愿，谁又能说得准呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] ['pi:zə] [ðə; ði] ['kʌntri] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [flæt] ['plaʊd] [pleɪn] ,

As	**they**	**drew**	**near**	**Pisa**	**the**	**country**	**stretched**	**before**	**them**	**a**	**flat**	**ploughed**	**plain**	**,**
作为	他们	画	靠近	比萨	这	国家	拉伸	前	他们	一个	平坦的	耕作	清楚的	,

当他们接近比萨时，眼前展现的是一片平坦的耕地。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] ['redɪʃ] [braʊn] , [krɔ:st] [baɪ] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['fɜ:rəʊz] .

of	**a**	**pale**	**reddish**	**brown**	**,**	**crossed**	**by**	**interminable**	**lines**	**of**	**furrows**	**.**
的	一个	苍白	微红	棕色的	,	交叉	经过	没完没了	线条	的	沟壑	.

呈淡红褐色，上面布满了无尽的沟壑。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ['eniwer] [ə'baʊt] .

There	**was**	**not**	**a**	**sign**	**of**	**life**	**anywhere**	**about**	**.**
那里	曾是	不是	一个	符号	的	生活	任何地方	关于	.

周围没有任何生命迹象。

[ðə; ði] [laɪt] ['sændi] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [stretʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:r] [hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	**light**	**sandy**	**soil**	**of**	**the**	**plain**	**stretched**	**to**	**the**	**far**	**horizon**	**like**	**an**	**expression**
这	光	沙	土壤	的	这	清楚的	拉伸	到	这	远的	地平线	喜欢	一个	表达

[ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['leɪbər] ;

of	**unrequited**	**labour**	**;**
的	单相思	劳动	;

平原上浅色的沙质土壤一直延伸到远方的地平线，仿佛在诉说着无功而返的辛劳；

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] [griːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [meɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɪrst] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]

for	where	the	green	rows	of	maize	had	already	pierced	the	ground	the
为了	在哪里	这	绿色的	行	的	玉米	有	已经	穿孔	这	地面	这

[krɑːp] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] .

crop	promised	to	be	poor	and	thin	and	stunted	.
庄稼	承诺	到	是	贫穷的	和	薄的	和	发育不良	.

在绿油油的玉米苗已经破土而出的地方，庄稼预示着长势会很差，又细又矮。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['saɪlənt] .

The	country	was	extraordinarily	silent	.
这	国家	曾是	非常	沉默的	.

全国一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][lɑːrk] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [loʊ] - [ruːft] [skaɪ] .

There	was	not	even	a	lark	singing	under	that	low	-	roofed	sky	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	云雀	歌唱	在下面	那	低的	-	有顶棚	天空	.

在那片低矮的屋顶下，连一只云雀的歌声都听不到。

[ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][paɪn] - [triːz] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [prɪ'zɜːrv] [bɪ'gɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] [bloʊn] [wʌn]

The	dark	line	of	pine	-	trees	where	the	king's	preserves	begin	were	all	blown	one
这	黑暗的	线	的	松树	-	树木	在哪里	这	国王的	果酱	开始	是	全部	吹	一

[weɪ] ,

way	,
方式	,

国王保护区起始处的那排黑色松树林都被风吹向了同一个方向。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] [siːmd] [ə'laɪv] ,

and	only	the	wind	seemed	alive	,
和	仅有的	这	风	似乎	活	,

只有风似乎是活的，

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] [sɪ'rɑːkoʊ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ə'krɔːs] [ðiːz] ['empti]

a	full	and	rioting	scirocco	wind	blowing	with	insolent	unconcern	across	these	empty
一个	满的	和	骚乱	西罗科	风	吹	和	傲慢的	漠不关心	穿过	这些	空的

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

一股强劲而狂暴的西罗科风肆无忌惮地吹过这些空旷的田野。

[æz; əz] [ðoʊ] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] [tɔɪl] .

as	though	mocking	at	their	record	of	patient	and	unsuccessful	toil	.
作为	尽管	嘲讽	在	他们的	记录	的	病人	和	不成功	辛劳	.

仿佛在嘲讽他们长期以来耐心而徒劳的努力。

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðer; ðər] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [brɪdʒ] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] .

The	two	men	left	their	boat	at	the	last	bridge	,	just	outside	the	city	gates	.
这	二	男人	左边	他们的	船	在	这	最后的	桥	,	只是	外部	这	城市	大门	.

两人在城门外的最后一座桥上弃船。

[væl'diːz][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːzən] [striːts] .

Valdez	was	familiar	with	every	turning	of	the	Pisan	streets	.
瓦尔迪兹	曾是	熟悉的	和	每一个	转弯	的	这	比萨	街道	.

瓦尔德斯对比萨街道的每一个转弯都了如指掌。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪndʒi] [ʃɑːp] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

He	led	the	way	now	,	without	hesitating	,	to	a	small	dingy	shop	not	far	from
他	引领	这	方式	现在	,	没有	犹豫不决	,	到	一个	小的	昏暗的	店铺	不是	远的	从

[ðə; ði]['dwɔːmɔː] ,

the	Duomo	,
这	大教堂	,

他毫不犹豫地带头来到离大教堂不远的一家简陋小店。

[wer] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [wʌz; wəz] [su:n] ['pə:tʃəst] , [væl'di:z] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑ:n]['goʊɪŋ] [ɪn] [ə'loʊn] [tu:; tə]

where	the	revolver	was	soon	purchased	,	Valdez	insisting	upon	going	in	alone	to
在哪里	这	左轮手枪	曾是	很快	购买	,	瓦尔迪兹	坚持	之上	去	在	独自的	到

[bai] [ˌaɪ 'ti:] .

buy	it	.
买	它	.

瓦尔德斯很快就买到了那把左轮手枪，他坚持要独自一人去购买。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,

And	then	for	hours	they	sauntered	up	and	down	the	quiet	thoroughfares	,
和	然后	为了	小时	他们	漫步	向上	和	向下	这	安静的	干道	,

['oʊvər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

over	the	bridges	,
超过	这	桥梁	,

然后，他们花了几个小时在安静的街道上漫步，走过一座座桥梁。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:] [baɪ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɑ:nəu] .

along	the	quay	by	the	yellow	Arno	.
沿着	这	码头	经过	这	黄色的	阿诺	.

沿着黄色的阿诺河畔的码头。

[ðə; ði] ['dedli] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [weid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'preʃn]

The	deadly	stillness	of	the	place	weighed	with	a	sort	of	physical	oppression
这	致命	寂静	的	这	地方	称重	和	一个	种类	的	身体的	压迫

[ə'pɑ:n] ['daɪnoʊ] .

upon	Dino	.
之上	恐龙	.

这个地方死一般的寂静让迪诺感到一种难以言喻的压抑。

[ðə; ði] ['aʊərz] [stretʃt] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

The	hours	stretched	themselves	out	until	he	could	scarcely	believe	that	it	was
这	小时	拉伸	他们自己	出去	直到	他	可以	几乎	相信	那	它	曾是

['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks]

only	in	the	first	freshness	of	this	same	morning	that	they	had	turned	their	backs
仅有的	在	这	第一的	新鲜	的	这	相同的	早晨	那	他们	有	转向	他们的	背部

[ə'pɑ:n] ['leghɔ:rn] .

upon	Leghorn	.
之上	来航鸡	.

时间仿佛凝固了，他几乎不敢相信，就在今天清晨的第一缕阳光中，他们才背弃了莱格霍恩。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [hæf] ['wɪri] , [hæf] ['dri:mi] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,

He	was	in	a	state	of	half	weary	,	half	dreamy	unconsciousness	,
他	曾是	在	一个	状态	的	一半	厌倦	,	一半	梦幻般的	无意识	,

他处于半疲惫、半梦半醒的状态，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['oʊpiət] .

like	a	man	under	the	influence	of	some	strong	opiate	.
喜欢	一个	男人	在下面	这	影响	的	一些	强的	阿片类药物	.

就像吸食了强效鸦片的人一样。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌld] [ænd; ənd] ['dedənd] .

Emotion	was	dulled	and	deadened	.
情感	曾是	迟钝	和	麻木	.

情感变得迟钝麻木。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɔ:l] [θru:] [ðæt] [lɔ:ŋ] [sprɪŋ] [ˌæftər'nu:n] ;

He	talked	constantly	to	his	companion	all	through	that	long	spring	afternoon	;
他	谈话	不断地	到	他的	伴侣	全部	通过	那	长的	春天	下午	;

在那个漫长的春日午后，他一直和同伴聊天；

[hiː; hi] [faʊnd] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈspekjuleitɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .

he	found	amusement	and	occupation	in	speculating	about	the	passing	faces	.
他	成立	娱乐	和	职业	在	推测	关于	这	通过	面孔	.

他从猜测过往行人的面孔中找到了乐趣和消遣。

[ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Anything	was	better	than	the	silence	which	threatened	him	with	the
任何事物	曾是	更好的	比	这	沉默	哪个	威胁	他	和	这

[əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌl] [peɪn] ,

awakening	of	that	dull	pain	,
唤醒	的	那	乏味的	疼痛	,

任何事都比死寂好，因为死寂随时可能唤醒他心中那挥之不去的痛楚。

[wɪtʃ] , [wenˈevər] [hiː; hi] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

which	,	whenever	he	ceased	speaking	,	seemed	to	make	a	new	clutch	at	his
哪个	,	每当	他	停止	请讲	,	似乎	到	制作	一个	新的	离合器	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

每当他停止说话，那感觉似乎就会再次紧紧抓住他的心脏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [smɔːl] [səˈbɜːrbən] [kæˈfeɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn]

It	was	dusk	when	they	left	the	small	suburban	cafe	where	they	had	eaten
它	曾是	黄昏	什么时候	他们	左边	这	小的	郊区	咖啡店	在哪里	他们	有	吃

[ˈsʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

他们离开吃晚饭的那家郊区小咖啡馆时，天色已晚。

[ænd; ənd] [pæst] [ˈʌndər] [æn; ən][oʊld] [ˈɑːrtʃweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

and	passed	under	an	old	archway	into	the	high	-	road	which	leads	to	the	sea	.
和	通过了	在下面	一个	老的	拱道	进入	这	高的	-	路	哪个	线索	到	这	海	.

穿过古老的拱门，进入通往大海的大路。

[bʌt; bət] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['trævələz] [əˈfʊt] [ænd; ənd] [baʊnd]

But	,	late	as	it	was	,	they	were	not	the	only	travellers	afoot	and	bound
但	,	晚的	作为	它	曾是	,	他们	是	不是	这	仅有的	旅行者	步行	和	边界

[fɔːr; fər] ['bɑːkə] - .

for	Bocca	d'Arno	.
为了	博卡	-	.

但是，尽管时间已晚，他们并不是唯一步行前往博卡达尔诺的旅客。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['skersli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˌoʊvərˈtʊk] [tuː] ['pez(ə)nt]

They	had	walked	scarcely	a	quarter	of	a	mile	before	they	overtook	two	peasant
他们	有	步行	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	前	他们	超越	二	农民

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他们走了不到四分之一英里就追上了两个农妇。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ɪn]

a	mother	and	daughter	,	on	their	way	home	from	making	purchases	in
一个	母亲	和	女儿	,	在	他们的	方式	家	从	制作	购买	在

[ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

the	town	,	and	presently	,
这	镇	,	和	目前	,

一对母女从镇上购物后正走在回家的路上，此时，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːr] [wɔːkt] [ə'brest] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] , [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [kən'vɜːrs]

as	they	all	four	walked	abreast	along	the	country	road	,	they	fell	into	converse
作为	他们	全部	四	步行	并排	沿着	这	国家	路	,	他们	跌倒	进入	交谈

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

四人并肩沿着乡间小路走着，不时聊了起来。

[væl'diːz] [bɪ'gæn] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɑːps] .

Valdez	began	questioning	the	elder	woman	about	the	crops	.
瓦尔迪兹	开始	提问	这	长老	女士	关于	这	农作物	.

瓦尔德斯开始询问那位老妇人有关庄稼的情况。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [skuːlz] .

Then	he	asked	her	if	she	sent	her	children	to	the	communal	schools	.
然后	他	问	她	如果	她	发送	她	孩子们	到	这	公社	学校	.

然后他问她是否把孩子送到公立学校去。

- [ˌsi etʃ 'i] ! [skuːlz] !

'	Che	!	schools	!
-	切	!	学校	!

切！学校！

[jes] , [ɪn'diːd] !

yes	,	indeed	!
是的	,	的确	!

没错！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪkli] [aɪ'diːə] ,

that	was	a	likely	idea	,
那	曾是	一个	可能	主意	,

那确实是个不错的想法。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bɪmbi] [fɔːr] [maɪlz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [fɔːr] [maɪlz] [bæk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [sendz] [ˌjuː 'es] . -

to	carry	the	bimbi	four	miles	there	and	four	miles	back	every	morning	that	God	sends	us	.	'
到	携带	这	宾比	四	英里	那里	和	四	英里	后退	每一个	早晨	那	上帝	发送	我们	.	-

每天早上，上帝派我们来的时候，我们就背着婴儿车走四英里去，再走四英里回来。

[ðə; ði] [oʊld] ['deməkræt] [lʊkt] [greɪv] .

The	old	democrat	looked	grave	.
这	老的	民主党人	看起来	严重	.

这位老民主党人神情严肃。

- [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['meni] ['tʃɪldrən] [huː] ['kænɑːt] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːeɪziː] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? -

'	And	are	there	many	children	who	cannot	read	in	the	paese	,	my	good	woman	?	'
-	和	是	那里	许多	孩子们	WHO	不能	读	在	这	国家	,	我的	好的	女士	?	-

“那么，我的好妇人，这个国家有很多孩子不会读书吗？”

- [eɪ] , [siːn'jɔːreɪ] !

'	Eh	,	Signore	!
-	嗯	,	先生	!

“呃，先生！”

[ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['gwɑːrdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [naʊ] ;

There	is	my	second	cousin	,	the	guardia	of	the	forest	,	he	is	an	old	man	now	;
那里	是	我的	第二	表哥	,	这	卫队	的	这	森林	,	他	是	一个	老的	男人	现在	;

这是我的远房表兄，森林的守护者，他现在已经老了；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][gets] ['fɪfti] - [sɪks] [ˌsɛn'tɛsɪmi] [ə; eɪ][deɪ] ,

he	has	been	there	all	his	life	,	and	he	gets	fifty	-	six	centesimi	a	day	,
他	有	到过	那里	全部	他的	生活	,	和	他	获得	五十	-	六	百分之	一个	天	,

他一辈子都待在那里，每天挣56分。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

to	support	himself	and	his	family	.
到	支持	他自己	和	他的	家庭	.

为了养活自己和家人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

It	is	likely	,	is	it	not	?
它	是	可能	,	是	它	不是	?

很有可能，不是吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kænɑːt] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] ?

that	he	should	trouble	his	head	if	the	children	cannot	read	the	books	?
那	他	应该	麻烦	他的	头	如果	这	孩子们	不能	读	这	图书	?

如果孩子们不会读书，他为什么要为此烦恼呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['tʃɪldrən] . -

and	they	are	good	children	.	'
和	他们	是	好的	孩子们	.	-

他们都是好孩子。

- [haʊ] ['meni] [hæz; həz][hiː; hi] ? -

'	How	many	has	he	?	'
-	如何	许多	有	他	?	-

他有多少个?

- [iː] — [iː] — [eɪtʃ] ! ['tɑːnti] !

'	E	—	e	—	h	!	tanti	!
-	E	—	e	—	h	!	坦蒂	!

'E—e—h！tanti!

[naʊ] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] ['fɔrəstɚz] .

Now	,	two	of	the	boys	are	grown	up	enough	to	work	in	the	wood	as	foresters	.
现在	,	二	的	这	男孩们	是	生长	向上	足够的	到	工作	在	这	木头	作为	林务员	.

现在，这三个男孩中有两个已经长大成人，可以到林场做护林员了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɛlps] .

And	that	helps	.
和	那	帮助	.

这很有帮助。

[hiː; hi] ['dʌznt] [poʊtʃ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , - [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [rɪ'gretfəli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l]

He	doesn't	poach	,	my	cousin	,	'	the	woman	said	regretfully	,	turning	her	sensible
他	不	偷猎	,	我的	表哥	,	-	这	女士	说	遗憾的是	,	转弯	她	明智的

[feɪs] [tɔːrdz] [væl'diːz] ;

face	towards	Valdez	;
脸	向	瓦尔迪兹	;

“他不偷猎，我的表弟，”女人遗憾地说，同时把她理智的脸转向瓦尔德斯；

- [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] , [ˌes 'aɪ] [kə'piʃ] .

'	another	man	would	,	si	capisce	.
-	其他	男人	会	,	是	明白了	.

另一个人会这么做，明白吗?

[bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n] — [hiː; hi]['kænɑːt] [siː] [wel] .

But	my	cousin	—	he	cannot	see	well	.
但	我的	表哥	—	他	不能	看	出色地	.

但我表弟——他视力不好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ðɪ] [geɪm] [hiː; hi] [ʃuːts] [æt; ət] .

And	then	he	misses	the	game	he	shoots	at	.
和	然后	他	错过	这	游戏	他	芽	在	.

然后他投篮不中了。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪŋk] [jʊr; jər] [aɪ] . -

He	has	no	luck	about	him	—	not	enough	to	make	you	wink	your	eye	.	'
他	有	不	运气	关于	他	—	不是	足够的	到	制作	你	眨眼	你的	眼睛	.	-

他运气很差——差到连让你眨眨眼的程度都没有。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [ðə; ðɪ][pə'droʊni] !

She	walked	on	a	few	yards	and	added	,	'	The	Padrone	!
她	步行	在	一个	很少	码	和	额外	,	-	这	帕德龙	!

她走了几码，又补充道："老板！"

[ɑː] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] !

ah	,	yes	,	that	is	another	sort	of	weaving	!
啊	,	是的	,	那	是	其他	种类	的	编织	!

啊，是的，那是另一种编织方式!

[ðə; ðɪ][pə'droʊni][ɪz][ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] : [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ʃuːt] ,

The	Padrone	is	a	banker	in	the	city	:	when	he	comes	to	shoot	,
这	帕德龙	是	一个	银行家	在	这	城市	:	什么时候	他	来	到	射击	,

帕德罗内是城里的一位银行家：当他来拍摄时，

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [tuː] [hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] ;

he	brings	his	luncheon	with	him	in	his	pocket	;	two	hard	-	boiled	eggs	;
他	带来	他的	午餐	和	他	在	他的	口袋	;	二	难的	-	煮沸	鸡蛋	;

他把午餐放在口袋里随身携带：两个煮鸡蛋；

[ðæts] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['eni] [boʊnz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

that's	for	fear	he	should	leave	any	bones	behind	him	.
那就是	为了	害怕	他	应该	离开	任何	骨头	在后面	他	.

那是怕他死后留下任何骨头。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] , [aɪ'sɑːlə] ? -

Is	it	not	true	,	Isola	?	'
是	它	不是	真的	,	伊索拉	?	-

难道不是真的吗，伊索拉?

[væl'diːz] [læft] ,

Valdez	laughed	,
瓦尔迪兹	笑了	,

瓦尔德斯笑了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] ['daɪnoʊ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

and	the	girl	walking	beside	Dino	opened	her	blue	eyes	frankly	and	looked	up
和	这	女孩	步行	旁	恐龙	打开	她	蓝色的	眼睛	坦率地说	和	看起来	向上

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	his	face	.
在	他的	脸	.

走在迪诺身旁的女孩坦然地睁开蓝色的眼睛，抬头看着他的脸。

- [ðæt] [ɪz] [truː] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [sez] .

'	That	is	true	what	my	mother	says	.
-	那	是	真的	什么	我的	母亲	说道	.

"我母亲说的是真的。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] [frend] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [skuːlz] ? -

But	you	are	not	like	your	friend	there	,	you	do	not	care	for	the	schools	?	'
但	你	是	不是	喜欢	你的	朋友	那里	,	你	做	不是	关心	为了	这	学校	?	-

但你和你朋友不一样，你不关心学校吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['prɪti] ,

She	was	pretty	,	even	in	this	dim	light	it	was	easy	to	see	how	pretty	,
她	曾是	漂亮的	,	甚至	在	这	暗淡	光	它	曾是	简单的	到	看	如何	漂亮的	,

她很漂亮，即使在昏暗的灯光下也能轻易看出她有多漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ['beɪbiɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [krɪsp] [fer] [her] .

with	a	round	babyish	face	and	crisp	fair	hair	.
和	一个	圆形的	幼稚	脸	和	脆	公平的	头发	.

一张圆圆的娃娃脸和一头清亮的金发。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkətʃɪf] ['nɑːtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

She	wore	a	bright	cotton	handkerchief	knotted	over	her	head	,
她	穿着	一个	明亮的	棉布	手帕	打结的	超过	她	头	,

她头上戴着一条颜色鲜艳的棉质手帕，打了个结。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l] .

and	in	her	hand	she	carried	a	large	bundle	.
和	在	她	手	她	携带	一个	大的	捆	.

她手里拿着一大包东西。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [waɪz] [æz; əz][maɪ] [frend] .

I	am	not	so	wise	as	my	friend	.
我	是	不是	所以	明智的	作为	我的	朋友	.

我不如我的朋友聪明。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] , - [sed] ['daɪnoʊ] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

But	at	least	I	am	good	for	some	things	,	'	said	Dino	,	smiling	down	at
但	在	至少	我	是	好的	为了	一些	事物	,	-	说	恐龙	,	微笑	向下	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“但我至少还有一些用处，”迪诺笑着低头看着她说道。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	put	out	his	hand	,	'	If	you	will	trust	me	with	it	,
他	放	出去	他的	手	,	-	如果	你	将要	相信	我	和	它	,

他伸出手说：“如果你愿意信任我，把它交给我的话。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

we	are	going	the	same	way	.
我们	是	去	这	相同的	方式	.

我们走的是同一条路。

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [jʊr; jər]['bʌnd(ə)l] . -

I	can	carry	your	bundle	.	'
我	能	携带	你的	捆	.	-

我可以帮你拿包裹。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] [druː] [bæk] .

The	peasant	girl	drew	back	.
这	农民	女孩	画	后退	.

农家女孩后退了一步。

- [neɪ] .

'	Nay	.
-	不	.

不。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? -

What	should	you	do	that	for	?	'
什么	应该	你	做	那	为了	?	-

你为什么要这么做?

[ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] ['kwɪkli] .

she	objected	quickly	.
她	反对	迅速地	.

她立即提出反对。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,

Then	after	a	pause	for	reflection	she	suggested	,
然后	后	一个	暂停	为了	反射	她	建议	,

沉思片刻后，她建议道：

- [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [tuː; tə] ['kæri] ['ʌðər]

'	Perhaps	that	is	the	fashion	in	the	country	that	you	come	from	,	to	carry	other
-	也许	那	是	这	时尚	在	这	国家	那	你	来	从	,	到	携带	其他

['piːpəlz] ['bəːdənz] ? -

people's	burdens	?	'
人们的	负担	?	-

“或许在你所在的国家，承担别人的负担是一种风尚？”

- ['ʃʊrli] . -

'	Surely	.	'
-	一定	.	-

'一定。'

- [gɑːrdeɪt] !

'	Guardate	!
-	守卫者	!

'Guardate!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

But	that	is	quite	different	.
但	那	是	相当	不同的	.

但这完全不同。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][spoʊsoʊ] ?

No	one	would	do	it	here	;	not	even	the	sposo	?
不	一	会	做	它	这里	;	不是	甚至	这	配偶	?

这里没人会这么做；就连配偶也不会?

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [suːn] , [aɪ'sɑːlə] ?

'	Are	you	going	to	be	married	soon	,	Isola	?
-	是	你	去	到	是	已婚	很快	,	伊索拉	?

伊索拉，你是不是快要结婚了?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kɔːl] [juː; jʊ][aɪ'sɑːlə] . -

I	think	I	heard	your	mother	call	you	Isola	.	'
我	思考	我	听到	你的	母亲	称呼	你	伊索拉	.	-

我好像听到你妈妈叫你伊索拉。

- [ɑː] , [jes] ; - ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] .

'	Ah	,	yes	;	Isolina	;	that	is	what	they	call	me	.
-	啊	,	是的	;	-	;	那	是	什么	他们	称呼	我	.

“啊，是的；伊索利娜；他们都这么叫我。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl] [nekst]['kɑːrnɪv(ə)l] .

I	shall	not	be	married	until	next	Carnival	.
我	将	不是	是	已婚	直到	下一个	狂欢	.

我得等到下一个狂欢节才会结婚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːf] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

It	is	a	long	time	off	,	but	what	would	you	have	?
它	是	一个	长的	时间	离开	,	但	什么	会	你	有	?

假期很长，但你想要什么呢?

[wen] [wʌn][ɪz] [pʊr] [wʌn][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [θruː]

When	one	is	poor	one	must	learn	to	make	oneself	small	enough	to	pass	through
什么时候	一	是	贫穷的	一	必须	学习	到	制作	自己	小的	足够的	到	经过	通过

[ðə; ði]['kæts] [hoʊl] .

the	cat's	hole	.
这	猫的	洞	.

贫穷的人必须学会让自己变得渺小，以便能够钻过猫洞。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [tel] [maɪ]['paɪoʊ] . -

That	is	what	I	tell	my	Pio	.	'
那	是	什么	我	告诉	我的	皮奥	.	-

我就是这么跟我的皮奥说的。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [bɜːrd] - [laɪk] [saʊnd] .

She	ended	with	a	laugh	,	a	clear	ringing	bird	-	like	sound	.
她	结束	和	一个	笑	,	一个	清除	铃声	鸟	-	喜欢	声音	.

她最后笑了起来，笑声清脆悦耳，像鸟儿的鸣叫。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['daɪnoʊ] , ['smaɪlɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

'	Tell	me	about	him	,	'	said	Dino	,	smiling	sympathetically	,
-	告诉	我	关于	他	,	-	说	恐龙	,	微笑	同情地	,

“跟我说说他吧，”迪诺笑着，带着同情的神情说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

with	a	sense	of	pure	comradeship	in	her	youth	,	such	as	he	had	never
和	一个	感觉	的	纯的	同志情谊	在	她	青年	,	这样的	作为	他	有	绝不

[felt] [bɪ'fɔːr] .

felt	before	.
毛毡	前	.

她年轻时流露出的那种纯粹的同志情谊，是他以前从未感受过的。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] [kleɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

All	that	was	living	and	joyous	and	young	asserted	its	claim	over	him	;
全部	那	曾是	活的	和	欢乐	和	年轻的	断言	它是	宣称	超过	他	;

所有鲜活、快乐、年轻的事物都向他宣示主权；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz]

he	looked	across	the	road	at	the	two	middle	-	aged	faces	of	their	companions
他	看起来	穿过	这	路	在	这	二	中间	-	老年人	面孔	的	他们的	同伴

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] .

with	an	exaggerated	perception	of	what	they	had	outlived	.
和	一个	夸张的	洞察力	的	什么	他们	有	活得更久	.

他望着马路对面，看着他们同伴的两张中年面孔，带着一种夸张的视角，仿佛看到了他们已经逝去的岁月。

[laɪf] , [jʌŋ] ['bɔɪənt] [laɪf] , [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] .

Life	,	young	buoyant	life	,	seemed	the	one	thing	to	be	valued	.
生活	,	年轻的	浮力	生活	,	似乎	这	一	事物	到	是	有价值的	.

生命，年轻而充满活力的生命，似乎是唯一值得珍惜的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

He	was	sick	of	tragedy	.
他	曾是	生病的	的	悲剧	.

他厌倦了悲剧。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] ['iːzi] ['juːθfl] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [braɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

What	he	wanted	was	easy	youthful	laughter	,	and	the	warm	bright	satisfaction
什么	他	通缉	曾是	简单的	青春	笑声	,	和	这	温暖的	明亮的	满意

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

of	being	.
的	存在	.

他想要的是轻松的青春笑声，以及存在的温暖而明亮的满足感。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði]

The	innocent	chatter	of	this	little	peasant	girl	satisfied	him	better	than	all	the
这	清白的	喋喋不休	的	这	小的	农民	女孩	使满意	他	更好的	比	全部	这

['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

theories	about	all	the	universe	.
理论	关于	全部	这	宇宙	.

这个农家小女孩天真无邪的絮叨，比关于宇宙万物的所有理论都更能让他感到满足。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [veɪg] [driːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tɔːk] .

He	listened	in	a	sort	of	vague	dream	to	the	rippling	flow	of	her	talk	.
他	听着	在	一个	种类	的	模糊的	梦	到	这	涟漪	流动	的	她	讲话	.

他恍若梦呓般地聆听着她如涟漪般荡漾的谈话声。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn]

When	she	ceased	speaking	he	yielded	to	the	impulse	that	was	strong	within
什么时候	她	停止	请讲	他	产生	到	这	冲动	那	曾是	强的	之内

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她停止说话后，他便顺从了内心强烈的冲动；

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [i'tɑːljɑː] .

he	told	her	about	Italia	.
他	讲述	她	关于	意大利	.

他给她讲了意大利的故事。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd]

What	he	said	was	very	little	,	only	that	he	and	his	sweetheart	were	parted
什么	他	说	曾是	非常	小的	,	仅有的	那	他	和	他的	亲爱的	是	分手了

;

;
;

他说的话很少，只说他和他的爱人分开了；

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

he	put	it	in	the	simplest	words	which	she	would	understand	.
他	放	它	在	这	最简单的	字	哪个	她	会	理解	.

他用她能理解的最简单的语言表达了出来。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt]

She	listened	;	then	she	turned	her	bright	face	towards	him	,	glowing	with	spirit
她	听着	;	然后	她	转向	她	明亮的	脸	向	他	,	发光	和	精神

[ænd; ənd] [breɪv] ['ɪntrəst] .

and	brave	interest	.
和	勇敢的	兴趣	.

她听着，然后转过她明亮的脸庞看向他，脸上洋溢着精神和浓厚的兴趣。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] ,

'	Oh	,	'	she	said	,	'	I	know	what	it	is	like	,	for	there	was	a	time	,
-	哦	,	-	她	说	,	-	我	知道	什么	它	是	喜欢	,	为了	那里	曾是	一个	时间	,

“哦，”她说，“我知道那是什么感觉，因为曾经也有过那样的时期。”

[wʌn] [wiːk] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['paɪoʊ] . -

one	week	,	when	they	would	not	let	me	speak	to	my	Pio	.	'
一	星期	,	什么时候	他们	会	不是	让	我	说话	到	我的	皮奥	.	-

整整一周，他们都不让我跟我的教官说话。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] ;

She	talked	to	him	now	of	herself	as	to	an	old	friend	;
她	谈话	到	他	现在	的	她自己	作为	到	一个	老的	朋友	;

她现在像和老朋友聊天一样和他谈论自己；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

with	the	unhesitating	frankness	of	a	child	;
和	这	毫不犹豫	坦率	的	一个	孩子	;

像孩子一样毫不犹豫的坦率；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

the	young	man	was	strangely	touched	and	pleased	by	her	simple	confidence	.
这	年轻的	男人	曾是	奇怪的	感动	和	高兴	经过	她	简单的	信心	.

年轻人被她朴素的自信深深打动，也感到十分欣喜。

[wen] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [gruː] ['nɛroʊɝ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

When	the	footpath	grew	narrower	she	walked	on	in	front	of	him	.
什么时候	这	人行道	生长	较窄	她	步行	在	在	正面	的	他	.

当小路变窄时，她走到他前面继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wel] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['kærɪdʒ] ;

She	walked	well	,	with	an	easy	carriage	;
她	步行	出色地	,	和	一个	简单的	运输	;

她步履矫健，轻盈自如；

[hɜːr; hər][fɜːrm] [ber] ['æŋklz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt]

her	firm	bare	ankles	gleamed	in	the	moonlight	below	the	hem	of	her	short
她	公司	裸	脚踝	闪闪发光	在	这	月光	以下	这	她们	的	她	短的

['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ;

cotton	gown	;
棉布	袍	;

月光下，她那结实的裸露脚踝在短棉布长裙的下摆下闪闪发光；

[hɜːr; hər] [luːs] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kwɪk] ['tæpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

her	loose	wooden	shoes	made	a	short	quick	tapping	at	each	step	which	she	took	.
她	松动的	木制的	鞋	制成	一个	短的	快的	窃听	在	每个	步	哪个	她	采取	.

她穿着松垮的木屐，每走一步都会发出短促的敲击声。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd] [stɪl] .

The	night	was	very	warm	and	still	.
这	夜晚	曾是	非常	温暖的	和	仍然	.

夜晚非常温暖，也很安静。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði]['ɑːnəu] [floʊd] [pæst]['saɪləntli] ;

On	one	side	of	the	road	the	Arno	flowed	past	silently	;
在	一	边	的	这	路	这	阿诺	流动	过去的	默默	;

道路的一侧，阿尔诺河静静地流淌着；

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ɪts] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt]

the	pale	light	in	the	sky	was	reflected	upon	its	glassy	surface	as	upon	a	sheet
这	苍白	光	在	这	天空	曾是	反映	之上	它是	玻璃状	表面	作为	之上	一个	床单

[ʌv; əv]['met(ə)l] ;

of	metal	;
的	金属	;

天空中苍白的光线反射在它光滑的表面上，就像反射在金属板上一样；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv] [liːd] .

it	looked	like	a	river	of	lead	.
它	看起来	喜欢	一个	河	的	带领	.

它看起来像一条铅河。

[æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] [stɜːrd] ['sɔːftli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	the	moon	rose	a	faint	wind	stirred	softly	among	the	budding	branches	of	the
作为	这	月亮	玫瑰	一个	头晕的	风	搅拌	轻轻	之中	这	萌芽	分支	的	这

[laɪm] - [triːz] [wɪtʃ] [edʒ] [ðə; ði] [fiːldz] ,

lime	-	trees	which	edge	the	fields	,
酸橙	-	树木	哪个	边缘	这	字段	,

月亮升起时，微风轻拂着田野边缘菩提树的嫩芽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [stemz] [fel] [ə'pɑːn] ['plaʊd] [lænd] .

and	the	delicate	shadows	of	the	moving	stems	fell	upon	ploughed	land	.
和	这	精美的	阴影	的	这	移动	茎	跌倒	之上	耕作	土地	.

摇曳的茎秆投下轻柔的影子，落在耕地上。

[ɪn] [iːtʃ] ['aɪsəleɪtɪd] ['fɑːrmjɑːrd] [ðə; ði] [heɪ] - [rɪks] , [kʌt] [kloʊz] [fɔːr; fər] [læst] ['wɪntɚz] ['fɑːdər] ,

In	each	isolated	farmyard	the	hay	-	ricks	,	cut	close	for	last	winter's	fodder	,
在	每个	孤立	农场	这	干草	-	里克	,	切	关闭	为了	最后的	冬天的	饲料	,

在每个孤立的农场院子里，堆放着去年冬天用作饲料的干草垛，这些干草垛被割得很短。

[ə'suːmd] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['velvəti] ['tekstʃər] [æz; əz] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['restɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [blæntʃt]

assumed	a	curiously	velvety	texture	as	the	moonlight	rested	on	their	blanched
假定	一个	奇怪的是	天鹅绒般的	质地	作为	这	月光	休息	在	他们的	焯水

[ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] [tɑːps] .

and	weather	-	beaten	tops	.
和	天气	-	被打败	最高额	.

月光洒在它们苍白而饱经风霜的树梢上，呈现出一种奇特的丝绒质感。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnəu] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [paɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	they	drew	nearer	the	mouth	of	the	Arno	the	spreading	pines	of	the
作为	他们	画	更近	这	嘴	的	这	阿诺	这	传播	松树	的	这

['gʌmbəu] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [raɪt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Gombo	made	a	dark	line	against	the	sky	to	their	right	and	across	the	river	.
贡博	制成	一个	黑暗的	线	反对	这	天空	到	他们的	正确的	和	穿过	这	河	.

当他们靠近阿诺河口时，贡博山的参天松树在他们右侧和河流对面的天空中形成了一条深色的线条。

[ðə; ði] [fiːldz] [gruː] ['waɪdər] ;

The	fields	grew	wider	;
这	字段	生长	更广泛	;

田野变得越来越宽阔；

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

the	night	was	full	of	a	new	sound	which	was	not	the	sound	of	the	wind	.
这	夜晚	曾是	满的	的	一个	新的	声音	哪个	曾是	不是	这	声音	的	这	风	.

夜里充满了一种新的声音，那不是风的声音。

['daɪnoʊ] ['lɪsnd] [mɔːr] [ɪn'tentlɪ] ;

Dino	listened	more	intently	;
恐龙	听着	更多的	专注地	;

迪诺听得更认真了；

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['mʌfld] [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːr] .

his	quick	ear	could	distinguish	the	muffled	beat	of	the	waves	upon	the	sandy	shore	.
他的	快的	耳朵	可以	区分	这	闷音	打	的	这	波浪	之上	这	沙	支撑	.

他敏锐的耳朵能够分辨出海浪拍打沙滩的闷响。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] ['fʊtpæθ] ['endɪd] ; [ðə; ði][sɔɪl] [gruː]

Presently	they	reached	the	borders	of	the	wood	;	the	footpath	ended	;	the	soil	grew
目前	他们	达到	这	边界	的	这	木头	;	这	人行道	结束	;	这	土壤	生长

['sændi] [ˌʌndə'fʊt] .

sandy	underfoot	.
沙	脚下	.

很快，他们就到达了树林的边缘；小路走到了尽头；脚下的土壤变得沙质。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kɔtidʒz] .

At	the	turning	of	the	road	there	were	lights	burning	in	some	cottages	.
在	这	转弯	的	这	路	那里	是	灯	燃烧	在	一些	小屋	.

路口附近有些小屋里亮着灯。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

The	peasant	women	stopped	at	the	door	of	one	of	the	houses	.
这	农民	女性	停止	在	这	门	的	一	的	这	房屋	.

农妇们在其中一间房子门口停了下来。

- [gʊd] - [naɪt] , - - [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['frendli] [vɔɪs] ; - [gʊd] - [naɪt] [ə'gen] ;

'	Good	-	night	,	'	Isolina	called	out	in	her	friendly	voice	;	'	good	-	night	again	;
-	好的	-	夜晚	,	-	-	称为	出去	在	她	友好的	嗓音	;	-	好的	-	夜晚	再次	;

“晚安，”伊索利娜用她友好的声音喊道；“再次晚安；

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['kʌmpəni] . -

and	thank	you	for	the	civil	company	.	'
和	感谢	你	为了	这	民用	公司	.	-

感谢各位的友好陪伴。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd][dɔːgz] .

She	disappeared	amidst	a	rapturous	chorus	of	welcome	from	the	farmyard	dogs	.
她	消失	在……之中	一个	欣喜若狂	合唱	的	欢迎	从	这	农场	狗	.

在农场犬群热烈的欢迎声中，她消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]['daɪnoʊ][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] ['aʊər] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] ;

She	had	brought	to	Dino	a	charmed	hour	of	forgetfulness	;
她	有	带来	到	恐龙	一个	迷住了	小时	的	健忘	;

她给迪诺带来了一段令人陶醉的忘却时光；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

he	watched	her	turning	away	from	him	with	an	air	of	regret	.
他	观看	她	转弯	离开	从	他	和	一个	空气	的	后悔	.

他看着她带着遗憾转身离开。

['leɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [laʊndʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['muːnlaɪt] ,

Later	,	as	they	lounged	upon	the	beach	,	smoking	their	pipes	in	the	still	moonlight	,
之后	,	作为	他们	休闲	之上	这	海滩	,	吸烟	他们的	管道	在	这	仍然	月光	,

[væl'diːz] [sed] ,

Valdez	said	,
瓦尔迪兹	说	,

后来，当他们懒洋洋地躺在沙滩上，在静谧的月光下抽着烟斗时，瓦尔德斯说道：

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn]['daɪnoʊz] ['ʃoʊldər] , - [aɪ] [laɪkt] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [læf] [wɪð; wɪθ]

laying	his	hand	affectionately	upon	Dino's	shoulder	,	'	I	liked	hearing	you	laugh	with
躺下	他的	手	亲切地	之上	恐龙的	肩膀	,	-	我	喜欢	听力	你	笑	和

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] - [naɪt] ,

that	little	girl	to	-	night	,
那	小的	女孩	到	-	夜晚	,

他亲昵地把手放在迪诺的肩膀上，“今晚听到你和那个小女孩一起笑，我很高兴。”

[maɪ] [læd] .

my	lad	.
我的	小伙子	.

我的孩子。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [læd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

You	were	such	a	light	-	hearted	lad	in	the	old	days	.
你	是	这样的	一个	光	-	心地	小伙子	在	这	老的	天	.

你以前真是个无忧无虑的年轻人。

[jʊə(r)] ['fretɪŋ] [naʊ] .

You're	fretting	now	.
你是	烦躁	现在	.

你现在很焦虑。

['kɜːrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

勇气!

[maɪ]['daɪnoʊ] , ['kɜːrɪdʒ] !

my	Dino	,	courage	!
我的	恐龙	,	勇气	!

我的恐龙，勇气!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [depθs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hoʊp] ['kænɑːt] [maʊnt] ;

There	are	no	depths	for	a	brave	heart	from	which	hope	cannot	mount	;
那里	是	不	深度	为了	一个	勇敢的	心	从	哪个	希望	不能	山	;

对于勇敢的心而言，没有哪一深渊能阻挡希望的升腾;

[hoʊp] [wɪtʃ] [aut'lɑːsts] [goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .

hope	which	outlasts	gold	and	the	grave	.
希望	哪个	坚持到最后	金子	和	这	严重	.

希望，比黄金和坟墓更长久。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [wət'evər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [ment] [wel] ,

And	,	for	a	man	,	whatever	the	consequence	of	his	action	may	be	,	even	to	have	meant	well	,
和	,	为了	一个	男人	,	任何	这	结果	的	他的	行动	可能	是	,	甚至	到	有	意思是	出色地	,

而且，对于一个男人来说，无论他的行为后果如何，即使他的初衷是好的，

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

is	sufficient	excuse	in	the	eyes	of	the	woman	who	loves	him	.
是	充足的	原谅	在	这	眼睛	的	这	女士	WHO	爱	他	.

在爱他的女人眼里，这已是充分的理由。

[ɪk'skjuːs] ?

Excuse	?
原谅	?

原谅?

[its] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,

it's	a	vindication	which	,	nine	times	out	of	ten	,
它是	一个	平反	哪个	,	九	时代	出去	的	十	,

这是一种证明，十有八九都是如此。

[wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][end][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] . -

will	make	her	end	by	asking	him	to	forgive	her	suspicion	.	'
将要	制作	她	结尾	经过	问	他	到	原谅	她	怀疑	.	-

她会以请求他原谅她的怀疑来结束这段对话。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [seɪv] [i'tɑːljɑː][frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , - [sed] ['daɪnoʊ] ['kwɪkli] .

'	I	know	it	;	but	it	won't	save	Italia	from	suffering	,	'	said	Dino	quickly	.
-	我	知道	它	;	但	它	惯于	节省	意大利	从	痛苦	,	-	说	恐龙	迅速地	.

"我知道，但这并不能让意大利免于苦难，"迪诺赶紧说道。

[vælˈdiːz][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Valdez **was** **silent** **.**
瓦尔迪兹 曾是 沉默的 .

瓦尔德斯沉默不语。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] , [dʒʌst][ə; eɪ]
Then **he** **said** **,** **'** **Did** **it** **never** **occur** **to** **you** **that** **there** **is** **a** **chance** **,** **just** **a**
然后 他 说 , - 做过 它 绝不 发生 到 你 那 那里 是 一个 机会 , 只是 一个
[tʃæns] ,
chance **,**
机会 ,

然后他说：“难道你从来没想过还有一线希望吗？哪怕只是一线希望？”

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [ˈæftər][ɔːl] ?
of **your** **getting** **away** **after** **all** **?**
的 你的 获得 离开 后 全部 ?

你最终还是成功逃脱了吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
Think **of** **the** **crowd** **and** **the** **confusion** **.**
思考 的 这 人群 和 这 困惑 .

想想当时的人群和混乱场面。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [get] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [roʊm] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]
And **if** **you** **once** **get** **outside** **of** **Rome** **the** **Society** **will** **soon** **find** **means** **of** **taking**
和 如果 你 一次 得到 外部 的 罗马 这 社会 将要 很快 寻找 方法 的 采取
[juː; jʊ] [ˈseɪfli] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .
you **safely** **beyond** **the** **frontier** **.**
你 安全 超过 这 边境 .

一旦你们离开罗马，该协会很快就会找到办法，安全地将你们带到边境之外。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
There **is** **always** **that** **chance** **,** **you** **know** **.** **'**
那里 是 总是 那 机会 , 你 知道 . -

你知道，总是有这种可能性的。

- [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈdaɪnoʊ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] .
' **I** **don't** **believe** **it** **,** **'** **said** **Dino** **,** **turning** **away** **abruptly** **.**
- 我 不 相信 它 , - 说 恐龙 , 转弯 离开 突然 .

“我不相信，”迪诺说着，突然转过身去。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] — - [ðeəz; ðəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [tʃæns] - — - [ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [tʃæns] ;
But **the** **words** **haunted** **him** **—** **'** **There's** **always** **a** **chance** **'** **—** **'** **always** **a** **chance** **;**
但 这 字 闹鬼的 他 — - 有 总是 一个 机会 - — - 总是 一个 机会 ;

但这句话一直萦绕在他心头——“总有机会”——“总有机会”;

- [ðeɪ] [ræŋ] [ðer; ðər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪkfl] [naɪt] .
' **they** **rang** **their** **changes** **upon** **his** **brain** **far** **into** **the** **wakeful** **night** **.**
- 他们 响铃 他们的 变化 之上 他的 脑 远的 进入 这 清醒 夜晚 .

那些变化在他脑海中回荡，直到深夜他都无法入眠。

[wʌns] , [tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,
Once **,** **towards** **morning** **,** **unable** **to** **sleep** **,**
一次 , 向 早晨 , 无法 到 睡觉 ,

有一次，临近清晨，我辗转难眠，

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][vælˈdɛzɪz]
he **rose** **and** **groped** **his** **way** **to** **the** **door** **of** **the** **hut** **belonging** **to** **Valdez's**
他 玫瑰 和 摸索 他的 方式 到 这 门 的 这 小屋 属于 到 瓦尔迪兹的
[frend] [ænd; ənd][hoʊst] .
friend **and** **host** **.**
朋友 和 主持人 .

他起身摸索着来到瓦尔德斯的朋友兼房东的小屋门口。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [siː] [græs] .

The	shore	stretched	before	him	,	and	the	moonlight	on	the	wild	sea	grass	.
这	支撑	拉伸	前	他	,	和	这	月光	在	这	荒野	海	草	.

海岸线在他面前绵延，月光洒在野生的海草上。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [went] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðə; ði] [wet] [sænd][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ]

When	the	moon	went	under	a	cloud	the	wet	sand	by	the	edge	of	the	receding
什么时候	这	月亮	去	在下面	一个	云	这	湿的	沙	经过	这	边缘	的	这	消退

[weɪv] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈstiːli] [bluː] ;

wave	was	of	a	bright	steely	blue	;
海浪	曾是	的	一个	明亮的	钢铁般的	蓝色的	;

当月亮躲进云层后，退潮边缘的湿沙呈现出明亮的钢蓝色；

[fɑːr] [əˈweɪ] [nɪr] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ðə; ði] [laɪt] [stɪl] [ʃoʊn] , [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪʃt] [ˈsɪlvər] ,

far	away	near	the	horizon	the	light	still	shone	,	a	streak	of	burnished	silver	,
远的	离开	靠近	这	地平线	这	光	仍然	闪耀	,	一个	条纹	的	抛光	银	,

远处地平线附近，一道闪亮的银光依然闪耀。

[əˈpɑːn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [siː] .

upon	the	tranquil	sea	.
之上	这	宁静	海	.

在平静的大海上。

[vælˈdiːz][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] ; ['daɪnoʊ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]

Valdez	was	sleeping	quietly	;	Dino	went	back	and	threw	himself	down	by	his
瓦尔迪兹	曾是	睡眠	悄悄	;	恐龙	去	后退	和	扔	他自己	向下	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

瓦尔德斯睡得很安稳；迪诺走回去，在他身边躺了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈwoʊk] .

It	was	late	when	the	young	man	awoke	.
它	曾是	晚的	什么时候	这	年轻的	男人	醒来	.

年轻人醒来时已是深夜。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wʌz; wəz] ['empti] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [gɔːn] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd]

The	little	hut	was	empty	;	his	companion	had	gone	hours	before	,	leaving	behind
这	小的	小屋	曾是	空的	;	他的	伴侣	有	已消失	小时	前	,	离开	在后面

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

him	a	message	,
他	一个	信息	,

小屋空无一人；他的同伴几个小时前就离开了，留下了一句话。

[ə; eɪ] [fjuː] ['skrɪbəld] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

a	few	scribbled	words	,	to	say	that	the	fishing	-	smack	which	was	to	take
一个	很少	潦草的	字	,	到	说	那	这	钓鱼	-	啪	哪个	曾是	到	拿

['daɪnoʊ] [bæk] ,

Dino	back	,
恐龙	后退	,

寥寥几笔潦草的字迹，表明那艘要接迪诺回去的渔船，

[baɪ] [əˈnʌðər] [ruːt] , [tuː; tə] ['leghɔːrn] ,

by	another	route	,	to	Leghorn	,
经过	其他	路线	,	到	来航鸡	,

走另一条路，到里沃诺。

[maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['bɑːkə] - [tɔːrdz] ['sʌnset] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] .

might	be	expected	to	call	at	Bocca	d'Arno	towards	sunset	that	same	afternoon	.
可能	是	预期的	到	称呼	在	博卡	-	向	日落	那	相同的	下午	.

预计当天下午日落时分会到访博卡达尔诺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

There	was	food	and	water	in	the	hut	.
那里	曾是	食物	和	水	在	这	小屋	.

小屋里有食物和水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [θætʃt] ['kæbinz] ,

It	was	one	of	those	small	thatched	cabins	,
它	曾是	一	的	那些	小的	茅草屋顶	小木屋	,

那是一间小小的茅草屋，

[bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃəneri] [nets]

built	for	the	use	and	shelter	of	the	owners	of	the	great	stationary	nets
建造	为了	这	使用	和	庇护所	的	这	所有者	的	这	伟大的	静止的	网

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [biːmz] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kræŋk] ,

suspended	from	beams	and	worked	by	means	of	a	crank	,
暂停	从	光束	和	工作	经过	方法	的	一个	曲柄	,

为悬挂在横梁上、通过曲柄驱动的大型固定网的拥有者使用和遮蔽而建造的，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	which	there	are	several	by	the	mouth	of	the	river	.
的	哪个	那里	是	一些	经过	这	嘴	的	这	河	.

其中有好几处位于河口附近。

['daɪnoʊ] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Dino	spent	the	long	day	in	the	woods	.
恐龙	花费	这	长的	天	在	这	树林	.

迪诺在树林里待了一整天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [aʊt] ,

It	was	a	lovely	morning	when	he	first	went	out	,
它	曾是	一个	迷人的	早晨	什么时候	他	第一的	去	出去	,

他第一次出门的那天早晨天气很好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .

with	a	touch	of	April	sweetness	in	the	air	.
和	一个	触碰	的	四月	甜味	在	这	空气	.

空气中弥漫着一丝四月的甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['saɪlənt] [ʃɔːr] .

It	is	a	wild	and	silent	shore	.
它	是	一个	荒野	和	沉默的	支撑	.

这是一片荒凉而静谧的海岸。

[ðə; ði] [flæt] - ['tɑːpt] [paɪnz] [groʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] .

The	flat	-	topped	pines	grow	to	the	very	verge	of	the	sand	-	hills	.
这	平坦的	-	顶峰	松树	生长	到	这	非常	边缘	的	这	沙	-	丘陵	.

平顶松一直生长到沙丘边缘。

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [saɪd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][dɑːrk] - ['spredɪŋ] ['dʒuːnɪpər]

On	the	sea	side	the	forest	ends	in	a	thick	undergrowth	of	dark	-	spreading	juniper
在	这	海	边	这	森林	结束	在	一个	厚的	灌木丛	的	黑暗的	-	传播	杜松

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

森林临海一侧尽头是茂密的、枝繁叶茂的深色杜松灌木丛。

[wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [djʊn] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	fill	the	hollows	of	the	dunes	and	mingle	with	the	thistles	and	the
哪个	充满	这	空心	的	这	沙丘	和	交融	和	这	蓟	和	这

[tʌf] [sɔːlt] [græs] .

tough	salt	grass	.
艰难的	盐	草	.

它们填满了沙丘的洼地，与蓟草和坚韧的盐草混杂在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɪt'self][ɪz]['ɔ:lweɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

And	the	wood	itself	is	always	filled	with	the	sound	and	savour	of	the	sea	.
和	这	木头	本身	是	总是	已填	和	这	声音	和	品尝	的	这	海	.

木头本身总是充满着大海的声音和气息。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][stɔ:rm][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [gʌlz] [flɪt]['waɪldlɪ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][paɪn] [tɑ:ps] .

Before	a	storm	the	white	-	winged	gulls	flit	wildly	in	and	out	between	the	pine	tops	.
前	一个	风暴	这	白色的	-	有翅膀的	海鸥	掠过	疯狂地	在	和	出去	之间	这	松树	最高额	.

暴风雨来临前，白翅鸥在松树梢间疯狂地飞来飞去。

[ðer; ðər][ɪz] [faɪn] [waɪt] [sænd] [ˌʌndər'fʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['ni:dlz] ,

There	is	fine	white	sand	underfoot	beneath	the	moss	and	the	fallen	needles	,
那里	是	美好的	白色的	沙	脚下	下面	这	苔藓	和	这	倒下	针	,

苔藓和落叶下面是细腻的白沙。

[ænd; ənd] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv][ɔ:l] [strɔ:ŋ] - [stemd] [ˌærə'mætɪk] [si:] - ['lʌvɪŋ] [plænts] ; [blu:] ['rozmeəri] , [ænd; ənd] ['tʌftɪd] ['heðər] ,

and	thick	growths	of	all	strong	-	stemmed	aromatic	sea	-	loving	plants	;	blue	rosemary	,	and	tufted	heather	,
和	厚的	增长	的	全部	强的	-	茎	芳香	海	-	爱	植物	;	蓝色的	迷迭香	,	和	簇绒	希瑟	,

以及各种茎秆粗壮、喜海的芳香植物的茂密生长；蓝迷迭香和簇生石楠，

[ænd; ənd] [greɪt] ['goʊldən] - ['krestɪd] [ri:dz] .

and	great	golden	-	crested	reeds	.
和	伟大的	金的	-	冠状	芦苇	.

还有高大的金冠芦苇。

['daɪnoʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃeltərd] ['hɑ:loʊz] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

Dino	lying	in	one	of	those	sheltered	hollows	,	with	closed	eyes	,
恐龙	说谎	在	一	的	那些	避难所	空心	,	和	关闭	眼睛	,

迪诺躺在其中一个隐蔽的树洞里，闭着眼睛。

[kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pi] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [weɪvz] .

could	scarcely	distinguish	between	the	melancholy	murmur	of	the	trees	overhead	and	the	sleepy	murmur	of	the	restless	waves	.
可以	几乎	区分	之间	这	忧郁	低语	的	这	树木	开销	和	这	困	低语	的	这	不安	波浪	.

几乎分辨不出头顶树木忧郁的低语和躁动波浪昏昏欲睡的低语。

[ðə; ði] ['veri] [er] [hæd; həd][ɪts] ['miŋgld] [breθ] [ʌv; əv][sɔ:lt][ænd; ənd] ['spaɪsinəs] ,

The	very	air	had	its	mingled	breath	of	salt	and	spiciness	,
这	非常	空气	有	它是	混合	气息	的	盐	和	辛辣	,

空气中弥漫着咸味和辛辣味的混合气息。

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪnəs] [paɪnz] .

of	the	sea	and	the	resinous	pines	.
的	这	海	和	这	树脂状的	松树	.

大海和松脂松树。

[baɪ] ['mɑ:nti] ['nɪroʊ][ɔ:l] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [si:md] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

By	Monte	Nero	all	nature	had	seemed	dead	in	his	eyes	;
经过	蒙特	尼禄	全部	自然	有	似乎	死的	在	他的	眼睛	;

在他眼中，蒙特内罗山上的整个自然界都仿佛失去了生机；

[ðə; ði] [daʊnz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] ['hɪlsaɪd] ,

the	downs	there	had	been	nothing	more	to	him	than	an	empty	hillside	,
这	下坡	那里	有	到过	没有什么	更多的	到	他	比	一个	空的	山坡	,

对他来说，那里的丘陵地带只不过是一片空旷的山坡而已。

[ə; eɪ] [dʌl] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑːmɪnənt] [ɪg'zɪstəns] .

a	dull	background	to	his	own	dominant	existence	.
一个	乏味的	背景	到	他的	自己的	主导的	存在	.

在他强大的存在背后，是一片黯淡的背景。

[bʌt; bət] [hɪr] ,

But	here	,
但	这里	,

但在这里，

[ɪn] [ðɪs] [stɪl] [wʊd] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [sə'rendər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] —

in	this	still	wood	—	perhaps	because	of	his	very	surrender	of	that	existence	—
在	这	仍然	木头	—	也许	因为	的	他的	非常	投降	的	那	存在	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɑːm] ['aʊərz] .

there	was	infinite	charm	and	interest	in	every	moment	of	the	long	calm	hours	.
那里	曾是	无限	魅力	和	兴趣	在	每一个	片刻	的	这	长的	冷静的	小时	.

在这片静谧的树林里——或许正是因为他完全接受了这种存在方式——漫长而平静的时光里，每一刻都充满了无限的魅力和趣味。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mɪr] ['spektəɪtər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][laɪf][ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	felt	himself	a	mere	spectator	watching	the	natural	life	of	things	.
他	毛毡	他自己	一个	仅仅	旁观者	观看	这	自然的	生活	的	事物	.

他觉得自己只是一个旁观者，看着万物的自然生命。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [kriːp]

He	found	occupation	for	half	a	morning	in	seeing	the	warm	spring	sunshine	creep
他	成立	职业	为了	一半	一个	早晨	在	看到	这	温暖的	春天	阳光	潜行者

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪt] [paɪn] [stemz] ;

across	the	straight	pine	stems	;
穿过	这	直的	松树	茎	;

他花了半个上午的时间，欣赏温暖的春日阳光缓缓洒在笔直的松树干上；

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['tendər] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

in	looking	up	at	the	tender	blue	of	the	sky	above	him	;
在	寻找	向上	在	这	投标	蓝色的	的	这	天空	多于	他	;

他抬头望着头顶那片柔和的蓝色天空；

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪriəd] [smɔːl] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ; [bɜːrd] [noʊts] ,

in	listening	to	the	myriad	small	noises	of	the	woods	;	bird	notes	,
在	聆听	到	这	无数	小的	噪音	的	这	树林	;	鸟	笔记	,

聆听森林中无数细微的声音；鸟鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pekər] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] , [ðə; ði] ['krækɪŋ]

and	the	tapping	of	the	wood	-	peckers	,	the	hum	of	insects	,	the	cracking
和	这	窃听	的	这	木头	-	啄木鸟	,	这	哼	的	昆虫	,	这	裂纹

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

and	stirring	of	the	branches	,
和	搅拌	的	这	分支	,

还有啄木鸟的啄木声、昆虫的嗡嗡声、树枝的噼啪声和沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['fɜːrtɪv] [tred] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃərz] , [jʌŋ] ['ræbəts] ,

and	the	rustling	furtive	tread	of	shy	four	-	footed	creatures	,	young	rabbits	,
和	这	沙沙声	鬼鬼祟祟	踏	的	害羞的	四	-	有脚的	生物	,	年轻的	兔子	,

[ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ['skwirəlz] ,

and	bright	-	eyed	squirrels	,
和	明亮的	-	眼睛	松鼠	,

还有害羞的四足动物——小兔子和眼神明亮的松鼠——窸窸窣窣的脚步声。

[ɔːr][ðə; ði] [kwɪk] [dɑːtɪŋ] [ʌv; əv] [griːn] ['lɪzərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θɪn] , [ʃɔːrt] [græs] .

or	the	quick	darting	of	green	lizards	across	the	thin	,	short	grass	.
或者	这	快的	飞镖	的	绿色的	蜥蜴	穿过	这	薄的	,	短的	草	.

或者绿蜥蜴快速穿过稀疏的短草丛。

[wʌns] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , - [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , ['æftərwərdz] ,

Once	he	reflected	,	'	They	will	say	in	the	papers	,	afterwards	,
一次	他	反映	,	-	他们	将要	说	在	这	文件	,	然后	,

他沉思片刻后说道："事后报纸上会这么说的。"

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [pæst] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] ['bɑːkə]

the	prisoner	passed	a	day	before	his	crime	concealed	in	the	woods	at	Bocca
这	囚犯	通过了	一个	天	前	他的	犯罪	暗	在	这	树林	在	博卡
-	.												

d'Arno	.
-	.

罪犯在犯罪前一天藏身于博卡达尔诺的树林中。

" [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !

"	Concealed	in	the	woods	!
"	暗	在	这	树林	!

"藏在树林里！"

" [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ðɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? -

"	But	will	it	mean	this	to	them	?	'
"	但	将要	它	意思是	这	到	他们	?	-

但对他们来说，这意味着什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [æt; ət][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['griːnɪst] [mɔːs] ; [ə; eɪ]

He	looked	down	,	between	his	elbows	,	at	a	patch	of	greenest	moss	;	a
他	看起来	向下	,	之间	他的	肘部	,	在	一个	修补	的	最绿色	苔藓	;	一个

['mɪnətʃər] [paɪn] - [triː] ,

miniature	pine	-	tree	,
微型	松树	-	树	,

他低头看向肘间，那里长着一片翠绿的苔藓；那是一棵小小的松树。

[sʌm; səm] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [reɪzd] [ɪtˈself] ['praʊdli] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [smɔːl] [plænts] ,

some	three	inches	high	,	raised	itself	proudly	above	the	other	small	plants	,
一些	三	英寸	高的	,	提高	本身	自豪地	多于	这	其他	小的	植物	,

它大约三英寸高，骄傲地挺立在其他小植物之上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] - [bækt] ['biːtlz] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [stem] .

and	a	couple	of	shiny	-	backed	beetles	wandered	up	and	down	its	stem	.
和	一个	夫妻	的	闪亮的	-	支持的	甲虫	漫步	向上	和	向下	它是	干	.

几只背部闪着光泽的甲虫在它的茎秆上上下下地爬来爬去。

['daɪnoʊ] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [krʌmz] , [ænd; ənd] [struːd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɪnsekts] ,

Dino	felt	in	his	pocket	for	crumbs	,	and	strewed	them	before	the	insects	,
恐龙	毛毡	在	他的	口袋	为了	面包屑	,	和	散落的	他们	前	这	昆虫	,

迪诺摸索着从口袋里掏出面包屑，撒在昆虫面前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

but	the	motion	of	his	hand	frightened	them	away	.
但	这	运动	的	他的	手	害怕	他们	离开	.

但他挥手的动作吓跑了他们。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [red] - ['hedɪd] [ænts] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

Presently	a	company	of	red	-	headed	ants	came	up	out	of	the	ground	and
目前	一个	公司	的	红色的	-	标题	蚂蚁	来了	向上	出去	的	这	地面	和

[əˈtækt] [ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] .

attacked	the	provisions	.
遭到攻击	这	条款	.

这时，一群红头蚂蚁从地里钻出来，开始啃食粮食。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ænts] [fɔːt] [wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [krʌm] .

Two	of	the	ants	fought	one	another	for	a	particular	crumb	.
二	的	这	蚂蚁	战斗	一	其他	为了	一个	特别的	屑	.

两只蚂蚁为了争夺一块面包屑而互相打架。

['daɪnoʊ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['ɪntrəst] .

Dino	**watched**	**their**	**movements**	**with**	**the**	**intensest**	**interest**	**.**
恐龙	观看	他们的	移动	和	这	最激烈	兴趣	.

迪诺饶有兴致地观察着他们的一举一动。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] — - [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [kə'mitiŋ] [hɪz; ɪz]

When	**they**	**had**	**vanished**	**—**	**'**	**The**	**prisoner**	**passed**	**the**	**day**	**before**	**committing**	**his**
什么时候	他们	有	消失了	—	-	这	囚犯	通过了	这	天	前	提交	他的

[ə'troʊʃəs] [kraɪm] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] ['bɑːkə] - ,

atrocious	**crime**	**concealed**	**in**	**the**	**woods**	**of**	**Bocca**	**d'Arno**	**,**
极其恶劣	犯罪	暗	在	这	树林	的	博卡	-	,

当他们消失后——“犯下滔天罪行的前一天，囚犯藏身于博卡达尔诺的树林中，

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

'	**he**	**repeated**	**solemnly**	**,**	**and**	**he**	**laughed**	**aloud**	**.**
-	他	重复	庄严地	,	和	他	笑了	大声	.

他郑重地重复了一遍，然后大笑起来。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

No	**one**	**came**	**near**	**him**	**.**
不	一	来了	靠近	他	.

没有人靠近他。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [kwɪk] ['futsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmən]

Once	**he**	**heard**	**some**	**quick**	**footsteps**	**and**	**the**	**cheery**	**whistle**	**of**	**a**	**woodman**
一次	他	听到	一些	快的	脚步声	和	这	欢快的	哨	的	一个	樵夫

['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [pæθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

tramping	**along**	**some**	**hidden**	**path**	**on**	**his**	**way**	**home**	**to**	**dinner**	**.**
徒步旅行	沿着	一些	隐	小路	在	他的	方式	家	到	晚餐	.

他听到一阵急促的脚步声，还有樵夫欢快的口哨声，他正沿着一条隐蔽的小路回家吃晚饭。

[ænd; ənd][wʌns] ,

And	**once**	**,**
和	一次	,

而且有一次，

[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɔːldər] ['θɪkɪt] — [jʌŋ] [liːvz] [soʊ]

from	**between**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**neighbouring**	**alder**	**thicket**	**—**	**young**	**leaves**	**so**
从	之间	这	树叶	的	这	邻接	桤木	灌木丛	—	年轻的	树叶	所以

['braɪtli] [griːn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] — [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi]

brightly	**green**	**that**	**they**	**might**	**be**	**mistaken**	**for**	**flowers**	**—**	**there**	**came**	**a**	**heavy**
明亮地	绿色的	那	他们	可能	是	错误	为了	花朵	—	那里	来了	一个	重的

['rʌslɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

rustling	**sound**	**which**	**excited**	**his**	**curiosity**	**.**
沙沙声	声音	哪个	兴奋的	他的	好奇心	.

从邻近的桤木丛的叶子间——嫩叶翠绿得像花朵一样——传来一阵沉重的沙沙声，引起了他的好奇心。

[hiː; hi] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	**strolled**	**over**	**to**	**the**	**place**	**,**
他	漫步	超过	到	这	地方	,

他踱步走到那里，

[ænd; ənd] [piəd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['meləŋkɑːli] - [aɪd]

and	**peered**	**in**	**between**	**the**	**branches**	**at**	**a**	**pair**	**of**	**those**	**great**	**melancholy**	**-**	**eyed**
和	窥视	在	之间	这	分支	在	一个	一对	的	那些	伟大的	忧郁	-	眼睛

[waɪt] ['ɑːksn] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

white	**oxen**	**common**	**to**	**that**	**part**	**of**	**the**	**country**	**.**
白色的	牛	常见的	到	那	部分	的	这	国家	.

然后透过树枝间的缝隙，看到了一对体型庞大、眼神忧郁的白色公牛，这种公牛在那个地区很常见。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [sloʊ] ['muːvɪŋ] ['ænɪmlz] , ['briːðɪŋ] ['kɑːntent] ,

Something	in	the	presence	of	those	'	slow	moving	animals	,	breathing	content	,
某物	在	这	在场	的	那些	-	慢的	移动	动物	,	呼吸	内容	,

那些行动缓慢、呼吸舒畅的动物的存在，似乎带来了某种东西。

- [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɔntə'diːnə] .

'	reminded	him	of	his	little	contadina	.
-	提醒	他	的	他的	小的	康塔迪纳	.

这让他想起了他的小农妇。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'bændən][hɪz; ɪz] [wʊd] .

A	sudden	wish	to	speak	to	her	again	made	him	abandon	his	wood	.
一个	突然	希望	到	说话	到	她	再次	制成	他	放弃	他的	木头	.

突然间，他很想再和她说话，于是便放下了手中的木头。

['ɪnlənd] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [wet] [dɪtʃ] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [siː] - ['heðər] , [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Inland	,	a	broad	,	wet	ditch	,	half	full	of	faded	sea	-	heather	,	divided	him	from
内陆	,	一个	广阔	,	湿的	沟	,	一半	满的	的	褪色	海	-	希瑟	,	分割	他	从

[ðə; ði] ['plaʊd] [fiːldz] .

the	ploughed	fields	.
这	耕作	字段	.

内陆，一条宽阔潮湿的沟渠，一半长满了枯萎的海石楠，将他与耕地隔开。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hedʒroʊ] , [hiː; hi]

He	jumped	the	ditch	,	and	there	,	hard	at	work	behind	a	hedgerow	,	he
他	跳了起来	这	沟	,	和	那里	,	难的	在	工作	在后面	一个	树篱	,	他

['stʌmbld] [ə'pɑːn] - .

stumbled	upon	Isolina	.
踉跄	之上	-	.

他跳过沟渠，在树篱后面辛勤劳作时，偶然发现了伊索利娜。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [bluː] [gaʊn] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [niːz] ;

Her	short	blue	gown	was	tucked	up	above	her	knees	;
她	短的	蓝色的	袍	曾是	塞进去	向上	多于	她	膝盖	;

她那件蓝色短裙的裙摆掖到了膝盖以上；

[hɜːr; hər]['skɑːrlət] ['kɜːrtʃɪf] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ]

her	scarlet	kerchief	was	hanging	loose	from	her	hair	;	she	was	digging
她	猩红	头巾	曾是	绞刑	松动的	从	她	头发	;	她	曾是	挖掘

[ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

away	like	a	man	,
离开	喜欢	一个	男人	,

她鲜红的头巾松松地挂在头发上；她像个男人一样埋头苦干。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['roʊzi][ænd; ənd][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	her	bright	,	childish	face	was	all	rosy	and	warm	with	the	exertion	.
和	她	明亮的	,	幼稚	脸	曾是	全部	红润	和	温暖的	和	这	用力	.

她那张明亮稚嫩的脸庞因为运动而变得红润温暖。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]['daɪnoʊ][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] ,

She	nodded	in	the	most	friendly	fashion	to	Dino	as	he	came	nearer	,
她	点头	在	这	最多	友好的	时尚	到	恐龙	作为	他	来了	更近	,

迪诺走近时，她友好地点了点头。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʌz; wəz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɑːn] [mɪr] [tɔːk] [ðɪs] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] .

but	time	was	too	precious	to	be	wasted	on	mere	talk	this	busy	morning	.
但	时间	曾是	也	宝贵的	到	是	浪费	在	仅仅	讲话	这	忙碌的	早晨	.

但在这个忙碌的早晨，时间太宝贵了，不能浪费在闲聊上。

['oʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [speɪd] [səˈspendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər]

Only	**,**	**as**	**he**	**moved**	**away**	**again**	**,**	**she**	**held**	**her**	**spade**	**suspended**	**in**	**the**	**air**	**for**
仅有的	,	作为	他	已搬	离开	再次	,	她	握住	她	铲	暂停	在	这	空气	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	**moment**	**,**
一个	片刻	,

只是，当他再次走开时，她将铁锹举在空中片刻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃiːks] [gruː] ['pɪŋkɚ] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] [θruː]

and	**her**	**round**	**cheeks**	**grew**	**pinker**	**still**	**as**	**she**	**said**	**,**	**'**	**As**	**you**	**pass**	**through**
和	她	圆形的	脸颊	生长	粉红	仍然	作为	她	说	,	-	作为	你	经过	通过

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [fiːld] ,

the	**farther**	**field**	**,**
这	更远	场地	,

她圆圆的脸颊随着她的话变得更加粉红：“当你穿过远处的田野时，

[wɪl] [juː; jʊ] [griːt] [maɪ]['paɪoʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

will	**you**	**greet**	**my**	**Pio**	**for**	**me**	**?**
将要	你	迎接	我的	皮奥	为了	我	?

请你替我向我的皮奥问好好吗?

[gɪv] [hɪm; ɪm]['tɑːnti][səluːti] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] . -

Give	**him**	**tanti**	**saluti**	**,**	**for**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**him**	**to**	**-**	**day**	**.**	**'**
给	他	坦蒂	萨鲁蒂	,	为了	我	有	不是	已见	他	到	-	天	.	-

请代我向他问好，因为我今天没见到他。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [left] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kæt] [hoʊl] [bɪgə(r)] ? - [æskt] ['daɪnoʊ] ,

'	**Shall**	**I**	**tell**	**him**	**I**	**left**	**you**	**making**	**the**	**cat**	**hole**	**bigger**	**?**	**'**	**asked**	**Dino**	**,**
-	将	我	告诉	他	我	左边	你	制作	这	猫	洞	大	?	-	问	恐龙	,

“我该告诉他，我离开的时候你正在扩大猫洞吗？”迪诺问道。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

beginning	**to**	**laugh**	**.**
开始	到	笑	.

开始笑了起来。

[hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [flæʃt] .

Her	**white**	**teeth**	**flashed**	**.**
她	白色的	牙齿	闪光灯	.

她露出一口洁白的牙齿。

- [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪg] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	**Tell**	**him**	**to**	**dig**	**away**	**at**	**his**	**own**	**end**	**of**	**it**	**.**	**'**
-	告诉	他	到	挖	离开	在	他的	自己的	结尾	的	它	.	-

“让他自己去挖他那边的土。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['daɪnoʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [əˈweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

And	**presently**	**Dino**	**heard**	**her**	**voice**	**singing**	**as**	**he**	**strolled**	**away**	**between**	**the**
和	目前	恐龙	听到	她	嗓音	歌唱	作为	他	漫步	离开	之间	这

[mɔɪst] [braʊn] ['fɜːrəʊz] .

moist	**brown**	**furrows**	**.**
潮湿	棕色的	沟壑	.

迪诺漫步在湿润的棕色田垄间，这时他听到了她的歌声。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['paɪoʊ] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] [kɔntə'diːno] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**finding**	**Pio**	**,**	**a**	**short**	**,**	**thick**	**-**	**set**	**contadino**	**,**	**with**	**a**
他	有	不	困难	在	寻找	皮奥	,	一个	短的	,	厚的	-	放	孔塔迪诺	,	和	一个

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	**,**
微笑	,

他毫不费力地找到了皮奥，一个身材矮胖、面带微笑的农民。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [bɪ'loʊ] [ɪts] [θætʃ] [ʌv; əv] [θɪk] , [ɪ'regjələrli] - [klɪpt] [her] , [braʊn] [her] [bɜːrnt]
good - natured face below its thatch of thick , irregularly - clipped hair , brown hair burnt
好的 - 自然 脸 以下 它是 苫 的 厚的 , 不规则地 - 剪辑 头发 , 棕色的 头发 烧焦的
[red] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
red by the sun .
红色的 经过 这 太阳 .

浓密的、参差不齐的头发下，是一张和蔼可亲的脸庞，棕色的头发被太阳晒成了红色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [brɪks] ,
His face was tanned to the colour of yellow bricks ,
他的 脸 曾是 晒黑的 到 这 颜色 的 黄色的 砖块 ,

他的脸晒成了黄砖的颜色。

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['bɪts][ʌv; əv] [waɪt]
except at the temples and behind the ears , where there were bits of white
除了 在 这 寺庙 和 在后面 这 耳朵 , 在哪里 那里 是 比特 的 白色的
[skɪn] .
skin .
皮肤 .

除了太阳穴和耳后有几块白色的皮肤之外。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] ['dʒestʃərz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .
He wore a ring on his hand , and used the most singular gestures in speaking .
他 穿着 一个 戒指 在 他的 手 , 和 用过的 这 最多 单数 手势 在 请讲 .

他手上戴着一枚戒指，说话时手势也十分独特。

['daɪnoʊ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] ['graːsiz] [tuː; tə]
Dino sat down on the edge of the ditch among the weeds and grasses to
恐龙 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 沟 之中 这 杂草 和 草 到
[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
watch him at his work .
手表 他 在 他的 工作 .

迪诺坐在沟渠边的杂草丛中，看着他干活。

[væl'diːz] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [skuːlz] , [pər'hæps][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ;
Valdez would have talked of common schools , perhaps of politics ;
瓦尔迪兹 会 有 谈话 的 常见的 学校 , 也许 的 政治 ;

瓦尔德斯可能会谈到普通学校，或许还会谈到政治；

[wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [draɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [i'kwɑːləti] [ænd; ənd]
would have tried most likely to drive some faint idea of social equality and
会 有 尝试 最多 可能 到 驾驶 一些 头晕的 主意 的 社会的 平等 和
[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['leɪbər] ['ɪntuː] [ðɪs] ['stɜːrdi] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪgɜˌoʊ] [feɪs] .
the rights of labour into this sturdy peasant with the Figaro face .
这 权利 的 劳动 进入 这 结实的 农民 和 这 费加罗 脸 .

很可能会尝试向这位有着费加罗面孔的健壮农民灌输一些关于社会平等和劳动权利的模糊观念。

[ðə; ði] [mɔːr] ['daɪnoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [hiː; hi] [felt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɪmpʌls]
The more Dino looked at him the more remote he felt from any impulse
这 更多的 恐龙 看起来 在 他 这 更多的 偏僻的 他 毛毡 从 任何 冲动
[ʌv; əv] ['prɔsilitaiz] .
of proselytising .
的 劝人皈依 .

迪诺越是看着他，就越觉得没有丝毫劝人皈依的冲动。

[ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['kɛrz] ;
This idyllic love - making , with its simple interests and its simple cares ;
这 田园诗般的 爱 - 制作 , 和 它是 简单的 兴趣 和 它是 简单的 关心 ;

这种田园诗般的爱情，有着简单的兴趣和简单的忧虑；

[ɪts]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [sent] [frʌm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] ; — [ɪts][ˌnɑːˌiːv'teɪ] , [ɪts] [sɪn'serəti] , [ɪts] [sɪ'kjʊrəti]

its	messages	sent	from	field	to	field	;	—	its	naïveté	,	its	sincerity	,	its	security
它是	消息	发送	从	场地	到	场地	;	—	它是	天真	,	它是	诚意	,	它是	安全

,

,

,

它传递的信息从一个田野传递到另一个田野；——它的天真、它的真诚、它的安全感，

— ['endɪd] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['daɪnoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['meləŋkɑːli] .

—	ended	by	plunging	Dino	into	the	profoundest	melancholy	.
—	结束	经过	骤降	恐龙	进入	这	最深邃	忧郁	.

——最终让迪诺陷入了深深的忧郁之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] ['riəlaizd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

For	the	first	time	he	absolutely	realised	what	was	this	thing	which	he	had
为了	这	第一的	时间	他	绝对地	意识到	什么	曾是	这	事物	哪个	他	有

[ˌʌndər'teɪkən] .

undertaken	.
已	.

他第一次彻底意识到自己所承担的这件事究竟是什么。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

He	gazed	at	the	young	fellow	beside	him	;
他	凝视	在	这	年轻的	同伴	旁	他	;

他凝视着身旁的年轻人；

[hiː; hi]['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['mʌslz] [pleɪd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	noted	how	the	strong	muscles	played	along	his	back	as	he	bent	to	his
他	著名的	如何	这	强的	肌肉	玩	沿着	他的	后退	作为	他	弯曲	到	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

他注意到，当他弯腰工作时，背部的肌肉线条非常优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['vaɪt(ə)l] [grɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrni] [hænd] .

and	the	vigorous	vital	grip	of	his	horny	hand	.
和	这	蓬勃	必不可少的	紧握	的	他的	好色	手	.

还有他那只粗壮的手有力而充满活力的握力。

- [wɪl] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['dɪtʃɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? -

'	Will	that	piece	of	ditching	be	done	to	-	morrow	?	'
-	将要	那	片	的	沟渠	是	完毕	到	-	明天	?	-

“明天能完成那段沟渠的挖掘工作吗？”

[hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

he	asked	suddenly	.
他	问	突然	.

他突然问道。

[ðə; ði] [kɔntə'diːno] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['hevi] [klɑːd] . -

The	contadino	straightened	his	shoulders	and	kicked	aside	a	heavy	clod	.	'
这	孔塔迪诺	拉直	他的	肩膀	和	踢	旁边	一个	重的	泥块	.	-

农夫挺直肩膀，踢开一块沉重的土块。

[nɑː] — [eɪ] .

Na	—	ay	.
娜	—	哎	.

不——。

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk] [hɪr] [ɔːl][oʊ] - ['fraɪdeɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['mæstər] ['dʌznt] [pʊt][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌmθɪŋ]
I'll be at work here all o ' Friday , if the master doesn't put me at something
患病的 是 在 工作 这里 全部 o - 星期五 , 如果 这 掌握 不 放 我 在 某物
[els] ,
else ,
别的 ,

如果主人不安排我做别的事，我整个星期五都会在这里工作。

- [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
' he said slowly .
- 他 说 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

[æt; ət][wɜːrk] [hɪr] [oʊ] - ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
At work here o ' Friday , and Friday was the day of the review .
在 工作 这里 o - 星期五 , 和 星期五 曾是 这 天 的 这 审查 .

星期五我在公司上班，星期五是绩效考核的日子。

['daɪnoʊz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][hænd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] ; [hiː; hi] [klentʃt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz]
Dino's whiter hand was lying across his knee ; he clenched the fingers
恐龙的 更白 手 曾是 说谎 穿过 他的 膝盖 ; 他 紧握 这 手指
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
together with a sudden passion ,
一起 和 一个 突然 热情 ,

迪诺白皙的手搭在膝盖上；他突然情不自禁地攥紧了拳头。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['dʌbld] [fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
and thrust his doubled fist into his pocket .
和 推力 他的 双倍 拳头 进入 他的 口袋 .

然后将紧握的拳头插进口袋。

[hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .
His hand , in his own eyes , had seemed the hand of a corpse .
他的 手 , 在 他的 自己的 眼睛 , 有 似乎 这 手 的 一个 尸体 .

在他自己看来，他的手就像是死人的手。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BYE .
好的 - 再见 .

再见。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
Late that afternoon ,
晚的 那 下午 ,

那天下午晚些时候，

[æz; əz]['daɪnoʊ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] -
as Dino sprang out of the fishing - smack on the stone steps of the landing -
作为 恐龙 弹簧 出去 的 这 钓鱼 - 啪 在 这 石头 步骤 的 这 降落 -
[pleɪs] [æt; ət] ['leghɔːrn] ,
place at Leghorn ,
地方 在 来航鸡 ,

当迪诺从渔船上跳到莱格霍恩码头石阶上时，

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ɑːn][wʌz; wəz] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['mæzoʊ] ['sɪtɪŋ]

the	first	person	whom	his	glance	rested	on	was	broad	-	shouldered	Maso	sitting
这	第一的	人	谁	他的	瞥一眼	休息	在	曾是	广阔	-	肩部	玛索	坐着

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .

on	the	edge	of	the	quay	with	his	legs	and	feet	dangling	over	the	water	.
在	这	边缘	的	这	码头	和	他的	腿	和	脚	悬挂	超过	这	水	.

他的目光首先落在了肩膀宽阔的马索身上，马索坐在码头边，双腿和双脚悬在水面上。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [æz; əz]['daɪnoʊ] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l]

He	got	up	slowly	as	Dino	came	nearer	,	and	nodded	with	cheerful
他	得到	向上	缓慢地	作为	恐龙	来了	更近	,	和	点头	和	快乐

['frendlinəs] .

friendliness	.
友善	.

迪诺走近时，他缓缓起身，愉快而友好地点了点头。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [boʊt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

'	I	know	that	boat	you	came	in	.
-	我	知道	那	船	你	来了	在	.

我知道你乘坐的那艘船。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['bɑːkə] - [smæk] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She's	a	Bocca	d'Arno	smack	,	she	is	.
她是	一个	博卡	-	啪	,	她	是	.

她是个博卡·达诺（Bocca d'Arno）的混蛋，没错。

[ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [hɜːr; hər][laɪvz; lɪvz][æt; ət]['piːzə] . -

The	man	who	owns	her	lives	at	Pisa	.	'
这	男人	WHO	拥有	她	生活	在	比萨	.	-

拥有她的男人住在比萨。

- [soʊ][hiː; hi] [dʌz] , ['mæzoʊ] . -

'	So	he	does	,	Maso	.	'
-	所以	他	做	,	玛索	.	-

“没错，马索。”

['daɪnoʊ] [lʊkt] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Dino	looked	rather	anxiously	about	him	.
恐龙	看起来	相当	焦虑地	关于	他	.

迪诺有些焦虑地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [oʊld]['driːə] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [bluː] - ['koʊtɪd]

It	seemed	only	too	probable	that	old	Drea	was	making	one	of	that	blue	-	coated
它	似乎	仅有的	也	可能	那	老的	梦想	曾是	制作	一	的	那	蓝色的	-	涂层

[gruːp] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv][oʊld] [roʊps] ,

group	of	fishermen	who	were	sitting	a	dozen	paces	off	on	a	coil	of	old	ropes	,
团体	的	渔民	WHO	是	坐着	一个	打	步幅	离开	在	一个	线圈	的	老的	绳索	,

老德雷亚很可能就是坐在十几步开外一卷旧绳索上的那群身穿蓝色渔夫中的一员。

['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [pæst] [æt; ət] [ðɪs] ['liːʒərli] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

criticising	the	craft	that	passed	at	this	leisurely	hour	of	the	day	,
批评	这	工艺	那	通过了	在	这	悠闲	小时	的	这	天	,

批评在这个悠闲的时段里进行的工艺，

[wen] [ðə; ði] [nets] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [lʊkt] ['æftər] ,

when	the	nets	had	already	been	looked	after	,
什么时候	这	网	有	已经	到过	看起来	后	,

当渔网已被妥善照管后，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ][ʌv; əv][paɪps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	there	was	time	for	a	pause	and	the	smoking	of	pipes	before	the
和	那里	曾是	时间	为了	一个	暂停	和	这	吸烟	的	管道	前	这

[naɪt] [wɜːrk] [bɪ'gæn] .

night	work	began	.
夜晚	工作	开始	.

在夜间工作开始之前，大家还有时间休息片刻，抽抽烟斗。

[ænd; ənd]['daɪnoʊ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'gen] .

And	Dino	did	not	wish	to	meet	the	old	man	again	.
和	恐龙	做过	不是	希望	到	见面	这	老的	男人	再次	.

迪诺不想再见到那个老人。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ;

He	shrank	from	having	to	feel	once	more	the	altered	look	of	that	face	;
他	缩小	从	拥有	到	感觉	一次	更多的	这	已修改	看	的	那	脸	;

他害怕再次感受到那张变化后的脸；

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [felt] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

all	the	old	affection	felt	bruised	and	sore	when	he	remembered	it	.
全部	这	老的	感情	毛毡	瘀伤	和	疮	什么时候	他	记得	它	.

每当他回忆起往事，所有旧日的感情都让他感到伤痕累累、疼痛难忍。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] , [bʌt; bət]['mæzoʊ] [di'teind] [hɪm; ɪm]

He	would	have	turned	away	now	without	further	speech	,	but	Maso	detained	him
他	会	有	转向	离开	现在	没有	更远	演讲	,	但	玛索	被拘留	他

.

:
.

他本想就此不再说话，转身离开，但马索拦住了他。

- [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['belə] [mə'riːə] , ['daɪnoʊ] ?

'	Aren't	you	coming	back	to	work	in	the	Bella	Maria	,	Dino	?
-	不是	你	未来	后退	到	工作	在	这	贝拉	玛丽亚	,	恐龙	?

“迪诺，你不回贝拉玛丽亚酒店工作吗？”

[ʃiːz] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]['sɔr] ['driːə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

She's	short	-	handed	now	with	only	Sor	Drea	and	me	.
她是	短的	-	递交	现在	和	仅有的	索尔	梦想	和	我	.

她现在人手不够，只有索尔·德雷亚和我。

- [twʌz] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['mænɪʤ] [ðə; ði] [nets] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

'	Twas	all	we	could	do	to	manage	the	nets	this	morning	.
-	那是	全部	我们	可以	做	到	管理	这	网	这	早晨	.

今天早上我们只能尽力管理渔网了。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði][pə'droʊni] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] . -

I	asked	the	Padrone	if	you	weren't	coming	back	soon	.	'
我	问	这	帕德龙	如果	你	不是	未来	后退	很快	.	-

我问教父你是不是很快不会回来了。

- [eɪ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? - [æskt] ['daɪnoʊ] , ['rædər] ['iːgərli] .

'	Ay	;	and	what	did	he	say	?	'	asked	Dino	,	rather	eagerly	.
-	哎	;	和	什么	做过	他	说	?	-	问	恐龙	,	相当	急切地	.

“是啊，他说了什么？”迪诺急切地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [stɪl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [kʊd; kəd] [spiːk] ['kaɪndli]

It	would	be	a	comfort	still	to	know	that	his	old	friend	could	speak	kindly
它	会	是	一个	舒适	仍然	到	知道	那	他的	老的	朋友	可以	说话	亲切地

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

得知老朋友还能对他给予好评，这对他来说也是一种安慰。

['tæsɪtɜːrn]['mæzoʊ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [raʊnd] [kæp][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [θɪk] ,

Taciturn	**Maso**	**took**	**off**	**his**	**round**	**cap**	**and**	**scratched**	**his**	**thick**	**,**
沉默寡言	玛索	采取	离开	他的	圆形的	帽	和	刮痕	他的	厚的	,

沉默寡言的马索摘下圆帽，挠了挠他那厚厚的.....

['kɜːrli] [her] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -

curly	**hair**	**with**	**an**	**air**	**of**	**consideration**	**.**	**'**
卷曲	头发	和	一个	空气	的	考虑	.	-

一头卷发，透着一丝沉稳的气质。

[wel] , [aɪ] [də'noʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['duːbiəsli] .

Well	**,**	**I**	**dunno**	**,**	**'**	**he**	**said**	**dubiously**	**.**
出色地	,	我	不知道	,	-	他	说	可疑地	.

“嗯，我不知道，”他犹豫地说。

- [hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

'	**He**	**swore**	**at**	**me**	**for**	**being**	**a**	**fool**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**remember**	**.**
-	他	发誓	在	我	为了	存在	一个	傻子	,	作为	远的	作为	我	能	记住	.

“据我所知，他骂我是个傻瓜。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] — [ðæt] ['wɔznt] .

But	**that**	**wasn't**	**much**	**of**	**an**	**answer**	**—**	**that**	**wasn't**	**.**
但	那	不是	很多	的	一个	回答	—	那	不是	.

但这算不上什么答案——真的不算。

[æn; ən] - [jet] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] . -

An	**'**	**yet**	**somehow**	**I**	**didn't**	**seem**	**to**	**miss**	**nothing**	**.**	**'**
一个	-	然而	不知何故	我	没有	似乎	到	错过	没有什么	.	-

然而，不知为何，我似乎什么都没错过。

- [bʌt; bət] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

'	**But**	**didn't**	**he**	**say**	**anything**	**?**
-	但	没有	他	说	任何事物	?

但他什么也没说吗?

[traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['mæzoʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Try	**and**	**remember**	**,**	**Maso**	**;**	**there's**	**a**	**good**	**fellow**	**.**
尝试	和	记住	,	玛索	;	有	一个	好的	同伴	.

马索，记住，他是个好人。

['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] : " [oʊ] , ['daɪnoʊ][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [ɔːr] , " ['daɪnoʊ][hæz; həz] ['ʌðər] ['bɪznəs] [tuː; tə]

Didn't	**he**	**say**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**Dino**	**is**	**going**	**away**	**,**	**"**	**or**	**,**	**"**	**Dino**	**has**	**other**	**business**	**to**
没有	他	说	:	"	哦	,	恐龙	是	去	离开	,	"	或者	,	"	恐龙	有	其他	商业	到

[ə'tend] [tuː; tə] ?

attend	**to**	**?**
出席	到	?

他难道没说过：“哦，迪诺要走了”，或者“迪诺还有其他事要办”吗?

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

"	**He**	**must**	**have**	**said**	**something**	**,**	**you**	**know**	**.**	**'**
"	他	必须	有	说	某物	,	你	知道	.	-

“他肯定说了些什么，你知道的。”

- [wel] , [hiː; hi][dɪd] [swer] [æt; ət][ˌem 'iː] .

'	**Well**	**,**	**he**	**did**	**swear**	**at**	**me**	**.**
-	出色地	,	他	做过	发誓	在	我	.

“嗯，他确实骂了我。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] .

I	**told**	**you**	**that**	**already**	**.**
我	讲述	你	那	已经	.

我已经跟你说过。

[bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːrd] !
But , **good** **Lord** **!**
但 , 好的 主 !

我的天哪！

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [kʌm] [ɪn] [ʃoʊlz] ,
some **people** **are** **never** **satisfied** **unless** **the** **words** **come** **in** **shoals** **,**
一些 人们 是 绝不 使满意 除非 这 字 来 在 浅滩 ,

有些人非得听到一大堆话才肯罢休。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['mækrəl] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrks] [ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] - [ɪm] [ə'ʃɔːr] .
like **the** **mackerel** **when** **the** **sharks** **are** **driving** **'** **em** **ashore** **.**
喜欢 这 鲭鱼 什么时候 这 鲨鱼 是 驾驶 - 呃 岸上 .

就像鲨鱼把鲭鱼赶到岸边一样。

[æn; ən] - [its] ['mæzoʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['mæzoʊ] [ðer; ðər] ,
An **'** **it's** **Maso** **here** **,** **and** **Maso** **there** **,**
一个 - 它是 玛索 这里 , 和 玛索 那里 ,

这里是马索，那里也是马索。

[tɪl] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [oʊ] - [sɔːlt] ['wɔːtər] ; [aɪ] [duː] .
till **I** **want** **to** **put** **my** **head** **in** **a** **bucket** **o** **'** **salt** **water** **;** **I** **do** **.**
直到 我 想 到 放 我的 头 在 一个 桶 o - 盐 水 ; 我 做 .

直到我想把头伸进一桶盐水里；我真的这么做了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [ɪ'tɑːljɑː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] .
That's **why** **I** **like** **Italia** **to** **speak** **to** **me** **,** **'** **he** **added** **reflectively** **.**
那就是 为什么 我 喜欢 意大利 到 说话 到 我 , - 他 额外 反思地 .

“这就是为什么我喜欢意大利跟我说话，”他若有所思地补充道。

- [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sez] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [sɔːrt] [oʊ] - ['prɪti] ,
' **She** **never** **says** **too** **much** **,** **and** **her** **words** **are** **sort** **o** **'** **pretty** **,**
- 她 绝不 说道 也 很多 , 和 她 字 是 种类 o - 漂亮的 ,

她话不多，而且说话还挺好听的。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] , [wen] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ɪz] [dʒʌst] ['doʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
like **the** **sea** **in** **a** **calm** **,** **when** **the** **water** **is** **just** **dozing** **and** **making** **a** **pleasant**
喜欢 这 海 在 一个 冷静的 , 什么时候 这 水 是 只是 打盹 和 制作 一个 令人愉快的
[nɔɪz] . -
noise **.** **'**
噪音 . -

就像平静的大海，海水轻轻地、舒缓地发出悦耳的声音。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? — [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ɪ'tɑːljɑː] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mæzoʊ] ? - [æskt]
' **Have** **you** **seen** **her** **?** **—** **have** **you** **seen** **Italia** **to** **-** **day** **,** **Maso** **?** **'** **asked**
- 有 你 已见 她 ? — 有 你 已见 意大利 到 - 天 , 玛索 ? - 问
['daɪnoʊ] ,
Dino **,**
恐龙 ,

“你见过她吗？——你今天见过意大利小姐吗，马索？”迪诺问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第6/7页

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['fæstər] .

his	heart	beginning	to	beat	faster	.
他的	心	开始	到	打	快点	.

他的心跳开始加快。

- [oʊ] , [eɪ] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

'	Oh	,	ay	;	that's	why	I	came	here	to	wait	for	you	.
-	哦	,	哎	;	那就是	为什么	我	来了	这里	到	等待	为了	你	.

“哦，是啊；所以我才来这里等你。”

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [boʊt] ;

I	saw	your	boat	;
我	锯	你的	船	;

我看见你的船了；

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seɪlz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ferli] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt]

I	knew	her	by	the	cut	of	her	sails	before	she	was	fairly	round	the	point
我	知道	她	经过	这	切	的	她	帆	前	她	曾是	相当	圆形的	这	观点

['jɑːndər] .

yonder	.
远处	.

在她绕过远处岬角之前，我就通过她船帆的形状认出了她。

[bʌt; bət] [aɪ'd] [hɑː] - [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [tæk] [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv]

But	I'd	ha	'	brought	her	in	on	a	shorter	tack	if	I'd	had	the	steering	of
但	ID	哈	-	带来	她	在	在	一个	较短	钉	如果	ID	有	这	转向	的

[hɜːr; hər] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . -

her	—	I	should	.	'
她	—	我	应该	.	-

但如果我当时掌舵，我会让她走更短的路线——我应该那样做。

- [wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [i'tɑːljɑː] [wɪʃt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? - [æskt] ['daɪnoʊ] ,

'	What	—	what	was	it	Italia	wished	you	to	tell	me	?	'	asked	Dino	,
-	什么	—	什么	曾是	它	意大利	希望	你	到	告诉	我	?	-	问	恐龙	,

“什么……意大利想让你告诉我什么？”迪诺问道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['wʌndər]

making	a	strong	effort	to	control	his	impatience	and	not	excite	the	wonder
制作	一个	强的	努力	到	控制	他的	不耐烦	和	不是	激发	这	想知道

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ,

of	the	honest	,
的	这	诚实的	,

他努力克制自己的不耐烦，不去引起诚实之人的惊奇。

[sloʊ] - ['wɪtɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

slow	-	witted	young	fellow	by	his	side	.
慢的	-	机智的	年轻的	同伴	经过	他的	边	.

他身边站着一个反应迟钝的年轻人。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['æftər] [ɔːl] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .

'	It	wasn't	so	much	of	a	message	after	all	,	when	I	think	o	'	it	.
-	它	不是	所以	很多	的	一个	信息	后	全部	,	什么时候	我	思考	o	-	它	.

“仔细想想，这其实算不上什么信息。”

[aɪ] [seɪ] , ['daɪnoʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['soʊrə] ['luːsjə] ?

I	say	,	Dino	,	you	know	Sora	Lucia	?
我	说	,	恐龙	,	你	知道	索拉	露西亚	?

我说，迪诺，你认识索拉·露西亚吗?

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪə] [biː'ɑːntʃi] . -

She	lives	at	the	top	of	that	big	house	in	the	Via	Bianchi	.	'
她	生活	在	这	顶部	的	那	大的	房子	在	这	通过	比安奇	.	-

她住在比安奇大街那栋大房子的顶层。

- [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] . -

'	I	know	—	I	know	.	'
-	我	知道	—	我	知道	.	-

“我知道——我知道。”

- [wel] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , [naʊ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

'	Well	,	you	were	to	go	there	,	now	,	this	afternoon	.
-	出色地	,	你	是	到	去	那里	,	现在	,	这	下午	.

“嗯，你今天下午本来应该去那里。”

['soʊrə] ['luːsjə] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Sora	Lucia	wants	to	speak	to	you	.
索拉	露西亚	想要	到	说话	到	你	.

索拉·露西亚想和你谈谈。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [i'tɑːljɑː] [toʊld] [ˌem 'iː] .

That	was	what	Italia	told	me	.
那	曾是	什么	意大利	讲述	我	.

这是意大利方面告诉我的。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [twaɪs] .

She	told	me	twice	.
她	讲述	我	两次	.

她跟我说过两遍。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] , [aɪm] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [æz; əz] [ðæt] .

But	,	Lord	,	I'm	not	such	a	stupid	as	that	.
但	,	主	,	我是	不是	这样的	一个	愚蠢的	作为	那	.

但是，老天，我没那么蠢。

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [fæst] [ɪ'nʌf] . -

I	can	remember	what	she	says	fast	enough	.	'
我	能	记住	什么	她	说道	快速地	足够的	.	-

我能很快记住她说过的话。

- ['veri] [wel] , [ðen] ; [aɪl] [goʊ] [naʊ] , - [sed] ['daɪnoʊ] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

'	Very	well	,	then	;	I'll	go	now	,	'	said	Dino	,	feeling	rather	disappointed	.
-	非常	出色地	,	然后	;	患病的	去	现在	,	-	说	恐龙	,	感觉	相当	失望的	.

“好吧，那我走了。”迪诺有些失望地说。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]

Still	it	was	possible	that	the	little	dressmaker	might	have	some	message	for
仍然	它	曾是	可能的	那	这	小的	裁缝	可能	有	一些	信息	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不过，这位小裁缝或许会给他带个口信。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]['mæzoʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [i'tɑːljɑː] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	turned	back	to	inquire	of	Maso	how	it	was	that	Italia	knew	of	his
他	转向	后退	到	查询	的	玛索	如何	它	曾是	那	意大利	知道	的	他的

[rɪ'tɜːrn] [soʊ][ɪg'zæktli] .

return	so	exactly	.
返回	所以	确切地	.

他转身询问马索，意大利是如何如此准确地知道他即将返回的。

- [neɪ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? - [ri'tɔːtid] ['mæzoʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] .

'	Nay	,	how	should	I	know	?	'	retorted	Maso	reproachfully	.
-	不	,	如何	应该	我	知道	?	-	反驳	玛索	责备地	.

“不，我怎么会知道？”马索责备地反驳道。

- [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ? -

'	You	don't	suppose	I	asked	her	,	do	you	?	'
-	你	不	认为	我	问	她	,	做	你	?	-

“你不会以为我问过她吧？”

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] ['sterɪŋ] ['æftər] [jʌŋ] [diː] ['rɔsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

He	stood	on	the	quay	staring	after	young	De	Rossi	with	a	look	of	the	most
他	站立	在	这	码头	凝视	后	年轻的	德	罗西	和	一个	看	的	这	最多

[sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [bluː] [aɪz] .

sincere	admiration	dawning	in	his	big	blue	eyes	.
真诚	钦佩	黎明	在	他的	大的	蓝色的	眼睛	.

他站在码头上，望着年轻的德罗西，湛蓝的大眼睛里闪过一丝真挚的钦佩之情。

['daɪnoʊ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪriəs] [skreɪp] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['greɪvli] .

Dino	was	in	some	sort	of	serious	scrape	,	he	reflected	gravely	.
恐龙	曾是	在	一些	种类	的	严肃的	刮	,	他	反映	严重地	.

“迪诺好像遇到了很严重的麻烦，”他神色凝重地想。

[els] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [boʊt] ?

Else	why	didn't	he	come	back	to	the	old	boat	?
别的	为什么	没有	他	来	后退	到	这	老的	船	?

否则他为什么不回到那艘旧船上呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

And	to	have	time	,	and	opportunity	,
和	到	有	时间	,	和	机会	,

并且要有时间和机会，

[ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriəs] [skreɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

and	invention	enough	to	get	into	a	serious	scrape	was	in	itself	a	distinction
和	发明	足够的	到	得到	进入	一个	严肃的	刮	曾是	在	本身	一个	区别

[ɪn] ['ɑːnɪst] - [aɪz] .

in	honest	Maso's	eyes	.
在	诚实的	-	眼睛	.

在诚实的马索看来，能够凭借创造力让自己陷入严重的困境本身就是一种了不起的成就。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

It	was	almost	like	being	a	gentleman	.
它	曾是	几乎	喜欢	存在	一个	绅士	.

这简直就像个绅士。

[ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][lɑːts][oʊ] - ['trʌb(ə)l] , [dɪd][ðə; ði][pæd'rəʊnɪ] .

They	got	into	lots	o	'	trouble	,	did	the	Padroni	.
他们	得到	进入	很多	o	-	麻烦	,	做过	这	帕德罗尼	.

帕德罗尼惹上了很多麻烦。

- [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [æn; ən] , - [hiː; hi] ['pɒndəd] ['enviəsli] ,

'	It	all	comes	of	his	having	an	eddication	,	'	he	pondered	enviously	,
-	它	全部	来	的	他的	拥有	一个	宣教	,	-	他	沉思	羡慕地	,

“这一切都源于他获得了圣职，”他羡慕地想。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['daɪnoʊz] [bæk] .

leaning	against	the	parapet	and	looking	at	Dino's	back	.
倾斜	反对	这	栏杆	和	寻找	在	恐龙的	后退	.

倚在栏杆上，看着迪诺的背影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['vaɪə][biː'ɑːntʃi] .

It	was	not	far	to	the	corner	house	in	the	Via	Bianchi	.
它	曾是	不是	远的	到	这	角落	房子	在	这	通过	比安奇	.

离比安奇大街拐角处的房子不远。

['daɪnoʊ] [went] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['meni] [sterz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi]

Dino	went	slowly	up	the	many	stairs	;	it	was	impossible	to	say	what	he
恐龙	去	缓慢地	向上	这	许多	楼梯	;	它	曾是	不可能的	到	说	什么	他

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

迪诺缓缓地走上长长的台阶；谁也说不准他究竟在期待什么。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['veri] [fæst][æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] ['luːsiəz] [dɔːr] ,

but	his	heart	beat	very	fast	as	he	stopped	before	Lucia's	door	,
但	他的	心	打	非常	快速地	作为	他	停止	前	露西亚的	门	,

但当他停在露西亚的门前时，他的心跳得非常快。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

and	at	first	he	was	not	sure	,	he	could	not	tell	,
和	在	第一的	他	曾是	不是	当然	,	他	可以	不是	告诉	,

起初他并不确定，他无法判断。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːk] .

if	there	had	been	any	answer	to	his	knock	.
如果	那里	有	到过	任何	回答	到	他的	敲	.

如果他敲门时有人回应的话。

- [ə'vɑːnti] , [ə'vɑːnti] .

'	Avanti	,	Avanti	.
-	阿凡提	,	阿凡提	.

“前进，前进。”

[kʌm] [ɪn] ; [aɪ]['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði][wɜːrk] , - [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] ['brɪskli] ,

Come	in	;	I	cannot	leave	the	work	,	'	a	woman's	voice	repeated	briskly	,
来	在	;	我	不能	离开	这	工作	,	-	一个	女性的	嗓音	重复	轻快地	,

“进来吧，我不能离开工作岗位，”一个女人的声音干脆利落地重复道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	he	opened	the	door	.
和	他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][moʊst]

The	first	glance	showed	him	that	the	big	room	was	empty	of	what	he	most
这	第一的	瞥一眼	显示	他	那	这	大的	房间	曾是	空的	的	什么	他	最多

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

第一眼，他就发现这间大房间里没有他最想要的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['luːsjə] ,

There	was	no	one	in	it	but	Lucia	,
那里	曾是	不	一	在	它	但	露西亚	,

里面只有露西亚一个人。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][foʊldz]

who	was	standing	with	her	back	to	him	engaged	in	pressing	down	the	folds
WHO	曾是	常设	和	她	后退	到	他	已订婚的	在	紧迫	向下	这	折叠

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt]['aɪərn] .

of	a	gown	with	a	hot	iron	.
的	一个	袍	和	一个	热的	铁	.

她背对着他站着，正用热熨斗熨烫一件长袍的褶皱。

- [oʊ] .

'	Oh	.
-	哦	.

'哦。

[soʊ] [ðæts] [juː; jʊ] , ['daɪnoʊ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

So	that's	you	,	Dino	;	is	it	?	'
所以	那就是	你	,	恐龙	;	是	它	?	-

原来是你啊，迪诺?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['brʌskli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

she	said	brusquely	,	without	turning	her	head	.
她	说	粗暴地	,	没有	转弯	她	头	.

她头也不回地生硬地说。

- [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] .

'	I	came	as	soon	as	I	got	your	message	.
-	我	来了	作为	很快	作为	我	得到	你的	信息	.

我一收到你的消息就来了。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['bɑːkə] - , ['soʊrə]['luːsjə] ; [ænd; ənd][aɪ][met]['mæzoʊ]

I	have	only	just	returned	from	Bocca	d'Arno	,	Sora	Lucia	;	and	I	met	Maso
我	有	仅有的	只是	返回	从	博卡	-	,	索拉	露西亚	;	和	我	遇见	玛索

[ɑːn][ðə; ði] [kiː] . -

on	the	quay	.	'
在	这	码头	.	-

我刚从索拉卢西亚的博卡达尔诺回来，在码头上遇到了马索。

- [oʊ] . - [twʌz]

'	Oh	.	'	Twas
-	哦	.	-	那是

哦。是

['mæzoʊ] [ðæt] [toʊld][juː; jʊ] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Maso	that	told	you	;	was	it	?
玛索	那	讲述	你	;	曾是	它	?

是马索告诉你的吗?

[siː] [ðer; ðər] [naʊ] .

See	there	now	.
看	那里	现在	.

现在就在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tuː] - [legd] [siː] - [kæf] ,

And	I	who	always	took	him	for	a	sort	of	two	-	legged	sea	-	calf	,
和	我	WHO	总是	采取	他	为了	一个	种类	的	二	-	腿	海	-	小牛	,

而我一直把他当成一只长着两条腿的海牛犊，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][i'tɑːljɑː] . -

with	only	just	sense	enough	in	him	to	fall	in	love	with	Italia	.	'
和	仅有的	只是	感觉	足够的	在	他	到	落下	在	爱	和	意大利	.	-

他只有一点点理智，才会爱上意大利。

- ['mæzoʊ] !
' Maso !
- 玛索 !

“Maso！”

[ðæt] ['feloʊ] ! -
that fellow ! '
那 同伴 ! -

就是那家伙!

- [wel] , [wel] .
' Well , well .
- 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ['lætn] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
I am not talking Latin , am I ?
我 是 不是 说 拉丁 , 是 我 ?

我说的不是拉丁语，对吧?

['sæntə]['vɛrdʒɪne] ,
Santa Vergine ,
圣诞老人 处女 ,

圣维尔吉内，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [wɜːrld] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz]
it would be a fine world if all the men in it were to keep their eyes
它 会 是 一个 美好的 世界 如果全部 这 男人 在 它 是 到 保持 他们的 眼睛
[ʃʌt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] — — ['bɑːstɑː] .
shut because a certain young man — — Basta .
关闭 因为 一个 肯定 年轻的 男人 — — 够了 .

如果世界上所有的男人都闭上眼睛，那该多好啊，因为某个年轻人—— 巴斯塔。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] . -
I understand what I mean . '
我 理解 什么 我 意思是 . -

我明白我的意思。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] ['aɪərn] ,
She nodded her head several times , and took up another iron ,
她 点头 她 头 一些 时代 , 和 采取 向上 其他 铁 ,

她点了好几下头，又拿起另一个熨斗。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [nɪr] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hiːt] .
holding it carefully near her face to determine the exact degree of heat .
保持 它 小心 靠近 她 脸 到 决定 这 精确的 程度 的 热 .

小心翼翼地将它靠近她的脸，以确定确切的温度。

['daɪnoʊ][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] .
Dino sat and looked at her in silence .
恐龙 卫星 和 看起来 在 她 在 沉默 .

迪诺静静地坐着，看着她。

[ðə; ði] [klɑːk] [tikt] ['laʊdli] [ɑːn][ɪts] [ʃelf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['doʊzɪŋ][kæt] ,
The clock ticked loudly on its shelf , and the dozing cat ,
这 钟 勾选 高声 在 它是 架子 , 和 这 打盹 猫 ,

架子上的钟滴答作响，发出沉闷的声音，打盹的猫咪.....

[əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [stretʃt] [ɪtˈself] [tuː] [ɔːr]

awakening	to	the	fact	of	the	presence	of	a	visitor	,	stretched	itself	two	or
唤醒	到	这	事实	的	这	在场	的	一个	游客	,	拉伸	本身	二	或者

[θriː] [taɪmz] [ˈsliːpɪli] ,

three	times	sleepily	,
三	时代	昏昏欲睡地	,

意识到有访客在场，它睡眼惺忪地伸了个懒腰，伸了两三次懒腰。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɪtˈself] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [niː] .

and	then	made	a	spring	and	perched	itself	on	the	young	man's	knee	.
和	然后	制成	一个	春天	和	栖息	本身	在	这	年轻的	男人的	膝盖	.

然后它弹了起来，落在了年轻人的膝盖上。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [hed] [məˈkænɪkli] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pɜːd] .

He	rubbed	the	creature's	head	mechanically	until	it	purred	.
他	摩擦	这	生物的	头	机械地	直到	它	咕噜咕噜	.

他机械地揉搓着那生物的头部，直到它发出呼噜声。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈdʒentli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

Then	he	put	it	down	gently	on	the	ground	and	stood	up	.
然后	他	放	它	向下	轻轻地	在	这	地面	和	站立	向上	.

然后他轻轻地把它放在地上，站了起来。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈsoʊrə] [ˈluːsjə] .

'	I	thought	you	might	have	something	to	say	to	me	,	Sora	Lucia	.
-	我	想法	你	可能	有	某物	到	说	到	我	,	索拉	露西亚	.

“我以为你可能有什么话要对我说，索拉·露西亚。”

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt][aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

But	if	not	I	will	ask	you	to	let	me	wish	you	good	-	bye	now	.
但	如果	不是	我	将要	问	你	到	让	我	希望	你	好的	-	再见	现在	.

但如果不是，请允许我在此向你道别。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ] [ˈmʌðər] [jet] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]

I	have	not	seen	my	mother	yet	:	and	I	am	going	away	—	I	am	going	to
我	有	不是	已见	我的	母亲	然而	:	和	我	是	去	离开	—	我	是	去	到

[roʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . -

Rome	to	-	morrow	.	'
罗马	到	-	明天	.	-

我还没见过我母亲；而且我明天就要走了——我要去罗马。

- [ɑː] , [roʊm] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsɪti] , - [sed] [ˈsoʊrə] [ˈluːsjə] [ˈbrɪskli] .

'	Ah	,	Rome	is	a	fine	city	,	'	said	Sora	Lucia	briskly	.
-	啊	,	罗马	是	一个	美好的	城市	,	-	说	索拉	露西亚	轻快地	.

“啊，罗马真是一座好城市，”索拉·露西亚干脆利落地说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈædɪd] : - [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv]

Then	she	bent	her	head	over	her	work	again	and	added	:	'	I	,	too	,	have
然后	她	弯曲	她	头	超过	她	工作	再次	和	额外	:	-	我	,	也	,	有

['bɪznəs] [ɪn] [roʊm] .

business	in	Rome	.
商业	在	罗马	.

然后她又低头继续工作，补充道：“我也要在罗马办点事。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ðer; ðər] , [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kʌz(ə)n] ,

I	have	a	cousin	there	,	my	own	flesh	and	blood	cousin	,
我	有	一个	表哥	那里	,	我的	自己的	肉	和	血	表哥	,

我在那儿有个表亲，我的亲表亲。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [biːdz] [ænd; ənd] ['rəʊzəriːz][ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][dɪ'vəʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
who has a shop for beads and rosaries and objects of devotion in the
WHO 有 一个 店铺 为了 珠子 和 念珠 和 对象 的 虔诚 在 这
['bɔːrgəʊ] .
Borgo .
博尔戈 .

在博尔戈镇有一家出售珠子、念珠和宗教用品的商店。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stəʊnz] [θrəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] , [æz; əz][wʌn]
Not more than a stone's throw from the house of the Holy Father , as one
不是 更多的 比 一个 石头的 扔 从 这 房子 的 这 圣 父亲 , 作为 一
[maɪt] [seɪ] .
might say .
可能 说 .

可以说，这里离教皇的住所只有咫尺之遥。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [roʊm] [maɪ'self][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
I may be going up to Rome myself one of these days .
我 可能 是 去 向上 到 罗马 我 一 的 这些 天 .

也许哪天我也会去罗马看看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['leghɔːrn] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['eni] [mɔːr] .
It seems as if Leghorn wasn't good enough to stay in any more .
它 似乎 作为 如果 来航鸡 不是 好的 足够的 到 停留 在 任何 更多的 .

看来莱格霍恩的水平不够高，无法继续留在队里了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] ['trævəlɪŋ] . -
The whole world's travelling . '
这 所有的 世界的 旅行 . -

全世界的人都在旅行。

- [dʌŋk] , [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] , ['soʊrə]['luːsjə] . -
' Dunque , I'll say good - bye without troubling you further , Sora Lucia . '
- 敦克 , 患病的 说 好的 - 再见 没有 令人不安的 你 更远 , 索拉 露西亚 . -

“邓克，我就此告别，不再打扰你了，露西亚修女。”

- [oʊ] , [juːl] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔnə] [fɜːrst] .
' Oh , you'll not go without a greeting to the nonna first .
- 哦 , 你会 不是 去 没有 一个 问候 到 这 奶奶 第一的 .

“哦，你不会不先向奶奶问好就走的。”

[ʃiːz] ['wʌndərfəli] [pliːzd] [wen] ['piːp(ə)l] [rɪ'membər] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [sed]
She's wonderfully pleased when people remember to say good - bye to her , ' said
她是 太棒了 高兴 什么时候 人们 记住 到 说 好的 - 再见 到 她 , - 说
['luːsjə] ['heɪstɪli] ,
Lucia hastily ,
露西亚 草草 ,

“如果有人记得跟她道别，她就会非常高兴，”露西亚急忙说道。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['aɪərnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .
putting down her irons with a clatter .
推杆 向下 她 熨斗 和 一个 哒 .

她啪嗒一声放下铁链。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
She went to the inner door and opened it .
她 去 到 这 内 门 和 打开 它 .

她走到内门前，打开了门。

- ['bɛpi] .
' Beppi .
- 贝皮 .

贝皮。

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænmʌðər] , [tʃaɪld] ,
Run to the grandmother , child ,
跑步 到 这 祖母 , 孩子 ,

孩子，快跑到奶奶身边!

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['daɪnoʊ][diː] - ['rɔsi] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][səluːti] .
and say that Dino de ' Rossi is here and waiting to make her his saluti .
和 说 那 恐龙 德 - 罗西 是 这里 和 等待 到 制作 她 他的 萨鲁蒂 .
— [ænd; ənd] [tel] [iˈtɑːljɑː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .
— And tell Italia that I want her .
— 和 告诉 意大利 那 我 想 她 .

告诉大家，迪诺·德·罗西在这里等着向她致意。——告诉意大利，我想要她。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] ; [duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Say that I want her ; do you understand ?
说 那 我 想 她 ; 做 你 理解 ?

你说你想要她，你明白吗?

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hed] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
These children have not so much head as a pin between ' em all , ' she said
这些 孩子们 有 不是 所以 很多 头 作为 一个 别针 之间 - 呃 全部 , - 她 说
['heɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

“这些孩子连个脑袋都没有，”她急忙说道。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [peɪl] [tʃiːk] .
coming back to her work with almost a blush upon her thin pale cheek .
未来 后退 到 她 工作 和 几乎 一个 脸红 之上 她 薄的 苍白 脸颊 .

她回到工作岗位时，苍白纤细的脸颊上几乎泛起了一丝红晕。

['daɪnoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . -
Dino looked at her with great agitation . '
恐龙 看起来 在 她 和 伟大的 搅动 . -

迪诺神情激动地看着她。

[dʌz] [iˈtɑːljɑː] [noʊ] — — ['soʊrə]['luːsjə] , [ɪf] [iˈtɑːljɑː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — — -
Does Italia know — — Sora Lucia , if Italia should not wish to see me — — '
做 意大利 知道 — — 索拉 露西亚 , 如果 意大利 应该 不是 希望 到 看 我 — — -

意大利人知道吗——露西亚夫人，如果意大利人不想见我——'

- [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
' She's not here to see you .
- 她是 不是 这里 到 看 你 .

她不是来见你的。

[ʃiː; ʃi] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] ['ʃɑːrpli] .
She paying me a visit , ' said the little dressmaker sharply .
她 付费 我 一个 访问 , - 说 这 小的 裁缝 尖锐地 .

“她要来拜访我，”小裁缝厉声说道。

- [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] [tʌŋ] [ɪn] ['leghɔːrn] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
' And not the worst tongue in Leghorn could blame the girl for coming here .
- 和 不是 这 最差 舌头 在 来航鸡 可以 责备 这 女孩 为了 未来 这里 .

“即使是莱格霍恩最坏的人，也不会责怪这个女孩来到这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] ,
It would be a fine thing , indeed ,
它 会 是 一个 美好的 事物 , 的确 ,

那的确是一件好事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , ['sɔr] ['daɪnoʊ] !

if	I	had	to	give	up	all	my	friends	to	please	you	,	Sor	Dino	!
如果	我	有	到	给	向上	全部	我的	朋友们	到	请	你	,	索尔	恐龙	!

如果我必须放弃我所有的朋友才能取悦您，迪诺先生！

[aɪ] — ['sæntə] [pə'zɪɛntsə] ! -

I	—	Santa	pazienza	!	'
我	—	圣诞老人	帕齐恩扎	!	-

我——Santa pazienza！'

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [iˈtɑːljɑː] [keɪm] [ɪn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] ,

The	door	opened	again	and	Italia	came	in	,	leading	by	the	hand	a	very	old	woman	,
这	门	打开	再次	和	意大利	来了	在	,	领导	经过	这	手	一个	非常	老的	女士	,

门再次打开，意大利走了进来，牵着一位老妇人的手。

[huː] ['stedid] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['daɪnoʊ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['tremjələs] ['kɜːrtsi] .

who	steadied	herself	at	the	door	,	and	dropped	Dino	a	series	of	small	tremulous	curtsies	.
WHO	稳定	她自己	在	这	门	,	和	掉落	恐龙	一个	系列	的	小的	颤抖的	屈膝礼	.

她在门口稳住身形，向迪诺微微颤抖地行了一连串屈膝礼。

- [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [huː] [ðə; ði] [siːn'jɔːreɪ] [meɪ] [biː; bi] , ['luːsjə] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .

'	I	don't	remember	who	the	Signore	may	be	,	Lucia	;	but	you	know	who	he	is	.
-	我	不	记住	WHO	这	先生	可能	是	,	露西亚	;	但	你	知道	WHO	他	是	.

“我不记得这位先生是谁了，露西亚；但你知道他是谁。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] [naʊ] , [sɜːr] ; ['veri] [oʊld] .

I'm	a	very	old	woman	now	,	sir	;	very	old	.
我是	一个	非常	老的	女士	现在	,	先生	;	非常	老的	.

先生，我现在年纪很大了，非常大了。

[aɪ] [dəunt] ['raɪtli] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] - [tɪz] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ;

I	don't	rightly	remember	how	many	years	'	tis	now	that	I've	been	living	;
我	不	没错	记住	如何	许多	年	-	的	现在	那	我已经	到过	活的	;

我已经记不清自己活了多少年了；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [jɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [wɜːrks] , [aɪ] [dɪd] ;

but	I	worked	for	forty	year	at	the	marble	works	,	I	did	;
但	我	工作	为了	四十	年	在	这	大理石	作品	,	我	做过	;

但我确实在大理石厂工作了四十年；

['fɔːrti] [jɪr] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [rægz] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] . -

forty	year	picking	over	the	rags	to	pack	the	marble	.	'
四十	年	挑选	超过	这	破布	到	盒	这	大理石	.	-

花了四十年时间从破布中挑选材料来包装大理石。

- [ðer; ðər] , ['nɔnə] , [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ,

'	There	,	nonna	,	come	and	sit	in	your	own	chair	by	the	fire	;	that's	what	you	like	best	,
-	那里	,	奶奶	,	来	和	坐	在	你的	自己的	椅子	经过	这	火	;	那就是	什么	你	喜欢	最好的	,

“奶奶，过来，坐在火炉旁的椅子上；那是你最喜欢的地方。”

- [sed] ['luːsjə] , ['glænsɪŋ] [hæf] ['gɪltɪli] [æt; ət] [iˈtɑːljɑː] .

'	said	Lucia	,	glancing	half	guiltily	at	Italia	.
-	说	露西亚	,	瞥了一眼	一半	内疚地	在	意大利	.

“露西亚说着，半是愧疚地瞥了意大利一眼。”

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .

The	girl	did	not	notice	her	.
这	女孩	做过	不是	注意	她	.

女孩没有注意到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['saɪləntli]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['daɪnoʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

She	had	silently	given	her	hand	to	Dino	as	she	came	in	.
她	有	默默	给定	她	手	到	恐龙	作为	她	来了	在	.

她进来时默默地把手递给了迪诺。

[ðeɪ] [stʊd] [soʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər]

They	stood	so	for	an	instant	without	speaking	;	then	she	slowly	lifted	up	her
他们	站立	所以	为了	一个	立即的	没有	请讲	;	然后	她	缓慢地	抬起	向上	她

[dɑːrk] [aɪz] .

dark	eyes	.
黑暗的	眼睛	.

他们就这样沉默地站了一会儿；然后她缓缓抬起她那双深邃的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] [smaɪl] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] ,

There	was	no	young	smile	in	them	now	,
那里	曾是	不	年轻的	微笑	在	他们	现在	,

他们脸上再也没有了年轻的笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [peɪl] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [streɪnd] .

and	her	dear	pale	face	had	grown	rigid	and	strained	.
和	她	亲爱的	苍白	脸	有	生长	死板的	和	紧张	.

她那苍白的脸变得僵硬而紧绷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['glædnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

She	looked	as	if	all	the	gladness	had	been	killed	within	her	.
她	看起来	作为	如果全部		这	欢乐	有	到过	被杀	之内	她	.

她看起来好像内心所有的快乐都被扼杀了。

['oʊnli][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ;

Only	her	voice	had	not	changed	;
仅有的	她	嗓音	有	不是	已更改	;

只有她的声音没有改变；

[ɪts] [fʊl] [klɪr] [rɪŋ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [naʊ] ['æftər] ['miːtɪŋ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]

its	full	clear	ring	sounded	like	a	mockery	now	after	meeting	that	look	of	infinite
它是	满的	清除	戒指	听起来	喜欢	一个	嘲讽	现在	后	会议	那	看	的	无限

['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

misery	in	her	eyes	.
苦难	在	她	眼睛	.

在看到她眼中那无尽的悲伤之后，它原本清脆悦耳的铃声现在听起来就像是一种嘲弄。

- [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['daɪnoʊ] . -

'	I	wanted	to	say	good	-	bye	,	Dino	.	'
-	我	通缉	到	说	好的	-	再见	,	恐龙	.	-

“我想跟迪诺说再见。”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [roʊm] ,

'	And	I	wanted	to	ask	you	,	when	you	go	to	Rome	,
-	和	我	通缉	到	问	你	,	什么时候	你	去	到	罗马	,

“我还想问你，当你去罗马的时候，

[kʊd; kəd][nɑːt]['lɪt(ə)l][pɑːl'miːrɑː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

could	not	little	Palmira	go	with	you	?
可以	不是	小的	帕尔米拉	去	和	你	?

小帕尔米拉不能和你们一起去吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] , ['daɪnoʊ] ?

Will	you	take	her	,	Dino	?
将要	你	拿	她	,	恐龙	?

迪诺，你愿意带她走吗?

[pliːz] [teɪk] [hɜːr; hər] . -

Please	take	her	.	'
请	拿	她	.	-

请带走她。

- [pɑːl'miːrɑː] ?

'	Palmira	?
-	帕尔米拉	?

帕尔米拉?

[teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] ?

take	that	child	?
拿	那	孩子	?

带走那个孩子?

[bʌt; bət] , [dɪr] [iˈtɑːljɑː] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -

But	,	dear	Italia	,	indeed	it	would	be	quite	impossible	!	'
但	,	亲爱的	意大利	,	的确	它	会	是	相当	不可能的	!	-

但是，亲爱的意大利，这的确完全不可能!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['spiːkɪŋ] ['veri] [ə'brʌptli] .

He	was	surprised	into	speaking	very	abruptly	.
他	曾是	惊讶	进入	请讲	非常	突然	.

他惊讶之下，说话非常生硬。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Would	it	?
-	会	它	?

真的吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , - [iˈtɑːljɑː] ['mɜːrmɜːd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

But	I	wish	you	would	,	'	Italia	murmured	,	looking	down	at	her	hands	.
但	我	希望	你	会	,	-	意大利	低声说道	,	寻找	向下	在	她	双手	.

但我希望你能这样做,"意大利低声说道，低头看着自己的双手。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] : - [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɜːr; wər] ['watʃɪŋ]

She	added	hurriedly	,	and	hardly	moving	her	lips	:	'	-	If	any	one	were	watching
她	额外	匆匆	,	和	几乎	移动	她	嘴唇	:	-	-	如果	任何	一	是	观看

[jʊr; jər] ['muːvmənts] ;

your	movements	;
你的	移动	;

她急忙补充道，嘴唇几乎一动不动："如果有人在观察你的一举一动;

[ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] . -

if	they	suspected	you	of	anything	;	it	would	be	safer	to	have	the	child	.	'
如果	他们	怀疑	你	的	任何事物	;	它	会	是	更安全	到	有	这	孩子	.	-

如果他们怀疑你做了什么，生下孩子会更安全。

- [bʌt; bət] , [dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] .

'	But	,	dear	,	I	could	not	take	her	.
-	但	,	亲爱的	,	我	可以	不是	拿	她	.

“但是，亲爱的，我不能带走她。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[waɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] .

Why	,	for	one	thing	,	I	have	no	money	.
为什么	,	为了	一	事物	,	我	有	不	钱	.

首先，我没钱。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [roʊm] ? -

What	could	I	do	with	the	child	in	Rome	?	'
什么	可以	我	做	和	这	孩子	在	罗马	?	-

我在罗马能拿这个孩子怎么办呢?

['daɪnoʊ]['ɜːdʒd] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəmənts] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

Dino	urged	,	still	speaking	with	the	vehemence	of	surprise	.
恐龙	敦促	,	仍然	请讲	和	这	激烈	的	惊喜	.

迪诺催促道，语气中仍然带着强烈的惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	shrank	away	a	little	.
她	缩小	离开	一个	小的	.

她微微缩了缩身子。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

'	I	did	not	know	.
-	我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] . -

I	think	it	could	be	managed	.	'
我	思考	它	可以	是	管理	.	-

我认为可以控制住局面。

- [i'tɑːljɑː] , [i'tɑːljɑː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜːrk] ;

'	Italia	,	Italia	,	I	want	to	ask	you	about	this	work	;
-	意大利	,	意大利	,	我	想	到	问	你	关于	这	工作	;

“意大利，意大利，我想问问你关于这项工作的事；

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [wʌn] , - [sed] ['luːsjə] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪsti] [vɔɪs] ,

you	always	know	the	right	thing	to	advise	one	,	'	said	Lucia	in	a	hasty	voice	,
你	总是	知道	这	正确的	事物	到	建议	一	,	-	说	露西亚	在	一个	仓促	嗓音	,

“你总是知道该给别人什么建议，”露西亚急切地说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['aɪərnɪŋ] .

looking	up	from	her	ironing	.
寻找	向上	从	她	熨烫	.

她从熨衣服的动作中抬起头来。

[bʌt; bət] [wen] [i'tɑːljɑː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['gɜːlz]

But	when	Italia	came	to	her	she	said	nothing	,	only	pushing	back	the	girl's
但	什么时候	意大利	来了	到	她	她	说	没有什么	,	仅有的	推动	后退	这	女孩们

['hevi] [her] ,

heavy	hair	,
重的	头发	,

但当意大利走到她身边时，她什么也没说，只是轻轻拨开女孩厚重的头发。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	giving	her	a	little	pat	on	the	cheek	.
和	给予	她	一个	小的	拍	在	这	脸颊	.

然后轻轻拍了拍她的脸颊。

- [ðer; ðər] , [goʊ] [ə'weɪ] , [goʊ] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] .

'	There	,	go	away	,	go	away	,	child	.
-	那里	,	去	离开	,	去	离开	,	孩子	.

“走开，走开，孩子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	are	interrupting	me	.
你	是	打断	我	.

你打断我了。

[goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔnə] . -

Go	and	talk	to	the	nonna	.	'
去	和	讲话	到	这	奶奶	.	-

去和奶奶谈谈。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

The	old	woman	was	watching	the	fire	,
这	老的	女士	曾是	观看	这	火	,

老妇人正望着火堆。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

her	eyes	following	its	flickering	motion	like	the	eyes	of	a	young	child	.
她	眼睛	下列的	它是	闪烁	运动	喜欢	这	眼睛	的	一个	年轻的	孩子	.

她的目光像小孩子一样，追随着它闪烁的动作。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][iː'tɑːljɑː][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , - [maɪ]

She	said	in	a	quavering	voice	as	Italia	laid	her	hand	on	her	shoulder	,	'	My
她	说	在	一个	颤抖	嗓音	作为	意大利	铺设	她	手	在	她	肩膀	,	-	我的

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

当意大利人把手放在她肩膀上时，她颤抖着声音说：“我的毛衣，

[mə'riːə] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['nɪtɪŋ] ? -

Maria	;	have	you	brought	me	my	knitting	?	'
玛丽亚	;	有	你	带来	我	我的	针织	?	-

玛丽亚，你把我的毛线带过来了吗?

- ['græni] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [iː'tɑːljɑː][mə'riːə] , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [smɔːl] ['bɛpi] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri]

'	Grannie	always	calls	Italia	Maria	,	'	observed	the	small	Beppi	in	an	explanatory
-	奶奶	总是	呼叫	意大利	玛丽亚	,	-	观察到	这	小的	贝皮	在	一个	解释性

['mænər] [tuː; tə]['daɪnoʊ] .

manner	to	Dino	.
方式	到	恐龙	.

“奶奶总是叫意大利玛丽亚，”小贝皮向迪诺解释道。

- [ʃiː; ʃi] [sez] [mə'riːə][duː] [ðɪs] , [mə'riːə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiːz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

'	She	says	Maria	do	this	,	Maria	do	that	,	and	all	the	while	she's	speaking	to
-	她	说道	玛丽亚	做	这	,	玛丽亚	做	那	,	和	全部	这	尽管	她是	请讲	到

[iː'tɑːljɑː] . -

Italia	.	'
意大利	.	-

“她说玛丽亚做这个，玛丽亚做那个，而她自己却一直在跟意大利说话。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] , - [sed] ['luːsjə] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

'	It	was	my	mother's	name	,	'	said	Lucia	,	nodding	her	head	.
-	它	曾是	我的	母亲的	姓名	,	-	说	露西亚	,	点头	她	头	.

“那是我母亲的名字，”露西亚点点头说道。

- [ʃiːz] [ded] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] , [ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [soʊl] !
' She's dead these twenty years , the saints have her soul !
- 她是 死的 这些 二十 年 , 这 圣徒 有 她 灵魂 !

“她已经死了二十年了，圣徒们带走了她的灵魂！”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɔnə] ['dʌznt] [rɪ'membər] . -
but the nonna doesn't remember . '
但 这 奶奶 不 记住 . -

但奶奶不记得了。

[i'tɑːljɑː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɜːr,blaɪnd] [oʊld] [deɪm] ,
Italia was kneeling before the purblind old dame ,
意大利 曾是 跪着 前 这 盲人 老的 贵妇人 ,

意大利跪在那个双目失明的老妇人面前，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [drɑːpt] ['stɪtʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['wʊlən] ['stɑːkɪŋ] .
picking up the dropped stitches in a coarse woollen stocking .
挑选 向上 这 掉落 针脚 在 一个 粗 羊毛 袜 .

把粗羊毛袜上脱落的针脚挑起来。

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['naɪsli] , [dɪr] ['nɔnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] [klɪr] [greɪv] [vɔɪs] ;
' Now it will do nicely , dear nonna , ' she said in her clear grave voice ;
- 现在 它 将要 做 很好 , 亲爱的 奶奶 , - 她 说 在 她 清除 严重 嗓音 ;

“现在这样就可以了，亲爱的奶奶，”她用清晰而严肃的声音说道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [leɪd] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɝːlz] [θɪk] [her] [ænd; ənd]
and the grandmother laid her trembling hand upon the girl's thick hair and
和 这 祖母 铺设 她 发抖 手 之上 这 女孩们 厚的 头发 和
[stroʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ;
stroked it ;
抚摸 它 ;

祖母颤抖着手，抚摸着女孩浓密的头发；

- [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [mə'riːə] ; ['ɔːlweɪz] .
' You were always a good child , Maria ; always .
- 你 是 总是 一个 好的 孩子 , 玛丽亚 ; 总是 .

“玛丽亚，你一直是个好孩子，一直都是。”

[naʊ] ['luːsjə] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['mærid] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt]
Now Lucia there she never married , an ' there's many a thing she doesn't
现在 露西亚 那里 她 绝不 已婚 , 一个 - 有 许多 一个 事物 她 不
[ˌʌndər'stænd] , — ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
understand , — many a thing ,
理解 , — 许多 一个 事物 ,

露西亚至今未婚，有很多事情她都不明白，——很多事情。

— ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -
— many a thing . '
— 许多 一个 事物 . -

——很多事情。

- [i'tɑːljɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [dres] ?
' Italia , will you fetch me the body of this dress ?
- 意大利 , 将要 你 拿来 我 这 身体 的 这 裙子 ?

“意大利，你能帮我把这件裙子的裙身拿来吗？”

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , - [sed] ['luːsjə] ['sʌd(ə)nli] .
I left it in the other room on the table , ' said Lucia suddenly .
我 左边 它 在 这 其他 房间 在 这 桌子 , - 说 露西亚 突然 .

“我把它放在隔壁房间的桌子上了，”露西亚突然说道。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

She	waited	till	the	girl	had	passed	through	the	open	door	,
她	等待	直到	这	女孩	有	通过了	通过	这	打开	门	,

她等到女孩穿过敞开的门后，

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['daɪnoʊ] : - [goʊ] — [goʊ][ænd; ənd][help][hɜːr; hər]

then	she	hurriedly	turned	and	looked	at	Dino	:	'	Go	—	go	and	help	her
然后	她	匆匆	转向	和	看起来	在	恐龙	:	-	去	—	去	和	帮助	她

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ! -

find	it	!	'
寻找	它	!	-

然后她急忙转身看向迪诺："快去——快去帮她找到它！"

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [kɔːt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	went	straight	up	to	the	girl	and	caught	both	her	hands	in	his	.
他	去	直的	向上	到	这	女孩	和	捕捉	两个都	她	双手	在	他的	.

他径直走到女孩面前，一把抓住她的双手。

- [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

'	My	dear	,	my	love	,	if	there	was	anything	I	could	do	or	say	to	comfort	you	.
-	我的	亲爱的	,	我的	爱	,	如果	那里	曾是	任何事物	我	可以	做	或者	说	到	舒适	你	.

"亲爱的，我的爱人，如果我能做任何事或说任何话来安慰你。"

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf] — [maɪ][laɪf] !

I	would	give	my	life	—	my	life	!
我	会	给	我的	生活	—	我的	生活	!

我愿献出我的生命——我的生命！

[tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [i'tɑːljɑː] . -

to	undo	the	harm	that	I	have	done	to	you	,	Italia	.	'
到	撤销	这	伤害	那	我	有	完毕	到	你	,	意大利	.	-

为了弥补我对你造成的伤害，意大利。

- [oʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [hed]

'	Oh	no	,	'	she	said	hastily	,	and	disengaged	her	hands	and	bent	her	head
-	哦	不	,	-	她	说	草草	,	和	脱离	她	双手	和	弯曲	她	头

['oʊvər] ['luːsiəz] [wɜːrk] .

over	Lucia's	work	.
超过	露西亚的	工作	.

"哦，不，"她急忙说道，然后松开双手，低头去看露西亚的工作。

- ['daɪnoʊ] . -

'	Dino	.	'
-	恐龙	.	-

"迪诺。"

- [jes] , [dɪr] .

'	Yes	,	dear	.
-	是的	,	亲爱的	.

'是的亲爱的。

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

'	I	wanted	to	ask	you	.
-	我	通缉	到	问	你	.

我想问你。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] . -

There	is	just	one	thing	.	'
那里	是	只是	一	事物	.	-

只有一件事。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	bent	her	face	until	it	nearly	touched	the	table	.
她	弯曲	她	脸	直到	它	几乎	感动	这	桌子	.

她低下头，脸几乎贴到了桌子上。

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ;

'	They	tell	me	so	,	and	I	cannot	contradict	it	,	'	she	murmured	;
-	他们	告诉	我	所以	,	和	我	不能	顶撞	它	,	-	她	低声说道	;

“他们都这么说，我没办法反驳，”她喃喃道；

[hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] .

her	sweet	lips	contracted	and	grew	pale	.
她	甜的	嘴唇	合同	和	生长	苍白	.

她甜美的嘴唇紧缩起来，变得苍白。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

'	What	is	it	,	dear	?
-	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] , [i'tɑːljɑː] . -

Tell	me	,	Italia	.	'
告诉	我	,	意大利	.	-

告诉我，意大利。

- [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] , [ðen] , [æt; ət] [roʊm] ? -

'	Ah	,	there	is	no	other	woman	whom	you	care	for	,	then	,	at	Rome	?	'
-	啊	,	那里	是	不	其他	女士	谁	你	关心	为了	,	然后	,	在	罗马	?	-

“啊，看来你在罗马就没有其他心仪的女人了？”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːdəbl] ,

Her	voice	was	scarcely	audible	,
她	嗓音	曾是	几乎	可听见的	,

她的声音几乎听不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	she	turned	her	head	from	side	to	side	without	looking	at	him	.
和	她	转向	她	头	从	边	到	边	没有	寻找	在	他	.

她左右转头，却始终没有看他。

- [i'tɑːljɑː] ! -

'	Italia	!	'
-	意大利	!	-

“意大利！”

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [glæns]

He	caught	hold	of	her	hands	again	,	and	forced	her	to	meet	his	glance
他	捕捉	抓住	的	她	双手	再次	,	和	强制	她	到	见面	他的	瞥一眼

.

:

.

他再次抓住她的手，强迫她与他对视。

- [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] — [noʊ] !

'	Upon	my	honour	—	no	!
-	之上	我的	荣誉	—	不	!

“以我的荣誉起誓——不！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] .

There	is	no	other	woman	for	me	in	all	the	world	but	you	.
那里	是	不	其他	女士	为了	我	在	全部	这	世界	但	你	.

世界上除了你，我再也找不到第二个女人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [i'tɑːljɑː] , — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - ['daɪnoʊ] [sed] .

And	I	love	you	,	Italia	,	—	I	love	you	,	I	love	you	,	'	Dino	said	.
和	我	爱	你	,	意大利	,	—	我	爱	你	,	我	爱	你	,	-	恐龙	说	.

“我爱你，意大利，——我爱你，我爱你，”迪诺说道。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	bent	her	head	a	little	.
她	弯曲	她	头	一个	小的	.

她微微低下了头。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] . -

'	I	did	not	know	.	'
-	我	做过	不是	知道	.	-

“我不知道。”

[ðen] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , - [naʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] , [maɪ]

Then	,	still	without	looking	at	him	,	'	Now	—	I	shall	not	be	so	unhappy	,	my
然后	,	仍然	没有	寻找	在	他	,	-	现在	—	我	将	不是	是	所以	不开心	,	我的

['daɪnoʊ] . -

Dino	.	'
恐龙	.	-

然后，她仍然没有看他，说道：“现在——我不会那么难过了，我的迪诺。”

['soʊrə]['luːsjə] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Sora	Lucia	came	as	far	as	the	doorway	and	looked	in	.
索拉	露西亚	来了	作为	远的	作为	这	门口	和	看起来	在	.

索拉·露西亚走到门口，向里张望。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdɪs] , [i'tɑːljɑː] ?

'	You	have	found	the	bodice	,	Italia	?
-	你	有	成立	这	紧身胸衣	,	意大利	?

“意大利，你找到紧身胸衣了吗？”

[wel] , [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . -

Well	,	well	,	there	is	no	hurry	for	it	,	none	at	all	.	'
出色地	,	出色地	,	那里	是	不	匆忙	为了	它	,	没有任何	在	全部	.	-

嗯，嗯，一点也不着急。

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['luːsjə] — [də'rektli; daɪ'rektli] . -

'	I'm	coming	,	Lucia	—	directly	.	'
-	我是	未来	,	露西亚	—	直接地	.	-

“我这就来，露西亚——马上就来。”

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] ['mjuːtli] .

She	clasped	both	her	hands	together	,	and	held	them	out	mutely	.
她	紧握	两个都	她	双手	一起	,	和	握住	他们	出去	默默地	.

她双手交握，默默地伸出来。

- [i'tɑːljɑː] , - [hiː; hi] [sed] , ['siːzɪŋ] [ðem; ðəm] , - [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] .

'	Italia	,	'	he	said	,	seizing	them	,	'	I	must	ask	you	this	.
-	意大利	,	-	他	说	,	抓住	他们	,	-	我	必须	问	你	这	.

“意大利，”他抓住它们说，“我必须问你这个问题。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ə'baʊt] ['mæzoʊ] ?

Is	it	true	about	Maso	?
是	它	真的	关于	玛索	?

关于马索的传闻是真的吗?

[wʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪk] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

would	your	father	make	you	marry	him	?
会	你的	父亲	制作	你	结婚	他	?

你父亲会强迫你嫁给他吗?

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] ! -

For	God's	sake	tell	me	!	'
为了	神的	清酒	告诉	我	!	-

看在上帝的份上，告诉我!

- [aɪ] [kɑːnt] [griːv] [maɪ] ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] ; - [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ˌem 'iː] .

'	I	can't	grieve	my	father	,	'	she	said	faintly	;	'	he	has	only	me	.
-	我	不能	悲伤	我的	父亲	,	-	她	说	淡淡的	;	-	他	有	仅有的	我	.

“我无法为父亲的离世感到悲伤，”她虚弱地说，“他只有我了。”

[bʌt; bət] — ['daɪnoʊ] - — [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

But	—	Dino	'	—	her	eyes	seemed	to	pierce	his	very	heart	as	she	looked
但	—	恐龙	-	—	她	眼睛	似乎	到	刺穿	他的	非常	心	作为	她	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] — - [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['daɪnoʊ] ! -

at	him	—	'	oh	,	my	poor	Dino	!	'
在	他	—	-	哦	,	我的	贫穷的	恐龙	!	-

但是——迪诺’——她看着他时，眼神仿佛能看穿他的心——‘哦，我可怜的迪诺！’

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	she	stooped	and	gathered	up	the	scattered	pieces	of	work	from	the
和	她	弯腰	和	聚集	向上	这	疏散	件	的	工作	从	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她弯下腰，把散落在桌上的工作碎片捡了起来。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	left	him	standing	there	alone	in	the	room	.
和	左边	他	常设	那里	独自的	在	这	房间	.

然后就留下他独自一人站在房间里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn]

He	could	never	remember	what	happened	after	then	until	he	found	himself	out	in
他	可以	绝不	记住	什么	发生	后	然后	直到	他	成立	他自己	出去	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

他完全记不起之后发生了什么，直到他发现自己流落街头。

['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

walking	towards	home	through	the	still	spring	twilight	.
步行	向	家	通过	这	仍然	春天	暮	.

在静谧的春日暮光中，向家走去。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['roʊmən] [treɪn] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] ,

But	the	next	day	,	just	as	the	Roman	train	was	starting	,
但	这	下一个	天	,	只是	作为	这	罗马	火车	曾是	开始	,

但第二天，就在罗马列车即将出发的时候，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] ['veri] ['niːtli] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

a	woman	dressed	very	neatly	in	black	,	and	holding	a	child	by	the	hand	,
一个	女士	穿着	非常	整齐地	在	黑色的	,	和	保持	一个	孩子	经过	这	手	,

一位身着黑色整洁服装的女子，牵着一个孩子的手。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] - [klæs]
came **running** **along** **the** **platform** **,** **looking** **in** **at** **the** **windows** **of** **the** **third** **-** **class**
来了 跑步 沿着 这 平台 , 寻找 在 在 这 视窗 的 这 第三 - 班级
['kærɪdʒɪz] .
carriages **.**
马车 .

他沿着站台跑过来，往三等车厢的窗户里张望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['soʊrə]['lu:sjə][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][pɑ:l'mi:rɑ:] ;
It **was** **Sora** **Lucia** **with** **little** **Palmira** **;**
它 曾是 索拉 露西亚 和 小的 帕尔米拉 ;

那是索拉·露西亚和小帕尔米拉；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [si:ts] [ɪn]['daɪnoʊz] [kəm'pɑ:rtmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
they **had** **scarcely** **time** **to** **secure** **their** **seats** **in** **Dino's** **compartment** **before** **the**
他们 有 几乎 时间 到 安全的 他们的 座位 在 恐龙的 隔间 前 这
[treɪn] ['stɑ:rtɪd] .
train **started** **.**
火车 开始 .

火车启动前，他们几乎没有时间在迪诺的车厢里找到自己的座位。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['sɔr]['daɪnoʊ]
' **You** **may** **well** **be** **surprised** **to** **see** **us** **;** **you** **may** **well** **look** **astonished** **,** **Sor** **Dino**
- 你 可能 出色地 是 惊讶 到 看 我们 ; 你 可能 出色地 看 惊讶 , 索尔 恐龙
,
,
,

“您看到我们可能会感到惊讶；您或许会显得十分惊讶，迪诺先生。”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [bɪ'gæn] ['nɜ:rvəsli] , [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [pʌft] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
' **the** **little** **dressmaker** **began** **nervously** **,** **as** **the** **engine** **puffed** **out** **of** **the** **station** **.**
- 这 小的 裁缝 开始 紧张地 , 作为 这 引擎 膨胀的 出去 的 这 车站 .

“小裁缝紧张地开口说道，这时火车头缓缓驶出了车站。”

- [bʌt; bət] , [oʊ] , ['daɪnoʊ] , ['daɪnoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'tæliəz] [plæn] ! -
' **But** **,** **oh** **,** **Dino** **,** **Dino** **,** **it** **was** **Italia's** **plan** **!** **'**
- 但 , 哦 , 恐龙 , 恐龙 , 它 曾是 意大利的 计划 ! -

“但是，哦，迪诺，迪诺，这都是意大利的计划！”

[broʊk] [ɪn] ['lɪt(ə)l][pɑ:l'mi:rɑ:] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [ɪk'stætɪkli] .
broke **in** **little** **Palmira** **,** **clapping** **her** **hands** **ecstatically** **.**
打破 在 小的 帕尔米拉 , 鼓掌 她 双手 欣喜若狂 .

小帕尔米拉兴奋地拍着手，打断了大家的谈话。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] ['mʌðər] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ]['lu:sjə] ,
' **And** **she** **asked** **mother** **to** **let** **me** **go** **with** **Lucia** **,**
- 和 她 问 母亲 到 让 我 去 和 露西亚 ,

她请求母亲让我和露西亚一起走。

['oʊnli] ['mʌðər] ['wʊdnt] [tel] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['si:krət] .
only **mother** **wouldn't** **tell** **you** **because** **it** **was** **to** **be** **a** **secret** **.**
仅有的 母亲 不会 告诉 你 因为 它 曾是 到 是 一个 秘密 .

只有母亲不会告诉你，因为这是个秘密。

[ænd; ənd][i'tɑ:ljɑ:] [sed] [ðæt] ['lu:sjə] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,
And **Italia** **said** **that** **Lucia** **would** **have** **to** **go** **and** **see** **her** **cousin** **,**
和 意大利 说 那 露西亚 会 有 到 去 和 看 她 表哥 ,

意大利人说，露西亚得去看看她的表妹。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] , ['daɪnoʊ] .
and **you** **would** **take** **me** **to** **look** **at** **the** **wolf** **,** **Dino** **.**
和 你 会 拿 我 到 看 在 这 狼 , 恐龙 .

你会带我去看狼，迪诺。

['daɪnoʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wʊlf] ? -

Dino	**,**	**will**	**you**	**take**	**me**	**to**	**look**	**at**	**the**	**wolf**	**?**	**'**
恐龙	,	将要	你	拿	我	到	看	在	这	狼	?	-

迪诺，你能带我去看那匹狼吗?

- [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? -

'	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**	**'**
-	什么	做	这	意思是	?	-

“这是什么意思？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [diˈmɑːndid] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ˈluːsjə] , [huː] [ˈoʊnli] [tɔːst]

the	**young**	**man**	**demanded**	**rather**	**impatiently**	**,**	**fixing**	**his**	**eyes**	**on**	**Lucia**	**,**	**who**	**only**	**tossed**
这	年轻的	男人	要求	相当	不耐烦地	,	定影	他的	眼睛	在	露西亚	,	WHO	仅有的	抛掷

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	**head**	**,**
她	头	,

年轻人有些不耐烦地问道，目光紧盯着露西亚，露西亚只是甩了甩头。

[əˈfektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

affecting	**to**	**be**	**absorbed**	**in**	**examining**	**the**	**fastening**	**of**	**the**	**window**	**.**
影响	到	是	吸收	在	检查	这	紧固	的	这	窗户	.

假装全神贯注地检查窗户的紧固情况。

- [ænd; ənd] , ['daɪnoʊ] , [iˈtɑːljɑː][soʊld][hɜːr; hər] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

'	**And**	**,**	**Dino**	**,**	**Italia**	**sold**	**her**	**ring**	**in**	**a**	**shop**	**,**
-	和	,	恐龙	,	意大利	卖	她	戒指	在	一个	店铺	,

“还有，迪诺，意大利人在一家商店里把她的戒指卖掉了。”

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [goʊld] [rɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siːˈnjɔːr] [mɑːˈkeize] [geɪv] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ]

her	**beautiful**	**new**	**gold**	**ring**	**that**	**the**	**Signor**	**Marchese**	**gave**	**her**	**on**	**her**	**birthday**
她	美丽的	新的	金子	戒指	那	这	签名者	马尔凯塞	给予	她	在	她	生日

.

:
.

她那枚漂亮的金色新戒指是侯爵夫人送给她的生日礼物。

[ʃiː; ʃi][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][send][ˌjuː 'es] ,

She	**sold**	**it**	**to**	**get**	**the**	**money**	**to**	**send**	**us**	**,**
她	卖	它	到	得到	这	钱	到	发送	我们	,

她把它卖了，换钱寄给我们。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['luːsjə] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌznz] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn]

because	**Lucia**	**had**	**to**	**go**	**and**	**see**	**her**	**cousins**	**,**	**who**	**have**	**a**	**shop**	**in**
因为	露西亚	有	到	去	和	看	她	表兄弟姐妹	,	WHO	有	一个	店铺	在

[ðə; ði]['bɔːrgoʊ] ,

the	**Borgo**	**,**
这	博尔戈	,

因为露西亚要去见她的表亲，他们在博尔戈开了一家店。

- [kənˈtɪnjuːd] ['lɪt(ə)l][pɑːlˈmiːrɑː][ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] .

'	**continued**	**little**	**Palmira**	**in**	**an**	**awe**	**-**	**struck**	**voice**	**.**
-	持续	小的	帕尔米拉	在	一个	敬畏	-	击	嗓音	.

“小帕尔米拉用敬畏的语气继续说道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['daɪnoʊ] [lʊk] [soʊ] ['streɪndʒli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [waɪt] ,

She	**had**	**never**	**seen**	**Dino**	**look**	**so**	**strangely**	**;**	**his**	**face**	**was**	**quite**	**white**	**,**
她	有	绝不	已见	恐龙	看	所以	奇怪的	;	他的	脸	曾是	相当	白色的	,

她从未见过迪诺如此怪异的表情；他的脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	**he**	**did**	**not**	**seem**	**at**	**all**	**pleased**	**to**	**see**	**them**	**.**
和	他	做过	不是	似乎	在	全部	高兴	到	看	他们	.

他看起来一点也不高兴见到他们。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][wʊlf] [gruː] ['feɪntər][æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] ,

The	prospect	of	feeding	the	wolf	grew	fainter	at	every	minute	,
这	前景	的	喂养	这	狼	生长	较暗	在	每一个	分钟	,

喂狼的希望每分每秒都变得渺茫。

[ænd; ənd] - [smɔːl] [peɪl] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flʌʃ] ['ɑːmɪnəsli] .

and	Palmira's	small	pale	cheeks	began	to	flush	ominously	.
和	-	小的	苍白	脸颊	开始	到	冲洗	不祥地	.

帕尔米拉苍白的小脸颊开始泛起不祥的红晕。

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .

'	There	,	there	,	little	one	.
-	那里	,	那里	,	小的	一	.

“好了好了，小家伙。”

[dəunt][kraɪ] .

Don't	cry	.
不	哭	.

别哭。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] ['daɪnoʊ]['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði]

There's	a	good	little	girl	,	'	said	Dino	hastily	,	and	patting	her	kindly	on	the
有	一个	好的	小的	女孩	,	-	说	恐龙	草草	,	和	轻拍	她	亲切地	在	这

[hed] .

head	.
头	.

“真是个乖女孩，”迪诺急忙说道，并亲切地拍了拍她的头。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['luːsjə] .

He	lowered	his	voice	and	turned	to	Lucia	.
他	降低	他的	嗓音	和	转向	到	露西亚	.

他压低声音，转向露西亚。

- [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪ'tæliəz] [oʊn] [aɪ'diːə] ?

'	Was	this	Italia's	own	idea	?
-	曾是	这	意大利的	自己的	主意	?

这是意大利自己的主意吗?

[dɪd][noʊ][wʌn] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? -

Did	no	one	suggest	it	to	her	?	'
做过	不	一	建议	它	到	她	?	-

难道没有人跟她提过这个建议吗?

[hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

he	asked	anxiously	.
他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

- [neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [i'tɑːljɑː] , ['sɔr]['daɪnoʊ] ,

'	Nay	,	if	you	want	to	know	so	many	things	about	Italia	,	Sor	Dino	,
-	不	,	如果	你	想	到	知道	所以	许多	事物	关于	意大利	,	索尔	恐龙	,

“不，如果你想了解很多关于意大利的事情，迪诺先生，

- [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn] ['leghɔːrn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kwestʃənz]

'	tis	a	pity	you	could	not	stay	in	Leghorn	long	enough	to	ask	her	the	questions
-	的	一个	遗憾	你	可以	不是	停留	在	来航鸡	长的	足够的	到	问	她	这	问题

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

可惜你没能在利沃诺多待一段时间，亲自问她这些问题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][draɪ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz]

But	you	prefer	leaving	the	people	who	care	for	you	to	dry	their	own	eyes
但	你	更喜欢	离开	这	人们	WHO	关心	为了	你	到	干燥	他们的	自己的	眼睛

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðer; ðər] [oʊn] [kənˈsɜːrnz] .

and	look	after	their	own	concerns	.
和	看	后	他们的	自己的	担忧	.

但你却宁愿让那些关心你的人自己擦干眼泪，处理他们自己的事。

[wel] , [wel] , [its] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈpærəntli] .

Well	,	well	,	it's	the	way	of	the	world	apparently	.
出色地	,	出色地	,	它是	这	方式	的	这	世界	显然	.

唉，看来这就是世道了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

And	you	take	your	own	responsibility	.
和	你	拿	你的	自己的	责任	.

你要自己承担责任。

[ˈæftər] [ɔːl] , [wʌnz] [ˈækʃnz] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [wʌnˈself] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈbeɪbiːz] ,

After	all	,	one's	actions	belong	to	oneself	;	you	can't	have	other	people's	babies	,
后	全部	,	一个人的	行动	属于	到	自己	;	你	不能	有	其他	人们的	婴儿	,

毕竟，一个人的行为是他自己的事；你不可能生别人的孩子。

- [sed] [ˈsoʊrə] [ˈluːsjə] [ˈdraɪli] .

'	said	Sora	Lucia	dryly	.
-	说	索拉	露西亚	干巴巴地	.

索拉·露西亚冷冷地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndoʊ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn]

And	she	continued	to	look	out	of	the	carriage	window	till	they	were	well	on
和	她	持续	到	看	出去	的	这	运输	窗户	直到	他们	是	出色地	在

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [roʊm] .

their	way	to	Rome	.
他们的	方式	到	罗马	.

她一直望着马车窗外，直到他们驶向罗马的途中。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] .

THE	FIRING	OF	THE	SHOT	.
这	射击	的	这	射击	.

开枪。

[vælˈdiːz] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] - [əˈraɪv(ə)l] .

Valdez	seemed	very	much	struck	by	the	news	of	little	Palmira's	arrival	.
瓦尔迪兹	似乎	非常	很多	击	经过	这	消息	的	小的	-	到达	.

瓦尔德斯似乎对小帕尔米拉的到来感到非常激动。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈluːsjə] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	child	had	gone	to	spend	the	night	with	Lucia	at	the	house	of	her
这	孩子	有	已消失	到	花费	这	夜晚	和	露西亚	在	这	房子	的	她

[ˈkʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

孩子去表姐露西亚家过夜了。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ][ˈdaɪnoʊ] .

'	But	you	can	call	for	her	there	in	the	morning	,	my	Dino	.
-	但	你	能	称呼	为了	她	那里	在	这	早晨	,	我的	恐龙	.

“但是你早上可以打电话给她，我的迪诺。”

[eɪ] ; [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Ay	;	call	for	her	and	take	her	with	you	by	all	means	.
哎	;	称呼	为了	她	和	拿	她	和	你	经过	全部	方法	.

哎，一定要把她叫来，带她一起走。

[soʊ][iˈtɑːljɑː] [sent] [hɜːr; hər][ˈæftər][juː; jʊ] ?

So	Italia	sent	her	after	you	?
所以	意大利	发送	她	后	你	?

所以意大利派她来追杀你?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

it	needs	a	woman	to	think	of	a	thing	like	that	.
它	需求	一个	女士	到	思考	的	一个	事物	喜欢	那	.

只有女人才能想到这种事。

[eɪ] ; [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ; - [tɪz][ðə; ði][wʌn] [ˈʃʊrɪst] [weɪ] [ʌv; əv] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n] .

Ay	;	take	the	child	;	-	tis	the	one	surest	way	of	diverting	any	suspicion	.
哎	;	拿	这	孩子	;	-	的	这	一	最可靠的	方式	的	转移注意力	任何	怀疑	.

哎，把孩子带走吧，这是消除任何怀疑的最可靠方法。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [læd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [aɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] ; [aɪl] [lʊk]

And	I'll	be	near	you	,	lad	,	at	the	time	;	I'll	look	after	her	;	I'll	look
和	患病的	是	靠近	你	,	小伙子	,	在	这	时间	;	患病的	看	后	她	;	患病的	看

['æftər][hɜːr; hər] . -

after	her	.	'
后	她	.	-

到时候我会待在你身边，孩子；我会照顾她；我会照顾她。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [pleɪst] [bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

The	old	man	had	placed	both	food	and	wine	upon	the	table	in	the	small
这	老的	男人	有	放置	两个都	食物	和	葡萄酒	之上	这	桌子	在	这	小的

['lɑːdʒɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [diː] ['rɔsi] ,

lodging	which	he	had	secured	for	himself	and	De	Rossi	,
住宿	哪个	他	有	安全	为了	他自己	和	德	罗西	,

老人将食物和酒都摆在了他为自己和德·罗西租来的小旅馆的桌子上。

[bʌt; bət]['daɪnoʊ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

but	Dino	did	not	even	make	a	pretence	of	eating	.
但	恐龙	做过	不是	甚至	制作	一个	虚伪	的	吃	.

但迪诺连装装样子都没装一下吃东西。

- [juːl] [biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [læd] , - [vælˈdiːz] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

'	You'll	be	fit	for	nothing	to	-	morrow	,	lad	,	'	Valdez	remonstrated	,	looking	at
-	你会	是	合身	为了	没有什么	到	-	明天	,	小伙子	,	-	瓦尔迪兹	抗议	,	寻找	在

[hɪm; ɪm] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .

him	rather	anxiously	.
他	相当	焦虑地	.

“小子，你明天就什么都干不了了。”瓦尔德斯担忧地看着他，责备道。

- [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['daɪnoʊ][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

'	I	want	nothing	—	nothing	,	'	said	Dino	with	passionate	impatience	,
-	我	想	没有什么	—	没有什么	,	-	说	恐龙	和	热情的	不耐烦	,

“我什么都不要——什么都不要，”迪诺带着激动和不耐烦说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ]
turning **his** **back** **upon** **him** **and** **beginning** **to** **pace** **up** **and** **down** **the** **narrow**
转弯 他的 后退 之上 他 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 狭窄的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

他背过身去，开始在狭窄的房间里来回踱步。

- [neɪ] , [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [læd] ; [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] . -
' Nay , have your own way , lad ; have your own way . '
- 不 , 有 你的 自己的 方式 , 小伙子 ; 有 你的 自己的 方式 . -

“不，孩子，按你自己的方式来吧；按你自己的方式来吧。”

['daɪnoʊ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , ['dɪmli] - ['laɪtɪd]
Dino **went** **and** **stood** **by** **the** **window** **,** **looking** **out** **at** **the** **small** **,** **dimly** **-** **lighted**
恐龙 去 和 站立 经过 这 窗户 , 寻找 出去 在 这 小的 , 依稀 - 照明
[striːt] .
street **.**
街道 .

迪诺走到窗边，站在窗外，望着那条光线昏暗的小街。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ;
A **slight** **shower** **of** **rain** **was** **falling** **;**
一个 轻微 淋浴 的 雨 曾是 坠落 ;

下起了小雨；

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [læmp]
he **stood** **there** **for** **a** **long** **time** **idly** **watching** **the** **reflections** **of** **the** **gas** **-** **lamp**
他 站立 那里 为了 一个 长的 时间 闲散地 观看 这 反思 的 这 气体 - 灯
['ɑːpəzɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [stoʊnz] .
opposite **upon** **the** **glistening** **stones** **.**
对面的 之上 这 闪闪发光 石头 .

他站在那里很久，百无聊赖地看着对面煤气灯的光芒在闪闪发光的石头上映照出来。

- [væl'diːz] , - [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , - [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]
' Valdez , ' he said abruptly , ' where do you suppose I shall be at this time to
- 瓦尔迪兹 , - 他 说 突然 , - 在哪里 做 你 认为 我 将 是 在 这 时间 到
- ['mɔːroʊ] ? -
- morrow ? '
- 明天 ? -

“瓦尔德斯，”他突然说道，“你觉得我明天这个时候会在哪里？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] .
But **he** **went** **on** **without** **giving** **him** **time** **to** **answer** **.**
但 他 去 在 没有 给予 他 时间 到 回答 .

但他根本没给他回答的机会就继续往前走了。

- [its] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] — [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [juːθ] .
' It's an odd thing — that feeling that one has done with one's youth .
- 它是 一个 奇怪的 事物 — 那 感觉 那 一 有 完毕 和 一个人的 青年 .

“这是一种很奇怪的感觉——感觉自己的青春已经逝去。”

[aɪv] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I've had an experience that has made everything different to me .
我已经 有 一个 经验 那 有 制成 一切 不同的 到 我 .

我经历了一件事，这件事彻底改变了我的人生观。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [naʊ] ;
I could not go back now ;
我 可以 不是 去 后退 现在 ;

我现在已经回不去了；

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

no	more	than	a	man	could	go	back	to	being	a	child	.
不	更多的	比	一个	男人	可以	去	后退	到	存在	一个	孩子	.

就像人不可能再变回小孩一样。

[pər'hæps][aɪ] ['wɔznt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

Perhaps	I	wasn't	worth	much	before	.
也许	我	不是	值得	很多	前	.

或许我以前就没什么价值。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	never	thought	of	that	.
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [naʊ] , [væl'diːz] . -

But	I	think	I	might	be	of	some	use	if	I	were	to	live	now	,	Valdez	.	'
但	我	思考	我	可能	是	的	一些	使用	如果	我	是	到	居住	现在	,	瓦尔迪兹	.	-

但我想，如果我现在还活着，或许还能有点用处，瓦尔德斯。

- [eɪ] , [maɪ] [læd] .

'	Ay	,	my	lad	.
-	哎	,	我的	小伙子	.

“哎，我的孩子。”

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər]

You've	made	a	great	difference	to	me	as	it	is	,	'	the	old	man	answered
你已经	制成	一个	伟大的	不同之处	到	我	作为	它	是	,	-	这	老的	男人	回答

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

“你已经对我产生了很大的影响，”老人温柔地回答道。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] , [tuː] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Presently	he	,	too	,	rose	from	his	chair	and	went	and	stood	beside	the
目前	他	,	也	,	玫瑰	从	他的	椅子	和	去	和	站立	旁	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

这时，他也从椅子上站起来，走到窗边站了起来。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

'	There	was	one	thing	I	had	to	tell	you	;	I	nearly	forgot	it	.
-	那里	曾是	一	事物	我	有	到	告诉	你	;	我	几乎	忘了	它	.

“有一件事我必须告诉你；我差点忘了。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hed] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] ,

I've	been	to	see	the	head	men	of	the	committee	since	I	came	up	here	,
我已经	到过	到	看	这	头	男人	的	这	委员会	自从	我	来了	向上	这里	,

我来到这里之后，已经拜访过委员会的各位负责人了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['setld] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [gets] [strʌk]

and	I've	settled	one	thing	for	you	,	—	after	to	-	morrow	your	name	gets	struck
和	我已经	定居	一	事物	为了	你	,	—	后	到	-	明天	你的	姓名	获得	击

[ɔːf][ðə; ði] [bʊks] .

off	the	books	.
离开	这	图书	.

我已经为你定好了一件事——从明天起，你的名字就会从名册上除名。

[aɪv] [dʌn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [taɪm] , - [væl'diːz] [sed] ['sloʊli] ,

I've	done	one	or	two	things	for	them	in	my	time	,	'	Valdez	said	slowly	,
我已经	完毕	一	或者	二	事物	为了	他们	在	我的	时间	,	-	瓦尔迪兹	说	缓慢地	,

“我这些年也为他们做过一两件事，”瓦尔德斯缓缓说道。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [oʊd] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] .
' and they owed me something .
- 和 他们 欠款 我 某物 .

他们欠我一些东西。

[aɪ] ['nevər] [æskt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
I never asked them for anything before .
我 绝不 问 他们 为了 任何事物 前 .

我以前从未向他们提出过任何要求。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [læd] ; [aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər]
And I made myself responsible for you in this matter , lad ; I answered for
和 我 制成 我 负责任的 为了 你 在 这 事情 , 小伙子 ; 我 回答 为了
[juː; jʊ][æt; ət] ['leghɔːrn] . -
you at Leghorn . '
你 在 来航鸡 . -

“孩子，这件事我替你负责；我在莱沃恩替你承担了责任。”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['daɪnoʊz] ['ʃoʊldər] .
He laid his hand on Dino's shoulder .
他 铺设 他的 手 在 恐龙的 肩膀 .

他把手放在迪诺的肩膀上。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
' It was I who brought you into this thing at the beginning .
- 它 曾是 我 WHO 带来 你 进入 这 事物 在 这 开始 .

是我一开始把你带进这件事的。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
And I made a mistake .
和 我 制成 一个 错误 .

我犯了个错误。

[jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You're not fit for it .
你是 不是 合身 为了 它 .

你不适合这份工作。

[bʌt; bət] [juːv] ['nevər] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ; ['nevər] [wʌns] . -
But you've never reproached me with what it costs you , my lad ; never once . '
但 你已经 绝不 受责备 我 和 什么 它 成本 你 , 我的 小伙子 ; 绝不 一次 . -

但孩子，你从未责怪过我让你付出了多少代价；一次也没有。

['daɪnoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veɪgli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
Dino looked at him vaguely , as if he scarcely understood what was said .
恐龙 看起来 在 他 依稀 , 作为 如果 他 几乎 理解 什么 曾是 说 .

迪诺茫然地看着他，好像根本没听懂他说了什么。

- [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
' I'm not afraid , if that is what you mean , ' he said simply .
- 我是 不是 害怕的 , 如果 那 是 什么 你 意思是 , - 他 说 简单地 .

“如果你的意思是害怕的话，那我并不害怕，”他简单地说。

- [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
' I never was afraid for myself .
- 我 绝不 曾是 害怕的 为了 我 .

“我从不为自己感到害怕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ][maɪnd] — [i'tɑːljɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

It	is	only	leaving	the	others	that	I	mind	—	Italia	,	and	the	mother	,	and
它	是	仅有的	离开	这	其他的	那	我	头脑	—	意大利	,	和	这	母亲	,	和

[oʊld]['driːə] .

old	Drea	.
老的	梦想	.

我唯一介意的是离开其他人——意大利、母亲和老德雷亚。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [væl'diːz] .

You	don't	know	how	good	they	have	been	to	me	,	Valdez	.
你	不	知道	如何	好的	他们	有	到过	到	我	,	瓦尔迪兹	.

瓦尔德斯，你不知道他们对我有多好。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	don't	know	why	.
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	now	as	if	I	had	never	done	anything	for	it	.
它	似乎	现在	作为	如果	我	有	绝不	完毕	任何事物	为了	它	.

现在看来，我好像从未为此付出过任何努力。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .

But	I'm	not	frightened	.
但	我是	不是	害怕	.

但我并不害怕。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ'd] [pleɪ] [juː; jʊ] [fɔːls] [æt; ət][ðə; ði][læst] . -

You	need	not	think	I'd	play	you	false	at	the	last	.	'
你	需要	不是	思考	ID	玩	你	错误的	在	这	最后的	.	-

你不必以为我会在最后关头背信弃义。

- [noʊ] , [læd] ; [noʊ] . -

'	No	,	lad	;	no	.	'
-	不	,	小伙子	;	不	.	-

“不，孩子；不。”

- [aɪ] ['ɔːfərd] [wʌns][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] — [tuː; tə] [θroʊ] ['evriθɪŋ] ['oʊvər] — [fɔːr; fər][i'tɑːljɑː] .

'	I	offered	once	to	give	it	all	up	—	to	throw	everything	over	—	for	Italia	.
-	我	提供	一次	到	给	它	全部	向上	—	到	扔	一切	超过	—	为了	意大利	.

“我曾经提出要放弃一切——为了意大利放弃所有的一切。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] .

She	would	not	let	me	.
她	会	不是	让	我	.

她不让我这么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hɜːrt][hɜːr; hər] , [væl'diːz] .

But	you	don't	know	how	I	hurt	her	,	Valdez	.
但	你	不	知道	如何	我	伤害	她	,	瓦尔迪兹	.

但你不知道我是如何伤害她的，瓦尔德斯。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] . -

And	I	can	never	make	it	up	to	her	now	.	'
和	我	能	绝不	制作	它	向上	到	她	现在	.	-

我现在永远也无法弥补她了。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [ðæt] [gɜːrl] , - [sed] [væl'diːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [vɔɪs] .

she	has	a	brave	heart	,	that	girl	,	'	said	Valdez	in	his	deepest	voice	.
她	有	一个	勇敢的	心	,	那	女孩	,	-	说	瓦尔迪兹	在	他的	最深处	嗓音	.

“那个女孩有一颗勇敢的心，”瓦尔德斯用他最低沉的声音说道。

- [ə; eɪ] [breɪv] [truː] [hɑːrt] .

'	A	brave	true	heart	.
-	一个	勇敢的	真的	心	.

“一颗勇敢真诚的心。”

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , ['daɪnoʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , — ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

And	courage	and	passion	,	Dino	,	you	can't	go	beyond	that	,	—	courage	and
和	勇气	和	热情	,	恐龙	,	你	不能	去	超过	那	,	—	勇气	和

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

勇气和热情，迪诺，你无法超越这些——勇气和热情。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fækts][ʌv; əv][laɪf] .

they're	the	immortal	facts	of	life	.
它们是	这	不朽	事实	的	生活	.

它们是永恒的人生真理。

[wer] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] [wɜːrld] [maːrks][ðə; ði][spɑːt] . -

Where	they	pass	the	world	marks	the	spot	.	'
在哪里	他们	经过	这	世界	标记	这	点	.	-

他们经过的地方，世界都会留下印记。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][græsp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz][hænd] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrm]

He	shifted	his	grasp	a	little	,	and	let	his	hand	rest	upon	the	young	man's	arm
他	转移	他的	抓牢	一个	小的	,	和	让	他的	手	休息	之上	这	年轻的	男人的	手臂

,

,

,

他稍微挪动了一下手的位置，让手轻轻地放在年轻人的手臂上。

- [kʌm] [tuː; tə] [bed] , [bɔɪ] .

'	Come	to	bed	,	boy	.
-	来	到	床	,	男生	.

“来睡觉吧，孩子。”

[gɪv] ['oʊvər] ['θɪŋkɪŋ] .

Give	over	thinking	.
给	超过	思维	.

别想太多了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][aʊt] , [maɪ]['daɪnoʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [sliːp] , - [hiː; hi] [sed] ,

You	are	tired	out	,	my	Dino	;	you	need	sleep	,	'	he	said	,
你	是	疲劳的	出去	,	我的	恐龙	;	你	需要	睡觉	,	-	他	说	,

“你累坏了，我的迪诺；你需要睡觉，”他说。

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] ['dʒent(ə)lnəs] .

speaking	with	a	strange	new	gentleness	.
请讲	和	一个	奇怪的	新的	温柔	.

说话的语气变得异常温柔。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ɔːl] .

As	for	himself	,	he	never	went	to	bed	at	all	.
作为	为了	他自己	,	他	绝不	去	到	床	在	全部	.

至于他自己，他根本就没睡过觉。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][sæt] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Through	the	long	dreary	hours	of	the	night	he	sat	patiently	waiting	in	the
通过	这	长的	凄凉	小时	的	这	夜晚	他	卫星	耐心	等待	在	这

['daːkənd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .

darkened	room	for	the	sun	to	rise	upon	a	new	day	.
变暗	房间	为了	这	太阳	到	上升	之上	一个	新的	天	.

在漫长而阴沉的夜晚，他耐心地坐在黑暗的房间里，等待着太阳升起，迎来新的一天。

['daɪnoʊ][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Dino	had	thrown	himself	down	upon	the	hard	couch	at	the	end	of	the	room	.
恐龙	有	抛掷	他自己	向下	之上	这	难的	长椅	在	这	结尾	的	这	房间	.

迪诺一屁股坐在了房间尽头的硬沙发上。

[hiː; hi] [slept] ['hevɪli] , [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ɪg'zɔːstʃən] .

He	slept	heavily	,	the	sleep	of	young	exhaustion	.
他	睡着了	重度	,	这	睡觉	的	年轻的	疲惫	.

他睡得很沉，那是年轻人疲惫时的那种睡意。

[wʌns] , [tɔːrdz] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

Once	,	towards	daybreak	,	he	started	up	suddenly	with	an	exclamation	of	alarm	.
一次	,	向	拂晓	,	他	开始	向上	突然	和	一个	感叹	的	警报	.

一天黎明时分，他突然惊醒，发出了一声惊呼。

- [væl'diːz] !

'	Valdez	!
-	瓦尔迪兹	!

瓦尔迪兹！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [væl'diːz] . -

I	thought	it	was	morning	,	Valdez	.	'
我	想法	它	曾是	早晨	,	瓦尔迪兹	.	-

我以为是早上，瓦尔迪兹。

- [neɪ] , [læd] ; [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ; [goʊ][tuː; tə] [sliːp] . -

'	Nay	,	lad	;	I'll	call	you	when	the	time	comes	;	go	to	sleep	.	'
-	不	,	小伙子	;	患病的	称呼	你	什么时候	这	时间	来	;	去	到	睡觉	.	-

“不，孩子；到时候我会叫你；睡觉吧。”

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -

'	What	sort	of	a	night	is	it	now	?	'
-	什么	种类	的	一个	夜晚	是	它	现在	?	-

“今晚会是怎样的夜晚呢？”

[ðə; ði][oʊld]['deməkræt] [roʊz] ['stɪfli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

The	old	democrat	rose	stiffly	from	his	chair	;
这	老的	民主党人	玫瑰	僵硬地	从	他的	椅子	;

这位老民主党人僵硬地从椅子上站了起来；

[hiː; hi] [felt] [kræmpt] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['naɪts] ['wɑtʃɪŋ] .

he	felt	cramped	and	sore	from	the	long	night's	watching	.
他	毛毡	狭窄	和	疮	从	这	长的	夜晚	观看	.

熬夜值班让他感到浑身酸痛。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['skænti] ['kɜːrt(ə)n] .

He	pushed	aside	the	scanty	curtain	.
他	推动	旁边	这	稀少	窗帘	.

他推开了那层薄薄的帘子。

- [ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [stɑːpt] .

'	The	rain	has	stopped	.
-	这	雨	有	停止	.

雨停了。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

It'll	be	a	fine	day	to	-	morrow	.	'
它将	是	一个	美好的	天	到	-	明天	.	-

明天会是个好天气。

- [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , - ['daɪnoʊ] [sed] .

'	So	much	the	better	,	'	Dino	said	.
-	所以	很多	这	更好的	,	-	恐龙	说	.

“那就再好不过了，”迪诺说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] . -

'	I	should	like	the	sun	to	shine	.	'
-	我	应该	喜欢	这	太阳	到	闪耀	.	-

我希望阳光明媚。

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] ['pɪloʊ] .

His	head	dropped	again	upon	his	hard	pillow	.
他的	头	掉落	再次	之上	他的	难的	枕头	.

他的头再次垂落在硬枕头上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd][bɜːrnt] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['sɑːkɪt] .

The	candle	had	burnt	itself	out	in	its	socket	.
这	蜡烛	有	烧焦的	本身	出去	在	它是	插座	.

蜡烛在烛台上燃尽了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri]

There	was	no	sound	in	the	room	but	the	heavy	breathing	of	the	weary
那里	曾是	不	声音	在	这	房间	但	这	重的	呼吸	的	这	厌倦

['sliːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][væl'dɛzɪz] [wɑːtʃ] ,

sleeper	and	the	ticking	of	Valdez's	watch	,
轨枕	和	这	滴答	的	瓦尔迪兹的	手表	,

房间里一片寂静，只有疲惫的睡者沉重的呼吸声和瓦尔德斯手表滴答作响的声音。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	lay	before	him	on	the	table	.
哪个	躺	前	他	在	这	桌子	.

就摆在他面前的桌子上。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] .

He	sat	there	,	counting	the	hours	.
他	卫星	那里	,	计数	这	小时	.

他坐在那里，数着时间。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [greɪ] ;

And	at	last	the	dawn	broke	,	chill	and	gray	;
和	在	最后的	这	黎明	打破	,	寒意	和	灰色的	;

终于，黎明破晓了，天气寒冷而阴沉；

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['strʌglɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glæsɪz]

the	dim	light	struggling	in	at	the	window	made	a	faint	glimmer	upon	the	glasses
这	暗淡	光	挣扎	在	在	这	窗户	制成	一个	头晕的	微光	之上	这	眼镜

[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [fuːd] .

which	stood	beside	the	untouched	food	.
哪个	站立	旁	这	未受触碰	食物	.

昏暗的光线从窗户透进来，在摆放在未动过的食物旁边的玻璃杯上投下微弱的光芒。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpər] ,

To	the	old	man	keeping	his	faithful	watch	beside	the	sleeper	,
到	这	老的	男人	保持	他的	忠实	手表	旁	这	轨枕	,

致那位忠实守护在睡者身旁的老人

[ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst]['aʊər][ʌv; əv][ɔ:l] — [tɪl] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɔ:r] ['sloʊli]

this	was	perhaps	the	hardest	hour	of	all	—	till	the	darkness	wore	slowly
这	曾是	也许	这	最难	小时	的	全部	—	直到	这	黑暗	穿着	缓慢地

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

这或许是最难熬的一个小时——直到黑暗慢慢消散；

[ðə; ði][skaɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [klɪr] ['steɪnləs] [blu:] ;

the	sky	turned	to	a	clear	stainless	blue	;
这	天空	转向	到	一个	清除	防锈的	蓝色的	;

天空变成了清澈的不锈钢蓝色；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [ə'woʊk][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl][deɪ] .

and	all	the	city	awoke	to	the	radiance	of	the	April	day	.
和	全部	这	城市	醒来	到	这	辐射	的	这	四月	天	.

全城都沐浴在四月灿烂的阳光中。

[su:n] [ðə; ði] ['belz] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['dʒɔɪəs] [klæʃ] [ænd; ənd] ['klæmər] .

Soon	the	bells	began	their	joyous	clash	and	clamour	.
很快	这	铃铛	开始	他们的	欢乐	冲突	和	叫嚣	.

很快，钟声开始欢快地碰撞和响起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t]

It	was	hardly	eight	o'clock	when	the	two	men	stepped	out	into	the	street
它	曾是	几乎	八	点钟	什么时候	这	二	男人	步	出去	进入	这	街道

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

两人一起走到街上时，还不到八点钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['pɑ:pjələs] [wʌz; wəz][ə'stə:] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nu:]

but	the	rejoicing	populace	was	astir	already	,	and	hurrying	towards	the	new
但	这	欢欣鼓舞	民众	曾是	搅拌	已经	,	和	匆忙	向	这	新的

['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][mə'kaʊ] .

quarter	of	the	Macao	.
四分之一	的	这	澳门	.

但欢欣鼓舞的民众已经骚动起来，纷纷涌向澳门的新城区。

[roʊm] [wʌz; wəz][ɪn] ['festə] , ['hevi] [ænd; ənd] ['splendɪd] [roʊm] .

Rome	was	in	festa	,	heavy	and	splendid	Rome	.
罗马	曾是	在	节日	,	重的	和	灿烂	罗马	.

罗马正值盛大节日，热闹非凡。

[braɪt] [flægz] ['flʌtəd] , [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['kɑ:rpəts][ænd; ənd] [rʌgz] [wɜ:r; wər] [sə'spendɪd]

Bright	flags	fluttered	,	and	many	-	coloured	carpets	and	rugs	were	suspended
明亮的	旗帜	飘动	,	和	许多	-	有色	地毯	和	地毯	是	暂停

[frʌm; frəm] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['wɪndoʊ] .

from	every	available	window	.
从	每一个	可用的	窗户	.

鲜艳的旗帜迎风飘扬，五彩缤纷的地毯和挂毯从每一扇窗户都挂了出来。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['vaɪə][nɑ:tsi:oʊ'nɑ:li] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['gɔ:dɪli] - [dekt] [və'ni:ʃn] [mɑ:sts] ,

All	along	the	Via	Nazionale	,	a	double	row	of	gaudily	-	decked	Venetian	masts	,
全部	沿着	这	通过	意大利	,	一个	双倍的	排	的	华丽地	-	甲板	威尼斯	桅杆	,

沿着国家大道，两排装饰华丽的威尼斯式桅杆鳞次栉比。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [riθs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['flæpɪŋ] ['bænərz] ,

hung	with	long	wreaths	and	brilliant	flapping	banners	,
悬挂	和	长的	花圈	和	杰出的	扑	横幅	,

挂满了长长的花环和飘扬的彩旗，

[mɑːrkt] [ðə; ði] [kɔːrs] [wer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] .

marked	the	course	where	the	royal	carriages	were	to	pass	.
标记	这	课程	在哪里	这	皇家	马车	是	到	经过	.

标明了皇家马车将要经过的路线。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [æt; ət][ðə; ði] [piˈɑːzə] [del] - [ɪndɪpɛndɛnzə] , [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd]

But	it	was	farther	on	,	at	the	Piazza	dell	'	Indipendenza	,	that	the	crowd
但	它	曾是	更远	在	,	在	这	广场	戴尔	-	独立	,	那	这	人群

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['θɪkɪst] .

was	already	thickest	.
曾是	已经	最厚	.

但再往前走，在独立广场（Piazza dell'Indipendenza），人群已经最为密集了。

[ðə; ði] ['kɔːrdn] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [hɪr] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

The	cordon	of	soldiers	had	been	stationed	here	since	early	morning	.
这	警戒线	的	士兵	有	到过	驻	这里	自从	早期的	早晨	.

从清晨开始，士兵们就一直驻守在这里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['bælkəniz] [əˈpɑːn] [ðæt] ['swɔːrmɪŋ] [siː] [ʌv; əv]

Looking	down	from	any	of	the	neighbouring	balconies	upon	that	swarming	sea	of
寻找	向下	从	任何	的	这	邻接	阳台	之上	那	蜂拥而至	海	的

['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɚz] ,

holiday	-	makers	,
假期	-	制造商	,

从邻近任何一个阳台上向下望去，都能看到熙熙攘攘的度假人群。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [piˈɑːzə] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [mɔːr] ;

it	seemed	impossible	that	even	the	great	Piazza	could	contain	more	;
它	似乎	不可能的	那	甚至	这	伟大的	广场	可以	包含	更多的	;

即使是宏伟的广场也无法容纳更多人了；

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [pleɪs] [gruː] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] ;

and	yet	at	every	instant	the	place	grew	fuller	and	fuller	;
和	然而	在	每一个	立即的	这	地方	生长	更丰满	和	更丰满	;

然而，每一刻，这个地方都变得越来越拥挤；

[ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [pɔːd] [ɪn][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] [striːt] ;

a	steady	stream	of	people	poured	in	from	every	side	street	;
一个	稳定的	溪流	的	人们	倾倒	在	从	每一个	边	街道	;

络绎不绝的人从各个小巷涌入；

['pesnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [geɪ] ['festə] [dres] ; ['ʃepərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [ɪn]

peasants	from	the	country	in	gay	festa	dress	;	shepherds	from	the	Campagna	in
农民	从	这	国家	在	同性恋	节日	裙子	;	牧羊人	从	这	坎帕尼亚	在

[kloʊk] [ʌv; əv] ['mætɪd] ['ʃiːpskɪn] ;

cloaks	of	matted	sheepskin	;
斗篷	的	哑光	羊皮	;

来自乡村的农民穿着喜庆的节日服装；来自坎帕尼亚的牧羊人披着毡制羊皮斗篷；

[ænd; ənd] ['stræpɪŋ] [blæk] - ['herd] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [kwiːnz] ,

and	strapping	black	-	haired	girls	with	shrill	voices	and	the	step	of	queens	,
和	捆绑	黑色的	-	头发	女孩们	和	尖锐	声音	和	这	步	的	女王们	,

还有那些身材魁梧、黑发披肩、嗓音尖锐、步履矫健如女王的女孩们。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['trɑːstɛˌvɛri] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] ,

who	had	come	all	the	way	from	Trastevere	to	look	on	at	the	spectacle	,
WHO	有	来	全部	这	方式	从	特拉斯提弗列	到	看	在	在	这	奇观	,

他们专程从特拉斯提弗列赶来观看这场盛事，

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end] , [noʊ] [seˈseɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ]

—	there	was	no	end	,	no	cessation	to	the	thickening	and	the	growing
—	那里	曾是	不	结尾	,	不	停止	到	这	增稠	和	这	生长

[ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

excitement	of	the	crowd	.
激动	的	这	人群	.

人群越聚越多，兴奋之情也愈发高涨，没有丝毫停止的迹象。

[ˈdaɪnoʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈveri] [ˈɜːrli] .

Dino	had	taken	his	place	very	early	.
恐龙	有	已采取	他的	地方	非常	早期的	.

迪诺很早就占据了他的位置。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

It	was	exactly	at	the	corner	of	the	Piazza	,
它	曾是	确切地	在	这	角落	的	这	广场	,

它正好位于广场的拐角处，

[wer] [ə; eɪ] [striːt] - [læmp] [meɪd] [ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] ,

where	a	street	-	lamp	made	a	support	for	his	back	,
在哪里	一个	街道	-	灯	制成	一个	支持	为了	他的	后退	,

路灯成了他后背的支撑。

[ænd; ənd] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [brʌʃt] [əˈsaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd]

and	prevented	him	from	being	brushed	aside	by	the	gathering	force	and
和	阻止	他	从	存在	刷过	旁边	经过	这	采集	力量	和

[ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .

pressure	of	the	multitude	.
压力	的	这	民众	.

并阻止他被聚集起来的人群的力量和压力所冲散。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər][pɑːlˈmiːrɑː][tuː; tə][stænd] ,

He	had	found	a	safe	place	for	Palmira	to	stand	,
他	有	成立	一个	安全的	地方	为了	帕尔米拉	到	站立	,

他为帕尔米拉找到了一个安全的站立之处。

[ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] [ledʒ] [wɪtʃ] [ræn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][læmp] - [poʊst] .

on	the	iron	ledge	which	ran	around	the	lamp	-	post	.
在	这	铁	壁架	哪个	跑	大约	这	灯	-	邮政	.

在环绕路灯的铁架上。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈlɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [roʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kraʊd] ;

The	child's	little	pale	face	rose	high	above	the	crowd	;
这	孩子的	小的	苍白	脸	玫瑰	高的	多于	这	人群	;

孩子的小脸苍白地高高地耸立在人群之上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][frʌm; frəm] [ˈveri] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

she	was	quiet	from	very	excess	of	excitement	,
她	曾是	安静的	从	非常	过量的	的	激动	,

她激动得说不出话来。

[ˈoʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ˈʃoʊldər] [ɪn][ˈtoʊkən]

only	from	time	to	time	she	stooped	to	touch	her	brother's	shoulder	in	token
仅有的	从	时间	到	时间	她	弯腰	到	触碰	她	兄弟	肩膀	在	令牌

[ʌv; əv] [mjuːt] [ˈkɑːntent] .

of	mute	content	.
的	沉默的	内容	.

她只是偶尔弯下腰，轻轻碰碰哥哥的肩膀，以示无声的满足。

[vælˈdiːz] [stʊd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

Valdez	stood	only	a	few	paces	behind	them	.
瓦尔迪兹	站立	仅有的	一个	很少	步幅	在后面	他们	.

瓦尔德斯就站在他们身后几步远的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeʃn] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

He	had	kept	the	revolver	in	his	own	possession	to	the	last	moment	.
他	有	保留	这	左轮手枪	在	他的	自己的	拥有	到	这	最后的	片刻	.

他一直把那把左轮手枪留在自己手中，直到最后一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['daɪnoʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˌpriːkən'sɜːtid] ['sɪgnəl]

It	was	arranged	that	he	should	pass	it	to	Dino	at	a	preconcerted	signal
它	曾是	安排	那	他	应该	经过	它	到	恐龙	在	一个	预先演奏	信号

,

,

,

事先约定好，他要按照约定的信号把东西交给迪诺。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [pæst][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

and	as	the	King	came	riding	past	for	the	second	time	.
和	作为	这	国王	来了	骑术	过去的	为了	这	第二	时间	.

国王第二次骑马经过时。

['daɪnoʊ][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Dino	had	scarcely	spoken	all	that	morning	,
恐龙	有	几乎	说	全部	那	早晨	,

迪诺整个上午几乎没说过话。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

but	otherwise	there	was	no	sign	of	unusual	excitement	about	him	.
但	否则	那里	曾是	不	符号	的	异常	激动	关于	他	.

但除此之外，他身上并没有表现出任何异常兴奋的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ;

He	was	deadly	pale	;
他	曾是	致命	苍白	;

他脸色苍白得吓人；

[æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] [flʌʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

at	short	intervals	a	faint	red	flush	came	and	went	like	a	stain	upon	his
在	短的	间隔	一个	头晕的	红色的	冲洗	来了	和	去	喜欢	一个	弄脏	之上	他的

['kʌlərləs] [tʃiːk] .

colourless	cheek	.
无色	脸颊	.

他苍白的脸颊上，时不时会泛起淡淡的红晕，像污渍一样，忽隐忽现。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [ɔːl]['lɪt(ə)l] - ['kwestʃənz] ['veri] ['peɪʃntli] .

But	he	answered	all	little	Palmira's	questions	very	patiently	.
但	他	回答	全部	小的	-	问题	非常	耐心	.

但他非常耐心地回答了小帕尔米拉的所有问题。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

The	morning	seemed	very	long	to	him	,	that	was	all	.
这	早晨	似乎	非常	长的	到	他	,	那	曾是	全部	.

他觉得这个上午很漫长，仅此而已。

[hiː; hi] [stʊd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

He	stood	fingering	the	handkerchief	in	his	pocket	with	which	he	was	to	give
他	站立	指法	这	手帕	在	他的	口袋	和	哪个	他	曾是	到	给

[væl'diːz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wepən] .

Valdez	the	signal	for	passing	him	the	weapon	.
瓦尔迪兹	这	信号	为了	通过	他	这	武器	.

他站在那里，手指摩挲着口袋里的手帕，他要用手帕给瓦尔德斯发出信号，让他把武器递给他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] [fuːd] ,

It	was	more	than	twenty	-	four	hours	now	since	he	had	tasted	food	,
它	曾是	更多的	比	二十	-	四	小时	现在	自从	他	有	尝过	食物	,

他已经超过24小时没有尝过食物了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbstɪnəns] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz]

and	the	long	abstinence	was	beginning	to	tell	upon	him	;	at	times	his
和	这	长的	节制	曾是	开始	到	告诉	之上	他	;	在	时代	他的

[hed] [felt] ['dɪzi] ,

head	felt	dizzy	,
头	毛毡	晕眩的	,

长期禁欲开始让他感到不适；有时他会感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

and	if	he	closed	his	eyes	the	continuous	roar	and	chatter	of	the	crowd
和	如果	他	关闭	他的	眼睛	这	连续的	吼	和	喋喋不休	的	这	人群

[sʌŋk] — [daɪd] [ə'weɪ] [fɑːr] [ɔːf] — [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɔːr] .

sunk	—	died	away	far	off	—	like	the	sound	of	the	surf	upon	a	distant	shore	.
沉没	—	死亡	离开	远的	离开	—	喜欢	这	声音	的	这	冲浪	之上	一个	遥远	支撑	.

如果他闭上眼睛，人群持续不断的喧闹声和嘈杂声就会沉入远方，渐渐消失，就像海浪拍打远方海岸的声音一样。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][let] [hɪm'self] [goʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðɪs] ['kjʊriəs] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

At	one	moment	he	let	himself	go	entirely	to	this	curious	new	sensation	of
在	一	片刻	他	让	他自己	去	完全	到	这	好奇的	新的	感觉	的

['drɪftɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

drifting	far	away	;
漂流	远的	离开	;

有一刻，他完全沉浸在这种奇妙的、飘向远方的感觉中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [taɪm] ,

it	was	barely	an	instant	of	actual	time	,
它	曾是	仅仅	一个	立即的	的	实际的	时间	,

那几乎只是一瞬间的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [wɪtʃ] [ræn] [laɪk] [aɪs][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

but	he	recovered	himself	with	a	start	which	ran	like	ice	from	head	to	foot	;
但	他	恢复	他自己	和	一个	开始	哪个	跑	喜欢	冰	从	头	到	脚	;

但他很快就恢复了过来，起步像冰一样，从头到脚都像冰一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [sloʊ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['nʌθɪŋnəs]

it	was	a	horrible	sensation	,	like	a	slow	return	from	the	very	nothingness
它	曾是	一个	可怕	感觉	,	喜欢	一个	慢的	返回	从	这	非常	虚无

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

那是一种可怕的感觉，就像从死亡的虚无中缓慢回归。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	shivered	and	opened	his	eyes	wide	and	looked	about	him	.
他	瑟瑟发抖	和	打开	他的	眼睛	宽的	和	看起来	关于	他	.

他打了个寒颤，睁大眼睛环顾四周。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [ðæt] [wʌn] ['brifəst] [pɔːz]

He	seemed	to	have	been	far	far	away	from	it	all	in	that	one	briefest	pause
他	似乎	到	有	到过	远的	远的	离开	从	它	全部	在	那	一	最简短	暂停

[ʌv; əv]['semi] - [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

of	semi	-	unconsciousness	,
的	半	-	无意识	,

在那短暂的半昏迷状态中，他似乎完全远离了这一切。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪdiənt] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

yet	his	eyes	opened	on	the	same	radiant	brightness	of	the	sunshine	;
然而	他的	眼睛	打开	在	这	相同的	辐射状	亮度	的	这	阳光	;

然而，他睁开双眼时，看到的依然是灿烂的阳光；

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['breɪvli] [daʊn] [ɑːn] ['glænsɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['fretɪŋ] ['hɔːrsɪz] ;

a	holiday	sun	shining	bravely	down	on	glancing	arms	and	fretting	horses	;
一个	假期	太阳	灼灼	勇敢地	向下	在	瞥了一眼	武器	和	烦躁	马匹	;

假日的阳光勇敢地照耀着掠过的手臂和焦躁的马匹；

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['presɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] -

on	the	dark	line	of	the	soldiers	pressing	back	the	people	,	and	the	many	-
在	这	黑暗的	线	的	这	士兵	紧迫	后退	这	人们	,	和	这	许多	-

['kʌlərd] ['dresɪz] ,

coloured	dresses	,
有色	连衣裙	,

在士兵们压制民众的黑色防线上，以及五彩缤纷的裙子上，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [kraʊd] .

the	laughing	,	talking	,	good	-	natured	faces	of	the	gesticulating	crowd	.
这	笑	,	说	,	好的	-	自然	面孔	的	这	做手势	人群	.

人群中充满了欢声笑语和友善的面孔，他们手舞足蹈，谈笑风生。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntɪd] ['truːpəz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['daɪnoʊ] .

One	of	these	mounted	troopers	was	just	in	front	of	Dino	.
一	的	这些	安装	骑警	曾是	只是	在	正面	的	恐龙	.

其中一名骑兵就在迪诺前面。

[æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [mæs] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] , ['ɝːdʒd] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌniks'pleinəbl] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

As	the	human	mass	surged	forward	,	urged	by	some	unexplainable	impulse	of
作为	这	人类	大量的	激增	向前	,	敦促	经过	一些	无法解释	冲动	的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

excitement	and	curiosity	,
激动	和	好奇心	,

在某种难以解释的兴奋和好奇的冲动驱使下，人群向前涌动。

[ðɪs] ['mænz] [hɔːrs] [bɪ'gæn] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] .

this	man's	horse	began	backing	and	plunging	.
这	男人的	马	开始	后盾	和	骤降	.

这人的马开始后退和下冲。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] [fel] [ə'pɑːn]

The	young	soldier	turned	around	in	his	saddle	,	and	his	quick	glance	fell	upon
这	年轻的	士兵	转向	大约	在	他的	鞍	,	和	他的	快的	瞥一眼	跌倒	之上

- ['stɑːrtld] [feɪs] .

Palmira's	startled	face	.
-	惊慌	脸	.

年轻的士兵在马鞍上转过身，他迅速的目光落在了帕尔米拉惊愕的脸上。

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðer; ðər] , [maɪ] [frend] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['daɪnoʊ] [gʊd] -

'	Take	care	of	your	little	girl	there	,	my	friend	,	'	he	said	to	Dino	good	-
-	拿	关心	的	你的	小的	女孩	那里	,	我的	朋友	,	-	他	说	到	恐龙	好的	-

,

humouredly	,
幽默地	,

“朋友，好好照顾你的小女儿，”他笑着对迪诺说。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	forced	his	horse	away	from	the	edge	of	the	pavement	.
和	强制	他的	马	离开	从	这	边缘	的	这	路面	.

他强迫他的马离开人行道边缘。

['daɪnoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

Dino	looked	at	him	without	answering	.
恐龙	看起来	在	他	没有	回答	.

迪诺看着他，没有回答。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [ɪf] [ðɪs] ['soʊldʒər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendli] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	wondered	vaguely	if	this	soldier	boy	with	the	friendly	blue	eyes	and	the
他	想知道	依稀	如果	这	士兵	男生	和	这	友好的	蓝色的	眼睛	和	这

['roʊzi] [feɪs] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd]

rosy	face	would	be	one	of	the	first	to	fall	upon	him	when	he	was	arrested
红润	脸	会	是	一	的	这	第一的	到	落下	之上	他	什么时候	他	曾是	被捕

?

?
?

他隐约觉得，这个有着友善的蓝眼睛和红润脸庞的士兵男孩，会不会是他被捕时最先扑向他的人之一?

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ðə; ði] ['dɪmnəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	then	his	thoughts	escaped	him	again	—	the	dimness	came	over	his	eyes	.
和	然后	他的	想法	逃脱	他	再次	—	这	昏暗	来了	超过	他的	眼睛	.

然后，他的思绪再次飘散——眼前一片昏暗。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] .

He	roused	himself	with	a	desperate	effort	.
他	唤醒	他自己	和	一个	绝望的	努力	.

他拼尽全力才让自己清醒过来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] ;

He	began	to	count	the	number	of	windows	in	the	house	opposite	;
他	开始	到	数数	这	数字	的	视窗	在	这	房子	对面的	;

他开始数对面房子里的窗户数量;

[ðen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] ; [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [went]

then	the	number	of	policemen	stationed	at	the	street	corner	;	an	officer	went
然后	这	数字	的	警察	驻	在	这	街道	角落	;	一个	官	去

['gæləpɪŋ] [baɪ] ;

galloping	by	;
疾驰	经过	;

然后是驻守在街角的警察人数；一名警官策马飞驰而过;

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɪr] [spɑːt][ʌv; əv]

he	fixed	his	eyes	upon	the	glancing	uniform	until	it	became	a	mere	spot	of
他	固定的	他的	眼睛	之上	这	瞥了一眼	制服	直到	它	成为	一个	仅仅	点	的

['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

brightness	in	the	distance	.
亮度	在	这	距离	.

他目不转睛地盯着那身掠过的制服，直到它变成远处一个微弱的光点。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

The	gun	at	the	palace	.
这	枪	在	这	宫殿	.

宫殿里的大炮。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] .

The	King	was	starting	from	the	Quirinal	.
这	国王	曾是	开始	从	这	奎里纳尔	.

国王从奎里纳尔宫出发。

[ɔːl] [ðə; ði] ['skætərd] [kraɪz] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [wiːldid] [tə'geðər] ['ɪntuː] [wʌn]

All	the	scattered	cries	and	laughs	and	voices	were	wielded	together	into	one
全部	这	疏散	哭泣	和	笑声	和	声音	是	挥舞	一起	进入	一

[lɔːŋ] ['kweɪvərɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

long	quavering	roar	of	satisfaction	and	excitement	.
长的	颤抖	吼	的	满意	和	激动	.

所有零星的叫喊声、笑声和说话声汇聚成一声长长的、颤抖的、充满满足和兴奋的咆哮。

[ðer; ðər] — [ə'gen] !

There	—	again	!
那里	—	再次	!

又来了!

[ænd; ənd] ['nɪrər] [æt; ət] [hænd] [ðɪs] ['sekənd] [gʌn] .

and	nearer	at	hand	this	second	gun	.
和	更近	在	手	这	第二	枪	.

第二支枪就在附近。

[ðə; ði] [tʃɪrz] [raɪz] ['haɪər] , [sɪŋk] [diːpər] .

The	cheers	rise	higher	,	sink	deeper	.
这	干杯	上升	更高	,	下沉	更深	.

欢呼声时而高亢，时而低沉。

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [kɪŋ] , [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['hɪroʊ] .

He	is	coming	,	the	young	soldier	King	,	the	master	of	Italy	,	the	popular	hero	.
他	是	未来	,	这	年轻的	士兵	国王	,	这	掌握	的	意大利	,	这	受欢迎的	英雄	.

他来了，年轻的军人国王，意大利的主人，深受爱戴的英雄。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[hæts] [ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] , [men] [ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ] ,

hats	are	waving	,	men	are	shouting	,
帽子	是	挥手	,	男人	是	喊叫	,

帽子在飘扬，男人们在呐喊，

— [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ænd; ənd] [rʌnz] [laɪk] ['faɪər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

—	the	infection	of	enthusiasm	catches	and	runs	like	fire	along	the	line	of
—	这	感染	的	热情	捕获物	和	跑步	喜欢	火	沿着	这	线	的

['iːgər] , [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] .

eager	,	expectant	faces	.
渴望的	,	怀孕	面孔	.

—热情如同火焰般迅速蔓延，沿着一张张渴望、期待的面孔蔓延开来。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .

Here	he	comes	.
这里	他	来	.

他来了。

[ðə; ði] [rɔːr] [lɪfts] , [swelz] , [grəuz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ;

The	roar	lifts	,	swells	,	grows	louder	and	louder	;
这	吼	电梯	,	涌浪	,	生长	更大声	和	更大声	;

咆哮声越来越大，越来越响亮;

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['bændz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	military	bands	on	either	side	of	the	piazza	break	with	one	accord	into	the
这	军队	乐队	在	任何一个	边	的	这	广场	休息	和	一	符合	进入	这

[traɪ'ʌmfənt] ['rɪŋɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [mɑːrtʃ] .

triumphant	ringing	rhythm	of	the	royal	march	.
凯	铃声	韵律	的	这	皇家	行进	.

广场两侧的军乐队齐声奏响了凯旋的皇家进行曲。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truːps] [dɪ'faɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['ɪntrəst]

They	have	seen	the	troops	defile	before	them	with	scarcely	a	sign	of	interest
他们	有	已见	这	军队	亵渎	前	他们	和	几乎	一个	符号	的	兴趣

, [bʌt; bət] [naʊ] ,

,	but	now	,
,	但	现在	,

他们曾眼睁睁地看着军队在他们面前列队行进，却几乎毫无兴趣，但现在，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪsəleɪtɪd] [gruːp] [ʌv; əv]['raɪdərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pluːmd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

at	sight	of	that	little	isolated	group	of	riders	with	the	plumed	and	glittering
在	视线	的	那	小的	孤立	团体	的	骑手	和	这	羽毛	和	闪闪发光

['helmits] ,

helmets	,
头盔	,

一看到那群孤零零的骑手，他们头戴饰有羽毛、闪闪发光的头盔，

[ðer; ðər] [kʌmz] [wʌn][mæd] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['fræntɪk] [ˌæklə'meɪʃn] ,

there	comes	one	mad	instant	of	frantic	acclamation	,
那里	来	一	疯狂的	立即的	的	疯狂的	欢呼	,

突然间，爆发出一阵疯狂的欢呼声。

[wen] ['evri] [mæn][ɪn] [ðæt] [kraʊd] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæz; həz][sʌm; səm][pɑːrt][ænd; ənd] [pə'zeʃn]

when	every	man	in	that	crowd	feels	that	he	too	has	some	part	and	possession
什么时候	每一个	男人	在	那	人群	感觉	那	他	也	有	一些	部分	和	拥有

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] ,

in	all	the	compelling	,
在	全部	这	引人注目的	,

当人群中的每个人都觉得自己也参与并拥有所有令人信服的事物时，

[ə'lʊrɪŋ] ['splendər] [ænd; ənd] [sək'ses] [ʌv; əv][laɪf] .

alluring	splendour	and	success	of	life	.
诱人	辉煌	和	成功	的	生活	.

人生中令人向往的辉煌与成功。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌkævə'lɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [eɪdz] - [diː] -

And	just	behind	the	royal	cavalier	,	among	the	glittering	group	of	aides	-	de	-
和	只是	在后面	这	皇家	骑士	,	之中	这	闪闪发光	团体	的	助手	-	德	-

[kæmp] , [roʊd][ðə; ði] [jʌŋ] [mɑː'keize] ['bælbi] .

camp	,	rode	the	young	Marchese	Balbi	.
营	,	骑	这	年轻的	马尔凯塞	巴尔比	.

在皇家骑士身后，一群光鲜亮丽的侍从之中，骑马的是年轻的巴尔比侯爵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] ['daɪnoʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [miːt]

He	was	so	near	that	Dino	could	scarcely	believe	their	eyes	did	not	actually	meet
他	曾是	所以	靠近	那	恐龙	可以	几乎	相信	他们的	眼睛	做过	不是	实际上	见面

;

;
;

他离得那么近，以至于迪诺几乎不敢相信他们的目光真的没有相遇；

[bʌt; bət] [ɪf] ['gæspəˌroʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] ,

but	if	Gasparo	recognised	him	he	gave	no	sign	,
但	如果	加斯帕罗	已确认	他	他	给予	不	符号	,

但如果加斯帕罗认出了他，他也没有表现出任何迹象。

['raɪdɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [ə'kuːtrəmənts]

riding	on	with	a	smile	upon	his	happy	face	,	his	silver	-	mounted	accoutrements
骑术	在	和	一个	微笑	之上	他的	快乐的	脸	,	他的	银	-	安装	配件

['ʃaɪnɪŋ] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

shining	bravely	in	the	sun	.
灼灼	勇敢地	在	这	太阳	.

他面带微笑地骑马前行，银色的装饰在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðə; ði] [duːmd] [kɪŋ] [pæst] [baɪ] .

And	so	,	for	the	first	time	,	the	doomed	King	passed	by	.
和	所以	,	为了	这	第一的	时间	,	这	注定失败	国王	通过了	经过	.

于是，这位注定要灭亡的国王第一次经过了这里。

['daɪnoʊ] ['skersli] [hiːdid] [hɪm; ɪm] ;

Dino	scarcely	heeded	him	;
恐龙	几乎	听从了	他	;

迪诺几乎没理会他；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

at	that	moment	he	had	forgotten	everything	unconnected	with	the	sight	of
在	那	片刻	他	有	被遗忘的	一切	未连接	和	这	视线	的

[ðæt] [wʌn] [fə'mɪliər] [feɪs] .

that	one	familiar	face	.
那	一	熟悉的	脸	.

那一刻，他除了看到那张熟悉的面孔之外，忘记了一切。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] , — [i'tɑːljɑː]['iːv(ə)n] , — [hæd; həd] [groʊn] [dɪm][ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] ;

His	mother	,	his	old	home	,	—	Italia	even	,	—	had	grown	dim	and	unreal	;
他的	母亲	,	他的	老的	家	,	—	意大利	甚至	,	—	有	生长	暗淡	和	虚幻	;

他的母亲，他的故乡，甚至意大利，都变得模糊不清，不真实了；

[hiː; hi][fər'gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kwɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [ə'fekʃ(ə)n] .

he	forgot	them	all	in	the	sensation	of	that	quick	rush	of	renewed	affection	.
他	忘了	他们	全部	在	这	感觉	的	那	快的	匆忙	的	更新	感情	.

在那股重新燃起的爱意中，他把他们都忘得一干二净。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld] [praɪd] , [ðə; ði][oʊld] [dɪ'laɪt] , [ɪn]['gæspəˌroʊ] ,

All	the	old	pride	,	the	old	delight	,	in	Gasparo	,
全部	这	老的	自豪	,	这	老的	喜	,	在	加斯帕罗	,

加斯帕罗身上所有昔日的骄傲和喜悦

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

which	had	made	so	great	a	part	of	his	boyhood	,
哪个	有	制成	所以	伟大的	一个	部分	的	他的	童年	,

那段时光构成了他童年生活中非常重要的一部分，

[keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˌriːə'weɪkənd] ['tendərnəs] .

came	back	upon	him	with	the	irresistible	claims	of	reawakened	tenderness	.
来了	后退	之上	他	和	这	无法抗拒	索赔	的	重新觉醒	压痛	.

重新燃起的温柔以不可抗拒的姿态再次向他袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːrdər] ;

He	was	there	to	commit	a	murder	;
他	曾是	那里	到	犯罪	一个	谋杀	;

他去那里是为了犯下谋杀罪；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] — [ænd; ənd]

and	out	of	all	that	crowd	he	saw	only	the	one	face	which	he	knew	—	and
和	出去	的	全部	那	人群	他	锯	仅有的	这	一	脸	哪个	他	知道	—	和

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	loved	it	.
他	喜爱	它	.

在熙熙攘攘的人群中，他只看到了一张他认识的脸——他很喜欢这张脸。

[ðæt] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ['lɪvɪŋ] , [fel] [ə'pɑːn]

That	curious	sense	of	floating	away	,	far	away	from	everything	living	,	fell	upon
那	好奇的	感觉	的	漂浮的	离开	,	远的	离开	从	一切	活的	,	跌倒	之上

[hɪm; ɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

那种离群索居、远离一切生命体的奇特感觉再次袭来。

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	lost	all	count	of	time	.
他	丢失的	全部	数数	的	时间	.

他完全失去了时间概念。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] [pɑːl'miːrɑː] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [ʃrɪl] [toʊnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] :

He	could	never	tell	how	long	it	was	before	he	heard	little	Palmira	cry	out	in	shrill	tones	of	childish	excitement	:
他	可以	绝不	告诉	如何	长的	它	曾是	前	他	听到	小的	帕尔米拉	哭	出去	在	尖锐	音调	的	幼稚	激动	:

他永远也数不清过了多久才听到小帕尔米拉发出孩子般兴奋的尖锐哭声：

- [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , ['daɪnoʊ] .

'	I	see	him	,	Dino	.
-	我	看	他	,	恐龙	.

“我看到他了，迪诺。”

[ðer; ðər] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] .

There	he	comes	again	.
那里	他	来	再次	.

他又来了。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [goʊld] ! -

The	King	,	the	King	all	in	gold	!	'
这	国王	,	这	国王	全部	在	金子	!	-

国王，国王，一身金装！

['daɪnoʊ] ['stɑːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [waɪd] [ə'weɪk] .

Dino	started	,	it	seemed	to	him	as	if	he	started	wide	awake	.
恐龙	开始	,	它	似乎	到	他	作为	如果	他	开始	宽的	醒	.

迪诺猛地一惊，感觉自己好像一下子完全清醒了。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['stedi] ;

He	drew	himself	up	like	a	soldier	standing	at	attention	;	his	brain	was	steady	;
他	画	他自己	向上	喜欢	一个	士兵	常设	在	注意力	;	他的	脑	曾是	稳定的	;

他挺直了身子，像个立正的士兵；他的头脑很沉稳；

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔːl] [ə'lɜːrt] .

his	senses	all	alert	.
他的	感官	全部	警报	.

他五官高度警觉。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['iːgərli] , [ðə; ði] [waɪt] [pluːmz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['serid] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒəri] .

He	watched	eagerly	,	the	white	plumes	were	slowly	advancing	between	the	two	serried	ranks	of	the	soldiery	.
他	观看	急切地	,	这	白色的	羽流	是	缓慢地	前进	之间	这	二	串联	排名	的	这	士兵	.

他兴致勃勃地看着，白色的羽饰缓缓地在两排整齐的士兵之间推进。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] ;

He	waited	until	he	could	distinguish	the	King's	face	distinctly	;
他	等待	直到	他	可以	区分	这	国王学院	脸	明显地	;

他一直等到能清楚地辨认出国王的脸；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pæt] [hɪz; ɪz] ['restɪv] [hɔːrs] — — .

he	saw	him	lean	a	little	forward	and	pat	his	restive	horse	—	—	.
他	锯	他	倾斜	一个	小的	向前	和	拍	他的	不安分	马	—	—	.

他看到他微微前倾，轻轻拍了拍他那匹躁动不安的马——。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [væl'diːz][ðə; ði] [ˌpriːkən'sɜːtid] ['sɪgnəl] .

And	then	,	without	turning	,	he	gave	Valdez	the	preconcerted	signal	.
和	然后	,	没有	转弯	,	他	给予	瓦尔迪兹	这	预先演奏	信号	.

然后，他没有回头，就向瓦尔德斯发出了事先约定的信号。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi] [hɜːrd] , [nɑːt][ten]

And	even	as	he	raised	the	handkerchief	to	his	lips	he	heard	,	not	ten
和	甚至	作为	他	提高	这	手帕	到	他的	嘴唇	他	听到	,	不是	十

['peɪsɪz] [ɔːf] ,

paces	off	,
步幅	离开	,

就在他把手帕举到嘴边时，他听到，不到十步远的地方，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

the	sharp	ringing	report	of	a	shot	.
这	锋利的	铃声	报告	的	一个	射击	.

枪声清脆响亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] — [ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]

It	was	all	over	in	an	instant	—	the	sound	—	the	plunging	of	the	frightened
它	曾是	全部	超过	在	一个	立即的	—	这	声音	—	这	骤降	的	这	害怕

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

一切都在瞬间结束了——那声音——受惊的马匹扑腾而起。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [pluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [pæs] [baɪ] [ʌn'skeɪðd] , [ænd; ənd]['gæspəˌroʊ]['bælbi] ,

He	saw	the	white	plume	of	the	King	pass	by	unscathed	,	and	Gasparo	Balbi	,
他	锯	这	白色的	羽	的	这	国王	经过	经过	毫发无损	,	和	加斯帕罗	巴尔比	,

他看到国王的白色羽饰毫发无损地飘过，还有加斯帕罗·巴尔比，

[huː] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] , [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][fɔːl] ['bækwərd] , ['kwaɪətli] ,

who	was	riding	nearest	him	,	throw	up	his	arms	and	fall	backward	,	quietly	,
WHO	曾是	骑术	最近的	他	,	扔	向上	他的	武器	和	落下	落后	,	悄悄	,

离他最近的骑手举起双臂，向后倒去，静静地躺着。

['ɪntuː][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

into	the	rising	cloud	of	dust	.
进入	这	上升	云	的	灰尘	.

进入升腾的尘埃云中。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] —

A	great	cry	broke	from	the	people	all	about	him	—	it	rang	in	his	ears	—
一个	伟大的	哭	打破	从	这	人们	全部	关于	他	—	它	响铃	在	他的	耳朵	—

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [taɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ,

it	sounded	far	away	like	the	beating	of	a	furious	tide	upon	the	distant	,
它	听起来	远的	离开	喜欢	这	殴打	的	一个	狂怒	潮	之上	这	遥远	,

他周围的人都发出了一声巨大的喊叫——这声音在他耳边回荡——听起来像是遥远的地方传来汹涌的潮水拍打着远方的声音。

['dɪstənt] [ʃɔːr] .

distant	shore	.
遥远	支撑	.

遥远的海岸。

[ə; eɪ] ['blæknəs] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['blæknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] , [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk]

A	blackness	,	a	horrible	blackness	which	he	could	feel	,	passed	over	his	face	like
一个	黑	,	一个	可怕	黑	哪个	他	可以	感觉	,	通过了	超过	他的	脸	喜欢

[ə; eɪ] [klaʊd] .

a	cloud	.
一个	云	.

一股黑暗，一种他能感觉到的可怕的黑暗，像乌云一样掠过他的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
And **then** **he** **knew** **nothing** **more** **.**
和 然后 他 知道 没有什么 更多的 .

然后他就什么都不知道了。

[sʌm; səm] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdi] [huː] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ]
Some **quarter** **of** **an** **hour** **later** **one** **of** **the** **two** **guardie** **who** **were** **helping**
一些 四分之一 的 一个 小时 之后 一 的 这 二 守卫 WHO 是 帮助
[tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [ɪn'sensəb(ə)l] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːt] [kæb] [lʊkt] [kəm'pæʃənətli] [daʊn] [æt; ət]
to **lift** **his** **insensible** **body** **into** **a** **street** **cab** **looked** **compassionately** **down** **at**
到 举起 他的 麻木不仁 身体 进入 一个 街道 出租车 看起来 充满同情心 向下 在
['daɪnoʊz] [klentʃt] [hændz] [ænd; ənd] ['pælɪd] [deθ] - [laɪk] [feɪs] .
Dino's **clenched** **hands** **and** **pallid** **death** **-** **like** **face** **.**
恐龙的 紧握 双手 和 苍白 死亡 - 喜欢 脸 .

大约过了十五分钟，两名正在帮忙将昏迷不醒的迪诺抬进街边出租车的保安中，有一人怜悯地看着迪诺紧握的双手和苍白如死的脸。

- - [tɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [dʒoʊ'vɑːneɪ] ['feɪntɪd] , - [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
' ' Tis **no** **wonder** **the** **poor** **giovane** **fainted** **,** **'** **he** **said** **sympathetically** **,**
- - 的 不 想知道 这 贫穷的 乔瓦尼 昏厥 , - 他 说 同情地 ,

“难怪这位可怜的年轻人晕倒了，”他同情地说。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . - -
addressing **the** **little** **crowd** **about** **him** **.** **' '**
解决 这 小的 人群 关于 他 . - -

他对着周围的一小群人说道：“

[tɪz] [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['feɪntɪd] .
Tis **no** **wonder** **he** **fainted** **.**
的 不 想知道 他 昏厥 .

难怪他会晕倒。

- !
Perdio **!**
- !

Perdio!

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
as **it** **so** **happens** **I** **was** **looking** **straight** **at** **him** **,**
作为 它 所以 发生 我 曾是 寻找 直的 在 他 ,

碰巧我当时正看着他。

— [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ten] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlən] [huː] ['faɪərd] [ðə; ði] [ʃɑːt] . -
— **he** **was** **not** **ten** **paces** **away** **from** **the** **villain** **who** **fired** **the** **shot** **.** **'**
— 他 曾是 不是 十 步幅 离开 从 这 恶棍 WHO 被解雇 这 射击 . -

——他离开枪的歹徒不到十步远。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[vɛ'stɪdʒiə] ['nʌlə] - .
VESTIGIA **NULLA** **RETRORSUM** **.**
痕迹 空 - .

VESTIGIA NULLA RETRORSUM.

[wʌn] ['klaʊdləs] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] ,
One **cloudless** **April** **morning** **,** **some** **three** **weeks** **later** **,**
一 无云 四月 早晨 , 一些 三 周 之后 ,

三周后，一个晴朗的四月早晨，

[ðə; ði] [wɔːrm] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪfrəns] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	warm	bright	sunshine	was	making	a	pleasant	difference	even	to	the
这	温暖的	明亮的	阳光	曾是	制作	一个	令人愉快的	不同之处	甚至	到	这

['prizənəz] [huː] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['aʊər] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] [haɪ] [wɔːlz]

prisoners	who	were	taking	their	usual	hour	of	exercise	between	the	four	high	walls
囚犯	WHO	是	采取	他们的	通常	小时	的	锻炼	之间	这	四	高的	墙壁

[ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːrˌsɛri] [nuː'ɔːveɪ] .

of	the	paved	courtyard	at	the	Carcere	Nuove	.
的	这	铺砌路面	庭院	在	这	监狱	新	.

温暖明媚的阳光甚至给在新监狱铺砌庭院的四面高墙之间进行日常锻炼的囚犯们带来了愉悦的感觉。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

But	there	was	one	among	them	,
但	那里	曾是	一	之中	他们	,

但他们之中有一个人，

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hevi]

a	middle	-	aged	man	with	gray	hair	and	a	curiously	piercing	look	in	his	heavy
一个	中间	-	老年人	男人	和	灰色的	头发	和	一个	奇怪的是	冲孔	看	在	他的	重的

- ['lɪdɪd] [aɪz] ,

-	lidded	eyes	,
-	带盖	眼睛	,

一位中年男子，头发灰白，眼皮沉重，眼神却异常锐利。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [er]

who	seemed	to	be	expecting	something	beside	the	blue	sky	and	the	soft	air
WHO	似乎	到	是	期待	某物	旁	这	蓝色的	天空	和	这	柔软的	空气

[ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːmi] ['mɔːrnɪŋ] .

of	this	balmy	morning	.
的	这	芳香	早晨	.

似乎除了这晴朗的天空和清晨温暖的空气之外，他还在期待着别的什么。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] .

And	presently	that	something	came	.
和	目前	那	某物	来了	.

随后，那件事发生了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['enviəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn]

The	other	prisoners	looked	after	him	rather	enviously	as	he	left	the	court	in
这	其他	囚犯	看起来	后	他	相当	羡慕地	作为	他	左边	这	法庭	在

['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] .

answer	to	the	turnkey's	imperative	summons	.
回答	到	这	-	至关重要的	传票	.

当他遵照狱长的紧急传唤离开法庭时，其他囚犯都带着几分羡慕的目光看着他。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ;

Apparently	he	had	been	sent	for	to	speak	to	a	friend	;
显然	他	有	到过	发送	为了	到	说话	到	一个	朋友	;

显然他是被叫来和一位朋友谈话的；

[ðeɪ] ['grʌmbld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['feɪvər] .

they	grumbled	a	little	between	themselves	at	this	sign	of	the	governor's	favour	.
他们	咕哝	一个	小的	之间	他们自己	在	这	符号	的	这	州长的	偏爱	.

对于州长给予的这种优待，他们私下里有些抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daɪnoʊ] [diː] ['rɔsi] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [væl'diːz] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [haɪ] - [wɔːld]

It	was	Dino	de	Rossi	who	was	waiting	for	Valdez	in	that	small	high	-	walled
它	曾是	恐龙	德	罗西	WHO	曾是	等待	为了	瓦尔迪兹	在	那	小的	高的	-	有围墙的

[sel] .

cell	.
细胞	.

当时在那个高墙环绕的小牢房里等着瓦尔德斯的，是迪诺·德·罗西。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [nɑːt] [met] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

The	two	men	had	not	met	since	the	morning	of	the	attempted	assassination	;
这	二	男人	有	不是	遇见	自从	这	早晨	的	这	尝试过	暗杀	;

自刺杀未遂事件发生当天早上以来，两人就再也没有见过面；

[ðeɪ] [grɑːspt] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ]

they	grasped	hands	and	looked	into	one	another's	face	with	an	emotion	which	lay
他们	抓住	双手	和	看起来	进入	一	另一个的	脸	和	一个	情感	哪个	躺

[tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [mɪr] [spiːtʃ] .

too	deep	for	mere	speech	.
也	深的	为了	仅仅	演讲	.

他们紧紧握住彼此的手，凝视着对方的脸庞，那种情感太过深沉，无法用言语表达。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['oʊldər] ['mænz] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] . -

Presently	the	older	man's	mouth	relaxed	into	a	faint	smile	.	'
目前	这	老	男人的	嘴	轻松	进入	一个	头晕的	微笑	.	-

这时，老人的嘴角放松下来，浮现出一丝淡淡的微笑。

[wel] , [læd] .

Well	,	lad	.
出色地	,	小伙子	.

好吧，小伙子。

[soʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

So	you	have	come	to	see	me	.
所以	你	有	来	到	看	我	.

所以你是来看我的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['betər] .

You	are	looking	better	.
你	是	寻找	更好的	.

你气色好多了。

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed]

They	told	me	you	were	very	ill	,	and	I've	been	anxious	about	you	,	'	he	said
他们	讲述	我	你	是	非常	患病的	,	和	我已经	到过	焦虑的	关于	你	,	-	他	说

['sɪmpli] .

simply	.
简单地	.

“他们告诉我你病得很重，我一直很担心你，”他简单地说。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] , - ['daɪnoʊ] ['ænsər] ,

'	I	came	to	you	as	soon	as	I	could	get	up	,	'	Dino	answered	,
-	我	来了	到	你	作为	很快	作为	我	可以	得到	向上	,	-	恐龙	回答	,

“我一能起床就来找你了，”迪诺回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['fiːlɪŋ] .

in	a	voice	that	was	broken	with	repressed	feeling	.
在	一个	嗓音	那	曾是	破碎的	和	压抑	感觉	.

声音里充满了压抑的情感，断断续续的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪzn] [bed] , [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ber] [stoʊn]

He	looked	about	him	,	at	the	prison	bed	,	the	grated	window	,	the	bare	stone
他	看起来	关于	他	,	在	这	监狱	床	,	这	磨碎的	窗户	,	这	裸	石头

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

他环顾四周，看到了牢房里的床、装有铁栅栏的窗户和光秃秃的石墙。

- [juːv] [pʊt] [jɔːr'self] [hɪr] , — [hɪr] , [ɪn] [maɪ] [pleɪs] , [væl'diːz] .

'	You've	put	yourself	here	,	—	here	,	in	my	place	,	Valdez	.
-	你已经	放	你自己	这里	,	—	这里	,	在	我的	地方	,	瓦尔迪兹	.

“你把自己置于我的位置，瓦尔德斯。”

[væl'di:z] , [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] ['draɪvz] [ˌem 'i:][mæd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

Valdez	**,**	**it**	**nearly**	**drives**	**me**	**mad**	**to**	**remember**	**it**	**.**
瓦尔迪兹	,	它	几乎	驱动	我	疯狂的	到	记住	它	.

瓦尔迪兹，一想起它我就几乎发疯。

[aɪ'd] [gɪv] [hæf][maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] . -

I'd	**give**	**half**	**my**	**life**	**if**	**I**	**could**	**change**	**places**	**with**	**you**	**to**	**-**	**day**	**.**	**'**
ID	给	一半	我的	生活	如果	我	可以	改变	地方	和	你	到	-	天	.	-

如果今天能和你交换位置，我愿意付出半辈子。

- [neɪ] , [maɪ] [læd] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

'	**Nay**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**there's**	**nothing**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**place**	**.**
-	不	,	我的	小伙子	,	有	没有什么	这	事情	和	这	地方	.

“不，孩子，这地方没问题。”

[its] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [its] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] .

It's	**comfortable**	**enough**	**;**	**and**	**it's**	**of**	**my**	**own**	**choosing**	**.**
它是	舒服的	足够的	;	和	它是	的	我的	自己的	选择	.

它很舒适；而且是我自己选择的。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ]['daɪnoʊ] ; [jʊə(r)] [wi:k] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vər] ; [sɪt] [daʊn] , [læd] , [sɪt] [daʊn] .

Come	**,**	**come**	**,**	**my**	**Dino**	**;**	**you're**	**weak**	**still**	**with**	**the**	**fever**	**;**	**sit**	**down**	**,**	**lad**	**,**	**sit**	**down**	**.**
来	,	来	,	我的	恐龙	;	你是	虚弱的	仍然	和	这	发烧	;	坐	向下	,	小伙子	,	坐	向下	.

-
'
-
-

来吧，来吧，我的迪诺；你发烧还没退，身体虚弱；坐下，孩子，坐下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

遗迹。第二卷。(Vestigia. Vol. II.)
第7/7页

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [strɔː] ['pælət] .

They	sat	down	side	by	side	on	the	narrow	straw	pallet	.
他们	卫星	向下	边	经过	边	在	这	狭窄的	稻草	托盘	.

他们并排坐在狭窄的稻草托盘上。

[ðen] [væl'diːz] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] , - [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['betər] [nuːz] [stɪl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend]

Then	Valdez	added	cheerfully	,	'	And	there's	better	news	still	of	your	friend
然后	瓦尔迪兹	额外	愉快地	,	-	和	有	更好的	消息	仍然	的	你的	朋友

['gæspəˌroʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Gasparo	this	morning	.
加斯帕罗	这	早晨	.

然后瓦尔德斯高兴地补充道：“今天早上还有关于你朋友加斯帕罗的更好消息。”

[aɪm] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	glad	of	that	.
我是	高兴的	的	那	.

我很高兴。

[aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [noʊ] ['mælɪs] ; [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	bore	the	young	man	no	malice	;	I'm	glad	to	think	he's	likely	to	get	over	it	,
我	钻孔	这	年轻的	男人	不	恶意	;	我是	高兴的	到	思考	他是	可能	到	得到	超过	它	,

我对这个年轻人没有恶意；我很高兴他很可能会克服这件事。

['æftər] [ɔːl] . -

after	all	.	'
后	全部	.	-

毕竟。'

- [væl'diːz] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [paːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	Valdez	,	I	never	could	understand	that	part	of	it	;
-	瓦尔迪兹	,	我	绝不	可以	理解	那	部分	的	它	;

“瓦尔德斯，我始终无法理解那部分；

[ðeɪ] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ['pɜːrpəsli] .

they	said	at	the	trial	you	wanted	to	shoot	him	purposely	.
他们	说	在	这	审判	你	通缉	到	射击	他	故意	.

庭审中他们说你是故意想枪杀他。

[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? -

They	said	you	had	had	some	quarrel	with	him	?	'
他们	说	你	有	有	一些	争吵	和	他	?	-

他们说你和他吵架了？

- [eɪ] , [læd] .

'	Ay	,	lad	.
-	哎	,	小伙子	.

“哎，小伙子。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɜːrdz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fæt] [oʊld]

There	was	no	denying	we	had	had	words	together	;	and	that	fat	old
那里	曾是	不	否认	我们	有	有	字	一起	;	和	那	胖的	老的

[fuːl] , ['sɔr] [dʒo'vanni] ,

fool	,	Sor	Giovanni	,
傻子	,	索尔	乔瓦尼	,

无可否认，我们之间有过争执；而那个肥胖的老傻瓜，乔瓦尼修士，

[huːm] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm] ['leghɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
whom they got up from Leghorn as a witness ,
谁 他们 得到 向上 从 来航鸡 作为 一个 证人 ,

他们从里沃诺找来一个人作证，

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swer] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
— he was willing to swear till he was black in the face that he had
— 他 曾是 愿意的 到 发誓 直到 他 曾是 黑色的 在 这 脸 那 他 有
[hɜːrd] [ˌem ˈiː] ['θret(ə)n] [tuː; tə]['mɜːrdər][ðə; ði] [jʌŋ] [mɑːˈkeize] . -
heard me threaten to murder the young Marchese . '
听到 我 威胁 到 谋杀 这 年轻的 马尔凯塞 . -

他发誓说，他亲耳听到我威胁要杀了那个年轻的侯爵夫人，誓言要让他的脸都发黑。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ædɪd] , - [aɪ'd][hæd; həd][maɪ][də'rekʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːrhænd] —
He lowered his voice and added , ' I'd had my directions beforehand —
他 降低 他的 嗓音 和 额外 , - ID 有 我的 方向 预先 —
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪti] [ðer; ðər] ,
from them — up at the committee there ,
从 他们 — 向上 在 这 委员会 那里 ,

他压低声音补充道："我事先已经从委员会那里得到了指示。"

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
what to say in case the attempt on the King proved a failure .
什么 到 说 在 案件 这 试图 在 这 国王 已证实 一个 失败 .

如果刺杀国王的行动失败了，该怎么说？

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .
I know the best thing I can do for them is to hold my tongue .
我 知道 这 最好的 事物 我 能 做 为了 他们 是 到 抓住 我的 舌头 .

我知道我能为他们做的最好的事就是保持沉默。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [wɒts] ['steɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
If the judges chose to shut their eyes to what's staring them in the face ,
如果 这 法官 选择 到 关闭 他们的 眼睛 到 是什么 凝视 他们 在 这 脸 ,

如果法官们选择对摆在眼前的事实视而不见，

[its] [nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə] [kə'rekt] [ðer; ðər] ['blʌndərz] .
it's not my duty to correct their blunders .
它是 不是 我的 责任 到 正确的 他们的 失误 .

纠正他们的错误不是我的职责。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [læd] ;
But they wanted to hush it up , lad ;
但 他们 通缉 到 嘘 它 向上 , 小伙子 ;

但他们想把这件事掩盖过去，孩子；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['skænd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪ'lɛkʃənz]
they did not want to make it into a political scandal , with those elections
他们 做过 不是 想 到 制作 它 进入 一个 政治的 丑闻 , 和 那些 选举
['kʌmɪŋ] [ɑːn] . -
coming on . '
未来 在 . -

他们不想让这件事演变成政治丑闻，因为选举即将到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .
He was silent again .
他 曾是 沉默的 再次 .

他又沉默了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [əˈfekʃənətli] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] , [ɑːn]['daɪnoʊz]

Then	**he**	**turned**	**and**	**laid**	**his**	**hand**	**affectionately**	**,**	**in**	**the**	**old**	**way**	**,**	**on**	**Dino's**
然后	他	转向	和	铺设	他的	手	亲切地	,	在	这	老的	方式	,	在	恐龙的

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

然后他转过身，用老方法，亲切地把手放在迪诺的肩膀上。

- [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][æt; ət] ['leghɔːrn] , [bɔɪ] ? -

'	**How**	**are**	**they**	**all**	**at**	**Leghorn**	**,**	**boy**	**?**	**'**
-	如何	是	他们	全部	在	来航鸡	,	男生	?	-

“孩子们，他们在莱格霍恩那边怎么样了？”

- [ɔːl] [wel] .

'	**All**	**well**	**.**
-	全部出色地	.	

一切都好。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

I	**had**	**a**	**letter**	**from**	**my**	**mother**	**this**	**morning**	**.**	**'**
我	有	一个	信	从	我的	母亲	这	早晨	.	-

我今天早上收到了母亲的来信。

- [ænd; ənd][iˈtɑːljɑː] ? -

'	**And**	**Italia**	**?**	**'**
-	和	意大利	?	-

“意大利呢？”

['daɪnoʊ][hæf] [smaɪld] .

Dino	**half**	**smiled**	**.**
恐龙	一半	微笑	.

迪诺微微一笑。

- [wel] [tuː] .

'	**Well**	**too**	**.**
-	出色地	也	.

“也挺好的。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She	**sent**	**me**	**a**	**message**	**for**	**you**	**.**
她	发送	我	一个	信息	为了	你	.

她给我发了条消息，让我转告你。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɜːrt]

She	**wanted**	**you**	**to**	**know**	**she**	**never**	**would**	**believe**	**you**	**had**	**meant**	**to**	**hurt**
她	通缉	你	到	知道	她	绝不	会	相信	你	有	意思是	到	伤害

['enibɑːdi] .

anybody	**.**
任何人	.

她想让你知道，她永远不会相信你是有意伤害任何人。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [vælˈdiːz] ?

You	**don't**	**mind**	**my**	**telling**	**you**	**,**	**Valdez**	**?**
你	不	头脑	我的	讲述	你	,	瓦尔迪兹	?

瓦尔德斯，你不介意我告诉你吧?

[ʃiː; ʃi] [ment] ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz]['kaɪndɪst] . -

She	**meant**	**only**	**what**	**was**	**kindest**	**.**	**'**
她	意思是	仅有的	什么	曾是	最善良的	.	-

她的意思仅仅是出于好意。

- [eɪ] .
' Ay .
- 哎 .

哎。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [ðæt] ; [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
She's a good girl that ; a good girl .
她是 一个 好的 女孩 那 ; 一个 好的 女孩 .

她是个好女孩，一个好女孩。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] ,
And when are you going back to them all , my boy , ' he asked suddenly ,
和 什么时候 是 你 去 后退 到 他们 全部 , 我的 男生 , - 他 问 突然 ,

“孩子，你什么时候回去见他们呢？”他突然问道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [glæns] .
fixing his companion with his piercing glance .
定影 他的 伴侣 和 他的 冲孔 瞥一眼 .

他目光锐利地盯着同伴。

['daɪnoʊ] [flʌʃt] [red] .
Dino flushed red .
恐龙 酡 红色的 .

迪诺脸涨得通红。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
' I shall stay and see you through it .
- 我 将 停留 和 看 你 通过 它 .

我会留下来陪你度过难关。

[væl'diːz] , [ðæt] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Valdez , that is little enough to do for you .
瓦尔迪兹 , 那 是 小的 足够的 到 做 为了 你 .

瓦尔迪兹，这已经是我能为你做的最小的事情了。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [friː] ? -
You don't think I would leave you till I see you free ? '
你 不 思考 我 会 离开 你 直到 我 看 你 自由的 ? -

你不会以为我会一直等到你重获自由才离开你吧?

- [neɪ] , [læd] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['veri] ['dʒentli] ,
' Nay , lad , ' said the old man very gently ,
- 不 , 小伙子 , - 说 这 老的 男人 非常 轻轻地 ,

“不，孩子，”老人温和地说。

- [juːl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [aɪ] - [ðɪs] ['mætər] , [aɪ] [noʊ] .
' you'll let me have my own way i ' this matter , I know .
- 你会 让 我 有 我的 自己的 方式 我 - 这 事情 , 我 知道 .

我知道，在这件事上，你会让我按自己的方式来。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['prɪti] [seɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I've seen you ; and you know I'm pretty safe as it is .
我已经 已见 你 ; 和 你 知道 我是 漂亮的 安全的 作为 它 是 .

我见过你；你也知道，我现在处境很安全。

[ən'les] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ][bæd][tɜːrn][fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['gæspəˌroʊ] ,
Unless things take a bad turn for that young Gasparo ,
除非 事物 拿 一个 坏的 转动 为了 那 年轻的 加斯帕罗 ,

除非年轻的加斯帕罗的处境急转直下，

[ðeɪ] [kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [wɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
they can't do much worse to me than shut me up in prison for a bit .
他们 不能 做 很多 更糟 到 我 比 关闭 我 向上 在 监狱 为了 一个 少量 .

他们能对我做的，不过是把我关进监狱一段时间而已。

[ænd; ənd] [ðæts] ['nʌθɪŋ] . -

And	that's	nothing	.	'
和	那就是	没有什么	.	-

那算什么?

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	started	up	to	his	feet	,
他	开始	向上	到	他的	脚	,

他猛地站了起来，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	began	pacing	backwards	and	forwards	between	the	four	walls	of	the
和	开始	踱步	向后	和	前进	之间	这	四	墙壁	的	这

['nærəʊ] [sel] .

narrow	cell	.
狭窄的	细胞	.

于是他开始在狭窄牢房的四面墙壁之间来回踱步。

- [ðə; ði] ['plænz] ['mɪsˌkæriːd] .

'	The	plan's	miscarried	.
-	这	计划的	流产	.

计划失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ɔːr] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ,

It	may	have	been	a	good	one	or	a	bad	one	,
它	可能	有	到过	一个	好的	一	或者	一个	坏的	一	,

也许是件好事，也许是件坏事。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs]

but	we	know	where	the	orders	came	from	,	and	it	wasn't	our	place
但	我们	知道	在哪里	这	订单	来了	从	,	和	它	不是	我们的	地方

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .

to	judge	of	that	.
到	法官	的	那	.

但我们知道这些命令来自哪里，我们无权对此进行评判。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	don't	judge	of	it	.
和	我	不	法官	的	它	.

我不会对此妄加评判。

[aɪv] ['tʃoʊzn] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'baɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

I've	chosen	my	place	in	life	,	and	I'll	abide	by	it	to	the	end	.
我已经	选定	我的	地方	在	生活	,	和	患病的	遵守	经过	它	到	这	结尾	.

我已经选择了我的人生位置，我会坚守到底。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ment] ['eniθɪŋ] ['strɔːŋli] [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] ['riːəl] ['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen]

When	a	man	has	meant	anything	strongly	there's	never	any	real	going	back	again
什么时候	一个	男人	有	意思是	任何事物	强烈	有	绝不	任何	真实的	去	后退	再次

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

一个人一旦对某件事下定决心，就不会再有回头路了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['feɪljər] [ɔːr] [ðə; ði] [sək'ses] , [its] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

It	isn't	the	failure	or	the	success	,	it's	the	purpose	,	the	will	that	is	in	him	,
它	不是	这	失败	或者	这	成功	,	它是	这	目的	,	这	将要	那	是	在	他	,

重要的不是失败或成功，而是他内心的目标和意志。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . -

that	makes	the	difference	.	'
那	制作	这	不同之处	.	-

这才是关键所在。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

He	stopped	,	leaning	against	the	wall	beneath	the	grated	window	.
他	停止	,	倾斜	反对	这	墙	下面	这	磨碎的	窗户	.

他停了下来，倚靠在装有铁栅窗的墙边。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] , [maɪ]['daɪnoʊ] ,

'	What	is	the	whole	teaching	of	daily	life	,	my	Dino	,
-	什么	是	这	所有的	教学	的	日常的	生活	,	我的	恐龙	,

“我的迪诺，日常生活的全部意义是什么？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [sək'ses] — [lə] [feɪt] [ˌɑː'kɑːmpli, ə'kɑːmpli] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

if	it	is	not	to	accept	the	material	success	—	le	fait	accompli	—	as	if	it
如果	它	是	不是	到	接受	这	材料	成功	—	勒	事实	完成	—	作为	如果	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [lɔː] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?

were	a	very	law	from	heaven	?
是	一个	非常	法律	从	天堂	?

如果不能接受物质上的成功——既成事实——就好像它是上天的法则一样呢?

[nɑːt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ]['mædmən] ;

Not	to	do	that	,	they	tell	us	,	is	to	be	a	fool	or	a	madman	;
不是	到	做	那	,	他们	告诉	我们	,	是	到	是	一个	傻子	或者	一个	狂人	;

他们告诉我们，不这样做就是愚蠢或疯狂；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃʌt] [wʌnz] [aɪz] [ə'genst] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ɪrz] [ə'genst] ['kɑːmən] - [sens]

it	is	to	shut	one's	eyes	against	evidence	,	and	one's	ears	against	common	-	sense
它	是	到	关闭	一个人的	眼睛	反对	证据	,	和	一个人的	耳朵	反对	常见的	-	感觉

;

;

;

这是对证据视而不见，对常识充耳不闻；

[tuː; tə] [wer] [aʊt] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] ['sɪmpəθi] .

to	wear	out	friendship	and	to	forfeit	sympathy	.
到	穿	出去	友谊	和	到	丧失	同情	.

耗尽友谊，失去同情。

[ðæts] [ðə; ði] ['les(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [æt; ət] ['eni] [striːt] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ,

That's	the	lesson	you	may	learn	at	any	street	corner	,	and	,	if	you	listen	,
那就是	这	课	你	可能	学习	在	任何	街道	角落	,	和	,	如果	你	听	,

这是你在任何一个街角都可能听到的教训，如果你用心聆听的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

you	will	hear	it	cried	out	in	the	wilderness	.
你	将要	听到	它	哭	出去	在	这	荒野	.

你必在旷野中听见它的呼喊。

[its] [wʌt] [jʊr; jər][oʊld] ['fɪʃər] [frend] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ?

It's	what	your	old	fisher	friend	,	how	do	you	call	him	?
它是	什么	你的	老的	渔夫	朋友	,	如何	做	你	称呼	他	?

就是你那位老渔夫朋友，你叫他什么来着?

[oʊld] ['ændriə] , [hæz; həz] [priːtʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

old	Andrea	,	has	preached	to	you	.	'
老的	安德烈亚	,	有	布道	到	你	.	-

老安德烈已经向你布道过了。

[tɪz] [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [fə'lɑːsəfi] .

Tis	the	Alpha	and	Omega	of	many	a	good	man's	philosophy	.
的	这	阿尔法	和	欧米茄	的	许多	一个	好的	男人的	哲学	.

这是许多优秀人士哲学思想的开端和终结。

[bʌt; bət][aɪ] , - [ðə; ði][oʊld] ['soʊʃəlɪst] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] , - [aɪ] [θɪŋk]

But	I	,	'	the	old	socialist	drew	himself	up	,	and	his	eyes	flashed	fire	,	'	I	think
但	我	,	-	这	老的	社会主义	画	他自己	向上	,	和	他的	眼睛	闪光灯	火	,	-	我	思考

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

“但是，”这位老社会主义者挺直了身子，眼中闪过一丝怒火，“我的看法则不同。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæf][ðə; ði][taɪm] , [mə'tɪrɪəl] [sək'ses] , [ænd; ənd] [wʌt] [sə'saɪəti] ['tiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [wʌt]

To	me	,	half	the	time	,	material	success	,	and	what	society	teaches	,	and	what
到	我	,	一半	这	时间	,	材料	成功	,	和	什么	社会	教导	,	和	什么

['pɑːvərti] [en'dʒɔɪnz] ,

poverty	enjoins	,
贫困	责令	,

对我而言，很多时候，物质上的成功、社会所教导的以及贫穷所要求的，

[ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [haɪ] [aɪ'diːəl] , [ʌv; əv] ['evri] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['proʊtest] [ə'genst]

are	but	the	negation	of	every	high	ideal	,	of	every	disinterested	protest	against
是	但	这	否定	的	每一个	高的	理想的	,	的	每一个	无私的	反对	反对

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

这不过是对所有崇高理想的否定，对所有无私地反对不公正行为的否定。

[ʌv; əv] ['evri] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['soʊʃ(ə)l] ['tɪrəni] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['soʊʃ(ə)l] [rɔːŋ] .

of	every	struggle	against	social	tyranny	and	bitter	social	wrong	.
的	每一个	斗争	反对	社会的	暴政	和	苦的	社会的	错误的	.

每一次反抗社会暴政和残酷社会不公的斗争。

[ðæts] [maɪ] [kriːd] , [læd] .

That's	my	creed	,	lad	.
那就是	我的	信条	,	小伙子	.

那是我的信条，小伙子。

[ðæts] [maɪ] [kriːd] , [ænd; ənd] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [aɪl] ['nevər] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

That's	my	creed	,	and	,	good	or	bad	,	I'll	never	turn	my	back	upon	it	.
那就是	我的	信条	,	和	,	好的	或者	坏的	,	患病的	绝不	转动	我的	后退	之上	它	.

这是我一直以来的信条，无论好坏，我都不会背弃它。

[noʊ] ! [nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spend] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] ! -

No	!	not	if	I	had	to	spend	every	hour	of	my	existence	here	!	'
不	!	不是	如果	我	有	到	花费	每一个	小时	的	我的	存在	这里	!	-

不！如果我必须把生命中的每一分钟都浪费在这里，我才不要！

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,

'	I	wish	to	God	that	I	could	do	more	than	merely	understand	you	,
-	我	希望	到	上帝	那	我	可以	做	更多的	比	仅仅	理解	你	,

我向上帝祈祷，我所能做的不仅仅是理解你，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bɪ'liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I	wish	to	God	that	I	were	capable	of	feeling	with	you	,	believing	with	you
我	希望	到	上帝	那	我	是	有能力的	的	感觉	和	你	,	相信	和	你

, [væl'diːz] . -

,	Valdez	.	'
,	瓦尔迪兹	.	-

我向上帝祈祷，希望我能像你一样感受你的情感，像你一样相信你的信仰，瓦尔德斯。

- [neɪ] , [læd] , [juːv] [traɪd] ; [juːv] [dʌn] [jʊr; jər][best] .

'	Nay	,	lad	,	you've	tried	;	you've	done	your	best	.
-	不	,	小伙子	,	你已经	尝试	;	你已经	完毕	你的	最好的	.

“不，孩子，你已经尽力了；你已经竭尽全力了。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [juːd] [ˌʌndər'teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wel] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

And	when	you	found	you'd	undertaken	more	than	you	could	well	accomplish	,
和	什么时候	你	成立	你会	已	更多的	比	你	可以	出色地	完成	,

[stɪl] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] ,

still	you	went	on	,
仍然	你	去	在	,

即使你发现自己承担了超出自身能力范围的任务，你仍然继续前进。

— [juː; jʊ] [went] [ɑːn] .

—	you	went	on	.
—	你	去	在	.

你继续说道。

[tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , [maɪ]['daɪnoʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ,

To	be	faithful	,	my	Dino	,	to	keep	faith	simply	and	joyously	,
到	是	忠实	,	我的	恐龙	,	到	保持	信仰	简单地	和	欣喜地	,

迪诺，要忠诚，要简单而快乐地坚守信仰。

[ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [best] [ʌv; əv] [laɪf] .

is	to	reach	and	hold	the	essential	best	of	life	.
是	到	抵达	和	抓住	这	基本的	最好的	的	生活	.

就是要获得并拥有生活中最美好的事物。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['grʌdʒɪŋli] ,

But	to	keep	faith	at	any	price	,	in	any	fashion	,	to	do	it	even	grudgingly	,
但	到	保持	信仰	在	任何	价格	,	在	任何	时尚	,	到	做	它	甚至	勉强	,

但要不惜一切代价、以任何方式坚守信念，即使是心不甘情不愿地去做。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [temp'teiʃənz] , [jet] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

counting	the	cost	,	looking	back	at	the	world	with	all	its	temptations	,	yet	,	even	then	,
计数	这	成本	,	寻找	后退	在	这	世界	和	全部	它是	诱惑	,	然而	,	甚至	然后	,

权衡利弊，回望这充满诱惑的世界，然而，即便如此，

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ['sloʊli] — [wel] ,

moving	away	from	them	,	however	slowly	—	well	,
移动	离开	从	他们	,	然而	缓慢地	—	出色地	,

远离他们，哪怕速度再慢——好吧。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] .

even	that	is	enough	to	give	some	touch	of	divine	dignity	to	a	life	.
甚至	那	是	足够的	到	给	一些	触碰	的	神圣的	尊严	到	一个	生活	.

即使这样，也足以给生命增添一丝神圣的尊严。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][end][ɪz] [riːtʃt] .

It	is	reaching	the	end	without	the	glow	of	the	triumph	,	but	still	the	end	is	reached	.
它	是	到达	这	结尾	没有	这	辉光	的	这	胜利	,	但	仍然	这	结尾	是	达到	.

虽然没有胜利的光辉，但终究还是到达了终点。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [kleɪm] [ðə; ði] [preɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

We	can't	all	of	us	claim	the	praise	as	well	as	the	victory	,
我们	不能	全部	的	我们	宣称	这	称赞	作为	出色地	作为	这	胜利	,

我们不可能人人都邀功，也不可能人人都享受胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][ðer; ðər] . -

and	yet	the	victory	is	there	.	'
和	然而	这	胜利	是	那里	.	-

然而，胜利就在眼前。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [kən'vɪkʃn] .

He	spoke	with	all	the	force	and	fervour	of	a	life	-	long	conviction	.
他	辐	和	全部	这	力量	和	热情	的	一个	生活	-	长的	定罪	.

他说话时充满力量和热情，仿佛毕生都坚信着自己的信念。

[ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [haɪ] ['wɪndoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [lʊk] [ʌv; əv]

The	faint	light	streaming	in	at	the	small	high	window	gave	a	solemn	look	of
这	头晕的	光	流媒体	在	在	这	小的	高的	窗户	给予	一个	庄严	看	的

[ˌaɪsə'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] ;

isolation	to	the	narrow	room	;
隔离	到	这	狭窄的	房间	;

从高处的小窗户射入的微弱光线，给狭窄的房间增添了一份肃穆的孤寂感；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːrn] [ˌʌn'dɔːntɪd] [feɪs] .

it	seemed	a	fitting	background	for	the	worn	undaunted	face	.
它	似乎	一个	配件	背景	为了	这	磨损	无所畏惧	脸	.

这似乎与那张饱经风霜却无所畏惧的脸庞十分相称。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [glæns] ['sɔfənd] .

But	presently	the	old	man's	glance	softened	.
但	目前	这	老的	男人的	瞥一眼	软化	.

但随后老人的目光柔和了下来。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	held	out	both	his	hands	.
他	握住	出去	两个都	他的	双手	.

他伸出了双手。

- [jʊə(r)] [jʌŋ] , [læd] , [jʊə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['laɪfs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

'	You're	young	,	lad	,	you're	young	,	and	all	the	best	of	life's	before	you	.
-	你是	年轻的	,	小伙子	,	你是	年轻的	,	和	全部	这	最好的	的	生活的	前	你	.

“你还年轻，小伙子，你还年轻，人生中最美好的时光还在你面前。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl] .

It	makes	me	glad	to	think	of	that	still	.
它	制作	我	高兴的	到	思考	的	那	仍然	.

至今想起这件事我仍然感到高兴。

[fɔːr; fər] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ['daɪnoʊ] .

For	you've	made	a	great	difference	in	my	life	,	Dino	.
为了	你已经	制成	一个	伟大的	不同之处	在	我的	生活	,	恐龙	.

迪诺，你对我的生活产生了巨大的影响。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['ɪndʒərd] [jɔːrz] . -

And	it	hurt	me	,	ay	,	it	hurt	me	to	think	that	I	had	injured	yours	.	'
和	它	伤害	我	,	哎	,	它	伤害	我	到	思考	那	我	有	受伤	你的	.	-

想到我伤害了你，我就很难过，真的很难过。

- [væl'diːz] — [ɪf] [aɪm] ['evər] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] — [ɪf] [aɪ] ['evər] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn]

'	Valdez	—	if	I'm	ever	worth	anything	—	if	I	ever	learn	to	believe	unreservedly	in
-	瓦尔迪兹	—	如果	我是	曾经	值得	任何事物	—	如果	我	曾经	学习	到	相信	毫无保留	在

['eniθɪŋ] — — [oʊ] ,

anything	—	—	Oh	,
任何事物	—	—	哦	,

瓦尔迪兹——如果我还有一丝价值——如果我能学会毫无保留地相信任何事——哦，

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	say	it	.
我	不能	说	它	.

我不能说。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ; — [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . -

But	you	know	what	I	mean	;	—	I	owe	it	all	to	you	.	'
但	你	知道	什么	我	意思是	;	—	我	欠	它	全部	到	你	.	-

但你知道我的意思；——我的一切都归功于你。

[ðeɪ] [grɑːspt] [wʌn] [əˈnʌðɚz] [hændz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ˈhɑːrʃli] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv]

They	grasped	one	another's	hands	hard	as	the	key	turned	harshly	in	the	lock	of
他们	抓住	一	另一个的	双手	难的	作为	这	钥匙	转向	严厉地	在	这	锁	的

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

the	door	behind	them	.
这	门	在后面	他们	.

他们紧紧地握住彼此的手，身后的门锁发出刺耳的转动声。

[ðeɪ] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌferˈwel] .

They	spoke	no	word	of	farewell	.
他们	辐	不	单词	的	告别	.

他们没有说一句告别的话。

[pɑːlˈmiːrɑː][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdaɪnoʊ][ɪn][ðə; ði][dʒeɪlɚz] [lɑːdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] .

Palmira	was	waiting	for	Dino	in	the	jailor's	lodge	by	the	entrance	.
帕尔米拉	曾是	等待	为了	恐龙	在	这	狱卒的	小屋	经过	这	入口	.

帕尔米拉在监狱入口处的狱卒小屋里等着迪诺。

[ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] ,

The	child	gave	one	quick	anxious	look	into	her	brother's	quivering	face	,
这	孩子	给予	一	快的	焦虑的	看	进入	她	兄弟	颤抖	脸	,

孩子焦急地瞥了一眼哥哥颤抖的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

then	she	slipped	her	hand	quietly	into	his	without	speaking	.
然后	她	滑倒了	她	手	悄悄	进入	他的	没有	请讲	.

然后她一言不发，悄悄地把手伸进他的手里。

[bəuθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] .

Both	were	silent	until	they	stood	outside	the	iron	gates	.
两个都	是	沉默的	直到	他们	站立	外部	这	铁	大门	.

两人沉默不语，直到站在铁门外。

[ðen] [ˈdaɪnoʊ] [stʊd] [stɪl] .

Then	Dino	stood	still	.
然后	恐龙	站立	仍然	.

然后，迪诺愣住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [jet] , [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfiːvər] .

He	was	weak	yet	,	and	confused	from	the	fever	.
他	曾是	虚弱的	然而	,	和	使困惑	从	这	发烧	.

他当时身体还很虚弱，而且发烧让他神志不清。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]

He	could	scarcely	understand	how	much	of	what	was	passing	around	him
他	可以	几乎	理解	如何	很多	的	什么	曾是	通过	大约	他

[wʌz; wəz] [ˈriːəl] .

was	real	.
曾是	真实的	.

他几乎无法分辨周围发生的一切都有多少是真实的。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] ; [ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd]

He	stood	there	hesitating	;	surely	it	was	no	delusion	that	he	had	pledged
他	站立	那里	犹豫不决	;	一定	它	曾是	不	错觉	那	他	有	承诺

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] [əˈweɪ] ?

his	very	life	away	?
他的	非常	生活	离开	?

他站在那里犹豫不决；他难道真的把自己的生命都献出去了吗？这难道不是妄想吗？

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['sʌnlaɪt] ;

Yet	he	stood	there	,	a	free	man	,	in	the	April	sunlight	;
然而	他	站立	那里	,	一个	自由的	男人	,	在	这	四月	阳光	;

然而，他却像一个自由人一样，站在四月的阳光下；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪzn]

with	the	hand	of	a	little	child	in	his	,	and	behind	him	was	the	prison
和	这	手	的	一个	小的	孩子	在	他的	,	和	在后面	他	曾是	这	监狱

[dɔːr] .

door	.
门	.

他牵着一个小孩的手，身后是监狱的大门。

[hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [pi'ɑːzə] ;

He	crossed	over	to	the	small	piazza	;
他	交叉	超过	到	这	小的	广场	;

他穿过马路来到小广场；

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ;

he	went	and	sat	on	a	wooden	bench	beside	the	fountain	;
他	去	和	卫星	在	一个	木制的	长椅	旁	这	喷泉	;

他走过去，坐在喷泉旁的木凳上；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['aʊər] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leghɔːrn] [treɪn] .

it	wanted	an	hour	yet	to	the	time	of	the	starting	of	the	Leghorn	train	.
它	通缉	一个	小时	然而	到	这	时间	的	这	开始	的	这	来航鸡	火车	.

距离开往里格霍恩的火车发车时间还有一个小时。

- [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] , [maɪ]['daɪnoʊ] , [tuː; tə][i'tɑːljɑː] ? -

'	Are	we	not	going	back	now	,	my	Dino	,	to	Italia	?	'
-	是	我们	不是	去	后退	现在	,	我的	恐龙	,	到	意大利	?	-

“迪诺，我们现在不回意大利了吗？”

[pɑːl'miːrɑː] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

Palmira	asked	,	after	a	long	pause	,	eyeing	him	anxiously	.
帕尔米拉	问	,	后	一个	长的	暂停	,	觊觎	他	焦虑地	.

帕尔米拉沉默良久，焦急地看着他，问道。

- [eɪ] . -

'	Ay	.	'
-	哎	.	-

“哎。”

[hiː; hi] ['ænsər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	answered	like	a	man	in	a	dream	.
他	回答	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

他的回答如同梦境一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] ;

And	it	was	a	dream	of	coming	joy	which	held	him	silent	;
和	它	曾是	一个	梦	的	未来	喜悦	哪个	握住	他	沉默的	;

他心中充满对即将到来的喜悦的憧憬，以至于沉默不语；

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [flʌd] - [taɪdz] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['empti] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪʒ(ə)n]

a	vision	of	flood	-	tides	filling	all	the	empty	places	of	existence	;	a	happy	vision
一个	想象	的	洪水	-	潮汐	填充	全部	这	空的	地方	的	存在	;	一个	快乐的	想象

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

洪水泛滥填满所有空虚之处的景象；幸福的爱情景象。

[strɔːŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə] [fər'get] ; — [ʌv; əv][i'tɑːljɑː] , ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

strong	**to**	**conceal**	**and**	**strong**	**to**	**forget**	**;**	**—**	**of**	**Italia**	**,**	**waiting**	**by**	**the**	**sea**	**.**
强的	到	隐藏	和	强的	到	忘记	;	—	的	意大利	,	等待	经过	这	海	.

善于隐藏，善于遗忘；——意大利，在海边等待。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神